



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

60

= 66

NO. 27 OF R. M. DAWKINS' COLLECTION
OF BOOKS OF USE TO THE HOLDER OF
THE BYWATER AND SOTHEBY CHAIR
OF BYZANTINE AND MODERN GREEK
IN THE UNIVERSITY OF OXFORD
Dawk. PL 41. Z5. 1870





1. The first part of the document is a list of the names of the persons who have been appointed to the various offices of the city of New York.

2.



DICTIONNAIRE
TURK-ORIENTAL.

اللغات النوائية والاستشهادات للجغتائية

DICTIONNAIRE TURK-ORIENTAL

DESTINÉ PRINCIPALEMENT À FACILITER LA LECTURE

DES OUVRAGES DE BÂBER, D'ABOUL-GÂZI

ET DE MIR-ALI-CHIR-NEVÂÏ,

PAR M. PAVET DE COURTEILLE,

PROFESSEUR AU COLLÈGE DE FRANCE.



PARIS.

IMPRIMÉ PAR ORDRE DE L'EMPEREUR

A L'IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

M DCCC LXX.



PRÉFACE.

Si l'on jette les yeux sur une carte de l'Asie centrale, on peut se convaincre facilement, par les noms des montagnes, des fleuves, des lacs, des déserts, des peuplades, de l'immense étendue de pays qu'occupent la langue turke et ses nombreux dialectes. Quoiqu'il soit encore prématuré, dans l'état actuel de la science, d'entreprendre une classification régulière et rigoureuse des langues touraniennes, il n'en est pas moins vrai que nous possédons sur plusieurs d'entre elles d'estimables travaux, dus en grande partie au zèle et à l'activité des savants russes et allemands. Pour ne parler que de la Sibérie, nous citerons en première ligne le grand et beau travail de Böhlingk sur la langue des Jakouts (*Ueber die Sprache der Jakuten*, Saint-Petersburg, 1851). De tous les dialectes de la Sibérie, c'est celui qui se rattache de plus près à la langue turke proprement dite, tout en renfermant un nombre considérable de mots mongols. Toutefois, il ne peut venir à l'idée de personne d'affirmer comme Erman (*Einleitung*, p. 43) qu'un Jakout né sur les bords de la Lena s'entendrait facilement avec un habitant de Constantinople. Une aussi étrange allégation n'a pas même besoin d'être réfutée. Vient ensuite le travail d'Alexander Castren sur la langue des Tongouses (*Grundzüge einer tungusischen Sprachlehre*, Saint-Petersburg, 1856). Ce dialecte ne se rattache à la langue turke que par la syntaxe, la partie étymologique dérivant presque

tout entière du mandchou et du mongol. La même remarque s'applique à la langue des Karagass et des Koïbals qui habitent le long du haut Jenisseï vers Krasnoïarsk, langue qui se rapproche beaucoup de celle des Jakouts et n'en diffère souvent que par des nuances plus ou moins sensibles dans la prononciation. Les mots mongols y abondent, même pour exprimer les idées les plus communes, mais ils sont pris quelquefois dans un autre sens que celui qu'ils ont dans leur pays natal. (Castren, *Versuch einer koïbalischen und karagassischen Sprachlehre*, Saint-Petersburg, 1857.) C'est encore à Castren que nous devons des recherches sur les dialectes des Bourïats, au delà du Baïkal, tous plus ou moins rapprochés du Mongol (*Versuch einer burjätischen Sprachlehre*, Saint-Petersburg, 1857), et sur ceux des Ostiaks et des Woguls (*Versuch einer ostjakischen Sprachlehre*, Saint-Petersburg, 1858). Ceux qui se rapprochent beaucoup du hongrois sont parlés le long de l'Irtich et sur l'Obi; le sourgdats sur le haut Obi et l'obdor sur le bas Obi.

A ces travaux, qui ne concernent que la grammaire et la lexicographie, il faut ajouter la grande publication du docteur Radloff sur les chants des peuplades turques du sud de la Sibérie (*Proben der Volksliteratur der türkischen Stämme Süd-Sibiriens*, Saint-Petersburg, 1866). Quoique ces chants soient remplis en partie de souvenirs bouddhiques introduits par l'influence mongole, il ne serait pas moins précieux pour nous d'en posséder le texte original. Le savant traducteur, qui n'en a donné jusqu'à présent qu'une version russe et une version allemande, prépare un dictionnaire et une grammaire qui offriront le plus grand intérêt.

Quoique le kalmouk ne soit presque composé que de mots mongols, comme il se rattache, par sa syntaxe, au groupe des idiomes tatares, je ne puis passer ici sous silence l'excellent travail du savant M. Julg, qui a publié un texte original de cette langue, accompagné d'une traduction allemande et d'un vocabulaire (*Die Märchen des Siddi-Kür, kalmükischer Text mit deutscher Uebersetzung*, Leipzig, 1866). Ce livre, ainsi que celui de Bergmann (*Nomadische Streifereien unter den Kalmüken in den Jahren 1802 und 1803*), doit

attirer l'attention de tous ceux qu'intéressent les études relatives aux langues et aux populations de l'Asie centrale.

Tandis que ces dialectes à demi sauvages, parlés par des peuplades barbares et ne possédant que peu ou pas du tout de monuments littéraires connus, avaient le privilège de solliciter l'attention de quelques savants, la vraie langue turke, le type pur et primitif de cet idiome que les Osmanlis modernes ont laissé écraser sous l'invasion toujours croissante des mots arabes et persans restait oubliée et dédaignée, au moins dans l'Europe occidentale. L'intérêt immense qu'offre l'étude de l'arabe, le préjugé funeste, mais dû surtout aux écarts des écrivains ottomans qui semblent faire fi de la langue de leurs pères, préjugé en vertu duquel un livre turk bien écrit ne doit être qu'un pastiche où tout est arabe et persan, sauf quelques mots indispensables et la construction, le manque d'originalité de ces livres qui ne sont que des traductions ou des imitations, la rareté des textes turks-orientaux, la disette de dictionnaires, tout a contribué à ce résultat. Quand je parle de la rareté des textes imprimés, je veux dire la difficulté de se les procurer. En effet, on n'a qu'à parcourir le catalogue des livres imprimés à Kasan dressé par M. B. Dorn sous ce titre : *Chronologisches Verzeichniss der seit den Jahren 1801 bis 1866 im Kasan gedruckten arabischen, türkischen, tatarischen und persischen Werke, etc.*, pour se convaincre que les presses ne sont pas restées oisives. Quoi qu'il en soit, le mal existait et j'ai cru de mon devoir, à cause même de l'enseignement qui m'est confié au Collège de France, de travailler à le réparer. Évidemment la première chose à faire était de publier un dictionnaire qui renfermât le plus possible de citations à l'appui du sens attribué à chaque mot. C'est assez dire que cet ouvrage n'a pas la prétention d'offrir un répertoire général de la langue turke, entreprise immense et même prématurée, mais seulement un instrument utile, quoique bien imparfait, pour ceux qui voudront étudier la véritable littérature turke, celle qui est originaire des pays situés au delà de la mer Caspienne. J'avoue que la difficulté de l'entreprise m'a d'abord fait hésiter : je n'osais trop m'engager sur un terrain si glissant et où

je n'avais guère de secours à espérer de personne. L'estimable travail de M. Zenker commençait à peine à voir le jour et celui de M. Vambéry n'avait pas paru. Toutefois, ayant en ma possession des matériaux précieux, je me suis décidé à les coordonner et à les publier, afin de mettre à la disposition des personnes studieuses des renseignements dont elles pourraient profiter. L'aperçu sommaire qui va suivre éclairera suffisamment le lecteur sur la valeur des éléments dont se compose ce travail.

Je citerai en première ligne le précieux lexique turk-persan intitulé *Khoulâceh-i-Abbâci*, composé, d'après l'ordre de Châh-Abbâs-Kadjar, par Mohammed-Khouveï sur le fameux *Senguilâkh* de Mirza-Mehdi-Khan, dont il n'est que l'abrégé. Mohammed-Khouveï a soin de prévenir qu'il a conservé absolument tous les mots de l'original, dont il n'a retranché que les formes dérivées, lesquelles se déduisent tout naturellement de la racine, et les exemples, ce qui est très-regrettable. L'explication toute sèche d'un mot turk par un mot persan, lequel peut avoir plusieurs sens, m'a souvent laissé dans des doutes qu'un seul exemple aurait levés immédiatement. Le livre commence par une préface où sont exposés rapidement les principes de la langue turke. L'auteur remarque avec raison que, dans les mots où il y a un ك, la prononciation est assez difficile à fixer, les Euzbegs et les peuplades du Mâ-Veran-Nahâr articulant avec un ك ce que les Turkômans et les gens du Khârisim articulent avec un ك. Il ne fait pas une observation moins bien fondée lorsqu'il dit que souvent il est indifférent de mettre un غ ou un ق, tandis que dans d'autres cas il faut bien se garder de les confondre, comme dans ييتمق, qui signifie *rassembler*, et ييغمق, qui signifie *détruire*. Quant à l'emploi du خ pour le ق, comme dans أيقو pour أيقو, il s'explique facilement par l'identité de prononciation dans la bouche des Turks de ces deux lettres arabes qui représentent le ك tatar). Le *Senguilâkh*, dont le *Khoulâceh-i-Abbâci* est à peine la dixième partie et n'a que le volume d'un grain qui tient dans la main شده در طَرَن نَمَام, est un livre که تمام آن بحسب حجم و کتابت عشری از اعشار سنکلاخ نیست d'une rareté insigne et dont il m'a été impossible de me procurer

un exemplaire. J'ignore quand il a été composé, mais ce ne peut être qu'après la mort de Mir-Ali-Chir-Nevâi (1500 de notre ère), puisqu'il a été fait pour faciliter la lecture de ses œuvres. Quant à l'abrégé que j'ai inséré tout entier dans mon travail, j'en ai eu à ma disposition deux manuscrits : l'un, qui appartient à la Bibliothèque impériale, est assez fautif et offre des lacunes; l'autre, beaucoup meilleur sous tous les rapports, m'a été envoyé de Perse par mon ami M. Amédée Querry, consul de France à Tebriz.

Le *Nâcîrî* est un dictionnaire turk expliqué en persan et renfermant la substance des meilleurs ouvrages de ce genre. Composé par Mirza-Kouli, surnommé *Hidaïet*, et dédié au roi de Perse Nasred-din-Châh, il est précédé d'une préface de cinquante-huit pages où sont expliqués en grand détail les principes de la grammaire turke. Je suis assez porté à croire que cet ouvrage n'est qu'une reproduction du *Sengüldâkh*, auquel il a emprunté l'inutile addition de la conjugaison de chaque racine, ce que le *Khoulâceh-i-Abbâci* a eu la sagesse de ne pas faire, mais dont il a également rejeté les exemples. Les feuilles que j'ai à ma disposition et que m'a communiquées mon savant collègue et ami M. Barbier de Meynard, auquel je dois également la connaissance de quelques passages tirés d'un manuscrit persan appartenant à la Bibliothèque impériale, ne comprennent malheureusement qu'un fragment allant jusqu'au mot *اوشامق*. Elles ont été lithographiées à Tebriz, si je ne me trompe, il y a une quinzaine d'années, et j'ignore si le travail a été poursuivi.

Un travail d'une grande valeur pour la lexicographie turke-orientale, c'est le dictionnaire connu sous le nom d'*Abouchka* et qui est spécialement destiné à faciliter l'intelligence des œuvres de Nevâi. L'auteur, qui m'est inconnu, ne se contente pas d'expliquer les mots en turk-osmanli; il cite à l'appui des exemples soit en prose, soit en vers empruntés pour la plupart à Nevâi ou bien à d'autres écrivains célèbres, tels que Lutfi, Bâber-Mirza, Obeïd-Khan, Sultan-Husseïn, Mir-Haïder, etc., ce qui est pour nous d'un prix inestimable. M. Vambéry, dans l'édition de l'*Abouchka* qu'il a donnée à

Pesth en 1862, a cru devoir mettre de côté les exemples en se contentant d'accompagner les mots turks d'une traduction hongroise. De son côté, M. de Véliaminof-Zernof vient de publier une édition très-soignée du texte complet sous ce titre : *Dictionnaire Djaghataï turc*, publié par V. de Véliaminof-Zernof, Saint-Pétersbourg, 1869, le tout précédé d'une savante préface. Avant l'apparition de ce travail, qui m'a été très-utile pour la révision des épreuves, j'avais fondu dans mon dictionnaire tout l'*Abouchka* en accompagnant chaque exemple de la traduction française, quelque difficulté que j'éprouvasse à saisir le sens d'un si grand nombre de vers isolés. Mais il y avait, suivant moi, un grand intérêt pour le lecteur à ne rien perdre de ces citations qui, au besoin, lui mettent sous les yeux une véritable chrestomathie turke orientale. C'est le même motif qui m'a décidé à insérer ci-dessous le texte et la traduction d'une pièce de vers qui se trouve en tête du livre. Je suis l'édition de M. de Véliaminof-Zernof, en y introduisant quelques corrections que me fournissent mes manuscrits, dont un m'a été gracieusement communiqué par M. Vambéry lui-même.

یوز جد آنکا کم وصفیدا دور ایل تیلی لال
 کرچه تیل آرا آندین ایرور سورکا مجال
 کر السنه مختلفه جمع اولسا
 جدینی ادا قیلق ایرور امر محال
 اول شاه رسل که ذاتی دور نور هدا
 محتاج شفاعتی غه دور شاه وکدا
 بولسا بیر او اسم ونعتیدین نکته سرا
 دی صلّ علیه وسلموا تسلیما

سبب نظم کتاب و موجب تسطیر خطاب

چونکه اوضاع کنبد دایر
 روحم ایتمی بدن ساری سایر

نوشدوم اوشبو جهان آرا کریان
 کوردوم ایشیدا هرکیشی حیران
 خورد حالی چه کوشش ایلاب فاض
 اوتکارور بیر طریق بیرلا معاش
 کوشه اختیار ایتیپ مین هم
 فی انیس ایردی آندا فی محرم
 یاپیب ایلدین کوز و قولاغیم فی
 ایتاکیم کا چیکیب آیاغیم فی
 رقم خامه فی نکار ایلاب
 قلم صفحه فی نکار ایلاب
 کج عزلت آرا یوق ایردی کیشم
 سرنوشتیم فی یازماق ایردی ایشیم
 مونسم بارچا اهل فضل سوزی
 فی ثغوات سوزی دورور یا اوزی
 نیچه بوستان وباغی کشت ایتیم
 نیچه کلزار سیرینغه ییتیم
 نیچه ریحان ایسلادیم کل هم
 نیچه کل بیلادیم و سنبل هم
 تا که بیر روضه غه کذر قیلدیم
 کل وریحانیغه نظر قیلدیم
 زنک و بو اوزکا هرکلی دا آنینک
 نغمه بیر نوع بلبلیدا آنینک
 سرو آزاده سی کیلیب سرکش
 مخد جان پروری بولوب دلکش
 سبز سی آبدار و خوش سلوت
 لاله سی داغ دار پر حالت
 مرغ جان بلبل اولدی هرکلی کا
 چیرمادی دل اوزینی سنبل کا

سرو آزادی غه بولوب بنده
 هم بنفشه سی غه سرافکنده
 لاله سی اوردی جانم اوستی کا داغ
 بیرکالی اوزکا روضه لار غه فراغ
 خاک خوشبوی مشک تاتاری
 میر علی شیر باغ وکلزاری
 تالمادیم هر نیچه که سیر ایتیم
 سیر ایله نیچه کوشه غه یتیم
 آنداق ایلاندی کونکوما بو هوس
 که لغاتینی جمع ایتای مین بس
 اهلی نینک پای غه یوزوم سوردوم
 شرط خدمت ییری کا یتکوردوم
 هر فی کم قیلدی لار آلا ارشاد
 اوشبو دنتر آرا او تایتی سواد
 بار امیدیم که اهل فضل وکمال
 بیریب اصلاح بیرلا زیب وجمال
 تا بوسهو وزلد خطاکوشی
 میر علی شیر نینک سیه کوشی
 که اولوس ایجرا خیر ایلا اولاد
 هر نیچوک جسم خای بولغای باد

Cent louanges à celui dont la langue est impuissante à décrire les attributs, quoiqu'elle reçoive de lui la faculté de la parole ! Dût-on réunir en un concert toutes les langues que parlent les hommes, le louer dignement serait toujours chose impossible. Et ce roi des prophètes, dont la personne est le rayon lumineux qui conduit tous les hommes, à l'intercession duquel ont recours le roi et le mendiant, si quelqu'un veut faire allusion à son nom et à ses qualités, dis-lui : Invoque la bénédiction de Dieu sur le Prophète, et abandonnez-vous à sa direction.

Pourquoi ce livre a été composé, et d'où vient que cette allocution a été écrite.

Lorsque l'action de la voûte tournante eut fait prendre à mon esprit le chemin de mon corps, je tombai tout éperdu au milieu de ce monde. Là chacun,

comme frappé de vertige, s'efforce et travaille de tout son pouvoir, cherchant à se procurer les moyens de vivre. A cette vue, je résolu de me retirer dans un coin, sans compagnon, sans confident, déroba à tous les autres mes yeux et mes oreilles, rentrant mes pieds sous le pan de ma robe, tandis que mon écriture fatiguait ma plume et que ma plume couvrait le papier d'ornements. Du fond de ma retraite, que personne ne partageait avec moi, mon occupation était d'écrire les événements de ma vie. J'avais pour compagnons assidus les œuvres des hommes d'élite, œuvres dans lesquelles se reflètent fidèlement leurs belles âmes. Ainsi je parcourais grand nombre de parterres et de jardins, je me promenais au milieu des plates-bandes odorantes, je respirais le parfum des fleurs embaumées, considérant d'un œil attentif les roses et les jacinthes, lorsque mes pas m'ont conduit vers un jardin dont je me suis mis à contempler les merveilles. Ses roses avaient un éclat et un parfum tout particuliers; ses rossignols faisaient entendre des mélodies inconnues; ses cyprès s'élançaient majestueux dans les airs; ses palmiers, aux fruits savoureux, charmaient par leur beauté; sa verdure resplendissait de fraîcheur et de vie; ses tulipes marquées d'un fer rouge semblaient ravies en extase. A cette vue l'oiseau de mon âme s'éprit de ses roses comme le rossignol, mon cœur s'enveloppa dans les replis de ses jacinthes; je devins l'humble esclave de ses fiers cyprès, je baissai la tête devant ses timides violettes. Ses tulipes imprimèrent sur mon âme une brûlure qui la rendit insensible aux beautés des autres jardins. De son sol s'exhalait une odeur de musc de Tartarie : c'était le jardin de Mir-Ali-Chir. Je m'y suis promené sans jamais connaître la fatigue, j'en ai visité tous les coins. Alors mon cœur s'est trouvé possédé du désir de recueillir toutes les expressions qu'on rencontre dans les œuvres de ce grand maître. Je me suis prosterné à ses pieds et je lui ai présenté mes hommages. Tout ce qu'il a admis comme légitime a trouvé droit de cité dans ce recueil. J'espère que les hommes de mérite et de talent embelliront ce travail par leurs corrections, de manière à ce que moi, artisan imparfait et sujet aux faux pas, moi, qui suis à Mir-Ali-chir ce que le *sieh-gouch* est au lion dont il recueille les restes, je sois à tout jamais célèbre parmi les hommes, alors même que la poussière de mon corps aura été balayée par le vent.

Il existe à Constantinople une autre rédaction de l'*Abouchka* qui paraît n'être qu'un abrégé de la première, autant que j'en puis juger par un spécimen que m'a envoyé mon savant maître et ami Chinaci-efendi. A la pièce de vers citée plus haut est substituée une préface qui commence ainsi :

عشق و محبت میخانه سنک رند قدح پیمایی و شعر و بلاغت کاشانه سنک طوطی

شکر خای میر علی شیر نوابی قدس انوار اسرارہ نک ظرفای دیار وبلغای سخن
کذار مابینلرنده متداول اولان نظم وانشالری نسخہ لرنک املا لرنده هر
مفتوحدن صکره الف وهر مضمومدن صکره واو وهر مکسوردن صکره یا
کتابت اولمق قاعدهء مطرده دراکرچه اول حرفلرکاهی تلفظ اولنور اما
اکثر یا مجرد ماقبلنک حرکاتنه دالتچون املا اولنوب تلفظده ادا اولنور

Le joyeux buveur du cabaret de l'amour et de la passion, le perroquet qui aime à croquer le sucre dans le palais de la poésie et de l'éloquence, c'est Mir-Ali-chir-Nevâi, puissent les lumières divines sanctifier sa tombe ! Dans les copies de ses compositions poétiques et autres, qui sont répandues parmi les beaux esprits de tous les pays et les grands maîtres de la parole, le système d'orthographe constamment suivi est celui-ci : toute lettre prononcée avec un *fatah* est suivie d'un *elif*; toute lettre prononcée avec un *damma* est suivie d'un *vav*; toute lettre prononcée avec un *kesra* est suivie d'un *ia*. Ces lettres se prononcent quelquefois, mais dans la plupart des cas elles ne servent qu'à indiquer avec quelle voyelle doit être articulée la consonne qui les précède et n'ont pas de valeur à elles dans la prononciation.

Le dictionnaire débute ainsi :

آبوشقه عورت اریدر شوی معناسنه لیلی و مجنونده مجنونک پدری وفات
اندکده مادرنوک احوالی ذکرده ایدر بیت

بیر یاندین اوغول غم وشکنجی

بیر یاندین ابوشقه درد ورنجی

آبرش جنس آتہ اطلاق اولنور آت آد دیکدر

Cette courte citation suffit pour faire voir que la rédaction du second *Abouchka* est plus abrégée que l'autre et qu'au besoin on y trouve des mots qui ne sont pas dans le premier, comme par exemple *آبرش*. Peut-être cet ouvrage est-il celui que M. de Véliaminof-Zernof mentionne page 25 de sa préface sous ce titre *اللغت علی لسان نوابی* ?

La dernière source orientale que j'ai à mentionner est le *رساله* *فصل الله خان*, publié à Calcutta en 1825. C'est un catalogue de mots sec et sans critique. Il est utile, mais il ne faut le consulter qu'avec précaution. Il donne souvent des explications qui sont à

peine intelligibles, si l'on n'a pas un exemple qui en détermine le sens et la portée.

De tous les ouvrages publiés en Europe, celui qui m'a été le plus utile, quoiqu'il n'ait été mis à ma disposition que pendant la correction des épreuves, c'est le *Cagataische Sprachstudien* de M. Vambéry, publié à Leipzig en 1867. Ce livre renferme des textes très-intéressants et inédits à la suite desquels l'auteur a placé un dictionnaire rempli de bons renseignements tirés de sa chrestomathie elle-même ou de son expérience pratique. J'avoue tout de suite que j'ai mis à contribution ce dictionnaire, en insérant dans mon travail, autant que je le pouvais, les mots qui me manquaient, sauf ceux, en petit nombre, sur l'interprétation desquels M. Vambéry n'est pas d'accord avec les sources originales, ou bien qui ne sont que des expressions persanes vulgarisées. Quoi qu'il en soit, le *Cagataische Sprachstudien* est un livre des plus instructifs et qui fait grand honneur à son auteur.

L'ouvrage de M. Zenker, *Türkisch-arabisch-persisches Handwörterbuch*, est un travail consciencieux, tel qu'on devait l'attendre d'un homme aussi savant et aussi studieux. Malheureusement l'impression ne va pas vite, puisqu'elle a été commencée, à Leipzig, en 1862, et qu'à l'heure où j'écris le tout s'arrête à la page 518, au mot *سمى*. M. Zenker a admis dans son livre le turk oriental qui s'y trouve très-richement représenté. Quoique son plan, qui embrasse un cadre immense, ne lui permette pas de multiplier les exemples comme je le fais moi-même, il m'a plusieurs fois aidé à comprendre les explications énigmatiques du lexique de Fazl-ullah.

J'ai fait quelques emprunts, mais très-discrets, au recueil d'expressions tatares et arabes de M. Joseph Guiganoff, imprimé à Saint-Petersbourg en 1802. Ce livre est destiné avant tout à la langue vulgaire.

A la suite du catalogue des livres imprimés et manuscrits chinois et mandchous de la Bibliothèque royale de Berlin, on trouve un vocabulaire tiré d'un manuscrit de la Bibliothèque impériale de Paris et publié par Klaproth sous ce titre *Uigurisches Wörterver-*

zeichniss mit anderen türkisch-tatarischen Dialecten verglichen : je l'ai consulté avec fruit.

Si je m'étais borné à mettre à contribution les livres que je viens de citer, je n'aurais fait qu'une compilation plus ou moins utile, mais qui n'aurait pas rempli mon but. Ce qui m'a inspiré l'idée de composer cet ouvrage, c'est avant tout le désir d'éviter aux autres les difficultés que j'ai rencontrées la première fois que j'ai entrepris la lecture approfondie du *Bâber-nâme*. N'ayant pas alors à ma disposition le *Khoulâceh-i-abbâci*, qui d'ailleurs ne m'aurait pas suffi, j'ai été obligé de me créer peu à peu un vocabulaire qui allait s'élargissant à mesure que j'avancais et que j'ai complété par l'étude du précieux *Chedjereh-i-turki* d'Aboul-Gâzi et du volumineux recueil des œuvres de Nevâi. Les mots et les exemples que je recueillais ainsi ont été comme le noyau de ce dictionnaire, où les citations ne sont pas épargnées. Je voudrais engager les jeunes orientalistes studieux à porter leur attention sur les mémoires de Bâber, cette mine inépuisable de renseignements de toute espèce, ce livre si original, si curieux, si différent des ennuyeuses et sèches compositions de tant d'écrivains arabes, offrant un échantillon unique de la vraie langue turke, de celle qu'on n'entend plus à Constantinople. J'oserais presque appeler les mémoires de Bâber les *Commentaires de César* de l'Orient. J'espère que la traduction française que je suis en train d'en préparer contribuera à faire connaître un ouvrage si instructif. Quant à Nevâi, sur lequel on peut consulter l'excellente notice de M. Belin, il a joui d'une immense popularité et Bâber va jusqu'à dire, page 3, que ses livres, quoique composés et publiés à Herat, sont écrits dans la langue même que tout le monde comprend à Endidjân.

شهر و بازارى سيدا تركى بيهاس كيشى يوقتور ايلي نينك لفظى قلم بيرله راست
تور آنى اوچون كم مير عيشير نواي نينك مصنفاتى باوجودكم هريدا نشو
وما تاييب تور بو تيل بيله دور

Tout est bien changé aujourd'hui, au rapport de M. Vambéry, qui dit, page 31 de ses *Cagataische Sprachstudien*, que ceux qui com-

prennent Nevâi appartiennent aux classes élevées, *zur feingebildeten Classe gerechnet*. Le livre d'Aboul-Gâzi, à part son intérêt historique, a cela de précieux, que la langue dans laquelle il est écrit a toute la rudesse sauvage d'un idiome que n'a point encore amolli la civilisation musulmane.

Toutes les fois que dans cet ouvrage on trouvera des citations en prose ou en vers, sans indication de source, c'est qu'elles appartiennent à l'*Abouchka* et sont puisées soit dans Nevâi, cinq fois sur six, soit dans les autres poètes cités plus haut, sans compter celles que j'ai ajoutées moi-même d'après Nevâi. B. indique le *Bâber-nameh*; A. G. Aboul-Gâzi; M. et L. le poème de Medjnoun et Leïla, en turk de l'Azerbaïdjân, rédaction de Fuzouli, lithographié à Tebriz en 1247 (1831-1832); V. qui ne se rencontre pas aussi souvent que je l'aurais voulu, renvoie au grand recueil publié par M. de Véliaminof-Zernof, à Saint-Pétersbourg en 1864, et intitulé : *Matériaux pour servir à l'histoire du Khanat de Crimée*. Ce recueil très-intéressant m'est tombé trop tard entre les mains pour que je pusse insérer dans mon dictionnaire tous les exemples que j'en avais extraits. Il est à remarquer, toutefois, pour ne rien céler de la vérité, que ces exemples ne sont pas trop à regretter, attendu que tous, pour ainsi dire, avaient trait à des mots que le lecteur rattachera facilement à des racines connues, ou à des locutions provinciales qui sont plutôt du ressort de la langue vulgaire que de la langue littéraire et cultivée. Je me bornerai à remarquer d'une manière générale que dans le dialecte de Crimée on emploie très-souvent le ج pour le ی au commencement des mots, comme جات pour يات étranger, جارلقاش pour يارلقاش cadeau, جاڭي pour يڭي nouveau, جاو pour ياو ennemi, d'où جاولامق et جاولامق ليق, جبارمق pour يبارمق envoyer, جر pour ير lieu, جد pour يد année, جمانلق pour يمانلق mauvaise qualité, etc. le ج pour le ر, comme dans تهاچ drogman, et le م pour le ب, comme dans ميلان avec, pour بيلان, موئي pour بويي cou, etc.

La lettre *m*. placée après un mot veut dire mongol, *a*. arabe, *p*. persan. *s*. sanscrit, *h*. hindoustani.

J'ose espérer qu'on accueillera avec indulgence ce travail qui m'a coûté bien des recherches et qui pourra aider ceux qui viendront plus tard à faire mieux que moi. Je serai heureux s'il contribue à répandre un peu plus l'étude d'une langue si peu connue, quoiqu'elle ait une importance philologique si considérable. Cette vérité n'a pas échappé à la sagacité des savants orientalistes russes, aux excellentes publications desquels nous sommes redevables d'une bonne partie de ce que nous savons sur l'Asie centrale. Puissions-nous suivre leur exemple et ne pas laisser refroidir cette ardeur que la Société asiatique de Paris et les hommes éminents qui la dirigent encouragent de tous leurs efforts !

DICTIONNAIRE

TURK-ORIENTAL.

۱

اُزْمَق pousser, en parlant de l'herbe. — اُزْمَق faire pousser.

آپ particule donnant de l'intensité. — آق très-blanc.

شېخ ابو الواحد فارغى كم شېخ زېن. — B. 506. شېخ ابو الواحد فارغى كم شېخ زېن. Cheikh Aboul-Vahid Farigui, qui était oncle paternel de Cheikh Zeïn Khavafi.

آپه, آيا sœur aînée.

آبادان يېكيت لار. — B. 47. آبادان p. bon, brave, bien. — B. 66. نقاهت آياى نى آبادان رعيت قيدا الماى n'ayant pas pu bien observer les jours de la convalescence. — B. 365. آبادان كورومادى il ne fut pas vu bien distinctement.

آباشليق le premier du mois.

آباغا, آباغه, آباقا le frère aîné ou cadet du père.

آباكو flanc, côté.

آبامق empêcher, refuser, faire fuir.

آبورغان ايلي بسيار. — B. 156. آبورغان ايلي بسيار. ceux qui étaient dans la place furent très-effrayés. — B. 255. آبورغان ايلي بسيار. l'émotion qu'il ressentait était telle qu'il tomba et fut renversé deux fois avant de parvenir jusqu'à moi.

آبركنه espèce de porte.

sier s'élance rapide comme un *diu*, lance contre mon âme impuissante, ô ma princesse! chacun de ces traits devant lesquels fuit la foule épouvantée.

مینی آت انکلاماقدین عشق ایتیمب یات
مینی آتدین یات ومیندین یات بولوب آت

L'amour m'a rendu incapable de comprendre un nom; je suis devenu étranger aux noms et les noms me sont devenus étrangers.

ترك خلقى عربى كشى. — A. G. 32. آتا père, vieillard; titre honorifique. — A. G. 32. لارى آتا ديرمئل حكيم آتا وسيد آتا. Les Turks donnent le titre d'*ata* aux personnes honorables; c'est ainsi qu'ils disent *hekim-ata*, *seid-ata*.
— آتا ليغ paternité; nom d'une dignité dans le Turkestân et le Kharrism, chef de tribu; qui élève une personne.

اتابك grand-père, précepteur, instituteur du fils des sultans.

اتاردوتار échange; pièce d'artillerie; combat, lutte.

اتاش qui porte le même nom.

اتاغ fiancé. — اتاغليغ fiançailles, désignation, désigné, fiancé.

مهرزلفيغه كونكلى باغليغ ايدى
كوييا بو انكا اتاغ ليغ ايدى

Son cœur était attaché aux boucles de cheveux de Mihr; il semblait vraiment que ces boucles lui eussent été fiancées.

اتاغلامق nommer à un emploi; fiancer.

اتالا espèce de bouillie; on asperge de la farine avec quelques gouttes d'eau et on la frotte dans les mains pour la convertir en petites boulettes. Ce mets s'appelle اش en persan.

اتالين ليغ fiancé, désigné.

اتامق nommer, nommer à un emploi; fiancer; réciter, lire.

آتاب آتينيكي حبيب وكري بيرلا سنكا
ايلادى عرت ايله كنج قناعتنى عطا

L'ami a prononcé ton nom; puis, par un effet de sa générosité, il t'a honoré par le don du trésor du contentement.

اتغولامق

کم اول کم خسرو آتیب دیرکه فرهاد
ایاس سیرت دا مثل آدمی زاد

Quel est celui dont Khosrev, l'appelant par son nom, dit que Ferhad n'est pas dans sa manière d'être comme un fils de l'homme?

یناغه کرچه هرکم بولسا بانی
آتارلار بانی اسمی بیرلا آنی

Quoique chacun de nous ne soit qu'un gardien (bâni) pour ceux qui viendront après lui, on ne laisse pas que de lui décerner le titre de fondateur (bâni).

بو اوغلانلاریغه هر بیرنی که بیردی اول بیرنی اول اوغلی آتی بیلده
chacun des pays qu'il assigna en partage à l'un de ses enfants, on le désigna sous le nom de celui de ses fils qui en devint possesseur.

نور بحری دین آریق ذاتینک دورور در یتیم
مین نیتیب آتای آنینک دیک کوهر آتین ماو طین

L'essence de ton être est une perle unique, plus pure que la mer de lumière; comment pourrais-je nommer eau et terre une nature pareille?

آتالدی بیرى مصر وبغدادغه
یارلدى بیرى ملک نوشادغه

L'un d'eux fut nommé à Misr et à Bagdad, un autre fut désigné pour le gouvernement de Nouchad.

ات بوغزی fourrage pour les chevaux.

آتسیر sans nom. — اتسیر sans chair, maigre.

اتغ appareil de bois à battre le beurre.

اتغو navette du tisserand.

محمد قلی 147. A. G. اتغوجى qui lance des flèches, combattant. — Mohammed Kali Sultan était un bon champion, d'une nature généreuse, lançant bravement des flèches contre l'ennemi.

اتغولاب کيلا 161. A. G. اتغولامق lancer une flèche, lancer, frapper.

اوردی ils ne cessaient d'avancer, en lançant des flèches. L'un d'eux me frappa à la bouche avec un trait. — *Id.* 174. یاونی اتغولادی. — *Id.* 91. نوقتامیش. خان نینک اوستیکا اتغلانندی il se lança contre Toktamich-Khan.

آتقمق bénir. — آتقمق être béni.

اتقامق lire, réciter.

اتقولاش combat.

اتکلو célèbre.

اتیکا شیخم بیک précepteur, instituteur, père de lait. — نینک خواهرزاده سی دورکم عبد الرزاق اتکه نینک اوغلی بولغای mon cheikh est le neveu du bey, de sorte qu'il est le fils d'Abd er-Rezzak, le précepteur. — ایمدی ظاهر بولوب دور شیخ بایزید اتکه il est donc évident qu'il est le petit-fils de Cheikh-Baiezid, le précepteur. — میر. 311. اتکه لیک gouvernement. — خرد هندال نینک اتکه لیکیکا یوکوندورولدی *Mihr Khord* fut admis à mettre le genou en terre devant moi pour recevoir l'investiture du gouvernement de Hindal.

اتلامق courir çà et là, se lever rapidement.

اتلامق monter à cheval, se mettre en route, se précipiter sur.

اتلانور ایاغی, ایاغ coupe de vin que l'on prend lorsqu'on est à cheval; illustre.

اتلیع célèbre; cavalier.

میں کہ بذل و سخاوت اتلیع میں

بولسا یوز مونجه هم اویاتلیع میں

Moi, qui suis renommé pour ma générosité et ma munificence, fût-ce cent fois autant, que j'en rougirais encore.

اندا اتلیغ غه حد یوق ایردی پدید

صیدغه هم عدد یوق ایردی پدید

Là, on ne pouvait compter tous les cavaliers qui se trouvaient présents; le gibier s'y trouvait également en quantité innombrable.

اتجه épervier.

اتمق jeter, lancer; paraître, en parlant de l'aurore.

اتمك pain.

اتون intercession.

اتار دوتار = اتیش توتوش.

اتیش لیغ habile à lancer les flèches.

اتیقمق acquérir de la réputation; nommer; fiancer.

اتیم portée d'une flèche.

اج qui a faim.

اجه , اجا mère; femme âgée.

اجار clef.

اجاملی sorte de condiment tiré du cornichon ou de conserves dans le vinaigre.

سودی شمال ساریغه کم اوتولدی یاغی. B. 110. **اجراشمک** se séparer. — B. 110. **اجراشتوک** une fois le passage effectué du côté nord de la rivière, nous fûmes séparés de l'ennemi. — *Id.* 115. **لکلهکان وتولاک چارباغی** ils se trouvèrent face à face, dans les environs de Leklekan et du tchârbâg de Toulak, mais ils se séparèrent sans avoir combattu.

اجریغ enceinte faite d'herbes sèches et de bois.

مصورلیق ایشی بیسار. — B. 228. **اجمق** ouvrir; représenter en peinture. — B. 228. **نارک قیلدی ولی سقالسیر ایلنیک چهره سینی یان اجه دور غبغی** **کوب اولوق تارتادور سقاللیق کیشی** **یخشی چهره کشای قیلا دور** il pratiquait avec beaucoup de talent l'art de la peinture, mais il donnait un mauvais développement aux visages imberbes, chez lesquels il exagérait les lignes du menton. Quant aux visages barbus, il les représentait très-bien.

اجملیق savon.

اجوق ouvert.

اچون le monde d'ici-bas.

سین دیک آچون دا بیر کوزی عین ہلا قانی
مین دیک آئینک جفا سی بیلہ مبتلا قانی

Où trouver dans ce monde une beauté dont l'œil, semblable au tien, soit une source de troubles? Où trouver un infortuné qui soit victime comme moi de sa puissance tyrannique?

ہولسون آچون ایجرہ اریغ کونکلی شاد
ہارچہ اولوس اوستی کا سورسون مراد

Puisse son cœur pur être joyeux dans ce monde! Puisse-t-il régner en maître sur tous les peuples!

آچہ plâtre.

ج. ا. frère aîné.

اجيتمو rendre amer; enflammer par la démangeaison.

اجير غمق s'irriter contre l'opresseur, par compassion pour l'opprimé.

اول دم آجیرغیندی بیر اهل قبول
کیم ہو کیشی لار ایرور ایرکین فضول

En ce moment, un homme de bien, révolté de ce qu'il voyait, dit : « Ces hommes-là sont-ils donc des importuns ? »

اجیرغہ m. rave.

اجيشمق s'enflammer par la démangeaison.

بوسوزدیی. — A. G. 55. *colère; soupir; regret, peine, amer.* — A. G. 55. *سلطان محمد عجب آجیق کلب* à ces paroles, la colère du sultan Mohammed étant venue à un haut degré. — *Id.* *سلطان محمد* sultan Mohammed ayant comprimé sa colère. — A. G. 122. *چیدای بیهای* آجیغینه قربنداش n'ayant pu supporter la douleur qu'il ressentait à cause de son frère... — B. 311. *آجیغیدین* بیر مشت یوزیکا اوردوم dans ma colère, je lui assénai un coup de poing sur la figure.

اتاسى اجيغلانيب A. G. 35, son père s'étant être irrité. — اجيغلانمق

mis en colère... — A. G. 45. سوزینی قبول قیهاغان اوچون اجیغلانیب.
s'étant fâché de ce qu'il n'avait pas écouté ses paroles.

اجیغلیغ qui est en colère.

اجیق être amer.

اخ exclamation de douleur ou d'ennui.

اختا m. tout animal châtré, principalement le cheval.

اختامق faire châtrer.

اختاجی écuyer, officier qui marche à la tête du cheval. — Ce mot vient du mandchou et du mongol, *akhta*, qui signifie « cheval hongre, housse. » Dans Baber, page 19, on lit : اختهچیلیق قیلدی il remplit les fonctions d'écuyer, et non pas de porte-aiguère, انتابهچی, comme traduit le persan, en se fondant je ne sais sur quoi. Le sens d'écuyer n'est pas douteux, comme on le voit par ce passage de Baber, page 311 : بابا جان اختهچی یاراماس راق ات تارقی : Baba-Djân, l'écuyer, me présenta un très-mauvais cheval. — Page 318, il est question à la fois des écuyers et des gardes de nuit : تونقطارواختهچی.

باغ ارا چونکه کیردی اول محرون
اختجی ایلکی دا ایدی کلکون

Lorsque cet affligé entra dans le jardin, Gulgoun était entre les mains de l'écuyer.

اختارمق faire une enquête, une recherche, scruter.

دیدى اوشبو زمان اوزوم بارایی
اول بیابانی بیر بیر اختارایی

Il dit : « Je veux y aller moi-même, à l'instant, et scruter tous les coins et recoins de ce désert. »

اختیق petit-fils ou petite-fille.

اخساوورغه m. bretelle de carquois, courroies qui pendent derrière la selle pour tenir le manteau.

اخسوم اوسروکلاردین خارج ترانه تیلله ایتلار — ivre.

اولوشقاندین نهانه les sons inarticulés qui sortent de la bouche des ivrognes ressemblent aux aboiements des chiens furieux qui hurlent les uns contre les autres.

اخسوملامق s'enivrer.

اد colline, hauteur.

اداهمق se répondre alternativement en chantant; s'égarer. — A.

G. 129. هر قایسی بی طرفن کا کیتدی بارانوروب اوغلی قاسم سلطان. chacun d'eux s'en alla de son côté; tout en marchant, Kacem-Sultan, son fils, s'égara loin de son père.

اداق sorte d'appareil en bois, au moyen duquel les enfants peuvent se lever et marcher; fiancé; île; vœu dont on s'acquitte par des aumônes; saison; temps déterminé; nom d'un lieu situé dans le Turkestân.

اول سرو ایاهی باغلو اولدی .

آزاده ایکن اداغلو اولدی

Le pied de ce cyprès se trouva emprisonné; de libre qu'il était, il devint captif dans le *adak*. (M. et L. 63.)

ای محبلار يتسانکیر کر یاره سیر

کل اداق دا خاری یازه سیر

کرمین اولسام ترتیبیم نینک تاشیغه

کشته بیر شوخ ایرور دیب یازه سیر

Amis, si vous arrivez sans blessure, livrez-vous à l'ivresse dans la saison des roses; si je meurs avant d'être parvenu à mes fins, vous direz de moi dans votre récit : voilà la victime d'une fière beauté.

یوز ایکی یوزجا کیشی بیرلا قراق

که بیری خوارزم ایدی کاه اداق

Un voleur avec environ cent ou deux cents compagnons, qui habitait tantôt dans le *Kharism*, tantôt à *Adak*.

ادر colline; monceau.

ادرا terre non ensemencée.

آدون troupeau de chevaux. — اودونجي celui qui fait paître les chevaux.

آديرغان colline, hauteur.

آديك botte ou bottine.

آدير pas.

آره milieu. — آرا آغا, آرا humble. — آرا آي le mois de chewal.

— شنبه كوني آي. — B. 451. milieu; sur ces entrefaites. —

شنبه كوني آي. — B. 451. milieu; sur ces entrefaites. — le samedi onze du mois, la nouvelle arriva que... — آراسيدا au milieu de lui. — آرا مي je suis au milieu.

آرال fle. — B. 435. ضربن ليق آره لاري بي آرا ليغه كيچوروب آرا لدين. — B. 435. ayant fait passer son artillerie montée sur une de ses fles, il se mit à faire feu. — آرا لدين بورونراق ساجيق. — B. 455. كيتورور آناسيدا مست تيمولاري وفيللاري اوتروداغي آرا لدا اوروشقه avant le dîner, comme on apportait les présents, on fit battre ensemble, dans une fle située en face de nous, des chameaux et des éléphants furieux.

آرالا مق تنبلغه قوشولق. — B. 90. scruter; mettre au milieu; séparer. — آرالا مق تنبلغه قوشولق. — B. 90. nous montâmes à cheval pour nous interposer avant qu'il eût fait sa jonction avec Tenbel. — آرالا مق se mettre au milieu, s'interposer. — آ. ج. 46. چابدي تقى الدى. — A. G. 46. چابدي تقى الدى. — A. G. 46. آرا لاشدى تيكاندا بئر كا چابقان. — Id. 174. آرا لاشدى تيكاندا بئر كا چابقان. — Id. 174. il n'a pas pu se mettre à l'encontre de l'ennemi qui nous assaillait.

آراليغ mitoyenneté.

آرامق chercher; examiner le milieu d'une chose.

آران morceau de bois pointu qu'on place sur le passage des bêtes fauves; parc pour les bestiaux pendant la nuit; remise, hangar.

آراول troupe qui marche devant une armée pour éclairer la route.

آرايجي les deux étoiles de la petite ourse qu'on appelle les deux frères, ou فرقدان.

اربا orge.

ارباب *a.* conseiller d'État. — A. G. 129. ارباب نينك اتي سليمان ايردى le nom du conseiller d'État était Suleïman.

اربايق être conseillé.

اربارغان herbe menue qui monte en épis comme l'orge.

ارباغ fable, conte, enchantement; formule qu'on récite devant le trou d'un serpent pour le faire sortir, et sur l'endroit qu'il a mordu pour empêcher le venin de produire son effet.

زلفى سوداسى دا بيهاس لار نواي نكته سى
كم جنون گفتارى دور ياخود يملان نينك ارباغى

On ne comprend pas tout le sel des paroles qu'inspire à Nevaï la passion de ses boucles de cheveux; ce sont les accents de la folie ou des formules capables de charmer les serpents.

ارباق faire des enchantements; donner des conseils.

ارباق faucille de moissonneur.

ارد défilé, route étroite. Voyez ارد.

ارتامق, ارتامق dépasser, franchir.

تينكيز ايلابان قطع و تاغ ارتانيب
يورور ايردى يول روم عرى قيليب

Ayant traversé la mer et franchi les montagnes, il marchait, se dirigeant vers le pays de Roum.

ارتقم augmenter, croître; être plié, roulé. — ارتقم accrottre, plier.

هر اويدا صندوق صندوق خزانه بند بند B. 270. ارتماق ارتماق قاپ قاپ تنكدار
dans chaque tente se trouvaient des monceaux de malles, de serrures, de ballots, de vieux habits, de vases pleins de *tengas*.

ارتوج javeline.

ارتوق ce qui est en plus, en reste. — ارتوقسى l'excédant, le plus. —

B. 210. اوچونجى قيرى سيد ميرزا ديكان اندخود سيدلارى كا بيريب.

ایدیلار ارتوقسی سید میرزاغه مشهور ایدی elle avait donné sa troisième fille au seïd d'Endekhoud, appelé *Seïd-Mirza*, plus connu sous le nom de *Seïd-Mirza* tout court. — ارتوقسی لیق excédant; d'une autre espèce.

ارتوقاج objet précieux, qui a plus de valeur que les autres objets de la même espèce.

ارتیلق être augmenté; se mouvoir çà et là, trotter.

یوکورور هر کیره یکم کا ارتلیب بیر قطره یاش
شوخ یاشلار دیک که اوینارلار چموق مرکب قیلیب

Une larme court, en trottant, sur chacun de mes cils, comme ces jeunes étourdis qui se font un jeu de monter à cheval sur un tchibouk.

تاغلاری تمام ارجه لیق. — B. 173. ارجه pin qui croît sur les montagnes. — B. 174. قالین یغاچی ses montagnes sont très-abondantes en *ardjas*. — *Id.* 174. وارجه سی هم یوقتور d'*ardjas*. — *Id.* 174. دا یغاچ هم کم دور ارجه یغاچی خود. — *Id.* 174. یوقتور les arbres sont rares dans ses montagnes, on n'y trouve même pas le *Ardja*. — Caisse, boîte.

ارجین division territoriale. On appelle ainsi à Endidjân, à Kachgar et dans les pays adjacents les subdivisions d'un gouvernement, que l'on nomme تومان à Samarkand et à Bokhara, et پرکنه dans l'Inde. B. 161.

اُرد partie postérieure d'une chose; derrière; espèce de cyprès de montagne.

اُردلاهمک marcher, monter à cheval l'un derrière l'autre.

اُردنه chamelle.

اُرزوادی espèce de chant populaire chez les Turkomans de l'Irak.

ارزیمق valoir.

ارسلان lion.

اُرسون instrument pour racler ou tailler la pâte.

ارابه نينك ايكي ارشي بوتون بولسه توزوك كوچار. — A. G. 46. timon. — si les deux timons d'un *araba* sont en bon état, il marche bien.

اَرشَن aune.

اَرشَنَلَق auner, mesurer.

اَرَاو cours d'eau peu considérable.

اَرَاَج étoffes tissées.

اَرَاَجِي corde qui sert à attacher le bagage sur les chameaux. — B. 341.

فرمان بولدى كيم روم دستوري بيله ارابه لار نينك اراسيدا زنجير اورنيغه
il fut pres-
crit d'attacher les unes aux autres les voitures, à la manière des peuples
de Roum, en y suspendant, au lieu de chaînes, des cordes de peau
de bœuf. — *Id.* 445. بيم ارغچي بلند قیادین بمرتیکرمان سوې
l'eau, assez forte pour faire tourner un moulin,
tombe, en faisant entendre un grand bruit, d'un rocher dont la hau-
teur égale la longueur d'une corde à lier les bagages.

اَرَاَدَامَق tromper.

میں بی دل سنکا جان او بنامق بیرلا یارای دیرمیں

بلی سیں طفلدن بو تحفه بیرلا ارغدای دیرمیں

Pauvre insensé que je suis ! J'ai cru que je te plairais en jouant mon âme pour toi ; je me suis imaginé que tu étais un enfant que je séduirais par un pareil don !

اَرغَدال lieu d'embuscade, difficultés qui barrent le chemin, som-
mets peu élevés qui se trouvent aux flancs des montagnes, vallées et
lieux d'embuscade qui s'y rencontrent.

زلفی نینک هر چینی دا یوز فتنه دور دینی اهلینغه

ارغدال ایچره قراچیی ایلاکان یانکلیغ کین

Dans chaque pli de ses boucles de cheveux, il y a cent périls qui attendent les dévôts ; on dirait les embûches que tendent les voleurs au milieu des gorges des montagnes.

وڪولاك دین اول دشت اړا ګوب ارغډال نموداری
flots, en s'entr'ouvrant, laissent voir de nombreuses vallées.

تھاق الغان تارایماس اړخاق. — cheval rapide, plein de vigueur. —
منګان یار ایماس là où les Kalmouks dominant la neige ne tient pas;
là où montent de vigoureux chevaux, il n'y a pas de pentes escarpées.

ارغوچاق moulin.

اړغوشتک jeu de saute-mouton; morceau de bois cousu au bonnet.

اړغیش commerce des productions de la terre.

بیزنینک اولوغ ابا هلاکو خان. — A. G. 22. dos; génération. —
مغولستان دین کیلکاندین بری ایکی اوج اړقا اوتدی depuis que notre
grand-père Holagou-Khan est venu du Mogoulistan, deux ou trois
générations ont passé.

اړقارغلیجه espèce de daim. — C'est une espèce de daim rouge, قیرید
کیک, qui se trouve dans les environs de Kaboul, B. 175, 358.

اړقالمق tourner le dos, s'appuyer.

اړقالوج appareil sur lequel les porteurs posent le pied pour enlever leur
fardeau.

اړقان dos. — B. 310. شاه حسین بیک اړقانغه اوق باردی Chah-Hus-
sein et Chah-Bey tombèrent précisément sur le dos.

اړقش caravane.

اړقودق les gémeaux.

اړك endroit d'un accès difficile, appelé اچدك dans les places fortes; châ-
teau fort placé au milieu d'une ville fortifiée; palais royal situé sur
un endroit élevé: nom du palais du khan à Bokhara.

فی قورغان بیر حصین و بمرک قورغان

فلك حصینى اړك ديك یاشورغان

Quelle citadelle! C'était une citadelle puissante et solide, éclipsant par sa
hauteur la forteresse du ciel, comme un château royal éclipse tout ce qui l'en-
tourne.

أرمانفليغ désireux.

أریغ être malade, fatigué. — A. G. 178. ارغان و قالغانیغه باقادی il ne s'inquiéta pas de ce qu'il était fatigué et épuisé.

أرْمُك drap grossier, camelot.

أرن eau. — اریا canal, bras d'une rivière.

أرنَاك bout des doigts.

أرنْدَاق chant, modulation.

أرنْدوك housse.

أروكسون campement d'une armée dans un endroit; espèce d'abricot.

أرون m. bon, pur.

أری abeille; pur.

أریش métier de tisserand; établi de menuisier.

أریغ maigre; pauvre; pur; canal.

انسان جایز لفظادور ولیکن ندامت اشکی کم عبارت توبه سویدیدی
بولغای کنه چرکین اریتور اوزونک بو نوغ اریق قیلسانک

L'homme se laisse facilement entraîner au mal, mais les larmes du repentir qui représentent l'eau de la pénitence le purifient de toutes les souillures du péché; tu dois donc y avoir recours pour te purifier.

تا انی آخر بو اریغ نیتی

بیلا حیا شیوه سی خاصیتی

Jusqu'à ce qu'enfin cet homme, aux intentions pures, que la nature avait doué de manières si pleines de modestie...

هول خاراکن پولاد بازو

اریق غه مین یتیمهای سالماسون سو

Que le pourfendeur de rochers, aux bras d'acier, ne laisse pas couler l'eau dans le canal avant mon arrivée.

درد یاشورماق یوزین ایلاب ساریق

اشک اقرماق کوزین ایلاب اریق

A force de cacher sa douleur, sa figure était devenue toute jaune; le flot continu de ses larmes avait fait de ses yeux un canal.

بد اریخی دور که افار جان سوې
یوق دیماکم جان سوې حیوان سوې

C'est un canal dans lequel coule l'eau de l'âme; que dis-je : l'eau de l'âme?
l'eau de la vie elle-même.

اریغز impur, malpropre.

اریغلیغ pureté; maigreux. — سو اریغلیغ eau d'un canal.

اریلمای état maladif pendant lequel les maladies se succèdent et se rencontrent sans interruption.

نرکس آریلمای مرضی دین اریق
کورلاری عین یرقاندین ساریق

Le narcisse a maigri sous les atteintes d'une fièvre continue; ses yeux jaunes accusent la présence de la jaunisse.

اریق être pur, propre; se séparer.

یار عکسی نینک اولوب جلوه کهی
کشی کم خاطری مرآت آریب

Une personne dont l'esprit, miroir immaculé, semble refléter la beauté de mon ami.

ایتی تیری زحمتی دین آریب
اعضای خراشی دین قیراریب

La chair et la peau s'étaient séparées sous la violence des coups qu'il avait reçus; ses membres étaient devenus rouges par l'effet des égratignures.

اریتمق purifier, rendre net.

از peu. — ازغینه un petit peu. — ازلیغ petite quantité.

— ازاعلاق اوروشقاندیک قیلور. B: 153. ازاعلاق peu, un petit peu.

Id. 155. ازاعلاق چیقغان کیشی اوروشقه تورمای. les quelques personnes qui étaient sorties n'ayant pu soutenir le choc. — Id. 188.

ازاعلاق خوبدزار تابییلور ایدی il ne se trouvait que peu de fourrage.

ازالمق diminuer, décroître.

ازبوی agitation.

ازتاق bourse.

ازتیمق orner, arranger.

اکرامران بلخی آزرغنسه B. 451. *ازرغنمق* trouver trop petit. — E. 451. *ازرغنمق* عرصه داشت قیلینک ان شاء الله انینک قصوری ووشال ولایت لاردین si Kâmrân trouve Balkh trop peu de chose, faites-nous le savoir, afin que nous voyons si, avec l'aide de Dieu, nous pourrions lui trouver une compensation dans les mêmes gouvernements.

ازغامق s'égarer. — A. G. 180. *ازغاشیب* cet homme s'étant égaré.

ازغورمق égarer quelqu'un de sa route.

ازغون égaré, stupéfait, troublé, démesuré, mauvais.

آزغان تورغان A. G. 106. *ازمق* s'égarer, perdre la raison; maigrir. — A. G. 106. *ازمق* آیلدی یعدی il réunit ceux qui s'étaient égarés et ceux qui s'étaient tenus en bon ordre.

ازین lèvre; bord. — *ازتا* traverses.

ازیمق s'en aller en toute liberté; perdre son chemin.

ازو dents molaires.

ازوا patience.

ازوق vivres, provisions. — B. 115. *ازوق* ذخیره وآزوق هیچ طرف دین کیمادی les provisions et les vivres n'arrivaient d'aucun côté. — A. G. 14. *ازوق* آت. *ازوق* و مال بمریب ayant donné des chevaux, des provisions et de l'argent.

ازیمق perdre sa route.

اورکوراب یولدی آت چیتقان ایمیش

بیر ایکی قول ایلد ازیتقان ایمیش

S'étant laissé aller au sommeil, son cheval sortit de la route; il se trouva égaré avec un ou deux esclaves.

ازیمق s'égarer, errer.

زلفی دا سرکشته صبریم خیلی ساری اچتی یوز
برق اوروب اقسام ازبققان کاروانیم اورتادی

J'ai perdu toute ma force au milieu de ses boucles de cheveux; son visage s'est épanoui dans plusieurs directions; le soir, lançant des éclairs, il a incendié ma caravane égarée.

اص hermine. — A. G. 19. وقرا کیش بچیب
fourrures des hermines blanches et des zibelines noires.

اسابقور mouton bien cuit, vertèbres de mouton; mets très-estimé chez les Djagataïs et qui doit figurer dans tous les grands repas.

یہاں اسابقوری ایلاب روان
یماکدین بولوب عاجر اول ناتوان

On faisait circuler sans interruption les côtelettes de mouton, mais cet infortuné était incapable de manger.

اساقویق laisser pendre.

است en dessous. — استیم sous moi.

انالارنہنک ایای استی دا دور
روضہ جنت و جنان باغ
روضہ باغی و صالین ایستار ایسانک
بول انانینک ایای توفرافی

Le jardin du paradis et les parterres de délices se trouvent sous les pieds des mères; si tu désires arriver quelque jour dans les bosquets éternels, deviens poussière sous les pas d'une mère.

تاغ عاشیق لیم یوکیدین خم بولورغہ یوق خلان
کورکہ فی نوع اولدی خم چون قالدی عشق استی دا قان

Qui peut douter qu'il ne faille se courber sous le poids de la montagne de l'amour? Voyez comme le Kâf a incliné sa tête sous ce pesant fardeau.

استیغ ornement que les femmes laissent pendre derrière la tête; boucles d'oreille.

استیلائی espèce de turban.

استين inférieur; articulation du kesré; placé en dessous.

ايسر articulation du kesré.

اسرار bon, bien.

اسرامق observer, regarder, garder, conserver.

رسولانه ايلاب منكا التفات

بوكون اسرايان شام بولغاچ اوزات

Daigne jeter sur moi le regard d'un envoyé de Dieu; garde-moi aujourd'hui et renvoie-moi à ce soir.

كونكلوما خالينك خيالى كيلسا مردم ليق قيليب

كوزاوى دا آنى مردم لار ايچى دا اسراتاى

Quand l'image de ton éphélide entre dans mon cœur, elle le remplit d'ardeur :
je la dépose au fond de mes prunelles, dans l'intérieur de mes yeux.

اسراغولق qu'on — اسراغولق gardien. — اسرامق être observé, gardé. —
doit garder, il faut garder.

اسراميش administration, surveillance.

اسرغه boucle d'oreille.

اسركيش pitié, compassion.

اسرو beaucoup, entièrement.

مونى بيل كم جهان فاني دور اسرو

حقيقت اهلى زندانى دور اسرو

Sache que le monde est tout à fait périssable et qu'il sert de prison aux sec-
tateurs de la vérité.

كر تيرى بيرلا سونكاك ميين طعمه هم قيهاس اتينك

كم تيرى اسرو قاتبيغ بوليش سونكاك اسرو چورك

Alors que je n'ai plus que la peau sur les os, ton chien ne trouve pas à se
nourrir de moi, tant ma peau est dure, tant mes os sont tout rongés par la
pourriture.

اوسروك. Voy. اسروك ivre.

اسرو یالغان وعدہ سی کم کومیش ایردی جانیه
انکدیپان بیر کیجه توشتی ایلکها اسروک کنه

Ses promesses si mensongères qui ont mis l'incendie dans mon âme ont été surprises par moi une nuit, qu'étant un peu ivre, j'avais l'oreille aux aguets.

اسغیر sans utilité.

اسغوزوق éternuement.

اسلان lion. — اسلانلیغ courage, bravoure.

اسلم cheval, quadrupède.

اسلمک dire adieu, prendre congé.

اسمق pendre, suspendre.

کر قوباش زنکی فلک رفتارلیغ رخشینکغه آس
کم توزار اول زنک نوحینک نغمه سینی افغان ارا

Attache, s'il le faut, le grelot du soleil au cou de ton cheval, qui marche comme le ciel : il réglera chez les Afgans les gémissements de Noé.

(Allusion à une croyance qui place le tombeau de Mehter-Lam, père de Noé, dans le district de علیشک, chez les Afgans. B. 163.)

قوس انکا بیر یا که چو تارتیب کوچون
استی فلک طاق غه منشور اوچون

Qu'est-ce que l'arc-en-ciel, si ce n'est un *ia* qu'il a tiré avec force et qu'il a suspendu à la voûte céleste pour en orner la tête des diplômés?

اسمه chose suspendue, comme lustre, pendeloque.

اسیغ utilité, profit; suspendu.

بو دعوی دستکاهی بیر زمان بیغ
چو دعوی ایچره معنی یوق نی آسیغ

Consacre un certain temps à réunir les matériaux de ce procès; quelle utilité de soulever une question qui n'a aucun fondement?

اشلامق

بوكم ييغدينك اول تاپ اندين آسيغ
تجان تاپسانك اندين آسيغ اوزكا ييغ

Profite de ce que tu as réuni d'abord; quand tu en auras retiré de l'utilité, réunis autre chose.

هر نيجه ادب بولسا قاتيق ييتكوركيد خيلتينگه ادب قيليب آسيق
procure-toi, le plus qu'il sera possible, les fruits de l'édu-
cation; enrichis par l'éducation les dons de la nature, et gagné par
là de grands avantages. — آسيغ ليغ utile; avantageux; suspendu.

ابرور بيمر لوح سم اوزرا يازيغ ليغ
تاپارسين ديو بويى دا آسيغ ليغ

Il y a des caractères écrits sur une plaque d'argent que tu trouveras suspen-
due au cou du *div*.

اش mets, riz cuit avec de la viande et des carottes, nourriture.

اشار troupeau de chameaux. — اشاراق plus, davantage.

اشامه grade; classe; le manger et le boire.

اشتر کردن p. cou de chameau. On appelle ainsi un canal souterrain et
tortueux. B. 112.

اشتمق froter.

اشج marmite.

اشقش bénédiction.

اشكك aviron.

بحر اشكك ايجرا ايكي كوز بولدى لار زورق مثال

ايكي صف كيمپيك لار اشكك لار بولوب دور هر طرف

Au milieu d'un océan de larmes, mes deux yeux ont été comme une barque;
rangés sur deux lignes mes cils font de chaque côté l'office des rames.

اشكو marmite de terre.

اشلار grande auge de bois ou de pierre placée à côté du puits pour
l'usage des animaux.

اشلامق greffer un arbre.

اشلغق soupçonner.

اشليغ cerealles, comestibles. — اشليغچى pourvoyeur.

اشورمق dépasser, franchir; saillir la femelle, s'accoupler. —
faire dépasser...

اشمق manger. — A. G. 7. اشلارنى آشاب ayant mangé les mets. —
اشاتمق faire manger.

اشمق être usé, frotté, brisé.

اشوق cheville du pied, os du coude.

يومان ايكي اياغىنى فرض ايورور هم

ايكي آشوقنى هم قيهلاق انكا ضم

Il est de précepte de laver ses deux pieds et d'en faire autant aux deux coudes.

B. 280. بار آشوق تى ياغدى la neige tomba de manière à dépasser la cheville.

اشوقلوق سيلكى os protubérant du genou.

اشوقق se hâter, s'agiter.

كام اورغالى بو طرفن آشوقتموم

تا كام سنكا بو زمان يولوقتموم

Depuis que je marche, je me suis hâté dans cette direction, jusqu'à ce que je me sois rencontré avec toi.

كيلسا ايتوردا آشوقانك كام فرج دى اولمايىن

نكنه دانليغ بيرلا اول سوزى قاشم اوتكارينك

S'il vient, ne vous hâtez pas de me le dire, de peur que je n'expire de joie; employez l'artifice de la parole pour me faire savoir cette nouvelle.

صبريله كوب باغليغ ايش آچيلور

ايش دا آشوققان كوب تاپيلور

Avec la patience, beaucoup d'affaires entortillées se débrouillent; combien de gens on trouve qui agissent avec précipitation dans la vie!

هر کیمسه که ایلاماس آشوقاغنی خیال
یافراغنی اییک قیلور چیچک برکینی بال

Quiconque ne se met pas en tête d'agir avec précipitation tire la soie de la feuille et le miel de la fleur.

حلوام اوچون دوداغی فراقیدا ای رقیب
آشوقاغیل که صبر کیراک کیشی آشیغه

Rival jaloux qui convoites mon halva, ne te presse pas tant de m'arracher de ses lèvres; ignores-tu qu'il faut savoir attendre pour déguster une friandise?

اشی écusson que l'on introduit dans l'arbre à greffer.

اغ filets; grillages; blanc.

اغا frère aîné; seigneur; maître. Voyez اقا.

شاهی که اتانک انکا اغا دور

اول سکا اتا دور واغا دور

Un roi, dont ton père est le frère aîné, qui est pour toi un père et un seigneur.

اما ایرج بغایت عاقل و خلوک ایردی ایکی اغاسیدین فریدون آتی
Iredj était doué de beaucoup d'intelligence et de
bonnes qualités; aussi Feridoun l'aimait-il plus que ses deux aînés.
— اغالینغ fraternité.

اغاج قاوونی — اغاج قازقان, اغاج دکلن — اغاج
orange amère.

اغاجه se dit des femmes par opposition à بیکم et خانم dame.

اغارمق être blanc, blanchir.

آرماس اشکیم بیده کوزنمنک قهرارغان رک لری
بحر موق دین اغارغودیک ایماس مرجان قیرید

Les veines enflammées de mes yeux ne se lavent pas sous la pluie de mes larmes, de même que le corail rouge n'est pas susceptible de blanchir au contact des flots de la mer.

اورکا اغ enceinte faite de bois.

اغ اوی, اق اوی tente, tente en clayonnages.

كرچه تون بولدى خلق ارا پرده
تيكتى لار اق اوى وسرا پرده

Quoique la nuit eût étendu son voile au milieu des hommes, ils dressèrent la tente et son enceinte.

تا فلک بختى لارى توزکى قطار
تا تولون آى اق اوى ايتکاي آشکار
سایبانينکغه اول اولسون بارکش
بو سري فراشينکغه خرگاه وش

Aussi longtemps que les signes du ciel régleront leur marche, que la pleine lune fera briller au loin son pavillon, puisse l'un porter toujours le poids de ton parasol, puisse la tête de l'autre servir de tente à ton ferrâch !

B. 235. اويدا تور توشك ساليب ايدىلار. — B. 235. dans cette vaste tente on avait étendu quatre tapis. — اغ باها vautour. — اغ باشليق homme expérimenté et plein de franchise. — اغ باشليق femme âgée. — اغ بوغا jeune et blanc, en parlant d'un bœuf ou d'un buffle. — اغ ى roi.

اچده, اچده blanchâtre; pièce d'argent ou d'or; aspre.

اچيل tirant sur le blanc.

اچرافو épervier.

اچرمن lent, soit dans la marche, soit dans la parole, soit dans les manières.

اچروق poids, fardeaux.

اچريغو qui éprouve de la douleur.

اچريق douleur, peine, qui donne de la douleur; éternuement. — B. 437. اچريق کون خيلى اچريق يوق ايدى elle ne me fit pas souffrir pendant longtemps.

اچريكن douleur, affliction.

اچريمك souffrir, être affecté douloureusement.

اغ سونكاك c'est un jeu dans lequel des enfants s'amuse à lancer au

loin un osselet. Celui qui le trouve monte sur le dos d'un de ses camarades, qui le porte ainsi jusqu'à un endroit convenu.

اغملق pleurer.

اغلیغ blancheur, blanc de céruse que les femmes se mettent sur la figure.

اغمق aller en haut, monter, dépasser; se tourner.

اغنامق se rouler, se vautrer.

اغنامق être empoisonné.

اغو poison. — اغولوق vénéneux.

اغوز premier lait qui vient après les couches.

اغیر lourd, pesant; précieux. — اغیرستقوق qui vend des choses précieuses.

اغیرشاق peson du rouet; planchette arrondie qui couronne le haut du piquet de la tente; os du genou.

اغیرلامق considérer comme ayant du poids; honorer; être lourd; être affligé.

اغیرلامیشی action d'honorer, de traiter avec considération.

شنبه اخشای آی نینک سیکیریدا قلم بک نینک B. 311. اغیز bouche. — اوپیکا بارب اغیر اچتوک le samedi soir, le 7 du mois, nous étant rendus à la demeure de Kacim-Bey, nous y rompîmes le jeûne (nous ouvrimus la bouche). — آچوق آغیری sorte de graine aromatique; qui ouvre la bouche; qui s'agite fortement.

اغیل cercle autour de la lune; parc pour les moutons pendant la nuit.

— B. 247. بولارنی اغیل والاقوق لاری نینک اراسیغه کیلا توشتوک ایکی. اوج بولاک اغیل تاراج وتالانغه باردی nous tombâmes au beau milieu de leurs parcs et de leurs huttes: deux ou trois troupes se mirent à piller leurs parcs.

آی اغیلانسه اغیلامق s'entourer d'un cercle, en parlant de la lune. — آیدایا غار کون قولانسه کوندا یاغار dans le mois où la lune s'entoure d'un cercle, il pleut; le jour où le soleil dessine un arc, il pleut.

اغمتول qui tire sur le blanc, qui montre l'apparence du blanc.

افد serment.

افسم silencieux.

افق droit. — افق sauvage.

افليج a. hémiplégie. — B. 448. Après avoir dit qu'il éprouva une chaleur interne, حرارتى بدنم دا ظاهر بولدى, qui le gêna au point de le rendre presque incapable de s'acquitter de la prière du vendredi, il ajoute que le lendemain il eut de la fièvre et un léger frisson, افليج مرضى, et il désigne sa maladie par le terme ازراق تيتراديم. Je ne pense pas qu'il ait voulu parler de paralysie, quoique ce soit le sens généralement attribué à ce mot. فالج افليج paraît être pour فالج.

افا = اغا. — B. 26. موني ايشيك افا قيليب ايدى il l'avait fait grand-maître du palais. — Id. 29. سلطان احمد ميرزا قاشيدا ايشيك. 29. سلطان احمد ميرزا قاشيدا ايشيك. افا il était grand maître du palais auprès de Sultan-Ahmed Mirza.

اق رخت cotonnades? — B. 158, parlant des productions de l'Inde, cite entre autres choses, آق رخت, les étoffes blanches, les cotonnades. — Id. 183. Ses soldats ayant pillé une tribut d'Afgans, آق رخت une grande quantité de cotonnades tomba entre les mains de l'armée. — Id. 184. On prend à des marchands afgans رخت وعقائير beaucoup de cotonnades et d'épices. — اقارى étoffe fine de poils de chameaux.

اقساغ boiteux.

اقسمق boiter, marcher en se dandinant d'un côté.

اقسنقر faucon blanc; nom d'un des émirs de Sultan-Mahmoud le Sel-djoukide.

اقسوم repentant; ivre. Voy. اخسوم.

مى اچيسانك اولماغيل اقسوم كه پيردير ددى

كه بو ايش اولدى بيزنينك ديرارا كينه يازوق

Si tu bois du vin, n'en sois pas repentant; car le chef du couvent a dit que, dans cette enceinte, c'était le moindre péché que nous puissions commettre.

اقش écoulement de la salive de la bouche; bénédiction.

أَقْشِرْ مَقْ éternuer.

اقق couler.

رشك دین هر دم یقین دور باغیریم ایریب اقالی

Par l'effet de la jalousie, mes entrailles sont toujours prêtes à fondre et à couler (pour couler).

اقتورمق faire couler.

اقوشاق point central du cœur.

اقوقق rire à en perdre la raison.

اقيزمق faire couler.

دال اولدی دماغی ضعفیغه بو

کم شبنم بیرلا آقیزور سو

Ce qui prouve la délicatesse de sa cervelle, c'est qu'au contact de la rosée elle s'épanche en gouttes d'eau.

اِقِين incursion. — **اِقِيصِي** qui fait une incursion; troupes légères, créées dans les premiers temps de l'empire ottoman.

اكا, le frère aîné; titre d'honneur. — Lorsque Baber appelle ainsi, par tendresse, Païendeh-sultan-begum, veuve de Sultan-Hussein-Mirza, je pense qu'il vaut mieux le prendre dans le sens du mongol میرزا, mère. — 242. پایندہ سلطان بکم کی اکا دیر ایدیم. j'appelais eke, mère, Païendeh-sultan-begum.

اك lime.

آجی sœur aînée.

نی جان فدا کہ اتا وانا اغا اجی

ایا حبیب بو بارچه محبتینکغه فدا

Ô mon bien aimé, ce n'est pas assez de mon âme, c'est mon père, c'est ma mère, mon frère aîné, ma sœur aînée que je veux sacrifier à ton amour.

الرجى anneau qui protège le doigt contre la corde de l'arc: chaume.

السر sans père ni mère.

الكشى aigre.

الكشيك aigrir.

الكيمك porter, conduire, mener.

الكيرى petits clous ou coins dont se servent les menuisiers.

ال presence; front; tromperie; ruse; rouge vermillon; cachet; sceau des rois turks marqué en rouge sur les diplômes.

اله gris-violet tendre; ce qui est de couleurs nuancées, comme la robe de certains chevaux, la peau d'un lépreux. — اله باش, اله بوغد, اله بكه, trois espèces différentes de canards.

الاتقى se laisser séduire.

الابولا de couleurs différentes. — اله بولاك espèce de scarabée.

الاتوغان espèce de faucon.

الاجايغون vent violent, mêlé de neige et de pluie.

الاجوق tente ou hutte de feutre et de baguettes flexibles. — B. 146.

مينينك چادريم والدهمقه تيكيور ايدى منكا هريورتته الاجوق
يسارلار ايدى ma tente était dressée pour ma mère; quant à moi, on me construisit un *alatchouk* à chaque campement.

الجه سرجه الجهد bigarré, de deux couleurs; espèce d'étoffe. — اله سرجه espèce de passereau.

قهاق ومغول تيملى بيمله. — B. 14. الاجى m. qui commet des meurtres. — B. 14. اولترركوچى فى الاجى ديرلار. Dans la langue des *Kalmouks* et des *Mongols*, on appelle *aladjî*, *الهتتى*, un tueur, un égorgeur.

الار, pronom de la troisième personne; au pluriel: eux.

الارتمق troubler la vue par l'effet de la colère.

الاشا dos. — اله ادمق choisir, chercher.

الا فاخته oiseau plus grand que le pigeon ramier, avec un demi-collier noir autour du cou.

الاق بولاك troublé, confus, mêlé, en désordre.

الافراق louche.

الافارغه geai.

رعىت لار الاقيشيب B. 390. الاقشيق s'agiter; se soulever. — B. 390. رعىت لار الاقيشيب دروازى اچارلار les habitants, s'étant soulevés tumultueusement, ouvrent la porte.

الاملك insecte de la grosseur d'une guêpe, répandant une mauvaise odeur, s'abattant sur les herbes et les champs de blé.

الاماق sans feu ni lieu.

الامان 174. الامان qui fait une excursion; qui pille. — A. G. 174. الامانجى نينك بارچى مى اولجاسى برلان يغيليب تورور tous les pillards étaient réunis avec leur butin.

الامان الاخان sans feu ni lieu.

خاماندين آيىريب قيلغاندا توفراغ ايجرو حبس
قيىلما لطفونك مى الامان الاخانددين جدا

Lorsque, séparé de ma famille, on m'aura emprisonné dans la terre, ne retire pas ta grâce de ce malheureux sans feu, ni lieu.

مونداغ ايتىب تاغدين تاغدا الامان الاخان اوى سىز B. 121. مونداغ ايتىب تاغدين تاغدا الامان الاخان اوى سىز وىرسىز يوروكان errer ainsi, de montagne en montagne, en pillard. en vagabond, marcher sans domicile, sans lieu où s'installer.

الانج femme qui conçoit d'un homme pour la première fois; capture.

الانغرات gros rat.

الانك hauteurs qui se trouvent sur le bord des fleuves au cours tortueux.

الاول flamme.

الاي corps de troupe. — الاي بوزن espèce de carabine.

الايونقلى propriétaire d'un cheval de deux couleurs.

البى héros, brave.

الباقى ornement cousu sur le collet d'un vêtement.

البوتو ornement; couronne; ceinture.

البُرغا pendant d'oreille.

هركم خان باليقدا A. G. 52. التان titre royal chez les Tartares. — A. G. 52.

quiconque, étant padi-chah à Khan-Balik, s'assoit sur le trône, on lui donne le titre d'*altan*.

التاو, التاولا tous les six à la fois.

الطاي renard rouge, pelisse faite avec son poil et appelée چلقوه; roux.

روشن ايلار شعله اوستى دى كورونكاى دودنى

دلبريم ايكنى دا الطاي بيله باشى دا كيش

La martre zibeline sur la tête de l'objet aimé, et la pelisse du renard sur son dos, laissent voir comme une fumée brillante au-dessus d'une flamme.

التلق poumon.

الشمش soixante; troupe placée tout à la tête d'une armée, entre l'avant-garde et le général.

التوت confusion, chaos.

التون or. — التونا, التونا sceau des rois turks appliqué à l'encre d'or sur les fermans, principalement sur ceux qui ont rapport aux bêtes de somme. Ces fermans s'appellent proprement يارليغ التونا. Ceux qui concernent les finances s'appellent بيلكا التونا et كلا التونا.

التوموغ étoffe brochée d'or.

التي six. — التى بتى برقع les six points, c'est-à-dire l'est, l'ouest, le nord, le sud, le dessus, le dessous et les sept cieux.

الچاق bas. — الجاقلغ bassesse.

الچو, الجين escarpement des flancs d'une montagne.

الچوطاشى talc, en arabe كوكب الارض.

الچى plâtre; inférieur, dessous.

الچيق espion.

الدارامق s'agiter, s'émouvoir par suite de la joie, se hâter.

بىر قدح مى بىر سالار وه غايت افلاس دى

نېچه لعل قىمتى تاپقان كدا ديك الدارامق

Si l'on me donnait une coupe de vin, ah! je suis dans une telle misère, que je serais transporté de joie, comme un pauvre qui trouve des rubis précieux.

لبينك جوان دا كيم وعده قيلدى تنكري غا مان
يوق ايرسه عر ابد مزده سي دا الدارامان

Quand tes lèvres m'adressent une réponse où elles me font des promesses au nom de Dieu, quand même elles ne renfermeraient pas l'annonce de la vie éternelle, je n'en suis pas moins agité par la joie.

الداغ tromperie.

حيله سي چوق آلى والداغى كوب
مكرو دغا تونى بيله بوي چوب

Ses ruses étaient innombrables, ses perfidies et ses tromperies n'avaient pas de limite; le vêtement de la fourberie convenait parfaitement à sa taille.

الداغوغ cajoleur, trompeur.

الدامق tromper. — الداجى trompeur.

الدكن tromperie.

الدى devant. — A. G. 46. الدى ارالاشدى il s'interposa devant. —

Id. 45. ياتغاندا چاقدا comme il était couché en avant des autres. C'est proprement le mot الد ou الت, qui semble signifier «partie antérieure, le devant,» et l'affixe ي.

الس loin, éloigné. Voy. اليس.

الغت fard.

الغوبيركو prise et don, échange.

الغوت provisions, comestibles que les soldats tirent d'un pays sous forme de tribut.

الغور tranquille, lent.

الغولوق bon à prendre, qu'on doit prendre.

صبر وقرار وهوشنى الماغليغينك نيدور
اى جانلار آفتى سنكا جانم دور الغولوق

Pourquoi me ravir ma patience, mon intelligence? Ô fléau des âmes, c'est mon âme qu'il te faut prendre!

الغون montagne peu élevée.

الغوجق tenailles, pincés.

الغين réunion.

القاب béliér sauvage.

القامق faire des vœux pour quelqu'un.

سینی دا ناز اولدی نواپی دا نیاز ایرماس عجب

کم سینی آنی قارغاغان سایی سینی اول القامیش

Il y a chez toi un manège de coquetteries, mais loin de Nevaï de s'abaisser à d'humbles prières! A mesure que tu le maudis, il te couvre de bénédictions.

القیش bénédiction, souhait de prospérité.

القیشلامق faire des vœux pour quelqu'un.

آله partie postérieure de la tête.

آلی cinquante, partie antérieure; flanc.

تون اینتاکی بالچیغ اولوب آلی اول

آلی اول اما ایننک الییدا کول

Le bord de sa tunique est souillé de boue, son corps par devant est tout humide; tout humide, mais, devant cette humidité, il y a la chemise.

الما pomme.

الماشقورمق remuer le pied, piétiner.

الماياش espèce de canard.

آلحق de deux couleurs.

المق prendre.

جانینک الغوم دییایدینک مهک المیش درد فراق

قالماسون کونکلونک سنینک اول خبردار ایلادیم

Tu me disais: Il faut que je te ravisse ton âme; la douleur et le chagrin de l'absence ont fait pâlir l'éclat de ta lune; puisse ton cœur ne pas s'en relever! C'est moi le premier qui t'en ai porté la nouvelle.

المایینی کوزوی جمالیدین
توتمایینی بیر دی وصالمدین

Je ne détourne pas mes yeux de la contemplation de sa beauté, je ne m'arrache pas un seul instant à ses embrassements.

Ce verbe se joint à un autre, que l'on sous-entend même quelquefois, pour exprimer l'impossibilité.

یعنی که او یاتدین اوزدا قالمای
انداق که یوتاری باقا المای

En d'autres termes, la confusion le mit tellement hors de lui-même qu'il ne pouvait même pas lever les yeux.

دیسانک که اولتوره یینی ای فراق جسمین
بو ضعف ارا تاپا المانک اولوک تصور قیل

Ô séparation, si tu veux me faire mourir, tu ne pourras jamais trouver mon corps, tant il est réduit à rien; figure-toi bien que c'est déjà un cadavre.

المنجل sangle de la selle.

les اوچونجی اتاسنی النجک دیر. — A. G. 41. arrière-grand-père. —
Mongols appellent *alindjik* le bisaïeul. Conf. بهمنستر.

الهی دا, الیی دا devant, devant lui.

ساق ادب شرطنی اماده توت
النجا توقوز یوکونوب باده توت

Échanson, prépare-toi à remplir les devoirs de la politesse; présente-moi le vin en t'inclinant neuf fois.

ای کونکل کرکه مسه احوالینک دیماس یار الیمیدا
خاطریم کهمدین ملول اولسون کهیم بار الیمیدا

Ô mon cœur, si personne ne trahit ton secret en présence de l'ami, qui mon esprit pourrait-il avoir à redouter quand je serai devant lui?

الوج épine-vinette.

الوس état; condition.

الوق triste, troublé, qui a la cervelle dérangée.

بنفشه نينك نيجه بولميش دماغي مونجا الوق
كه خطينكا سنينك اول هندويي ايرور مايروق

Pourquoi la cervelle de la violette se trouve-t-elle toute confuse? C'est parce qu'elle est honteuse de sa face sombre en présence de ton léger duvet.

الونك bois de la flèche.

اليا corneille rousse.

اليس éloigné, loin, de loin.

اليشمق faire un échange; en venir aux mains; se ravir mutuellement une chose; s'habituer.

اليق action de prendre, d'acheter; produits.

الغاي دنيا عروسين اي كه ساتتينك نقد جسم
عمر ساتيب مرك الماق انكلا بو ساتيغ آليق

Ô toi qui, pour acquérir la fiancée de ce bas monde, as donné l'argent de ton corps, sache que, par ce marché, tu as vendu la vie et acheté la mort.

اليقومق laisser, abandonner.

اليقومق s'arrêter, retarder, rester en arrière.

اليك main, force, pouvoir. En mongol, de deux couleurs. Conf. (ميسر).

الين partie de devant; front; sein plein de lait. — الينجبا bas, en bas.

ام remède; parties naturelles de la femme. — ام اغاج instrument aratoire de fer, grande pièce de bois, à laquelle est attaché l'animal qui tourne au moulin ou à la machine hydraulique. — ام اوقى plante médicinale.

قرا امان espèce d'arbre. — B. 367 compare les feuilles du bananier, quoique plus longues, à celles de cet arbre.

امك peine, fatigue, prix de la peine. — داش امك compagnon de peine.

امكاك peine, fatigue, action de ramper à terre comme les enfants. —

مونداق جلاورير بيش التي مينك چاپقون قويغان چريك نينك B. 58. 2
بار تيخافي نينك خيلي امكاي بار on a beaucoup de peine à obtenir le

calme et l'ordre dans une troupe de cinq ou six mille hommes qui s'élancent à bride abattue pour faire une course. — A. G. 21. اول هم انداغ يول ايردى كم بير تيوه يا بير آت يوز امكك بيرلان يورور ايردى c'était un chemin tel, qu'un chameau ou un cheval n'y pouvait passer qu'avec beaucoup de peine.

يهردا يورى الماسى دا بى شك

ورزش قيليبان كيچيك دين امكك

Lorsqu'il lui fut possible de marcher, il avait pour habitude, dès sa petite enfance, de ramper à terre.

املوك peau de veau que l'on bourre de paille et qu'on place auprès de la mère pour qu'elle se laisse traire. Espèce de fruit dans le pays de Kaboul, et que les Turks nomment قراچيش. Baber dit, en parlant de ce fruit, 164, دره نوردا بسيار بولور اوركا يردا بو ميوه كورولمادى, on le trouve en grande quantité dans la vallée de Nour, mais il ne se voit pas autre part.

امنك نينك معنى سى بو تورور كم اول. A. G. 103. m. petit esprit. — امتنك وقتدا مغول تيلي كوب اونوت بولوب كتهاي ايردى لفظ جنان عرب تيلي تورور تاجيك هوش دير واوزبك تن تيمور ومغول امن تيمور اول امنك نينك كافي عرب انكا كان تصغير تيمور اول كيچيك كينه معنى سى بولور واوزبك انى غينه تيمور كافي كينه تيمور نيچوك كم كيچيك آت نى آت غينه وكيچيك كشي نى كشي كينه تيمور امنك نينك معنى سى جان عينه تهاك بولور Quant au sens du mot امنك, il faut savoir que, dans ce temps-là, la langue mongole n'était pas encore entièrement oubliée. *Djenan* en arabe, *houch* dans la langue des Tadjiks, *tan* dans celle des Euzbegs, correspondent au mot mongol امنى. Le *kef* qui se trouve dans امنك, les Arabes l'appellent *kef du diminutif*. Les Euzbegs emploient dans ce sens tantôt غينه, tantôt كينه; ils disent, par exemple, آت غينه, pour un « petit cheval, » et كشي كينه pour un « petit homme. » امنك veut donc dire « petit esprit. » Conf. سحر.

اميدون vivant.

ان articulation. jointure des os.

انا mère; ici, là.

اناتمك châtrer.

اناكه nourrice; sage-femme; gouvernante. On donne aussi à la mère du khan le titre de قابله, sage-femme. — A. G. 41. اناكه la dame qui faisait les fonctions de sage-femme. — *Id.* 90. خان نينك اوغلانينغه اناكلار تعيين قىلىپ. ayant choisi des nourrices pour le fils du khan.

انبه s. mangue.

طاس لار ساز ايتىب ايدى مقبول.

نيجه دا انبه نيجه دا تنبول.

Il avait préparé des soucoupes élégantes; sur les unes étaient des mangues, sur d'autres des feuilles de bétel. (Conf. B. 366).

انت serment. — B. 140. انت لار ايجتى لاركم. ils jurèrent que.... — 408. تينكرى نينك كلامى بيله انت اچماك كيراك. il faut jurer par le saint nom de Dieu.

انتوتاي m. doux. Conf. سىخصص.

اچمه à ce degré. — اچما قالا قالا à ce point. — اچمىلاين ainsi.

انچق seulement; comme cela; mais.

انچك subtilité; finesse.

انده se dit proprement d'une tribu qui contracte des alliances avec une autre. Les Mongols l'emploient comme terme d'amitié à la place de frère, d'oncle paternel, de tante maternelle. Ils disent, en signe de bienvenue, اندا, c'est-à-dire mon frère, mon cher. — Là.

انداغى qui est là. — انداغى à l'accusatif.

انداق ainsi, de cette manière.

اندوز genévrier.

انديق espèce de loup cervier.

انشته mari de la sœur, beau-frère.

انغيش fard.

انفعال flèche de grande dimension, munie d'un large fer, servant particulièrement à la chasse.

انقتار clef.

انقره pointe de flèche; sans gêne; sans cérémonie.

انقور oiseau aquatique, plus petit que l'oie et plus grand que le canard, au plumage nuancé de noir, de blanc et de rouge, tirant sur le jaune.

آك esprit, intelligence; joue. — الهى قوياش انك ليك لار هواى دا ياشىمنى ô mon Dieu, ne fais pas de mon enfant une étoile dans la région des belles aux joues de soleil!

انكاجه jusqu'à lui, jusqu'à cela.

انكاك menton; graisse?

انكدمك, انكدمك, انكدمك fureter, se mettre en embuscade, écouter en cachette.

خلوتدا انكا بو نوحه لار ايش

انكديب اناسى كى دا ايرميش

Dans la solitude, elle s'abandonnait à sa douleur; sa mère l'écoutait en cachette.

بىر اوغرى انكديب الارنيك دستارىن سىرماب دور un voleur qui furetait partout a enlevé leurs turbans.

انكغت fard.

انكلاك intelligence.

انكلامق comprendre, mentionner, se souvenir d'une chose.

انكنار artichaut.

انكىر, انكىرين sans esprit; soudain.

خسرو قورغانى قاباب توشوب — انكىر مەك mettre à l'entour; environner. — خسرو قورغانى قاباب توشوب يانا بىر قورغان انكىر مەك comment Khosrev, ayant investi la citadelle, a construit tout à l'entour une autre citadelle.

انكىز champ cultivé, dont la récolte vient d'être enlevée et où il ne reste plus que des débris: terre en friche.

انليدور la seconde des cinq prières canoniques.

انماجي courtier, crieur.

انن à cause de cela.

انن بو جهتدين خطا ايلدى

كه شه بوپروغيدى ابا ايلدى

S'il a commis une faute en cela, c'est parce qu'il a refusé d'obéir aux ordres du roi.

انوك petit du lion, du chien, et des bêtes fauves en général.

انچوك jambe.

انيقمق croître, grandir.

كيچيك ايكاج ايتى ميسينك انيقادىن اولتور

كه اولتورور سيني چونكم اولالا اول بد خو

Lorsque le chien de ta concupiscence est jeune encore, tue-le avant qu'il grandisse; autrement, il te ferait périr, hélas! il est si méchant!

او chasse; individu. — بير او un homme, un individu.

خد ايا مسلم خداليق سنكا

بير او شه كه داي كداليق سنكا

Ô Dieu, tout le monde reconnaît ta suprême puissance; un roi, dans l'éclat de sa majesté, n'est qu'un pauvre par rapport à toi.

بير او كم چقى ايلدىن آكه اول دور

كداليقدين كم آكه دور شه اول دور

Celui qui sera sorti de la foule aura de l'expérience, quiconque sait ce que c'est que la pauvreté est vraiment roi.

سكندر صفى دين بير او سوردى رخش

انينك ديك كه توشكاي چاقى دين درخش

Des rangs d'Alexandre un guerrier poussa son cheval, pareil au rayon lumineux qui sort de l'éclair.

اوچى chasseur.

آوا nid.

اوابوكا grand-père. Conf. بهدا.

وشمخ ابراهم آجری که خشت اولاتیب دور — rouler, tourner. —
et Cheikh Ibrahim, le gagiste, qui tournait des briques.

اوپ baiser.

اوبا petite tente, lieu de campement; soir.

آوبه blanc de céruse dont se servent les femmes.

اوبان chameau mâle.

خان بیراز کیشی بیرلان 177. A. G. — de ci, de là. —
اوبای جوهای ایلکاری دا اوزکا خلق اوبای جوهای le khan, avec quelques hommes,
ayant devant lui d'autres personnes dispersées de ci de là.

اوپچین arme, particulièrement cuirasse.

ولیکن اوشبو پیکریای تا فرق

بولوب اوت دیک تیمور اوپچین ارا غرق

Or, cette image est plongée des pieds à la tête dans une cuirasse de fer, brillante comme le feu.

لیک اویچین لیک armé, cuirassé.

یالانغاچنی کیدورسانک — اویرامک, اوپرامک être vieux; effacé. —
اوپراماس تون اول ایرور si tu couvres la nudité d'un malheureux, cela
te fera un vêtement qui ne vieillira pas.

اوپکا, اوپکد poumon. — اویکالیک bravoure, courage; courageux.

اویکالامک s'animer, s'irriter.

اوبلک malade.

اویتمق couvrir. — اویتمق faire couvrir.

اویمک embrasser.

اوبوچین m. maladie. Conf. بومستر.

اوبوسون m. pâturage, fourrage vert et sec. Conf. بوسهر.

اوبوك huppe qui est sur la tête de certains oiseaux. — اوبوك قوشى l'oiseau appelé huppe.

اوت feu; herbe; remède, purgatif, poison; vert, en parlant du bois. — B. 175. اوتى قوروغى آينىك كوبار vert ou sec, cet arbre brûle également bien. — اوت كه شىء محروق دور واوت مرور معناسى بيله دور واوت مقترغه بو جهتي دين امر دور واوت كلنى اوتغه توتوب توكى ot signifie une chose brûlée; il renferme aussi le sens de passage; on l'applique au jeu de dés, et, dans ce cas, c'est un impératif; il signifie encore passer au feu n'importe quelle chose pour en ôter tous les poils; il se dit aussi d'un mouvement qui éloigne d'un objet quelconque.

اوتا au delà, de l'autre côté.

پشكه ميرزاي اوتاىنى B. 317. اوتاجى intendant, surintendant, payeur. — Pechkèh, le surintendant, qui avait été envoyé en ambassade de compagnie avec Kali-Bey.

اوتارى دين برى depuis le temps passé jusqu'à aujourd'hui.

اوتاو سوتوب A. G. 15. اوتاو tente; lieu où l'on s'assoit. — اوتاو plantant une tente.

اوتاو plume d'oiseau, principalement celles que l'on place sur sa tête, dans un combat, comme un signe de bravoure. — B. 176. ساچ اوتاغدى اوتاردى بولور عراق غه وخراسانغه كابل دين بمرمتاع كم بارور les plumes pour orner les cheveux proviennent du héron. C'est un des articles de commerce transportés de Kaboul dans l'Irak et le Khorasân.

اوتاك le milieu, au milieu; passager, étranger.

اوتاكى كون le jour passé.

اوتامق sarcler. — اوتامك répondre, payer.

اوتايقا, اوتايان de ce côté-là.

اوتراق lieu où l'on s'assoit, où l'on fait halte; vétéran.

اوترو en face; conjointement avec; compensation.

اوتکارمک

اندا بیتیب کم بولوبان اوتروسی
هر نیجه کوز سالسا بقا کوزکوسی

Il arriva à un point, où partout vis-à-vis de lui, de quelque côté qu'il portât le regard, resplendissait le miroir de l'éternité.

اسفندیار رستم اوستی کا باریب رستم ملایمت وعذر خواهلیغ بیهله انکا
Isfendiâr ayant marché contre Rustem, ce héros vint
au-devant de lui avec des paroles de conciliation et d'humilité.

انکا مونداق که عیش و خوق ییتی
عوض اوتروسی دا یوز فکر اییتی

Charmé de se voir en possession d'une si grande jouissance, il se mit à réfléchir sur ce qu'il pourrait lui donner en compensation.

آز سوز که هم اوتروک دور زهر مهلک دور اگرچه که — mensonge. اوتروک
les paroles entachées de mensonge, fussent-elles en petite quantité, n'en renferment pas moins un poison mortel.

اوتغومق, اوتغومق avoir honte.

یار ایرنی بیهله قیلهانکیر ای قند شکر لان
چون آب حیات اوتغانیب آندین یاشونوب دور

Ô sucre candi, ne dispute pas en douceur avec la lèvre de mon ami, puisque l'eau de la vie s'est cachée d'elle dans sa confusion.

اوتوزمق, اوتغوزمق faire sauter en l'air les dés, la poussière; laisser tomber de sa main, perdre.

کل اول اوپونغه چو هوس کورکوزوب
جیبی دافی خرده لارین اوتغوزوب

La rose s'étant montrée passionnée pour ce jeu y perd jusqu'aux parcelles enfouies dans son sein.

اوتکارمک faire passer; réciter; exécuter; faire impression; pénétrer.

که بو معنی دین اوتکارکای سینی آنی
کرم یول غه باشقارغای سینی آنی

Que tu le détournes de cette manière d'être, que tu le guides dans la voie de la générosité.

مبارک یوزین کورکاج اتالیغ محبتی اُیلده آنی اول خیال دیس اوتکاردی
lorsqu'il eut vu sa face bénie, l'amour paternel le fit sortir, sur-le-
champ, de cette pensée.

قوتقاروردا ناتوان جسمینی اول بی باک دین
یوز جفا ایلاب آنی کیلنوروب قاشمیدین اوتکارو

En délivrant ma personne impuissante de cet effronté, fais-lui violence ;
emmène-le et entraîne-le loin de moi.

لعل ایروړو اېکې لېږنک سوز رښته سین او تکارکالی
سغت ایروړو اغېزېنک که ظاهر بولدی لعل ناب ارا

Tes deux lèvres sont un rubis taillé pour y faire passer le fil de tes paroles :
ta bouche est l'ouverture qui se dessine au milieu de ce rubis limpide.

B. 106. دایم قصیده وغزل اوتکارور ایدی نوادا بیر غزل مینینگ il récita-
 it l'écrit. — *Id.* 224. اوغال اوتکاری اوغال اثنادا بیر رباعی ایتیب اوتکاری
 continually des kacidès et des gazels. Ayant adapté à un
 air sur le mode *nava* un gazel qui m'était dédié, il le récita. Dans ces
 circonstances, il récita un quatrain qu'il avait fait. — *Id.* 224.
 ملابنک اکثر مصنفاتی فی ملا قاشیدا اوتکاریب ایدی il avait lu, sous
 la direction du molla, la plus grande partie de ses œuvres. — *Id.* 322.
 باغلاغان نقشینی اوتکاری اوغال اریق قد کیریپ غسل قیلدیم اون آلتی قتله چوموندوم
 étant entré dans ce même canal, j'y fis mes ablutions et m'y plongeai seize fois; le froid de l'eau me fit
 beaucoup d'impression.

اوتكانمك contrefaire, imiter; vivre; passer le temps.

قامتینکغه سرو تقلید ایلابان تاپتی شکست
 بو سزا دور کر کیه سرو سهی غه اوتکانور

Le cyprès, en voulant se comparer à ta taille, a éprouvé une défaite; est-il juste qu'une paille entre en rivalité avec le cyprès élancé ?

سیدزاده که لولی‌لارغه اوتکانکای میهن بارلیغ و دوک تراش لیغ اورکانکای un fils de seïd qui imite les baladins doit apprendre à jouer avec les singes et à façonner des fuscaux.

اوتكور impétueux, violent, passant, rapide, tranchant, pénétrant. —

A. G. 21. Koun قون نينك معنى سى متين اوتكور تيمك بولور. Koun signifie : très-rapide, escarpé.

اوتكوزمك faire passer.

كنچ اميدى بيرلا عيرين اوتكوزيب

هر دم اول ويرانه بهر يانين قاريب

Cet infortuné a passé sa vie à espérer la possession du bonheur; mais, à chaque instant, il s'est trompé de direction.

اوتكورن passant; pénétrant, faisant impression; espèce de fer de flèche.

تيرباران شينكدين جان وكونكلادين اوتقى

الله الله نى بلا بو ياغين ايرميش اوتكورن

Les flèches pleuvant sur moi dans une averse de douleur que tu me causes ont transpercé mon âme et mon cœur; grand Dieu! quel malheur, ce déluge m'a traversé de part en part.

اوتكوجى celui qui passe, qui traverse.

اوتكد m. ours. Conf. بمحضربا.

اوتلاش partie; côté; étage; peu à peu.

غم ودرد زندانى ايجرا كونكلاكا

توشوب اوتلاش اوتلاش كرفتارليغ

Dans la prison de la tristesse et de la peine toutes les angoisses de la captivité viennent coup sur coup assaillir mon cœur.

يانا بير جن ديدى كم كوز يوتوب آچقونچه كيلتوراي سليمان عليه السلام قيلغاي دعويسى بيله حاضر قيلدى واول تخت نى يمتى اوتلاش اوى ايجيدا قوبوب بارچاسين منفعل قيليب ايردى ensuite un djinn dit qu'il l'apporterait en un clin d'œil. Salomon lui ayant ordonné de le faire, il l'apporta. Ayant placé ce trône dans une maison à sept étages, il remplit de stupeur tous ceux qui le voyaient.

اوتلاغ pâturage, foin.

اوتلامق mettre le feu: paître: crier, appeler.

اوتلكو espèce d'oiseau de proie.

اوتلوغ endroit abondant en herbe; enflammé.

اوتلوكاني espèce d'étourneau.

اوتماك pain sans beurre. — اوتماجي boulanger.

اوتمق enlever en l'air les dés, la poussière; passer au feu une peau pour la débarrasser de ses poils; gagner, vaincre.

اوتمك passer; dépasser; faire impression; pénétrer; chanter; débiter des riens; pardonner; lire, réciter. — B. 117. اوتار چاقتا au moment où nous passions par là... — Id. 504. حال انکا مشکل بولوتور واندین. اوتوتور la situation est grave pour lui et (passe par cela que) comporte que...

في نوع سیکرمایی هجر ارا که باغیریم وکونکوم
فراق ایکنه لاریدین اوتا اوتا تیشیلیم دور

Comment pourrais-je ne pas me tordre de douleur dans ma solitude, lorsque mes entrailles et mon cœur sont traversés de part en part par les aiguilles de la séparation?

بیلدا بیش کون کم چن دا آچیلور
اون کون اوتماي توفراغ اوزره ساچیلور

Il y a cinq jours dans l'année pendant lesquels elle s'épanouit; dix jours ne sont pas écoulés qu'elle est répandue sur la terre.

A. G. 175. خلق نینک کنه اوتدوک nous avons pardonné au peuple sa faute. — B. 439. اوتاب اتلاندوک après avoir récité la prière un peu de bonne heure, nous montâmes à cheval.

اوتمه son produit par le chant des oiseaux; épi de blé vert que l'on fait griller à la flamme; peau de bête que l'on passe au feu pour faire tomber les poils.

اوتنیم plantes médicinales et alimentaires.

اوتوجی m. celui qui bande les fractures et les guérit. Conf. معصن.

اوتور nomades habitant la tente.

اوتورکو espèce de tarière.

اوتورمق s'asseoir.

اوتوز trente.

اوتوزمه incrusté de perles.

اوتوزمك faire passer, laisser aller.

ساجيب يوز نوع كلدين دانه اندا

چو ساجتى كام قويمای يانه اندا

اوتوزماى وقتى دين بيمر لحظه سويى

طمع ايلاب بو سودين آب رويى

Il répandit là les graines de cent espèces de roses, ensuite il n'y posa plus le pied; il ne laissait pas aller son eau un seul instant, car il désirait tirer de cette eau tout le lustre de sa personne.

اوتوشمك se dépasser mutuellement; chanter, réciter ensemble.

اوتوك passé; pantoufle, botte ou bottine; rouleau de papier; volume contenant le récit des événements; étrenne.

التون ايسيرغه كه قولاغ اغريتور

زرحل اوتوك دور كه اياغ اغريتور

نكته درين بيل قولاغ آرايشى

كمنك اوتوك اولدى اياغ آرايشى

Les bijoux d'or qui font mal à l'oreille sont comme des chaussures d'or fondu qui rendent le pied endolori; sache que la perle d'une parole ingénieuse est le plus bel ornement de l'oreille et qu'une chaussure large est le repos du pied.

اوتوچى bottier.

اوتومك payer.

اوتوغ emprunt. — اوتوچى demandeur, emprunteur.

اوتومك prier, demander.

برانغاردا هر كم نينك 123. B. اوج bout; tête d'une chose; vengeance. — les plus considérables parmi ceux de l'aile droite se tenaient à l'extrémité, c'est-à-dire sur le flanc de la ligne.

اوج trois.

اوجا dos; refuge. — اوجام دا دور il est sous ma protection; cuisse, croupe; côte. — اوجا ارغه دستار و دستار leurs manières dérangent l'économie de leur turban, et le bout de leur turban leur fait mal au dos. — واول اوی اتمام غه بیتکاندین سونکرا شکر قیلیب اوجاسین کعبه دیواری غه واول اوی اتمام غه بیتکاندین سونکرا شکر قیلیب اوجاسین کعبه دیواری غه lorsqu'il eût achevé de bâtir cette maison, rendant grâce à Dieu, il appuya son dos contre la muraille de la kâba et se félicita de son ouvrage. — Il est d'usage chez les Djagataïs, dans les repas, de mettre à part les côtes des animaux tués et de les servir, soit au roi, soit aux personnes que l'on veut honorer.

ن دی اولچه اول خوان قیاسی ایدی
که توقوز مینک آت نینک اوجاسی ایدی

Qu'on juge des proportions de ce festin, où l'on avait servi les côtes de neuf mille chevaux.

رکوع ایچرا ایلک تیرکا قیلیب یار
اوجانی توقماق اول حالتده هوار

En s'inclinant profondément, tout en joignant les mains aux genoux, tenir également ses côtes dans cette posture.

اوجار bois des montagnes qui flambe longtemps; marché; entraves; trois à trois.

اوجارراق chemin plus escarpé, plus élevé.

اوجارکو coussin qu'on place sous la selle.

اوجاش dispute, querelle.

اوجاهمق disputer, contester.

اوجاغ foyer de la cuisine; famille; grande tribu; collier de fer qu'on place au cou des criminels.

اوجاغلاق trèfle.

اوجاک appui, soutien du toit: trône.

اوجاکو troisième.

اوچالاسی. اوچاوا, اوچاولا. اوچاولان ses trois, tous les trois à la fois.

چیقیمب شهراده بیرلا شاه ایکاولا
وزیرکاردان بیرلا اوچاولا

Le roi, le prince royal et le vizir expérimenté étant sortis tous les trois à la fois.

تواج میعاد بیلده چاییب اوچالاسی نینک باشین کیلتورسون qu'un commissaire, courant en toute hâte, nous apporte la tête des trois à la fois dans un délai convenu.

اوچان grande embarcation.

اوچرامق se rencontrer, se présenter à la vue.

بیللا ایشلار توتار ایدی اوزی کا
دشت ارا اوچرادی بهر آو کوزیکا

Telles étaient les occupations auxquelles il se livrait, lorsqu'un homme s'offrit à sa vue dans la plaine.

لا ساین غیر موسمدا مکه عزیمتی قیلدیم یولدا اوچ کیشی کا اوچرادییم la saison du pèlerinage était passée quand je fis le voyage de la Mecque; je rencontraï trois personnes.

اوچرچاق clavicule du cou.

بو اوچرودا چرخ نکون قضا سی دین — récemment écoulé, passé. —
وسپهر دون اقتضاسی دین dans ces derniers temps, par un décret du ciel à la voûte renversée, et par un commandement de la fortune inconstante.

اوچغور qui vole vite. qui marche rapidement; cordon, cordon pour lier le caleçon.

اوچ فات arbre creux qui a trois écorces superposées.

اوچ قلمق traiter amicalement. — اوچ قلمق pas.

اوچ قولیق fer de flèche à trois barbes.

اوچقون étincelle, flamme, éruption d'un volcan.

عشق كم بيردى تنم شعله سيكا كوكد اورو
چمكى بير بيردىن آنى ايريب اوچقون اوچقون

L'amour, qui a donné une place dans le ciel au foyer de mon corps, en a tiré,
l'une après l'autre, des flammes qui s'éparpillent dans l'espace.

بير مشعل ايل كوزى منور
كم اوچقون ايروردى مهر خاور

Son œil était éclairé d'un flambeau; le soleil étincelant n'en était qu'une
flamme détachée.

اوچقونلوق aux ailes rapides; qui lance des étincelles.
اوچكو, كي bouc, chèvre.

طرفه سقالين آسيبان كولكو ديك
ايكى بيباج اوزراچيقيب اوچكو ديك

Laissant pendre sa belle barbe comme un gracieux sourire, il monta sur les
deux arbres comme une chèvre.

اوچلق commettre des actes d'hostilité.

اوچليب gros fil avec lequel on coud les couvertures de cheval et les
sacs.

اوچمه flancs escarpés d'une montagne, escarpé; nouvelle; mère.

— B. 52. تاجوردا تاغ يولغه اوچراب اينيش واوچمه يرکا يولوقوب اوزى. — Id. 100. هيج وقت مونداق. — Id. 186. ناري ياني اوچمه. — Id. 186. ايدى
تاشویش بيله بو اوچمه دين توشتي
dans sa fuite il rencontra la route des
montagnes, où il trouva des montées et des descentes escarpées, dont
il ne se tira qu'avec beaucoup de peine. — Id. 100. ناري ياني اوچمه. — Id. 186. ايدى
l'autre côté était escarpé.

اوچمق, اوچماج, اوچماج

اوچمق voler en l'air; être effacé, anéanti; s'agiter, se démener; cligner,
en parlant de l'œil; battre, en parlant du cœur.

كوز بيله كونكلومكا بوليش كوبها وصلينك چاغى
كم كوزوم نينك اوچماغي تيز اولدى كونكلوم سالماغي

Sans doute, le moment bienheureux qui doit nous réunir est arrivé pour mes yeux et mon cœur, tant sont rapides les mouvements de mes yeux et les battements de mon cœur!

كوزوم اوچار كه هايون يوزونكنى كورگاي بات
بعينه انكا كيربيك لار اوليش ايكي قنات

Mes yeux s'agitent pour voir bien vite ta noble face; les paupières sont pour eux de véritables ailes.

اوجورمق faire voler, précipiter en bas.

آهي ييلى توفراغين اوجورسا
اشكى سوي اوتيني اوجورسا

Si le vent de ses soupirs fait voler sa poussière, si l'eau de ses larmes éteint son feu.

تيهاك اوچون جسم واچورماقغه باش
انداق قيليب تعميه كوب اوق وتاش

Ayant ainsi préparé beaucoup de flèches et de pierres, les unes pour percer le corps, les autres pour faire sauter la tête.

اوجمك s'éteindre, en parlant du feu.

كل باردی ايسه چين معطر بولسون
شمع اوچتى ايسه قوياش منور بولسون
شهزاده غه كر روضه ميستر بولدى
سلطان غه جهان ملكي ميستر بولدى

Quoique la saison de la rose soit passée, que la prairie continue à être parfumée; quoique la bougie soit éteinte, que le soleil répande toujours sa lumière, puisque l'entrée du paradis a été accordée au chehzadèh, et que l'empire du monde a été donné au sultan.

اوجورمك éteindre.

عشق اوق دا لطفى ييغلاما كوب
سو بيرلا آنى اوجورسا بولماس

Lutfi, ne pleure pas trop dans le feu de l'amour, car c'est une flamme qu'on n'éteint pas avec de l'eau.

اوجور temps, époque; accomplissement d'un présage. réalisation d'un songe; réponse.

اوچوردم, اوچورم précipice, flancs escarpés d'une montagne.

اوجوز à bon marché. — اوجوزلق être à bon marché. — اوجوزمق faire bon marché.

اوجوش vol dans les airs.

اوجوغ pustule, maladie des parties naturelles chez la femme; signe dans l'œil.

اچوك bougie ou feu qui ne va plus; à demi consumé, fané.

بولوب پروانه ديك اطرافىغه جمع
ول اول ياتيپ انداق كم اچوك جمع

Ils se réunirent autour de lui comme des papillons; mais il gisait inanimé.
pareil à une bougie qui ne jette plus d'éclat.

اوجون le monde d'ici-bas; à cause, parce que.

اوجونجى, اوجونجى troisième.

مستليق حالتيدا. — B. 302. اوقراغ, اوقراغ effects, habillements. — B. 302. اوقراغ, اوقراغ dans son ivresse, Abd-Allah se jeta à l'eau avec sa tunique et ses habits. — *Id.* 310. اوقراغ, اوقراغ nageant avec sa tunique et ses habits, il sortit de l'eau.

اوخشاش semblable, ressemblance.

اوخشامق ressembler; flatter, louer, sembler bon; être vraisemblable. —

A. G. 146. اوخشامق طلب قىلماق اورغاندا يورتى طلب قىلماق اورغاندا يورتى re-
chercher la possession du pays tant que le khan est en vie, ne semble
pas raisonnable. — الهى هر نيكه تشبيه قىلسالار اوخشاماس سىن mon Dieu, à quelque chose qu'ils l'assimilent, tu n'y ressembles pas!

انكا اوخشاركه بولماسانك بهرام
سنگاهم بس بلند كىلدى مقام

Il est vraisemblable que, si tu n'es pas Behram, du moins tu occupes un rang élevé.

سیر فی ایشی. ۱۷. A. G. faire ressembler, trouver bon. — A. G. ۱۷. *je ferai ce que vous trouverez bon de faire.* — *Id.* ۱۰۶. *la multitude pensa qu'il fallait se retirer.*

اورخشوش jeune chameau d'un an.

اورخلامق dormir, sommeiller. — B. ۱۴۳. *je sommeillai un instant.*

اود bile, fiel; emprunt; feu.

اودا chambre; haut, élevé.

اوداك payment, rétribution; plafond.

اوداشمق payer, s'acquitter.

اودلك timide, effrayé.

اودم maison, muraille.

اودور m. jour. Conf. اودور.

اودون bois à brûler.

اودونخ emprunt, dette.

اوده là, dans cet endroit.

اور hauteur; direction dans laquelle souffle le zéphyr; sorte de tumeur qui se forme sur les membres: ciel; fossé; en haut; en amont.

خرای اورکا چیتاق دا توتون دیک

ایکیرماک وقتی دشت اوزرا قویون دیک

Lorsqu'il gravit une pente, il a les allures de la fumée qui s'élève; lorsqu'il accomplit ses évolutions dans la plaine, on croirait voir un mouton.

A. G. ۱۰۱. *ils creusèrent un fossé.*

اورا avant-poste; qui reste éloigné.

اوراتلامق s'appeler mutuellement par des cris au moment du campement; cri des soldats quand ils campent.

اوراتلامق conjecturer.

اوراز bonheur. — A. G. اورازلیم قوتولور ایمکالیم توتولغیم les heureux d'entre nous s'échapperont, les malheureux seront pris.

ارغچی واوراق وتیشه وسودی اوتار. B. 142. faux, faucille. — une corde, une faucille, une hache, tout ce qu'il fallait pour traverser l'eau. — اوراچی moissonneur. — اوراق قوشی cigale.

اوران métier, industrie; cri de ralliement; nom du cri ou du mot au moyen duquel les Turks d'une même tribu se reconnaissent entre eux. Le mot des *Kaiat* est اوجان, des *Mangui* تلای, des *Kenegöz* چاولی, des *Khitai* اولوتا, des *Koungrat* چاپیلغان, etc. etc. — Conjecture, supputation. — B. 129. اوران ایکی یوسون لوغ بولور بیر اولکم هر. قوم نینگ اورانی باروینه بیر اولکم بارچه چریک بیر اوران قوبارلار اکر ایش وقتی بولسا هرکم اوز اورانی بیلان قیققارب اوز خلقینی تاپارلار اول اوروشتا اوران تاشکند وسیرام ایدی اکر تاشکند دیسه لارینه بیر او سیرام دیسه بیلکایلارکم اوز خلقی دور de ralliement. L'un est spécial à chaque tribu; l'autre est commun à toute l'armée. Dans un combat, quiconque se sert de ce mot est sûr de retrouver ceux de son parti. Dans cette bataille, le mot de ralliement était Tachkend et Seïram. Au mot Tachkend on devait répondre Seïram comme mot de ralliement entre ceux du même parti.

اورباغ levain.

اورترمق pousser, se dit de l'herbe, des cheveux, des poils de la figure.

اورام rue, faubourg.

اورت flamme, étincelle, cendre rouge, incendie d'une plaine.

بولوم اوزرا منزل چو بوتورت ایدی

چیقاریم بلیک ایلاکیم اورت ایدی

Maintenant que ces quatre stations se sont trouvées sur ma route, je suis aussi éclairé que si une flamme brillante me montrait le chemin.

اورتا milieu; intervalle. — اورتا اریش timon.

اورتا جاغلیغ اتار ایدی. B. 9. اورتا جاغلیغ qualité: mesure moyenne. — c'était un tireur de moyenne force.

اورتاغ compagneon, associé.

اورتامك mettre le feu à, enflammer.

ای نوابی کونکلوما عشقی دا قویبدوم داغ لار
کر مینی اول اورتادی مین داغی آنی اورتادیم

Ô Nevai, dans l'excès de mon amour pour lui j'ai fait à mon cœur bien des blessures; mais s'il m'a brûlé, à mon tour je l'ai brûlé aussi.

جانیم اورتارکا اول اوتلوق چهره کلزار خلیل
آنی روشنی ایلداکان کوکرد اون یانی دا نیبل

Cette beauté, au visage enflammé, est une vraie fournaise pour incendier mon âme; la garniture bleue qui l'entoure, c'est le soufre incandescent qui fait resplendir l'éclat de ses traits.

اورتامك prendre feu, s'enflammer, être entièrement consumé.

زاری که اوچوک یانه چراغی
بات اورتانور ارتوغ اولسه یاغی

Un malheureux dont la lampe baisse, en s'éteignant, sera bientôt consumé, quand même sa quantité d'huile-serait augmentée.

اورتاجی placé au milieu; mitoyen.

اورتوک couverture; surtout; caché; couvert; brûlé.

اورچین divisions de territoire dans le pays d'Endidjân et de Kachgar correspondant au sandjak. *اورچین*

اوردو campement royal; camp.

اورده habitation des femmes du sultan; tente particulière. — A. G. 107.

ییلانغاج یاتیب ایردی le sultan, dépouillé de ses armes.
était caché dans la tente de ses femmes. — *اورده بیکی* matrone:
maître d'hôtel.

اورس enclume.

اورسا ignorant.

اورکاجی

چنه ایرکاک بوری واورغوجی. — A. G. 38. femelle. اورغوجی, اورغوجی
 بوری تیماک بولور *tcheneh*, en mongol, veut dire loup, soit le mâle,
 soit la femelle. Conf. عنوها.

یانا قوشوق دور که اورغوشتنک — nom d'un mode en musique. اورغوشتنک
 اصولی دا شایع دور و بعضی ادوار کتبی دا اول اصول ذکر بولوب دور و اول
 سرود اعرابینک تیوه سوزار حدی لاری وزنی بیله رمل مرتبع محذون دا
 واقع بولور و آئینک اصلی بو نوع دور کم

وه که اول ای حسرتی دردی و داغ فرقتی
 هم ایرور جانیمغه اورت هم حیانتیم آفتی

Ensuite il y a le *kouchouk*, qui appartient au rythme de l'*orgouchtek*.
 Il en est fait mention dans plusieurs livres où il est traité des cercles
 de la musique. C'est une poésie chantée sur le rythme dont se servent
 les Arabes pour faire marcher les chameaux, et qui appartient au ré-
 mel *murebbâ mahzouf*. En voici un exemple :

Hélas ! quelle douleur me cause la perte de cette lune, quelle brûlure im-
 prime à mon cœur la séparation d'avec elle ! C'est un feu qui consume mon âme,
 c'est un fléau qui attaque mon existence.

رعیت غه سرا و باغ اندین معمور و سیاه غه کام و فراغ اندین موفور اندین
 grâce à lui, ses sujets voient
 leurs palais et leurs jardins dans une situation florissante, les soldats
 lui doivent leurs succès et leur gloire; grâce à lui encore les dames
 turques charment leurs nuits par le chant de l'*orgouchtek*.

اونک یاقدا الی اق اورکا و سول یاقدا. — A. G. 18. tente, pavillon. اورکا
 il fit planter du côté droit six pavillons blancs,
 et du côté gauche six autres pavillons blancs.

اورکاریم, اورغاریم fossé d'une forteresse.

اورکاسون m. épine. Conf. محدرهم.

اورکاک qui s'effraye, qui prend de l'ombrage, farouche.

اورکاجی araignée.

دوستلارینک الییدا بیردیک پست خیبر قلعه سی
دشمنینک دفعی غه اورکاجی اوی حصن حصین

Devant des amis le château de Khaïbar lui-même est à ras de terre; pour repousser l'ennemi la demeure de l'araignée est une puissante forteresse.

اگر پرده پوش سئی اولماسانک بیردا هان وایشیک اورکاجی سی هان
tu ne restes pas à terre, derrière le rideau, si tu n'es pas comme l'araignée de la porte.

اورکان corde avec laquelle on lie un ballot.

خسرو شاهنهنک ایل کونی ظم. — B. 154. اورکامک s'instruire; s'habituer. — B. 154. اورکانان ایل ظم قیلده باشلادیلار
les gens de Khosrev-châh, qui avaient appris à pratiquer la violence et l'indiscipline, commencèrent à vexer le peuple. — اورکامک enseigner.

اورکاو les Pléiades.

اورمک s'effrayer; prendre de l'ombrage; sauter.

اورکو somnolence; frayer.

اورکوج crinière du cheval; bosse du chameau; hauteur, sommet d'une montagne.

اورکولامک, اورکورمک sommeiller.

بولوت ایلا رطوبت اول صفت فاه
که نرکس اورکورار سالیب قوی باش

Avec le nuage l'humidité se montra de telle sorte que le narcisse, baissant la tête, s'abandonna au sommeil.

بعضی لارکم بیاق یوروب اورکولورلار. — B. 113. اورکولمک tourner autour. — B. 113. اورکولورلار بیر اورکولکونجه اتار ایدی
quant à ceux qui faisaient le tour en marchant à pied, ils n'accomplissaient pas un tour sans que l'aurore parût. — Id. 272. اورکولورلار
بیر یان لیلی لاری اون بولوب یخشی لاری هم یان غه
leur méchanceté ayant décuplé, ceux d'entre eux qui étaient bons tournèrent au méchant. — A. G. 128. اورکونج قلعه سینی
il gardait la place

d'Ourguendj, en faisant des rondes de jour et des rondes de nuit à la lueur des torches. — B. 161. *je fis le tour d'un grand tamarisc. — اوركولتورمك être fait tourner tout à l'entour.*

اوركون déluge.

درد كوركيم ايستاسا كيلاك غم سورماغده يار
راضى ايرمان كم سرشكم سيلى نينك بار اوركونى

Vois mon chagrin ! Si l'ami veut s'approcher de moi pour s'informer du sujet de ma tristesse, je ne puis y consentir, tant est redoutable le déluge du torrent de mes pleurs.

اوركونغ frayeur; sauvagerie.

اورلامك aller en haut, monter; filer, tresser.

كه اورلاب چرخ طاقى غه مينارلار
كه اينيش لابل ييتى بيركا اينارلار

Tantôt, gravissant des hauteurs, ils montent jusqu'à la voûte du ciel; tantôt, descendant, ils s'enfoncent jusqu'au septième étage de la terre.

ومركبى نينك چوروكان — اورلامك se mettre en dessus, couvrir. —
سونك لارى باقى كوردى كم بير بيرى كا متصل بولوب اوستى كا ايت
اورلاندى il regarda les os en putréfaction de sa monture; il vit qu'ils
tenaient tous les uns aux autres et que la chair les recouvrait.

اورماك espèce de tissu fait de poil de chameau.

اورمان forêt, jungle, endroit couvert de roseaux.

اورنجك araignée.

اورمق frapper; assiéger; aboyer; moissonner.

مزرع دهرغه ساج لطف ايله احسان تخمى
هرنى ايكسانك آنى اوق چونكه اورارسين آخر

Sème avec générosité la graine de la bienfaisance dans le champ de ce monde, car à la fin tu recueilleras précisément ce que tu auras semé.

اوزن، اورون

چو دهقان کم دانه مزروع ايتار
آنی اوق اورار چونکه وقتی ييتار

Comme le paysan qui sème le grain, le moissonne précisément au moment convenable.

Qui a semé le bien ou le mal, et n'en a pas moissonné la récolte? — اورشمنق se battre.

اورمك tresser, natter; souffler, gonfler.

اورمد boutons qui poussent sur la peau quand on entre dans l'eau froide au sortir de l'eau chaude; espèce de grosse corde, tresse.

اوزن، اورون place, endroit; échange.

اورون كترچه كافرغه دوزخ دورور
آئينك عدل ديني اورني برزخ دورور

Quoique l'enfer soit le séjour réservé aux infidèles. lui, à cause de sa justice, résidera dans le *barzakh* (gouffre entre l'enfer et le paradis).

نواي فرقتينكدين آئينك ديك ضعيف اولدى
كه اوروني دا ايل باتسا ديكاى لار مكر يوق دور

Nevai s'est tellement consumé de chagrin loin de toi que ceux qui regardent à la place où il gît se disent : Est-ce qu'il aurait déjà disparu?

دانس كونكلاكي تازه توكاندين اورون خرقيه اوز بارى غه يتوردك بورون
sa chemise, il y a des places de récentes brûlures; tu as d'abord appliqué sur toutes le froc qui te couvre toi-même.

چوك اطلس ايلاب اوزى كا لباس
كيبب بورك اورنيغه باشيغه طاس

Il se fait un habit de satin de couleur; sur sa tête, au lieu de *beurk*, il met comme une sorte de coupe.

تا بولدى يوزونك نهان كوزومدين
اشك اورنيغه ييتايى بارورقان

Depuis que ta figure ne se montre plus à mes yeux, mon sang ne peut suffire à remplacer les flots de mes larmes.

اورناك image; ressemblance.

اورنامق prendre place, faire place. — اورنامق faire prendre place, installer solidement.

اورنقى être congédié.

اورنوقق mourir subitement d'une hémorragie à la bouche.

اورو silo pour le grain; béliér.

اوروت campement; station; parc pour les animaux. Conf. بورت.

اوروتقى camper, s'arrêter.

اوروش action de s'entre-frapper, combat.

جهان ايلي کر اوروشسون وکرياراشسونلار
که ني اوروشم الار بيرلا باري ني ياراشم

Que les hommes me combattent ou me fassent des propositions de paix, comment pourrai-je combattre contre eux tous ou m'entendre avec eux?

اوروشى دا کرشاب فوت بولدى
Afrasiâb. Guerchâb mourut dans le combat contre Afrasiâb.

اوروش رفاغ trame et chaîne d'une étoffe.

اوروغق parent, famille; clarté du jour; ensemencement, agriculture.

— B. 18. مينينك انام نينك اناسي ايسان دولت بيكم کا اوروق بولور ايدى.

il était parent de ma grand'mère, Isan-devlet-begum. — Id. 31. بو

کهلکان ايلچى نينک حسن يعقوب قه اوروق لوغى بار ايكان دور

parenté entre Haçan-Yâkoub et cet ambassadeur qui arrivait.

اوروق قاياش parents, famille, alliés, clients.

چارلاتى روان اوروق قاياشى

سالدى اراغه اول ايش کينکاشى

Il fit appeler les membres de sa famille; il mit en délibération la conduite qu'il fallait tenir dans cette affaire.

پری و حور اول آینه قرابت ایرمیش لار
ولیک آنجا کیشی یوق اوروق قایاشی دا

Les pérís et les hourís sont parentes de cette lune; mais là il n'y a personne qui puisse se dire de sa parenté.

فرامرز بیله طوس فی افراسیاب دفعی غه ییباردی و اول ایکاو انکا یقینی اوروق
مروت کرم نینک اوروق il envoya, pour repousser Afrasiâb, Tous et Faramourz,
qui, tous les deux, étaient ses proches parents. — مروت کرم نینک اوروق la grandeur d'âme est la proche parente
de la générosité, disons mieux, c'est sa sœur jumelle. — اوروق se dit
proprement du frère et des plus proches, قایاش de ceux qui sont alliés.

اوروق cordes, entraves mises aux pieds des chevaux; séjour, campement
d'une armée; prune, abricot; enflé.

اوروم habileté, expérience dans les exercices militaires et le maniement
des armes. — سیاه لیلیق دا اوروم لار کم بولور اوق اتمک دا جلد و قلیج
چالماق دا چایک و سائر جلادت لاردا انجا بار کم عصری نینک اهل یسند
اوروم dans tous les exercices militaires, tels que décocher des
flèches, manier le javelot et le sabre, il était si agile et arrivé à un
tel degré d'habileté dans tout ce qui concerne un homme de guerre,
qu'il faisait l'admiration de ses contemporains.

اورونجی m. pauvre, mendiant.

اوروندلامق élire, choisir.

اوروندو choix.

اوروندوق housse de la selle.

اورونک brillant, lumineux; ouverture du haut de la tente.

اورونلی m. petit-fils, neveu, descendants. Conf. اوردول descendant.

اورویش vêtement, couverture.

اوره colonne.

اورى qui se lève, qui se dresse. — قوبروغى اورى dont la queue se dresse;
le scorpion.

اوز éloquent; habile: cent; en dessus; soi-même; parent; connaissance:

moelle; crème d'une chose; limon collant. — اوز كشي homme de mérite. — B. 108. اكرچه سوزيكا اوز ايدى قيليجى غم زبون راق ايدى. — quoi-qu'il fût très-éloquent en paroles, il était plus faible le sabre à la main.

اوزاوكون le jour d'avant-hier, jour long.

اوزاق éloigné, long. — اوزاق اغرى marasme.

اوزاك blessure, tumeur; descente; veine qui sort du cœur; moelle rouge dans le bois; pepin; pulpe; murmure de la mer.

اوزاليش marche, départ.

اوزامقى être long, allongé, couché, croître.

كوزونك كه لاله ونسرين اوزا اوزاله ياتور

ختن چيچك لارى اوزرا مكر غزاله ياتور

A voir ton œil s'allonger gracieusement sur un lit de tulipes et de roses, ne dirait-on pas une gazelle couchée sur des fleurs de Khoten ?

B. 370. اوزاغان ساپى بركى سبزاق بولادور. — à mesure que les branches et les feuilles se développent, le feuillage devient d'un vert plus foncé. — اوزاتمق laisser aller; expédier; reconduire; allonger.

ديكاج بو سوز تاييب شخصى سخندان

اوزاتنى لار آنى شكين و خندان

Ayant dit cette parole, trouvant un homme éloquent ils l'expédièrent, tristes à la fois et souriants.

B. 11. اوزاتنى لار. — on la laissa partir de là. — Id. 102. اوزاتا. — je suis sorti pour le reconduire.

اوزان espèce de récitatif dont les paroles ne sont assujetties à aucune des règles ordinaires de la prosodie chez les Turks, et dont on attribue l'invention à Ogouz-khan et à Khara-khan, son père, fils de Mogoul-khan; qui vient d'être sevré. On trouve un exemple de ces vers libres dans une pièce d'Akif-efendi, commençant par ces mots :

طفل نازنينم اونوغم سنى

آيلر كونلر دكل كچرسنه يللر

اوزانجی qui bat du tambour, en chantant ce chant.

اوزانکو étrier.

اوزجه suivant moi-même, toi-même, lui-même.

ياريمى دين كوپراك ياياب اوق كيليندى. — B. 110. nous eûmes pied pendant plus de la moitié de la traversée; ensuite vint un haut-fond.

اوزديككا à la manière de moi-même, toi-même, lui-même.

اوزره sur, dessus.

اوزغوجى chantant le aوزان.

اوزكا autre, différent.

ای خوشا اول که عیب کورمک ایله
یوز هنرور مراتبین تاپقاي
یعنی اوز عیبی پرده سی کوزی کا
اوزکا ایل عیبی پرده سی یابقای

Heureux celui qui, en sachant voir ses défauts, trouve en lui-même les mérites de cent hommes d'élite. Qu'est-ce à dire? Ayant devant les yeux la représentation de ses propres défauts, il tire le rideau sur ceux du prochain.

سین کان قیلغاندین اوزکا جام می موجود ایرور
بهلایی نی اقمه بو میخانه اهلین زاهد ا

La coupe de vin se trouve être toute différente de ce que tu crois; ô dévôt, ne réproue pas les gens de ce cabaret sans savoir ce qu'ils sont.

بو. — B. 280. d'une manière différente, spéciale. — B. 280. بو. تاغ نینک بوغو مرالی قنق قرا رنگ لیک بولادور قویرغی یینه بیر اوزغجه
رنگ لیک les daims et les daines de ces montagnes sont entièrement noirs, sauf la queue, qui est d'une couleur différente.

نی عجب عشاق ارا بولسام مین زار اوزکا جا
کم ایرور معشوق لاردین اول ستمکار اوزکا جا

Faut-il s'étonner si je suis exceptionnellement triste parmi les amoureux, puisque cette beauté fait preuve à mon égard d'une dureté excessive?

اوزكو lui-même, soi-même.

تانكلاسی ایل کیلیمش اوزكو حالی غه
باقیب اول پرنك ایله اشکالی غه

Le lendemain la multitude revint à elle-même en considérant la forme et la couleur de cette plume.

اوزكون débordement de l'eau qu'on ne peut plus traverser qu'à la nage.

اوزکی échelle, escalier.

اوزلامك demander, désirer.

اوزلو بالچیق boue collante, limon.

اوزلوك personnalité; existence; de soi-même.

اوزیدین اوزلوكی داغی ایتی

اوزدین اوزلوك خیالیی ایتی

Sa personnalité sortit de lui-même; il se purifia de l'idée même de sa personnalité.

اوزلیك la rue, espèce d'herbe.

اوزمق se vanter, réciter le *ouzan*; surpasser, devancer.

اوزمك briser; cueillir; arracher; nager.

فسون رشته سینی سرپسر اوزکانینی

طلسمات نینك فتکی کورکورکانینی

J'ai brisé entièrement le fil des incantations; j'ai fait voir comment s'ouvraient les talismans.

B. 366. اوزادورلار اویدا پیشادور. souvent on se met à le cueillir quand il est encore vert; il mûrit à la maison. — *Id.* 368. هریریدینی ایلیك بیله اوزوب بیسه بولادور partout on trouve à le cueillir à la main et à le manger.

دیدنی تجریم یوق ایدی ای رفیق

سو اوزماکنی اورگامای اولدوم غریق

Il dit : Ô ami, il n'y avait pas lieu à condamnation; n'ayant pas appris à nager, j'ai été submergé.

اوزدورمك être arraché. — اوزامك vieillir, se déchirer. — B. 289. بهره نينك ياوغيدا بير تير faire nager, passer à la nage. — près de Behreh, sur un espace plus long qu'un jet de flèche, il était impossible de passer : on traversait à la nage (en faisant nager la monture). — اوزوشمك s'entre-taillader; nager ensemble.

اوزوك anneau; feutre qui recouvre une hutte; pièce; brisé.

خاتم لعينك اكر اغرمغه ييتكاج تيشلاكوم
مهر ايتاردا موم ياپوشقان كى باستقاج اوزوك

Si le sceau de tes lèvres de rubis venait à toucher ma bouche, l'empreinte de mes dents s'y imprimerait comme sur une cire molle à laquelle on applique un cachet.

اوزوم raisin.

اوزون long. — اوزون ايشاك espèce de jeu. On trace un cercle, dans l'intérieur duquel se place un des joueurs, sur lequel les autres se précipitent du dehors, en cherchant à le frapper. Celui qui est pris ayant le pied en dedans du cercle devient à son tour l'objet des attaques des autres.

اوزه sur, dessus. — Conf. اوززه.

اوزيش la personnalité, l'être.

اوس intelligence, raison.

اوسال défectuosité; diminution; négligence, perdu, négligé.

چو باردی کیشی سورکالی شرح حال
که اوز خدمتین نیوچون ایتش اوسال

Lorsqu'un messenger partit pour s'informer de ce qui s'était passé, du motif pour lequel il avait négligé son propre service.

B. 136. تجربه ليق دين مونداق اوسالار بولدى. de telles négligences provenaient de notre inexpérience.

اوسان paresseux.

اوسامق s'ennuyer, être las de...

اوست supérieur, en haut.

سبره خطینک سوادى لعل خندان اوستیغه
خضر کویا سایه سالمیش آب حیوان اوستیغه

A voir les touffes légères de tes poils naissants au-dessus de tes lèvres de rubis pleines de sourires, on dirait que Khizr projette son ombre sur l'eau de la vie.

اوستالامق être supérieur, l'emporter.

اوستان canal. — اوستون en haut, en dessus.

اوستیدائی qui est en dessus.

اوسروک ivre.

اوسرومک être ivre, s'enivrer.

اوسیکوف espèce de coiffure militaire; capuchon qu'on pose sur la tête du faucon.

اوسلامق être intelligent, comprendre.

اوسلوق tumulte, trouble.

اوسماقلاقمق se cacher derrière un voile.

اوسمق ôter la chair de dessus les os, peler.

اولوغ اتاسی یولدوزنینک A. G. 41, 160. اوسمک grandir; s'habituer. — اوستی il fut élevé entre les bras de son grand-père Ioldouz.

اوسورق vent.

اوسورمق lâcher un vent.

اوسون m. eau. Conf. مصهر.

اوش qui porte le même nom.

اوش voici, voilà. — B. 62. اوش موچه بیله اکتفا قیلیندی. اوش se contenta de cela.

دیدی بیلورم ندر دواسی

اوش یارلو بنده در دعاسی

Il dit : Je sais quel est le remède; voilà que j'ai sur moi l'invocation écrite.

M. et L. 75. اوشبو celui-ci.

نوخای پیاده نیره بیده ساچا، دا نیره نینک. B. 298. briser. — اوشاتمق
 Noukhaï-piadeh le perçant avec une javeline.
 il en brisa la pointe avec ses dents et la jeta par terre.

اوشاتمق ایستاسانک بو بندلارنی
 مقید اولما اندا اوشبو دورپند

Si tu désires briser ces liens, ne te laisse pas captiver ici bas : tel est mon conseil.

اوشالمق être brisé. — اوشاسلق, اوشالمق
 menu; petit garçon. — اوشاقلامق diviser en morceaux.
 اوشال cela, ce, cette.

فغانیم اشتی بلبلدین غمی یوق ذرة بو قولدین
 بسی بابر اوشال کل دین کونکلدا خارخاریم بار

En vain mes gémissements couvrent les accents du rossignol, elle ne se soucie pas de son pauvre esclave; ô Baber, mon cœur est plein des angoisses que fait naître en lui cette rose.

اوشانجه cette quantité, autant.

اوشاندا, اوشندا au même endroit. — اوشانداکاجا jusqu'au même endroit.

اوشانداق, اوشنداق tellement; de la même manière.

اوشاتمق être privé de sentiment et de mouvement.

اوشتوق cheville du pied.

اوشتولوم injustice, oppression.

اوشغون oseille.

يامان تیللیک بولسا اوشقه کونکلی اندین یارالیغ یامان — اوشقه mari.
 ایشلیک بولسا ایرکا اندین یوزقرالیغ si elle a une mauvaise langue,
 le cœur de son mari en sera blessé; si elle est vicieuse, il en sera
 couvert de confusion.

اوشمق se précipiter de tous les côtés; se réunir dans un seul lieu; faire
 mal; gémir. — اوشورمق faire que l'on se précipite ensemble.

اوغان , اوغون

اوهمونجه جاغليق autant que cela; en cette quantité.

اوشوقق se hâter, s'agiter.

دیدى لار اول شوخ هر دم اوشوقوب اويدین چيقار

جان ايشی چيقاقعه هر دم اضطراب اولدی ينه

Cette coquette, disent-ils, s'agite à chaque instant et sort de la maison : ainsi fait l'âme; elle s'agite sans cesse pour trouver une issue.

celui-là, اوشول , اوشو

ليکن اوشول چهره عشاق سوز

کیم انکا هر لمعه دور آفاق سوز

Mais celui-là est un être charmant qui brûle tous les amoureux, et dont chaque rayon embrase tous les espaces.

اوشولوق , اوشيلوق soupçon, conjecture.

اوشوندى attaque subite, assaut, action de fondre sur quelqu'un.

اوغ la charpente supérieure de la tente; espèce de botte faite de peau non tannée. — اوغلق fossé.

اوغان , اوغون Dieu.

کوروب نوروز وکل بو درد دلی

کوتاردیلار اوغان شکری کا تیلدی

Nevrouz et Gul, voyant cette peine de cœur, remuèrent la langue pour rendre grâce à Dieu.

بو کون یوز شکر کم قیلدی اوغانم

سینی مینک انجا کم بولغای کمانم

Cent actions de grâces de ce qu'aujourd'hui mon Dieu t'a fait mille fois plus que je ne le pensais !

اوغون تقدیری دین بی غوص غواص

تینکیرده تاپتی لار بیر کوهر خاص

Par un effet de la toute-puissance de Dieu, sans le secours du plongeur, ils trouvèrent dans la mer une perle d'une rare beauté.

اوغان شال ایل دور کابلدا بو لفظ. — B. ۱69. *nom générique.* — B. ۱69. *les habitants sont nommés شال اوغان*, mot bien connu à Kaboul. C'est probablement une altération de l'expression *شعار افغان* à *mine d'Afgan*.

اوغرامق, اوغراشمق rencontrer, surtout en mauvaise part; passer par. *vol.*

اوغرولق *vol; doué de bonheur.*

اوغری *voleur. — اوغرین caché; doucement.*

اوغلاغ *chevreau de quatre mois.*

اوغلان *enfant, fils. Chez les Mongols, titre des princes du sang impérial, comme mirza chez les Persans et sultan chez les Osmanlis. — اوغلان آشتی testiculi castoris?*

اوغور *intention; bénédiction; bonheur.*

اوغورلامق *voler, dérober.*

اوغورلايين *furtivement, à la dérobée.*

اوغورمق *réussir, prospérer.*

اوغوز *peu intelligent. ignorant; mortier de bois.*

اوغوش *petit-fils.*

اوغول *fils. — اوغول اوقی la mercuriale. — اوغولدورق caviar.*

اوغولجامق *traiter avec honneur.*

اوغون *Dieu; canal-souterrain.*

اوقاق *petit, menu. — اوقاقو assez petit. — اوقاقو tout menu.*

اوقکا *violence, colère.*

اوقورمک *souffler avec la bouche.*

اوق *flèche; perches qu'on emploie dans la construction des tentes; essieu; timon; aussitôt; vite; précisément; argent comptant. — B. ۱7. ينه* je lui accordai précisément les mêmes égards et la même amitié qu'auparavant.

کوپونک اوق ایستار نوای نسبه جنت اهل زهد
موجا اوق بولغای تفاوت عالم وجاهل ارا

Nevai demande que la jouissance de ta demeure lui soit donnée comptant, les faux dévots se contentent de la promesse du paradis; tant il y a précisément de différence entre les gens instruits et les ignorants!

serpent-flèche. اوق یملانی

haut, élevé; héron. Le senguilákhi rend ce mot par كلك grue; mais cette traduction ne semble pas exacte, puisque B. 172 ne cite l'oiseau appelé اوقار qu'après avoir parlé de تورنه, qui est véritablement la grue. La traduction persane rend اوقار par بوتچار, pigeon ramier; mais il est surtout question ici d'oiseaux aquatiques, et, comme il s'agit du commerce que l'on fait des plumes du اوقار, p. 176, j'aime mieux croire avec Erskine qu'il s'agit ici du héron, dont les plumes servaient à orner le turban des grands.

اوقرا coupe; darter.

اوقرامق hennir tout doucement en cherchant à manger.

اوقلاق, اوقلاو, اوقلاو rouleau, cylindre pour aplatir la pâte; rocher.

اوقلامق lancer une flèche; avoir le culte de soi-même.

اوقوش lecture.

اوقومق lire, réciter. — اوقیمنق s'appeler, être appelé. — A. G. 50.

اوقیمنق عرت قیلدی وقیرنی بیردی اوغول اوقیمندی il le traita avec beaucoup d'honneur et lui donna sa fille: il fut traité de fils. — اوقویتمومق être fait récité, appelé.

اوك poils du corps; appui, pilastre. — اوك le devant, devant.

اوكات marche tranquille et bien réglée.

اوكارتمك apprendre, enseigner. — A. G. 6. كامه نی نجوك یسارین اوكارتمدی il lui enseigna à faire un vaisseau.

اوكالكا présent, don.

اوكای qui n'est pas parent par le sang; adopté. — اوكای belle-mère. —

A. G. 38. اوغلی حرملهلقوم اوکای اناسنی الدی son fils Harmelen-koum épousa sa belle-mère.

اوکته inutile; déplacé; qui trouble; colère; force; avantage.

یوق ایرسا سنکا اوکته سوز یوق ایدی
فی بولسا ییرینک ساریدین اوق ایدی

Sj tu n'as pas à ta disposition les paroles qui troublent le cœur, il n'en existe nulle part; comment pourraient-elles venir de nous?

اوکته حکمی بیر اوقی قیلسا نابود اول زمان یشیمان بولماق فی سود
sa décision déplacée ôte la vie à un homme, à quoi lui sert alors de se repentir?

نامحا چون عیراوتار قوی کم بولای عشرت بیله
عیش ترکیں کم یویوردونک اوکته تور بونوع اوکوت

Ô donneur d'avis, puisque la vie est passagère, laisse-la s'écouler dans les plaisirs; quand tu nous dit d'abandonner la joie, ce conseil jette le trouble dans nos cœurs.

اوکتالیک inutilité; fort, avantageux.

اوکتاک qui se fâche, se met en colère.

اوکتَم brave, violent.

اوچک talon; poltron. — اوچک ایتدی il a tourné promptement.

اوچک لامتک, اوچک لامک frapper de l'éperon; blesser au talon, en parlant d'un cheval qui en frappe un autre.

اوکرآش fil.

اوکرتمک enseigner. — اوکرتمک s'instruire.

اوکساک élevé.

اوکسز orphan.

اوکسوراک toux.

اوکسورمک tousser, éclater.

اوکسوک défectueux; peu.

مینی که مغیچه دیر ایچرا ایلادی اوسروک
فی تانک کوزومکا قویاش بولسا ذرّه دینی اوکسوک

Depuis que le cabaretier m'a enivré dans le couvent, faut-il s'étonner si le soleil paraît à mes yeux plus petit qu'un atome?

diminuer, être en déficit. اوکسولک, اوکسولک

ایسینک آزیب دورور ساقال آغارتمب
مونونک دیک عقلینک اوکسوب جهلینک آرتیمب

Tu as perdu le tact de l'odorat, ta barbe est devenue blanche; de même aussi ton intelligence a diminué et ton ignorance s'est accrue.

بهر یوزین یامغور سوپی بیرلا یودی
کرد چرکی اول یوماغ دینی اوکسودی

Il a lavé avec l'eau de la pluie la surface de la terre; la souillure de la poussière a diminué, grâce à ce lavage.

accumuler, entasser. — اوگمک louer. اوڤمک

عرضه شطرنج فی اول کم توکار
نیجه بیغاج یاره سی دور کم اوکار

Celui qui renverse les échecs sur l'échiquier y trouve plusieurs pièces de bois qu'il rassemble.

être rassemblé. اوکولک

غنیمت کوردی هر یان حد دین افرون
اوکولکان هر طرف یوز کچ قارون

Il vit de tous côtés des dépouilles en nombre incroyable; partout étaient entassés cent trésors de Kâroun.

که اوکتی لار ختن زیبالرینی
زمانی روم نمینک رعنالرینی

Tantôt ils faisaient l'éloge des belles de Khoten; d'autres fois ils célébraient les charmes des beautés de Roum.

اوکمن récolte; amas.

اوکو hibou; fissure dans la glace; bonnet de nuit.

اوکوت conseil.

اوکوتک moudre.

اوکوردی jument de quatre ans; habitué. — اوکوردی avant.

اوکورغه, اوکورغه vertèbres du dos, épine dorsale.

خطای خلقی. A. G. 74. اوکورلق se détourner. — A. G. 74. خطای خلقی le peuple du Khataï, étant devenu ennemi, a détourné sa face de Djenguiz-khan. — Id. 116. قبيله طرفندین اوکورلوب کون باتش غه باریب s'étant détourné du midi et allant vers le couchant.

يانا بيمك اون بيله كم اعتدال سيز آشوب — اوکورمك pleurer en criant. — بيله ييغلاغای لار آنی اوکورماك دیرلار وترکی جەدا اول معنی دا بو بیت ده بارکم

ایشم تاغ اوزرا هر یان اشك سیلابینی سورماك دور
فراق آشوبیدین هر دم بولوت ینکلیغ اوکورماك دور

Pour dire que l'on pleure en poussant de grands cris et des gémissements démesurés, on se sert du mot اوکورماك. Cette expression se trouve employée en turk dans le distique suivant :

Mon occupation est de traîner de tous côtés sur les montagnes le torrent de mes larmes, c'est de gronder, à chaque instant, comme les nuages, dans le trouble où me jette la séparation d'avec ce que j'aime.

اوکوز conseil; bœuf. — اوکوز کوزی la plante appelée *ail-de-bœuf*.

اوکوزمك donner des avis.

اوکوش beaucoup; multitude.

هر بیرى ذاتى یوز غرائب ایلا
جلوه قیلغای اوکوش عجائب ایلا

Que la personne de chacune d'elles entourée d'accessoires remarquables se montre aux regards avec beaucoup de merveilles.

حسنوك ايلاب اوکوش صفات ايجرة
هرزمان جلوہ کاینسات ايجرة

Ta beauté se révèle à chaque instant dans la création sous beaucoup de formes différentes.

اوكومك rendre mou.

اوكون autre; outre.

وصلینکدین اوکون هیچ نیچه حقدین تیلاماس مین
یا رب که اجابت اولو بو بنده دعاسی

Je ne demande autre chose à Dieu que le bonheur de jouir de toi; ô mon Seigneur, puisse être exaucée cette prière de ton esclave!

اولكونج repentir, pénitence.

اوكوندوروق instrument avec lequel les cardeurs séparent le coton de sa graine.

اوكوندورة aiguillon pour stimuler les bœufs.

اوكونمك se repentir.

اوكيرتمك agiter, remuer un berceau ou autre chose de ce genre.

کۄنۄنۄک اولۄ هۄم ۄمان B. 367. lui, elle; humide, frais; eau, mer. — toutes fraîches, ses fleurs ne sont pas mauvaises; on peut les manger.

سورروب کیمه نی اولگا انداک که طیر
هول سوغه قیلدی لار آهنگ سیر

Tirant le vaisseau à la mer, rapides comme l'oiseau, ils partirent aussitôt pour visiter ses vastes espaces.

ای نوای بینک دا پنہان ایتمہ اول آی رقعہ سینی
چون سنکا اول دور همیشه اشک اریتماق بیرلا یینک

Ô Nevāi, garde-toi de cacher dans ta manche la supplique destinée à cette lune; car cette manche se changerait en océan à force d'essuyer des larmes toujours renaissantes.

اولا m. montagne élevée. Conf. سینمهر.

اول فرسته انداق آت اولاق بولدی. B. 21. la mort, mortalité. — B. 21. dans cette occasion, il y eut une telle mortalité parmi les chevaux, que ces animaux, tombant par bandes, commencèrent à périr.

اولاش part, portion.

اولاهمك partager, distribuer.

اولاشیق fils ou cordes tordus ensemble et façonnés en forme de lien.

قوش travail sans salaire; cheval; courrier; petit bateau. — قوش سالورچاغدا اولاق لاری یوق ایرمیش بغایت بییک کیشی بیر قول لاری غه اورلارین کوتارتیب قوش سالور ایرمیش لار quand il chassait, il n'avait pas de chevaux, mais il se livrait à cet exercice en se faisant porter sur les bras d'une personne très-grande. — اولاقق partir.

سرو دریاسی نینک یقاسینی اولاق. B. 438. endroit de chasse. — B. 438. ils représentèrent les bords de la rivière Sarou comme un bon endroit de chasse. — A. G. 55. محمود یلاوجی اولاق دا. محمود یلاوجی ayant appelé Mahmoud-aavoudj dans un lieu de chasse.

اولامق grandir.

کیچیک ایکاج ایتی نفسینک انیقادیی اولتور
که اولتورور سینی چونکم اولانسا اول بدخواه

Quand il est encore jeune, tue le chien de tes passions avant qu'il ait pris croissance; car, lorsqu'il sera devenu grand, cet ennemi te fera périr toi-même.

اولامق chasser. — اولامق être chassé.

اولامق attacher, joindre. — اولامق être joint, attaché. — اولامق faire joindre. — اولامق être fait joint. — اولامق se joindre, s'attacher, se communiquer. — اولامق arriver, atteindre.

ساجینک سلاسلی لطیفینی حق ساری چیکتی

بجاز اولاندی حقیقت غه منتها بولدی

Les chaînes de tes cheveux ont attiré Lutfi vers Dieu; l'allégorie a abouti à la réalité et n'a plus eu de raison d'être.

اولامك hurler, en parlant du chien et du chacal.

اولت rouge; fard.

اولتانك pièce de cuir que l'on coud sous la semelle de la botte; espèce de plateau de bois et de roseaux sur lequel on met des fruits pour les exposer en vente.

اوتوك اولتانكى تختہ نعلین انكا

بولوب بیر قدم اورنى كوني انكا

Il n'a pour semelles de bottes que de grossières socques de bois, mais il met sous ses pieds la création entière.

سمرقند تختی غه — B. 38. اولتورغوزمق

اولتورغوزديدار ils le firent asseoir sur le trône de Samarkand. —

Id. 391. ائاسى نينك اورنيغه اولتورغوزدى il le fit asseoir à la place de son père.

تامیغه شایسته بیر کورکوزوب

نیچوک کم ایرور لایق اولتورغوزوب

Ayant montré un endroit convenable pour son accomplissement, l'ayant placé comme il le fallait.

اولتورمق s'asseoir. — اولترا place où se mettent les rameurs.

حصار ولایتی — B. 42. اولتوروشلوق

اولتوروشلوق مغوللار les Mongols domiciliés dans le district de Hissar.

— Id. 388. اولتوروشلوق بولسا partout où l'on s'installerait.

اولتوروشمق se reposer, s'asseoir, s'installer.

اولته hameçon.

اولچا، اولچہ prise, butin, prisonnier; cette quantité; ce qui. — B. 332.

عالم خان نينك كيشى سى ايل تالاماق ته واولچہ اولاماق ته مشغول

les gens d'Alem-khan sont occupés à piller les habitants et à

recueillir du butin. — Id. 458. قیلورلار اولچہ ویرتال اولچہ قیلورلار

ils s'emparent des chameaux et des bagages. — A. G. 30. اورکاج خانى اولچہ قیلیب

ayant fait prisonnier le khan d'Ourguendj.

اولچوم

اموریدا اولچه غرائب دورور
که اول ایشتا کویراک عجائب دورور

Ce qu'il y a de plus étrange dans tout ce qui le concerne, ce qui se fait sur-tout remarquer dans cette affaire.

اولجار nouvelle; convocation d'une armée par le roi.

چیریک کا ایلایان میعاد وبولجار
توای هر طرف ینتکوردی اولجار

Ayant fixé à son armée le jour et le lieu du rassemblement, des commissaires portèrent de tous côtés des messages de convocation.

اولجاش hommage qui se rend chez les Mongols en plaçant un genou en terre, une main sur la tête, et en baisant le genou de celui qu'on veut honorer.

اولچاک mesure pour le grain, fil à mesurer, mesure; égal; conforme.

چیدارمین هر نیچه زخم اورسا اول قاتل ولی بولاس
چیداماق کر بیرین اوز عضوی دا قیلسا کیشی اولچاک

Je supporte avec patience tous les coups que m'applique ce meurtrier, et pourtant il n'est personne qui pût s'y résigner, s'il en mesurait un seul sur son propre corps.

اولجامق acquérir une chose; capturer.

اولجامک, اولجاش rendre l'hommage appelé اولجاش, offrir un présent à un supérieur.

اولچامک mesurer.

اولجای m. bonheur, bénédiction, d'où le mot mongol اولجایتو possesseur de félicité, de bonheur. *بھیتس* Conf. *تو* signifiant possesseur.

اولجایشی action de rendre hommage, d'offrir un présent.

دورمان خلقی سمرقند تورالاری. ۱۲۴. A. G. piller, capturer — اولجه لامک
اولجه لاب ایردی les princes de Samarkand avaient pillé la tribu de Dourman.

کوردی بابریا بر ستور اولچوم بوش کیمی. ۱/۱۶. A. G. couverture? — اولچوم

اولر cire.

اولکھ, اولکا province, ville, pays, fief.

بوز کیشی رشک ایتکوجا جرکام قانی

میںک بیکیت اتلانغوجہ اولکام قانی

Où est ma troupe de cent hommes pour qu'on me fasse envie? Où est mon tîef, où mille braves montent à cheval?

اولنك mort. — اولنك grand, puissant.

اولنك mesure; le signe de la Balance. — اولكور les Pléiades.

اولگوش flétri, fané.

اوللوك humidité, fraîcheur.

اولق être.

وطن غه يانيب خلق آسوده دل

باري بيزدين اولديكلار اما نحل

Que ces gens retournent dans leur patrie avec un cœur content, que tous soient comblés de nos dons.

اولمك mourir.

اكرچه بار ايديم بانوغه ياتليق

اولار دم دا اوياتليق ميني اوياتليق

Quoique je fusse une fille galante aux yeux de Bânou, au moment de mourir, je suis honteuse, toute honteuse.

اولتورمك faire mourir.

اولتوركان كا اوزي ييمبان غم

بيغلاب توتار ايردي بيللا ماتم

Désolée de ce qu'elle-même l'avait fait mourir, elle prenait le deuil, tout en pleurant.

X اولنك vert, endroit riche en verdure, prairie; espèce de chant en usage chez les Turks pendant les noces. Les jeunes filles le font entendre dans la demeure de la mariée pour célébrer les mérites de l'époux et pour vanter ensuite, tout en dansant, les qualités de l'épouse, dans la demeure de l'époux.

كوك اولنك اطرافيدا هر كونه ورد

انجم ايله دايرة لاجورد

La voûte circulaire du ciel avec ses étoiles est une prairie azurée parsemée de mille espèces de roses.

شمر سولار بولوب آيىنه آهنگ
اولنك ايلاب عيان اول كوزكودا ژنگ

La surface claire des étangs ressemble à un miroir sur lequel la verdure des prairies laisse voir de la rouille.

اولوشمك rendre humide.

اولوس peuple, rassemblement, tribu.

اولوستوك à moitié mort.

اولوش troupe, escadron; part, portion.

ايليم كم بولوب قتل ويغماغه توش
كيليپ اون اولوشدين بو يان بهر اولوش

Depuis que mon peuple a rencontré le meurtre et le pillage, sur dix troupes, il en est venu une de ce côté.

C'était un ancien usage chez les Mongols, que celui qui s'était distingué par sa bravoure contre l'ennemi reçût, dans les grandes occasions, telles que les fêtes ou les repas, une part exceptionnelle appelée اولوش بهادري B. 39.

كىتور ساق چيكيپ ييغلار اوچون اون
منكا طوي دين اولوش بير جام كلكون

Échanson, élève la voix en faveur de celui qui pleure; apporte-moi une coupe couleur de rose pour ma part de festin.

يانا باه مسحيني هم فرض بلكيل
وليكن تورت اولوش دين بهريني قيل

Sache aussi qu'il est de précepte de se frotter la tête; sur les quatre parties, accompis-en au moins une.

سيندين اكر تيلانسا كل حسن اولوشي عجب توكلو
باي كيشي لاركا چاره يوق آري كدا سواليدين

Ô rose, si l'on te demande une part de beauté, qu'y trouves-tu à redire? Les riches ne sauraient se mettre à l'abri des demandes du pauvre.

اولوشمك aboyer les uns contre les autres.

انداق اولوق بنای سالدی که حالا — grand, âgé; ignorant. —
 آثاری و نشانده لاری بآردور — il éleva des monuments si considérables qu'on
 en voit encore actuellement les traces et les vestiges.

اولوک mort.

اولولمک se marier.

اولوم la mort; écume du lait de chamelle.

اولومک devenir grand, puissant; aboyer.

ای نواي اولماکم انکلاب اول آی نینک کوي دا
 ایتلاری بیر دم اولوب بیر لحظه توردی بوکیجه

Ô Nevaï, si les chiens ont aboyé cette nuit, pendant un instant, dans la rue
 qu'habite cette lune, c'est qu'ils ont appris ma mort.

اولوملوک qui est bon à tuer, qui mérite la mort.

اولونک bois de la flèche.

اولی لیق essence; être.

اوما, اوماج os de l'articulation de la cuisse.

اوماچ espèce de bouillie de farine.

اوماغ ق race, famille, parent. — Gun-khan, étant monté sur le trône,
 fit un grand festin. Vingt-quatre notables furent placés par lui en
 dehors de la tente; douze près de l'entrée, douze autres plus loin pour
 garder les chevaux des princes. Les descendants de ces vingt-quatre
 personnages furent appelés اوماغ, c'est-à-dire famille, parents. — A.
 G. 21. اوماق نینک معنی سی سونکاک ... هر جماعت باشقه اوماق بولدیلار...
 دیماک بولور ترک خلقی بیر کشیدین سورسه ایتور که اوماقینک فی دور
 chaq ue troupe forme une famille à part. — Oumak veut dire proprement os. Quand les Turks veulent s'en-
 quérir de l'origine d'un homme, ils lui disent : De quel *oumak* es-tu?
 c'est-à-dire, de quelle race sors-tu?

جفانی جان غه تالای الدینکیز آلاي مو بولور

سیرینک اوماق دا بیجاچ رسمینکیز بولای مو بولور

Pour prix d'une âme qui se donne à vous, vous avez mis à contribution toutes

اونُقمق oublier.

اونتوج emprunt, dette.

اونتُجمق emprunter.

اونجو là; perle.

اونجود dette, emprunt, demande.

اونچی chirurgien, médecin.

اونداليق une dizaine.

اوندامك élever la voix, appeler. — A. G. 6. خلوقى طوغرى بول غه
il appela le peuple à la voie droite.

جهان كشته مسافرلارنى اوندادار

سورار بو توشونك احوالى سراسر

Il appelle tous les voyageurs qui sont revenus du monde; il leur demande des nouvelles détaillées de ces parages.

اوندوچى crieur. — A. G. 23. اكر اجل نينك اوندوچى سى كېلاسە
crieur de la mort ne vient pas.

اوندور haut, élevé; vicieux; laid. — اوندورمق concilier, calmer.

ايلاماك پست جرم غبرانى

اوندور ايتماك سيهر خضرانى

Abaissier le corps de poussière. élever le ciel aux teintes étincelantes.

اونزل mensonge.

اونغاقى à bon marché, à bas prix.

اونقان m. poulain, ânon. Conf. بمنننر.

خطا رانى اونك كېلاسە — اونك côté droit, droit, juste; d'abord; couleur. —
دخل سىزلارغه شركت بلكه نقيض توتقان لارغه تهيت
quand un projet mal conçu ne réussit pas, ceux qui ne l'ont pas empêché en sont
solidaires; bien plus, on soupçonne même ceux qui en ont éprouvé
du dommage. — اونكان droit; heureux; grand.

سوروب سول يانيدىن فرخنده دستور
 سواد ملك راي بيرلا پرنور
 يوروب اونك يانيدىن شهزاده فرهاد
 بولوب شه شاد بل شهزاده همشاد

L'illustre vizir dont la sage administration donnait du lustre à la face de l'empire marchait à sa gauche; à sa droite s'avancait Ferhâd, le prince royal; le roi était rempli de joie; non moins joyeux était le fils du roi.

تيامن دور بهري يعنى كه بنياد
 يوماق غه اونك طرفدين قيهلاق ايراد

L'un d'eux est le *teïamun* qui consiste à procéder à ses ablutions par le côté droit.

اونكارمق faire réussir une chose, s'en acquitter; rendre droit; guérir.

اونكالمق guérir, se raffermir; devenir droit.

اوردو بازاري اوزىن ياساغليق غه قاتقوي اونكاي — ocque; facile. — الماي اغير ساتقوي
 le marché du camp est fort pour se trouver des ressources; il n'achète pas une ocque et vend très-cher.

اونكسول la droite et la gauche.

اونكغول la main droite.

اونگمك croître, pousser; réussir.

اونگو obstiné, rusé, tyrannique. — اونگولوك ruse, opiniâtreté.

اونگوترمك renverser.

اونگور frange grossière.

اونكولمك devenir meilleur.

بھلاب اونلاب كوماك كيلور. 181. A. G. — se diviser par dix. — ils venaient au secours par troupes de cinq, de dix.

اونكك pousser, croître, doubler. — Voy. اونك.

اونکای باری روضه ایچرا نرکس
چون لطفی ایرور کوزونک قتیلی

Qu'importe que le narcissé pousse dans tous les jardins. puisque Lutfi reçoit la mort quand il regarde les yeux.

اونوت oubli.

اووا oui, certainement.

اوواد animal qui tourne le flanc.

اووادیر chute d'un animal sur le flanc, sans qu'il puisse se relever.

اووامق être sans sentiment.

اووج paume de la main. — اوویونق espèce de jeu que l'on appelle aussi تکی جفت pair ou impair.

اووجلامق prendre avec la paume de la main.

اووق charpente ou clayonnage de la tente.

اوول campement, village de nomades.

اوولتاش placé sous la même ombre; voisin.

اوولتنز impudent, sans honte.

اووومق se consoler; s'occuper. — اووومق occuper; consoler.

بو فرماندین سینوق کونکوم سیویندی

بو معنی لیق اوونجاق دینی اووندی

Mon cœur brisé s'est réjoui de cet ordre; il s'est consolé par une assurance si consolante.

اویو maison, tente; bœuf ou vache; la constellation du Taureau. —

A. G. 59. مسجدنیک ایچکا آت بیرلان کیریپ تیدیکم بو اوی سلطان
مجدنیک اویو étant entré avec son cheval dans l'intérieur de la mosquée, il dit: « Cette maison est-elle la demeure du sultan Mohammed? »

سالدیلار آنی اوی ایچره بیخود

زحیر ایله ایلابان مقید

Ils le conduisirent dans la maison, hors de lui-même, après l'avoir lié avec des chaînes.

أويغlé.

خواجہ بیلہای کہ مست ایرور یا ساغ
تانیهای اویقودا دورور یا اویاغ

Le maître ne sachant pas s'il était ivre ou dans son bon sens, ne discernant pas s'il était endormi ou éveillé.

اویالمق se coucher, en parlant des astres.

عجب لعب کورکوزدی افعال چرخ
کہ خورشید اویاقتی قالیب زال چرخ

C'est un singulier jeu que nous montrent là les révolutions du ciel, comment le soleil s'est couché, comment son rival à tête blanche est resté à l'horizon.

هر تن غه کہ مرک اوتینی یاقیب
عمر اختری تورمایین اویاقتیب

Dans chaque corps où il allume le feu de la mort l'astre de la vie se couche et disparaît.

ای مدام آی وکونیه بله طوغن اویاغ
اولدک قطبله ثابت سن ای سیاره کونکل

Ô toi qui te lèves et qui te couches toujours en même temps que la lune et le soleil, tu n'es pas aussi stable que le pôle, ô cœur volage comme une planète!

اویاک peau du ventre et de la gorge du petit-gris.

اویاگو les côtes.

اویالمق être honteux, rougir.

جنون تاشی باشینکغه یاغدی دیب عیب ایتمه ای ناصح
تصویر قیلماکم بو سرزنش لاردین اویالغای مین

Ô conseiller, cesse de me dire d'un ton de reproche que les pierres de la folie sont tombées en pluie sur ma tête; ne t'imagines pas que je rougis de un semblable blâme.

A. G. 146. اویالورلار کیلماکا منینک قاتمغه ils rougissent de venir auprès de moi.

اويان bride du cheval; chameau.

اويداچى homme de loi qui parcourt les villages pour y enseigner la pratique du jeûne et de la prière.

اويداق endroit marécageux, humide et plein d'herbes.

ملا 403. B. اوبروق سوپوروق l'un après l'autre, successivement. — حسينى وبنه بعضى لارنى اوبروق سوپوروق بولارنىنك كومكى كايىباردوق nous envoyâmes successivement à leur secours Molla Hussein et d'autres personnes. — Il vaut peut-être mieux lire اوبروق شوبروق.

اويساك homme sans intelligence, suivant les écarts de son imagination.

اويغاتمق éveiller.

اويغاق éveillé. — A. G. 37. اولتورديلار اويغاق اويغاق بيرلان نوبت ils s'assirent, éveillés chacun à leur tour.

جلوه قيلدى نظر فضاىدا

نوم واويغاغليغ اراسيدا

Il m'est apparu splendide dans l'horizon du regard, soit pendant le sommeil, soit quand j'étais éveillé.

اويغاماغور qui n'est pas éveillé.

اويغاتمق s'éveiller. — A. G. 37. سحر وقتندا اويغاندى le matin elle s'éveilla.

اويغور qui s'attache à quelqu'un. — اويغون qui convient.

اويغور, اويغور sommeil.

اويقولامق s'endormir.

اويكا colère, violence; temps du rut chez les animaux.

اينيك اوچون 34. A. G. اويكالاامك se mettre en colère; être en rut. — اويكلااب s'étant fâché à cause de cela.

اويكن poumon. — اويكو paresse, négligence.

اويكونمك contrefaire, imiter.

اويل pays, contrée.

اويلامه délibération, conseil.

اويلانمق, songer, réfléchir.

اويلانمك, s'établir, se marier.

اويلوشمك se figer, se glacer, en parlant du sang, en sorte qu'un membre devienne insensible.

اويلوق cuisse; ravin, enfoncement.

اويلوك maître de maison, chef de famille, homme marié, famille.

زهی ملکونک نینک اون سیکیزمینک دین بیرکیلپ عالم
بو عالم اچره بیر اویلوك قولونك حوا بیله آدم

Le monde n'est que le dix-huit millième de ton empire; dans le monde, il n'y a qu'un maître; Adam et Ève sont tes esclaves.

على شیر بیک نینک اوغلانلاری تورت بیس مینک اویلوك قراقویلوق. B. 35.
les fils d'Ali-Chir-bey étant venus offrir leurs services à sultan Abou-Seïd-mirza, avec quatre ou cinq mille chefs de famille des Turkomans Karakoïlouks.
— A. G. 63. شیخ الاسلام بیرلان قاضی غه الیک مینک اویلویک فی
بغشلا دیلار ils donnèrent au kadi et au cheikh-ul-islam cinquante mille chefs de famille.

اویله l'heure de midi; ainsi. En mongol, affaire. Conf. بصدیر.

اویاق dé à coudre; tribu, peuplade.

اویق creuser; bander une plaie; se conformer à, obéir; dormir. — B.

شہسوار نینک باشینی اویدیلا ریخشی بولدی چیدنی باشینی اویار. 81.
on banda la tête de Chehsuvâr: il s'en trouva bien; il n'y avait personne pour bander la tête de Hamid. —
دیب دورلار کم نوح علیہ السلام اویوب ایردی وعورت عضوی آچلیپ ایردی حام کوروب
on raconte que Noé s'étant endormi, sa nudité vint à se découvrir. Ham, à ce spectacle, se mit à rire, mais Japhet et Sâm le réprimandèrent et couvrirent le corps de leur père.

اویم sculpture; excavation; profond.

اويناش femme aimée, maîtresse.

اويناق place que la gazelle dispose pour lui servir de retraite; joueur, folâtre, inconstant; jointure, articulation.

اوينامق jouer.

اويورتلامك faire choix, mettre à part.

اويوز la gale.

اويوش querelleur, disputeur.

اويوق creusé; borne-indicateur placée à l'entrée des chemins.

اويتورلار سوت اويودی. — A. G. 25. سوت ايريكاندا برى بريددين آيريلور قچان اويوغاندين سونك آيريلماس سوت ايريكاندا برى بريددين آيريلور قچان اويوديني ياپوشتي تچاك بولور on dit, en parlant du lait, *ouioudi*. Lorsque le lait est à l'état liquide, il ne forme pas un tout adhérent. Mais lorsqu'il est coagulé et que toutes les parties adhèrent entre elles, *ouioudougui* se dit de lui, dans le sens de : il s'est coagulé. — اويوشمق se coaguler, se figer. — *Id.* 41. اويوشقان قان il vit qu'il y avait une portion de sang coagulé.

افغانلار اوروشماقديني. — B. 182. عاجز بولسا غنملاري نينك اليدا اوت تيشلاب كيلور ايميش يعني ميں سينينك اويونونك دور ميں ديكان ايميش quand les Afgans ne pouvaient plus soutenir la lutte, ils se présentaient devant leurs ennemis en tenant de l'herbe entre leurs dents, comme s'ils avaient voulu dire : Nous voilà, nous sommes votre part.

اويوندى celui qui va à un repas sans y être invité.

اويونك plumes de flèche.

اوي lune; mois. — آيلغ mensuel; solde d'un mois.

ايا paume de la main; oncle.

ايا mattre; compagnon.

بيير اياسير ايت بولوب ايردى نواي يارسير

بولاسون يا رب كه هر كر بنده سلطاندين جدا

Nevai, sans son ami, était comme un chien qui n'a pas de maître; ô mon Dieu, puisse l'esclave n'être jamais séparé du sultan!

ایاس nuit pure et sans nuage, temps clair; froid, gelée.

ایاغق pied; fin; coupe. — B. 274. دا اوشول ییلدن ایاغی à la fin de cette même année. — ایاغی échançon.

ایاغی کیتور جامن لب بلب
که طوی اولدی هنکام عیش و طرب.

Échançon, remplis-nous la coupe à plein bord, car voilà le festin, le temps de la joyeuse vie et de la gaieté.

ایاغلیغ échasses.

ایاقق disparaître; se coucher, en parlant du soleil et de la lune.

آی ایاققاج یانا کونکومنی بوزب یالغوزلوغوم
تیره شامم انده دین بیغلاریم کوپ درد ایله

Quand la lune a disparu et que le délaissement porte de nouveau la désolation dans mon cœur, je pleure amèrement dans la tristesse que me causent ces ténèbres qui m'environnent.

ایاگا nourrice.

ایاگو les côtes.

ایالامک, ایالانمک devenir maître, possesseur.

اییلاب تاج و ملک و مسکنینی
تاچیش اورکاجی بیرلا دشمنینی

Quand il fut maître de la couronne, de la royauté et de son habitation, il trouva son ennemi réduit à se cacher avec les araignées.

تیکیرمن اییاسی آنینک آت وتونیغه کوز قارارتیب آتی اولتوروب جهاتین
اییلادی le maître du moulin, ayant senti la convoitise s'allumer dans ses yeux à la vue de son cheval et de sa tunique, le tua et s'empara de ses effets.

ایالغو signe en forme de *medda*, que l'on tire dans la transcription de la musique, son doux et agréable, tel que le chant du rossignol ou toute mélodie qui charme le cœur.

ایالغونك نیجه یار یار اولغوسی
منینك بیغلاریم زار زار اولغوسی

Quelque agréable que soit le son de ta voix, il faut que je pleure amèrement.

ترك سرودینی توزوك بیرلا توز
بخشی ایالغو بیلده کوللا قویوز

Exécute d'une voix pleine de charmes la chanson des Turks; accompagne du son de la guitare tes accents mélodieux.

یانی دا بیر طبل هندی چالغوق
هندوی رقاص ایالغو الغوق

A son côté étaient un batteur de tambour indien, un danseur indien, un chanteur aux accents mélodieux.

ایالغو بارچهغه فرهاد حالی
سرود اول خستهء ناشاد حالی

L'état de Ferhâd fut pour eux tous comme une agréable mélodie; la situation de ce malade infortuné les ravit comme un chant harmonieux.

ایامق *refuser, empêcher; épargner, ménager; avoir pitié.*

ایامای اندین ایرد متعال
هیچ ایش دا کمال خاصه که مال

Dieu très-haut, ne lui refuse pas, dans aucune de ses entreprises, les dons les plus particuliers.

نفیس اجناسنی ایاب چبان کیماسه ولذیذ اغدیبهنی ایسیرکاب قوروغ نان
si, ne refusant pas les étoffes précieuses pour se revêtir de tis-
sus grossiers; si, ne répudiant pas les mets délicats, il ne se nourrit
pas de pain sec.....

بیر نظر کوردوم قول اولدوم آیه مین
اول سبب دین جان ودلنی آیه مین

کرمینی شام غه ییتکورسا خدا
حضر قدا سرگذشتم ایهمی

J'ai jeté un seul regard et je suis devenu esclave de cette lune; aussi ne saurais-je lui refuser ni le sacrifice de mon âme, ni celui de mon cœur. Si Dieu me fait jamais parvenir jusqu'à mon roi, je ne me défendrai pas de dire en sa présence tout ce qui m'est arrivé.

قتلیما چیتی ایتاک بیلکا اورب تیغ چیکیب
قان تیکاردین ایار ایرکین ایتا کین اول جلاد

Il s'est avancé pour me tuer, il a relevé le pan de sa robe jusqu'à sa ceinture. il a tiré son glaive; ce bourreau empêchera-t-il son vêtement de se souiller au contact du sang?

ساجینک کوئل قوشی نینک هریری کا باغلادی تاری
نواي ايمدی سین اوتکیل که مین بو نوع ایاندیم

Tes cheveux ont enlacé une trame à chaque plume de l'oiseau de mon cœur; passe donc, ô Nevaï; car pour moi, tu vois par quel obstacle je suis arrêté.

A. G. 32. جورلیق اینیسنی ایادی Djourlik épargna son jeune frère.

ایپ corde; habileté. — ایپار musc, aloès, ambre, tout parfum.

ای بالتو hache suspendue à la selle.

ایپک la soie.

ایپکین tissu noir; gros fil.

ایبلمک composer; tresser. — A. G. 3. اشعار فهم ملک لیکدا ایبهک لیکدا
dans l'art de comprendre les vers et de les composer.

ایپلیجک maladie du dragonneau.

ایپلیک fil.

ایبیمک être frais; récent; humide.

ایبیک huppe des oiseaux.

ایبیمک manger.

ایبین brillant. — ایبینک se mouvoir, se démener.

ایت chien; viande. — ایت اوزی espèce de teigne.

ای رقیب اوزی انکا توتسانک هم ایت
بیرکا رحم ایلاب انینک کوپیدین ایت
کرچه بار دوزخ چه عشقینک شعده سی
بیزنی اوز ایلکینک بیلده اول ساری ایت

Ô mon rival, quand bien même tu te serais fait son chien de garde, prends pitié de nous; va-t-en de la rue qu'elle habite; quoique le feu de son amour soit aussi brûlant que l'enfer, pousse-nous de ce côté de tes propres mains.

لاله زار ایچره چون ایچیب می ناب
کور ایتی ایردی بری ایچره کباب

Lorsqu'il buvait le vin généreux dans le parterre de tulipes, on servait dans son festin de la chair d'onagre en kebâb.

ایتاسالمق brandir avec la main; lancer; faire tomber.

زالنینک کوکسی کا اوروب ایتاسال
کیرو بول محرم حریم وصال

Frappant Zâl à la poitrine renverse-le et deviens confident du sanctuaire de l'intimité.

ایتاک bouche; flanc d'une montagne; extrémités d'une plaine; bord d'une robe. — B. 186. بیرنجه افغان تاغ ایتاک داکي پشته لاردا پیدا
بولدیلار quelques Afgans se montrèrent sur les éminences qui sont au pied de la montagne.

جهان شغلی کردیکا سیلکیب ایتاک
توتوب ایکی ایلکیکا ایکی سونکاک

Secouant du pan de sa robe la poussière des affaires de ce monde; se contentant de prendre un os dans chaque main.

ایتاکلامک agiter le pan de sa robe sur le feu, remplir le pan de sa robe; recueillir.

کیددیم ایتا کلاب کهر شاهوار
قیلسا قبول اوز قوی دینی شهریار

Je suis venu, le pan de ma robe rempli de perles royales; puisse le roi les accepter de son esclave!

ایتالکو espèce de faucon.

ایتالیک pan de la robe.

ایت اوزومی morelle.

ایتاوون m. perdrix, gelinotte. Conf. بدخیننو.

ایت بالیغی chien de mer, en persan کلهپیر, en arabe دغوص.

ایت بورنی fruit de l'églantier.

ایت بونجوق espèce de coquillage petit et blanc.

ایت خیاری coloquinte purgative. En arabe, مَتَاءُ لِّحْمَارٍ.

ایت دیرساکي membrane nerveuse qui s'étend du coin de l'œil jusqu'à la paupière, ptéryge.

ایتیرمک déchirer, mettre en pièces.

ایت سینکاکي espèce de grosse mouche. — ایت قانات chauve-souris.

ایتقا place du marché.

ایتقوجی bavard, rapporteur.

ایتکو perdu; perte.

ایتلامق rechercher.

ایتیق, ایتیمق dire.

ایتمک faire; s'en aller; pousser avec la main; perdre, être perdu; sentir: être aigu, aiguisé; pain. — ایت fais.

باسی مخالف ساری حرف ندا

یعنی ایت الیهدا حیاتینک فدا

Les accents de la vocation se font entendre d'une tout autre manière; ils semblent dire : Fais devant moi le sacrifice de ta vie.

ایتی il a fait.

اول کم بو جهان خلقتی آغاز ایتمی
 صنعی کلکینی نقش پرداز ایتمی
 انسان خیلین نطق ایله مهتاز ایتمی
 نطق اهلینی نظم ایله سرافراز ایتمی

Celui qui a mis le premier la main à la création de ce monde, dont le pinceau merveilleux a tracé d'admirables contours; celui qui a donné à l'homme le privilège de la parole, et lui a permis de s'enorgueillir du talent de la poésie.

ایتمکوم دورور, ایتمکوم

اندان داغی بولماسون انکا فهم
 کم کینی دین ایتمکومز دورور و هم

Qu'il n'aïlle pas non plus se figurer que nous devons concevoir des craintes de sa colère.

که توقف قیلورنی فهم ایتمکوم
 وه که کلکونک ولیکم می کیتکوم

Il faut absolument que je sache ce qui cause ce retard; ah! il faut que tu viennes, ou plutôt c'est moi qui dois aller!

ایتالینک faisons.

خوش اول که بهار فصلی بو دنیاده
 بولغای طرب اسبابی بار آماده
 کر بولماسا اسباب ایتالینک دتکانه
 مین دین کرک و طعام سین دین باده

Bien heureux celui qui, au printemps, trouve dans ce bas monde tout ce qu'il lui faut pour se réjouir; si rien n'est préparé pour nous, tirons de nous-mêmes en gens de goût, moi, les sucreries et les friandises, toi, le vin généreux.

توقف سوزکا کم دیرسیر ایتای مو
 یوق ایرسا سوز انکا باتراق کیتای مو

Faut-il que j'attende les paroles que tu vas dire; si tu ne dis rien, dois-je aller bien vite chez elle?

ایتمکالی depuis qu'on fait; pour faire.

یار قتل ایتکال عشاقنی یازغورغان ایمیش
بیر بو بزم ایچره نوای غه تقدّم یا رب

L'ami a accusé ses amants pour pouvoir les faire périr; ô mon Dieu, donnez à Nevai la première place à une pareille fête!

حق سینی عدل ایتکال سلطان ایتیب
ظلم ایله سینی خلقنی ویران ایتیب

Dieu t'a fait roi pour rendre la justice et tu as porté la désolation dans le peuple par ton injustice.

قیریب اوتکان اوقلارینک جان یرده سینی ریش ایتکال
صحنه دیک دور کم قیریلغای سهو خطلار یازیلیب

Depuis que tes flèches, brisant, pénétrant tout, ont déchiré l'enveloppe de mon âme, on dirait une page que l'on déchire quand elle est chargée de fautes.

ایتاماس on ne peut pas faire.

اشکم فی کوروب تیز بولور کونکای جفاغه
آری ایتاماس چونکه سوی بولماسا پولاد

Son cœur, témoin de mes larmes, s'aiguise à la tyrannie, comme l'acier qu'on ne saurait polir sans avoir de l'eau.

ایتمای il ne fait pas.

ولی هر برجی انینک نسر طایر
طی ایتمای بولسا کریوز قرن سایر

L'aigle volant (constellation) ne parcourrait pas tous ses remparts, quand bien même il irait durant cent siècles.

ایتمی il s'en est allé.

عقل وهوش وصبریم ایتمی کورکاج اول کیریک صفین
بیر بیر اولماکی قرا کورکاج سیاهیم بیله دیم

Mon intelligence, mon esprit, ma patience ont disparu, en voyant les rangées

de ses cils : trouvant trop dur de mourir petit à petit, je n'ai pas su faire usage de mes forces.

ایدی ایتیش ایتورمک il s'était égaré.

تیلیم کونکوم که لب وزلفونک اچون ایتیش ایدی
کیجه میخانه ارا مست ویریشان تاپتم

Mon pauvre cœur insensé, qui s'était égaré à cause de tes lèvres et de tes boucles de cheveux, je l'ai retrouvé la nuit, dans un lieu de débauche, ivre et tout en désordre.

celui qui est sorti de la voie de la justice s'est perdu, et celui qui a marché droit est arrivé à son but.

بیر قویوب اورنیدین اولوب جمده کرد
کم ایتیم اندا فلک لاجورد

La terre se soulevant de sa place et s'élançant en flots de poussière, au milieu desquels le ciel bleu disparut.

تاهاس ایردی چوموب ایتاردین امان
صید افکن هان و صید هان

Le chasseur et le gibier avaient été engloutis sans pitié et avaient disparu.

اندین بولوب اول کروه افکار
ایتکان یوسف لارین طلبکار

Ensuite cette troupe, paralysée par l'inquiétude, se mit à la recherche de son Joseph, qui avait disparu.

B. 486. une partie des rebelles, sauvant leur personne, s'en allèrent. — ایتشمک agir mutuellement, se pousser mutuellement.

ایتورمک perdre, égarer, laisser tomber; faire partir, faire arriver ensemble; aiguïser.

خیلینکنی بو دشت دین ایتورکوم
سونکرا سنکا داغی قهر سورکوم

Je ferai partir la troupe de cette plaine, ensuite je te ferai sentir aussi le poids de ma colère.

مسواکی طمع تیشی ایتورورکا سوهان وشانه دانیده ریش خند آلتی
son cure-dent est une lime pour aiguïser la dent de l'avidité,
et dans son porte-peigne il y a un instrument de flatterie pour la
sensualité.

ای توغدی la lune dans sa croissance.

آیتوک bottes. — آیتوکی bottier, fabricant de chaussures en peau de castor. — A. G. 41. ویا ایتوکی می ویا ایتوکی. depuis sept générations (littéral. sept dos), je suis forgeron, ou bien fabricant de chaussures. Conf. (حصدن) castor.

آیتیک perdu, égaré; rapide; aigu, aiguïsé.

سکندرکا یارغان لار ایرمیش بیتیک
بیر اونی ییبارغان ایمیش لار ایتیک

Ils avaient écrit une lettre à Alexandre et lui avaient envoyé un messenger rapide.

کونکوما سانجارغه ای کل قیها مژکانینکنی تیر
کم تیکن نینک ایکنه سی حاجت ایماس قیهاق ایتیک

Ô rose, cesse d'aiguïser la pointe de tes cils pour les enfoncer dans mon cœur; qu'est-il besoin de rendre plus piquante l'épingle de l'épine?

آیتیکلامک hâter, presser.

آیتیکلاب ایردی نوروز اوز یوروشی
ایشیتی ناکهان آت لار تاووشی

Nevrouz hâtait sa marche lorsqu'il entendit soudain le bruit des pas des chevaux.

آیتیکی maladie chronique. — آیتیم ou آیدیم chant.

ایچ dedans, l'intérieur. — ایچ اغلاں, ایچ jeune page. — ایچ dé-voient. — ایچی کیمک avoir la diarrhée. — ایچاک intestins.

ایچ froment torréfié et écrasé que l'on mange avec des douceurs.

ایچا sœur aînée. Conf. سسر.

ایچرکو coussin qu'on place sous la selle.

ایچره au milieu de, en dedans.

ایچغیرمق avoir des éructations.

ایچغیریق éructation.

ایچقینمق être étonné, stupéfait.

ایلیکدین ایچقینیب بالغی سالدی

تأنکیزغاب بارماغین تیشلادی قالدی

Frappé de stupeur, il laissa échapper le poisson de ses mains; dans son étonnement, il se mordit le doigt et resta immobile.

ایچکا mince, délicat.

ایچکاراکی ce qui est à l'intérieur.

ایچکاری en dedans.

ایچکو action de boire, de déguster; partie de débauche; intestin. — ایچکولوک boisson, bon à boire, ivre, buveur.

بولوب هوش انکا زایل ایچکولوک دیک

باتیب بیر تخته اوستی دا اولوک دیک

Il perdit connaissance comme un homme ivre; il était couché sur une planche comme un corps inanimé.

مغول اتانی ایچکه دیر ترک خلق عزیز. 32. A. G. m. père. — ایچکه

les Mongols disent *etchike* کشی لارنی اتا دیرمئد حکم اتا وسید اتا
پدریا pour *ata*, père; les Turks appellent *ata* les personnes hono-
rables; c'est ainsi qu'ils disent *hekim ata*, *seïd ata*.

ایچی intime, intérieur; chèvre.

چوبهن چیمتی بولدی صحبت خیل
آیتتی ایچکی دین بیر صاحب اخلاص

Lorsque Behmen sortit, accompagné de plusieurs cavaliers, un des courtisans intimes, homme sincère, dit.

اول بدن نینک دولتی دین توغدی کونکلاک تینک کونی
حسن طالع کور کم اول دور حالی ایچکی بحری

Par l'influence de son bonheur, la chemise est venue au monde avec la même couleur que ce corps charmant; quelle heureuse étoile est la sienne! Elle est la confidente intime de ses secrets les plus cachés.

B. 45. اوغلان لاری انداق مقرب و ایچکی ایدیلار کم عاشق لیک بیلده
ses enfants étaient si liés et si intimes
avec lui, qu'il semblait qu'il y eût entre lui et eux les rapports d'un
amant avec sa maîtresse.

ایچمک boire.

هر نه ما کول ایله مشروب ایرور
کم بیگالی ایچکالی مرغوب ایرور

Tout ce qui est destiné à nourrir l'homme et à étancher sa soif et qui est désirable soit pour manger, soit pour boire.

ایچون pour; à cause de..... — ایچیک jaquette de femme.

ایچی لیک mensuel.

ایچین dedans. — ایچی آرا au milieu de...

جان وکونکول نیجه دیدی اسراپ اوزنی کیلکاج اوق
وه یانا قوزغلاشتی لار کورکاج آنی ایچمین آرا

En vain l'âme et le cœur disaient qu'ils sauraient bien se garder des attaques de la flèche; hélas! ils ont été troublés quand ils l'ont vu dans leur enceinte.

و ملوک طوایدنی ایران زمینی ده اول تعیین قیلدی کم اوچموز
آلتمیش بیلده جا الار ایچین ارا نراع قیلیب روم غه هیچ قایسی نینک ضرری
il établit dans l'Irân les princes appelés *mulouk-tavaif*; grâce

aux discordes qui régnèrent parmi eux pendant trois cent soixante ans, aucun d'eux ne causa de dommage aux peuples de Roum.

اختیار vieillard; chef; intendant; considéré, considération; gouvernement, pouvoir. — B. 16. **مونی ایشیک اختیاری قیلیب** il l'avait fait gouverneur de sa maison. — *Id.* 17. **مینینک ایشیکچدا صاحب اختیار** 17. **مونی ایشیکچدا صاحب اختیار** il fut maître-gouverneur dans ma maison; jusqu'à la fin de sa vie, il trouva beaucoup de considération et d'estime. — *Id.* 26. **سلطان احمد میرزانیکنک ایشیکینیکنک** 26. **سلطان احمد میرزانیکنک ایشیکینیکنک** il lui avait donné le gouvernement de la maison de sultan Ahmed-mirza. — *Id.* 45. **اولوغ اختیار بیک ایدی** 45. **اولوغ اختیار بیک ایدی** c'était un bey grand, considéré. — *Id.* 211. **سونکرالار خود اسرو** 211. **سونکرالار خود اسرو** par la suite, elle avait joui d'une grande considération. — A. G. 93. **بیر نیچه وقت اختیارین امیر چوبان سلدورغه** 93. **بیر نیچه وقت اختیارین امیر چوبان سلدورغه** pendant un certain temps, il délégua son pouvoir à émir Tchouban-Seldour.

اید odeur, senteur. — B. 166. **مشک ایدی اندین کیلور** 166. **مشک ایدی اندین کیلور** il en sort une odeur de musc. — *Id.* 372. **نارنج ایدیکا اوخشار** 372. **نارنج ایدیکا اوخشار** son parfum ressemble à celui de l'orange.

ایداچی intendant chargé de l'entretien de l'armée. Conf. **اوتاق**.

ایط اغاجی arbre à parfum.

ایدکو intelligent.

ایدلامک sentir.

ایدموک état. — **ایدن** la partie inférieure de la tente.

ایدی maître, possesseur. — A. G. 51. **ایدی قوت معنی سی مغول** 51. **ایدی قوت معنی سی مغول** *idi-kout*, en mongol, signifie heureux, fortuné, maître de félicité. — A. G. 25, donne une autre étymologie de ce nom, mais je ne reproduis pas ce passage, qui me semble corrompu.

ایدیش vase, soucoupe; action d'agir, de faire.

ساقیا چینی ایدیش بیولا تکلف قیلاکم

بی تکلف لارغه خوشراق دور صراحی دینی سبو

Échanson, laisse là le luxe des vases de porcelaine de Chine; car, aux yeux

des gens qui ne font pas de cérémonie, la cruche est plus agréable que la bouteille.

یانا بیر ایدیش کنجدنی حساب
بیریب اندام قیلدی سوزلر خطاب

En outre, ayant ajouté à son énumération un vase de graines de sésame, il adressa, à ce propos, une nouvelle apostrophe.

آیدین clair de lune, lumière, clarté.

ایر homme, homme libre; mari; de bonne heure; chant. — ایرلیک virilité.

ایراغ ق éloigné; bouc des montagnes.

ایران homme, homme libre. — ایرانلیک virilité.

بیلکیل ایا کاسب صاحب عیال
کم سنکا ایرلیک و ایران لیک حلال

O toi qui gagnes ta vie par ton travail et qui as une nombreuse maison, sache que tu as le droit de te montrer un homme et un homme libre.

ایراول avant-garde. — A. G. 67. ایراول قیلیب. — Id. 174. بش ییکیت بیرنیک ایراول کا باردی. ces cinq braves allèrent à l'avant-garde. — B. 82. 267. écrit aussi هراول ou ایراول.

ایرایلش terrain bas.

ایرتا d'abord; antérieur; de bonne heure; autrefois; début de l'aurore. — B. 172. کوره کوتلی دا ایرته یارلار قوشلارنیک کذری دور. dans la passe de Kourèh, le passage des oiseaux a lieu au printemps. Id. 283. بورون اوتکان. ایرته راک. avant la prière du soir. — شعر و ایرتا کیچکان فعلا les poètes qui ont vécu autrefois et les hommes éloquents qui existaient dans les temps passés. — ایرتاکى primitif; ancien; fable, conte.

لطفی فراتینک ایما کینی دفتر ایتکالی
افسانه اولدی ایرتاکى لار عشق نامه سی

Depuis que Lutfi tient un compte exact de toutes les peines que lui cause ton

absence, les livres d'amour des temps anciens ne sont plus que de fades inventions.

هر تانك ايرتا چيكسا كردون صبح تيغين قصديما
تانك ايماس كم باردور اول دشمن لارا ايجرا ايرتا كم

Si chaque matin le ciel tire l'épée de l'aurore pour m'anéantir, il n'y a là rien de bien étonnant, car c'est mon plus ancien ennemi.

ايرتا چاغدا autrefois.

چون دعا بيرلا بولدى نكته سرا
ديدى كم ايرتا چاغدا دهلى ارا

Après un compliment ingénieux accompagné d'une invocation, il dit : autrefois il y avait à Dehli. . . .

اير تانك premières lueurs de l'aurore.

ايرتغو discernement du bien et du mal.

ايرتون caleçon.

ايرجا يقمق montrer ses dents en riant.

ايرزير refus; insuccès.

ايرغات g. ouvrier. Conf. *ἐργάτης*.

ايرغامق sauter. — ايرغامق mouvoir, agiter.

اندا نوشيروان كيراك باققاي.
باشيني ايرغاتيپ اووج تاققاي

Il faut que Nouchirvân regarde cela, qu'il secoue la tête en se frappant les deux mains.

ايرغامق être mu, agité, s'agiter.

ايرغاق crochet. — ايرغى espèce de saule.

ايرقولاغى racine de la plante appelée, en arabe, عود الصليب mélisse.

ايرك choix; puissance; libre arbitre.

هاروت کوزینینک سحرینی کوردی خجل اولدی
آندین یاشونوب ایرک ایدیندی چه بابل

Hârout a vu la magie de ton œil, il a été saisi de confusion; pour se cacher
il a fait choix du puits de Babylone.

نیچه افغاندین ایتسا اغزینی بیرک
یوق ایردی ناله چیکاکدا انکا ایرک

Quelque effort qu'il fit pour fermer sa bouche aux gémissements, il n'avait pas
assez de puissance pour comprimer ses soupirs douloureux.

ايركاج bouc; en construct. ne pas encore. — تاهاس ایرکاج il n'a pas encore
trouvé. — کیهاس ایرکاج il n'est pas encore venu.

اولوغ. 146. B. ايركاهمك se réunir autour de...; badiner, caresser. — les grands et
les petits qui ne cessaient de marcher, en se réunissant autour de
moi, avec confiance dans ma fortune.

ايركاك mâle; chant; degré; rang.

ايركان étant; célibataire. Se construit avec un verbe pour interroger.
ایرکین. Voy.

ايركم ramasser; réunir. — ايركونچاك berceau en forme de balançoire.

ايركه canard; élevé avec tendresse; espèce de navette. Conf. ارکه.

ايركيشتنك grain d'un chapelet; noyau de datte et autres choses sem-
blables.

ايرکین particule d'interrogation avec un verbe.

الليک بيله آلميش غه يتقى قدمم
نی معنی که بولادی ایرکین رقم
نی طرفه که ثبت ایتمادی ایرکین قلمم
کم یوق بیریدین خاطر ارا جرالمم

Mon pied est arrivé au terme de cent dix ans; quelle vérité mon écriture n'a-

t-elle pas retracée ? Quelle production ingénieuse ma plume n'a-t-elle pas consignée sur le papier dont ma douleur est tout ce qui en reste aujourd'hui dans mon esprit ?

ایرکینمک être porté à; pencher vers.

کولاکا ایرکینور ایل هر سوز که دیسا مجنون
اول سوزنی جمع قیلسا کولاکنی ایلار افرون

A chaque parole d'un fou on se trouve porté à rire; s'il réunissait toutes ces paroles il ne ferait qu'augmenter le rire.

ایرکینه , ایرکینک charpente supérieure d'une tente de nomades.

ایرلامق chanter; réciter.

ایرلمش bifurcation d'un cours d'eau, d'une route.

ایرماچوق petit fleuve.

ایرماقی fleuve.

فلک منصوبه لاریدین — ایریمشق se séparer, être séparé. — ایرمق séparer. —
ایریشقان لاری leur avoir été séparés l'un de l'autre par
un décret du ciel.

ایرمق déchirer, briser.

ایرمک être, arriver, parvenir.

قوم وخیلی که بندم ایردیک لار
نی دیسام سرفکندم ایردیک لار

Ô troupes, ô cavaliers qui étiez mes serviteurs, je puis bien le dire, qui étiez mes esclaves dévoués.....

ایشتمیش ایردی آنینک وصلینی هم
کریں فرهادغه ایرکان فی قدم

Il avait entendu parler avantageusement de lui; il savait que c'était le compagnon choisi de Ferhâd.

عذاب قبر ایرور کفر اهلی خاصی
 یانا دین اهلی بعضی بولسا عاصی
 شفاعت انبیادین هم ایرور حق
 محمد بارچانینک سرخیلی مطلق

Le supplice du tombeau est particulièrement réservé aux infidèles; si, parfois, les sectateurs de la vérité se rendent coupables de rébellion, leur droit est de profiter de l'intercession des prophètes au premier rang desquels se trouve Mohammed.

نی کیلسا چرخ دین ایچ باده کم تفاوتی یوق
 اگر عنایت ایتارسی انکا یوق ایرسا غضب

Quelque chose qui arrive du ciel, bois du vin; car peu importe, si tu lui rends grâce pour ne pas l'avoir fait sentir les effets de sa colère.

بیر ایش که ایماس رضاسی سین دین
 ایرماس قبول التماسی سین دین

Une chose à l'accomplissement de laquelle le consentement ne vient pas de toi, il ne dépend pas de toi de rechercher si tu l'acceptes ou non.

ایرن که بیر بیرگی کا قاروشمای اوز حال غه —
 ایرن ses lèvres, qui ne se rejoignent plus, sourient à l'aspect de
 leur décrépitude.

قیللق بیله لاله برکیدین قوت
 ایرننک تابیبان در اوزرا یاقوت

En te nourrissant des feuilles de la tulipe ta lèvre trouve des rubis sur des perles.

صفحه حسنونکدا جانبخش ایرننک ای سمی بدن
 اوخشاشور کم ایلاکای عیسی قوباش ایچره وطن

Ô toi qui as un corps d'argent, à voir sur la face de ta beauté ta lèvre char-
 mante, on dirait Jésus, qui a établi son séjour dans le soleil.

اَيْرَن petit-lait; pièce de bois qui sépare les chevaux dans les écuries.

اَيْرَنَّاك bord, bordure, lisière.

يوسف عليه — habileté dans les exercices militaires. — السلام دين سونكرا آئينك ديك جميل ييكيت يوق ايردى وبارچا ايروام لاردا
à l'exception de Joseph, il n'y avait pas de jeune homme aussi beau que lui, et son adresse dans tous les exercices militaires était d'accord avec sa beauté. — بارچا بيليك بيله ايروم ويكانه
joignant à beaucoup d'intelligence une habileté incomparable dans les exercices militaires, il acquit de la célébrité.

اَيْرُوق isolé, seul; étranger; autre; espèce de chiendent dont l'usage engraisse le bétail.

اَيْرُوقَتِي isolément.

اَيْرُوم racine courbe; tourbillon dans l'eau.

خواجه عبد الشهيد بيله خواجه. — B. 456. Khodja Abd-ouch-chehid et Khodja-Kelân furent revêtus de vêtements euzbegs à tissus solides, et de robes d'honneur convenables. — Peut-être faut-il lire ايريك ليك ou ايرى ليك. Le traducteur persan, et, après lui Erskine, ont eu une toute autre leçon sous les yeux.

اَيْرى séparé; carcan qu'on pose sur le cou des criminels; chameau à deux bosses. — B. 355. چاه ياقاسيدا بير يغاچنى بيركيتيب ايرى نينك
après avoir fixé solidement sur le bord du puits une pièce de bois, on dispose une roue au milieu de la saillie qu'elle fait en forme de carcan. — Autrement.

ايرى Dieu.

ايرىچ chameau portant le joug; chameau à deux bosses.

ايريش la chaîne de la toile.

ايرشمك parvenir; arriver par derrière; obéir.

ايريك dur; rude; grossier; de bonne heure.

ایریک

فقر بولیدا ایریک پشیمینه دین عار ایتمه کم
هر تحرک دین یقین غم بند دینی سوهان قیلور

Dans la voie de la pauvreté ne rougis pas d'un grossier vêtement de laine, car, à chaque mouvement, il lime les liens des soucis terrestres.

بیلیندی که کوك طبعی راغب دورور
ایریک راک آنینک منق واجب دورور

Il est reconnu que la nature du ciel est pleine de convoitise et qu'il faut de très-bonne heure lui opposer des obstacles.

ایریک لیک difficulty; arrivée au terme, au but; possession.

ایریک لیک چاغی خصمغه چاره سار
قاتیغ لیغ محلی رعیت نواز

Dans les temps difficiles, ingénieux à trouver des ressources contre l'ennemi; dans les circonstances pénibles, caressant ses sujets.

ایریک être terrible, dur; se lever de bonne heure; être contrarié, fatigué, dégoûté.

بیر کون ایریکیب مه مؤدب
توشتی باشی غه هوای مکتب

Un jour cette lune bien policée s'étant levée de bon matin, le désir d'aller à l'école se présenta à son esprit.

ایریکتم بو صفاسیز مسکن ایچرا
تیلارمینی سیر قیلسام کلشن ایچرا

Je suis fâchée d'être confinée dans ce séjour sans agrément; je désire me promener dans le parterre.

سوار هر بیر حکایتنی مکرر
ایریکای اول داغی ایتور سراسر

Chacun demande itérativement le récit de ce qui s'est passé; pour lui, sans se fâcher, il raconte tout d'un bout à l'autre.

ايريلچى chanteur, musicien.

آنى ايريم augure bon ou mauvais; espérance, chimère. — A. G. 10. ايريم prenand cela pour un bon augure, ils disent : il vivra longtemps et jouira d'une grande puissance. — *Id.* 15. ياي نينك واوق نينك تابولغانينى ايريم قيليب tirant un bon augure de ce que l'arc et les flèches avaient été trouvés. — *Id.* 47. موني ايريم غه يمان كورديلار ils jugèrent que cela était d'un mauvais augure. — ايريجيك espèce de fromage.

ايريمك fondre, se fondre.

دى كم قهرينك اوق توغماي آرام
ايريب كوك ايللا كم بير قورغاشون جام

Au moment où l'incendie de la colère divine ne se calmant plus, le ciel se fondra comme un miroir de plomb.

رشكدين هر دم يقين دور باغريم ايريب افعالى
entrailles sont sur le point de fondre de jalousie et de couler.

ايرين feutre de la selle; espèce de chaussure. — ايرينچاك fainéant.

ايرينك ordure, pus. — ايرينكلامك supprimer.

ايزر nom d'une drogue.

ايزر trace du pied; nom d'un oiseau appelé en arabe حواصل.

ايزاق pied.

تاغ نينك اراسيدينى. — A. G. 21. ايزلامك suivre les traces, rechercher. — A. G. 21. يول ايرلاب تپالينك cherchant une route à travers la montagne, trouvons-la.... — *Id. ibid.* ايرلاتا كورالى il faut voir à faire chercher un endroit.

فجان بيرنينك. — A. G. 134. ايزمك froter, enduire; turlupiner. — A. G. 134. قرينداشمرسن تيب كوب ايزا بيرور ايردىلار ils ne cessaient de nous turlupiner, en disant : Comme tu es notre frère. — ايرمه sorte de mets.

ايس intelligence; odeur, perception de l'odeur; rouille.

ایستق

اورنوب انجا شوروشی قیلدی
که ضعف ایلاب ایسی ازیب ییقیلدی

Se frappant à coups redoublés, elle fit un tel tumulte que son esprit, s'affaiblissant, s'égarait et fut renversé.

دیدى هدهد کم ایرورسین معترف
کم ایسینک بولیش کنه دین معترف

La huppe dit : Tu confesses donc que ton intelligence est bouleversée par le péché.

بخشی ایس لا تو یوب دماغم غه
یوزلارین سورتوبان ایاغم غه

Rassasiant mon palais de parfums exquis, frottant leur visage contre mes pieds.

خادم غه سوردی لار کم اوی دا ییکولوک نیجه بارمو خادم دیب دور که
مطبخ اسبانی مهیا دور الار منفعل بولوب دیر ایردی که بوکون بو اوی دین
ils demandèrent au serviteur s'il y avait
de quoi manger dans la maison. Oui, répondit-il, il y a tout ce qu'il
faut pour faire la cuisine. Eux, tout étonnés, disaient : Aujourd'hui,
le parfum de la demeure de Pharaon sort de cette maison. — ایسلیک
qui a de l'odeur, de l'intelligence.

ایسالامک prêter l'oreille à, écouter.

ایسپیر faucon.

ایستامک demander, rechercher.

بو نوع ایستای دور ایجدی رای عالی
که قیلغای فکرتینک دیوان خیالی

La volonté supérieure est donc que je fasse de ton souvenir l'ornement de mes poésies.

ایستق chauffer; avoir la fièvre.

لې هم اورنادی جانم هم آچيغ سوز دیدی یعنی
چوچوک لیکدین ایستقانه آچيغ شربت ایرور نافع

Ses lèvres ont allumé le feu dans mon âme et ont prononcé des paroles amères; en effet, les boissons amères sont bonnes à ceux que l'abus des douceurs a rendus malades de la fièvre.

شام هجران دین قوتولغونجه ایستیم مهربدیک
اشک سیلی آقیریب تیتراپ عذار زرد ایله

Jusqu'au moment où j'ai été délivré des ténèbres de la séparation, j'ai été pris, comme le soleil, d'une fièvre brûlante; versant des torrents de larmes, j'ai frissonné, les joues couvertes d'une teinte jaunâtre.

ایستمه fièvre.

ایستی poivre.

ایستیغ chaud.

ایسرکرمک vieillir.

ایسرمق mordre; manger.

هر که نیتوک بیغدی آنینک دیک قویار
آرتوغ ایسورغان قوسار ایتلار توپار

Quoi que ce soit qu'il ait entassé ainsi il le laisse de cette manière; celui qui mange trop vomit, et les chiens viennent s'y rassasier.

ایسره de ce côté-là.

ایسری once.

ایسر sommeil, songe.

ایسکارمک accepter; tenir compte de.

کیجه کلمغه کیلسانک مدعی منعینی ایسکارما
تولون آن سیر ایتاردا ایت هوزاردین قایدای پروای

Si, la nuit, tu viens me trouver dans ma tente, ne tiens pas compte des obs-

tacles que te suscitera un rival; à qui contemple la lune dans son plein qu'importent les aboiements d'un chien ?

تو اولوغ لارنهنك هم وعد و تاكيد ديسن ايسكارمادينك
tu n'as pas pris garde aux menaces réitérées des grands.

ایسكى vieux.

ایسكىرمك vieillir, s'user.

عشوة كرلار داغيدن جان پرده سين كور آه كم
بو حرير ايسكىردى ظالم شاه لار تمغاسيدن

Examine le voile de mon âme marqué au coin des ceillades brûlantes de la coquetterie; vois comme ce léger tissu de soie s'est usé sous l'empreinte des tyrans de la beauté.

ديسانك كه طعامينك ضايع اولماغاي يهدور وتيلاسناك لباسينك
ايسكىرماكاي كيدور si tu prétends que la nourriture ne vienne jamais
à manquer, partage-la avec les pauvres, et si tu désires que tes habits
ne vieillissent pas, couvre ceux qui sont nus.

ایسكىلك vieillir.

ایسلامك agiter.

ایسلامرك confier; diviser, partager.

ایسلامق sentir, flairer; écouter.

تيلار ايسلاب ايسلاب غيغبينكنى
كه اويسام عارضينكنى كه لبينكنى

Il va flairant la pomme de ton menton; demandant à embrasser, soit ta joue, soit ta lèvre.

يوز لان وفا اوردونك مهنك تيغ جفا سوردونك
هر نيجه كه يالبارديم هيچ ايسلامادينك بارى

Après cent vaines protestations de fidélité tu m'as frappé mille fois avec le glaive de la trahison; j'ai eu beau pousser des cris de détresse tu n'as pas même daigné les écouter.

ایسیرغه

هود عليه السلام ايتيك بيد آلازق ايمانغه دعوت قیلدی آلاز غفلت
 Houd les appela à la foi pen-
 dant cinquante ans; mais eux, par insouciance autant que par orgueil,
 refusèrent d'écouter ses paroles.

ایسلانمق être gâté; s'humecter; sentir.

ایسلغ piaillerie des oiseaux.

ایسمارلق recommander. — ایسمارله message; délégation.

بهار فتراشی نفس نفس ایسکان نسیم لار بولامای
 souffler; flairer. — بیلده لاله چراغین یاروتقان دا
 le décorateur du printemps ayant allumé
 la lampe des tulipes avec le souffle des zéphirs à l'haleine continue...

خصوصا کیم فنا دشتی دین ایسکای
 اوشول توفراغ اطرافیه صرصر

Principalement lorsque la tempête, se déchaînant de la plaine de la destruc-
 tion, soufflera sur toute l'étendue de cette terre.

سید سویین تاپسا ایجیب مل کیبی
 سای تاشین تاپسا ایسب کل کیبی

Rencontre-t-il l'eau d'un torrent, il la boit comme du vin; trouve-t-il les
 cailloux d'un ravin, il les sent comme si c'étaient des roses.

ایسن sain et sauf; vrai, authentique.

ایسنامک avoir envie de dormir, bâiller.

ایسیرغان اوق ortie.

ایسیرغانمق rougir, avoir honte; être chaud; s'adapter.

آلهب کیلدی آتی اوز مسندیغه
 ایسیرغاندوردی لطف بی حدیغه

Il le prit et regagna son siège; il le fit rougir par les grâces dont il le combla.

ایسیرغه pendants d'oreille.

آلتون ایسیرغه که قولاغ آغریتور
زرحد اوتوک دورکه ایاغ آغریتور

Les bijoux d'or qui font mal à l'oreille sont comme des chaussures d'or fondu qui rendent le pied endolori.

ایشیرکامک *refuser ; avoir pitié.*

اوشمونداق اسیق هواذا هراقه. — B. 330. *chaud ; chaleur.* — B. 330. *dans une température si chaude, ne s'inquiétant pas de ses compagnons.* — Dans A. G. il est question du lac chaud *ایسیغ کول*, auprès duquel habitait Turk, fils de Japhet.

یازیا للای چو ایسیغ دین پناه
سایه اوچون کوپروک انکا خوابگاه

Ne pouvant s'ouvrir un asile contre la chaleur, il trouve sous un pont de l'ombre et une chambre à coucher.

ایسیک *grain de beauté, cicatrice d'une brûlure ; blé niellé.*

ایسیق *être chaud.*

ایش *travail ; guerre, combat ; paix ; compagnon ; lien ; terme de musique.*

ایش کونی بو رخش اوزا جولان اورب
یوز تومن اعدا چیریکی سینه درب

Au jour du combat, quand il caracole sur ce coursier fougueux, il renverse devant lui des myriades d'ennemis.

غم تاپار هجرینکدا اشکیم ایچرا کونکلووم پاره سی
ایش کونی تاپقان کیمی ایل غایبی قانلار ارا

Dans l'état où me met ton absence le chagrin trouve les débris de mon cœur au milieu de mes larmes, comme au jour du combat on retrouve dans le sang ceux qui manquent à l'appel.

B. 229. *ایش لاردا مونچه ایماستور.* à part les préludes, il n'excellait pas autant dans la composition des airs. — *Id.* *بیر ایش فی.*

دڻي دڻي خوب چيکارور il exécuta parfaitement un air sur la flûte. —

Id. اول ايشن غڻڪ دا خوب وپا کيزه چالور il joua très-bien et très-purement le même air sur la guitare.

ايشاك âne.

دڻي لارڪا بهر آوڪه زرفشان دور

ايشاك آلفيغه توڻڪ زعفران دور

Quelqu'un qui prodigue l'or à des gens vils, est semblable à celui qui verse du safran devant un âne.

ايشاك قولافي — herbe du désert. épinards.

ايشامڪ bâiller.

خاتونغه قوشامه وحيڙغه ايشامه — ايشامڪ avoir confiance, s'attacher à.

ne t'unis pas à une femme et ne t'attache pas à un infâme mignon.

ايشتون ايشتان caleçon de dessous.

كونڪلاڪ وايشتانغه خولايق ديكول

هرق بها بيرلا موافق ديكول

L'amadou ne convient pas pour faire des chemises ni des caleçons; à n'importe quel prix il n'est pas propre à cet usage.

ايشترڪ flots, soit de la mer, soit d'un lac ou d'un fleuve.

ايشقمق manger, faire manger une bouchée.

اول دعوت سوزيني ايتسا ايشيتمال ديب قولاغ لارين — ايشقمق entendre.

ايشترڪ ils se prêtaient mutuellement l'oreille, en disant: S'il nous prêche, ne l'écoutons pas. — ايشتهتورمڪ être fait entendu.

ايشقرومق siffler. — ايشقريق espèce de jarre, munie d'un robinet et d'ouvertures dans ses flancs et qui résonne lorsqu'on la fait tourner; éclair accompagné de vent.

ايشقور champ de bataille; combat.

ايشكلڪ. Voyez ايشقريق dans son premier sens.

ايشكوج occupation, travail. — ايشكى espèce de roseau.

ايشكين cours de l'eau; cheval qui marche bien; marche du cheval.

ایشلامك faire une chose; attacher, lier.

ایشلك qui a beaucoup agi; expérimenté.

ایشلكن occupation.

ایشمك pisser.

ایشمك tordre le fil; creuser la terre; unir, attacher ensemble.

تایب عقل ارتغای نینک شماری

ایکی مینک قاری هر بیر نینک ایشاری

L'élévation de son esprit trouva le moyen de creuser chacun des deux mille emfans.

بیلی قاری هجری دین جسم بولوبتورتار دیک

ای فلک رحم ایت بو ایکی رشته نی بیر بیرکا ایش

Séparé de cette personne dont la taille est comme un fil, mon corps est devenu lui-même semblable à un fil; ô ciel, sois compatissant, unis ensemble ces deux fils.

صراحی نی بت ایلابان اغری نی

قیلی دین ایشیب بیلکا زتار هم

Vite elle s'est fait de sa bouche un verre au doux nectar, et de ses cheveux elle a attaché autour de ses reins une ceinture pleine de charmes.

ایشیلکان رشته سی تاب وفادی نی

تیشلکان باغری حکاک قضادی نی

Son fil est attaché par la force de la fidélité; son cœur est percé par le graveur du destin.

B. 343. قالین چریک نینک اچیدی نی ایلک اشیب سالم و سلامت. tout en combattant (en joignant les mains), ils sortirent sains et saufs du milieu d'une armée nombreuse.

ایشنار chose brillante, ver luisant.

سین که یوق سین ماه رولار جلو ایلارلار ولی
کیجه ایشنار قورت کوزی مهر چیققاج بیلکو دور

Depuis que tu as disparu, les belles, au visage de lune, se pavanent dans leurs atours; c'est ainsi que, dans l'obscurité, quand le soleil s'est retiré, on distingue l'œil du ver luisant.

وکیجه ایشنار قورت نینک تیره پیکرین جهد بیلده خورشید رخشان
pourrai-je, malgré tous mes efforts, convertir en un soleil
brillant au milieu des ténèbres le corps obscur du ver luisant?

ایشنامک briller, étinceler.

اول جبین کم کوزکا آلتون یئلیغ ایشنار خلعتی
کوپراکی بیل کم نجاست اوزادور آرام انکا

Cette mouche, dont la robe brille aux yeux comme de l'or, sache que, la plupart du temps, c'est l'ordure qui prolonge ses heures de repos.

اوچقون اولدی عازم چرخ زبون
قالدی قارورات اوزة ایشنار جبین

La flamme s'élance vers le ciel instable, la mouche brillante reste sur le vase aux ordures.

ایشنج foi, confiance.

ایشیغ ق brilliant; casque; le grand air, la lumière.

ایشیک maison, palais; porte.

هر ایشیک دین عزم قیلسام کویبغه باغلیغ دورور
باشم واول آستان دور تا آچیلغای بیر ایشیک

Quelque porte que je choisisse pour entrer dans sa rue, je la trouve toujours fermée; tant qu'il ne s'en ouvrira pas une, ma tête et le seuil ne feront qu'un.

j'étais tombé, pareil à la poussière, au seuil de cette porte puissante. — وديب
on دورلار کم بیغاج دین تخته اول کیسیب اوی لارکا ایشیک اول یاسادی
dit qu'il tailla des planches dans le bois et en façonna des portes pour

les maisons. — *ایشیک لیک تورلیک* tout près. — B. 137. *بیریماده* un fantassin, me lançant une flèche de très-près (de la distance du porche à la porte d'une maison), s'enfuit. — *Id.* 300. *ایشیک لیک* *تنبل* Tenbel, avec une autre personne, se tenait en avant de sa troupe, à une distance très-rapprochée.

ایشیکای m. feutre. Conf. *دودد*.

ایشین éclair.

ایغاج arbre.

ایغرلق exercer l'hospitalité.

ایغرمق sortir.

ایغری cheval.

ایغق réunir; dévaster, détruire. Voyez *یغقمق*.

ایغناق homme, c'est-à-dire sujet à la destruction.

ایغور nom d'une tribu turque. — A. G. 11, 25. *ایغور* *تیلی تورور* le mot *igour* est turk; le sens en est bien connu; il veut dire : s'agglomérant, se coagulant.

ایغیر maladie qui empire de jour en jour, espèce d'épilepsie.

ایق direction en aval sur un fleuve, le courant.

ایقاق commun; inutile; folâtrerie, discours vide de sens.

ایقشمق tomber. — *ایقیش* courant d'un fleuve.

ایقلیغ violon.

ایک fureur; maladie dangereuse; fuseau.

ایکا possesseur, maître.

کیتاردی عقلی عشقینک شهی کیلیب بیریدین
وطن غه چون ایکاسی کیلدی اول جلا قیلدی

Le roi de l'amour, à son arrivée, a chassé la raison de son séjour; à peine venait-elle de reprendre possession de sa patrie qu'il l'en a bannie.

ایکاج se construit avec un autre mot, dans le sens de ایکن, tandis qu'il est, qu'on est, que je suis.

بابولویان بارچاسی عزم ایتدیلار
برمنه مین بیتماس ایکاج ییتی لار

Tous les Babyloniens se mirent en route; je n'étais pas encore arrivé à la fête qu'eux étaient déjà présents.

فلاح اهلی ایکاج لطفی تامتینکنی کوروب
اکرچه باردی اوزیدین ولی صلاح ایردی

Lutfi était au comble de la prospérité quand il aperçut ta taille; quoiqu'il soit sorti de lui-même il n'en est pas moins resté un homme plein de droiture.

اعجام اولوغ کیچیک قیر قرداشنی هم خواهر دیرلار — ایکاجی
les Persans désignent و بولار اولوغنی ایکاجی و کیچیکنی سینکیل دیرلار
par le mot de *khâher* la sœur aînée et la sœur cadette; quant aux
Turks, ils appellent la sœur aînée *ikadji*, et la sœur cadette *singuil*.

ایکار selle.

هم آلتون ایکار داغی آلتون لجام
هم آلتون تانا داغی آلتون ستمام

Des selles d'or, des brides d'or, des boucles d'or, des ornements du même métal.

و آتغه ایکار اول یاسادی il façonna des selles pour les chevaux.

ایکارکوجی qui tourne, qui fait tourner; suite d'un prince.

دشت اوزرا ایکارکوج ههون لار
آشوب دا ایلاکیم قیون لار

Les chameaux, tournant dans la plaine, étaient comme des moutons au milieu du tumulte.

ایکارلاتمک faire seller un cheval. — A. G. 152. ایکارلاتمک il fit seller un cheval.

ایکارمک tourner, faire tourner; suivre.

ایکارمک دا یوق چرخ دوار دیک
که هر نقطه دوری دا پرکار دیک

Dans ses évolutions il n'est pas comme le ciel tournant, dont chaque point, dans son mouvement de rotation, est comme tiré au compas.

ایکاک lime; menton.

تشوقدین ایریک بندلار خلاص ایتیش
بو بندنی کیسا الماس کیشی ایکاک لارله

Il s'est affranchi, par la force de sa passion, de ces solides entraves que la lime demeure impuissante à couper.

B. 23. سقانی ایکاک دا ایدی il avait de la barbe au menton.

ایکاکو tous deux ensemble.

ایکاکو بیر بیرلی و صلیب قوت
یاراش دا یاند اشیب چون در ویا قوت

Tous deux se repaissent de leur mutuelle union, se tenant côte à côte, dans leur accord, comme la perle et le rubis.

حالیا ایکالاسی الفاظ نظمی غه قابل بلکه دیوان تکمیلی غه — ایکالا
ساقاویل هولغای maintenant, je suis capable d'enfiler les perles de la
composition dans les deux langues à la fois; que dis-je? Je me sens
même le désir de produire un divan complet.

مین نیله واول ضعیفه نیله
کیل ایکالامیرکا چاره ایله

Tel est mon état, tel est l'état de cette dame; viens donc nous porter secours à tous deux à la fois.

سلطان ابو سعید میرزا آلارنی — ایکالامک devenir maître, s'emparer de. —
sultan Abou-Seïd-Mirza anéantit leur race et s'empara de leur royaume.

باریجان اول نقودنی ایکالای
یا نا لات و منات ساری کیلای

Il faut que j'aie m'emparer de cet argent et que je me rende de nouveau vers *Lât* et *Mendî*.

ایکالا نیک س'arrêter, séjourner.

آذر کیچیک یاشلیغ ایکان دا هم آلاردین — ایکان étant, tandis qu'il est. —
lorsqu'il était encore en bas âge, on voyait briller en lui les traces d'une intelligence et d'une nature d'élite.

مجنون اتاسی ایکان نی بیلدی
آه اوردی والیغه ییقلدی

Medjnoun reconnut que c'était son père; il poussa un soupir et tomba devant lui.

ایکانهجده jusqu'à ce qu'il soit, autant qu'il est.

ایکانمک avoir du penchant pour.....

دوستلار مین دین تیلانانک سیز دافی صبر و قرار
که اول قویاش یوزلوکنی کورکان ایکانوری اختیار

Amis, ne demandez plus de moi ni patience, ni tranquillité, car quiconque a vu cette figure belle comme le soleil ne peut résister au penchant qui l'entraîne vers elle.

ایکاو tous deux à la fois. — dualité. ایکاولیک

ایکاو اول محنت انبوه بیرلا
بسی ییغلاشتی لار اندوه بیرلا

Tous deux, accablés de ces peines, se mirent à pleurer longtemps ensemble avec douleur.

خزاینی ایکاوا قیلدی تسلیم
قیلیب خاتم حدیثین دافی تفهم

Il leur livra les trésors à tous les deux après leur avoir fait comprendre ce qui concernait l'anneau.

ایکاو ارہ fuseau?

ایکاولان tous deux à la fois.

خطا ملکی دا ایردی ایکی استناد

ایکاولان توامانلیق بیرلا هزاراد

Ces deux maitres étaient nés jumeaux dans le royaume du Khata.

ایکدہ jujube.

ایکدیش cheval dont le père et la mère sont de race différente; Turk dont la mère est Indienne; tout ce qui est de deux races différentes.

ایکراتمک avoir des nausées.

ایکراتمک gémir.

ایکرلیک peine, chagrin.

ایکررچی anneau qui protège le doigt de l'archer.

ایکری de travers, oblique; espèce de guitare.

ایکرپیچہ espèce de mouche.

ایکریک tourbillon dans l'eau.

عشق بحری ایکریکی کا توشمامیش میں چیتقودیک

عشق اول دریادا قیلدی اسرو سرکردان مینی

Je suis tombé, sans espoir d'en sortir, dans le tourbillon de la mer de l'amour; la passion, dans cet océan, m'a entièrement fait perdre la tête.

ایکریک tourbillon dans l'eau; feutre qu'on place sous la selle.

ہم ایلدام لیک دا صرصردیک روانہ

ہم ایلاماق دا ایکریم دین نشانہ

Dans sa course rapide il s'avance comme un vent impétueux; dans ses évolutions il laisse voir un tourbillon.

چون قویون فی دشت ارا ایلاندورروب

سودا ایکریمینی داغی تولغاندورروب

Lorsqu'il a donné aux moutons la force de se jouer à l'entour de la plaine, il a fait aussi tourbillonner les eaux dans leurs profondeurs.

کورولمادی تورٹ بیش قاری دین. — B. 356. **ایکزراک** plus haut, élevé.

ایکزراق il n'en a jamais été vu de plus de quatre ou cinq palmes.

ایکلتمک ériger.

ایکلیک affligé; supplément; tâche; coin en bois.

ایکمه, **ایکما** courbé, ployé en deux; bras.

ایکمک semer, intercaler, insérer. — **ایگمک** courber.

ایکنی ساجیبان سرشک انبوه

تن مزرعی اچیرا تخم اندوه

Répandant des larmes abondantes elle sema sur le champ de son corps la graine de la douleur.

عادی که نهک عهدلیغ شجره سی غه ثمره سی بیردی تا اول شجره نی ایکان
ce fut un homme juste qui féconda l'arbre de la
bonne foi, d'où il résulte que celui qui avait semé cet arbre en recueillit
le fruit. — **ایکهلک** se courber. — B. 293. **ایوزیکا** که آت نینک بو یوزیکا
tantôt s'inclinant de ce côté du cheval. . . .

ایکن haut de l'épaule; bras; dos.

ایکنی کا قوبوب بیرینی حالی

انداق که قویاشنی چرخ زالی

Plaçant l'un d'eux sur son dos elle était comme le ciel voûté qui porte le soleil.

ایکنج second.

ایکندی l'après-midi.

ایکنه aiguille.

ایکه *ikel* grand. — A. G. 43. **ایکان بولور** *ikel* appartient à la langue mongole, il signifie : grand. Conf. **ایکا**.

ایکی deux. — **ایکی ابوسون** les deux sœurs. — **ایکی اوج نقاب** la matière; la forme extérieure; les trois règnes de la nature. — **ایکی پیکر** le signe des gêmeaux. — **ایکی بتولیک یولوم** l'horizon. — **ایکی دا** deux fois.

ایکیر nom d'une drogue amère; acore.

ایکیرمک faire tourner, tordre le fil, tourner, mettre tout autour.

چرخ ظلمی دا که بوغزومنی قیریب ییغلارمین
ایکیرور چرخ کیبی اینچیکریب ییغلارمین

Je pleure parce que le ciel m'a pris à la gorge dans son injustice; je pleure, en poussant de faibles gémissements comme un rouet qui tourne.

خسرو قورغانی قاباب توشوب دوری دا یانا بیر قورغان ایکیرکانی وارمنیه
Khosrev, قورغانی ارك ديك خسرو انکیرکان حلقه نینک دوری غه کیرکانی
ayant mis le siège devant le château, construit tout à l'entour une
autre forteresse, et entre dans l'enceinte circulaire dont il a tracé le
plan sur celui du château fort d'Arménie.

ایکیرمه, یی. vingt.

ایکیراک jumeaux; haut, élevé. Conf. ایکیز.

ینه ایکیلای قورغان یاووغی کا. B. 77. à double reprise. —
کیلهادیلار à deux reprises différentes, ils ne purent approcher de
la citadelle.

ایکین graine, semence, champ ensemencé; tous les deux, deux fois. —
Se construit aussi avec un verbe, dans le sens de ایرکین, pour in-
terroger.

پرده کی اولدی ایکین ایچرا کرک
اوچتی اچیب پرده لارین شب پَرک

La caille chercha un abri dans les champs ensemencés; Canope, ouvrant les
voiles de la nuit, s'envola.

ای کونکل کویدور طمع تخمین تمنا مزرعین
بو ایکین نیچون که هر کر ایلاماس دانا پسند

Ô mon cœur, brûle la semence de la convoitise et la graine de la concupis-
cence; car jamais le sage n'a fait cas de ces deux choses.

سبب بو ایردی ایکین خلقتی دین آدم نینک
که بولغای انکا سینینک دیک نجسته فرزندى

Est-ce que la cause de la création d'Adam a été la production d'un fils illustre
tel que toi ?

کونکلونکا فی ایش دین ایکی بو تعب
 بو تعبینگه فی ایش ایرکین سبب

D'où vient cette fatigue qui oppresse ton cœur? Qui a pu te causer cet ennui?

قالغان خلق بیرلان. — A. G. 72. champ, terre cultivable. — A. G. 72. ensemencant les champs avec ceux qui resteront.
 — semble n'être ici que pour l'assonance et n'avoir pas de sens propre.

آیل sangle. — B. 116. la sangle de mon cheval s'étant rompue, la selle se renversa sens dessus dessous.

آیل main; peuple; troupe; année; obéissant, soumis.

کم ایتسا فنا بیسه سی دا بودی آنینک
 هر شاخغه ایل اورماق ایماس سودی آنینک
 ایستار که بیتیشکای اولجه مقصودی آنینک
 معدوم کیراک هر فی که موجودی آنینک

Celui dont l'existence se passe dans la forêt de la mortalité n'a aucun avantage à porter la main sur chaque arbre; il veut que tout ce qu'il désire réussisse, tandis qu'il faut que tout ce qu'il obtient soit le prix de la destruction.

خلق ایچرا حق اولیاسینی بیل رجت
 اول خیل دین اولدی ایلکا مایل رجت
 ذکر ایلاب آلارنی ایلا حاصل رجت
 کم ذکرلاری ایلدی باذل رجت

Sache que les saints sont une grâce de Dieu parmi les hommes; c'est à cause d'eux que la bonté céleste s'incline vers la terre; ne cesse pas d'avoir leur nom à la bouche pour obtenir miséricorde, car cette mention vénérable fait répandre les trésors de la munificence divine.

اوترارنی شامزاده لارغه برای. — A. G. 60. ô mon Dieu, il est réglé qu'un jour par mois, par an.... — A. G. 60. Otrar aux Châhzâdehs et se soumettre.

کریان دیدی ای کوزم چراغی

M. et L. 112. وحشی لره ایلد بختله یاغی

Elle dit en pleurant : Ô lumière de mes yeux, ami des bêtes sauvages, ennemi de moi seule.

ایلدلیق annuel; traitement, solde.

بند خوارزم شه غه یازدی مثال

بوکه خوارزم دین بر ایلدلیق مال

Il écrivit un ordre impérial pour accorder à Khârezmchâh le revenu de toute une année du Khârezm.

ایلات habitants. — ایلا femme. — ایلد l'année passée. — ایل تور

آیلاق golfe. — ایلدک tamis, crible.

ایلامق tamiser de la farine ou autre chose; entourer; sentir, flairer.

ایلامک faire.

کیب قتل ایلامک دینی لاله دینی تون

فنادینی تیغ تارتیب مثل جلاد

Se faisant à force de tuer une tunique qui semble tissée de tulipes, dégainant, comme le bourreau, le glaive de la destruction.

طهارت ایچره بیلکیل تورت ایرور فرض

که ایتسانک استماع ایلائی آنی عرض

Sache qu'au sujet de la purification il y a quatre préceptes; si tu me prêtes attention, je vais te les exposer.

ایماس دور قصر بل کیم قاصری دور

که تقصیر ایلاماس ایلارکا بیداد

Ce n'est pas un palais, mais c'est un séjour d'imperfection qui ne fait jamais défaut à prêter main-forte à l'injustice.

وکر تاریخ ساری ایلاکونک میل
مونی بیلکاج کدنی ایش قیلدی هر خیل

S'il faut que tu aies du goût pour l'histoire, quand tu sauras ce qu'a fait chacun des peuples.

دیجان کم آنینک ساری عزم ایلاکوم
قابو ییردا کم دیسه رزم ایلاکوم

Non-seulement j'entreprendrai un voyage pour aller le trouver, mais encore il faut que je combatte en quelque endroit qu'il le désire.

جلوه ناز ایلامایی کل هنوز
زسومه چیکای انکا بلبل هنوز

La rose n'avait pas encore étalé sa splendide parure, le rossignol n'avait pas déroulé devant elle ses douces modulations.

تیلبه کونکلونکنی نوای ضبطه ایلائی المادینک
ایمیدی چیک آنندین ایلک هر ساری بارسا باردیک

Ô Nevai, tu n'as pu gouverner ton cœur égaré par la folie; cesse donc d'y mettre la main et laisse-le aller où il voudra.

کوز یوزونکدین الماسام عیب ایتماکیل ای مغیچه
ایلائی المان دیده دین غایب مین حیران سین

Si je ne détourne jamais mon œil de ton visage ne me gronde pas, ô jeune infidèle; dans mon extase je ne saurais te rendre invisible à mes regards!

ای کبوتر طوق بیداد ایلاکونک طوی کییی
سوزلیق نامنی آسام بوینونکا طومار دیک

Ô colombe, si tu peux faire du collier de l'injustice un autre *touba* je suspendrai à ton cou, en guise de rouleau, mon nom éloquent.

ملکوت اہلی اچرہ جوش توشوب
تہنیت ایلاو خروش توشوب

Il s'éleva un grand tumulte parmi les habitants du monde invisible; un cri se fit entendre à le complimenter.

— ایلان ایلان اوقی — . بهدر Conf. ایلان avec; serpent; en mongol, foie. A. G. 55. مملکت مینک اوزونی وایلامی la longueur tour, circuit. — *Id.* 60. قباب ایلان یا قنی قباب ایلان ayant pris tout le circuit, tous les côtés.

ایلامق entourer, tourner autour; revenir de; ressembler; tourner à. — تا اول جمع غه فقیرنیک سوزنیک صدق تمام ظاهر بولوب اول تا اول جمع غه فقیرنیک سوزنیک صدق تمام ظاهر بولوب اول jusqu'à ce qu'enfin, la sincérité des paroles du fakir ayant brillé aux yeux de ces hommes, ils revinrent de leurs erreurs et embrassèrent sa croyance.

کوک تیکرمی تاشی ایلاندورماق ایستار باشینکا
دیما آی وکون باشم اوزرا بوکم سیاره دور

Ne t'imagines pas que la lune et le soleil soient des planètes qui accomplissent leur révolution dans l'espace; c'est une meule que le ciel fait tourner autour de ta tête.

کور غم افزون لغین هر دم که اشکم خیلی نینک
قطره سی بحر اولدی ایچدی ایلانیب دور قانغه هم

Vois l'augmentation perpétuelle de mon chagrin; les gouttes innombrables de mes larmes forment une mer qui ressemble à des flots de sang.

برده لار بیر بیر کا ایلانغان
در انجم دین انجو تورلانغان

Une enceinte multiple de rideaux s'étend tout au long, des perles dérobées aux étoiles sont disposées tout autour.

ایکری اوجوش بیرلا چو کوب ایلانیب
قایدا که پروانه باریب اورتانیب

Où donc le papillon va-t-il se faire brûler, lorsqu'il décrit de nombreux circuits dans son vol capricieux?

ایلامه tourbillon.

ایلاى ensemble; présence.

ایلايم دا کيساک کوه بلادر
کوزوم کا پيسه رشته ازدهادر

A mon avis une brique est une montagne de malheurs; à mes yeux un fil bigarré est un dragon.

ایلبارامق être cuit, se tuméfier, avoir des ampoules par suite de la chaleur de l'eau.

کم که تيزيق سوغه ايليکن اورار
هر نيجه کم ايلکی ييار ايلبارار

Quiconque met sa main dans de l'eau chaude a beau la lécher ensuite, elle n'en est pas moins couverte de brûlures.

اودک انکا چون اياغ اوزاتيپ
سو جوشی اياغی ايلباراتيپ

Lorsque, comme lui, il étendit son pied dans cette direction, le bouillonnement de l'eau le lui ayant échaudé.

وکیلدوک قوشغه که انده مقرر و مشهور — ایلباسون espèce de canard. — ایلباسون اوردک در و سارت اول ایلباسون فی خود بیلاس و تافی ترک اوردک نینک ایرکا کین سونه و تیشی سین بورچین دیر سارت مونکا هم آت ایلباسون nous arrivons maintenant à un oiseau qui est ici connu de tout le monde, c'est l'*ilbassoun*, ou espèce de canard. Les *Sarts* ne le connaissent pas. Quant aux Turks, ils appellent *souna* le mâle du canard, et *bourdjin* la femelle. Les *Sarts* ne font pas cette distinction dans le nom, et appellent le mâle, comme la femelle, *mourgâbi*, oiseau aquatique. — B. ۲۳. ایلباسون کا ses flèches atteignaient pour la plupart le canard qui servait de but.

ایَلَمَّك porter, apporter, emporter.

تا ایلتی بیر خجسته منزل

هر نوع مرادنکده حاصل

Jusqu'à ce qu'un séjour fortuné ait apporté une heureuse issue à chacun de
tes désirs.

انجانی هم ایلتا آکور جاغلابان

بیرک تانکیب ارتاسی غه باغلابان

Ayant jugé qu'il en pourrait amener cette quantité, il enveloppa le tout for-
tement et le lia sur son dos.

B. 279. انداغ یغمور یاغدی کم تمام توزلاری سو ایلتی il tomba une
telle pluie que l'eau emporta toutes ces plaines.

ایلیتی belle-sœur, les femmes des deux frères.

زربفت کسوت لیک دنیا نجاست اوستی دا — ایلتیرارغوی qui brille. —
ایلتیرارغوی un mondain revêtu d'un tissu d'or, c'est comme
une mouche brillante sur un tas de fumier.

ایلتیرامق briller, luire, rayonner.

اختری دور نحس عشاق بد اختر جانیغه

اول که هریان ایلتیرار هجران تونی نینک شودرونی

C'est une étoile funeste aux yeux de l'âme des amants infortunés que celle qui
brille de tous côtés à travers la rosée de la nuit de la séparation.

ایلیچی envoyé, messenger. — ایلیچلاشمک s'envoyer des ambassadeurs. —

A. G. 176. ایلیچی لاشتی لار. — ils s'envoyèrent réciproquement
des ambassadeurs. — ایلیچی لیق message. — بیک ایلیچی لیق espace
de mille ans.

ایلیچیکان m. âne. Conf. به عدد.

ایلخان nom que les Mongols donnaient à leur roi.

ایلدام rapide, prompt; mouvement rapide; voltigement des feux follets.

— B. 43. بیر یاره ایلدام بیکیتم لار چیقیب نقب اوستیدای بیکیتم لاری. —
تاچوردیلار un parti de braves impétueux, ayant fait une sortie, mit
en fuite ceux qui se tenaient à la garde de la mine.

وه كه سلمى تاقه‌سین ایلدام دوررمی خسته حال
لطف اینیب ای ساربان فتراکئی بوینومغه تاق

Quoi! si brusquement attacher Selma! Hélas! j'en suis tout malade. Grâce, ô chamelier, fais passer par mon cou le crochet de la selle!

تیل ایلدامی دین بولور غرامت حاصل
یوزلوق ملامت وندامت حاصل
آز سوزلاکانیدین استقامت حاصل
ساکت لیک دین ولی سلامت حاصل

Le mouvement précipité de la langue amène le châtiment; il produit toute espèce de blâme et de repentir. La sobriété dans les paroles est l'origine de la droiture, mais la sécurité naît du silence.

مونی بیل که هر چی که بار جنبشی
نهایت غه بیتکاج سکون دوراشی
تاپار کوی چوکاندین ایلدام لیق
ولیکن بولور آخر آرام لیق

Sache que tout ce qui a mouvement, quand il arrive à son terme, reste immobile; la balle, poussée par la raquette, s'agite et bondit, puis finit par trouver le repos.

ایلتیرامق éclair. Conf. ایلدیریم

اوتلار B. 323. racine des arbres et des plantes; franges. — ایلدیز
ایلدیریدین و بعضی ادویه دین قیلیب تورلار
cines de plantes et de certaines drogues.

ایلسیک voile d'un navire.

بو عالم B. 394. course, expédition rapide; cavalerie légère. — ایلغار
cet Alem خان غه کم بیرنیمک ایلغار قوشولور هیچ کیشی نینک سوزیکا باتای
khan, auquel avait été adjoind notre corps de cavalerie légère, n'écou-
tant personne... — Id. ib. یوز
بیرنیمک بارغان ایلغار ترک دین ایک یوز
notre corps de cavalerie légère se compo-
sait d'à peu près deux cent cinquante à trois cents Turks. — Id. 502.

ايلغار بيلان دار الخلافهه متوجه بولوب
avec un corps de cavalerie légère.

ايلغارمق aller vite, lestement.

ايلغامق faire une course contre l'ennemi; rechercher, fouiller.

از كيشى بيرلا بيرطرن كيتيش

خصمى باشيغه ايلغابان ييتيش

Il s'en alla d'un côté avec peu de compagnons; il tomba à l'improviste sur ses ennemis.

ايلغاميشى action de faire une course, des recherches.

ايلق violon.

ايلق cheval, troupeau de chevaux, jument; revenu annuel.

هچ كيشى كوركايمو جهان خلقدا

خواجه بياغ كيركاي وآت ايلقدا

Personne voit-il jamais parmi les hommes que le maître se promène à pied et le cheval à cheval?

B. 88. ايلق لاريني سوروب chassant devant eux leurs troupeaux de chevaux. — *Id.* 200. ايلق لاريغه ييتيشتوك nous arrivâmes auprès de leurs moutons et de leurs troupeaux de chevaux. — A. G. 15. توقوز يوز ايلق il tua neuf cents chevaux et neuf mille moutons. — *Id.* 45. ايلق ديني سوت آلمب ayant tiré le lait des juments. — *Id.* 173. ايلق يلدنيناك اوليندا au commencement de l'année de la jument. — B. 118. ترك خلقديك ايلق ليق وقويلوق بولور comme les Turks, ils sont riches en chevaux et en moutons.

آت انكا بيرور كه يوز ايلق سي بار

سيم انكا بيرور كه يوز ايلق سي بار

Il donne un cheval à celui qui possède cent juments; il offre de l'argent à celui qui a cent fois son revenu.

A. G. 45. ايلق ق, ايلق ق gardien des chevaux.

ايلك tamis. — ايلك premier.

ایلکا homme, les hommes.

ایلکارمک mettre la main sur, s'emparer de, dompter.

سنگا تیمکاس که ایلکارسانک یمن فی
چیریک تارتیب طمع قیلسانک عدن فی

Il ne te convient pas, si tu t'empares du Yémen, de lever une armée et de convoiter Aden.

ایلکاری en avant. — ایلکاراک plus en avant.

ایلکو croc, crochet; bouton. — ایلکامک boutonner.

ایلدوکون le peuple, les gens, la suite. — B. 384.

il le fit aussitôt commandant (tête et œil) des gens de son frère aîné. — *Id.* 153. ایلد کونکا

خسرو شاه نینک ایل. — *Id.* 154. ایلد کونکا sans s'inquiéter de ses gens. — *Id.* 154. ایلد کونکا les gens de Khosrev-Châh étaient des hommes habitués à l'injustice et à l'indiscipline.

ایلکوی élevé dans la mollesse.

ایلق prendre, prendre en considération; attacher; mettre en colère. —

A. G. 156. اوزبک نینک یاریمیندین کویسی سیرنینک وفقیرنینک ایلهادی. — *Id.* 156. اوزبک نینک یاریمیندین کویسی سیرنینک وفقیرنینک ایلهادی. — *Id.* 156. plus de la moitié des Euzbegs ne s'est soucée ni de vous, ni de moi.

آنینک حکمی غه پروا قیلماغانی
اساسن کوزکا مطلق ایلهماغانی

Il n'avait pas pris ses ordres en considération, il n'avait nullement mis sous ses yeux les principes posés par lui.

کل ساری قیلان نظر زیبا جمالینک باریدا
کوزکا ایلهان سرونی نازک نهالینک باریدا

En présence de ta beauté ravissante, je ne porte pas mes regards sur la rose; je ne daigne pas mettre le cyprès sous mes yeux devant le gracieux rameau de ta taille.

نیجه اول کیریمک سنانغہ نوای کونکلینی
هر زمان ایلغای سینی ای بد مهر آئی بیر کوزکا ایل

Pourquoi attacher continuellement le cœur de Nevaï aux pointes de ces cils?
O infidèle, contente-toi de le fixer à un œil !

ایلمک filet; lien; crochet; chaîne.

ایلن avec.

ایلمق se jouer de.

ایله ainsi, de cette manière.

ایلیقمق chauffer à moitié.

ایلیجات à moitié chaud.

ایلش ایلش viellard peu âgé.

ایلیشمک être attaché.

ایلیغ ق tiède; violon; attaché, fermé.

ساوغ آهی کم چیکارمین کرم اولوب افاقغه اشک

چشمه لاردا سو بولور ایلغ هوا بولغاچ ساق

Si l'eau jaillit tiède dans certaines sources, au milieu d'une atmosphère glacée, cela tient à ce que j'exhale de froids soupirs, tandis que des larmes brûlantes coulent de mes yeux.

ایلیک main; moelle.

تیغہ تاش وقولغه تیش زخمی که سالدی تیلبللیک

فاش قیلدی ایلکا کونلاک سیر بدن یینک سیر ایللیک

Alors que le fou a lancé des pierres sur le corps et a mordu le bras à belles dents, il découvre à tous un corps sans chemise et une main sans manche.

ایلیک cinquante.

یوز ایلیک قاری اوج رفعت انکا

یا نا موجا داغی رخامت انکا

Sa hauteur atteint cent cinquante emfans; en outre, elle est surmontée d'un cadran solaire de même dimension.

طلب دریاسی دین مقصود — *enlever avec la main, aider.* — *que quelqu'un ayant mis la main sur le joyau de ses désirs dans la mer de la recherche s'en empare, de sorte que...* — *هکادی چون اید یورولوب ایردی تورا المای اما آنی* — *le peuple étant fatigué de Zohâk n'y tint plus et le chassa; on s'en empara et Feridoun lui fit subir le châtiment qu'il avait mérité.*

ایلیقم être lié; pris; être affaibli; être tiède.

مونجه علاماتغه بیر کفش اوچون
صدفه ایتارموکه ایلینسام کوچون

Mais une coquille à perle fera-t-elle que je sois réduit de force à l'impuissance par des prodiges de cette espèce opérés pour une pantoufle?

ایم dame du harem, dame ou demoiselle noble.

آیماق paysan qui élève beaucoup de moutons; tribu, race.

ایمانمك prendre garde, avoir honte.

کر اندین فکر قیلاس سینی آخر
اتانك بیولا اناکدین ایمان آخر

Si tu ne penses pas à cela, du moins rougis donc à cause de ton père et de ta mère.

دارابنی انکا کورکوزدی لار کوزی انکا توشکاج — *mamelle, sein.* — *ils lui montrèrent* *کونکلی کا اضطراب توشوب ایماکی کا سوت کیلدی* *Dârâb; son œil étant tombé sur lui, l'émotion s'emparant de son cœur, le lait vint à son sein.*

ایمدی actuellement. — *ایمدیکاریکجه* *jusqu'à, actuellement.*

ایمراغ recherché, désiré.

ایمغا chèvre de montagne.

ایمك être.

مهری یوق دیب نیجه بیر اندین شکایت ایلالی
بیزکا یوق دور یوق ایسه مهری آنهنک بار اوزکاکا

Comment! nous nous plaignons de lui, en disant qu'il n'a pas de cœur? S'il n'en a pas, c'est pour nous seulement qu'il en manque, mais il en a pour d'autres.

کونکل آلوردا عجب دلرہا ایمیش دوک سینی
نی دلرہا کہ بلای خدا ایمیش دوک سینی

Ah! dans l'art de séduire les âmes, tu es un redoutable ravisseur; que dis-je, un ravisseur? tu es un fléau envoyé de Dieu!

مونکا تیکرو کہ حالا ساغ ایمیش دوک
ییری کہ دشت وکاهی تاغ ایمیش دوک

Jusqu'à ce jour, où il est sain et sauf, il résidait tantôt dans la plaine, tantôt dans la montagne.

ایماس او پهلوان کہ اوزکہ قدین
باش اوزہ ایلتبان نکون قیلغای
پهلوان آنی بید کہ بیتسا غضب
نفس آمارہ فی زبون قیلغای

Il n'est pas *pehlevân* celui qui, tenant en son pouvoir une dame étrangère, la renverse sur le dos. Sache que celui-là seul mérite ce nom qui, sentant venir la colère, sait résister au commandement de la passion.

کرچه ایمان قابل لطف وکرم
لیک ایمان بیر یولی نومید هم

Quoique je ne sois pas digne des dons de la miséricorde et de la générosité, je ne suis pas toutefois un de ceux qui sont perdus sans espoir.

ایمانک tu n'es pas.

بو فقیرنیمک — ایمگاڪ peine, difficulté; marche rampante des enfants.

que sont devenues toutes ces peines, que moi, humble créature, je me suis données pendant tant d'années ?

ساغینغان اول ایماک آشناسی
می دین بولاق بو ایش رضاسی

Celui qui sait ce que sont ces peines, a cru que j'avais donné mon consentement à une pareille chose ?

قدم اوردی و ترک مهده قیلدی
قویوب ایماک بورورکا جهده قیلدی

Il avança le pied et abandonna le berceau; cessant de se traîner sur la terre, il s'efforça de marcher.

ایمگا کلامک se traîner par terre, en parlant des enfants.

هر زمان کوزدین یاشم ایماک کلاکان بیر یاش دیک
میل ایتار توفراغه وه اولتورکوسی بو ایماکم

A chaque instant mes larmes, s'échappant de mon oeil, comme un enfant qui rampe, se dirigent vers la terre, qui doit, hélas ! anéantir le fruit de mes peines.

ایمکان m. femme. Conf. میسدر.

ایمکانم supporter de la douleur, de la peine; s'efforcer, tâcher.

ایمل m. selle. — ایمالداش camarade de selle, compagnon. — B. 72. بیر
نیجه کولکناش ایمالداش وایری سی سلطان مسعود میرزانی آلیب
ques-uns de ses frères de lait, de ses compagnons et de ses anciens
serviteurs ayant pris sultan Maçoud Mirza. Conf. میسدر.

ایموشمک sucer. — ایموکداش frère de lait, ami intime.

سد ایمکاندا سعادت دایه بولدی
تیلی چیققاج هنر هسایه بولدی

Lorsqu'il suçait le lait, le bonheur lui servait de nourrice; quand il put faire usage de sa langue, une aptitude universelle fut sa compagne inséparable.

ایمه médicaments. — ایمه چی médecin. — ایمه لامک guérir.

ايميز vapeur qui couvre la terre.

ايميزك robinet, gouleau d'une jarre, d'une aiguière. — ايميزكلى garni d'un gouleau; femme qui a du lait. — ايميزليك place du gouleau; femme qui a du lait.

ايميزمك faire sucer.

ايميغ ténébreux, très-noir.

اين trou, tanière des animaux; largeur, large; fente dans l'oreille du bœuf; pièce, morceau; petite tranchée, canal; épaule.

ايناتمك châtrer.

ايناشلامك incliner vers la descente.

ايناق غ ج compagnon, camarade; conseiller intime, confident. Conf.

ايناق اياق نوكرينه اون التى قوى بيمرور ايردى. — A. G. 135. بخنسر
il donnait seize moutons à son conseiller intime. اياق est plus ici
pour l'assonance que pour le sens.

ايناكا, ايناك frère cadet.

ايناكاسى بار ايردى آقى سوسى

تيملى تيغ ايردى كاهى كاه سوزى

Il avait un frère cadet, dont le nom était *soson* (iris); tantôt sa langue était un glaive, tantôt une aiguille.

اينال roi, prince, chef. — A. G. 27. ديزلار توراسينى اينال

Kirguiz donnent à leur chef le titre de *inal*. — *Id.* 24. اينالجيقيق
petit prince.

اينالمق se tourner, se changer. — اينالمك insister, presser quelqu'un.

ايناملى qui jouit de considération, important.

اينان chamelle. Conf. اينكان.

ايناغ foi, croyance.

اينانغوديك سوز ايماس ايدى. — B. 275. اينانغ
ce n'étaient pas des paroles à y ajouter foi.

ايناولى fosse que l'on creuse pour prendre les animaux à la chasse.

اينجا mince.

اينجكه, كا mince, effilé; paralysie.

ديمدى نازنين حديثنى يوق
چيكتى اول صداقدىن اينجكه اوق

Il ne se refusa pas à sa gracieuse insinuation; il tira d'abord de son carquois une flèche au corps effilé.

قيلدين ديسام اينجكه راک بيلينكى
يوق دور كيشى نينك كه قال وقيلي

Si je dis, en parlant de ta taille, qu'elle est plus fine qu'un cheveu, ce n'est là que le vain propos d'un bavard.

بعضى نى عيبارلىق. B. 74. اينجكاليك finesse, adresse, ruse. — B. 74. اينجكاليك بيله اوغورلاب متصرف بولدىلار enlevant quelques-unes de ces villes par ruse et par adresse, ils s'en rendirent mattres. — انداق يامغور بولدى كم. Id. 188. اينچكا پايجه le cou-de-pied? — Id. 188. چادر اچيدا سو اينچكا پايجه دىن ايدى il tomba une telle pluie que, dans les tentes, l'eau montait par-dessus le cou-de-pied.

يانا ييغلاماق نينك اوکورماكى — اينجكيرماك pleurer à voix basse. — اينجكيرماك داغى بار واول اينجكه اون بيللا ييغلاماق دور اول تركى لفظى دا بير نوع تركيب بيله ادا تاپيب دور كم

چرخ ظلمى دا كه بوغرومنى قيريب ييغلامى
ايكيورور چرخ كيمى اينجكيريب ييغلامى

L'expression opposée à اينجكيرماك pleurer à haute voix, est اينجكيرماك, qui signifie : pleurer avec peu de bruit. Le mot turk a été employé dans un vers que voici :

Je pleure, parce que le ciel m'a pris à la gorge dans son injustice; je pleure, en poussant de faibles gémissements, comme un rouet qui tourne.

اينجقمق amincir, broyer, pulvériser.

اينجكم être tourmenté, souffrir.

اينجو perle; bien fonds; esclave, esclave faisant partie du domaine particulier du prince, mercenaire; insigne en forme de perle.

پرده لار بير بيريك ايلانغان
در انجم دين اينجو تورلانغان

Une enceinte multiple de rideaux s'étend tout au long; des perles dérobées aux étoiles sont disposées tout autour.

وآزاده لار نينك اينجولوك كا كيرماك طمعى دين تشنى
hommes libres pour le désir d'entrer en servitude.

اينچى چينچى — coquetterie. — اينچى dame; femme coquette.

يانا بير نيچه كون هاى آلدى ملك
اير ايلدار بارىب اينچى كا قالدى ملك

Humai s'empara encore du pouvoir pendant quelques jours; les hommes ayant disparu, la royauté resta à une princesse.

اينجكيرمك pousser des gémissements. Conf. اينجكيرمك.

اينجيك cou-de-pied, poignet.

ايندامك inviter, appeler chez soi.

ديدى كه بيركون قيليبان جشن عام
اينداب ايديم بادييه اهلى تمام

Il dit : Un jour je donnais une grande fête à laquelle j'avais convié tous les habitants du désert.

ايندا تكلّف بيله احبابنى
چارلا مراعات ايله احبابنى

Invite en grande cérémonie tous les compagnons; appelle avec des égards tous les amis.

اينداو graine semblable au sésame et dont l'huile sert à frotter les chameaux; baissement de tête en signe d'assentiment.

ايندورمك inviter, appeler; faire descendre.

ايندورماسانك عبيدى بزم وصالينكا
كويونك ايتى كا قيل آنى ههخانه بولاسا

Si tu n'invites pas Obeïd à la fête de l'intimité avec toi, donne-lui du moins pour compagnon, s'il n'en a pas encore, le chien de la rue.

اینقمق s'habituer, se familiariser.

اینک joue; attribut de la virilité; hernie; vache; fard; couleur de rose.

سوزم اچیمان بوستان دیک اینکی

قیلیب لطف ایکنم کا سالدی ایکی

Mes paroles faisant épanouir sa joue comme un parterre de fleurs, il me fit la gracieuseté d'appuyer ses deux mains sur mon épaule.

ای اینک لارینک حدیقه فردوس لالسی

کلزار حسن رونقی کوزونک غزالسی

Ô toi, dont les joues sont les tulipes du jardin du paradis, dont l'œil de gazelle donne de l'éclat au parterre de la beauté!

ایفکینک آی دور عارضینک کل ساجینک سنبل

بولار شوقیدین اچیارمین تون وکون مل

Ta joue est une lune, la pommette de ta joue une rose, tes cheveux un nard flexible; je m'enivre nuit et jour du vin de tant de beautés.

اینک لیک بیله یوز قیرارغاق الارغه تریین — fard. اینک لیک se rougir la figure avec du fard est un ornement à leurs yeux.

مشقت تونلاری افتاده لیک تیرساک لارین فلاکت — اینکاک menton. — بور یاسی غم قوبوب صبر قول لارین شکسته لیک اینکاک کا ستون ایتیب au milieu des nuits d'angoisse, posant sur la natte de l'adversité les coudes de l'infortune, et se faisant des bras de la patience un appui pour le menton de la douleur.

اینکان chamelle.

اینکرامک, اینکرامک pleurer tout doucement et à la dérobée. —

اینکرامک وسینکرامک دردله یاشورون آهسته بیغلاماق دور

ایستاسام درد اهلی دین عشقینکی پنهان ایلاماک

کیجه لار که اینکراماک دور عادتیم که سینکراماک

Ingranmak et *singranmak* signifient tous deux pleurer amèrement, en cachette et doucement. En voici un exemple :

Si je veux dérober aux martyrs de la douleur l'amour que je ressens pour toi, mon chagrin s'exhale pendant la nuit par des larmes amères et répandues en cachette.

ایچم دا یوز بشق ای کل فی عیب اینکرانسام
الم تاپار تاهانیغه بیر اوکه خار بارور

Ô ma rose, j'ai cent pointes aigües dans le corps; qui pourrait me blâmer de verser des pleurs en cachette? Celui qui a une épine dans la plante du pied n'en souffre-t-il pas?

اینکشمک pleurer amèrement.

اینکلدامک, اینکلدامک gémir, se lamenter.

اینکلدو gémissement.

اینکمک semer.

اینکن vessie de musc, nombril.

میی اینکیشیب B. 246. اینکیشمک être courbé. — اینکیشمک se courber. — B. 246. میی اینکیشیب j'étais assis, recourbé sur moi-même.

اینمک descendre; camper; se soumettre.

اول خان اینور بیرلان تمورنی توتوب A. G. 22. اینور pincés de forgeron. — A. G. 22. اینور پینچس د فورژون اولان اول خان اوستندا قویوب چوکوج بیرلان اورار d'abord le khan, saisissant le fer avec des pincés et le plaçant sur l'enclume, le frappa avec le marteau.

اینوقتی merveilleux, étrange.

اینوک petit des bêtes féroces et des chiens; avorton.

اینی frère cadet.

اینی یانلیغ ویا اوغول یانلیغ
شه غم خدمت قیلوردی قول یانلیغ

Tous s'empressaient à servir le roi, dans l'attitude d'un frère cadet, ou d'un fils, ou d'un esclave.

ایبیغ ق

که ای جانم تاپیب جانینگنه پیوند
کونکلتاه وایی شاکرد و فرزند

Ô mon cher, trouvant pour toi-même une affection, un frère de lait, un frère cadet, un disciple et un fils.

اول اغا اینی لیک کا لایق و طریق لاری الار طریق بیهله — *Id.* اینی لیک
ce frère aîné était digne de son cadet, et la voie qu'il
suivait s'accordait tout à fait avec la sienne.

اینیقمک aiguiser.

ایو maison, demeure. — ايو et آيو ours.

ایوا coing.

ایورمک retourner une chose, la renverser; faire tourner. —
on dit که یوز قبله حقیقی غه کیلتوروب خلق دین یوز ایووردی
que, se dirigeant vers le véritable *kiblah*, il détourna sa face de la
multitude. — ایوروشمک tourner autour de quelque chose; creuser
autour. — B. 397. بیر نیجه تاه یوله اوردیلار ایوروشتی لار قومادی
ils le frappèrent à coups de pierre et tournèrent tout autour de lui;
il ne se releva pas. — ایورومک être promené à l'entour; se détourner.

ایلا ایورولدی جام نوشانوش
که طربدین بیتشتی کوککا خروش

La coupe fut proménée si souvent autour de l'assemblée que les éclats de la
joie montèrent jusqu'au ciel.

سورغالی کیلدی ایورولوب باشیغه قولداد مینی
کم ایماس دور لحظه باشیم اوزا اولتورغودیک

Il m'a pris par la main et s'est détourné de son côté pour lui demander si elle
n'avait pas été, pendant un instant, à même de s'asseoir sur ma tête.

ایومک se hâter.

ایبیغ ق ours; intelligent. — ايبك la bobine du rouet.

کوه تاغ ايجره بير آيغ توتوب
اورکاتيب ايردى آنى کوب قان يوتوب

Un montagnard, ayant pris un ours dans les montagnes, était parvenu à le dresser en avalant beaucoup de sang, c'est-à-dire, à force de peines.

ايغ لعى دين چتقه کم نان ايرور
آنى ايتکا سالماق نى امکان ايرور

Comment jeter au chien le pain que le tchengui gagne à jouer avec l'ours?

بيرکياه ايشتيلدى کم ىنى. — B. 6. کنت نينک تاغلاريدا بولور اول ايدل آيمق ديرلار مهرکياه خاصيت ليق دور غالباً il m'a été dit que, dans les montagnes de Yeti-Kent, se trouvait une plante que les habitants appellent *aiik-oli*, et qui a les propriétés du *mihrguidh*; il est probable que c'est le *mihrguidh* lui-même (la mandragore?).

ايىلق être intelligent.

آتم توپلاب آيىلينيپ ميني ياغي نينک. — B. 137. آيىلينيپ se détourner. — B. 137. ايجى غا ايلتيب ييقتى mon cheval, frémissant et se détournant, me conduisit au milieu des ennemis et me renversa.

اييم signe. — ايبورمق séparer.

ب

باباى boucle de cheveux. — بايىر très-vieux; très-grand.

بات vite, prompt.

آكر فرهادغه ظلم ايتدى خسرو
عوض بات ايلادى چرخ سبك رو

Si Khosrev a agi avec injustice envers Ferhâd, le ciel, aux évolutions rapides, s'est hâté de lui en donner le châtimeut.

B. 464. بات ته انديشه قيليب. — ayant réfléchi tout d'abord. — باتراع plus vite.

بارچا, بارچه

قېانىنىڭ باتقاقلىق قىرا سويى. — B. 21. *id.* — B. 21. sol boueux. — باتقاق
ايلكارى باتقاقلىق. — *Id.* 471. la Kaba a une eau noire et fangeuse. — *Id.* 471.
بۇلۇڭىچىق لىق يمان سو بار ايمىش plus loin, c'était une vilaine eau,
boueuse et marécageuse.

سۈنپىنىڭ لېيىنىدا باتىپ. — A. G. 54. descendre, s'enfoncer. — A. G. 54.
descendus sur le bord du fleuve.

مېنىنىڭمۇ. — *Id.* 471. *m.* fort, dur. Conf. باتور brave. Conf. باتورمۇق.

باتورمۇق être prompt, rapide. — باتورق pesant, lourd.

پاچاۋرە vieux lambeau d'étoffe, torchon qui sert à essuyer les ustensiles
de cuisine.

باجناق deux hommes qui ont épousé les deux sœurs.

باجە fenêtre; cheminée.

باجى sœur, sœur aînée.

بېرھىندوستان پاچى عرضەداشتلارنى كىلتوردى. — B. 447. *id.* 448.
un piéton indien apporta des lettres. — *Id.* 448. بوخېرىنى ھىم اوشىو.
پاچى كىلتوردى le même piéton apporta aussi cette nouvelle.

پاخسا muraille de boue non séchée.

بادقان écuelle de bois.

پادە troupeau; troupe; division.

چەل دېك قوزى يوز مېنىكىدىن زىادە

قوى اندا ئور يانكىلىغ پادە

Les agneaux, comme des béliers, dépassent le nombre de cent mille; là les
moutons, pareils à des loups, sont répandus par troupeaux.

بارىدا. — *Id.* 471. il y a. — *Id.* 471. en sa présence.

كل سارى قىلغان نظر زىبا جىالىنىڭ بارىدا

كوزكا ايلغان سرونى نازك نىھالىنىڭ بارىدا

En présence de ton exquisite beauté, je ne regarde pas la rose; devant le gra-
cieux rameau de ta taille, je n'ai plus d'œil pour le cyprès.

بارچا, بارچه tout, tous.

کینی دا نیچه کنیرم قد
بارچا کل روی وارغوان خد

Derrière elle plusieurs jeunes filles de même taille, toutes au visage de rose et aux joues empourprées.

✱ بارانتا pillage par voie de représailles.

بارخی lance.

بارداق cruche, aiguière, espèce de verre à anse.

بارس espèce de petite panthère qu'on dresse pour la chasse.

بارشمق faire la paix, avoir l'un pour l'autre de bons procédés; se visiter.

بارق اوی maison; le mobilier de la maison.

بارلاماج pain sans levain.

بارلامق faire des recherches, essayer.

بارلامق briller.

بارلیغ riche; existence.

نواي اشك ودر وعلی دین فی وصل تاپقای کم
بو دولت بیتمادی قارون مثلک بارلیغ لارغ

Comment Nevaï, en prodiguant ses larmes, et ses perles, et ses rubis, pourrait-il obtenir sa possession, puisque la fortune n'a pas même accordé ce bonheur à ceux que leurs richesses faisaient les égaux de Kâroun?

بارمق aller; s'engager dans un chemin; doigt.

ای صبا آواره کونکلوم ایستایو هریان بارو
وادی و تاغ و بیابان لاری بهر بیر اختارو

Ô vent du matin, va partout chercher mon cœur égaré; parcours l'une après l'autre les vallées, les montagnes, les plaines désertes!

تیلبه کونکلونکی نواي ضبط ایلائی المادینک
ایمدی چیک آندین ایلیک هرساری بارسا باردیک

Ô Nevaï, tu n'as pas pu gouverner ton cœur égaré par la folie; cesse donc d'y mettre la main et laisse-le aller où il voudra!

بارغانينكدېن جان تالاشماق ايردى مېن مېزونغە ايش
كىلدېنك وجانېنى آلدېنك اول بارېشغە بوكمېلىش

Ton départ ne m'a laissé d'autre occupation que de lutter contre mon désespoir; tu es revenu et tu as conquis mon cœur; après une absence si cruelle, tu me devais bien un tel retour!

بارا il faut qu'il puisse aller. — بارا كېلە allée et venue. —
B. 88. بارا كېلە خانى بېرى قېلدى لاركېم. — بارماقلىغ action d'aller;
clôture à hauteur d'appui de pierres et de bois; grille.

پارو pelle; peau, enveloppe.

كە بالچىغ پشته سېنى نوكى ايتىك بېد
ويا پارو بېلە قار ايتور ايد

Tantôt sa main enlève les monceaux d'argile avec une houe au tranchant aigu, tantôt elle écarte la neige à l'aide d'une pelle.

بارى tout, tous. Conf. جەدەس.

ايتىپ بارى چرىك كا راهبىرلىك
الاركىنى جا ايلاب پى سېرلىق

Lui-même marchait en tête de toute son armée, les autres foulaient du pied le sol derrière lui.

بارىچە, بارىنچە, بارىندا tant qu'il est, autant qu'il est; ensemble.

بارىش action d'aller.

پاز soc de charrue. — بارلاماج espèce de sucrerie.

پاس rouille.

پاستورمە viande séchée au soleil; hangar, remise.

پاستوق sorte de rob ou de suc dépuré, fait de jus de fruits, et qu'on liquéfie quand on veut s'en servir.

پاستون coussin, lit.

پاسروق couverture qu'on étend sur les chevaux pour les garantir du vent et de la pluie.

باسغون défaite; état d'infériorité.

باسقاق gouverneur, lieutenant de police.

باسقيج escalier, échelle; seuil.

باسلايشى action de vaincre, de fouler aux pieds.

باسمق fouler aux pieds, vaincre, comprimer; espèce d'ornement; plateau de la balance, deux planches sur lesquelles les tisserands posent le pied lorsqu'ils travaillent. — B. 28. اوشال باسقان بيله après avoir remporté cette victoire. — *Id.* غوغانى باسيم ayant comprimé le tumulte. — *Id.* 20. يلديلار تمام grâce à cette exécution, toute la population fut comprimée. — *Id.* 194. اوتقه ils restèrent comprimés, comme lorsqu'on jette de l'eau sur le feu.

باستورمق faire fouler aux pieds soi-même, c'est-à-dire être vaincu. —

A. G. 13. اوغوز خان ايت براق خان غم باستورغاندين سونك Ogouz Khan, après s'être fait battre par It-Borak-Khan... — B. 28. شيباني خان بيله قلعه دبوسيده اوروشوب باستوردي s'étant battu avec Cheïbani-Khan au fort de Deboucièh, il se fit vaincre. — A. G. 30. سلطان سنجر كوز خان بيزلان اوروشتى تمام لشكر قيريلدى اوزى قاجيب مروكلدى sultan Sandjar livra bataille à Geuz-Khan; il se fit battre, son armée fut mise en pleine déroute, et lui-même s'enfuit à Merv.

باسمه dessin qu'on applique sur les étoffes.

باسيرغامق avoir un sommeil agité. — باسيق comprimé, bas.

باش tête; chef; épi. — باش اياغ habit complet; cadeau royal. — B. 303.

بو هندولار غم آت لار باش اياقلار انعام قيليب رخصت بويريلدى ayant donné des chevaux et des habits à ces Hindous, il les renvoya chez eux. — *Id.* 340. فى الحال خاصه باش اياق وطوبله داغى خاصه aussitôt lui ayant donné un de mes habits et un cheval pris dans mes écuries. — *Id.* 493. عيد كوني هندو بيكا خاصه باش اياغ مرصع كر شمشير و تپچاق عنایت بولدى le jour de la rupture du jeûne, Hindou-bey fut gratifié d'un cadeau royal, consistant en une ceinture enrichie de pierreries, un sabre et un beau cheval. — هر كچه باش توبان, باش تومان tête en bas. —

باشسيزليق

الار بير چاه دین باش توبان اوزلارین اسار ایرمیش لار وتانگه جا ذکر
chaque nuit, ils se suspendaient la tête en bas dans
un puits et chantaient jusqu'au matin les louanges de Dieu.

باشوروب انجم درمین ترك مهر
بیرکا کورما باشی تومان آنی سپهر

Le Turk du soleil voile à tous les regards les pièces d'argent des étoiles; le ciel, indifférent à tout, se tient tête baissée devant lui.

اغاسی نینک ایل کونی فی اول باش. — B. 384. کوز باش commandant. —
il le fit commandant des gens de son frère aîné. —
بکرام نینک نواج سینی سیر قیلدیم باشچی. — B. 180. guide. —
je visitai les environs de Bekram; Melik-Bou-Seïd-Kemeri était mon guide. — A. G. 70. اول زمان دا سلطان
محمد نینک بوکا تورکان تیکان باشچی سی بار ایردی
un guide du sultan Mohammed, appelé Bouka-Turkman.

باشارق Conf. باشاق — باشاق pointe de flèche, épi.

انکا بیتارکا باشاق ثقلی منع ایتار کرچه
خدنکی کثرتیدین چیقتی بال وپر میندین

Quoique la pesanteur de leur pointe les empêche d'arriver jusqu'à mon corps, ses flèches sont si nombreuses, que les plumes de mes ailes ont toutes disparu.

نواجی انجمن شوق جان ارا توزسانک
انینک باشاقلیغ اوقین شمع انجمن قیلغل

Ô Nevaï, si tu convoques dans ton cœur la cour d'amour, prends pour lui servir de bougie sa flèche garnie d'une pointe de fer.

باشاچی fabricant de pointes de flèches; moissonneur.

بعضی کیرکان کینت کیساک کا باشسيزليق. — B. 49. باشسيزليق
ayant pris quelques Mongols qui avaient commis des actes d'indiscipline, en pillant les villages où ils étaient entrés.

باشقارمق donner une conclusion; finir; diriger vers, guider; gouverner.

اختاروردا تاپسانك اول كونكلوم كه مجنون شيوه دور
هر نيكيك بولسا عدم حكراسى سارى باشقارو

Si, à force de recherches, tu découvres le cœur qui m'appartient et dont les manières dénotent la folie, guide-le, de quelque manière que ce soit, vers le domaine de l'anéantissement.

عدم يوليغه كچه باشقارورسيى
بیر اوماك بیرلا اندین قوتقارورسيى

Quoique tu sois mon guide dans le chemin de l'anéantissement, tu me délivreras de ces angoisses par une seule mort.

بیلیب كم كر دیسا یالغوز بارورمیى
بو ایشنى اوز قاشمیدیى باشقارورمیى

Sachant que s'il dit : J'irai seul, je terminerai cette affaire avec mes propres ressources.....

A. G. 90. مونداغ اولوغ ایلکا سردارلیق قیلیب باشقرا بیلهاس اول il n'est pas en état d'exercer l'autorité et de conduire un si grand peuple : jusqu'à ce qu'il soit en état de le gouverner.....

باشقه à part, séparément; de nouveau.

باشقیان pièce d'artillerie portée par un chameau.

باشلامق commencer; envoyer, dépêcher; ouvrir la voie à...; guider.

یاندی لار شهر ساری یول باشلاب
بیر ایکه ایسکی کیکولوك تاشلاب

Ils retournèrent, montrant le chemin de la ville, après avoir jeté sur leurs épaules un ou deux vieux vêtements.

دو القرنین آب حیوان خیالی بیله ظلماتغه کیرکان دا خضر علیه السلام
Zoul-Karneïn étant entré dans les ténèbres avec
le désir de parvenir à l'eau de la vie, Khizr y pénétra le premier en

+

+

+

+

ayant donné à Mohammed-Ali- محمد عليق باشليق قلماق جيمه بيريب

باغرين peigne.

باغشلامق donner, accorder; pardonner.

يغه خرد كابل نينك بندى كم تنك نينك. — B. 465. باغلاغولوق lié, relié. — B. 465. *يغه خرد كابل سارى چيقاريدا بتخاك سوي غه باغلاغولوق تور* en outre, le réservoir du petit Kaboul qui se relie aux eaux de Butkhâk, là où le défilé débouche dans la direction du petit Kaboul.

باغلامق lier, attacher.

باغلامه espèce de petite guitare à trois cordes.

باغلان فاز oie rougeâtre. — B. 190 dit avoir vu une quantité considérable de ces oiseaux sur le *Âbi-Istâdêh*, non loin de Gaznah. La couleur rouge de leurs ailes autorise à croire qu'il s'agit ici d'un oiseau du genre de l'*anas gambensis*.

باغلطاق espèce de kaftan en coton qui se met sous la cuirasse.

باغيرى le foie. — B. 62. *باغيرى قرا يوسونلوق قوش قينه بولور* espèce d'oiseau au plumage rayé, plus grand que le pigeon. — B. 62. on y trouve (à Karchi) un petit oiseau, semblable au gorge-noire. P. 363, il parle du *باغيرى قرا* de l'Inde, lequel est plus petit et d'une couleur moins foncée que l'autre.

باغيرتلاق. Voyez *باغيرى قرا*.

باغيرراق ceinture qu'on met sur le ventre des enfants dans le berceau.

باغيرساق flancs; intestins.

باغيرمق crier.

باغيش cordages d'une tente; articulation du genou; action de s'asseoir les genoux croisés; espèce de ruminant, élan.

قىلدى باغيش ده اولتوروب بنياد

شه دعاسى كه چرخ كهنه نهاد

Assis, les jambes croisées, il commença à prier pour le roi, en disant : Ô ciel, aux antiques fondements.....

باغينداش le haut du genou.

باغيمق se réconcilier, faire un arrangement.

باقق regarder, garder, avoir soin de: paraître; appartenir.

کستی باغیریم تامورلارین او پری
غره بیرلا ایتیک ایتیک باتاری

Le regard de cette peri a coupé avec ses œillades toutes les veines de mon corps.

B. 324. بو سو اول جزوی ساورق محسوس بولادور سونکرا تورغان. — cette eau paraît d'abord un peu froide; mais ensuite, à mesure qu'on s'y tient, elle paraît agréable. —
B. 39. باقتورمق. — B. 293. هاتی اوزیکا. — Hâti l'avait fait aussi se soumettre à lui. —
باش کیشی لاریلان کلیب خانن کوروب باقیندی. — A. G. 51. étant venu avec cinq personnes, ayant vu le khan, il fit sa soumission. —
بیر نیجه سنی. — A. G. 14. باقیندورومق. — A. G. 14. se battant avec les uns, amenant les autres à se soumettre, il les attacha à lui.

باقوی m. grand. Conf. ویدن solide.

هندوستان بقه لاری. — B. 366. باقه چناق. —
اکرجه اوشال بقه لاردیک تورولی بو بقه لار سونینک یوزیدا ییتی سکیر
les grenouilles de l'Inde sont semblables à celles de
nos pays, mais elles courent sur la surface de l'eau par des élans de
sept à huit palmes.

باقیر cuivre et rouille qui le couvre.

باقیش regard; racine. — باقیملیغ lieu où s'exerce le regard.

باکوری drogue enivrante, benjoin.

بال miel, hydromel.

انا ایکاچی سینگیلینی و کوچینی. — B. 261. —
petit des animaux, enfant. — B. 261. —
n'emmenant avec lui ni sa mère, ni sa sœur
ainée, ni sa sœur cadette, ni ses femmes, ni les enfants.

بالار volige. — بالاق bas du caleçon. — بالادان tonnelle, baldaquin.

بالالامق faire des petits, en parlant des animaux.

چون بولور ایردی بالالاب دوقناک
مور بالاسین قیلور ایردی هلاک

Lorsque Zeek-Nâk mettait bas, Mour faisait périr sa portée.

ایچاردا موردین اوکسوک غداسی
تاییب قوت انجاکم ارسلان بالاسی

Trouvant autant de nourriture que le petit du lion, sa ration était moindre que celle d'une fourmi qui boit.

یانا مینک قلاده پیلی بار ایردی وآنینک زمانی دا پیلد هندوستان دین
اورکا ییردا بالالاردی il possédait, en outre, mille troupes d'éléphants;
car, de son temps, ces animaux se reproduisaient autre part que dans
l'Inde. — پالتار les vêtements.

+ بیر بهانه بیلله شهرده قالدی داغی بالتو آلیب کفارنمینک — hache. —
بوتلارین اوشاقی étant resté, sous un prétexte quelconque, dans la
ville, il prit une hache et brisa en morceaux les idoles des infidèles.

بالچاق garde du sabre.

x بالچیغ terre détrempée, boue.

بالداق anneau auquel le ceinturon du sabre est attaché.

بالدور menottes.

بالدوز le mari de la sœur.

بالدیر le gras de la jambe. — بالدییری قرا capillaire (plante).

بالدییرغان origan (plante).

بالش somme d'argent. Le balich d'or vaut 2,000 dinars, et le balich
d'argent 200 dinars.

بالغا espèce de massue. — بالغمق creuser, fouiller.

بالغیجیل pigeon ramier.

بال قاباغی espèce de courge d'une saveur sucrée.

+ بالیق نینک معنی شهر — A. G. 30. بالیق poisson, en mongol, ville. —
balik signifie ville. Cf. مینتیم.

پانا coin pour fendre du bois.

سَامِقٌ s'enfoncer; s'abaisser.

باور corde.

ابراہیم نینگ باورچی لارینی کیلتوردیلار ایلیک. B. 396. cuisinier. — باورچی
 on fit venir les cuisiniers d'Ibrahim. Sur cinquante ou soixante cuisiniers, j'en gardai quatre. —
 باورچی لبق مرتبه سیدین خاصه بکاولوق مرتبه سیغه بیتکوروب. Id. 187.
 de l'emploi de cuisinier, je l'avais élevé au rang d'officier dégustateur.

باولی animal rapide à la course.

باي charme; riche. On appelle, chez les Mongols, امرای باي, ceux qui sont chargés de réviser chaque mois les décisions des émirs du divan.

مغول خاتون دیر تاجیک بانو دیر اوزبک بای. — A. G. 43. dame. — بای بجه
les Mongols appellent une dame *khatoun*, les Tadjiks, *bâ-*
nou, les Euzbeks *baï-betche*.

chouette. — بایداغ drapeau. خاتون

باير désert, plaine.

بو درگاه نینک بایر سی بلکه — ancien; primitif; ancien serviteur. — *il est le plus ancien de cette cour, ou plutôt il en est l'enfant.* — A. G. 131. باری نوکری بار ایردی — *il avait un ancien serviteur, appelé Din-Ali.* — B. 150. ملا محمد ترکستانی آتلیق — *il avait un ancien serviteur, appelé Molla Mohammed Turkistani, homme probe et digne de confiance.* — *Id.* 254. سلطان سعید خان غه باری نوکرلاریمنی قوشوب — *adjoignant à sultan Setd-Khan mes anciens serviteurs.*

بادغزی, باغغزی paysan; contrée; localité du Khorāsan abondante en jujubes.

اغزىنك بيله تىنك لىق قالا شور بىستە اوبالماس

اول اغزى اچوق بايغرى نينك پوچ ليغين كور

Quoi! le jujube ne rougit pas d'entrer en rivalité avec ta bouche? Voyez donc la folie de ce rustre, qui a la bouche toute grande ouverte!

مايقا amusement, fête.

بایقوش chouette.

بهر مسلمان بازاردین بیر — A. G. 80. fermer, attacher; charmer. — بایملق un musulman ayant acheté un mouton au bazar, l'ayant amené chez lui et ayant fermé la porte, l'égorgea.

بایمق s'enrichir.

بایتدر m. plein de prospérité. Conf. بیتدر.

پایه humble, bas.

بباتیر camomille.

ببرتون tunique de fourrure.

ببک prunelle de l'œil. — بِت face, figure.

بِتک ruche de miel; bande de toile pour envelopper les pieds.

بِتکه estomac, jabot des oiseaux.

بِتکه turban, action de jeter son turban en l'air en signe de joie.

بِتیک petites pièces de bois qu'on place horizontalement sur les maisons et qu'on recouvre de paille et de roseaux.

بِتخه coton. — B. 66. سو تامیزورلار ایدی. بِتخه on se servait de coton pour faire tomber dans ma bouche de l'eau goutte à goutte.

بخشی écrivain qui ne sait pas le persan; secrétaire; chanteur; inspecteur; chirurgien; plaie.

سارتغه کرچه بو بارور بخشی لار

ترك ايله هم بخشی بارور بخشی لار

Quoique ceux-là conviennent parfaitement aux *Sarts* (Persans qui ignorent le turk), les secrétaires qui ne savent pas le persan vont bien mieux avec les Turks.

بیر صباح دین توش وقتی غه جا ویشی دین اخشام غه جا اولتوروب انجا ایش قیلورلار کم نیجه دیوان نیجه نویسندہ بخشی ونیجه پروانهی Depuis le matin jusqu'à midi, des premières heures du jour jusqu'au soir, toujours assis. ils font tant d'ouvrage que ni chefs de bureau, ni secrétaires écrivains, ni chanceliers ne pourraient

en faire autant. — B. 133. جراحى هم بخشى دیرلار les Mongols appellent aussi le chirurgien *bakchi*. Conf. وىسهن docteur.

بدابالغه guide, conducteur.

بدق animal d'une odeur fétide et dont le lion a horreur; chien à longs poils.

بدنوس coq.

برانغار و جوانغار l'aile droite et l'aile gauche. — B. 86, 266. +

براغو vache.

پراوليك esclavage, servitude.

پرىي espèce d'aconit à fleurs jaunes.

پرتاس espèce de renard rouge dont la fourrure sert à faire des pelisses.

پرتل bagage. B. emploie souvent ce mot qui est hindoustani. — B. 24.

چريك نينك كمينيدىي كيليب پرتلغه ايليك قوبغان ايدى venant derrière l'armée, ils avaient mis la main sur le bagage. — *Id.* 86. بعضى

چادر و كلم و پرتل ديك نيمه لارى چريك ايليكى كا توشتى quelques-uns des objets qui lui appartenaient, tels que tentes, tapis, bagages, tombèrent entre les mains des soldats. — *Id.* 286. اغير پرتل و تيموه le gros bagage et les chameaux. — A Constantinople on dit پرتى.

پرتيك os. — اولوميدىي جوازليغ و سينوقددىي پرتيك بارماس une permission ne vient pas d'un mort, un os de ce qui est broyé.

پرزم espèce de fève.

پرك fort, solide. — پركه puce.

پرلاس tribu turke d'où descendent les sultans timourides de l'Inde; chef d'armée; jeune homme brave. — A. G. 39. سىپه سالار بارلاس معنى سى سىپه سالار +
barlas veut dire chef d'armée.

پرندق housse de le selle.

پروانچى chancelier, chef des troupes, appelé aussi *dād-khāh*, deuxième charge de l'État à Bokhara. +

بز chair nouvelle qui se forme sous une cicatrice, excroissance de chair qui sort de dessous la peau, glande.

بزك qui vole; ornement.

بزك poule-faisan qui a le revers des ailes blanc; autre oiseau de la même espèce qui a la tête et le bec blancs.

بساغا tombeau. — پستك court, trapu.

بو بيل توردا پشكال از. B. 328. saison des pluies. — پشكال پشه كال. پشه كال بوييل توردا پشكال از. B. 328. cette année, la saison des pluies s'était fait peu sentir dans la plaine. — Id. 354. خريفى محصول خود پشه كال يىغورى بيله بولادور. Id. 354. les récoltes de l'automne sont produites précisément par les eaux de la saison des pluies. — Id. 368. سرطان دا اسدته كم عى پشكال دور. Id. 368. برک چيقاروب ترو تازه بولادور il pousse des feuilles et est dans toute sa verdure lorsque le soleil est dans le signe du cancer et du lion, ce qui est précisément l'époque de la saison des pluies.

بغناق tresse de soie, en forme de boucles de cheveux, que les Mongols s'attachent à la tête et que les femmes cousent tout à l'entour de leur coiffure.

بغناق partie inférieure de la jambe du cheval.

بيك titre honorifique. — بورك بىك rose d'une belle espèce.

پك très; fortement; tous.

بكاول officier dégustateur.

بار ايدى خدمت ارا بير قول انكا

پايده خدمتدا بكاول انكا

Parmi les gens attachés à son service, il y avait un esclave qui avait la charge d'officier dégustateur.

ملك ريان سوجوسى بيله بكاولى انكا زهر بيرور تهيتى دين يازغوروب زندانغه يىباردى le roi ayant accusé son officier dégustateur de lui avoir administré du poison dans le vin qu'il lui versait, l'envoya en prison. — بكى tibia de mouton.

بَكْتَر espèce d'armure, plaques de fer qu'on joint ensemble pour en former une cuirasse.

بِكْمَز, بَكْمَز vin, action de boire du vin, fiole à vin; hospitalité; sirop de raisins cuits.

بَكْمَك garder.

بِلَاسِقَه bourse qu'on suspend à la ceinture.

اول چوقورنيناك B. 177, 178. jarre à mettre du blé et autres choses. —
بیرایشیکی دین باشقه تمام اطرافینه کرج یلالی قویوب اوستیکا تاش
قویارلار. ماهی خانه نینک اوستوننی آچارلار کردکردی خود کرج
saut une seule issue, ils placent tout autour de
ce trou des jarres à riz, sur lesquelles ils posent des pierres;
ils découvrent la partie supérieure du réservoir, dont le pourtour est
fermé par les jarres à riz.

بَلْبَان oiseau de proie, épervier.

پَلپوش solive placée sous le toit.

یاغدورب ناوک بوزوق کونکم محارت ایلادینک

کوییا پلپوش ایتیب قویدونک انکا هریان ستون

En faisant pleuvoir la gouttière, tu as restauré mon cœur ruiné; on dirait que tu lui as donné une solive pour le soutenir des deux côtés.

بَلْتَك bègue.

بَلْتَوَه action d'établir son domicile. —
بَلْتَوَه قیلغایلار مدرسه il y a encore cette condition, que
les maîtres de la medresseh établissent leur domicile dans la me-
dresseh.

بَلْشِلْدَامَق bavarder. — بَلْقَدَه, بَلْقَتَه œuf cassé et perdu.

بَلْکَا petit du chameau. — بَلْکِي épervier.

بَلْجَر betterave, mauve, cresson; lien; gros fil qui sert à coudre les
sacs. — بَلْجَدُوك bouton de fleur.

بَنَك tache provenant de l'usage du vin ou d'une maladie.

بنكرش ressemblance.

بنكرمك ressembler.

بنكيز peau; extérieur; face.

خرما پنیبری انداق بولور کیم — خرما پنیبری p. fromage. — B. 369. ce qu'on appelle fromage de dattes, c'est la place d'où sortent les branches et les feuilles du dattier, et qui est blanche comme du fromage.

بو ceci, celui-ci.

بیرایکی سوز آغزیدا پویادی سوزلای المادی B. 334. bégayer. — B. 334. il bégaya une ou deux paroles, mais il ne put parler.

بوو poivre.

پویوش l'oiseau appelé huppe.

پویوک huppe qui orne la tête des oiseaux.

معلوم بولسونکم کیشی نینک A. G. 40. prune de l'œil. — A. G. 40. كوزی نینك بوبه جيكی قرا بولسا آق بولسا بوبه جيك بیرلان آق نینك اراسیداغی قرا قزیل بولسا عرب انی شهلا دیر مغول بورجغن دیر il faut savoir que, si un homme a la prune noire, le blanc de l'œil très-blanc, et la partie qui est entre la prune et le blanc de l'œil d'un noir tirant sur le rouge, les Arabes disent qu'il est شهلا et les Mongols بورجغن.

بوت la partie de la jambe comprise entre la cuisse et le bout du pied, cuisse. — A. G. 113. ايكی تیریندین قوی نینك جانی یوق بوتینا یابوشا. au-dessus de ses deux genoux, il n'y avait pas de vie, mais la chair avait poussé en se ratatinant autour de sa cuisse. — صاوتلی قویاقلی وبوتلیک وتیزلیک لی A. G. 174. cuissards. — A. G. 174. couvert d'une cotte de mailles, d'une cuirasse, de cuissards, de genouillères.

بوته پوته pousse des arbres et des plantes; but d'une flèche; petit d'un animal, enfant; dessins et fleurs qu'on tisse sur le brocart. — B. 368. بیزنینك ولايت نینك چکه سی یوسونلوق بوته بوته بولادور.

بوتراشمق

pousse par rejets, comme le *djekeh* de nos pays. — خاره تاش دین دعا —
par la puissance de ton invocation, fais sortir de la pierre dure une chamelle ayant un petit.

بوتام دیب کاه بوزلاب کاه اوکورسا
جفا تاشی سینوق کوکسی کا اورسا

Si tantôt il gémit en l'appelant mon enfant; si tantôt il détourne de lui son visage et lance contre sa poitrine brisée la pierre de la tyrannie.

intact; fort, dur; sans séparation. بوتون بوتاو.

تارتیبان تیغ جفا باغرمی یوز چاک ایلادی
باردی اول کم دیرلاریردی ایل مینی باغری بوتاو

Tirant sa redoutable épée, il a mis en pièces mes entrailles; il n'est plus, le temps où l'on disait, de moi, l'homme au corps intact.

être dispersé, répandu dans tous les sens. — بوتراشمق
la dispersion dans فورغاندا قابالغان لارنیک تاغ ودشت قه بوتراشقان لاری
les montagnes et dans les plaines de ceux qui étaient assiégés dans la
citadelle. — بوتراشمق disperser. — بوتراشتورمق disperser, broyer.

زهد وتقوی اهلی یندیم غه اکرم جمع اولسالار
غم ایماس بیر آه برقییدی باری سین بوتراتای

Quand bien même tous les faux dévôts se réuniraient pour me donner des conseils, je me souciera peu de les disperser par l'éclair d'un seul de mes soupirs.

بالیغلاری بوتراتتی کرداب بوم
آنینک دیک که تال یافراغینی نسیم

Le tourbillon de la crainte jeta le trouble parmi les poissons, comme le vent agite les feuilles du saule.

جهاندا بوتراتیب سیاح لاری
تینکیرلارکا سالیب ملاح لاری

Il a dispersé les voyageurs sur la surface du monde; il a envoyé les matelots à travers les vastes mers.

troublé, dispersé. بوتراق

بوتکارمک faire pousser; bander une plaie; achever; mettre en œuvre; couvrir.

ایستابان کیلسا یانا کوکسوم شکافین تاپماغای
وہ کہ بیر مرهم قویوب اول چاک کوکسوم بوتکارو

Je t'en supplie, bande mes plaies, guéris cette blessure de mon cœur; qu'il ne retrouve plus ma poitrine brisée, s'il lui prend envie de revenir.

B. 209. حکمی نی بوتکاریب تور. 209. elle accomplit à Nilâb l'ordre de Dieu, c'est-à-dire, elle mourut. — A. G. 45. حیلہ و مکر بیرلان ایش بوتکاریب بولاس il n'est plus possible d'achever l'affaire en employant la ruse. — خطاب کیلدی کہ بیر آجی مو. — il apostropha le Seigneur en ces termes : N'est-ce pas toi qui rassasies l'affamé ou qui couvres celui qui est nu ?

بوتکه stomach, poche des oiseaux; espèce d'herbe qui croît en abondance dans les environs d'Endidjân et dans le pays montagneux qui est à l'est de Kaboul. Elle est très-bonne pour les chevaux. Elle doit son nom à ce qu'elle pousse en touffes ou par rejets. — بو اوت بوتہ بوتہ چیقار اوچون بوتہ کہ دیرلار. B. 173.

بوتمر jeune chameau.

بوتمک pousser, se dit des plantes; être bandée et se guérir, se dit d'une blessure; finir, aboutir; croire, se fier.

مهر ابستادی چون جد فراغی
دشت اوزرا بوتار قوزی قولاغی

Lorsque le soleil veut quitter le signe du bélier, l'oreille d'agneau (l'oseille) pousse dans la plaine.

اوستی کا یاغیب غبار محنت
بوتکان ایاغیغہ خار محنت

La poussière du chagrin pleuvait sur lui, les épines de l'affliction poussaient sous ses pieds.

تاشيبان اندا صندل خوشبو
كه بوتوب اول عمارت دلجو

Apportant là le bois de sandal odorant, parce que cet édifice magnifique était achevé.

ظلم ايله كرچاك بولغان تن غم يوز مرهم قويوب
بوتكارور بير ديسالار اول زخم لاري بوتمانكيز

S'ils disent : Nous guérirons par l'application de cent emplâtres un corps meurtri par ses injustices, ne vous fiez pas à leurs paroles.

بوتون fort, solide; intact; cette nuit.

پوچ sans cervelle, sans intelligence. — پوچ ليغ manque d'intelligence.
Voir les vers cités, s. v. بايغري.

بوجاق coin, angle.

پوجاق la peau, la pelure des fruits, l'écorce.

بهر نيجه ياقا بوجقاق داغي كينت لاري. — B. 404. بوجقاق coin, angle. —
چاييب ayant envahi quelques villages qui étaient situés dans les re-
coins les plus éloignés.

بوجك ver qui rampe sur la terre, limaçon. — بوجور marqué, grêlé.

بوجورغا espèce de cabestan qui sert à jeter l'ancre à la mer.

بوجوغ celui qui est défiguré par une blessure au nez; demi, moitié.

بوجول osselets pour jouer.

بوخاغو entraves pour les chevaux, fers pour les criminels.

مهنينك بوتوم ني. — B. 133. بوخاق bandage qu'on applique sur les plaies. —
زخى غا فتيله قويماي بوخاق ني بويوردى ne mettant pas de charpie dans
ma plaie, il y appliqua un bandage. L'édition imprimée porte mal à
propos بوخقاق.

بوخسامق être suffoqué par les sanglots; pleurer l'objet aimé.

هجر اندوهي دا بوخساب مي بيلاه المان نيتاي
مي علاجيم دور قويوب دير فناغه عزم ايتاي

Suffoqué par la douleur que me cause l'absence. je ne puis même pas me

plaindre! Que ferai-je? Le vin est mon remède; je veux me l'appliquer et partir pour le couvent de l'anéantissement.

بوداغو carcan, chaîne. C.

بوداغ branche d'arbre.

بودال lieu, place; petites branches qui tombent d'un arbre quand on le taille. — B. 183. برانغار جوانغار غول ايراول هرتايسى بودالليق. بوداليدا توشوب l'aile droite, l'aile gauche, le corps de bataille, l'avant-garde se tenaient chacun à leur place.

بودالماج espèce de pain mince et long.

بودامق émonder un arbre, nettoyer un jardin.

بودانور m. trisaieul. — A. G. 41. ائاسنى بودانور دير. ils appellent *boudanour* le trisaieul.

بوداي espèce de chant particulier aux Euzbeks; court de taille.

بودر trapu, court; inégal; monstrueux.

بودرومك rouler sur la tête; faire la culbute.

أكرجه بودنه هندوستان مخصوصى ايماس دور ولى. B. 362. بودنه

تورت بيش جنس بودنه دور كم هندوستان مخصوصى دور بير بودنه دور

كم بيرنينك ولايت لارغه بارور بودنه دين اولوغ راق دور ينه بير بودنه دور

كم اول ولايت قه بارور بودنه لاردين قيسقه راق دور قنات قوپروغى نينك

قريل راق رنكى بار بو جنس بودنه چر ديك خيل خيل اوچادور ينه بير

بودنه دور كم اول ولايت لارغه بارور بودنه دين كيچيك راک بوغرى بيله

کوکسى دا قرانى کوپراک بولور ينه بير بودنه دور بو بودنه کابلغه از

از بارور كيچيك کينه بودنه دور قارچه دين بير نيمه اولوغ راق بولغاي

quodique la caille ne soit pas un oiseau particu-

lier à l'Inde, il y en a cependant quatre ou cinq espèces qui lui sont

propres. Il y a d'abord la caille qui visite nos pays et qui est plus

grande que la caille ordinaire. Il y en a une autre qui fréquente

ces contrées, mais qui est d'une taille plus petite. Ses ailes et sa

queue sont d'une nuance plus rouge. Cette espèce vole en troupes

comme le *tchir*. Il y en a encore d'autres qui visitent ces régions et qui

sont plus petites que les nôtres. le cou et la gorge sont plus noirs. Une dernière espèce, enfin, ne visite que rarement Kaboul. Elle est assez petite, un peu plus grosse que le *kärtcheh*. A Kaboul, on la nomme *karatou*. — Il y a près de Samarkand un endroit appelé بودنه توروتی, p. 101.

بور cheval gris; craie. — بوراغان, بوران tempête de neige et de vent.
بورتاغ inégal, raboteux; non rangé en ordre.

حوالینگه کیلکان بییک تاغ ایدی
تاشی ایبتیک و بول بورتاغ ایدی

Autour de moi se dresse une haute montagne, aux rochers aigus, aux sentiers rudes et escarpés.

کوز آچ اشک ندامت ساچ اوز احوالینگه کیم باردور
تونونک تیره کوزونک خیره بولونک بورتاغ آتینک افساغ

Ouvre les yeux et verse les larmes du repentir sur ta position; car la nuit qui t'enveloppe est noire, ton regard mal assuré, ta route des plus accidentées, ton cheval boiteux.

بورته cheval de charge.

قوبوب باغنینک بیر بورق غا. — B. 144. بورچ emprunt, dette; poivre, coin. — قوبوب باغنینک me levant et allant dans un coin du jardin.

بورچاق vesce.

بورچاک boucle de cheveux.

بورچالیق tulipe sauvage.

بورجغن m. qui a la prunelle noire, le blanc de l'œil blanc, l'espace intermédiaire noir tirant sur le rouge. Conf. هخمسحر grisâtre.

بورچوک vis; herbe à teinture. — بورچوکلی outarde.

ترك كيمك نينك ایركا كین هونه وتیشی سین بورجین دیر — بورجین biche. — les Turks appellent *houneh* le mâle du cerf et nomment la femelle *bourdjin*.

بورجین femelle du canard.

بورداغ gras, bien nourri.

بوردامق être gras et bien nourri: couvrir.

کتکدا قالان بورداغان ماکیان
نی معلوی اوچاقغه سود وزیان

La poule qui reste dans le poulailier, occupée à couvrir ses œufs, comment connaîtrait-elle les profits et les pertes qu'on trouve à voler dans les airs.

بورداقم engraisser; disperser, éparpiller la neige en parlant du vent.

بورسو herbe qu'on fait sécher durant l'été et qu'on fait revenir l'hiver en versant de l'eau dessus. — B. 247. آتقه اوت و بورسو ی نهایت du fourrage vert et sec en grande quantité pour les animaux.

بورسوق espèce de fouine à fourrure rayée de blanc et de noir, dont la peau sert à faire des pelisses très-solides.

بورش ride.

بورغو tige creuse dont on se sert comme d'un instrument à vent; vis, tarière, tire-bourre; veau.

بورقتلیق temple d'idoles.

بورک bonnet fourré. — بورک espèce de pâtisserie.

بورگا perdrix. — بورکا voile, couverture.

بورکامک couvrir sa tête.

باغ اطرافیده اغرینکدین قیزاریب سارغاریب
غنجہ ژنکاری لباسی بیرلا باشین بورکادی

A la vue de ta bouche, le bouton de rose, rougissant et pâlissant tour à tour dans le jardin, a recouvert sa tête d'une coiffure verdâtre.

اورتانیب قالعاج اوتومغه محفی ایستار غیردین
اولتوروب مین طرفه ایش کورکم کولومنی بورکانیب

Il est resté tout embrasé de mon propre feu, cherchant d'autre part à se dérober à la flamme qui le dévore; qu'a-t-il fait? Chose extraordinaire! Il s'est couvert de ma chemise, tandis que j'étais assis.

بورگوت aigle noir. — بورکوت couverture.

یوقاری دین ایندی ایکی بورکوت
قیلدی اول ایکی جامه ن قوت

Deux aigles descendirent du ciel, ils dévorèrent ces deux colombes.

کیردی بورکوت اورتاغه یعنی عقاب
دیدى ای قوشلار ارا مالک رقاب

Le *bourgout*, c'est-à-dire l'aigle noir, entra en lice, il dit : O toi qui règnes parmi les oiseaux.

بورلا sceau de forme oblongue. — بورلغون courbé en arrière.

بورمق tordre, plier.

بورمه cordon d'une bourse; botte d'herbe liée et séchée; tête de lion placée dans les bains et qu'on tourne pour faire venir l'eau; bouquet.
B. 8. 32. پست بویلق بورمه سقال لیق. 32. 8. B. de taille basse, à barbe clair-semée, mot à mot, poussant par bouquets.

بورنا d'abord, commencement.

ایش کونی قوبغان دا عدو ساری یوز
توره بیلا بورنا یسالینکنی توز

Au jour du combat, quand tu fais face à l'ennemi, range d'abord tes troupes suivant les règles.

B. 281. ضعفا اراسیدا فاک رسم دور کم اوغول بولورمو یا قیز بولورمو. 281. B. ایکین دیب ایکی کاغددای بیریدا علی یا حسن بیتیب ینه بیریدا فاطمه بیتیب ایکی کلوله بالحق اچیدا قویوب اول بالحق لارنی بیر آیاغ سو اچیکا قوزارلار هر قایسی بورنا آچیلسا اندین استدلال قیلورلار les femmes ont la manière suivante de consulter le sort quand elles veulent savoir si elles auront un fils ou une fille : elles prennent deux morceaux de papier; sur l'un elles écrivent Ali ou Haçan, sur l'autre Fatime. Puis elles les placent dans deux boules de limon, qu'elles mettent dans

une coupe d'eau. Celle des deux qui s'ouvre la première leur sert à deviner l'avenir. — بورناچاغ antérieurement. — بورناغى antérieur.

بورناهمق chercher à se devancer. — بورو colique; foret.

بوروت moustache. — بوروشق contracté, en parlant de la peau sous l'action de la chaleur ou de la douleur. — بورولدای petit oiseau.

بورون d'abord; en avant; nez; bec; cap.

که بورون سال ایکی قولیغه شکال

ایلاکم تورغای اوز ییری دا غزال

Les années précédentes, ses deux bras étaient enchaînés, en sorte que les gazelles restaient tranquillement à leur place.

نوافلدا ولی نیتنی قیلاق

سنا جایز دورور توشدین بورون راق

Mais il t'est permis, avant l'heure de midi, d'entreprendre des œuvres surrogatoires.

بورونجاک voile de femme; toile fine.

بوروندوق bride qui passe par les narines du chameau; housse; général.

بورى loup; espèce de clairon. — كوك بورى jeu chez les Turkomans.

اکر قوی بورى خیلی پامالی دور

یقینی بید که چوانغه ایت حال دور

Quand les moutons sont incessamment attaqués par les loups, sache que le berger est réduit à faire le métier du chien.

حراستی دین قوزی بورى خوفیدین ایمن grâce à sa vigilance, l'agneau n'a rien à craindre du loup.

بوز grossière cotonnade, tissu de lin; couleur bleue, tirant sur le blanc; cheval gris, tirant sur le bleu; homme intelligent; glace. — A.

G. 56. آلوردا بور و بویاق des cotonnades et des étoffes teintes.

کتنان بور دیب ساتاردا بوز وصفی دا کتنان دین ارتوق سوز دیب quand il achète, il dit, en voyant de la toile de lin, c'est un grossier tissu de

coton; quand il vend, il prise sa grossière cotonnade bien au-dessus de la toile de lin. — بیری یوز بولوردین باشی دا سودا بوزی کتان il souhaite passionnément de gagner cent pour un; son cœur nourrit un désir ardent de faire de sa grossière cotonnade de la toile de lin. — A. G. 48. منکا بیر بوز آت کیلتورور il m'amène un cheval gris. — بوزلوك cottonnade. — بوزق fabricant de cottonnades. Conf. هدم toile.

بوزاو veau, jeune buffle, jeune rhinocéros. — B. 285. بیر بوزاغولوق کرک تورکا چیقیب قاچا بیردی un rhinocéros, qui avait un petit, étant sorti en plaine, se mit à fuir.

بوزاغو باشی espèce de reptile armé d'un dard. — سو بوزاغو باشی écrivisse.

بوزاو بورنی mal qui pousse sur l'ongle.

بوزبوغا gingembre.

بوزرق pièce de bois passée dans le nez du chameau pour le conduire.

بوزروغان massue, casse-tête. — بوزغوچ sorte de noix de galle.

بوزلاغ femelle du francolin et du faisan.

بوزلامق mugir, en parlant du chameau qui appelle ses petits; gémir avec sanglots.

جفا تاشینی سینوق کوکسی کا اورسا

بوتام دیب کاہ بوزلاب کاہ اوکورسا

Si tantôt il gémit, en l'appelant son enfant; si tantôt il détourne de lui son visage et lance contre sa poitrine brisée la pierre de la tyrannie.

بوزمق détruire, dévaster, gâter; dépecer. — B. 241. قوش بوزمق dépecer un oiseau pour le partager entre des convives.

بوزوغلوغ détruit; espèce de guitare à cinq ou sept cordes. — بوزوغلوغی مغول اولوسیدا بیر ۱۲. destruction, dispersion. — B. 12.

بوزوک la dispersion d'Izen est un événement qui date chez les Mongols. fondement, anus; trou, nid.

بوس vapeurs qui s'élèvent d'une montagne, brume; à la mine renfrognée.

وكونكل كا ساريغ يوزنى التون بوساقده سورعك — seuil de la porte. —
 مدعاسى يى نهايت ايردى il y avait dans son cœur un immense désir
 de frotter sa face blême contre un seuil d'or.

بو داده دين انكا هم بير آياق توت
 بوساعاسى اويوب ميندين قولاق توت

Prends aussi pour elle une coupe de ce vin; baise le seuil de sa porte et prête l'oreille à ce qu'elle dit sur mon compte.

بیر متعین نجه کم آق اوی دور انکا خرگاه آت قویوب دورورلار اما آنینک
 اجزاسی نینک کوپین ترکی تیل بیلده ایتورلار انداق که بوسغه la chose
 connue chez nous sous le nom de آق اوی, les Persans la nomment
 «tente». Quant aux parties dont elle est composée, ils en désignent le plus grand nombre par des termes empruntés à la langue turke, comme بوسغه «seuil de la tente».

بوستاغان longue coupe en forme de vaisseau.

حلال انا سوق ديك دور كر اول قوباش توتسا
 تاپوغ قيليب يوكونوب بوستاغان اچينده قيمير

Il est permis à ce soleil de beauté, en se courbant et en frappant la terre de ses genoux, de prendre le *kimiz* dans la vaste coupe, à l'égal du lait d'une mère.

بوسراق espèce de sucrerie.

بوسكورمك disperser un ennemi en le chargeant; lancer de l'eau avec sa bouche.

پوسكوك pressoir; vis.

بوسمق tendre des embûches, se tenir en embuscade; émigrer, prendre la fuite. — B. 113. يردین چیقیب بوسقان sortant de l'endroit où ils s'étaient placés en embuscade.

يىتى سيکيز يوز آبدان ييکيتنى بوسو توره B. 113. embuscade. —
 او يوب il avait placé en embuscade sept ou huit cents braves. —
 اوروش کونيندا رستم واسفنديار آنينک آلدیندا طاقت A. Gr. 61.
 کيلتوروب بوسو توراييهاس ايردى au jour du combat, Rustem et Isfendiâr n'auraient pu tenir ferme devant lui.

م. پو. کنف. بوسون

بوش vide; lâche; lâché; infâme; veuve.

بوشار difficulté; angoisse.

بوشامق être faible; se fatiguer; être vide.

بوشانق faible; lâche.

سَوْپِيرَ بوشامق soupirer.

بوشغاج petites graines jaunâtres qu'on trouve sur le pistachier.

بوشق soufflet appliqué sur la joue.

بوشمة s'altérer; se gâter; se fâcher; se tourmenter.

فی ہاک صاف کونکل ساری چرخ سالسا کدورت

رلال کوزکوسینی سایه قیلغالی بوشمیش

Peu m'importe que le ciel envoie des chagrins à mon cœur pur et qu'il s'agite pour en ternir le miroir limpide.

تیلین عذر ساری قیلیب فکته سنچ

که بوشقونجا خود ییتمادی یولدا رنج

Dirigeant vers l'excuse toute la finesse de son langage, il dit : Il ne s'est pas présenté sur la route de difficulté telle que nous en fussions troublés.

بوشور غاتمق causer de la peine, du trouble.

بوشورغامای سالیب بارغان لاریغه

اجازت بیری هم قالغانلاریغه

Sans causer de la peine à ceux qui se mettaient en route, il donna permission aussi à ceux qui restaient,

يوشنا hôtel, maison.

بوشوق s'ennuyer; être triste, s'inquiéter.

بوغ vapeur d'eau bouillante, suffocation; trompette; enveloppe; écorce d'arbre.

بوغا *buffle, bœuf; pain mince.*

بوغاجد gorge, gosier.

بوغاق respiration étouffée, inflammation du gosier.

بوغاغو, بوغاو, بوغاغو ceps; fers pour enchaîner.

بوغامد tente pour passer la nuit; étoffe pour envelopper le bagage.

بوغجى, بوغجى fil; corde mince avec laquelle on garnit le côté d'un arc quand il est plus faible que l'autre, afin de donner aux deux côtés la même consistance; cœur; intestins.

بوغداق nœud qui se trouve dans le tronc des arbres.

بوغدانىق l'oiseau appelé *houma*.

بوغداى blé; épi; signe du zodiaque.

بوغرا espèce de mets composé de pâte allongée en fils; chameau mâle.

بوغوزى وكونك B. 188. ات بوغوزى وكونك gosier; grain; jument pleine. — B. 188. ات بوغوزى وكونك il y avait beaucoup de grains pour les chevaux et de fourrage vert.

بوغمق étrangler, suffoquer; collier, carcan.

بوغمه inflammation de la gorge.

بوغناق, بوغنوق respiration étouffée; pluie qui traverse, tourbillon.

بوغو cerf.

کویا صیدلاردین اول چنکد

واقع ایردی تولا بوغو و مرل

Il semblait que cette forêt giboyeuse abondât principalement en cerfs et en biches.

بوغور chameau à deux bosses; espèce de vase.

بوغورداق parois osseuses du gosier; épi qui vient de paraître.

بوغوزلامق égorger.

بوغوزلغو larynx.

بوغون articulation des membres; nœud des arbres. — A. G. 49. خان

بووردی بوغون بوغون کیسیب اولتورونک le khan ordonna de le faire mourir en lui coupant toutes les articulations.

بوغینه ce petit.

بوقتو embuscade. — بوقتورمق placer une troupe en embuscade sur les derrières de l'ennemi.

بوقتورمه troupe placée en embuscade derrière l'ennemi.

بوچورمه corde de l'arc.

بولنینهك ايكي بوقق couper, partager; s'embusquer. — A. G. 126. بولنینهك ايكي بوقق s'embusquant sur les deux côtés de la route. —

Id. 126. بوقق بوقق s'embusquant dans un terrain creux.

بوك forêt.

اوزيك زور كيشى بوكه, بوكه lutteur, héros; courbure, pli. — B. 26. اوزيك زور كيشى بوكه les Euzbeks appelaient بوكه un homme fort.

بوكات digue. — بوكاتلامك barrer le cours d'une rivière.

بوكالمك éprouver une défaillance, un évanouissement.

بوكبولدوك caille, chez les Kirguiz.

بوگر hypocondres.

بوكراك les reins. — بوكرالجى troupe de guerriers qui, dans un combat, se tiennent en tête, soit à l'aile droite, soit à l'aile gauche. Ceux de la droite s'appellent ساغ بوكراك, et ceux de la gauche سول بوكراك.

بوكرامك être courbé, ployé.

چرخ شب كرديغه كوبا نقد جرينك دور غرض

تيكرانكا هرتون كه ايكي بوكراميك ايلان دور

Sans doute, le bien de ta vie est le but des efforts du ciel qui rôde la nuit;
qu'est-ce donc que cette tunique qui t'entoure ainsi de ses plis redoublés?

بوكرولجوك haricot.

بوكرون arçon de la selle.

بوكسا la partie du corps au-dessus de la ceinture.

بوكمك courber, plier.

بوكون cette fois, aujourd'hui. — بوكون.

پولامك بوقوتلامك opposer une digue au courant de l'eau.

پوكور bosse; baie. — پوكورتكى framboisier.

پوكورمك bengler, hurler; s'accroupir; se ployer.

پوكول harnais.

پوكولوم pli, ride.

پوكى magie, enchantement. — پوكيلدامك battre en parlant du cœur.

پول nombreux, abondant, large; celui-là.

پولالمق pouvoir devenir, pouvoir être.

پولاشيق brouillé, mélangé, confondu.

پولاغ source jaillissante; cheval dont les naseaux sont fendus.

موجى كوب ييغلاماق ايرميش نظر ياك اولماغينك

ايلاكم ايلار سويى افزون اريتماقدين بولاغ

Si tu fais verser tant de pleurs, c'est à cause de la limpidité de tes regards; ainsi une source, quand elle est déblayée, voit augmenter le volume de ses eaux.

كوزوم خيالى خيلغه روشن حريم ايرور

آرى پرى بولاغ باشىدا مقم ايرور

L'image de mon œil est pour beaucoup un sanctuaire brillant; en effet, une peri habite toujours près d'une source.

چيكيب باش اول جزيره ايجرا تاغى

بو تاغ اوزرا يهتى سىكميز بولاغى

Une montagne dresse sa tête dans cette île; sur cette montagne jaillissent sept ou huit sources.

پولاغ اوقى herbe qui pousse sur le bord de l'eau.

پولاماق ق bouillie de farine. — پولامان sifflet de chasse.

پولامق rendre trouble; présenter.

اوتنى كوب پولاماك دىنى ماده قولاغى — اوتنى كوب پولاماك souffler avec la bouche.

بولدى سارى بارىپ كر بولدى comme il eût soufflé beaucoup le feu, la matière se dirigeant vers son oreille, il devint sourd.

كيسا بوغزيغه تيغ سوركايغو
مشر شمعين يولاب اوچوركايغو

Quelqu'un poussera-t-il le glaive contre sa gorge? Éteindra-t-il de son souffle la bougie de son existence?

بولباد tout en ruines.

بولته, بولته hyène.

بولجار, ملجار lieu de réunion d'une armée; poste; retranchement.

چو ييتوك آنيك جار و بولجار يغه
شه روم ايلي بيرلا پيكاريغه

Lorsque nous arrivâmes au lieu de rendez-vous qu'il nous avait fixé pour livrer combat aux troupes du roi de Roum.

B. 334. برانغار جوانغار غولغا بولجارلار تعيين قىليب ayant assigné leur poste à l'aile droite, à l'aile gauche et au centre. — B. 431. محصلدار و بيلدارلار تعيين بولدى كم قازان قورارى اوچون بولجار des inspecteurs et des pionniers furent chargés d'élever des batteries pour y installer des canons. — B. 435. كوپروكدين بوققارى ملجار قوپار يليب ايدى تفك اندازلار ملجار اوستيدىن يخشى بوققارى ملجار قوپار يليب ايدى تفك اندازلار ملجار اوستيدىن يخشى au-dessus du pont, un retranchement avait été élevé; les fusiliers firent très-bien leurs décharges du haut de ce retranchement. P. 479, 482, 483. On lit encore ملجار.

بولجاش promesse; rendez-vous; terme; congé.

اوقدين كم سىتمدا B. 137. بولدورمق s'arrêter, rester en arrière. — B. 137. اوقدين كم سىتمدا بولدورمق s'arrétant devant une flèche qui était sur la coche de mon arc. — Id 295. بولدورا الماي تاجتى ne pouvant plus tenir, il s'enfuit.

بولدورمه prix du sang, peine du talion.

بولدوروق le syrrhapte de Sibérie, espèce d'oiseau.

بولغاردىن توقسان توقوز حوض قىلدوردى. — A. G. 15. 176
 بولغارديني توقسان توقوز حوض قىلدوردى. — A. G. 15.

بولغارديني توقسان توقوز حوض قىلدوردى. — A. G. 15. 176
 بولغارديني توقسان توقوز حوض قىلدوردى. — A. G. 15. 176
 بولغارديني توقسان توقوز حوض قىلدوردى. — A. G. 15. 176

بولغارديني توقسان توقوز حوض قىلدوردى. — A. G. 15. 176
 بولغارديني توقسان توقوز حوض قىلدوردى. — A. G. 15. 176

ديما كونكلونك ملكى قاي جاغدين بو نوع اوليش خراب
 تا بوكشور اهلى غه توشميش فراقينك بولغاغى

Il n'est pas besoin que tu dises depuis combien de temps cette désolation a envahi le royaume du cœur; n'est-ce pas du moment que les ravages de ton absence sont venus fondre sur les peuples de ces contrées?

چو يونس چىقتى بالىق قورسنى دىن
 ختن بىتدى حبش نىنك بولغاغى دىن

Lorsque Jonas sortit de la panse de la baleine, le Khoten fut définitivement ruiné par l'Abyssinie.

زلفونك چو باش كوتوردى بوزولدى كونكل اىلى
 قايدىن تاپىلسون امن كه بولغاغى چاغى دور

Lorsque les boucles de tes cheveux lèvent la tête, la région du cœur perd toute sa prospérité; d'où lui pourrait venir la sécurité, puisque le moment de sa ruine est arrivé?

كونكلاكىن قوى — كونكلاكىن قوى — كونكلاكىن قوى
 قانىغە بولغاب يوسىن بوزى يىدى دىب قانلىغ كونكلاكىن يعقوب عليه
 قانىغە بولغاب يوسىن بوزى يىدى دىب قانلىغ كونكلاكىن يعقوب عليه
 قانىغە بولغاب يوسىن بوزى يىدى دىب قانلىغ كونكلاكىن يعقوب عليه

كوروزم بولغاندى موج اشك دىن واي
 كوزونك كولاكدىن عجان دا آشوب

Mes yeux, hélas! ont été trempés par les flots de mes larmes; les tiens ont versé des torrents qui dépassent les vagues de l'océan.

بنی اسرائیل بولغاچوغلوق trouble, confusion. — بولغاچوغلوق troubled. — بولغاچوغلوق il y eut beaucoup de confusions parmi les enfants d'Israël, par suite de la dispersion de ce peuple.

بولغانوق troubled; eau trouble. — بولغاچ fuseau.

بولغور blé à moitié broyé.

بولغون prisonnier, jeune esclave.

بر بولاك يېكېت لارنىڭ بولجارى بويىر B. 113. troupe; excepté. — cet endroit était le poste d'un parti de braves.

بولك troupe, division territoriale. — بولك marque noire que l'on met aux deux bouts de l'arc, à l'endroit même où s'attache la corde. — B. 161. بولك تور ce pays se partage en cinq *toumans* et deux *buluks*.

قراق لاردىن بولوك جان رشتە سىددىن جەلە وار ايتەش
قاشىنك ياسىن نوابى قىددىغە كر ايتەسەنك قورماق

Si, pour tuer Nevaï, tu veux tendre l'arc de tes sourcils, cet arc a trouvé le *puluk* dans les prunelles, et du fil de l'âme il s'est tressé une corde.

اند جان غە بولا سىر قىددى ايلەك تى بىردوك B. 67. être, devenir. — à cause d'Endidjân (à être pour Endidjân), nous laissâmes échapper Samarkand. — Id. 74. ياز بولا quand vint l'été. — بولغاين s'il n'a pas été, il n'aurait pas été. — بولغاى très-bien, soit.

آوج ارتوتتى نىكا كىردى يانا قورغاغ ارا
بولغاين بولسا سرشكىم بىرىدىن طوفان عجل

Si ma main eût pris tout ce qui est venu à sa portée sur la terre, le déluge n'aurait pas été confondu devant le flot de mes larmes.

بولغىن sois.

بىلەنك باغلاب اياق باستەنك كوزوم كا
روان بولغىن قىدم قوبىغىن يوزوم كا

Tu as ceint tes reins et imprimé tes pas sur mes yeux; mets-toi en marche et place le pied sur mon visage.

بولورغه à être.

ارسلان ايت ديك اياغيغه توشوب

خوشه تخمى در بولورغه ياوشوب

Le lion tomba à ses pieds comme un chien; les grains de blé furent sur le point de se changer en perles.

بولغاي cause qu'il est; pour être; il faut être.

بولغاي ظاهر هر انداق علتى

بودگان ايجرا مهيا شربتى

A cause de l'apparition de chacune de ces maladies il y a une potion préparée dans cette boutique.

بولديك qu'il soit.

نامه قرا قيلغاي بولديك سريع

نامه سيدهلارغه چوسين سيني شفيع

Qu'elle se hâte de noircir du papier, puisque tu es si indulgent pour les grands coupables (mot à mot, pour ceux qui ont un registre noir).

حافظ ايتكان كيبي حق لطفى آنى قرآن دا

بولديك آئينك داغى هر حالى دا قرآن حافظ

Comme la grâce de Dieu l'a conservé dans le Koran, puisse-t-il, dans quelque position qu'il se trouve, conserver le Koran dans son cœur.

بولك partager. — بولومك se mettre à part, se partager. — A. G. 178.

ايردر تاغيندا بير ياره بولونوب une partie avait fait bande à part dans la montagne d'Irder.

بولوت nuage. — بولوش course de la fiancée chez le futur; partage.

بسيار سست ونى جرأت وبولوم سيمر B. 220. stabilité, fermeté.

دور c'est un homme très-faible, dépourvu d'énergie, sans consistance.

بوجوق coquillages qui servent d'ornement ou de talisman; étendard.

بوججه tant, autant.

بوججیلاین ainsi, de cette manière.

بوندور gros fil à coudre les sacs; action de prendre, d'attacher le pied du gibier.

یونکار source; angle de l'œil.

بونکوز corne des animaux.

بونمك vieillir, tomber en décrépitude.

بونوغ personification; présent.

بوی taille; couleur; partie détachée d'une tribu; pages; cou; crocodile.

— A. G. 46. سوی نینک بوی بیرلان کوجوب ayant marché en suivant le cours de l'eau. — B. 266. بو تیکنی دور ترکی یینه خاصه تابینی کم بو تیکنی دور ترکی les pages qui dépendent du corps d'armée et qu'on appelle simplement en turk boi. — بوی اوق fenugrec.

بویامق teindre.

بویاغق teint. — بویاغلیغ teinture.

بوی باش de la tête aux pieds; vêtement. — بویجه بویجه taille sur taille.

بوی داش de même taille; camarade. — بوی داغ célibataire.

بوی راجی, بوی راجی, بوی راجی soldats placés en avant-garde. —

A. G. 174. اونک بوی راجی و سول بوی راجی les soldats d'avant-garde de droite et ceux de gauche. — Id. 176. سول بوی راجی سی تایما تایما تیب آت سالدی les soldats d'avant-garde de droite et ceux de gauche lancèrent leurs chevaux en disant : Courage, courage (mot à mot, ne glisse pas, ne glisse pas). Conf. بوکراچی.

بویروغق ordre, commandement.

بویرولتو, بویرولدی ordre, rescrit impérial.

بویروندوروق joug que l'on pose sur le cou des bœufs.

بویغالمق se teindre, être teint. — بویکمر les menstrues.

بویلامق mesurer, prendre la hauteur.

بوينغو rebelle, réfractaire.

بوينوز corne des animaux. — بويو enchantement.

بويورمق ordonner.

بويوك grand.

بويون cou. — قاشيق بويون être honteux (mot à mot, se gratter le cou).

— بويون بودان oiseau d'un vert tirant sur le rouge, avec une huppe sur la tête.

بويونك plume d'oiseau.

بهرارون aile droite d'une armée.

انديني بورون قوشقه خيلي قاترار ايكاندور. — R. 32. بهلم espèce d'antilope? — R. 32. بهلم سونكرالار بهلم آون قالى اولار ايدى précédemment il était passionné pour la chasse aux faucons, ensuite il chassait fréquemment le *behlem*. — M. Erskine a lu نهلم, et pense qu'il s'agit peut-être du نيل كاو, espèce d'antilope. Quoi qu'il en soit, ce mot ne paraît pas être d'origine turke.

قوش سالا اتلانغاي وطبل باز بهلى gantelet à l'usage des fauconniers. — باغلاب ايلي كا بهلى سانجقاي qu'il monte à cheval pour chasser les oiseaux, et que, attachant la timbale, il fixe à sa main le gantelet. — اكر سونغار ايماسي ديك بيليك دا بهلى زركار يوق s'il n'a pas sur le poignet de gantelet travaillé en or, comme en porte le fauconnier.

بي sorte de reptile. On l'emploie aussi pour بك. — بيا ancien.

بيات seigneur.

بياده لاب سوران ساليب يوكوردى لار. — A. G. 176. بياده لايك marchant à pied et poussant le cri de guerre, ils coururent.

بيازى espèce de pointe de flèche, et flèche qui est armée d'une semblable pointe; masse d'armes, se composant de balles d'acier, fixées à un manche de bois par une courte chaîne. — B. 50. ابو القاسم بهير. Aboul-Kâcim fit des merveilles avec sa masse d'armes. — Le vrai mot turk est كيسكى.

بيان herbe médicinale de deux espèces, la douce et l'amère.

بيباک prunelle de l'œil.

ایماس بو خاک که کوز عارضینکغه بیتکاندا
قالیب دورور یاپوشوب عینی شوقیدین بیباکم

Si, lorsque mon œil tombe sur ta joue, ma prune y reste attachée par l'effet de sa passion, faut-il croire qu'elle y soit retenue par un mastic?

خواجہ کم بیبی باری دا دداک کا ایلانغای — بیبی dame, épouse légitime. — quand l'homme, ayant une épouse honorable, s'en détourne pour aller vers les concubines, le pan de la robe de chasteté de sa femme pourra bien aussi se souiller au contact de l'esclave.

حیف بومرولول. A. G. 142. م. بیتچاکا m. Conf. وحسب petit. — A. G. 142. م. بیتچاکا hélas! cette Merv, le petit baladin!

بیتیکوی, بیتیکوی écrivain.

عدل جوبباریدین ملک — بیتک pousser, croître; être fait, arrangé. — sous l'influence bienfaisante du ruisseau de la justice, les fleurs des arbres du repos s'épanouirent dans le jardin de la royauté, et les fruits de la tranquillité arrivèrent à leur maturité. — B. 291. کیمه نینک باهی. — un lit de repos avait été dressé à l'avant du bateau.

بیتو. Conf. بیداو.

بیتی lettre, écrit.

بیتیک écrit, lettre; poussé, en parlant d'une plante.

درد هجرینی فی بیلکای چون بوزہ اشکم صغہ فی
اول مسافر ساری کم کاهی رقم قیلسام بیتیک

Quand parfois j'écris une lettre à ce voyageur, comment saurait-il la douleur que m'inspire son absence, puisque mes larmes gâtent tout le papier?

دهر باهی نینک کای اوت دور بیتیک انجاری دور
بیلکا بمر اول کنی هم اوت سالغیل انجاریغه هم

Les roses du jardin de ce monde ont la puissance du feu, ses arbres ont

atteint leur degré de croissance; donne ces roses au vent et mets le feu à ses arbres.

الار ديدى لار كم سى بوتشويشنى تارتيا بير بيتىلى — écrire. —
lui dirent : Ne prends pas cette peine; écrivons nous-mêmes.

بيتار تنكرى دىي آتجا قوت منكا

كه بولسا بيتيرى كا فرصت منكا

Il m'arrive autant de secours de la part de Dieu que si j'avais occasion de lui écrire.

طبعمغه دى بولورنى وارد

بوزيد بيتى لماغاي عطارد

Mercur ne pourrait pas écrire en cent ans ce qui se présente à mon esprit dans un instant.

اول نامه ده شفقت انكيز سوزلار بىتمليب ايردى
étaient écrites des paroles pleines de compassion.

بيتم ليك bien rangé, bien proportionné.

بيج bâtard.

بيچاق couteau.

بيچاك aiguille; ornement; sucrerie.

يرامنى تيككالى باشىنك اوزا بيچك مو ايگى

بيچك دا رشتهد جانم ياخود اييك مو ايگى

Y a-t-il une aiguille sur la tête pour recoudre ma plaie? Est-ce le fil de mon Âme ou de la soie qu'il faut passer à travers cette aiguille?

بيچغى scie.

بيچمق couper, tailler.

بيچين citadelle; porte; singe, en mongol. Conf. — A. G. 180.

بيچى يلى آتلايىب étant monté à cheval l'année du singe.

بيختى bouillon.

بیضمق s'ennuyer.

بوفرصتته بیرپاره افغان. — B. 317. پیدالامق se montrer, paraître. — B. 317. پیدالورلار dans ce moment, une troupe d'Afgans vint à paraître.

بیداو cheval coureur, de noble race.

بیده herbe ou trèfle comprimé et desséché.

بیر un. — بیرار un à un; continuel. — بیرارته parfois. — بیر او un individu. — بیردک toujours, continuellement. — بیرکا ensemble. — A.G. 152. بیرکا کیمردوک خان قاتینه nous entrâmes ensemble auprès du khan. — بیرکونجهک d'un jour. — بیرکینه un peu, un petit peu. — بیرین بیرین un, un. — بیر یوک d'un seul coup.

انسان غه هم کناره توغما

بیرنی داغی بیر یوک اونوغما

Au nom de l'équité, ne la presse pas sur ton sein, ne nous oublie pas d'un seul coup.

بیراقق lâcher, laisser aller. — بیراک espèce de gros drap.

بیرسِق jeûne.

بیرغنه, بیرکینه un peu.

قیلدی عدم منری کا شانہ سینی

هریری سینی بیرکنه قوش دانہ سینی

Le néant a passé sa fourche sur sa demeure, il a fait de chacune de ses parties un peu de grain pour les oiseaux.

B. 202. ایل تایاق بیله بارغاندا بیرکینه تاش بیله بارغای بیر. — B. 202. le cas où les autres viendraient avec des bâtons, que nous venions avec un peu de pierres.

بیرق petit drapeau; verge qu'on place dans l'hippodrome pour marquer le but. +

بیرک ferme, solide. — بیرکامک accumuler, entasser.

چَکَکَ محکم اولغاچ چیکیب قیلدی پست
آنینک دیک که بیرک اولسا ماهی شست

Le crochet étant fortement fixé, il le tira et abattit son rival, comme l'hameçon quand il est solide réduit le poisson à se rendre.

صبوری که مقصود کوهرین تأمل دریاسی غه — un d'eux, une d'elles. —
un homme patient, qui se met à la recherche des perles de ses désirs dans la mer de la contemplation, prend l'une d'elles chaque fois qu'il plonge dans cette mer.

آلهی بیرکوق سینی سینی هم فسق وهم — qui donne, qui pardonne. —
ô mon Dieu! tu te montres clément pour ceux qui se sont rendus coupables de méchanceté et de libertinage.

بیرکوسی, بیرکیسی il doit donner, il faut qu'il donne; l'un d'eux; quelqu'un.

ایکی سی دین بیرکیسی آلسا حساب
ملکتی ایچرا توشار انقلاب

Si quelqu'un tient compte des deux à la fois, il en résultera un bouleversement dans l'état.

بیرکیمک, بیرکیشمک être solide, ferme.

عشق ارا تیش باغریما اورسام ایچارمینی قان داغی
بد چیکارمینی حجر اوقیدینی بیرکیمکان پیکان داغی

Si, dans les transports de mon amour, j'enfonçais la dent dans mes entrailles, je boirais du sang, mais aussi j'arracherais la pointe acérée qui s'y est enfoncée solidement sous le coup de la flèche de la séparation.

بیرلن, بیرله avec.

بَیرم nom d'une fête solennelle; petit bout de corde.

بیرمک donner; en construction avec un autre verbe, se prend dans le sens de se mettre à... s'adonner à... — توتا بیرمک s'adonner à prendre, se mettre à prendre; tenir. — بیرکالی pour donner.

مشتهی ایل یوز ایسا نان بیرکالی
لقه تاتورماس تیلابان مهتلی

Quand bien même cent malheureux demanderaient avidement du pain, l'homme rassasié, assailli de nouveaux désirs, ne ferait pas goûter aux autres une bouchée de son superflu.

بیروکا à donner.

بیل که سخا قیلغالی کم دور بحق
سم بیروکا کم ایرور مستحق

Sache qui est digne que l'on fasse preuve de libéralité envers lui, qui mérite qu'on lui donne de l'argent.

بیرکونک il faut que tu donnes.

یوزی کلزاریدین چون ورد تیرکونک
نی ایتای کم اوزونک انصان بیرکونک

Puisqu'il faut que tu cueilles des roses sur le parterre de sa figure, que dirai-je? il faudra bien que toi-même tu lui rendes justice.

ancien. — بیری de ce côté-ci, en deçà; un d'eux. — Dieu. بیری بار

بیری کیلدیم کونکل بلاسی بیلده
شاهینک قوللوقی هواسی بیلده

Je suis venu ici avec beaucoup de soucis, poussé par le désir d'entrer au service du roi.

بو خلق قوشقه باریب آتدین. — A. G. 166. être réuni, unifié. — بیریکمک
توشوب بیریکسه یخشی ایردی si ces gens-là allant à un poste, descendant de cheval, se réunissaient, ce serait bien.

بیریکی chose à donner; un d'eux, une d'elles.

بیریکیدین سوروب چو صورت حال
ظاهر انکلاب که نی دورور احوال

Ayant interrogé l'un d'eux sur ce qui se passait, il comprit parfaitement quel était l'état des choses.

بيشتوغ bien cuit.

بيشقارمق rappeler au souvenir, faire venir à l'esprit.

بيشك chat. — تخته پيشك souricière. — پيشك pilon.

بيشلامك venir par cinq. — A. G. 181. بيشلاب اونلاب venant par cinq, par dix.

بيشمك être cuit; devenir mou; se souvenir.

پيشى petits pains cuits dans le beurre.

پيشوك cuit; mou; coton.

ينه ارکته استاد حسن على قىلغان پيشيق. — B. 465. پيشيق cuit. — B. 465. پيشيق پيشيق en outre, l'achèvement de l'imaret, à moitié construit en briques cuites, qu'a commencé Oustâd-Haçan-Ali dans le château.

بيشيك berceau d'enfant. — بيشيكي espèce de sauterelle.

بهر سوت action de cuire; d'être battu en beurre. — A. G. 166. پيشيم پيشيم il resta à nous observer le temps de battre le beurre. — Id. 168. پيشم اوروش بولدى le combat dura le temps que la viande met à cuire, c'est-à-dire, peu de temps.

بيطال jument.

بيغ moustache; action d'être préparé; intention, projet.

بيغلاميشي achèvement, perfectionnement.

بيغو oiseau de proie qui ressemble au faucon.

خرانه پاىگاه وملك سلاطين نينك. — B. 352. بيقرنات بيقرنات جمع بيقرنات نينك قديم دين مقرر ومعنى تن لارى پركند لار باردور il y a des districts qui sont destinés, depuis les temps anciens, à fournir le fonds des dépenses du trésor, de l'écurie et de la maison des sultans.

بيقين reins; hypocondres. — B. 200. بيقينغه اوقلاديلار ils lui décochèrent une flèche dans les reins.

بيك, بييك solide; grand; très, beaucoup. — بيك seigneur, chef.

بيک تخت اوزره مقام ايلادی

وصيت ايشیکا قيام ايلادی

Il se plaça sur un grand trône et se mit à faire des recommandations.

B. 16. بيک و ضبط و ربطی بيک بخشی ایدی. son administration et sa manière de tout régler étaient très-bonnes. — بيک اون بيلا avec une voix élevée.

+ بيکات les chefs, les officiers. Ce mot est presque toujours joint à بيک, dont il semble un pluriel anomal. — B. 22. اخسی داغی بيکلار. les beys et les officiers, ainsi que les hommes d'armes qui étaient dans Akhsi. Le persan a rendu les deux mots par سرداران. Id. 30, 46.

+ بيکاج jeune fille libre.

جفانی جان غه تالای الدينکیر الی مو بولور

سیرینک اوماق دا بيکاج رسمینکیز بولای مو بولور

Pour obtenir la possession d'une âme vous avez mis à contribution toutes les ressources de la tyrannie; est-ce ainsi qu'on agit, ô jeunes filles? Sont-ce là vos procédés dans la tribu qui vous a donné naissance?

+ بيکامک approuver, trouver bon. — يکتاش pierre dure, nom pr.

بيکتمک lier, attacher. — بيکر éclat, splendeur; alêne.

بيکه بيکا femme non mariée, femme qui n'a pas eu d'enfants.

عشق اکر بولسا يامان ويخشى دين ياک ای کونکل

يوق تڭاوت کر بيکه بولسون کر ميرک

Ô mon cœur, si l'amour est dégagé de tout élément bon ou mauvais, qu'importe que l'objet de ta passion soit une femme non mariée ou une princesse dont la mère soit d'une naissance illustre?

بيکيک lié, enchaîné. — بيکم dame de haut rang.

بيکين semblable, comme.

بيلتور

سرو ديك آزاد بول وراست كار
يا اوروك والمه بيهكين ميهوه دار

Montre-toi indépendant et droit comme le cyprès, ou bien porte des fruits comme l'abricotier ou le pommier.

كم كوروب نركس بيهكين كوز بهر لا كل ديك يوزيني
بيلكا بهربب عقل وفهين مست وحيران قالمادي

Qui est-ce qui, à la vue de ses yeux semblables au narcisse, de sa figure belle comme la rose, n'a pas jeté au vent sa raison et n'est pas resté ivre et hors de lui-même?

بيل reins; milieu.

بَيْلَا, بَيْلَه comme cela.

بيلاررنك gant.

بيلاغ pierre à aiguiser.

بيلاك avant-bras; présent; prémice des fruits; tertre creusé par la pluie.

بيلاكج carcán dans lequel on passe les mains des criminels.

بيلالى بيلاكى auprès de lui, avec lui.

كم كيلور تاجر خطاي زاد
بيلالى بهر كنهر خوب نهاد

Un marchand originaire du Khataï arrive, ayant avec lui une jeune esclave, douée de précieuses qualités.

بيلامك aiguiser.

بيلان avec; par.

بيلاو pierre à aiguiser.

بيلباغ ceinture. — B. 235. بيلباغم دين بهر تارق il me tira une fois par ma ceinture.

بيلتور l'année dernière. — B. 487. بيلتورغى de l'année dernière.

بيلتورغى دستور بيله سارنى وجهيغه وكندهنى تركش بند ساخلا ماغيغه

comme cela avait eu lieu l'an passé, je lui assignai Sarun pour ses dépenses et Kundeleh pour l'entretien des archers.

بیلدورکا espèce d'anneau formé par une courroie, que l'on attache à la poignée du sabre, et dans lequel on passe la main; morceau de bois en forme d'anneau qui sert à manœuvrer le filet à oiseaux; petit clou qui orne le manche du fouet. — B. 176. بو طناب نینک بیر اوق دا کزنی بیر کیتورلارینه اوق دا شاخ دین بیلدورکا یاسا بتورلار بو بیلدورکانی بیر کیتورلار à l'un des bouts de cette corde, ils fixent une flèche, puis ils font un anneau de bois, qu'ils fixent à l'autre extrémité.

بیلکات nouvelles. — B. 312. خانم قاشیدین خط و بیلکات کیتوردی. il apporta des lettres et des nouvelles de la part du khan.

بیلکو signe, marque.

جان اوز اداغین کوروب عاشق لیغمینی انکلادی
اول کیمشی دیک کم تانیغای اوز قولین بیلکو کوروب

Mon âme, en voyant sa fiancée, a compris que j'étais amoureux; comme celui qui reconnaît son esclave à la vue de certains indices.

ترك ادب دین بیری كولكو دورور
كولكو ادب تركی كا بیلکو دورور

Le rire est un manque de manières; c'est un signe certain d'une mauvaise tenue habituelle.

بیلکولوك marqué d'un signe.

عشق اوتیدین قوللوغونك داغینی قویدوم کوكسوما
اوزنی بو نوع ایلادیم عشق اهلی ایچرا بیلکولوك

J'ai imprimé sur ma poitrine avec le feu de l'amour la marque qui me désigne comme ton esclave; c'est ainsi que je me suis rendu reconnaissable parmi tous les sectateurs de l'amour.

+ **بیلکوت** nom d'une tribu djagataï.

بیلکورما trace, signe.

بیلکورمک être connu, se reconnaître.

زلفى وصلين ايستاسام رخسار مهر افروزيدى
يوق عجب چون يهل كيليشى بيلكورور نوروزيدى

Si je demande à sa joue brillante de beauté de m'unir à ses boucles de cheveux, quoi de plus naturel, puisque le renouvellement de l'année se reconnaît à son printemps?

بيليك qu'il sache. — . . . savoir, être capable de: بيلك

حق بهردى چو ايلكا علم سرمايه سيني
خورشيد اوزا سالدى علما سايه سيني
الغانلار آئينك رتبه سيدى وايه سيني
بيلديك بارى دىي بيهك آئينك پايه سيني

Depuis que Dieu a donné aux hommes le capital de la science, les savants éclipsent le soleil lui-même. Ceux qui prennent leur part d'une si haute dignité, qu'ils sachent que leur rang est élevé au-dessus de tout.

sache. بيلكى

بيلنك muet, malheureux. — بيلو espèce de coin fait de pierre.

بيله ainsi. — بيله avec; ensemble; ayant su; comprenant. — بيله qui est avec lui. — بيله cocon de ver à soie.

بيلي باغلى oiseau semblable au faucon.

بيلچ petit des oiseaux.

بيليك science; conseil; intelligence.

بيليك شاه ايلاسا حيوان نينك آتى
نى تانك كر كچسا تاپسا شاه ذاتى

Puisque le roi sait les noms que portent les animaux, il ne doit pas s'étonner si l'on trouve parmi eux la majesté royale.

Allusion au nom donné à certains oiseaux; par exemple, un perroquet qui parle très-bien s'appelle شاه طوطى; les faucons les plus estimés s'appellent شاه باز, etc. etc. — بيلمليك, بيليكليك savant.

هر پادشاه كم منغت. — A. G. 119. بیم = princesse, grande dame. — میرزا لارنمك قیرینی آلسا آنی بیم دیرلار ایردی quand un pādichâh épousait une princesse de Mangat, elle recevait (à Ourguendj) le titre de *beīm*.

بینجيك cheval coureur.

بینك تات mets fait de tripes de mouton.

بینكزامك être semblable.

بینكیز forme; extérieur; peau.

بینكیزش ressemblance.

بییه, بیه jument.

بیك = بیك grand.

ت

تاپ trace, signe; cicatrice. — تابان plante du pied.

تاپشورمق confier, remettre.

تایقور blâme, reproche.

تایقور troupe; détachement; imposition extraordinaire; paresseux.

تایلامق battre; planer; rôtir; flamber.

تایق trouver; adorer.

بهد نواي كه طلب بهرلا تاپيهاست مقصود

لهك تاپغانغه داغي بار ایدی البته طلب

Sache le, ô Nevai, en cherchant, on n'arrive pas toujours au but de ses désirs; mais celui qui a trouvé a certainement cherché.

آنیمنك همت بهله كر بولسا یادی

شك ایرماس تاهاغوم بو ایش كشادی

Si l'on fait mention de lui avec un cœur zélé, il n'y a pas de doute que je trouverai la solution de cette affaire.

تاپیرجیک، تاپیرجیلامک

تاپاق دا مینی ساجیب درملار

تاپای میندین بجز المار

Répandant l'argent à pleines mains, quand il m'a découvert, il n'a trouvé de ma part que les chagrins.

کم تیلاب مونداتاپقونکوز یوق دور

تاپیشوریمیز وطن اوق دور

Si vous me cherchez là vous ne m'y trouverez certainement pas; le lieu où nous nous trouverons, ce sera précisément la patrie.

firole de vin. تاپو سغراقی

chose qui est trouvée; adoration; cérémonie en usage chez les Mongols, et qui consiste à s'incliner, en posant la main sur la tête nue et sur le front; servitude, service, hommage. — اما التماس هم قیلینور کم اول پریشان ایبات غه کم تاپوغده تاپیشورولدی قایل حقارتی غه باقایی j'ose donc espérer qu'on daignera jeter un regard sur ces vers, production d'un esprit en désordre, qui ont été offerts comme un hommage, sans tenir compte du rang infime de leur auteur. — تاپوغچی qui fait adoration; qui se met au service; page. — تاپوغساق faisant adoration.

bois avec lequel on fait des manches de fouet, des bâtons, des flèches, des cages pour les oiseaux. — B. 6. تاپولغو یغاق بو تاغلاردا بار اوزکا هیچ یردا بولماس تاپولغو بیر یغاق دور پوستی قریل عصا قیلورلار قچی دسته سی هم قیلورلار قوش لار غه قفصی قیلورلار تراش قیلیب ینه کر قیلورلار خملی یغشی یغاج دور تبرک لوك بیله بیراق یرلارکا ایلتارلار l'arbre appelé *taboulgou* se trouve dans les montagnes de Fergana, mais il ne se rencontre nulle part ailleurs. Son écorce est rouge. Avec son bois on fait des bâtons, des manches de fouet, des cages pour les oiseaux; on le taille aussi en flèches. C'est un très-bon bois; on le transporte au loin avec beaucoup de profit.

تاپیرجیک، تاپیرجیلامک s'agiter, fretiller.

تایرجینلار چو مرغ نم بسمد

اوز اوزی بیرلا شور غم دل

Elle s'agite comme un oiseau à moitié mort; les angoisses de son cœur désolé ne font plus qu'un avec elle.

تایچک s'agiter.

تایین m. troupe de cinquante hommes, gardes du corps, pages. — B. 19.

بو ایکی پای تخت نینک ایچکا یازار ییکیت لارینی خاصه تایین قیلیب
il prit pour sa خراسان جهره تایینی و سمرقند جهره تایینی دیر ایکاندور
garde particulière les jeunes gens de ces deux principautés qui étaient
bons au service et leur donna le nom de gardes du corps du Kho-
raçân, gardes du corps de Samarkand. — Id. 416. با جماعتی از
حصود. خورده تایینان avec une troupe de ma garde particulière. Conf.

تاییمق se prosterner pour adorer, pour rendre hommage.

تات saveur; nourriture; justice; gens de bas étage qui n'habitent pas dans
les villes; ceux qui s'attachent à la personne d'un grand, sans faire
partie de ses esclaves; gens sans aveu.

تیغیر بیان دام ایله اول مبتلا

نیجه دیدی تات مینی توتی لا

Ce malheureux, pris au filet, poussait des cris, en disant: Hélas! comment un vagabond s'est-il emparé de moi?

چه داغی تخم اریه سینی آت ییب

اوی دا تاوغ لارنی سوروک تات ییب

Pourquoi les chevaux mangent-ils l'orge en épi? pourquoi dans les maisons des troupes de vauriens dévorent-ils les poules?

تاتلامق rechercher, fouiller. — تاتمق goûter.

تاتو cheval de trait, cheval fort. — تاتوغ, تاتیغ goût, saveur.

تاجامک se complaire en soi.

تاجکین orgueil. — تاجمک nom des aborigènes persans dans l'Asie centrale.

تارتمق

تاجیکلیک fanfaronnade. — تاختوق étui de carquois.

تاخیل céréales.

تار étroit; fâché, irrité; ladre.

جبین لار کل وکیرپیک لاری خار
قاپاغ لار کینک کینک و آغیر لاری تار

Des fronts tout de rose et des cils pointus comme des épines; de larges paupières et des bouches étroites.

بیر آغیر لطفی تارلیغینی سورمادی هیچ
کرچه او بسته آغیر فکری دا حیران بولدوم

Aucune bouche n'a demandé à Lutfi des nouvelles de ses angoisses, quoique je sois resté frappé de stupeur au souvenir de cette bouche si fine.

B. 45. بدیع الزمان میرزا کر بولدی. pour cette raison, Bedi-uz-zemân-mirza fut très-irrité.

تاراغ peigne. — تارام pièce, morceau.

تارامق peigner; cultiver.

سنبلونکنی تاراغاندا کل اوزا تانک دور عرق
کم بولوتلیغ کیجه نینک البته بولماس شبنمی

Quand tu peignes tes boucles de jacinthe, il est étrange que la sueur perle sur tes joues de rose; car une nuit nuageuse n'a jamais de rosée.

تاراجچی cultivateur. — تاراولیک tristesse, chagrin.

تاراقا souricière.

تارتاغین dispersé dans tous les sens.

تارت ویرت dispersé dans tous les sens; en désordre. —

B. 136. چیقاردیلار تارت بیرق ils les firent sortir en désordre, mot à mot, en les tirant et en les tournant.

تارتمق tirer; supporter; boire; se prolonger; tracer; ranger en file; enfiler; exposer; offrir, servir un plat. — ایچی تارتمق envier.

تارتیشق

چون بار ایدی بخت جاودانه
تارتار ایدی مینی بیخودانه

Lorsque la fortune se montrait unie à moi perpétuellement, elle m'entraînait sans que j'eusse conscience de moi-même.

قهری جامی دمیدم تارتارمی اول بد خوی نینک
کویا تنکری مینی خلق ایلامیش تارتارغه قهر

A chaque instant je bois à longs traits la coupe des violences de ce méchant ; on dirait que Dieu m'a créé pour supporter le poids de la tyrannie.

هر کیم بقا جای دین نشاء بیتیشی فنا چارینی تارتاردین کریری
quiconque s'est enivré à la coupe de la vraie vie, aura forcément à supporter les effets de l'ivresse de l'anéantissement. —
que sont toutes les peines et les fatigues que moi, misérable, j'ai supportées pendant des années?
— cela ne se prolongea pas dix ou quinze jours que... —
حق تعالی آلا رغه نیل سوییی قان قیلدی —
بنی اسرائیلده سو ایردی قبطی لارغه قان بوهم ییتی کونکا تارتتی
Dieu changea pour eux l'eau du Nil en sang. Tandis que l'eau conservait sa pureté pour les enfants d'Israël, elle n'offrait plus que du sang aux Coptes, ce qui se prolongea pendant un espace de sept jours. —
بیر یومرتغه جه کوره دا عالم مثالنی تارتیب وجمیع اقالم وبلاد وجمالی
il traça l'image du monde sur une sphère qui avait la forme d'un œuf et y décrivit, tant les climats, que les contrées et les montagnes. —
جواهر ارا چشم رخم دفعی اوچون شبه نی تارتیقان دیک
comme lorsqu'on enfle la pierre noire au milieu des perles pour repousser le mauvais œil. — B. 22.
ایلخشی جان لار تارتق لار ils exposèrent bravement leur vie. — Id. 145.
مینک جان تارتقان نوکرلاریم mes partisans dévoués. — Id. 451.
سیرلارنیک جان تارتیب قیلچ. —
voilà pour vous le moment de frapper du sabre en exposant votre vie. — Id. 316.
ییلقران
اشی تارتورولدی un plat appelé *ülkran* fut servi.

تارتیش, تارتیشق querelle, tiraillement.

اوج فائده سورغاندا B. 150. — présent offert à un supérieur. — B. 150. — *à trois reprises différentes*, il s'informa de ma santé et m'offrit des présents, en fléchissant chaque fois le genou. — *Id.* 126. — *پیمشکش و تارتیق اوتکاروردا* en s'acquittant de la remise de son présent et de son offrande.

راماشی ramassis de gens qui émigrent d'un pays dans un autre.

تارغامیشی dispersion, éparpillement.

تارقالیق être dispersé, séparé, dénoué, affligé.

کراحب ایتسالار کلکشت ای جان وکونکد تارتانک
نیدین کم سیز بیر آی هجری غمیدین مبتلا دورسیر

Si les amis partent pour le parterre de roses, c'est-à-dire le paradis, alors, ô mon âme, ô mon cœur, soyez affligés; mais pourquoi vous tourmenter d'une absence d'un mois?

آچاردین ایماس کامی تارقاتماقی
غرض بارانکا اوزکا بیر قاتماقی

Quand il ouvre sa bourse ce n'est pas pour en disperser le contenu, mais bien pour y faire entrer encore quelque chose.

وعافیتیم خیلی یازوق سیاهی ترکتاریدین تارقاتینک
تانکلاسی دیوان تارقاتاندین سونک سیرغه آتلانیب B. 291. — *le lendemain*, lorsque le conseil fut levé, étant monté à cheval pour la promenade.

تارلا champ ensemencé.

تارماقمق s'élever, monter. — *تارماشمق* grimper à l'envi l'un de l'autre.

B. 248. بیتیمان تیز تاغده تارماشتوق
اوقیغه باقایی یوروب آشتوق

Étant arrivés nous grimpâmes vite à l'envi l'un de l'autre à la montagne: sans nous soucier de ses flèches nous marchâmes et poussâmes en avant.

تارناو canal.

angoisse; millet; champ. تاریخ ق

تاریخ کمی سویولور تلخ کام لیخ بمرلا
تاریخ تاریخ که بیغیشتوردی التونی نارج

Ces pommes d'or qu'il a ramassées de verger en verger s'écorcent comme le millet, en laissant beaucoup d'amertume.

تاریقمق avoir le cœur serré, se chagriner, s'ennuyer, se lasser.

مین قوشی دورمین چیتاغان
دشت وادی سیریدین تاریتاغان

Je suis un oiseau qui ne quitte pas la prairie, qui ne me lasse pas de parcourir les plaines et les vallées.

کوپ تاریتا ای کونکل اول شوخ جیرانی ارا
شاید اوشمو ایضدا اوق ایردی ایکی بهمود هم

Ô mon cœur, ne te chagrine pas trop pendant l'absence de cette coquette; peut-être vaut-il mieux que les choses se passent ainsi !

تاریقمق semer.

ارپه تاریب بوغدای اورامو ایکی
کورمادوک آشلیغ بوغدای بیکی

Celui qui sème de l'orge battra-t-il du blé? Nous n'avons jamais vu que le pourvoyeur fût comme le froment.

کونکلینی قیلدی نوای جوشبار
تخم مهرینکی بو مزرعدا تاریب

Elle a mis en effervescence le cœur de Nevaï, la semence de ton amitié que tu as déposée dans ce sol fécond.

تا ایشم متوشتی بیر آغزی تار ایله
کونکلومی اسرا، ساجی هرتار ایله

کوز توتارمیں کم کوزوم نینک سوییدیں
کونکلی دا تخم صبت تاریلہ

Depuis que j'ai affaire à cette belle à la bouche étroite, dont les cheveux tiennent mon cœur emprisonné dans chacune de leurs chaînes, je veille attentivement à ce que de chaque goutte qui s'échappe de mon œil soit semée dans son cœur la graine de l'amour.

فسق تخمیں نفس ایلہ اول کم تاریر
سو ارا هر غوطہ کم اوردی آریر

Quiconque sème avec la concupiscence la graine de l'iniquité se purifie à chaque plongeon qu'il fait au milieu de l'eau.

تاز femme sans pudeur.

تازگل muet.

تازی espèce de chien de chasse. — تاسلامق se mettre à l'abri.

تاسامق avoir comme un feu dans la poitrine pour avoir couru ou par suite de maladie; être fatigué.

تاسکی soufflet.

تاسلاق grossier, désagréable.

تاسلامق s'attribuer faussement une chose.

تاسدلامق s'ennuyer, se chagriner; s'effrayer. — تاسیرق tumulte.

تاش pierre; extérieur; éloigné; se met à la fin des mots pour exprimer l'association, comme کولتاه فرّ de lait.

ایچی دا تاغ نینک قان تاشی دا یوز مینک بلا تاشی
آنینک تاش وایچی مطلق دیکای سینی ایچ و تاشم دور

S'il y a une montagne qui recèle du sang dans ses entrailles et dont les flancs soient hérissés de mille rochers de malheur, tu peux dire, en général, que cette montagne donne une idée exacte de mon intérieur et de mon extérieur.

که سرآلهینی بیلهاس کیشی
کیشی فهمیدین تاش ایرور حق ایشی

Personne ne connaît les secrets de Dieu; les œuvres de la Providence sont en dehors de toutes les intelligences.

تاشق qui est à l'extérieur. — تاشلیغ endroit pierreux; gésier des oiseaux; la partie extérieure; le dessus. — A. G. 139. زربغت تاشلوق il avait une pelisse de zibeline, dont le dessus était de brocart d'or et les boutons d'or. — تاش تولک petite pierre, caillou.

تاشباقه tortue.

تاشتق arc qui n'a pas assez de roideur.

بیرایکی مرتبه 6. B. تاشقاری à l'extérieur, dehors. — تاشقاراق دین ینه جرلار سالدی il tailla des escarpements plus en dehors des murs.

تاشقون débordé.

تاشلامق rejeter, lancer une pierre, un lacet; abandonner, laisser. — وبویوردیلار کم حجریسی بوزوب توفراغی خانقاه دین تاشقاری ils ordonnèrent de détruire sa cellule et d'en jeter la terre hors du couvent.

چو پرخاشدین خصم بولدی نژند
انکا تاشلادی ایلا پیچان کند

Voyant l'ennemi tout troublé de ce combat, il saisit ce moment pour lui jeter son lacet tortillé.

B. 272. قلات ته تورا المای قلاتی تاشلاب چقتی Kilât, il sortit en l'abandonnant. — Id. 295. قورغانی تاشلاب کیتا il ne put s'en aller en abandonnant la citadelle. — Id. 426. پارتالینی تاشلاب قاجیب تور — Id. 139. سونی اونک قولدا تاشلاب laissant l'eau à main droite.

تاشمق déborder.

تاشنو endroit où l'on dépose ses chaussures.

تاشيرغامق être frotté, usé par la claudication, en parlant du sabot du cheval. — تاشيق débordant, jaillissant.

تاشيقيمق être fortement battu et blessé.

تاشيقيمق transporter d'un lieu à un autre; porter.

تاغ montagne. — تاغار plat, vase.

تاغوغ poule. Conf. تاووغ.

تاق nom d'un arbre qui brûle lentement; seul, impair.

تاقاو fer à cheval.

تاققوق étui qui sert à mettre le carquois.

تاققQ lier, attacher; suspendre.

تاقه, فا boucle; crochet; fer à cheval.

هم التون ايكار داغى التون لجام

هم التون تاقا داغى التون ستام

Des selles d'or, des brides d'or, des boucles d'or, des ornements du même métal.

تاقى en outre, encore. — تاقيشمق se joindre, s'associer.

تاقيم effets, bagages.

تال saule, branche d'arbre, rameau.

تالغه خزان ناوكى پزان بولوب

جسمى دا هر يانراغى پىكان بولوب

Quand les flèches de l'automne volent contre le saule, chacune de ses feuilles tombe sur son corps comme une pointe meurtrière.

كونكلوم هيشه تال كمى تيتراسا نى تانك

كم وعدىنكمز مينينك بيله دايم خلان دور

Si mon cœur tremble continuellement comme la feuille du saule faut-il s'en étonner, puisque vos promesses envers moi sont continuellement mensongères?

تالاهمق

تاغ ایچرا عجب شاه دور اول شیفته حال
 کم تاپسا بولاغی سوپی انداق که زلال
 باشی اوزا چتر سلطنت بیر یانکی تال
 سو ایچکالی جام عیش بیراسکی سفال

Ah ! le beau roi que cet amoureux fou dans la montagne ! Qui trouverait une source comparable au crystal limpide des rochers ? Un jeune rameau forme au-dessus de sa tête un pavillon royal. Un vieux vase de terre, qui lui sert à étancher sa soif, est pour lui la coupe des plaisirs.

تالا vert, endroit où il y a de la verdure; soupirant par l'effet de la maladie: faisant un plongeon.

خاطرنی بهار فصلی دا کشت الادور
 کوز نورینی رنک لاله دشت الادور
 خوش اول که تالارغه یوروب سیر ایتسه
 بو فصلدا کم لطیف ودگلش تالادور

Au printemps la parure des champs captive l'esprit, l'éclat des tulipes qui embellissent la terre, charme les yeux; heureux celui qui se promène dans les prairies verdoyantes; car, dans cette saison, elles offrent un spectacle gracieux et ravissant !

تالایمق, تالبیلق s'agiter, s'efforcer, se fâcher; fondre sur.

نفس امریدا هر نیچه که تالبیلقای سینی
 کوب کرچه بوتون لیک تیلانسانک سینگای سینی

En vain tu feras tous tes efforts dans la satisfaction de tes passions; quoi que tu fasses pour conserver ta force, tu seras brisé.

تالاز tourbillon de vent.

تالاش effort, combat, querelle.

تالاهمق s'efforcer, se disputer, disputer par la force, lutter.

انداق که غازی شه فرخنده بخت
 تاج آلاینی دیب تالاشور ایردی تخت

Tellement que le roi conquérant, à la fortune illustre, lui disputait le trône pour s'emparer de la couronne.

قىزلار بىلە اوينا يا تالاشا

قوى ساغايىن ايتكالى تالاشا

A jouer ou à lutter avec les jeunes filles jusqu'au moment où elle regarde traire les brebis.

تالاق la rate; vol, rapt. — قىز تالاقى esclave.

بعض ايشاك piller, dévaster; mordre, en parlant du chien. — تالامق ils avaient amené quelques pauvres ânes qu'ils avaient enlevés de force.

تالان invasion, pillage, destruction. — آلان تالان désordre, dévastation.

تالاي pillage; nombreux, beaucoup.

جفانى جان غە تالاي الدينكىز اى مو بولور

سىزىنك اوماق دا بىكاج رىمىنكىز بولاي مو بولور

Pour obtenir la possession d'une âme, vous avez mis à contribution toutes les ressources de la tyrannie. Est-ce ainsi qu'on agit, ô jeunes filles? sont-ce là vos procédés dans la tribu qui vous a donné naissance?

تالغا, تالغاق flot, bouleversement des eaux de la mer, agitation; pillage.

— B. 171. سىبكتىكىن بوبوروركىم بو چىشمە غە نىجاست بىلە قادورات. Sebekteguin ordonne de jeter dans cette fontaine des ordures et des immondices. Une agitation, un débordement, une pluie, un vent violent accompagné de neige s'élèvent à l'instant. — تالغالىق aux flots soulevés.

تالغامق séparer, diviser deux choses.

تالغان blé encore vert que l'on présente au feu, que l'on broie avec la main et que l'on mange dans cet état; toute chose rendue molle en la broyant. On dit: تاغنى تالغان ايتىم j'ai réduit la montagne à l'état de *talgan*, c'est-à-dire, je l'ai foulée sous les pas de mon cheval.

اليب جولدو توتوب يارماقغه قالغان
ديكىل كم ايلاميش لار تاغنى قالغان

Après avoir reçu leur récompense et pris l'or plein à leurs boucliers, dis qu'ils ont broyé la montagne sous les pas de leurs chevaux, c'est-à-dire, qu'ils l'ont franchie.

تالغوم soulèvement des flots de la mer, agitation de l'air.

تالقچ action de plonger; plongeon.

تالكو épervier, oiseau de proie.

تالمق être malade, fatigué; s'évanouir; s'enfoncer soit dans l'eau, soit dans les réflexions.

فنا يولى دا نوايىغه بولمادينك ههرا
بو دشت پويه سىديى زاهدا مكر تالدينك

Tu n'as pas accompagné Nevaï dans la route de l'anéantissement; ô hypocrite! t'es-tu donc fatigué à parcourir cette plaine-là?

قىل اوزلوك دشتىنى طى ايستاسانك مقصددا آسايش
نى تانك تينسا حرم ايجرا بياهان قطعى دا قالغان

Si tu veux jouir paisiblement du but de tes recherches, parcours la plaine du sacrifice de soi-même; faut-il s'étonner si celui qui s'est fatigué à traverser le désert trouve à se reposer dans l'enceinte sacrée?

تاله petites pointes, écharde de roseau, de bois de flèches et autres choses semblables.

تاله تاله نى اوتونك كونكلومدا كويا سىندى كم
تيمورلوب دور ناتوان كونكلومدا ير ير لاله لار

Sans doute que le roseau de ta flèche s'est brisé en mille pièces dans mon malheureux cœur, puisque des tulipes s'y trouvent fixées à différents endroits.

بسى مشتاقينك اولدوق دئير ارا كچ كىلدينك اى مطرب
كه سارزينك توكدى دىن بيركا يانكى آى اولدى هر تاله

Nous t'avons beaucoup désiré dans le couvent, ô musicien, mais tu es arrivé

تالچی plongeur.

تالین haletant.

Lorsqu'en buvant l'échanson me présente coup sur coup deux coupes de vin, je veux les boire. en les dégustant goutte à goutte.

تامشىماق غايت ذوقدین شرابنى بات — boire goutte à goutte. — تامشىماق
tamchimak se dit lorsque, par vo-
 lupté, on ne se hâte pas de boire le vin, mais qu'on le déguste len-
 tement pour en mieux goûter la saveur.

تاملاق tomber goutte à goutte.

تامله goutte.

تامق tomber goutte à goutte.

نغمه دین اوق دم تاپار ایردی

باده دین یاغ هم تamar ایردی

Son feu se ranimait au souffle de la musique; le vin y répandait comme des
 gouttes d'huile.

تامور veine, racines d'un arbre; creux, cavité.

تاموغ enfer.

تامیزمق distiller, faire tomber goutte à goutte.

دیدى كوزوم قیجیشور ایتتم که باده تامیز

دیدى نه حاجت انكا باده مست ایرور آنسیر

Il me dit : L'œil me démange; je lui dis : Verse sur lui du vin goutte à goutte.
 Il me dit : Quel besoin a-t-il de vin, n'est-il pas ivre sans cela?

شوخنیک رقهه سی دا بنهانی

تامیزیب اشك دین باغیر قانی

Dans le secret, il laissait sur la requête destinée à cette fière beauté le sang de
 son cœur, que ses larmes y versaient goutte à goutte.

تامیشمق boire à petites gorgées. Conf. تامیشمق.

تان action de nier.

تانكسوغ, تانسوغ chose merveilleuse; introuvable; en travers.

اندأ که بو دایره اوردی خیال

اورتاغا کیلتوردی بو تانسوغ مثال

Là où il avait conçu le plan de ce palais, il produisit cette merveilleuse image.

تانغو qui nie.

تانقلدو son, bruit produit par le pincement d'une corde.

تانك matin; étonnement; ornement de la sangle du cheval; lié; boiteux.

اكر يوز قاتلا بلبل چيكسا افغان
بهار اولماي كل آچيهاق نى امكان
اكر عالمى توتسون شام ديجور
تانك. آتماي كون چيقارماق كيكا مقدور

Quand même le rossignol renouvellerait cent fois sa plainte amoureuse, tant que le printemps n'est pas arrivé, comment la rose pourra-t-elle s'épanouir? Quand la nuit ténébreuse a envahi le monde, aussi longtemps que l'aurore ne poindra pas, qui donc aura la puissance de faire paraître le soleil?

بوسوزنى اشتيپ تانك. — A. G. 10. تانك قالمى
قالدیلار ayant entendu ces paroles, ils restèrent stupéfaits.

تانكسوقلانمق admirer; s'étonner.

تانكلاي le lendemain; peut-être. —
تانكلايم mon lendemain.

تانكلامق blâmer, adresser des reproches.

اول قلعدنى كوروب تانكلاندى لار. — A. G. 61. تانكلانمق
تچوك قهليب العايميرتيب en voyant cette place, ils restèrent stupé-
faits, se disant : Comment ferons-nous pour la prendre?

تانكلاي le palais de la bouche, la bouche.

تانكمق tordre, lier, serrer.

حرير وحله ايجرا باغلابان جست
مرضع مهد ايجرا تانكدیلار رست

Se hâtant d'envelopper ses membres dans la soie et dans les étoffes, ils le lièrent fortement dans un berceau richement orné.

تانكيب درديغه چرخ قيد پيوند
مكند اوزرا مكند وبند اوزا بند

Le ciel, qui forge des chaînes, serra autour de sa douleur lacets sur lacets et liens sur liens.

کیزیب سیاح لاردیک ایلدین ایلکا
تانکیب هت تورین مردانه بیلکا

Passant comme des voyageurs d'un pays à un autre, serrant bravement autour des reins la ceinture d'une ardeur inépuisable.

هم تانکیبان الیمدا جوزا کر
هم سرطان تور بولوبان جلوه کر

La Vierge est en train d'attacher sa ceinture devant elle; le Cancer se montre ouvertement dans toute sa splendeur.

لهم فرقیغه اقبال تاجینی قویماق
یقینی که بولغوسی دور موجب عذاب آنینک
نوتوقچی باشیغه سونغار توماغده سین تانکاسانک
که بولغوسی سبب رنج واضطرابی آنینک

Placer la couronne du bonheur sur la tête d'un homme vil deviendra certainement pour lui une cause de supplice. Si tu attaches le bandeau du faucon sur la tête du *noutoukdji*, n'en résultera-t-il pas pour lui de la peine et du tourment?

تافلامق admirer; s'étonner.

ایلکدین ایچقینیب بالغنی سالدی
تانکیزغاب بارماغی تیشلادی قالدی

Frappé de stupeur il laissa échapper le poisson de ses mains; dans son étonnement il se mordit le doigt et demeura immobile.

ریاغه عجز کیتورسام تانکیزغاما ای شیخ
اول ایشدا چونکه ایتیب دور مینی خدا عاجز

Ô cheikh, ne t'étonne pas si je suis impuissant pour l'hypocrisie, puisque Dieu m'a refusé la capacité en pareille matière.

کیاست تزیینی خرد پیوندلاری سلطنت — تافلامق choisir, discerner. —
اموریغه متعلق ایشلار کفایتی اوچون سایر ناسدیری تانلاب وعامه
il discerne entre tous les hommes et choisit dans

la foule, comme des plus capables de traiter les affaires qui ont trait aux intérêts de l'État, ceux qui ont exercé leur perspicacité et qui possèdent de l'intelligence.

دیما ساق ایلکدین صامو خوش دور یوقسا دُرد
هرنی آندی کیلدی اول خوش دور کم آتی تانلامیش

Ne demande pas si ce que l'échanson nous verse de sa main est bien pur, ou si c'est de la lie; tout ce qui vient de lui est bon, puisque lui-même l'a choisi.

تانیق nier; refuser.

تانیق تانوقلامق témoigner.

تانیق connu, qui connaît.

تانیق اغلیغ action de connaître; connu.

آنکا کم ایرور نکته دان و ظریف
اولوق ایش دورور تانیق اغلیغ خریف

Pour celui qui a l'esprit pénétrant et subtil, est-ce une grande affaire que de distinguer la venue de l'automne?

تانیق connaître, savoir; penser.

فلان بای کم قوی بیش مینکدین اوقمیش
یانا هم مینکدین آرتوق ساغلیق اوچکو
قوزی لیم قوی دیدی وتاندی آخر
که آندی بخی راق اوغلاغلیغ اوچکو

Un homme riche, dont les moutons dépassent le nombre de cinq mille, et qui possède plus de mille chèvres laitières, ne parle plus que de brebis ayant chacune un agneau, et pense qu'il serait plus avantageux pour lui d'avoir des chèvres avec leurs chevreaux.

هلاک اوقی توزوک اورمیش کونکلکا تاغما که بار
بانی دا کیرییک وقاشی دین اوق ویاسی هنوز

Ne pense pas que ce soit une parole qui ait lancé dans le cœur une flèche
Dict. turk. 14

mortelle; n'a-t-elle pas en sa possession les traits de ses cils et l'arc de ses sourcils?

تاووشقان connu. — B. 90. سونكرالار ايشيك دا تانجبال بولوب ايدنى dans la suite, il avait été connu de moi à ma porte.

تاو occasion; lointain, loin; montagne, comme تاغ.

تاو parois d'un vase.

تاو وسمق sauter, s'élancer. — تاو وسمق lointain, loin, comme تاو.

تاو وسمق être malade et incapable d'agir.

طاقتيم كرتالمادى تارتارغه محنت تاغيى

نى عجب بويوكى كرافلاك چيكسا تاوشالور

Si je n'ai pas la force de porter la montagne de l'affliction, est-ce donc bien surprenant, puisque le ciel lui-même ne saurait soulever pareil fardeau?

تاووشقان son corps est très-affaibli par suite de la violence des fatigues de la route.

تاووشقان قوردى scarabée. — تاووشقان engraisser. — تاووشقان grossir; tordre.

تاووشقان achever, compléter.

تاووشقان son, bruit des pas.

تاووش كى اوى باشيدىن كىلسا دىرمىن باغرى تاشم دور

ايشيك دىن سايه كىركاج ساغىنورمىن كىم قوپاشم دور

Si un bruit de pas se fait entendre à l'entrée de la maison, je me dis : Voilà mon cœur de roche! Si l'ombre pénètre par le seuil de la porte, je pense que c'est mon soleil qui approche.

تاووش انكلادى چون عنريت قتال

چىقاردى باش كه فهم اينكاي نيدور حال

Lorsque le génie meurtrier entendit le bruit des pas il leva la tête pour voir ce qui se passait.

تاووشقان lièvre. — تاووشقان اويقوسى sommeil du lièvre, c'est-à-dire négligence. — تاووشقان s'éloigner; bondir.

تاووهمیشی action de confier, de commettre aux soins de quelqu'un.

تاووغ poule.

تاوولغان, تاوولغان casque.

كوموش ديك ياروق جملەنىنك كوپەسى

باش اوزۇرە تاوولغان لارى چىركىسى

Leurs pendants d'oreille brillaient comme de l'argent; sur leurs têtes étaient des casques circassiens.

تاى poulain d'un an; direction; équilibre; moitié; ballot; fortune.

تاىاغ, ق appui, bâton, perche.

اوخشاتتى قامتىنكغە صنوبرنى باغبان

بىچارە بىھاس ايرمىش الدىدىن تاياغنى

Le jardinier a comparé le pin à ta taille; le misérable ne sait donc pas distinguer un bâton d'un *elîf*?

بىرىيىكىت كا كىم تعلق لافىن اورار — تاياغلامق
ايرمىش يىكىتى آنىنك راي بىلە بارماسا سغىھانە الفاظ بىلە غىش ايتور
تاياغلامقە دافى قصد قىلور ايرمىش
quand un jeune homme qui se vantait d'être en rapports avec lui, ne se dirigeait pas suivant ses avis, il se répandait contre lui en invectives peu mesurées, et poussait même les choses jusqu'à vouloir le bâtonner. — B. 154.
je le fis bâtonner; son âme s'échappa précisément sous le bâton.

تايامق appuyer contre, sur.

تاياغ, تايپاو — endroit où appuyer la lance; tante maternelle.

تايجاق endroit glissant.

تايشى en langue du Khataï, écrivain; maître.

تايفاج endroit glissant; verbeux. — تايفان chien (terme de mépris).

تايفور qui glisse beaucoup.

تايلات chameau âgé de trois ans.

تايمق glisser.

تاچغور qui ne glisse pas.

تايغ endroit rendu glissant par le passage des eaux.

ايش دا آشوقغان كوب تاييلور كوب تاييلغان كوب — s'appuyer. — تاييلق celui qui agit précipitamment dans ses affaires glisse souvent, et celui qui glisse souvent tombe souvent. — وبو يولدا اياغم تاييلسا si mon pied vient à glisser dans cette route, prends-moi par la main pour me prêter assistance. — اول قول — حكايتي دا كم اياغي تاييليب اياغ ليغ آشنى شاه نينك باشى كاسه سى غه اوردى au sujet de cet esclave, dont le pied glissa, et qui heurta de sa paire d'échasses le crâne du roi.

كندلارى دا بولسا كيسه اسير
تاييلغاچ اياق بولسا اول دستكير

Si quelqu'un est retenu dans les liens de ses péchés, si son pied vient à glisser, prends-lui la main.

تَب exclamation destinée à exciter un chien.

تَبْسَى petit plat.

تَبْنِكُو le bord de la selle.

شهواريمن نينك اياغى اويكالى راضى ايديم
آي ايله كون هر بيريسى بير تبنيكو اليمدا

J'ai consenti à baiser les pieds de mon cavalier royal; devant lui le soleil et la lune ne valent pas plus l'un que l'autre, comparés au bord de sa selle.

تَبَّه sommet, haut de la tête.

تَبَّه لامق frapper sur le haut de la tête; amasser, combler.

تَبْيَك consommation.

نراغى épervier: cyprès.

ترانك profond. — A. G. 8. سولارنى كچوب ترانك ayant traversé des eaux profondes.

ترانگور tamarisc.

قامتینک نازک و طوی نازک

سرو رغنا وترانکغو رغنا

Il n'y a pas de différence entre ta taille gracieuse et l'élégant *touba*; c'est comme un beau cyprès comparé à un charmant tamarisc.

ترتمق ignorer.

ترچک nu, sans voile.

ترجیق satiété des animaux quant au fourrage vert.

ترخان on appelle ainsi celui qui est exempt de toute espèce de charges, qui ne doit aucune dîme pour le butin dont il s'empare, qui entre chez le roi quand il le veut, qui n'est soumis à aucune enquête quand il commet une faute. Nom d'une tribu djagataï. — ترخان رسم لیک عیش کریں لار ceux qui vivent à la mode de la tribu de Tarkhan.

ترزریق queue de mouton très-courte.

ترس mis à l'envers, renversé; fumier.

ترسات manche de la hache.

ترغون m. gras, replet. Conf. خندنمر.

ترک peuplier.

ترك سارغارتيبيان يوز زارلارديك

ساريغ اغريق بيلا بيمارلارديك

Les peupliers étant devenus jaunes comme des affligés, comme des malades atteints de la jaunisse.

ترک brave; rude. — B. 220. ومردانه ييكيت ايدى c'était un brave, plein de cœur. — *Id.* 115. ترك ولي مردانه rude, mais plein de cœur.

ترکامک éviter, s'écarter de. — ترکتمک être large, abondant.

ترکی havre-sac qu'on attache derrière la selle. — باغی courroies qui servent à attacher le havre-sac.

تُرکی chanson. — ترکیمک défendre, empêcher.

تَرلان gros oiseau de proie. — ترموجاق persil.

تَرناک espèce de concombre.

تَرند espèce d'archet pour l'instrument à cordes appelé طنبور.

تسکیری, تسگری chose faite ou prise à rebours. Khodja Kelân, dont le surnom poétique est *Penâhi*, était un des begs du sultan Bâber, dans l'Inde. Ne pouvant supporter la chaleur de ce climat, il demanda le sandjak de Gazna, dont l'air est très-froid. S'étant mis en route pour y aller, il arriva à Dehli. Il y a dans cette ville une promenade appelée *havzi-khâss*, où se rencontre toujours un grand concours de peuple. Khodja Kelân y fit graver le vers suivant, en langue persane, sur une table de marbre qu'on plaça par son ordre contre un mur :

اگر بخیر وسالمت گذر بسند کم

سیاه روی شوم کره‌وای هند کم

Que je traverse le Sind sain et sauf, ma face deviendra toute noire si je veux vivre dans l'Inde.

Bâber, à qui on récita ce vers, y répondit par le quatrain suivant, en langue turke :

یوز شکر دی بابر که کریم غفار

بیردی سنکا هند وسند و ملک بسما

ایسیغ لیغه کر سنکا یوق ایرسا طاقت

ساوغ یوزینی کورا دیسانک غرنی بار

Ô Bâber, rends cent actions de grâce de ce que le généreux, le très-miséricordieux t'a donné l'Inde, le Sind et de nombreuses provinces. Si tu ne peux supporter la chaleur et que tu veuilles voir des faces blanches de froid, il y a Gazna.

Penâhi, à son tour, lui répondit par ce quatrain :

اظہار ظرافت ولطافت قیله سمر

هر حرفی دا یوز تو من نزاکت قیله سمر

کره‌ند ایشی تسکری ایرماس نیوچون
ایسیغ بیردین ساوغ ظرافت قیلدسیر

Faites parade de toutes les grâces, de toute la finesse de votre esprit; que chacune de vos lettres soit embellie de tous les charmes. Si tout, dans l'Inde, ne se voyait pas au rebours, comment, du sein de la chaleur, joueriez-vous si agréablement sur le froid?

Cette expression, *si tout, dans l'Inde, ne se voyait pas au rebours*, tient à ce que tout, dans ce pays, se fait contrairement aux usages des autres peuples. Ainsi, les Indiens s'habillent d'un simple vêtement de mousseline, qu'ils tournent tantôt d'un côté, tantôt de l'autre; ils enroulent leur turban autour de la tête dans un autre sens que nous; leurs rois et leurs principaux lieutenants tiennent conseil pendant la nuit; lorsqu'ils montent à cheval, ils se placent du côté droit et mettent le pied droit à l'étrier. Il en est de même de beaucoup d'autres de leurs usages, qui sont le contre-pied de ceux de tous les peuples. Voici ce que raconte Hâtifi dans son *Zâfer-nâmeh*: Timour Khan, combattant dans l'Inde contre Mellev Khan et voyant que les soldats étaient épouvantés à la vue des éléphants, dit en langue persane :

چه ترسی زخرطوم پهلان مست
که او آستین است خالی زدست
دُمی دارد از پیش خرطوم نام
بود واژگون کاره‌ندی تمام

Pourquoi craindre la trompe des éléphants à la fureur aveugle? Ce n'est qu'une manche dans laquelle il n'y a pas de bras. Ils portent par devant une queue qu'on appelle *khartoum* (trompe); car tout, dans l'Inde, se fait à rebours.

لېښك نېنك خالیدین جان ایستادیم اول جانم آلدی
کنه میندین دور آندین یوق چو ایش عکسی ایتار هندو

J'ai demandé la vie au grain de beauté qui surmonte ta lèvre, j'y ai perdu mon âme; puisque l'Indien fait tout à rebours, tant pis pour moi! je n'ai pas de

reproche à lui faire. (Allusion à la couleur noire de l'éphélide, qu'il compare à un Indien.)

تَشْمَد cuir cru, courroie; cordeau du tailleur ou du charpentier.

تَغَار grande coupe; provisions qu'on donne aux soldats; espèce de sac long et peu large. — تَغَارْجُوق petit sac, petite pièce de cuir.

تَغَائِي oncle maternel; ami. — A. G. 57. سلطان محمد نینک تغایی ایردی. c'était l'oncle maternel du sultan Mohammed.

تَفْتِيك laine fine et moelleuse.

تَقِر aigre.

تَقِرْمَق aigrir.

اُونَك ياقدا باشيندا. — A. G. 18. تقوق, تاخوق, تخاقوی. m. poule. — A. G. 18. تقوق برکيتکان قرق قولاج يغاچنی du côté droit, il fit planter un mât, haut de quarante coudées, sur le sommet duquel on avait fixé une poule d'or. Conf. تاوروق et تاوروق.

تَك en dessous; seul; en échange; comme.

تَكَاك sarment de vigne et d'autres arbustes.

تَكَامِيشِي m. hâte, promptitude, action de poursuivre. — بتكاميشي ميرزا علاء الدولة مأمور کردانید il le chargea de poursuivre mirza Ala-ed-Devlet. (Khondémir, l. III, c. III, p. 231.) Conf. تَتَمِيشِي.

تَكَاو eau qui coule d'une vallée et des flancs d'une montagne; lieux humides et verdoyants.

تَكَتِيل? ceinture, manière élégante de l'attacher en en laissant tomber le bout.

تَكْرُوك arrondi.

كل اچاس کلبی دا قانلیغ داغ ایرور کم نسترن
تکروک اولوب دور ماموق قویماقغه مرهم ای رفیق

Ce ne sont pas des roses qui se voient sur le rosier, ce sont des plaies sanglantes; le narcisse, ô mon ami, est un coton arrondi destiné à faire un emplâtre pour les plaies.

تکشمشی action d'offrir un présent et de se prosterner devant le roi.

تکنه coiffure blanche des femmes, surtout à Khiva et à Khokand. —

تکنه grande cuve arrondie pour laver le linge; huche à pétrir le pain; petit canal par où l'on fait passer l'eau.

تکه et تگه bouc.

تکین beau de forme.

تگین jusque.

تلا monnaie d'or valant seize francs.

تلاج œil grand et louche; qui louche.

نرکس اول کوز دیک ایچاس ای باغبان باق کوزونک آج

فی اوجون کم بو بیرى قیچاچ ایرور اول بیر تللاج

Jardinier, regarde attentivement, le narcisse n'est pas semblable à cet œil; car celui-ci est tiré à la chinoise, tandis que l'autre regarde de travers.

تلاک soupente servant de grenier. — تلیک bonnet fourré des Turkomans et des Euzbegs.

تلغاک sorte de vêtement. — A. G. 124. بیر کهنه تلغاک وچیلان کیدی. il se revêtit d'un vieux *telgak* et d'une tunique de drap.

تلقاسه agitation.

تلکن espèce de machine de guerre faite de bois.

تَلْمَق s'agiter, se démener.

تلیم nombreux, beaucoup; tranche, morceau. Conf. دیلم.

تماجامیشی état de gêne, d'angoisse.

تَمَرَقُوق étoile polaire.

تمرن pointe de flèche.

تمغا signe; marque; instrument à l'aide duquel on marque les choses: chiffre placé en tête des fermans royaux. Quand il est tracé à l'encre d'or, on l'appelle *التون تمغا*; à l'encre rouge, on l'appelle *آل تمغا*; à l'encre noire *قرا تمغا*. Espèce de péage, dont l'acquittement est attesté par une marque. — B. 198. کابل نینک حاصلی کم بار تمغادین دور. — Id. 407. فرمان

صادر شد که در هیچ شهر و بلد و راه و گذر و مَر و بدر تمغا نکیرند
 un ferman ordonna que le droit de *tamga* ne fût perçu dans aucune
 ville, dans aucun pays, sur aucune route ni passage, ni dans une
 place frontière. — تمغاچی celui qui porte le *tamga* et qui fait acquit-
 ter le tribut.

تمق palais de la bouche, gosier. Conf. تاماخ.

تمل fondement; base.

تمه escarpement. — B. 199. هم يول جير و تمه دور au-des-
 sus de la route, il y a encore un chemin en pente et tout escarpé.

تنبل gras, corpulent; paresseux. — B. 8. 23. ایدی c'était
 un homme corpulent.

تنبوك petite tente au milieu d'un vaste pavillon.

تنبول s. bétel.

طاس لار ساز ايتيب ایدی مقبول

نيچدا انبه نيچدا تنبول

Il avait préparé des écuelles d'un aspect agréable; dans les unes étaient des
 mangues, dans les autres du bétel.

تنبه étais de bois. — تنبه لامق mettre un étais.

تنك inconnu; stupide. — A. G. 134. نهائيت تنك و غيرت سمر
 و ناموس سیر کیشی ایردی c'était un homme tout à fait stupide, sans
 zèle, sans honneur. — Id. 138. پولاد سلطان عقل سیر و غيرت سمر
 و تنك کیشی ایردی Poulâd sultan était un homme sans intelligence,
 sans zèle et stupide.

تنسكل prune de reine-Claude.

تنقال appel, convocation.

بو يئيلمغ چيريك بخشى راق فال ايله

ايكى ييلدا جمع اولدى تنقال ايله

De cette manière l'armée, sous d'heureux auspices, se rassembla dans l'espace
 de deux ans suivant l'avis qu'elle en reçut.

تَنَكه fer-blanc. — تَنَكه monnaie d'argent valant environ 76 centimes; canard, oiseau aquatique.

تواچی haut commissaire chargé à la cour des Mongols du recrutement, de l'inspection des troupes, de la surveillance des exécutions capitales; inspecteur; courrier monté sur un chameau. — تواچی میعاد qu'un commissaire, courant en toute hâte, nous apporte en même temps la tête des trois dans un délai convenu. — A. G. 97. لشکر جمع قیلاقتہ تواچی لار. 97. A. G. 97. لطرفان غہ بیباردی il envoya de tous côtés des commissaires pour réunir l'armée. — Le texte imprimé porte تواچی, mais je crois que c'est une faute. — B. 266. بی منت تواچی لشکر خلقی هر قایسی. 266. B. 266. جاییه دین روبرویغہ آت سالدیلار les soldats, sans avoir besoin des inspecteurs, poussaient, chacun du poste où il se trouvait, leurs chevaux devant eux. — B. 496. هر نی خاطر کا کیلسہ فرمان قیلاقی میر. 496. B. 496. tout ce qui nous viendrait à l'esprit, nous l'ordonnerions, et lui, le dirait aux adjudants et aux inspecteurs pour qu'ils le transmissent aux chefs.

چهریک کا ایلاہان میعاد وبلجار

تواچی هر طرفن یمنکوزدی اولجار

Ayant fixé à son armée le jour et le lieu du rassemblement, des courriers portèrent de tous côtés des messages de convocation.

توار bête de somme.

تواشی eunuque.

تواغ sabot d'un animal; calotte; voile.

مرکی اوردی آی یوزیغہ تواغ

ایلاکم قالدی جبهہ سی اوزہ داغ

Sa monture frappa de son sabot la face de la lune, de telle sorte que la marque lui en resta imprimée sur le front.

اشکی آریتیمب قولافی بمرلا

جسمینی قاشیمب تواغی بمرلا

Essuyant ses larmes avec son oreille, grattant son corps avec ses ongles.

تواکون milan.

توب pied d'une chose; en dessus; racine; bouquet; arbrisseau; rassemblement; troupe; balle, boulet. — توب تازغان boulet de canon; façade; front; centre; corps de bataille. Se construit avec d'autres mots pour ajouter de l'intensité, comme; توب توغری tout droit; توبتوز tout uni; توبتولی tout plein.

بورون آندیی که سودا حل بولغای
سوتونی کا چومار محل بولغای

Avant que l'eau vienne à s'entr'ouvrir et que le sol s'affaisse jusqu'au fond de l'abîme.

سونغاچ ایلیک دلبر مونس ساری
توشتی کوزی بیر توب نرکس ساری

Étendant la main du côté de sa belle compagne, son œil tomba sur un bouquet de narcisses.

مکدل جبه لیک آت لار کیچیم پوش
جهان توبسوز تینکیردیک باشلادی جوش

Les chevaux étaient entièrement cuirassés et couverts d'armures; le monde commença à s'agiter comme la mer sans fond.

A. G. 46. کرایت توب توب بولوب اوج مرتبه چاپتی les Kiraïets se mettant par troupes, chargèrent à trois reprises différentes. — A. G. 48. جوی قسارنی اونک قولغه باش قیلدی اولوغ اوغلی جوی خان فی il mit Djoudji Kaçar à la tête de l'aile droite, et son fils aîné, Djoudji khan, à la tête de l'aile gauche: lui-même se plaça au centre.

توپه، توپا sommet de la tête; monticule.

توپامنی سرزنش ایلیک تینک ایتی بیر بیرلا
که هر کیشی یتیلیب کوی دا باشیغه قاقیب

La main du reproche a fait le même effet sur ma tête que si chacun, arrivant dans la rue, s'était mis à frapper sur moi.

توپارلامق rassembler, ramasser en boule.

توپارلان chose de forme arrondie.

توپاق pelote.

توپال boîteux; limailles d'argent, de cuivre et d'autres métaux.

توپالاق racine de la dimension d'une olive et douée de propriétés salutaires; rond; mis en pelote.

توپالانك vent violent, sans pluie.

توپان renversé, la tête en bas; en aval.

توپچاق cheval gras, aux larges flancs; cheval dont la robe est de plusieurs couleurs. — كونكلاری توپچاق سیکریتوردین امان تاپماق سورلاری باش
یالانك یوزکا چاقماق il a juste assez de courage pour demander qu'on
l'exempte de faire caracoler un cheval pie; mais, à l'entendre, il
affronte tête nue cent adversaires. — B. 289. بمرکل بادم توپچاق
م'ayant présenté un beau cheval fleur d'amande.

توپچیمیشی l'action d'user de circonspection, de faire de saines réflexions.

توپراغ terre. — توپراغ سالماق rejeter la terre pour retrouver une chose
perdue.

توبك laine. — توبو tourbillon de neige.

توپورچاق. Voyez توپچاق. rassembler, réunir.

توپوز, توپازی massue de fer.

توپوق cheville du pied.

توبولغا timbale; casque. — توبولق attaquer l'ennemi en masse.

توبي calotte en cotonnade que l'on met sous le koulâh.

توبیه jument qui s'est engraisée dans les pâturages.

بيلتورغی توتنی کم آندی جونیورغہ. B. 472. توپ
باریلیب ایدی سیر قیلدیم je visitai le campement de l'année der-
nière, d'où l'on s'était mis en marche pour Djounpour.

یانا بیر تیمچه qui se tient, qui s'attache; placé vis-à-vis; anse. —
توتاش یانا بیر تیمچه une gouttelette, suivie d'une autre gouttelette.

حسن دیوانی اورزا مطلع دور اول پیوسته قاهی
کاتب تقدیر آنینک مصراع لارین یازغان توتاهی

Ces sourcils, qui se joignent, sont comme un distique placé en tête du divan de la beauté; l'écrivain de la toute-puissance en a écrit les hémistiches vis-à-vis l'un de l'autre.

herbes produisant de la fumée, avec lesquelles on allume le feu. *توتاهی, توتغورق, توتوروق*

توتاهمق se saisir, se prendre; se nouer; s'enflammer.

تاپای دیب خیر اوشبو مقصود دین
توتاشتی بسی قوم ایله محبتتم

Dans l'espoir de retirer du profit de cette manière d'agir, j'ai noué des relations avec beaucoup de monde.

توتاغان qui prend, qui tient toujours, en parlant des chiens et des bêtes féroces.

توتاغلهمق, توتوههمق se prendre réciproquement. — *توتاق* otage.

توتاک balbutiant. — *توتانلامق, توتالامق* retrouver son chemin.

توتام mesure de quatre mains. — B. 455. هر توتام تورت ایلک. chaque *toutam* vaut quatre mains.

توتسی fumée.

توتغاق douleurs de l'enfantement. — A. G. 12. یوکلوک ایردی توتغاقی. elle était enceinte; les douleurs de l'enfantement la prirent.

توتغال colle.

توتغون pris, prisonnier. — B. 45. بایسنغر میرزانی توتغون یوسونلوق. *توتغون* traitant Baisongar-mirza en prisonnier. — A. G. 170. بو کیشی. *توتغونلاریندین تورور* c'est un des prisonniers d'Euzbeg-Châh.

توتقا poignée.

توتقاؤل passage. — B. 175. قیشلاقغه یایلاقغه اوتاردا معنی توتقاؤل لاری. ils ont des passages qui leur sont connus pour se rendre soit

à leurs quartiers d'hiver, soit à ceux d'été. — *Id.* 250. توتقاو لغدچه jusqu'à la passe, il n'y avait pas de neige; mais, en pénétrant au delà, on en rencontrait une grande quantité. — توتقو anse.

توتلو قق begayer, créter.

توتماخ pâte en forme de fils.

توتمق prendre, tenir.

توتورغان, توتورغو m. riz. Conf. صممدنر.

توتوق rideau, portière; à prendre, pris; contracté. — توتوقلغ action d'être pris; éclipse de soleil ou de lune.

يانكى ايكاندا كورمادى هيچ كيم آى توتوق لغى

چىنى نى اوچون توتار قاشىنىك يارب اوشول جىبى ارا

Personne n'a jamais vu la lune se contracter (s'éclipser) quand elle est nouvelle; pourquoi donc tes sourcils forment-ils des plis menaçants au milieu de ce front?

توتوم conserve dans le vinaigre; traces d'une chose; anse, poignée.

توتون fumée.

توقد roseau; rouleau sur lequel on entortille le fil.

توج scories; lie.

توجار nuage sombre, temps menaçant.

توختامق s'asseoir, se reposer; demeurer fixe. — توختاميش qui dure.

آشكارا ايلادى نيجار تخت

توختاغى ديب آندا شاه نيك بخت

Voulant que le roi fortuné se fixât là, le charpentier découvrit le trône.

اول ياش باروردا توختاتا ياشىنى آلمادىم

كوز ياشى بىرلا اولمادى اول ياشغە بس كىلىپ

Tandis que mes années s'écoulaient, je n'ai jamais pu arrêter mes larmes; beaucoup sont arrivés à cet âge, mais jamais avec tant de larmes.

تور réseau, filet; partie de devant d'une maison, coin d'une maison; fond; sauvage; nid d'un oiseau; en face; à l'opposé; festin. — **تور که دام** دور یانا تور که آن دین رقیق راق دور قوش اولتورور بیغاج دور وتور که آن دین رقیق راق دور اوی نینک توری دور وتور که بار جادین رقیق راق دور *tour* signifie un filet, *tor* un morceau de bois, sur lequel se perchent les oiseaux; *tör* la partie antérieure d'une maison; *tur* est l'impératif du verbe *turmek*, dans le sens de replier la portière, ou le voile qui sert de porte. — B. 172. **قوشلار** à l'approche des oiseaux, ils lèvent le filet dans lequel ceux-ci entrent d'eux-mêmes.

بوروجاچ اول ساری شهراده وشه

کوروندی توری دا بیر طرفه در که

Le prince royal et le roi, ayant marché dans cette direction, vis-à-vis d'eux parut une porte merveilleuse qui...

مکر که مسجد ایکان دور که بولدی بتخانه

یوزونک که ایکی تاشیدین توریدا دور محراب

Ton visage avec son *mihrab*, en face de ses deux arceaux, sans doute c'était un oratoire qui s'est changé en un temple d'idoles.

ایشیک آیت ییری دور کر اولسون بوری

موشکام مقام اولدی اونینک توری

Là où il y a des loups la porte est la place du chien; le coin de la maison est le séjour du chat.

کوب دیکوچ وکوب بیکوچ تاموغ توری کا آشوقوب کیتکوچ et les gourmands s'en iront en toute hâte au fond de l'enfer.

توره race royale; titre donné aux parents du khan à Bokhara; roi, chef; loi; droit; usage établi par Djenguiz-Khan; pièces de bois et de fer qu'on relie ensemble avec des chaînes et des crochets, et derrière lesquelles s'abritent les soldats. — A. G. 25. **بیر کشی فی تورا**

خان ملك سيف. — A. G. 67. il faut faire quelqu'un roi. — الدين نينك باشيغه قانچي بيرلان اوردى سلطان غه عرض قيلدى سلطان
le khan frappa Melik Seif-ed-din au visage avec un
fouet; celui-ci s'en plaignit au sultan, qui ne lui rendit pas justice. —
B. 308. vous privant de vos
droits, de vos fonctions. — B. 86. حرم واحتياطى مرغوب توتوب
agissant d'après les lois de la prudence et
de la circonspection, je disposai les palissades et les rangs.

عرايه اوزا توره پيوست اولوب
توره كيني دا خلق همدست اولوب
توره بارچا قلاب ايله بند دست
مكي ايلابان كيني دا اهل شست

Sur les chariots les palissades forment une ligne non interrompue derrière laquelle les soldats sont rangés l'un après l'autre; les palissades sont toutes reliées ensemble par des crochets; derrière elles se tiennent en embuscade les archers, la main sur la corde de l'arc.

ايش كوني قويغاندا عدو ساري يوز
توره بيله بارچا سپاهينكي توز

Au jour du combat, quand tu fais face à l'ennemi, range tous tes soldats couverts de leurs palissades; ou bien encore, *suivant les règles*.

مونينك توراليكيني پادشاهم. — A. G. 133. sens, raison. —
mon roi, je vais vous donner l'explication de cela.

بير نيجه توراق درختلاري. — B. 316. fromage; espèce d'arbre. —
il s'y trouvait quelques arbres de *tourak*,
chargés de fruits. — توراق اوتق anet.

تورامك arriver au même point; se produire; faire.

آنينك توقغان توراکان ييري کشمير
اول ايلدا کسب قيلغان شحر وتروير

Le lieu où il nait et se produit, c'est le Kachmir, ce pays où on acquiert l'art des enchantements et des tromperies.

تورت اولوس tous les quatre. — تورتلاسی quatre. — تورت, تورتا quatre peuples, c'est-à-dire, les tribus des Oulats, des Berlas, des Terlas, des Tarkhans ou des Souldouz, qui sont les plus considérables des Turks; terme générique pour désigner l'Inde, l'Asie Mineure, l'Irân et le Tourân; la portion de la terre qui est habitée. — تورت انا les quatre éléments. — تورت دفتر les quatre livres sacrés, c'est-à-dire le Koran, l'Évangile, les Psaumes, le Pentateuque.

تورتا *torte*, le reste du beurre fondu. — تورتان pelisse.

تورتاوا tous les quatre. — تورتاوا tous les quatre ensemble.

تورتك faire descendre, mettre en bas; pousser.

تورتوب réunion, lieu de réunion. — تورتولك être poussé; tâtonner.

تورتونجى quatrième.

تورتسوق outre dans laquelle on prépare le *koumis* chez les Khirguiz; frange enjolivée que l'on fait passer sur le devant de la ceinture, des deux côtés du vêtement.

ايدنينك آلتى تورت تورشه A. G. 164. mesure de distance. — ايدنينك آلتى تورت تورشه l'avant-garde de ma troupe avait parcouru quatre *tourchêhs*, et l'arrière-garde deux seulement. Conf. le mongol محمدى mesure, longueur.

تورغاق garde de nuit, sentinelle. — تورغالان tumulte.

مينينك آلدېمغه قازكباي B. 241. découper, disloquer. — تورغامق تويديلار چون قوش بوزماغيني وتورغاماغيني قيلغان ايجاس ايديم ايليك on servit devant moi une oie rôtie; comme il ne m'était jamais arrivé de dépecer un oiseau et de le découper en petits morceaux, je n'y portai pas la main. — Peut-être vaut-il mieux lire تورغامق.

تورغاميشى action de faire sortir, d'éloigner, de disloquer.

تورغانى بيرله totalement; comme il est. — تورغانم بيرله tout comme je suis.

كپوتلارغه آندين سستليق — تورغاي alouette; couverture de cheval. — تورغاي لارغه آندين نشاطقه هداستليق par lui, les colombes tombent

dans un état de langueur; en lui, les alouettes trouvent un appui pour se livrer à leurs joyeux ébats.

تورغو tissu précieux de soie, bande d'étoffe que l'on attache en tête des décisions souveraines pour les préserver.

نامدسی جان پرده سیله چیرمادیم کم عشق ارا :
اید حساب الغای نشانم باشی دا تورغو کوروب

J'ai plié sa lettre avec l'enveloppe de mon âme, afin qu'en la voyant garnie de cette couverture chacun pût trouver mon signalement au milieu de l'amour.

تورغوز espèce de carcan de bois que l'on met sur le/dos.

تورغوزمق faire tenir en place, faire arrêter; éveiller.

کیشی تورغوزه الماس ایرمیش آنی
آنکا تیکرو کم منزل و مسکنی

Personne n'avait pu l'arrêter un instant jusqu'à ce qu'il fût arrêté à son campement, au lieu de son habitation.

تورغون ferme, qui se tient; fatigué. — تورغونك corneille.

تورغی moineau. — تورقا sorte de lin.

انداغ دیوارنی عرب سدد دیر ترکی. — A. G. 29. تورقورقه mur, rempart. — les Arabes appellent les Arables دیرلار خطای خلقی اونکو دیرلار une muraille de ce genre (celle de Derbend) *sedd*: on dit, en turk, *tourkourku*, et, dans la langue du Khataï, *ongou*.

تورکان imberbe; retroussé, replié.

تورلاق jeune homme imberbe, kalender tout jeune et sans barbe.

تورلامق broder des figures; tendre un filet; tourner autour; envelopper.

ضعف دین اورکاجی دامیغه بیقیلغاچ چیرمانیب
اول جیبی دیک تورلادی هریان تنم نی ایلانیب

D'où vient donc que mon corps se tourne et se retourne dans tous les sens, comme cette mouche, qui se tord lorsqu'elle est tombée, par faiblesse, dans le filet de l'araignée?

rideau qui voile la porte d'une tente. تورلوق

ایچکاری اول آی تورلوقنی کوتارماس لار نیتای

ای صبا فراشی بیر لطف ایلابان اول یان باری

Si on n'enlève pas le rideau derrière lequel se cache cette lune, que deviendrais-je ? Hélas ! tapissier du zéphyr, sois généreux, lâche-moi au moins ce côté !

بیر متعتی نیمه کم آق اوی دور آنکا خرگاه آت قویوب دورلار اما آنینک
اجراسی نینک کویینی ترکی تیل بیلا ایتورلار انداق که تورلوق
la chose parfaitement connue, qu'on désigne sous le nom de *ak ouï*, ils l'appellent *kerghâh*. Quant aux parties qui composent la tente, ils ont conservé, pour le plus grand nombre, les expressions turques, comme le mot *tourlouq*.

agitation, tourment, tristesse, frayeur. تورلوق

توغمافی نینک کیفیتنی بو تورلوق دور. — B. 176. espèce; manière. — B. 176. تورلوق

pour s'en emparer, on s'y prend de la manière suivante. — A. G. 15.

joignant au gibier آو ایتلارینه کوب ایت و تورلوق آش لارنی قوشوب
beaucoup d'autres viandes et toute espèce de mets.

ایشیک لیک. ایشیک لیک. partie de devant d'une maison; porche; vestibule. Voy.

تورمایي. تورمایي. châle précieux d'un tissu de laine fine.

اطلس کردون بیله مینک زیب و فر

تورماتونی استی دا کوك آستر

لیک اوشول تورمایي هرتار ایله

فقدرا یوز مرشد اوچون سلسله

Le satin du ciel lui fournit mille beautés, mille ornements; l'azur du firmament sert de doublure à son précieux tissu; mais, de ce vêtement, il y a cent liens qui entravent la marche des adeptes dans la vie de la pauvreté.

se tenir en place, debout; s'arrêter; prendre patience. تورمق

غم تونی انجم کوزی ینکلیغ یومولاس کوز بیله

وه نیجه کاه یورای کاه تورای کاه اولتورای

Dans mes nuits d'angoisse mes yeux, comme ceux des étoiles, ne sauraient se fermer, hélas ! tantôt je marche, tantôt je m'arrête, tantôt je m'assois !

توز

کیمه یوز مهنک بولور بوستاندا برباد
ولی یوز ییل تورار بیر سرو آزاد

Des milliers d'herbes s'envolent au vent dans le jardin tandis que le pin, à la taille élancée, reste sur place pendant cent ans.

چیکتی الینکغه نوای عقل ایله هوش وخرد
تور که چیکسون جسم ارا بو خسته جان دور قالمیشی

Nevai a remis entre tes mains son intelligence, son esprit, sa raison; prends patience, il te livrera son âme malade dans son corps; c'est tout ce qui lui reste.

تورمک replier. — تورموجاق herbe sauvage, d'un goût aigret.

تورنا grue.

تورور il est. — آلپب ترور.

افراسیاب توروش بیرمادی داغی یوز — stability, fermeté; délai. —
Afrasiâb, ne pouvant plus tenir, détourna la figure.

توروق alezan; clair, limpide. — A. G. 75. یکر مینگی توروق vingt mille
de ces chevaux étaient alezans.

توروم petit chameau de deux ans; angle d'une porte.

تورون petit-fils et petite-fille.

توری rouge d'une nuance sombre.

توز poussière; bout de l'oreille; sel; égal; uni; plaine; droit; vrai, véridique; qui convient; force; patience; écorce de l'amandier de montagne. —
توز لفظی که نیچه معنا اراده قیلسا بولور بیر یوز که اوق یا
نیزه دیک نیچه فی دیرلار یانا توز هوار دشت فی دیکای لار ویانا توز راست
کیشی فی دیکای لار ویانا توز سازی توزماککا امر قیلماغنی دیرلار ویانا توز
ایکی کیشی اراسی دا موافقت سالماغنی دیرلار یانا توز بیر مجلس اسبابینی
le mot *touz* présente plusieurs sens : d'abord il désigne une chose droite comme une flèche ou un javelot; ensuite il se dit d'une plaine unie, puis de quelqu'un qui est droit et loyal. C'est aussi l'impératif du verbe *teuzmek*, qui

signifie arranger un instrument. En outre, il veut dire : mettre l'accord entre deux personnes, ou bien, disposer tout ce qui est nécessaire dans un lieu de réunion. Enfin, il se prend dans le sens de patience, force. — توز بولق arriver à; être vérifié.

چو دارا حدیثی آنکا بولدی توز
که عالم سپاهی بیغیب قویدی یوز

Lorsque lui vint la nouvelle que Dara, ayant rassemblé les armées du monde, se dirigeait vers lui.

توز اغاق espèce d'arbre de montagne dont le fruit est très-amer.
توزاتمک faire, orner, disposer, dresser, redresser.

نیلاب توزاتای قد کم جسممدا شکن لار دور
نیلاب توز اورای دم کم باغیریمدا تیکن لار دور

Comment pourrais-je redresser ma taille lorsqu'il y a tant de brisures dans mon corps? Comment pourrais-je respirer également lorsqu'il y a des épines dans mon cœur?

حلقه بولغان قدیمنی توزاتیب اول مقصود ایشیکی حلقه سیغه ایلکم
نیلاب قلاب redressant ma taille recourbée, s'il donne à mon bras la force de planter le grappin sur l'anneau de la porte du but que je poursuis.

توزاغ filet, entraves.

هادیء توفیق بارچا سوزننك توزاك طریق غه یول کورکوزدی — توزاك droit. —
le guide de la grâce de Dieu m'a dirigé dans les voies droites de tous les genres d'éloquence.

توزانك sol d'une nature molle, sans pierres.

نی بیلکای اول کیشی کم شهد وی نی تانهای دور
که وصل و هجر کیبی اول چوچوک دورور بو آجیغ
بیلور ذلیل مسافر که پویه ایلاردا
قوم و توزانك یومشاغ تاغ و خاره دور قاتیغ

Celui qui n'a jamais goûté ni le miel, ni le vin, comment peut-il savoir que

l'un est doux comme la possession de l'objet aimé, l'autre amer comme sa perte?
Le pauvre voyageur, qui parcourt l'espace, sait bien que les terrains sablonneux
et gras sont doux au pied, que les montagnes et les roches sont dures et âpres.

توزغاق pastille parfumée et enveloppe qui la recouvre.

توزكان rapide, prompt. — توزكوت — توزكون et توزكوت rangé.

آئينك اوچون 7. A. G. — توزلاغ qui contient du sel, imprégné de sel. —
— توزلاق ايردى parce que cet endroit était imprégné de sel.

توزلامق se rouler sur la tête.

توزلامك supporter.

توزلوغ salé.

توزلوك droit; droiture; plaine.

نيزه بولوب توزلوكيدى سربلند

چيرماش اوچون بند ارا قاليب كند

Tandis que la lance lève fièrement la tête dans sa droiture, le lacet, pour prix
de ses manières tortueuses, reste en captivité.

ای اوج ملاحه اوستى دا آی يوزلوك

كلزار لطافت ارا نركس كوزلوك

تاشينك دا اكچه ايكرى ليك بارولى

اول سروكيى قدينكغه باردور توزلوك

Ô toi, dont le visage brille comme la lune dans les hautes régions de la beauté,
dont les yeux s'épanouissent comme le narcisse dans le parterre des grâces; s'il
est vrai que tes sourcils décrivent une ligne tortueuse, du moins ta taille se
dresse aussi droite que le cyprès.

توزمق être usé.

توزمك supporter; arranger; enfile des coquillages.

هجر ارا توردي نوابى وصل ملكى بيردى يار

انداق ايش قيلغانغه موندىن كم كيرامكاس جولدوسى

Nevai a supporté patiemment l'exil; l'ami lui a accordé la faveur de la réunion;
pour un tel acte de courage il ne fallait pas moins qu'une telle récompense!

سین که جسمینک پرده تاریدین داغی بولغای ضعیف
توشسا اول ینکلینغ چاقین توزکایمو اول تار حقیر

Toi, dont le corps ploie sous le fardeau du léger tissu qui le couvre, comment ce mince tissu pourra-t-il supporter une pareille lueur si elle vient à tomber sur lui?

جان فی یوز درد وبلا ایچرا جیدارمین کورکالی
لیک توزماسمین کورارکا یارنی اغیارارا

J'aurais la force de voir ma personne au milieu de toute espèce de tourments et de peines, mais je ne puis supporter de voir mon ami entouré de rivaux.

وصل ارا هر کم کا کورکاج التفاتین توزمادینک
ای کونکل هجران اوتیغه نیجه کویسانک ایمی دی توز

Quand tu jouissais de sa présence tu ne pouvais supporter qu'elle accordât une marque d'attention à qui que ce fût; ô mon cœur, quelques brûlures que te fasse maintenant le feu de la séparation, supporte-les avec patience.

توزوک être disposé, rangé. — توزولوشمک se mettre en ligne.

توزنی génisse.

توزوتمک soulever la poussière.

توزوک arrangé, orné; règlement, arrangement.

بیر اوکم تاپسا شه لیغدین ریاست
توزوک بولاس ایشی قیلای سیاست

Celui à qui la royauté confère le commandement, ses affaires ne seront pas en bon ordre s'il n'use pas de la sévérité des lois.

B. 265. توزوک بورانغار وجوانغار یسال توزوک قیلیب. — *Id.* 123. توزوک کم جنکیر. — خان قویوب تور les règlements qu'a établis Djenguiz-khan. — توزوکوک arrangement; ornement; arrangé, disposé; culture; état florissant.

توس enveloppe de l'arc; tempérament; famille; forme; poussière.

توش

نیزه سی دور چرخ دا ایرماس شهاب
توس کیبی یاپغان آنکا سم ناب

Ce n'est pas l'étoile filante qui parait dans le ciel, c'est sa javeline; l'argent pur l'enveloppe de tous côtés comme l'arc est enveloppé de sa robe.

مطلع توسلوق یای دیک هلالی جامینک — ملّع توسلوق couvert de son enveloppe, en parlant de l'arc; bon de tempérament; illustre d'origine. — نجوم جواهریدین مرّصع بولسون que ta coupe en croissant, comme l'arc à l'enveloppe brillante, soit incrustée des perles des étoiles.

توستاقان jarre garnie d'un goulot, aiguière.

توسقاوول gardien, surveillant de la route.

توسمق persister, persévérer.

توسون m. huile, beurre. Conf. جمهر.

توش poitrine; songe; chemin; côté; heure de midi; droit; qui se rencontre, vis-à-vis; sud.

توش دا کوردوم عارضین کونکومنی بوزدی عشق ایله
اول قدر کرم ایتمی کم توش وقتی خورشید ایتمای

Dans mon sommeil j'ai vu sa joue; l'amour a porté le ravage dans mon cœur et l'a tellement enflammé, que le soleil de midi ne saurait faire une telle impression.

خانغه مکر دشت ساری ایردی بزم
اتلانیبان شهر توشی قیلدی عزم

Le Khan donnait une fête dans la plaine; montant à cheval, il se dirigea vers la ville.

B. 77. بیرنینک چریک و مغول چریکی توش توشدین. notre armée et celle des Mongols, chacune de son côté.

کون توش ایدی و تموز فصلی
جوزا بیله مهر تاب وصلی

C'était vers l'heure de midi, au plus fort de l'été, au moment de la conjonction du soleil avec les gémeaux.

توش اولغاچ اهرمن غه اسم اعظم
قوليدىن زور كيتتى جسمى دىن هم

A peine le grand nom eut-il rencontré Ahriman que la force s'éloigna de son bras et de son corps en même temps.

توش اولق rencontrer.

توشامك étendre. — توشامك être étendu; feindre; caresser.

محى هواده توشاليب مغرى
عزمدا بيل خيلى جنيت كشى

Son tapis se trouve étendu au milieu de l'air; pendant le voyage, le coursier du vent tire lui-même son cheval de laisse.

توشاميشى rébellion; action de s'élancer.

توشانجيل aigle noir.

توشچى ليك environ la moitié du jour; le temps du déjeuner. — B. 52.
توشچى ليك يول كيليب venant d'une distance d'une demi-journée. —
Id. 163. فاصله توشچى ليك يول دور l'intervalle est d'une demi-jour-
née de chemin. — توششو bassin de pierre pour les ablutions.

توشك chose qu'on étend, tapis; secret, caché. — توشك خانه tente ou
chambre où l'on conserve les tapis et les couvertures. — B. 487.
توشك خانه چادرىنى تيكوروب ayant fait dresser le *touchek-khâneh*.

توشكان four pour chauffer le bain.

توشكون vaincu, tombé.

توشلامق rencontrer, être associé.

توشلامك passer le temps ou l'heure du déjeuner; déjeuner; s'appuyer
sur la poitrine. — B. 299. باغ وفادا توشلانيب ayant déjeuné à Bâ-
ghi-Vefâ. — Id. 315. ده غلاماندا توشلاندوك ayant
décampé le matin, nous déjeunâmes à Deh-Goulâmân.

توشلوق large; content; vigoureux, fort; temps ou lieu du déjeuner. —
توشلوق توشى chacun de son côté.

قالب قورغاننى ديقور ديقور اول خيل

توشاركا قىلدېلار توشلوق توشى ميل

Ces troupes, ayant assiégé la place en plusieurs corps, choisirent chacune un côté pour s'y installer.

B. 432. توشلوق توشيدىن زور كىلتوركايلار. qu'ils chargent avec force chacun de son côté.

توشمك tomber; descendre; camper; occuper; achever; arrêter; comprendre.

— une caravane ayant campé au bord de ce puits, on y descendit un sceau. — B. 154.

گاه مردقه ييتكان محلدا سيقان چى ايل ياغيقيب يولىنى توشارلار quand ils arrivèrent à Kähmerd, les gens de Sikandji s'étant assemblés occupaient la route. — Id. 199.

سو كذرى شاخ لار بيله بير كيتيب ايلدى. 199. توشوب اوروشادورلار ayant fortifié le passage avec des branches, ils avaient arrêté les gens et combattaient.

— توشورمك faire tomber. — B. 48. ايلمكىنى بندى دىن توشورا چاپتى il frappa à faire tomber sa main de son poignet. — A. G.

182. marchant derrière l'ennemi, tantôt le frappant, tantôt le menant.

توشوق espèce de poésie.

انكلامايى سوزدا توبوق بحرىنى

قايىسى توبوق بلكه توشوق بحرىنى

Je ne distingue plus dans leurs paroles quel est le mètre du *touiouk*, ni même celui du *touchouk*.

توشوك trou.

اى كونكلدا شهد لعلينك حسرتيدىن يوز توشوك

هر توشوك دور شهد زنبورى اوي يانكليغ چوچوك

Ô toi, dont les lèvres sont si douces que la passion d'en jouir creuse dans le cœur cent ouvertures, chacune de ces ouvertures est douce comme les cellules où l'abeille dépose son miel.

توغ poussière, étendard.

غربت توغى تاپقان رخ زردىمنى مودى
يا هجر چيقارغان آه سردىمنى مودى
حالينكى دورور بيلورموسىنى دردىمنى
حالينكى سورامو بوقسا دردىمنى مودى

Dis-moi, la poussière du dépaysement a-t-elle atteint ma joue pâle, ou bien l'exil m'a-t-il arraché de froids soupirs? Quelle est ta situation? Connais-tu ma douleur? Dis-moi, m'informerai-je de ton état ou bien de ma propre douleur?

Étendard se composant d'une queue de قطاى ou bœuf de montagne, fixée à une hampe, au-dessus d'un pavillon triangulaire. Voir dans B. 122 une cérémonie où le *toug* joue un grand rôle. — توغ *توغ* chef d'un régiment à Bokhara.

توغاچى نينك آق يوقاليب. — A. G. 137. توغاچى, توغاچى porte-drapeau. — le cheval du porte-drapeau s'étant perdu.

بىر خوبىد زاردا توشوب. — B. 299. توغارمقى laisser souffler, reposer. — nous trouvant dans un champ vert, nous y laissâmes souffler nos chevaux et repartîmes après un arrêt d'un ou deux *gueris*.

توغلاق arrondi.

توغان faucon.

توغانك oiseau semblable à l'épervier, mais plus petit; anneau de bois.

توقاى ^{م?} coude qui se trouve dans le cours d'un fleuve.

— B. 463. رابىرى نينك اولوغ توقاى نينك قوبى سىدىن كىمكا كىرىلدى. — A. G. 106. on s'embarqua au-dessous du grand coude de Rabiri. — Châh Bakh Khan avait hiverné plus haut que Bourkeh-sultan, à un coude formé par la rivière. — A. G. 119. سويقاسى بىرلان چىكدالىك. — A. G. 119. توغايغه باردى en suivant le bord de l'eau, il alla au coude de Djikdalik.

توغداق espèce d'outarde à la chair succulente, probablement le même oiseau qui est nommé خرچال dans l'Inde. B. 363.

توغدوی outarde.

توغرامق couper en petits morceaux.

توغری droit; vrai; opposé; en face.

توغان né de la même mère; naissant. — B. 10. مینینک

بیرله بیز توغان ایردی میی دین بیش یاش اولوغ ایردی elle était née de la même mère que moi, mais plus âgée de cinq ans. — *Id.* 34.

اوچ قیر بایسنغر میرزا بیله توغان ایردی اولوغ راغی trois filles étaient nées de la même mère que Baisoungar-mirza, l'aînée...

عزم ایلا صبا بیت کل خندانمغه

نی کل که قویاش دیک مه تابانمغه

بیتکیل داغی اشتیاق ایله بابردین

زنهار دیکیل سلام توغانمغه

Pars, ô zéphyr, va trouver ma rose souriante, que dis-je? ma rose, ma lune aussi resplendissante que le soleil. Va aussi, plein d'ardeur, porter le bonjour de la part de Bâber à ma sœur germaine.

غم یوق کر او یاقسا مهر خاور

توغان ایسه یانه مهر انور

Peu importe que le soleil d'occident vienne à se coucher, puisque cet astre lumineux doit renaître.

توغانلیغ communauté de naissance, né du même sein.

توغلوشلوق noblesse, de bonne race.

توغلی agneau de trois mois. — توغاداق sorte d'oiseau.

توغماخان né, fils de...

توغمق naître, apparaître.

توغمه enfant; esclave, au lieu de قول, qui est injurieux.

توغور aire des oiseaux de proie; tente plus longue que large.

توغورقانه tente. — توغورلوق feutre qui recouvre la tente.

توغوز nid; carquois.

توغوش naissance. — توغوشلی bien né, aux nobles instincts, brave. —

A. G. 147. *توغوشلی بخش ییکیت ایردی* c'était un jeune homme brave et bon.

توغیز enfant. — A. G. 181. *توغیر تیموکا یباردیلا* ils envoyèrent les enfants vers les chameaux.

توفراق terre.

توفکورمک produire de l'écume; cracher.

توفوردوک eau qu'on lance de la bouche, ou qui coule de la bouche.

توفوق rond, circulaire; dôme de la tente; petite colline; cheville du pied.

توق rassasié. — *توقلوغ* satiété.

توقاج carcan de bois qu'on met sur le dos; sorte de pain.

توقال femme moins considérée que toutes les autres femmes et qui est au rang des servantes.

توقامق tisser.

توقتاش repos..

توقتامق trouver le repos; demeurer fixe; être solide.
Conf. *توختامق*.

چو توفیق آنکا بولدی آموزگار

ایکی بیمل آنکا توقتادی روزگار

La faveur divine étant sa conseillère, la fortune lui resta fidèle pendant deux ans.

A. G. 107. *توقتامادی قانی هیچ* son sang était en ébullition. — *اول حضرت خراسان تختی الغاندا کم هنوز ملک توقتامادی* cette majesté ayant pris le Khorasân à une époque où l'empire n'était pas encore solidement assis.

توقتامیش qui a pris du repos; qui s'est affermi.

توقساوول gardien d'une forteresse; porte-enseigne.

توقسابای pour *توغ صاحبی* chef d'une escouade; huissier.

توقلامق. Voy. توقق. — توقار espèce de flèche sans fer et garnie à son extrémité d'un bouton de bois ou d'os.

توقاق maillet; cardeur de coton. — توقق composer; joindre.

توقوز neuf, nom de nombre.

غم غذاسى اراسى دا قانى ترکانه اياغ
توره آيينى بيله تامسا توقوز اقسا اوتوز

Dans les repas de la mélancolie, que deviennent ces tournées à la turke où, suivant l'usage, on boit neuf verres pour une goutte qui s'épanche et trente pour une coupe qui se renverse?

مغنى بىرنواي توز نواي نغمه كوركوز
اياچى تامسه توت توقوز كه داراي زمان كيدلى

Musicien, invente une modulation; Nevai, fais entendre un chant harmonieux; échanson, si une goutte s'échappe, verse-nous neuf coupes, car le Darius du siècle est arrivé!

ساق ادب شرطينى آماده توت
اليما توتوز يوكونوب باده توت
تا آنى ايچ ديب سنكا ميين يوز توتاي
تامسا توقوز اقسا خود اوتوز توتاي

Échanson, observe les lois de la civilité, offre-moi respectueusement les neuf coupes de vin, jusqu'à ce que je me tourne vers toi, en te disant : bois-le. S'il en coule une goutte, je boirai neuf coupes; si la coupe elle-même se renverse, je boirai trente autres coupes.

Ces vers font allusion à un usage en vigueur chez les Djagataïs, et qui consiste à boire neuf coupes, si une seule goutte s'échappe de la coupe, et trente coupes, si celle-ci s'est renversée. L'expression : ma coupe s'est renversée, s'emploie pour dire : Je me suis enivré. — توقوز nom d'un arbre.

توقوش navette du tisserand : rencontre de deux choses; lutte, bataille.
توقولغە couverture de cheval.

bât; couverture d'une bête de somme.

tisser. — توقولق être tissé.

پخته وهوار توقولغان بوزی

کورکای کا وصف دین ارتوق اوزی

La pièce de lin qui le couvre est d'un tissu parfait et très-uni; quant à lui il est au-dessus de toute description pour sa beauté.

se heurter violemment, se rencontrer.

توره وتوقه بیده ایله لیک B. 305. — attirail, effets, bagages. — B. 305. توقه
قیلورنی قویغیل
nies et l'attirail.

boucle.

ventre plein.

cheveu, poil.

تا نوای تیلله ایت دور سینی سیرای کلرخ پری

بیرتوکون هر توك سانی کورکیل تن عریانیدا

Ô péri, aux joues roses, depuis que Nevaï, loin de toi, est devenu un chien sans raison, tu peux compter sur son corps nu autant de liens qu'il y a de poils.

وآنینک مبارک ایغیدا توك بار ایردی اول جهتدین دیولار جام بناسینی
sur ses pieds
bénis, il y avait du poil; à cause de cela, les *divs* ayant construit
un bain, traitèrent cette chose-là avec une composition épilatoire.

tertre, tombe. — توکاتمک achever, compléter.

پierre funéraire.

هجر تاشینی یاغدورب کیم قاودی اولسام ای رفیق

قبریم اوستی دا توکاتاشم جر اول تاش ایتماکیل

Qui donc a fait pleuvoir sur nous les pierres de la séparation? Ami, si je meurs, je ne veux pas sur ma tombe d'autres pierres que celles-là.

petit cailloutage dont on garnit le sol d'une maison, ou d'un tombeau.

توکوز، توکوس

توکاللامک faire des recherches, des perquisitions.

توکال examen, recherche.

توکالامک être complet.

توکالی tous, réunion.

توکن, توکان complet; marque faite avec un fer chaud.

آفت الی کیبی تیکن لار

لالهسی دا درد دین توکن لار

Des épines comme l'*élf* du mot *Âfet* (malheur), dans ses tulipes des brûlures causées par la douleur.

وآلار تحفة الاحرارى بنياد قیلب واول تعریف — توکانکانیلمک être achevé. — *il jeta les fondements du Tohfet-ul-ahrâr*, qui fut achevé sous ce titre.

توکانیش accomplissement.

توکرامک boucher, barricader.

توکک verser; nouer. — توکوشمک se battre; s'entrelacer, nouer. —

فرهادنیک کرتارلیقی باي دا بیر حیلده کرتاییب سوز رشتہ سینی
Prise de Ferhâd. Un homme rusé parmi les émirs,
l'ayant trouvé, entrelace le fil de la parole. — توکک se déverser,
se précipiter. — A. G. 61. حسن حاقنیک اوستیکا توکیلوب
اولتوردیلار s'étant précipités contre Haçan-Hadji, ils le tuèrent.

توکمه bouton.

توکُر cheval qui a une tache blanche sur le front.

توکورمک cracher.

توکوز, توکوس complet, parfait.

کلدا یوق سرو قدی سرودا کل رخساری

سرو کل رویم ایرور حسن طریقندہ توکوز

La rose n'a pas le port du cyprès, le cyprès n'a pas la joue de la rose; mon cyprès à face de rose est parfait dans la voie de la beauté.

توكول = دكل ce n'est pas; monceau, tas; balle.

عشق جهانى اورتادى بونى بلا جمال ابرور
حد بشرتوكول بوكم پرتو لايزال ابرور

Quelle est donc cette funeste beauté dont l'amour a enflammé le monde? Elle n'est pas dans les limites de l'humanité; c'est un rayon de la splendeur éternelle.

توكون nœud, lien; poulain.

توى graine semblable au millet.

تول veuve; cheval équipé pour une cérémonie de condoléance; le petit d'une brebis, d'une vache. Placé à la fin des noms de couleur, ce mot sert à indiquer la ressemblance, comme : اغشمتول tirant sur le blanc, قيرمتول tirant sur le rouge.

بار ايدى مین تولغه جگر كوشده
بل جكریم مزرى دین خوشده

J'avais moi, pauvre veuve, un être qui m'était aussi cher que mon cœur; que dis-je? un épi sortant du champ de mes entrailles.

تولا ياغلارنى. B. 292. plein, rempli; plume d'oiseau; petit de taille. — B. 299. تولا يايچ بويى donnant coup sur coup des coupes pleines.

ايكى كوز آنگا ايكى الماس ديك
ولى درسى قان تولا طاس ديك

Il avait deux yeux semblables à deux diamants, mais dont l'orbite était comme une coupe pleine de vin.

تولاشيق tordu, contourné.

تولاق chiffons qui servent à envelopper les pieds.

ايكى اوچ تولاك. B. 299. mue; dédommagement, compensation. — B. 299. تولوك il avait mué deux ou trois fois. Conf. تولوك.

تولامق équiper un cheval pour une cérémonie de condoléance; retrouver le bon chemin; revenir.

تولامك échanger, permuter; muer.

تولامیشی action d'équiper un cheval pour une cérémonie de condoleance, d'échanger, de muer.

تولان m. bois à brûler. Conf. جمعیچسر cheval de cinq ans.

تولای tout, tous; troupe d'hommes qui s'entendent pour exciter une sédition et adoptent pour s'entendre un mot de ralliement; en mongol, lièvre. Conf. جمعیس.

تولغاش pli; tortuosité.

اولکونچه 24. A. G. تولغامق tordre, tourner, retourner, détourner. — اولکونچه 24. A. G. تولغامق jusqu'à la mort, je ne détournerai pas mon cou de l'obéissance.

ساقیا مهلك چاریم عذریغه سالما قولاق
بیر قدح ی اغریما قویغیل قولاغیم تولغابان

Échanson, n'écoute pas tout ce qui pourrait se dire pour excuser l'excès de mon ivresse; approche de ma bouche une coupe de vin, en me tordant l'oreille, c'est-à-dire en me causant de la joie.

On dit de quelqu'un qu'on lui tord l'oreille ou qu'on la lui retourne, lorsqu'on lui annonce une bonne nouvelle ou qu'on lui parle longuement, ou qu'on lui fait des cadeaux. — حق تعالی امر ونهی دین. — تولغابان بت پرستلیغ اختیار قیلدی لار détournant le cou des ordres et des défenses de Dieu, ils adoptèrent le culte des idoles. — وسدره شایغه تولغاشیب باش se tordre, se replier. — تولغاشیق چیککان تالی دین بیر خوشه ثریا les pléiades pendent en grappes de ses branches qui lèvent la tête en replis jusqu'au *sidrah*. — تولغاندورمق. — faire tortiller, faire tourbillonner.

چون قویوننی دشت ارا ایلاندوروب
سودا ایکریمنی داغی تولغاندوروب

Lorsqu'il a donné aux moutons la force de se jouer à l'entour de la plaine, il a fait aussi tourbillonner les eaux dans leurs abîmes.

تولغامد troupe postée en embuscade pour tourner l'ennemi, action de tourner le flanc de l'ennemi. — B. 110. اوزبك نینک اوروشته بیز.

برانغارنيناك اوجيدا les Euzbeks ont une grande habileté à exécuter dans un combat le *toulgamah*. — *Id.* 342. ولي قيرل تولغمه مقرر قيلدوق جوانغارنيناك اوجيدا قراقوزى تولغمه مقرر قيلدوق كهم غنم كيشىسى ياوق كيلكاج بو ايكى بولاك تولغمه قويغانلار اونك قولدينى سول قولدينى غنم نيناك ارقه سيغه يوروكاي لار à l'extrémité de l'aile droite, nous destinâmes Veli Kizil au *toulgamah*; à l'extrémité de l'aile gauche, nous destinâmes au *toulgamah* Kara Kouzi, afin que, lorsque l'ennemi s'approcherait, ces deux troupes, placées en embuscade, marchassent sur ses derrières par la droite et par la gauche. — *Id.* 416. ils furent désignés pour le *toulgamah*.

تولف occupation, affaire.

تولغامق éprouver de la douleur, de la peine. Conf. تولقامق.

تولقوم vague. — تولقامق s'efforcer; se tordre de douleur.

تولكو renard. — تولماچى crieur.

واول اينجولارنى كه مغرب — تولولق être mis plein. — تولق être plein. — اول درياسى ياقاسيغه تولولوب دور انتظام رشته سيغه چيكادورور il passe au fil d'un arrangement symétrique ces perles qui abondent sur les rivages du Magreb.

تولفق se reposer.

تولو la grêle.

تولوغوم la tempe.

تولوق plein, rempli; peine, travail.

يىنكم تولا اقادور كورلاريم ياشى كور كم

تمراق كيمى نى يىنكلمخ اتار تولوق بولسا

Si des torrents s'échappent de ma manche, ne vois-tu pas que les larmes de mes yeux coulent comme le tuyau d'une fontaine lorsqu'il est plein?

چون B. 87. تولوك vivres; fourrages; mue; payement; doucement. — تولوك قالميدور ايدى قيش ياقلاشيب ايدى يازيدا آشليق تولوك قالميدور ايدى comme l'hiver approchait, il ne restait dans les champs ni grains, ni fourrages.

چمن نينك هر ييغاق بير ساريغ قوش
بولوب باري توك ايتاي غه توش .

Chacun des arbres de la prairie est un oiseau jaune; tous sont arrivés au jour de la mue.

espèce de refrain entremêlé de pas cadencés, en usage dans les fêtes.

تركي سرودي بيله ساليب قولوم
قيلسام ادای تولوكوم في تولوم

Si, balançant mes bras en cadence, tout en chantant une chanson, j'exécute le *toulougoum hi touloum*.

combat; puits dont on tire l'eau avec une perche de bois; outre; armes.

pleine, en parlant de la lune; couché, en parlant des astres.

مىن مو دورمىن كم كورارمىن سىن تولون آي نينك يوزىن
آفرىن لار اوشبو بخت وطالع سيارغ

Est-ce bien moi qui vois ta face belle comme la pleine lune? Ah! je rends grâce à ma bonne fortune et à la planète qui préside à mon sort.

se coucher, en parlant des astres.

court, petit.

m. miroir. Conf. ميره.

coiffe, bonnet fourré; capuchon qu'on met sur la tête du faucon; plumes d'oiseau dont les soldats ornent leur tête.

باشما التون توماغه تاج زر
چون ميني حق بيلا قيهيش تاجور

Le capuchon d'or qui se trouve sur ma tête est une riche couronne, car Dieu fait aussi de moi une tête couronnée.

rivière.

gros, ramassé en bosse.

+ dix mille, somme de dix mille dinârs; vapeur épaisse qui s'élève de la surface de la terre; dans ce sens, on dit aussi *دومان*; division territoriale moindre que le *ولايت*; nombreux; fond, abîme.

مينك تومن قوش ايلابان اول يان سفر
اورسا مينك ييل اول هوادا بال وپر

Quand bien même un million d'oiseaux, voyageant dans cette direction, agiteraient leurs ailes dans ces régions aériennes pendant mille ans.

B. 161. سمرقند و بخارا دا يغه بو نواحي دا ولايت لارنى كم بير اولوغ. à Samarkand, à Bokhara et dans ces contrées (à Kaboul), les divisions territoriales qui dépendent d'un grand chef-lieu portent le nom de *touman*. — A. G. 97. باتو خان نهنك بو يورتلارنى الغانى واوزى نهنك وفات بولغانى مونددين تومانراك دا ايتيلمىب تورور le récit des conquêtes de ces pays par Batou-khan et de sa mort a été fait avec bien plus de détails que cela.

تومانكى nom que les Euzbeks donnent à la partie inférieure de chaque chose; culottes de lutteur.

تومانمك devenir riche.

تومپاك inégal, raboteux.

تومروق fers qu'on met aux pieds d'un prisonnier.

تومشوغ bec d'un oiseau; nez; pointe d'une montagne, d'un rocher.

تانك بلبلى تومشوغىي توتوب رست
خقاى قناتلارىي قىلىمىب سست

Le rossignol de l'aurore, ayant pris son bec avec force, fit ployer les ailes de la chauve-souris de la nuit.

اوزى خود تاغ تومشوغ ديك آنكا باش
ولى تومشوغ كم اول بولمىش قارا تاش

C'était une montagne dont la tête était en pointe, mais une pointe que couronnait une pierre noire.

باشی غه اول بیر که سورتوب ایردی قول
بیر قیابینک تومشوغبی شرح ایتی اول

Cet autre, qui avait frotté son bras contre sa tête, parla de la pointe d'un rocher.

توملوک épaisseur; foule; plein.

تومق s'enfoncer dans l'eau.

تومک remplir. — تومق qui s'enfonce dans l'eau.

توموزغان escarbot, en arabe جَعَلْ et خنفسه.

توموشمق s'asseoir triste et silencieux dans un coin.

عشرت ایت کم چرخ الیمدا تفاوت یوق دورور
خواه برم ایچرا سماع ایت حواء کنج ایچرا توموش

Mène une vie joyeuse; car, aux yeux de la fortune, il est indifférent que tu te livres à la danse dans un festin, ou que tu restes silencieux dans un coin.

تون obscur, ténébreux, nuit; tunique ouverte entièrement par devant.

تیکیلای تون حسابین کیسه بیلای
بیرسی هم کیسهلای هم تیکیلای

Personne ne sait le nombre des kaftans qui sont sans couture; aucun d'eux n'a été ni rogné, ni cousu.

تونلوق habillement. — B. 299. بیرار تونلوق پارچه à chacun un habit.

تونار grande quantité de bois qu'on réunit et dans laquelle on met le feu.

توناکون le jour passé, hier. — A. G. 45. سوت الیب. — A. G. 45. توناکون
hier, après avoir trait le lait des juments.

تونامق mettre à nu.

تونبان caleçon. — متولّ هر ییل یوز پوستین یوز کیمینک یوز بورک یوز
chaque année, l'adminis-
trateur devra acheter cent pelisses, cent habits, cent bonnets, cent
paires de pantoufles, cent chemises et cent caleçons.

تونبك espèce de timbales.

رعد في ديب بزمى دا تنبك اوفى .
برق كباى اوفى نينك اوچقوفى

Au milieu de son festin le son de la timbale défie le fracas du tonnerre; le feu où rôtit son *kebab* brille comme l'éclair.

تونپوز roseau avec lequel on fait des nattes fines.

تونغوج le premier-né.

تونقطار gardien de nuit autour de la tombe ou de la demeure des rois.

تونقطار آندا بخت بيدارينك
تانكغه تيمكرو كم خدا يارينك

Là, ta fortune toujours vigilante est ta gardienne de nuit; toi, dont Dieu est le compagnon jusqu'à l'aurore.

تونك jarre à ouverture étroite, vase pour le vin; froid, gelée.

صوفى ابريقمغه خلل بولدى
باده تونك كيبى بيله بدل بولدى

L'aiguère du sofî fut endommagée; le vin s'altéra comme le vase qui le contenait.

آه واشكى دين ابرور اوت وسو ايجرا عاشق
زاهدا في غم آنكا كرقمريق اولغيل كرتونك

Le malheureux amant, par ses soupirs et ses larmes, se trouve à la fois dans le feu et dans l'eau; hypocrite, peu lui importe que tu sois embrasé de chaleur ou gelé de froid !

تونكاريلهك tomber.

تونكتارمك mettre à rebours, retourner.

تونكراغو clochette.

تونكلاق frileux. — تونكلامق avoir froid.

تونكلوك ouverture dans le haut de la tente pour laisser échapper la fumée.

توغمق

زندانی که تنم دور آندا محبوس
هم تونکوکوی هم ایشیکی مدروس

Dans la prison où mon corps est enfermé il n'y a plus trace ni de fenêtre, ni de porte.

تونکوق geler, devenir froid.

تونکور fée, spectre.

تونکوز بالیغی — porc. — marsouin.

تونکوزلان قورقی, tonkoulân escarbot. Conf. توموزغان.

تونکولوق se geler; avoir le cœur glacé; désespéré.

بو خود ایماس جزم سینی ایستار کونکل
کر بو کونکل بولسا سینی آندی تونکل

Tu es le cœur qui désire, mais qui ne décide rien; si c'est là le rôle du cœur, tâche d'en faire ton deuil.

تونکولوب هلا! هلا! sous les coups redoublés de la maladie, il désespère de la vie.

تونکلما تنکری تقدیریدین ای شاه
کوز آچقونجا فی بیلکای سینی که ناکاه

Ô roi, ne désespère pas des décrets de la providence, car tu ne sais quel en est l'imprévu, en un clin d'œil.

نرخ کوتلی تونلاب. — B. 179. تونلامک
اوتوب traversant par une marche de nuit la passe de Nerkh.

هر ییلدا بیر تونلوق یون. — A. G. 71. تونلوق
رعیت چی لوق آلیب براین chaque année je donnerai, en signe de redevance, une quantité de laine. C'est, je pense, à tort, que l'édition imprimée porte تونلوق, un habillement.

تونغمق devenir sombre et obscur, s'obscurcir, en parlant de la vue.

بیر نظر دا کوز توناز بیلکاس یوزونک ماهیتینی
مونجا روشن بولدی کم اولدور دل وجان اورتاگان

L'œil se couvre de ténèbres pour un seul regard; il ne peut juger de la beauté

de ta figure, car elle brille d'un tel éclat qu'elle brûle d'un feu meurtrier le cœur et l'âme.

آتینک یا توونمنک. — A. G. 25. jument qui n'a pas encore porté. — puisse ton cheval ou ta jument prospérer.

تووورلوغ seutre qu'on déploie tout autour des tentes et des huttes des nomades.

توی fête, festin, réunion joyeuse; essence d'une chose; cheveu, poil. — B. 275. هایوننی ولادت توینی قیلیندی le grand repas pour la naissance de Humaïoun fut célébré. — توی قوشی outarde.

تویاک tas. — تویامک charger, entasser.

تویغار alouette.

تویغارمق rassasier; faire comprendre.

اچ تویغاریبان یالانکنی یاپتم
اولدوم دیکانچدا سنی تاپتم

J'ai rassasié les affamés, et couvert ceux qui étaient nus; au moment où je disais : je suis mort, je t'ai trouvé.

خون برمییدین جهان اهلی توتوب
اول اوزن تویغارغالی کمرچ قوتوب

Les habitants du monde se nourrissaient de son sang; lui, pour les rassasier, se laissa dessécher jusqu'à la moelle des os (fit une brique de son corps).

تویغور rassasié, qui se rassasie vite.

تویقار oiseau blanc, faucon blanc.

خیل ظلمت رنجی غم توشکان صفا اهلی ابرور
نیمتدکم تانک تویغونی قالدی سوروک خقش ارا

Les ennemis des gens de ténèbres, ce sont les hommes purs; ainsi le faucon blanc de l'aurore apparaît au milieu de la troupe des chauves-souris.

قارا قوزغوننی آق تویغون دیسا قازق یخشى آلور دیماکان مقصر یاروق کوننی
تیرە تون دیسا شها کورومادور دیماکان مدبر

noir est un faucon blanc, quiconque ne dira pas, il attrape très-bien les oies, sera traité avec mépris; s'il dit qu'il fait nuit en plein jour, celui qui ne s'écrie pas : Ô roi, vous avez raison, sera repoussé.

آتی توپلاپ یانمپ اوز ایلی نینک اراسیدا. B. 436. *fêter; ruer.* — son cheval, ruant, se détournant, s'abattit au milieu des siens. — A. G. 131. *آتویننک ساغریسینه تیکدی آط توپلادی دا ییقدی.* le coup atteignit la croupe du cheval; celui-ci rua et s'abattit.

توپماغور insatiable; qui ne comprend pas.

بو توپماغور کوزومکا دورور کورماکان کیبی
آی دیک یوزی کا نیجه که بو مبتلا باقار

En vain moi, pauvre affligé, je regarde son visage beau comme la lune; mon oeil insatiable reste comme s'il n'avait rien vu.

سو توپوب ایکی. B. 289. *être rassasié; être plein; comprendre.* — نماز اراسیدا کیرکان سولارنی سیر قیلا آتلانندیم l'eau étant à son plus haut point, je montai à cheval, entre les deux prières, pour aller voir l'inondation. — *تویدورومق* faire comprendre.

تویناق corne, sabot des animaux, ongle.

تویناق ایماس انکلاسام کاهی
یوقیش قدم اوجیغه سیاهی

Si je comprends bien, ce ne sont pas des ongles; il n'y a pas de noir au bout du pied.

تویناک melon à moitié mûr.

توینک fenêtre.

تویوق espèce de poésie sur le mètre *remel mouceddes maksour*, c'est-à-dire *توشوق* Conf. *فاعلاتنی فاعلاتنی فاعلات*; informé de, qui s'aperçoit de...

تویولکا mèche de fouet.

تویولک s'arrêter.

تویوملوق proie.

قیب particule dénuée de sens par elle-même et servant à donner de l'énergie, comme *تیب تیب* tout droit, très-droit.

تیت laine fine.

بیرکک نی بوزاغوی اوتکا. — B. 285. تیراچلامق se démener, s'agiter. — B. 285. کویوب تیرچلاب باتادور ایدی un jeune rhinocéros s'étant brûlé au feu, gisait, en se démenant. Le texte imprimé porte, peut-être par erreur, تیرخلاب.

تیراچلامق. — Voy. تیراخلامق.

تیراشلیک qui se rue, qui se démène.

تیرامک, تیرامک trembler, se mouvoir, s'agiter, frapper du pied.

تیرا نوای ونوا دیماکید

هرنی ایماس بولسا روا دیماکید

Tremble, ô Nevaï, et ne fais pas entendre tes chants; garde-toi de rien dire qui ne soit permis.

تیرامک mettre dans l'agitation, dans le désordre. — B. 251.

یاغینی تیراتکاندین سونک après avoir mis l'ennemi en désordre. —

تیرامک se frapper mutuellement du pied.

تیرک tambour de basque. — تیرلیک terrain battu par les chevaux.

تیرکالاامک se démener, piétiner. — تیرک ruer, frapper du pied.

تیر grande aiguille.

تیرنکو le rebord de la selle.

تیروک ruade, coup de pied.

تاییب تسکین جفاکرلار هجوی

تیروکدین تینسا کونکلوم مرزبوی

Si, quand les assauts de ses persécuteurs auront cessé, le territoire de mon cœur est désormais à l'abri des coups de pied.

تیره sommet de la tête; colline élevée. — تیرهلیک terrain défoncé et rendu inégal par les pieds des animaux.

تیت ویت séparé; mis en morceaux.

تيترا تما tremblement.

تيتراق sommet de la tête.

تيتراكوج ornement que les femmes se suspendent au cou ou aux oreilles, parure de la tête; plumet, panache.

صم دبك قيليب هوش قصديدا كوج
باشي اوزره يوق تاج كم تيتراكوج

Comme une idole de beauté, il dirige ses coups contre les intelligences; ce n'est pas une couronne qui orne sa tête, mais une élégante parure.

تيترامك trembler.

تيمك mettre en morceaux; séparer le coton de sa graine.

تيتنك pierre précieuse; rubis.

تيتيك se dit d'un homme qui est très-enjoué quand il est malade, et dont l'arrogance et la violence sont extrêmes dans l'état de santé: homme actif et entreprenant, très-habile à faire ses affaires.

عبي ضعف ايجرا كوزونك كا شوخليق آيين ايرور
ايلاكم بيمارلار ايجرا بولور بعضي تيتيك

Dans le comble de la faiblesse ton œil se pare des dehors de l'arrogance; de même que parmi les malades on en remarque qui sont enjoués accidentellement.

ايركيشي ايمك دا تيتيك راك بولور
سرچه نيجه سينسا ايتيك راك بولور

L'homme, digne de ce nom, voit sa capacité s'accroître dans les difficultés; plus le verre se brise, plus il devient aigu.

تير sueur.

ايماس هريان اكار سولار بيله يمر
كه يمر هريان ايسينغ دين آتيرور تير

Ce n'est pas la terre avec des eaux courantes, qui se présente de tous côtés; c'est la terre qui sue par tous les pores sous l'action de la chaleur.

انجم ابرماس تهر دور آهم اوتیدین کوک سقی دا
وه که بو تیردین بنای قلادی نم بولغان

Ce ne sont pas les étoiles qu'on voit sur la voûte du ciel, c'est la sueur qui perle au feu de mes soupirs; hélas! il n'est point de mur qui ne devienne humide au contact de cette sueur.

تیرا *branche d'une famille, d'une tribu.*
تیراجی *tuyau, conduit.*

یمنکم تولا اتادور کورلاریم یاشین کور کم
تیراج کیهی نی ینکلیغ اتار تولوق بولسا

Si des torrents s'échappent de ma manche, ne vois-tu pas que les larmes de mes yeux coulent comme le tuyau d'une fontaine lorsqu'il est plein?

تیراک *peuplier blanc; pilier d'une maison, d'une tente.*
تیرامک *établir; poser; dresser.*

تی قیلغانلار توروق جسمم هلاک وضعفینی
نی غه کونکوم دین تیرالکان هر طرف یکان کورونک

Ô vous qui avez perdu et ruiné mon corps desséché, voyez les traits qui se sont posés de tous côtés sur mes membres, en partant de mon cœur.

یاو بیرنی برانغار طرفیدین. — B. 496. تیربانمک *s'agiter, s'ébranler.* —
تیربانیمب *l'ennemi s'ébranlant du côté de notre aile droite.* —
Id. 498. تیربانیمب غنیغه چله کیلتوردیلار. *s'ébranlant, ils chargèrent l'ennemi.*

تیرساک *lien; jointure du bras, coude.*

تیرک *empêchement, obstacle.*

تیرکاک *interrogation; feutre de la selle, coussin qu'on place sous la selle; chose à recueillir, à ramasser.*

تیرکامک *réprimander; retenir; interroger, s'enquérir; planter en terre un morceau de bois, un pilier; donner de l'appui, protéger.*

خلايق هر نى قهلسا تهرکاماک يوق
نى قهلغاننى يامان قهلدینک دچاک يوق

On n'empêchait personne d'agir comme il le voulait; quoi qu'il eût fait, on ne disait à personne : Tu as mal fait.

نى يول کیم بار ایدی ایلاب کین لار
کین که لاردا قوییدی اهل کین لار
که تهرکاب بارغان وکیلکان کیشی نى
تخص ایلابان هرکیم ایشینی

Sur toutes les routes qui existaient, plaçant des embuscades, il établit dans ces embuscades des hommes aux desseins hostiles, avec mission d'interroger les allants et venants et de s'enquérir des affaires de chacun d'eux.

يانا اول کیم تواق بیک لاری کا حکم بولسا کیم یاتیش ایلین تعیین مضبوط
قهلیب یاتیش تواق سی هر کون آلازنینک کیلکانین کیلکانین یخشی
تهرکاسا ou bien encore, dans le cas où ses hauts commissaires au-
raient reçu l'ordre de désigner des hommes pour faire la garde de
nuit, le chef de cette garde s'enquerra avec soin de ceux de ces
hommes qui se seront rendus ou ne se seront pas rendus à ce service.

جسی اویون ایلابان اول یوک نکون
تهرکابان اول اوی کا عصا دین ستون

Quand ce fardeau fait pencher l'édifice de son corps, il donne à cet édifice chancelant l'appui d'un bâton.

درد کورکیم دیو سهوت لار بیلده دور اول پیری
کریچه باراندین ملک خلیفه دا بیم تهرکاکیم

Quel dommage que cette *péri* s'associe avec des *divs*, quoi que je fasse pour protéger la troupe des anges contre la furie de l'orage.

تیرکشمک marcher en file, à la suite l'un de l'autre.

اولتورسنکر. A. G. 178. تیمرکوزمک donner la vie à... rappeler à la vie.

سیر بیلورسیر و تیرکوزسنکردا سیر بیلورسیر c'est à vous de décider si vous nous ferez mourir ou si vous nous donnerez la vie.

تیرلامک transpirer. — تیرلته sorte de maladie, *suette*?

تیرلیغ instrument avec lequel on tourne le moût dans la chaudière.

تیرم grande dame.

بیر تیرمدیک یاییله بیر کییمک نینک. — B. 321. cueilli; ramassé. — B. 321. قوئتوغیغه آتم (qui était comme une chose recueillie, ramassée), je décochai une flèche au défaut de l'épaule d'un cerf.

تیرمک recueillir, ramasser. — ایاغینی تیرمک se roidir contre.

کم سوزنی تیریب ایتقو آغریغنه بیرکای

مالک آنی دوزخ اوقی نینک دودیغه تیرکای

Celui qui, recueillant les paroles des autres, en fera la pâture de sa bouche toujours prête à parler, l'ange le recueillera lui-même pour le livrer à la fumée du feu éternel.

یوزی کلزاریدینی چون ورد تیرکونک

نی ایتای کم اوزونک انصان بیرکونک

Puisqu'il faut que tu cueilles des roses sur le parterre de sa figure, que dirai-je ? il faudra bien que toi-même tu lui rendes justice.

تیرمامق frapper de la griffe, de l'ongle, égratigner, gratter; envelopper.

کوی دا ایتلار مینی که تیرماهان که تیشلاهان

هعف دینی اولکاندا بیر بهردینی اوزار سودراهان

Les chiens, dans sa rue, tantôt m'égratignent, tantôt me mordent; quand je succombe, à bout de forces, ils s'arrachent mon corps l'un à l'autre, en le tirant violemment.

la وقاتل قرغه بیرنی تیرماص متقاری بیله قازیب مقتولنی دفنی قیلدی
corneille, à qui était demeuré l'avantage, gratta la terre, la creusa avec son bec et ensevelit son ennemi vaincu.

اورکاجی شیباقه جلدن تهرماپ

تومشوغینی رشته بیرلا چیرماپ

L'araignée, enveloppant de sa toile la plante appelée *chibdk* (absinthe), lui couvre la tête avec ses fils.

تیرماهمق, تیرماهمق arracher avec l'ongle ou la griffe; grimper, en s'aidant des ongles ou des griffes.

تیرناق ongle.

تیری peau des animaux et des fruits.

ایتی تهری زجتی دین آریب

اعضای خراشی دین قیزاریب

La chair et la peau s'étaient séparées sous la violence des coups qu'il avait reçus; ses membres étaient devenus rouges par l'effet des égratignures.

تیریق espèce d'absinthe.

تیریک بوستانیدین کم ادنی نیلوفرین سپهر — تیریک vivant, vif, agile. — *il n'est personne dans le jardin des vivants qui prise l'humble nénufar à l'égal du ciel verdâtre.* — آنهک تیریک لیکیدا B. 25. — *action d'être vivant, vif.* — *de son vivant, sultan Ahmed-mirza n'avait pas de rapports avec d'autres femmes.*

تیریکلائی en vie.

تیریل âme, vie.

تیریلتمک vivifier. — *être vivifié.*

اکر عفو جرمومغه شامل دورور

تیریلماک منکا اسرو مشکل دورور

Si le pardon couvre mes péchés, être rendu à la vie me serait pénible.

تیریرم épi qui reste dans les champs après la moisson; tige; brin; fil. — تیریرم glaneur.

تیرینک profond.

قالی کشتی اولغاندا جنبش نمای

تهرینک بحر بولدی غرنیش نمای

La puissante embarcation s'étant mise en mouvement, la mer profonde fit entendre un mugissement formidable.

تیز rapide, prompt; genou.

کفین آغزی بیلا مفلس دم ایلاب

ایکی تیز کوسکی ایچرا محکم ایلاب

Le pauvre, soufflant dans sa main avec sa bouche, serrant ses deux genoux contre sa poitrine.

genouillères. — A. G. 8. تیزلیک و تیزلیک لی muni de cuis-sarts et de genouillères.

تیزک fumier des animaux; bruit qu'on fait avec sa bouche en se moquant.

تیزکاک chameaux attachés à la file les uns des autres.

تیزکین bride d'un cheval.

تیزکیفک, تیزکیفک s'éloigner, s'écarter, se ranger.

تیزلامک hâter; pousser avec les genoux.

تیزمک enfiler des coquilles, ranger en files.

تیش dent; instrument de fer dont se servent ceux qui travaillent le lin.

— تیش سورکو cure-dent. — تیش تابان entraves. —

تیشکاری renversé, à l'envers. — بو نو آراسته قیلغان دیص سونکرا جنیر

شاخ یوزغده اوای کا تیشکاری میندورکای لار و شهرنیمک کوی و حلاتیمغه

کیمردورکای لار quand on l'aura parée de cette manière, le front ceint

d'un bandeau, on la fera monter à l'envers sur un bœuf bon mar-

cheur, et on la promènera dans les rues et dans les quartiers de la

ville.

تیشلامک prendre avec les dents.

تیشمک faire un trou; délier, dénouer.

فی نوع سیکریمایی عشق ارا که باغریم وکونکوم
فراق ایکنه لاریدین اوتا اوتا تیشیلیب دور

Comment pourrais-je ne pas me démener dans l'amour que j'éprouve, puisque mes entrailles et mon cœur ont été percés à la longue par les épingles de la séparation ?

رحم ایتیب تیشکالی اوز آتمیش ایلک
که اولوک مو ایکی بو یوقسا تیریک

Saisi de compassion il avança la main pour le délier lui-même, voulant voir s'il était mort ou s'il vivait encore.

تیشوک trou.

تیشی femelle.

تیغریق ruelle.

میرزا طهارت کا. B. 45. — barrière, barricade, ce qui sert à boucher —
کیرکان اوینتک آرتا طرفیدا خشب بیلده تیغه قویارغان ایشیک بار ایکان
sur le derrière de la maison dans laquelle était entré le mirza pour
satisfaire ses besoins, il y avait une porte où l'on avait élevé avec du
bois une barricade.

تیفتیک charpie.

بیماق لاری. B. 277. — remplir, entasser; refouler en désordre. —
قورغانیغه تیقیب فصیل توبیکه تیکوردیلار
refoulant en désordre les
piétons vers leur citadelle, ils les firent arriver au pied du rempart.
Id. 96. — اینا غماغی دوستونکده سامان تیغار پوستونکده
ne te fie pas à
ton ami, il emplira ta peau de paille. — تیقیلق s'entasser, s'accu-
muler, se ramasser. — B. 295. جوانغار کمشی سی تنک لاریدین اوتوب
جوانغار کمشی سی تنک لاریدین اوتوب
d'auant-garde l'aile gauche ayant traversé les défilés, vint s'accu-
muler auprès de la porte. — Id. 373. غنچه دیک تیغیلغان تاشقاری
les feuilles du dehors qui sont ramassées comme celles
du bouton de rose sont d'un vert très-prononcé.

تیقیلیش action de s'entasser, presse, foule; épais; étroit. — B. 234.
انداق غلو ایدی کم تیقیلیش دا بعضی نینک اوج تورت قدم یول ایلی
il y avait un tel empressement que, dans la foule,

les pieds de quelques personnes ne touchaient pas la terre, sur un espace de trois ou quatre pas.

تیک silencieux; droit; seul, isolé; fond, base; en dessous; plutôt à Dieu que... comme, à la fin des mots.

تیک اولتورغاچ هواي قیلدی نوروز
ایتارلاردی آتی بادر و با سوز

Nevrouz, assis silencieusement, s'entretenait dans sa passion; eux, répétaient son nom dans les transports de leur douleur.

کل ای ظالم فی بی انصان لیم دور
یاراتغانغه توکل قیل تیک اولتور

Allons tyran! que signifie une pareille injustice? Mets ta confiance dans ton créateur et ne dis mot.

A. G. 161. اوزی نکیز تیک تورونک vous-mêmes, tenez-vous droits.
— Id. 59. ای سید تیک تورعید. 5 Seïd, tiens-toi tranquille!

آزاده لار اولدی تیز رفتار
تیک قالدی قفس دا بیر کرفتار

Ceux qui étaient libres se mirent à marcher d'un pas rapide; un prisonnier resta seul dans la cage.

التي يتى قارى ييغاچ نينك. — B. 457. تیک نونق tenir droit, planter.
un saltimbanque, تويینی بیر لوی بيلیکا قويوب ييغاچینی تیک توتوب,
plaçant sur ses reins le bout d'une perche longue de six ou sept cou-
dées qu'il tient toute droite.

تیکاک sarment.

تیکالاشمک jeter un coup d'œil rapide; se tenir droit.

تیکان épine, plante qui croît autour de Karchi et sur laquelle on re-
cueille la manne.

تیکدی bottine faite de cuir et de feutre.

تیکرا cercle; côté.

اُيلاه زنجير جنون رسواسى مېن كم هر زمان
تيكراما فرهاد و مجنون دېن يېغېلېش بېر سوروك

Je suis si notoirement connu comme chargé des chaînes de la folie qu'en tout temps une troupe de *Ferhad* et de *Madjnoun* est réunie autour de moi.

تيكرامق tourner, circuler.

ارابه نېنك تېكرجكېنه تور قابلاتېب. — A. G. 113. تېكرجك
fait revêtir de fer les roues de l'*araba*.

تيكرو fin, extrémité; jusqu'à.

قصادېن بولغالى عالم بناسى
آنكا تېكرو كه بولغالى انتهاسى

Depuis que le monde existe par la toute-puissance du destin, jusqu'au moment où il finira.

تيكشامك réunir, rassembler.

هرق كه او كسوتسانك آلور چاغدا نهرخ
عرض كوني بارچانى تېكشار بو چهرخ

Tu as beau vouloir diminuer le prix des choses au moment où tu les achètes, le ciel réunira tous les comptes, au jour de la manifestation universelle.

تيكلامك élever, ériger.

تيگمك coudre; planter en terre un pieu, un arbre; clouer, rendre immobile; rester indécis, immobile; errer. — تېگمك
atteindre avec quoi que ce soit; heurter contre; arriver, parvenir; valoir.

بېككاج اول سوزنى خاطر پاكى
تيگتى ايكي قولېن آتېب خاكى

Lorsque son esprit pur eut compris ces paroles, il lança de la terre et cloua ses deux bras l'un contre l'autre.

تيگكك اوچون جسم واوچورماقغه باش
آندا قېلېب تعبېه كوب اوق وتاش

Ayant ainsi préparé beaucoup de flèches et de pierres, les unes pour percer le corps, les autres pour faire sauter la tête.

بولوب کوب کدای ایش احداث آنکا
تیمگب بهنی ملک میراث آنکا

Tandis que le sort l'avait fait pauvre et impuissant, il lui était arrivé en héritage un royaume considérable.

چو تیمگتی اول خدنک برق آثار
بمقلدی بو خدنک افکن نکونسار

Lorsque cette flèche, rapide comme l'éclair, parvint au but, ce décocheur de flèches tomba à la renverse.

بحرغه بهر ولوله واضطراب
کم تیمگب اختر یوزی کا هر حباب

Il se fit dans les flots de la mer un tel bouleversement que chaque bulle d'eau atteignit la face des astres.

آغزینکا تیمگماس عذارینک بهرلا سوز
بولمادی خورشید بهرلا ذره تهنک

La parole ne peut donner une idée ni de ta bouche ni de ta joue; de même qu'un atome ne saurait lutter contre la splendeur du soleil.

B. 214. بهکیرمه تور رباعی وزنیده تور ورنده غلط قیلیب تور. 214. B. il s'est trompé sur la nature de quatre des vingt-quatre *rubâis*: il a erré également sur la mesure de quatre pieds.

هر لحظه تیمگب آتی تفکر
اوز حالتی غه ایتیپ تحیر

A chaque instant, le cours de ses réflexions le rendant indécis, il restait plongé dans l'étonnement sur sa situation.

اول ساریغ تونلوغ ایرور تورغاندا تعظم غه تیک
شعله کم خاشاکنی کویدورکالی بولغای بییک

Ce personnage, à tunique jaune, tiens-toi immobile pour lui rendre honneur; c'est une flamme qui s'élève pour consumer les herbes qu'elle atteint.

تيكهك être cloué, attaché, s'attacher à.

ای نوابی سقى ايله چون وصد حاصل اولمادی
يار لطفی غه تیکیل ایمدی وغیریدین تونکول

Ô Nevai, puisqu'en dépit de tous tes efforts tu n'as pu être réuni à l'objet de ta passion, attache-toi à sa générosité et désespère de tout le reste.

تيكشمك coudre ensemble. — تیکشمك faire échange, permutation; arriver l'un à l'autre, se rencontrer; combattre.

حکایت دیکوک وزرانينک. — B. 408. تیکوکي qui plante, qui raffermir. — B. 408. وولاتيت تیکوک امرانينک les vézirs qui sont chargés de rapporter des exemples, les émirs qui doivent raffermir l'autorité.

اورلاريني يقينى هم تیکوردیلار. — B. 498. تیکورمك faire arriver. — B. 498. قیلچ 42. Id. 42. تیکورور il fait arriver le sabre, c'est-à-dire, il s'escrime parfaitement du sabre. — Id. 50. تیکوردی il joua bien de la masse d'armes.

داغ دامنه سی جهتی دین بو دریا انداق. — B. 9. تیکه Bouc. Voyez تیکه resserré entre les montagnes, le fleuve est si étroit qu'on dit que, dans ce lieu, les boucs sautent par dessus. — Id. 272. دهلار چالیب قیلچ battant les tambours, brandissant les sabres, ils furent près de cabrioler.

تيكه piece; تیکه en pièces.

تيکیر rond, cercle. — تیکیرلاک chose qui roule, roue.

تيکیرلامك rouler. — تیکیرلاشمك, تیکیرلامك se rouler, se vautrer.

تيکیرمان moulin. — تیکیرمه arrondi.

تيگيزمك toucher, tâter.

تيکيس tronc; fin; fond.

تيگيس égal.

تيکيش couture. — تیکيش action d'arriver, de se rencontrer, de combattre; valeur. — B. 314. علی مسجد سويی تیکيشيدا توشولدی nous campâmes à l'embouchure de la rivière Ali-Mesdjed. — Le

تېگىشچە — تېقىش، si je ne me trompe, au moment de se rencontrer : en quantité suffisante.

بومىعاد ايله جمع ايلاب سياه
تېگىش جا بارىغە بېرىپ خىراج راھ

Ayant réuni son armée dans ce lieu de rendez-vous, il donna à tous, en quantité suffisante, de quoi subvenir aux frais du voyage.

تېكىلىك couçu.
تېكىن jusqu'à.

سوغە جا خارا بېلە بىنهاد آنكا
كوككا تېكىن بارەم بولاد آنكا

Ses fondations, assises sur la roche la plus dure, descendent jusqu'au fond des eaux; ses remparts d'acier s'élèvent jusqu'aux cieux.

تېل plume; langue.

بولارنىڭ تېلچىسى مونداق خېرىكىلتورور. — B. 450. تېلچى
كم leurs éclaireurs apportent la nouvelle que.....

تېلاك besoin; demande; désir, souhait.

تېلامك، تيلاشمك demander, rechercher, désirer.

مقصودلارنى چو ايلابان فاش
پاسخ تېلای ساليب قوي فاش

Lorsqu'ils eurent fait connaître le but de leurs désirs, demandant une réponse, ils baissèrent la tête.

دلبرا توشتم ايلينكدين تيلامىن
سىندىن اورگان جهاندا تيلامىن
كۆرقيبينك توشسه مينينك قولوما
اورقاسيدىن تاسمالاركوپ تيلامىن

Ô ma belle, je ne suis plus en ton pouvoir, mais je veux y rentrer, car je ne désire pas dans le monde d'autre maîtresse que toi. Si jamais le jaloux qui t'observe tombe entre mes mains, je découperai sur son dos de nombreuses lanières de cuir.

تیلوک

بهر کون اوچکوسی غایب بولغان جهتدین آنی تیلای اول چاه باشیغه
 un jour que sa chèvre avait disparu, il se mit à sa recherche
 et arriva auprès du puits.

تیلایجی mendiant.

تیلای vaoureux, brave.

تیلایه fou.

تیلایه رامک devenir fou.

تیلایه راب ایتکان کونکلی ایستادیم هر یان باریب
 کوه وادی و بیابان لاری بهر بهر اختاریب

En proie à la démente, j'ai cherché de tous côtés mon cœur égaré; j'ai fouillé
 successivement les montagnes, les vallées et les déserts.

ای کونکل تیلایه رادینک ایمدی نی تدبیر سنکا
 اول پری زلفینی کر قیلایا زنجیر سنکا

Ô mon cœur, maintenant que tu es devenu fou, que feras-tu, si cette *peri* ne
 te fabrique pas une chaîne avec ses boucles de cheveux?

تیلکورمک se tenir fixe, cloué.

بوسوزنی سنکا چنکر خان. — A. G. 79. drogman, interprète. —
 ایتدیمو یا تیلایجی ایتدیمو est-ce Djenguiz-khan qui t'a dit cela ou
 bien un interprète?

تیلک trouer; diviser en petits morceaux.

تیلکورمک se fatiguer à regarder, prolonger ses regards; attendre.

سویاقاسی دا تیلکوروب یولداش
 عکس یانکلیغ چوموردی اول سوغه باش

Tandis que, placé sur le bord de cette eau, il regardait dans l'attente de ses
 compagnons, sa figure se réfléchissait, plongée dans l'onde.

تیلوک trou.

ایسکے سہ پیچی باشو دا کوکولوک
دام کیبی باشدین ایای تیلوک

S'il vient à vieillir, les rides rient sur sa tête; de la tête aux pieds il est troué comme un filet.

تیلیک traces des pas d'un cheval; indication placée sur la route.

تیلیم tranche. — تیلیمچاچ un petit morceau, un peu.

تیلین troué; divisé en morceaux. — تیلین تچی tout en morceaux.

خلق فروز ایدی وعامہ یول
کیملان ایزی بیرلا تیلین ایردی یول

Le peuple affluait de tous côtés et tout le monde était en marche; la route était toute trouée sous les traces des passants.

تیم édifice voûté. — تم تم goutte à goutte.

طفل اوراق اوزرا بیر بیر برک کل تیرکان کیبی
نامہ ہجران ارا تم تم سرشکم قانی دور

Le sang de mes larmes, qui tombe goutte à goutte sur la lettre des adieux, est comme ces feuilles de rose qu'un enfant range symétriquement sur des feuilles de papier.

تیمار juridiction ou fief d'un ordre inférieur.

تیاغور compatissant; faible, languissant.

تیاغور اغمار ظاهر ایلاہان کوب اضطراب
ہجر ارا قتلم اوچون مہندین کونکل تیندوردوکوز

Mes rivaux tombent en défaillance, en laissant voir une grande agitation; vous avez rassuré mon cœur sur la triste fin qui m'attendait dans l'isolement.

غنیہ خندان باریب کونکولومدا قالدی خارخار
تیاغور جانیمغہ آنسیر دئی دا باری نی بار

Adieu le bouton de rose souriant! il n'est resté dans mon cœur que les épines; à part ce qui la charme, qu'y a-t-il dans le monde pour mon âme languissante?

تیبی ça est ou ça n'est pas.

تیمین aiguille à sac.

تیمق empêcher, retenir, arrêter.

تیاغیل دیوانه کونکومنی که رسوا اولما دیب

عاشق اولغايمو ایدی اول تیلله رسوا بولسا

Ne cherche pas à empêcher mon cœur en proie à la démence de s'afficher publiquement; ce pauvre fou serait-il amoureux, s'il craignait pour sa réputation?

تیمین شاه رازین اسراماق دا تیلین تیاغان باهی باریب
sa langue pour garder les secrets du roi, sa tête s'en va.

توی میخی بیله سانجیب سمک فی

تیمیب نوکی بیله دور فلک فی

Piquant avec la pointe qui garnissait le bout de sa lance le poisson sur lequel repose la terre, arrêtant avec son dard aigu la révolution du ciel.

ایشیتکاج عشق وعاشق لیک سرودین

تیمیا المای کوزیدین اشک رودین

Quand il entendit résonner à son oreille la mélodie de l'amour et de la passion, il ne put retenir le déluge de larmes qui s'échappait de ses yeux.

تیمور fer. — تیمور تیمکان espèce d'épines de fer ou d'acier, à quatre côtés, qu'on jette sur la route de l'ennemi. — تیمور قازوق coin de fer; l'étoile polaire. — تیمور قانات espèce de canard.

تیمیل barque.

تیمترکلمک trébucher. — تیمنج tranquille, reposé, paisible.

کافر ومؤمنی ساری قیلسانک ساغیمنج

فی آنکا یاس وئی مونینک کونکلی تیمنج

Si tu portes ta pensée vers l'infidèle et le musulman, sache que le premier n'a pas le désespoir, et que le cœur du second n'est pas libre d'inquiétudes.

A. G. 127. اورگنج آبادان وخلق تیمنج بولدی. Ourguendj était florissante et le peuple était paisible.

تیمغو séjour; repos, pose. — تیمنق posé, reposé.

تینقلامق clarifier.

تینگ égal, pareil.

چون جلدین بیردی آیین بهار

بولدی تینگ میرانی دا لیل ونهار

Lorsqu'il fit sortir du bélier le retour périodique du printemps, la nuit et le jour furent égaux dans sa balance.

تینگناهمك, تینگكاشتورمك, تینگكشامك, تینگكشتورمك peser, mettre en balance.

تینگالك être égal. — تینگكاشمك chercher à égaliser, s'égaliser réciproquement. — تینگكاش égal, pareil; compagnon.

تینگری Dieu.

تینگلامق entendre, écouter. — تینگلامك aplanir.

تینگلاي bout de nez.

تینگمك peser; considérer.

تینگو étrier.

تینگیز la mer.

تینگاور instable, faible, sans force.

هر قوروق شاخ اولدی دشت اورزا صبادین حله پوش

تینگاور جسم جنون وادیسی دا عریان هنوز

Chaque rameau sec, dans la plaine, s'embellit au souffle du zéphyr; quant à mon corps affaibli, il reste nu dans la vallée de l'égarément.

تینگق se reposer; parler; tomber de fatigue.

نیجه آهم دودی دیک کویونکدا هر یان ایلانای

کرد دیک کم تنسا ییل اول بیردا هم بیردم تینای

Comment, après avoir tourné de chaque côté dans la rue, comme la fumée de mes soupirs, m'arrêtera-je un instant dans cette même place, comme la poussière lorsque le vent se calme ?

مضاعف دیدی کم بیرینک کنج دین

که ایل تیندی بوتکارکال رنج دین

Il dit : Donnez aux soldats une double part de ce trésor ; car, ils ont eu à supporter de cruelles fatigues pour accomplir cette entreprise.

ديسانك كم تيمغاى اول بولدا كامينك
ساناغليغ كام ايله بولسون خرامينك

Si tu dis que ton ardeur ne faiblira pas dans cette voie, conduis-toi, au moins, avec la plus grande circonspection.

تيمدورمق faire reposer; faire parler.

چو ايل فكرينى كونكيدى تيمدوروب
يوروش حكمنى ايلدا جريمتكوروب

Lorsqu'il eut soulagé son cœur des préoccupations du gouvernement, des messages firent parvenir aux soldats l'ordre de se mettre en marche.

قيورامك coudre; embrocher; s'enfoncer.

تيوراب اياغيغه آينيك هرتيكن
هرتيكن اوستىدا مكررتيكن

Chaque épine s'enfonçait dans son pied; les épines s'accumulaient sur les épines.

تيورولمك être cousu, piqué.

كيجه افغان قيهاسام تانك يوق بير اوكم كونكلىكا
هجر اوق تيمورولدى مشكل دور قاتمغ اورماق دى

Si je ne gémis pas la nuit, il ne faut pas s'en étonner; celui dans le cœur duquel s'est enfoncée la flèche de la séparation, il lui est bien difficile de respirer.

تيورامك tordre; enfoncer dans.

تيوروك rond; tige de bois ou de fer qu'on assujettit fortement au milieu de la pierre inférieure d'un moulin à bras; tordu; courbé; fiché.

شيخ نينك ايلاكه عاشقغه ماموغ استىدا داغ
تيوروك رقعده لار استىدا تيكيميش درى

Ces brûlures, qui sont sous le coton, ce sont les direms fixés à la ronde sous les placets que le cheikh adresse à un tel amoureux.

il وآشغه ايكار اول ياسادى وتيوهنى يوك كا اول كيوروردى — chameau. قيوه

façonna des selles pour les chevaux et appliqua les chameaux au port des fardeaux. — تیموه تیمکانی espèce d'épine sur laquelle on recueille la manne. — تیموه قوشی autruche. — تیموه توریا espèce de héron. — B. 363. ینہ سارس دور هندوستان دا بولغان ترکی لار تیموه توریا دیدورلار. — vient ensuite le saras (espèce de héron), que les Turks, résidant dans l'Indoustan, appellent tivé-tourna. — تیموه تابانی plante d'une odeur fétide. — تیموه جیک insecte qui ressemble à la sauterelle.

تیمیت empêchement, défense.

چ et ج

چد, جه, جا jusqu'à; poids; quantité; à l'égal de.

ماخته دین قری وبلبلدکاجا
بلکه عجر یافراغمدین کلکاجا

Depuis le pigeon ramier jusqu'à la colombe et au rossignol; bien plus, depuis la feuille des arbres jusqu'à la rose.

مکان قیلمان خطاکاری اوزوم جا
خطا هم سربسر تاهمان سوزوم جا

Je ne pense pas qu'il y ait un pécheur comparable à moi; je ne trouve même pas de péchés qui puissent être comparés à mes paroles.

اوزکاجه d'une manière différente. — اردیجه, سونکجه à la suite de.....

چاپ déguisement; fraude, mensonge.

جابا don, cadeau.

چاپاغان qui court toujours.

چاپاق petit poisson.

چاپالامق frapper de la main et du pied; s'agiter.

چاپان vêtement plein de pièces, haillons; courant; coupant la tête.

كفش ایرور اوشبو یارالمیش تابان
خلعتیم اوش ایسکی یاماغلیغ چاپان

Je n'ai d'autre chaussure que la plante de mes pieds, qui est blessée; je n'ai d'autre vêtement que ce vieil habit couvert de pièces.

une belle personne, fût-elle couverte d'une tunique déchirée, n'en serait pas moins belle; la rose est toujours belle, malgré sa robe faite de pièces et de morceaux.

چاپاول، چاپاوق qui se précipite contre l'ennemi, qui pousse son cheval contre lui; invasion, incursion; courrier, postillon. — A. G. 72.
ترکانلارنهنک حلتسیکا چاپوول سالدیلار ils firent une course subite contre les faubourgs des Turkomans.

چاپچی cardeur de coton; homme qui a recours aux déguisements.

چربک نهنک چاپدوغی قیلماق توردوق. — B. 401. fin; but. — nous nous arrêtàmes pour donner des instructions à l'armée (pour déterminer son but).

چایغور vent et pluie.

چایغورامق souffler en tempête, se déchaîner, en parlant du vent, de la neige, de la pluie.

چایغولاش combat, violence, action de se frapper à coups d'épée. B. 50.

چایغولامق faire des armes, battre. — چایغولاشمق s'entre-frapper à coups d'épée, se battre. — B. 17. یاسی کیجیت اوروشی دا هم یخشی
چایقولاشتی au combat de Yaci-Kidjit, il se battit très-bien.

چایغولین combat à l'épée.

چایقون irruption, vent violent, trombe de neige; cheval noir aux allures rapides; combat; avant-garde.

جوادی خانی ییل خیلی دین اوان سالیب
چن کشوزی ساری چاپقون سالیب

Le khan du mont Djouda, faisant entendre la voix des escadrons de l'ouragan, fit irruption dans le domaine des prairies.

دی شاه شبیخونی دین اوت زردشتی نینک خیلی منقل تورغان دا حصاری
وبهن چریکی چایقونی دین شراره مزده کی نینک سپاهی تون قاراکوسی ایجرا
par suite de l'attaque nocturne du roi de l'hiver, la troupe du
Zoroastre du feu a été emprisonnée dans la citadelle du réchaud; et,
à cause de l'invasion de l'armée de Behmen, les soldats du Mujdek
des étincelles ont disparu dans l'obscurité de la nuit.

بو حالتدا کویا قارا تون ایتمیش
آنینک الییدا بیلد وچایقون ایتمیش

Il semblait alors qu'une sombre nuit se répandait de toute part avec son cortège de vent mêlé de pluie et de neige.

چایقونجی qui fait une incursion.

جامق s'agiter, se démener.

نماز خفتن غمچه قاراچه چایقوداب. — B. 246. چایقودامق
jusqu'au moment de la prière du soir, la neige tomba à
tel point, en faisant rage, que..... Peut-être faut-il
چایقوراب.

جامق se hâter, courir, faire courir; frapper à coups d'épée; couper.

قتل ایشی کا چون یانیدین چیکتی تیغ
باشی آنینک جامق اوچون نی دریغ

Puisqu'il a tiré le glaive meurtrier pendu à son côté, pourquoi refuserait-il de lui couper la tête?

دیدى ايمدى قيلينک نی کم قيلورسیر
اسارسیر بار چاپارسیر سمر بیلورسیر

Il leur dit : Faites donc ce que vous pourrez faire; suivant que vous le jugerez à propos vous pendrez ou vous décapiterez ceux que vous trouverez.

قدم قويدى وکمردى قصرارا تهر
کفی دا دیو چاپقان تیغ خونریز

Il posa le pied à terre et entra vite dans le château; dans sa main, une épée meurtrière qui avait coupé la tête des *divs*.

بو تاغلارئینک اوستی. — B. 174. le dessus de ces montagnes est assez uni pour qu'un cheval puisse y courir. — چایتورمق faire courir.

کیشی بانوغه چایتوردی شتابان
که قیلدی سیر عری ماه تابان

Il fit courir en toute hâte vers Bânou un messenger qui dirigea sa marche vers cette lune brillante.

چاییشمق courir à l'envi l'un de l'autre.

چاییشتی هر کیشی بیر ساری تورمای
یاریم ساعت توروب بیر دم اوتورمای

Chacun d'eux se mit à courir à l'envi dans une direction; pas un ne s'arrêta une demi-heure ni ne s'assit un instant.

چابوق bord du vêtement.

یوزیکا چایتی لار. — B. 50. marqué d'un coup, d'une balafre. — on lui taillada la face; depuis ce temps, on le nomma *Ibrahim le tailladé*.

چات broussailles, taillis.

چاناغ cercle qui soutient la tente; planche garnie d'un trou qu'on passe sur le pilier de la tente; associé, joint.

چاتال fourche, fourchette.

چاتاله morceau de bois sur lequel on trace des lignes pour faire des comptes.

چاتغال sol d'une vallée; sommet inégal.

چاتلاغوج fruit du lentisque.

چاتلامق crever, se fendre. — چاتلاو tenailles.

چاتما engin de chasse ou de pêche; tente noire et ronde.

چاتمق attacher deux choses ensemble, se lier, s'engrener, se rencontrer.

چاتی trépied auquel on suspend une outre.

چاتیلدو fente.

چار pavillon; tente; manteau, enveloppe; espèce de moineau.

جر, جار bruit, son; appel, convocation; messenger; ravin escarpé.

چو ایل فکریدین کونکلینی تیندوروب

یوروش حکینی ایلکا جر بیتکوروب

Lorsqu'il eut soulagé son cœur des préoccupations du gouvernement, des messagers firent parvenir aux soldats l'ordre de se mettre en marche.

B. 139. چارلاردین چیقیب دشت بیرکا چیقئوق. — *Id.* 141. سو قازغان چارلاردا. nous montâmes sur un terrain uni. — *Id.* 135. ایک لی جار. dans les ravines qu'a creusées l'eau. — A. G. 135. بولور بعضی برلاری یوز قری بولور ses deux rives sont escarpées; en quelques endroits, elles ont cent coudées de hauteur.

چار tissu d'une qualité inférieure.

چاراق gai.

چارانک echo.

غومه لاریدین بیر لطیف سلطان اغاچه. — B. 211. چارشنهیی لاریدین دور favorite. — *Id.* 211. چارشنهیی لاریدین دور parmi ses concubines était Letif-sultan-Agadjah; c'était une de ses favorites.

چارقب broderie d'or dont on orne le collet et les bords de la tunique, la tunique elle-même. — تا فلک لاجوردی اطلسی قویاش زر. — رشته سیدین مطلا بولغای قوللارینکیز ایکتی کا چارقب تیمکلسون tant que le satin azuré du ciel resplendira des fils d'or du soleil, que des broderies soient cousues autour des épaules de vos esclaves.

شغق دین چون قویاش زر رشته سی غه چارقب قیلش

شغق کون قیلغای مهر اهلی نینک اشکین سبب قیلش

Quand le soleil a fait du crépuscule une bordure brillante pour ses rayons d'or, cette bordure a dû sa couleur rouge aux larmes des sectateurs de l'amour.

چارگا jet d'eau; tente, petite tente appelée *kalenderi*; troupe de rabatteurs à la chasse; rangée; file; troupe; honneur; élévation; quantité; degré; place.

توزوب چرگه سالسونلار اول نوع ششور
کم اول دشت ارا قلماسون جنس مور

Il faut établir un cordon de chasseurs, qui bouleverseront tellement l'espace, que la race des fourmis sera entièrement extirpée de cette plaine.

انکلادیم قیلش کوزی الغان کونکل صیدینه قصد
هر طرفدین چرگه توزکان خیل مزکانین کوروب

En voyant de tous côtés la troupe de ses cils former un cercle envahissant, j'ai compris que son œil donnait la chasse au cœur dont il voulait faire sa proie.

آلهی یوق ایردیم بار ایتینک طفل ایردیم اولوغلار چرگه سی کا قاتینک
mon Dieu, je n'étais pas et tu m'as donné l'existence; je n'étais qu'un
enfant et tu m'as fait entrer dans la troupe des grands! — هر آینه —
کم سلطان کارخانه سی داغی مناصبدین هر موجه امرغه لایق فراست
آیین هوشمندلارنی وهر چرگه کا موافق کیاست تربیی خرد پهنودلارنی
à chaque époque où, parmi les dignitaires de la maison du sultan,
on choisira des hommes capables, dignes de commander, intelli-
gents, pleins de sens, et des sujets à la hauteur de leur place, judi-
cieux, d'un esprit exercé.

نی توتسا اولوغنی قاشی دا کیچیک
نی قیلسا کیچیک نی اولوغ چرگه لیک

Comment traitera-t-il sans égards un grand homme qui est chez lui; comment accorderait-il à un petit des honneurs exagérés?

des scribes de la troupe des Ouïgours. +

چارلامق pousser un cri, appeler, convoquer; aiguïser.

اچیبیان چاه باشینی مهوش
چارلادی مهر بیرلا کای غمکش

Belle comme la lune, ouvrant l'orifice du puits, elle s'écria d'une voix affectueuse : Ô toi qui es affligé!

چاغاراق pièce de bois garnie de trous, dans lesquels on fait passer les soutiens de la hutte; tente en clayonnage. — A. G. 171. كند
 ايجنداي بولارنيك چاغراق خراسان دا ساغان قوم ايتا كيندا اولتورغان
 les tentes de ceux-ci qui demeurent dans le village et de ceux qui demeurent sur la limite de *Sagan-Koum*, dans le Khoracân, servent d'habitations aux Turkomans Sagans.

چاغان entraves. En mongol, jour de fête, blanc. Conf. عسندر.

قراول وچاغداول troupe qui forme l'arrière-garde. — B. 131. هر بولاك كا بير كيجه
 nous étions couchés sans méfiance, n'ayant posé ni garde, ni arrière-garde. — *Id.* 184. كوندوز چاغداول لوق نوبتي ایدی
 chaque division était chargée de former l'arrière-garde pendant une nuit et un jour.

چاغرمق appeler à haute voix, crier.

چاغلا héron. Conf. عسميس.

چاغلامق réfléchir, imaginer, supposer; tenir compte du temps.

آجاني كم ايلتا آلور چاغلابان

بيرك تانكيب ارتاسيغه باغلابان

Ayant jugé qu'il en pourrait amener cette quantité, il enveloppa le tout fortement et le lia sur son dos.

چاغلامه son, voix.

چاغليبن déterminé; célèbre.

چاغمر avare.

چاغير, چاقير vin; qui a les yeux bleus; épervier.

چاغير كترق مي بطي ديك منكا

خرد بلبلين كنك ولال ايلادی

Est-ce donc la trop grande quantité de vin qui a rendu muet comme un canard le rossignol de mon intelligence?

وچاغيرني امّ الحباثت ديب دورورلار كم جميع يامانليق آندين متولد
 on a surnommé le vin *la mère des turpitudes*, parce que toutes

les mauvaises actions sont engendrées par lui. — چاقیرچی bourreau. — چاقیر قانات espèce de canard.

چاقیرغه parasol, dais.

چاقار endroit situé en dehors d'une citadelle et qu'on entoure d'une enceinte pour y vivre en paix. — B. 57. تیمور بك نینك نبیره سی جهانگیر میرزا نینك اوغلی محمد سلطان میرزا سمرقند نینك تاش قورغانیدا le petit-fils de Timour-beg, Mohammed-sultan-mirza, fils de Djihânguir-mirza, a fondé dans la citadelle extérieure de Samarkand une medrecèh qui est un lieu entouré d'une enceinte.

چاقان hache d'arme.

چاقاناق, چاقاناق coude, poignet; golfe, port.

چاقچالاقای renversement, confusion.

چاقر bloc. — B. 431. یول نینك چاقر چوقورینی راست قیلیب egalisant les inégalités de la route (les blocs et les trous). — Peut-être ce mot n'a pas de sens par lui-même et n'est là que pour la consonnance.

چاقق mordre, en parlant des animaux, d'un médisant; battre le briquet; briller; divulguer; briquet.

کوز اوستی دا توتوب نیچہ یاشی اغیرلاسام

ایلکا چاقار مینی وهول خونی یاغیدور

Si j'y attache de l'importance, en laissant couler quelques larmes de mon œil, elles divulgueront mon état devant tout le monde et feront pleuvoir le sang.

قورقونجی دینی کیکاوس قاشی دا آنی اوزی بیلہ بد نام قیلیب چاقتی comme elle le craignait, elle le dénonça auprès de Keï-Kâous, en l'accusant de lui avoir manqué à elle-même.

چاقناشیق renversement; mélange.

چاقنامق, چاقنامق être renversé, confondu.

چاقنوشتورمق faire qu'on soit renversé, confondu.

چاقه l'enfant, le petit.

چاقیشمق s'accorder, s'adapter.

چاقیل petites pierres; bleu clair, en parlant des yeux.

چاقیلداق cylindre de tisserand; poulie à l'aide de laquelle l'eau se déverse avec bruit; homme bavard.

چاقیلدامق se fendre, se rompre; murmurer.

چاقیلدو son qui résulte de l'agencement de deux choses.

چاقین éclair; lueur de l'éclair t du feu, étincelle qui sort du briquet.

غریدین توشوب باغ ارا زلزله

چاقین شکمیدین بوییدا سلسله

Au bruit des gémissements le jardin trembla sur ses bases; une chaîne était sur son cou en forme d'éclair.

یاغیندین آنینک تایی تام کورماکان

چاقین شعله تایی غده ییمتکورماکان

Son toit n'a jamais vu une goutte de pluie; l'éclair n'a jamais fait parvenir sa lueur jusqu'à son toit.

چاقین دیک تیغ ایلا باشیغه بیتمی

ایشین بیر ضرب ایلا اوق آخر ایتمی

Il arriva à lui avec un glaive étincelant comme l'éclair; il lui fit son affaire d'un seul coup.

چاقیمق se précautionner, craindre.

چاکلیک p. fendu, brisé, blessé.

چاکلیک جان قالور اوت وسو ارا

چون می آلود بولور اول ایکی لب

Lorsque ces deux lèvres sont humectées de vin, l'âme reste toute blessée au milieu du feu et de l'eau.

چال barbe à poils noirs et blancs; cheval dont la robe est rouge et blanche; petit du chameau; lait de beurre.

X جاله radeau fait d'outres et de pièces de bois; moitié, demi. —

B. 321. شنبه كونی جالده كهریب دروخته تنکی سیدین اوتوب جهان. —
 + le samedi, étant montés sur le radeau, ayant traversé la passe de Deroutah, nous débarquâmes au-dessus de Djihân-Numâi.

+ جالاد boue, argile.

جالای oiseau qui fait la chasse aux souris.

+ چالپوق, چالپا endroit où il est tombé de l'eau et qui est devenu boueux.

چالت prompt, agile.

چالغو instrument de musique.

چالقاییق renverser en arrière.

چالقوین qui dort sur le dos.

چالیشمق — چالقی toucher de la main, battre, frapper; dérober, enlever. —
 se toucher mutuellement de la main; s'efforcer.

چالنه tablier; turban; espèce de vase attaché à l'arçon de la selle et dont le cavalier se sert pour boire.

چالچی qui joue d'un instrument; qui s'enfonce; qui s'abaisse.

چالیش effort.

چالیغ cheval rétif: hâtivement, rapidement.

چالین briquet.

کویوک تنغه بالی اورماق نی ایردی

ماموغ اوزرا چالینی اورماق نی ایردی

A quoi bon jeter des étincelles sur un corps brûlé; à quoi bon battre le briquet au-dessus du coton ?

λ چام اغاجی pin. — چام سقیزی résine. — چامغور sorte de rave.

چاملامق parler avec répugnance.

+ چامور boue, fange noire.

X چاناق étrier.

- 1 - چاناق plat, écuelle.

جُناق bord de la selle; courroie qui soutient l'étrier.

چانق apparence sombre du temps.

چانقا griffe.

چانقي affaire, consultation, conseil.

چانك cloche, clochette, grelot; poussière. — چانكيري sonnerie.

چانكا, چنكا mâchoire inférieure.

چاو ennemi; voix, son; nouvelle; appel; papier-monnaie de la valeur de moins d'un demi-centime, et sur lequel on inscrit le nom du roi.

— چاچي crieur public.

چاوالاتمق donner avis.

چاوالاتمق obscurcir la vue par la colère.

چاودور doué de réputation, d'honneur; qui hennit; étalon.

چاودورمق hennir.

چاورتقان sauterelle.

چاورمق tourner, retourner.

چاوروك tourbillon.

چاورونق ivraie. — چاورونجي ^{Farz d'Anghel} sorcier.

چاوش huissier; conducteur d'une caravane.

چاولوق petit-fils.

چاولي petit des oiseaux; faucon.

چاومق devenir célèbre.

دنيادا جر حيدر صاحب هنر

كم چاودی مونجا توکاماس کهر

A part Haider, l'homme de talent par excellence, une nature imparfaite a-t-elle fait tant de bruit dans le monde?

چاوورمه, چاووت enceinte, muraille, enceinte qu'on dresse devant la porte d'une tente ou d'une maison.

چاوون fleuve, torrent; rafale de pluie et de neige

دهر باغي دا نيچوك وصل كاي بوتسونكم
هجر اوتي دور ياغينى اشك سوي دور چاروني

Dans le jardin de ce monde comment pousserait la rose de la réunion, puisqu'elle n'a en fait de pluie que le feu de l'éloignement, et que l'eau des larmes tombe sur elles en rafales impétueuses?

جاهل a. jeune homme.

چاي lit d'un torrent, d'un fleuve.

چايان scorpion, mille pattes, scolopendre.

توتوب محصول حرزين خوشه خرمن
چايانغه كفنننك اوستى دا مسكن

L'épi trouve dans l'aire un refuge pour ses produits; le scorpion prend domicile sur les débris de paille foulée.

چاي بار bruine.

چاير herbe dont les barbes sont nombreuses et entortillées ensemble.

چايقامق mettre en mouvement, agiter, mélanger.

چايقون agitation de l'eau, de l'air.

چايلاق milan.

چايلامق rêver, radoter.

چايلان terrains sablonneux.

چايلغان cri de guerre ou de ralliement des Koungourats.

چايمق s'élever en l'air, en parlant d'une flèche.

چاينامك mâcher.

كر اوتماك طفل اوچون چاينار اناسى
روا دور كرىانا يوق دور غداى

Si la mère mâche du pain pour son enfant, il lui est permis de rompre le jeûne le matin; autrement, non.

چايورمق conférer, transmettre. — چايى brochet.

چبان fille qui, ayant eu des rapports avec son fiancé dans la maison paternelle, devient enceinte et va habiter dans la demeure de son fiancé.

جبان scorpion.

چپر enceinte formée de broussailles et de bois.

چبق chassie de l'œil.

جبه marche; armes surtout défensives.

جت gens de basse extraction et se livrant à de viles occupations; Bohémiens..

ایمغ لعی دین جتغه کم نان ایرور
آنی ایتکا سالمق فی امکان ایرور

Comment jeter au chien le pain que gagne le bohémien en jouant avec l'ours?

چتان panier ou râtelier pour la paille.

جته pillage; incursion.

اوقی جتیک saule du Tabarestân.

چچ clayonnage fait de fines branches de saule pour prendre du poisson.

— B. 177. چچ باغلاماق انداق دورکم تال ختجه لاریدین بارماق چه
بارماق چه ختجه لاری چیمغ دیک توقورلار بو چیمغنی سونینک توکولور یریکا
بارماق قویوب
voici comment on établit le *tchetch* : on prend de jeunes
branches de saule, de l'épaisseur du doigt, qu'on entrelace en forme
de natte, puis on place cette natte, en forme de poche, à l'endroit
de la chute d'eau.

ججک arbuste.

مغول اوزبک چچن دیرلار عقلی تیماک بولور. — A. G. 44. چچن
les Mongols et les Euzbeks disent چچن pour un homme intelligent.

تاشی جده pierre avec laquelle on obtient de la pluie. جده est le mot
mongol جدر, qui signifie changement de temps, vent impétueux.

چدیک bottines de femme.

چر agile, jeune.

چراتمک s'efforcer.

بینه بعضی جواهر و جراونی هم باشوروب. — B. 335. جراو
چیقارا دورغان بولسا
il cherchait à faire sortir en cachette des
pierres précieuses.

produits de la terre dont on se nourrit.

robinet d'une fontaine; grillon.

ياوه كوب ايتوردا بيري جرجرك

چرخ كوب اورماقدا بيري فرورك

L'un, par son interminable bavardage, est un véritable grillon; l'autre, par les continuelles évolutions de sa langue, imite la toupie.

چرچي marchand ambulant.

چركسى sorte de pointe de flèche de forme conique.

چرم cuir, peau.

چرن cerf.

چرجه organe du sexe masculin chez un animal; faucon blanc.

چرى, چريك troupes.

چريده a. sans bagages, légère, en parlant d'une troupe. — B. 111.

چريده نيكه كيشي قراسي بيله چريده تورغاندا توردي il resta sans encombre dans la citadelle avec quelques-uns de ses gens. — Id. 184.

چريده ايلي les soldats de la cavalerie légère.

چشته espèce de grande guitare.

چون بو عارت توكاندى عالم سلاطين و اشراى و اكابريى جشن جشن festin. — lorsque ces constructions furent achevées, il rassembla en cet endroit tous les sultans, les nobles et les grands du monde, et leur donna un repas.

چقاچق bruit que fait la flèche en frappant le but.

چك nœud, lien; registre; diplôme; acte juridique; signature; sort.

جان بيريب وصلينكى بيع ايتكانى يازديم كونكلوما

درد عشق ايكى كواهم چالكليك كونكلوم چكيم

J'ai écrit à mon cœur que j'avais acheté, au prix de mon âme, le bonheur d'être réuni à toi; mes deux témoins sont ma douleur et mon amour; mon cœur brisé est le titre que je fais valoir.

بعضى مورخلر آئينك ايكى دين ييلان لار چيقيپ غدارى كيشى مغزى ايردى ديب دورلار هر تقدير بيله اول هر كون ايكى كيشى اولتورور

چکوج, چکوش

ایردی کنه لبق کیشی بولماسا ایردی چک سالیب سایر خلق دین قتل
 قیلور ایردی که سپاهان دا کاوه آهنگرنینک بیر اوغلی بر جهندی قتل
 quelques historiens ra- content qu'il sortait de ses épaules des serpents qu'on nourrissait avec
 de la cervelle humaine. Quoi qu'il en soit, ce prince faisait périr
 chaque jour deux personnes. Quand il ne se trouvait pas de crimi-
 nels, on tirait au sort et on tuait quelqu'un pris dans le peuple. Or,
 il arriva qu'un des fils du forgeron Kâveh, à Ispahan, ayant péri de
 cette manière, le sort tomba encore sur son autre fils.

چکجه dont la vue est obscurcie; stupéfait.

چکدیری espèce d'embarcation.

چکدیک fruit bon à cueillir.

چکردک jujube sauvage; noyau.

چکرگه sautereille.

چکچه petite boîte.

چکن espèce de long caleçon; drap en général, habit, manteau contre
 la pluie.

یاز یامغوری بیتکاج ایلادینک بات

بیر چکنینی قمریل سقرلات

Quand les pluies de l'été sont arrivées, tu as rapidement changé le manteau
 de la terre en une étoffe d'un rouge écarlate.

چکه botte ou bottine.

چکوش, چکوج instrument dont se servent les ouvriers en or ou en
 cuivre; marteau de forgeron. — A. G. 77. ساوق تیمورکا چکوج اورغان
 تیک c'est comme si l'on battait le fer froid avec le marteau.

کوکسوما غم تافی دا عشقینک بلا مسمارینی

بیرکیتوردا ایلادی فرهاد مهتینین چکوش

Lorsque, dans la montagne des chagrins, ton amour fixe contre ma poitrine

les coins de la douleur. il prend pour marteau l'instrument même dont se servait Ferhâd.

چکد sable, fruit qu'on rencontre dans les montagnes du Fergana, et que B. 368 compare au *carissa carandas* de l'Inde.

قيلج نينك. B. 138. چکد les deux côtés du crâne, la tempe; très-petit. — B. 138. اوق بيلان قولاق چکد سيغه اوردوم avec la pointe de mon sabre, je le frappai sur le côté du crâne près de l'oreille. — چکد جوكا badinage.

چكى poids qui équivaut à 140 hokkahs; chaque hokkah valant 400 drachmes; clou. Dans ce sens, on écrit aussi چكا et چوكا.

چكيد؟ jujube. B. 367, parlant du كرنى de l'Inde (*mimasopo hexandra*), dit qu'il est plus petit que le چكيده. Voyez چيكه, qui est peut-être la vraie leçon.

چكيل nom d'une localité dans le Turkestan.

چكيل بيرله يغمادين ايلاب عبور
چچوك كم چچى دىن صبا ودبور

Passant par *Tchekil* et *Yagma*, comme le zéphyr et le vent d'ouest quand ils traversent la prairie.

چكيلدام چيچكى oignon de tulipe. — چكيلدام چيچكى racine semblable à l'ail sauvage.

چكين verdure, herbe; espèce de broderie faite sur la laine; oreille, dans la langue des Kalmouks; petites graines noires qui poussent dans une rizière et qui ont des barbes pointues.

چل espèce de grosse mouche que l'araignée prend dans sa toile; toile de l'araignée.

اوركاجى شيباق قه چلنى تيرماب
تومشوغىنى رشته بيرلا چيرماب

L'araignée, enveloppant de sa toile le chibâk, lui couvre la tête de ses fils.

چلب le nom du Créateur.

چَلَبَك espèce de pain mince cuit dans la graisse. — وشعبان آي نينك
اورتاسى دا كيم برات بولغاي چلبك اوتوز باتمان وحلوا بيمكرى باتمان
au milieu du mois de châbân, lorsque sera donné le *berat*, trente bat-
mans de *tchelbek* et vingt batmans de *halvâ*.

چَلِيّى écrivain, poète, savant; élégant. — چلپيش adroit, habile.

چَلْغاوه renard rouge; pelisse faite avec sa peau.

چَلْغين fou.

چَلَك vase de bois, seau pour puiser de l'eau.

چَلَنَك plume d'oiseau qu'on attache sur le bonnet en signe de vaillance.

چَلِي چَلِي carcan de fer, garni d'une chaîne, qu'on met au cou des
prisonniers; endroit où la corde s'attache à l'arc.

عذار اطرافيدا هر سارى كلار

چل ليك نيچه كردن بسته قولار

Les roses s'épanouissent de tous côtés sur ses joues; autour sont de nombreux
esclaves, le carcan au cou.

طوقلار بوليش چلى تارتارغه ايمان اهلينى

حلقه لار زنجير زلفونك رستمه زناريدا

Ces boucles, qui pendent aux franges de la ceinture de tes cheveux tressés
en chaînes, ce sont autant d'anneaux destinés à attirer de force les sectateurs de
la foi.

چَلِيش homme dont le père et la mère sont de race différente.

چَلِيك acier.

چَلِم beauté de l'extérieur; perfection de la composition.

چَماشير linge, effets d'habillement.

چَمچه grande cuiller. — چَمچه باليغ espèce de poisson.

چَمچه borbier, fondrière.

چَمندر chameau paresseux et mauvais marcheur.

اوتونلاری چنچک و بلوت بولاردین یخشی راغی. B. 174. lentisque. — چنچک دور یاروق کوپار توتون نینک ایدی یخشی بولور چوئی هم غلبه on y trouve, en fait de bois à brûler, le lentisque, le chêne. Le lentisque est le meilleur de tous : il fait un feu clair, et la fumée en est aromatique. Sa braise se conserve très-longtemps; il brûle même quand il est encore vert.

چنداول porteurs d'eau; gens qui se trouvent à l'arrière-garde. — B. 276. چنداول جولکاسی la vallée des porteurs d'eau.

چندک le fiel des oiseaux.

چنس moustiques. — B. 159. چنسی کم بولور les moustiques y sont peu nombreux.

چنگک, چنگدل croc, crochet.

چنگه espèce de chant nuptial, exécuté en l'honneur des époux par les hommes et les femmes qui dansent en se tenant par la main. — چنگه دور کم ترک اولوسی زان وقیر کوچورور طوی لاری دا آنی ایتورلار واول سرودی دور بغایت مؤثر وایکی نوع دور بیر نوعی هیچ وزن بیهله راست ایماس و بیر نوعی بیر بیت ایتیلور کم منسرح مطوی موقون بحری دورور و یار لفظی ردیف اورنیغه مذکور قیلورلار انداق کم

قایسی چن دین ایسیب کیلدی صبا یار یار
کم دمیدین توشتی اوت جانم ارا یار یار

Il y a encore le *tchinguèh*, que les Turks chantent dans les pompes nuptiales et dans les repas qui se célèbrent lors des épousailles. C'est un chant très-expressif et dont il y a deux espèces. L'une n'est astreinte à aucune mesure; l'autre consiste dans un vers, qui appartient au mètre *monsarih matvi* et *mevkouf* (مُفَعَّلُ فَاعِلَاتُ répétés), qu'on termine par le mot *iar*, servant de *redif*, comme dans cet exemple :

De quelle prairie a donc soufflé ce zéphyr, iar! iar! qui a allumé le feu au milieu de mon âme! iar! iar!

چوب

مغتی چو سرمنز لینگ چی کا دور
 سرودینگ داغی بزم ارا چنکه دور
 مغتی توزوب چنکه وزنی دا چنک
 نوا توز که بی های اولنک های اولنک

Musicien, puisque le but de ton voyage est la Chine, ton chant au milieu de la fête devra être le *tchinguèh*. Musicien, règle les accents de ton luth sur le rythme du *tchinguèh*; entonne le chant de : Ah! la prairie, ah! la prairie.

جنکرنهنگ معنی سی اولوغ. — A. G. 48. جنکرنهنگ m. fort, solide; grand. — A. G. 48. *جنکرنهنگ* djenguiz veut dire *grands* et est au pluriel. Conf. *عندرس* force, puissance.

چنه ایرک بوری واورغوچی بوری تیماک. — A. G. 38. *چنه* loup ou louve. — A. G. 38. *چنه* tchinèh veut dire loup mâle ou femelle. Conf. *عندوا*.

جواتمق calmer un enfant.

جوانقار, جوانقول aile gauche d'une armée.

جوانه petit du pigeon.

کم ایکی کموتریکانه

بیر اوی دا چیقاردیلار جوانه

Deux pigeons incomparables ont produit dans une maison un petit.

چوب vrai; convenable; brin de paille.

حکا ایلابان علاجین کوب

کیلمای آنهنگ مزاق غه بیر چوب

Les médecins lui administrèrent beaucoup de remèdes, mais pas un seul ne lui réussit.

شاهلیق خلعتی قدینگ بيله چوب

شاهلار قدی خم ایاغمنککا کوب

Le vêtement royal va très-bien à ta taille; les princes s'inclinent respectueusement devant toi.

چوچومك

كه ميندين بو ماتم ايرور سيزكا كوب
سكندر غي باردورور سيزكا چوب

Ce deuil vous atteint encore plus que moi; c'est à vous surtout qu'il convient de pleurer Alexandre.

مرتب قيليپ پيشكش اسرو كوب
سكندر جناديغه تارتارغه چوب

Ils préparaient beaucoup de présents dignes d'être offerts à la majesté d'Alexandre.

كوباكه اولوس ماني چوب دور
كم بو ايشيكا دليد كوب دور

Il est à croire que l'opinion générale est vraie; car de nombreux témoignages attestent qu'il a agi ainsi.

چوبار cheval gris de fer.

چوپاك oiseau qui sert pour la chasse.

چوپان sorte d'épervier. — چوپان الداتان berger. —
چوپان قوشى sorte de passereau d'un bleu tirant sur le jaune.

چوپچورغا cuir tortillé qui orne le manche du fouet.

چوپچوق espèce de passereau, surnommé جادو sorcier.

نيجه بولسا چوپچوقغه جادو لقب

كوي دين قيلور صيدكر كوب طرب

Quoiqu'on donne au passereau le surnom de جادو sorcier, le chasseur ne s'en réjouit pas moins de le voir si multiplié.

يانا بهرتاج كم وزني آلمش باتمان ايردي آلتوندين كم مينك كوهر بيله
مكل قيليپ ايردي لاركه هر بيريسي چوپچوق يومورتغيسي جا
il y avait aussi une couronne dont le poids était de soixante batmans. Elle
était d'or et entourée de perles, dont chacune était de la grosseur
d'un œuf de passereau.

چوچومك amasser, entasser.

چوپروشمق se déployer; marcher à la suite l'un de l'autre.

چودربندنمىك اغرىغە ياۋوشوب

نىچە كۈن چىرىك اوتى لار چوپرووشوب

Lorsqu'ils furent arrivés à l'entrée du défilé, les soldats passèrent pendant plusieurs jours, l'un suivant l'autre.

B. 250. چوپروب كىلدوك. dans tout cet espace, nous marchâmes à la suite l'un de l'autre. — *Id.* 295. بىر تىركر. aussi loin que la portée d'une flèche, il faut marcher à la suite l'un de l'autre. — چوپرە arête.

چوپور poil de chèvre, de mouton; jungles; amas, foule.

چوپوروشمق s'amasser.

چوپوشمق devenir chassieux.

چوبوق petite branche verte; morceau de bois flexible; tuyau de la pipe.

چوبولق se pourrir; se briser et se déchirer par le bout, se défaire, en parlant d'une corde nouée.

هر چوبولغان تارى دور افلاك قىزىغە كىند

اولكە بولمىش عشق ايسكى شاليدىن كىسوت آنگا

Pour celui qui a pour vêtement la vieille étoffe de l'amour, chacun de ses fils, au bout rompu, est un lacet qui s'accroche aux créneaux du ciel.

تىنىمدا راك لار اوزولدى فراق شىد تىدىن

نىچوك كە رشتە چوبولغاي ابيك تون اولسا چوروك

Les veines ont été rompues dans mon corps par la violence du chagrin que m'a causé l'absence, comme un fil qui se brise dans une tunique de soie défilée par l'usage.

چوت hache de charpentier; tisonnier; fuseau.

چوتور un petit bout.

چوتورغاي manche, manivelle.

چوچاك vase de terre; trépied; nom de trois buttes près de l'Amou-deriâh; poussin; nain.

چوچغه petit du porc.

چوچوتك rendre doux, agréable; apaiser.

چوچورگانمك apprecier le goût d'une chose, être épris d'une chose, se laisser séduire.

خوبلار لعلی خیالیمغه چوچورگانمكه بار

اوزنی هر ذیجه چوچوك هجر ارا محنتی كوب

Ne te laisse pas aller aux charmes que présentent à ton imagination les lèvres des belles; car, si douce que soit cette femme, elle fait cruellement souffrir lorsqu'on est séparé d'elle.

چوچوك doux, sucré.

یار آغیر احساسته دردییم سورغاک تاپتیم سبب

کوب چوچوك لوك دین یابوشمیش در مکر اول ایکی لب

Je me dis : Pourquoi donc mon ami n'ouvre-t-il pas la bouche? J'en ai trouvé la cause; sans doute la grande douceur de ses lèvres les fait adhérer ensemble.

چوچوك اوزوملار des raisins doux.

چوچولوکیمدا میخوش لوق دینی اندك. — B. 4. چوچولوك douceur.

چاشنی سی بار dans sa douceur, il y a un petit arrière-goût d'acidité.

اکرئی لال اچیمسه چوچومان راک سو. — B. 370. چوچومان doux.

دور quand elle est buée aussitôt, c'est une liqueur assez douce.

جوجی m. soudain; hôte soudainement arrivé; enfant favori; gentil. —

A. G. 95. مغول تیلندا جوق تیمب یانکی کیلکان مهان فی ایتورلار. dans la langue mongole, on appelle *djoudji* un hôte nouvellement arrivé.

Conf. حمصر. On dit aussi, dans ce dernier sens, چوچون.

چوق = چوخ beaucoup.

چودا poil de chameau.

چودامك être vieux et cassé.

چودرق poing.

بهره نمنك اولوغلاری فی. — B. 289. جودری les principaux; les propriétaires.

جودری لارینی تیلاب ayant appelé les grands et les notables de Behréh.

چورگوك noirci par la flamme; tordu sur lui-même.

سوزومنى يار ايشهتماس يوزومنى چورگادى آه

بو وجه دىن دور اول آي اليبدا يوزوم چورگوك

Mon ami reste sourd à mes paroles, les soupirs ont brûlé mon visage; voilà pourquoi ma figure est noircie devant cette lune.

چوركه espèce de canard.

چورومك pourrir. — چورومك se ratatiner, se pourrir.

چوره serviteur, page.

چوره chose qui s'accorde avec, qui convient.

چورى fille servante.

ريزه بركى بار جوز بوييا بركى غه ۛ. B. 367. جوز noix de teinture. — il (le *tamaricus indica*) a de petites feuilles qui ressemblent tout à fait à la feuille de l'arbre qui porte la noix de teinture.

چوزمك dénouer; disperser.

چوزلغوج écrevisse.

چوزوك dénoué; éloigné; allongé.

چوسورمق aiguiser.

چوشكور éternement.

كتاب مشعبدى لحظه لحظه توشكان چاتى — چوشكورماكيدىن تاغ دماغى قوروتغاندا la nuée, aux mouvements rapides comme ceux du prestidigitateur, ayant desséché le cerveau des montagnes par l'éternement des éclairs, qui se succédaient de moment en moment.

چوشمق bouillonner; siffler.

چوغ charbon ardent; joug qu'on met sur le cou des bœufs; ornement du bonnet des Kalmouks. — جبرائيل عليه السلام موسى نينك ايليكى اوت طبقي سارى مايلا قىلدى موسى عليه السلام بهر چوغنى آغرىغه Gabriel dirigea la main de Moïse vers un réchaud: Moïse porta à sa bouche un charbon ardent.

چوغا habit de fourrure; ombre.

چونا maigre et long.

چوغالمق multiplier, augmenter. — چوغالمق se multiplier, augmenter.

چوانا espèce de petit abricot ou de prune sauvage; espèce de racine grisâtre, propre à décrasser le linge.

چوغورچوق espèce de passereau.

چوغولامق dénonciateur, délateur. — چوغولامق dénoncer, médire.

چوق beaucoup. Voy. چوخ.

چوقال armure qui couvre le cheval.

چوقالمق augmenter, se multiplier.

چوقلوق petit gris; multiplicité.

چوقار massue; gourdin.

چوقق se réunir, s'assembler.

بارور ایردییم چیقارغنه گاه کاه

شهم نهنک سوزی کونکومکا یاقاردین

چو یوسف خواجه جاقتی ایمدی یارمیی

ایتوردی بیرنی آخر بو چوقاردین

De temps en temps je marchais pour m'élever parce que les paroles de mon roi faisaient impression sur mon cœur. Lorsque Youçouf-Khodja a médité de mon être il a fini par nous écarter de cette réunion.

حق تعالی هددهدغه امر قیلدی کیم اول تاغ اوستی کا اولتوروب چوقوتاج انداق تیشیلدی کیم عوج نینک بوینی غه توشوب هلاک قیلدی
Dieu ordonna aux huppes de se réunir et de se poser sur cette montagne.

Celle-ci fut tellement percée de trous, qu'elle tomba sur le cou de Oudj et le tua.

چوقان massue.

چوتور trou, fossé, ravin, bas-fond.

چوقومق creuser; aveugler.

کوزومنی چوقونک تدمنی تیشلانک

آنهینک کوزین وتنن باغیشلانک

Creusez mes yeux, déchirez mon corps à belles dents, mais épargnez ses yeux et son corps.

چوک couleur; coiffure que les femmes mettent sur leur tête: étoffe d'une eule et même couleur; coloré.

چوک اطلس ایلاب اوزی کا لباس

کیمب بورک اور نیغہ باشی غہ طاس

Il se fait un habit de satin de couleur et met pour coiffure une coupe sur sa tête.

ککون تون اوزا قراچوک نقش

آجیهادی لاله زار سیندیک

Des dessins noirs sur une tunique couleur de rose; un parterre de tulipes en fleur ne donne pas une idée de toi.

چوک raisin sauvage d'un goût aigre.

چوک action de fléchir le genou; cil; nom d'un oiseau; membre viril;

tuyau, tube, canal. — A. G. 87. ادب بیرلان چوک توشوب اولتورور

ایردی s'abaissant en gémissements avec modestie, il s'asseyait.

چوگا poitrine du chameau.

چوکارمک renverser, courber, plier.

چوکاری plante à haute tige, semblable au roseau, portant des graines, comme celles du dourra, *holcus saccharatus*.

چوکان agenouillé; qui penche; lie qui tombe au fond du vase.

چوکالیک espèce de condiment.

چوکان vierge.

چوکان acier.

چوچک hotte.

چوگم drapeau.

چوگم se mettre à genoux, s'affaïsser.

ینه بیر کیچیک چوگندی لیک. — B. 476. چوگندی

زورقکه کم هر ایش کوچ آنی ییباریلور ایدی بو زورقکه فرمایش ات

قوبولدی une petite barque munie d'une poupe recourbée, qui avait

été envoyée dans chaque occasion importante, est nommée *fermaïch*.

چوکوج instrument dont se servent les ouvriers en or et en cuivre; mar-

teau de forgeron. Voy. چوکوج.

عاشق ایاغیغه تیکن کیرماک کا آلا — instrument à cordes; épine. —
 خارخار لفظی بیله تعرض قیلیب دورلار اما چوکور کم مؤله راق دور بو
 لفظلاری یوق دور وبو ترکی جه دا مونداق ادا تاییب دور کم

چوکورلار کم سنینک یولونکدا تیمورالمیش ایاغیغه
 چیکیب اول کوی کردین سرمه تارتارمین فراغیغه

Pour dire qu'une épine entre dans le pied d'un amant, les Persans se servent du mot *khârkhar*. Quant au mot *tchoukour*, qui désigne une épine dont la piqure est encore plus douloureuse, ils ne le connaissent pas. Voici un exemple turk où cette expression se rencontre :

Les épines qui se sont enfoncées dans mon pied sur ton chemin, je les retire et m'en sers pour étendre sur ma retraite, comme un collyre, la poussière de cette rue où tu habites.

باشلاریغه کل ساچسانک آلاردین یوزونک کا تیکن سانجیلور آکر اول کل
 roses sur leur tête, ils te perceront la figure avec des épines; si tu
 jettes sur eux les roses à pleines mains, des piquants acérés s'enfon-
 ceront dans tes entrailles.

چوکورمک, چوکارمک faire mettre à genoux.

چول couverture de cheval; toile d'araignée; désert sans eau; hors, dehors.

باشم آلیب دیمای آباد ایله چول

هم اول مقصد ساری توتقوم دورور یول

M'armant de tout mon courage, sans m'inquiéter des lieux habités ni des déserts, il faut que je dirige mes pas vers ce lieu de mes désirs.

چوللیق بیابانی دا جان سیارلیق قیلغان جاندارلار
 sent leur vie dans un désert aride où ne se trouve aucune trace d'ha-
 bitation.

چولاق manchot.

چولان chaîne; droit.

چولپا bavardage, jactance.

چولپان étoile blanche qui se montre vers l'aurore et sur laquelle se
 guident les caravanes.

قوياشنى اولماس اى كردون اول آي غه ايلاماك تشبيه
آغير كر ذره كوز چولپان يانكى آي آنكا قاش اولسون

Ô ciel ! il n'est pas permis de comparer le soleil à cette lune ; il est difficile que la nouvelle lune serve de sourcil à l'étoile du matin aux yeux microscopiques.

فتان كوزونك بياض وسوادين كورگالي
چوليانه سلماديم نظر وچرخ وماه غه

Depuis que j'ai vu le blanc et le noir de ton œil assassin je n'ai plus daigné regarder ni l'étoile du matin, ni le ciel, ni la terre.

چولپو clarificateur fait de tiges flexibles.

چولچول alcyon.

چولدو présent; récompense donnée pour la bravoure ou pour l'habileté dans un art quelconque.

هجرارا توزدى نوابى وصل ملكين بيمردى يار
انداق ايش قيلغانغه موندن كم كيراكاس جولدوسى

Nevai a supporté l'absence avec résignation, l'ami lui a accordé la faveur de l'union intime; un tel courage ne méritait pas une moindre récompense.

چولغامق tordre; envelopper.

چولغاو, چولغاق loque, lambeau.

چولكا, چُلْكا, چولكا plaine arrosée et verdoyante, située au pied d'une montagne ou entre deux montagnes; district d'une ville.

چو ايردى لار ايرماس ايدى اول دره
آچوق چولكه ايردى خوب وسره

De leur temps, cette vallée n'existait pas; c'était une plaine ouverte, d'une nature excellente et toute fertile.

چوللامك être altéré.

چولماك marmite de terre ou de cuivre.

جوم tout entier, tout à fait; tous.

دانه توتوبان جهان يوزين جوم
اول نوع كه كوك يوزينى انجم

Les graines couvraient entièrement la face du monde comme les étoiles couvrent la face du ciel.

عزا تو تماق اوچون ایلاب بهانه

عذارین جوم قرا ایلاب زمانه

Sous prétexte qu'il voulait prendre le deuil, le temps couvrit entièrement sa joue d'une teinte noirâtre.

چومادو *petites fourmis.*

چوماق massue.

s'accroupir. حومالك

جوماه mouchoir de cou.

چومان paresseux, sans activité; pommeau d'une canne.

جومباق énigme; chant, chanson.

chemise. حومجا

جوجا grande cuiller de bois ou de cuivre.

چومری menteur, calomniateur; sédentaire.

چومق plonger, être plongé dans l'eau.

چونکہ غسل ایلاما کا کوز یومغای

قولاغ وبويننى توتوب چومغاى

Alors qu'il ferme les yeux pour se laver et qu'il plonge dans l'eau en tenant ses oreilles et son cou.

اوشال اريق قه كيريب غسل قيلديم. — B. 120. se plonger. — چومونمق
 اون آلتی قتله چوموندوم étant entré dans ce canal, je m'y lavai, je
 m'y plongeai seize fois.

چوپان fer non travaillé. Conf. چومن

چومورغای natation, plongeon.

چوموش espèce de cuiller à pot.

چوموك épais, stagnant.

چوناك défectueux des cornes ou des oreilles.

چو فتای petit bissac.

چوپچورغا tresse.

چوپچوق hirondelle.

جوندوك bec.

چونقايمق s'accroupir; se blottir pour voler.

جونك embarcation, jonque; chameau de haute taille qui porte des fardeaux; grand, fort; laine; poil, dans la langue des Euzbeks.

بو قدر چونكه وايه توميش ايدى

طرفه جونكى كرايه توميش ايدى

. Lorsqu'il eut enlevé toutes ces richesses il prit à louage une belle jonque.

عجب تاغ اولوب جونك يانكليغ روان

ايكى جانى دا ايكى بادبان

C'était une merveilleuse montagne marchant comme une jonque; à chacun de ses deux flancs était une voile.

چونكول mare.

جونومك aller.

جورا oignon sauvage.

جورن fleuve.

جريا rame longue.

جويان fer brut; faux, menteur.

چويق mettre de côté; anéantir.

چويق être chaud.

جه rosée; suintement.

شهرى ويازارى بلكه ترك وسپاهى نينك امرد اوغلانلارنى. B. 30. جهره page. — les bourgeois et les marchands, les Turks eux-mêmes et les soldats n'osaient sortir de leurs maisons, dans la crainte qu'il ne fit des pages de leurs enfants imberbes. — Id. 37. خراسان جهره جرگاسى دا خدمت قيلور. Id. 37. جوره. Conf. جوره. اول تاشددين قيلغان جيب نينك. A. G. 176. جيب fossé, retranchement.

اچیندین پیاده‌لاب sortant à pied de ce retranchement, qu'ils avaient fait de pierres.

جیبار temps humide.

جیبار cheval gris pommelé. — A. G. 75. ییکری مینکی چیارا vingt mille de ces chevaux étaient gris pommelé.

جیباى clou, ulcère.

جیبر chèvre de montagne; femme active.

جیبریک chiffon.

جیپقالیش presse, cohue.

جیپقان abcès, clou.

جیبه armes, cuirasse, cotte de mailles. — B. 276. بوبوردی کم چریک il fut prescrit aux soldats de revêtir leurs cottes de mailles, de s'armer et de monter à cheval. Voyez جبه.

جیبه لامک, جیبه لامک s'armer, se revêtir de la cotte de mailles. — B. 300. جیبه‌لاب ایدیم j'étais précisément couvert de ma cotte de mailles.

جیبین mouche.

قیلیب خالم شی کونکلونک کا قی‌لار

قونار مو اول یارانک اوزره جیبین‌لار

Le grain de beauté qui est sur ma joue blesse douloureusement ton cœur ;
quoï donc ! les mouches se posent-elles sur cette blessure ?

ای جیبین اول دم که ایرنی ساری پرواز ایدم‌سین

بیرنی یمتکورسانک فی بولغای الیمان بال اوستی‌کا

Ô mouche ! lorsque tu diriges ton vol vers sa lèvre inférieure, pourquoi, après y avoir recueilli du miel, ne nous ferais-tu pas arriver aussi ?

چیت bord, dans la langue de Kachgar; retranchement, enceinte faite de morceaux de bois entrelacés; plis sur le front du cheval; cotonnade.

— A. G. 28. مغول تورق نینک یاریچی چیتینی سلیکه دیرلار les Mongols appellent *Selikeh* le bord qui est situé au delà de leur pays. — A. G.

107. **اولنمنك چیتندا بیر یلانك ایاق نینك ایری الیب** ayant découvert les traces d'un pied nu dans l'enceinte de l'aoul.

چیتق faire mauvaise mine.

چیتقلامق prendre une épine avec le bout du doigt.

چیتوق homme à la mine renfrognée.

چیچن sage, ou plutôt qui se croit sage sans l'être.

صلاح غه خرد اهلی مینی یاق دیرلار
کورونك كه اوشبو چیچان لار سراغ یانکیلهش لار

Les gens clairvoyants disent que je suis près d'arriver à un état prospère; voyez donc comme ces prétendus sages ont remis à neuf de fausses nouvelles.

چیچك fleur; ampoule; petite vérole.

چیچلاق petit doigt.

چیچمك délier, dénouer.

چیچه à Samarkand, tante maternelle; dans le Khârizm, sœur aînée.

چییغ graisse de queue de mouton. — **اكر ایت تاییلاس چییغ لیغ آش** —
پیشوروب s'il ne se trouve pas de viande, ayant fait cuire un mets à la graisse de queue de mouton.

چیدا lance courte; javeline.

چیدار entraves pour le cheval.

چیدامق supporter, patienter.

هجر ظلمی غه چیدارمی اولکالی یوق انکلاسام
کم! یورور قتلم غه اول جان و جهان تاییغورغودیک

Je supporterai tous les tourments de la séparation si je sais que cela ne doit pas aller jusqu'à la mort, car cette âme et ce monde seraient affligés de me voir périr.

کم كه مؤمنی دورور قایان چیداغی
كه اوزی توق و قونكشی بولغای آج
آنكا داغی کیراك میتورسا نصیب
خوانی دا کیركلاج و کیر اوماج

Le vrai croyant pourra-t-il jamais supporter d'être rassasié quand son voisin est à jeun? Il devra absolument partager avec lui, qu'il y ait sur sa table des confitures ou de la bouillie de farine.

قصادين نى كىلسا اوزلارين رضاغه ياساب دورلار وهاله اهلى نىمك قاتىغ
quelque chose que leur en-
voie la destinée, ils se façonnent à la résignation et ils supportent
avec patience les reproches très-pénibles et très-durs des gens du
monde.

چير tumeur, clou; oiseau qui vole par troupes.

جيران gazelle. — جيرانك se dégouter.

چيراي face, visage, forme, joue.

بىتى ايجىمدا نى كوزار بهر قارى

ساجى پرىشان چىرايى ساب سارى

Dans l'intérieur de sa tente que voit-il? Une femme dont les cheveux sont épars
et le visage tout pâle.

چىرايلىق qui a un visage, une forme; petits morceaux de bois.
— چىرايلىغ بىكمىت ايردى
c'était un jeune homme d'une belle
figure.

شكر چىرايى رشك قر بولماسا

لعل لى تنك شكر بولماسا

Si son visage n'excite pas la jalousie de la lune, si sa fine lèvre de rubis n'est
pas toute de sucre.

چىرايى chant chez les Euzbeks. — چىرايى baguette. — چىرايى foulon.

چىرت pet. — چىرتق پىپىر, jouer. — چىرجايى ricaner.

چىرجير instrument pour séparer le coton de sa coque; grillon.

چىرغالانك réjouissance, vie joyeuse; nom d'un lieu de plaisance à Herat.

بىتى اقليمدا هم سانبىش اوروش يوق

كونى جا چىرغالانكدين اوزكه ايش يوق

Sur toute la surface de la terre il n'avait jamais livré de combat, la javeline
ou l'épée à la main; chaque jour il n'avait pas d'autre occupation que le plaisir.

چیرغامق mener joyeuse vie.

آو اولاب قوش سالیب چیرغاب همیشه
کیجه کوندوز تنعم قیلدی همیشه

Chassant le gibier, frappant les oiseaux de ses flèches, menant joyeuse vie,
nuit et jour il s'adonnait au plaisir.

اوغوز قیلدی اول تویدا. 16. A. G. — vie joyeuse, plaisir. — چیرغامیشی
چیرغامیشی Ogouz mena joyeuse vie dans ce festin.

چیرغاولان vieux cheval.

چارکه. Voyez چیرکا, چیرکه.

چیرکالو jeune homme capable et savant.

چیرکمنک se dégouter. — چیرکمنک penser, réfléchir. — چیرکمنک

چیرلامق gratter, égratigner. — چیرلیق grillon.

چیرماش lierre; pli, courbure.

قویون ینکلیغ ایکارسا ابرشینی اول شوخ دم اورمانک
فواپی دیک نییون کم بارا اوشبو سروکوب چیرماش

Si cette belle fait caracoler son cheval comme un tourbillon, n'en tirez pas vanité; comment ce cyprès, tout entouré de lierre, marcherait-il comme Nevaï?

چیرماشلیغ plié, courbé. — چیرماک courroie.

چیقارورکون اریغ تون کیمب — چیرمامق entortiller, attacher, envelopper. —
au jour levant, ayant revêtu une tunique propre et roulé autour de sa tête un turban également propre, il dit, en donnant des avis à ceux qui portaient le deuil. — چیرماشق s'entortiller à, s'attaquer à. — B. 92. قاسم بیک
ایله چیرماشیب یورور ایدی il se mit ensuite à s'attaquer à Kâcim beg. — B. 165. اناسی اولکاندا بیغماس عزا توماس قرا چیرماماس
quand sa mère mourut, il ne pleura pas, il ne donna pas signe de deuil, il ne s'enveloppa pas de noir.

چیرمق chanter, crier joyeusement. — چیری dur, énergique.

جیریب mesure de soixante coudées carrées.

مساحت بيله بی فسون و فريب
بيليب حوض ديك كم ايزور بير جيريپ

En ayant déterminé la superficie par une mesure exacte et rigoureuse comme s'il se fût agi d'un bassin d'un *djirib* d'étendue.

بير جيريپ بير قالمغان آفاق ارا
بلكه بو كراس نيملى طاق ارا

Il ne reste pas un seul espace d'un *djirib* dans le monde, que dis-je ? pas même dans ce portique à la voûte azurée.

چيريچى dégraisseur.

چيريك armée, milice. Conf. چريك.

چريك brave, agile, adroit.

چيريكنى چيريكلاپ B. 33. چيريكلاپ conduire une armée. — B. 33. conduisant l'armée.

چيريك se contracter en plis.

چيريك étincelle.

چيريك battre, frapper doucement un membre nu, en parlant d'une eau qui coule ou d'un morceau de bois mince.

چيريك faire jouer l'archet, la lancette; briser des noyaux avec les dents.

چيريك tourner, décrire un cercle.

چيريك fragments de queue de mouton qui, après que la graisse a été fondue, ont été rôtis et sont restés attachés aux parois du vase.

چيريك tirer des lignes.

چيريك route étroite.

چيريك bruit qui s'élève au contact de la graisse ou du *kebâb* avec le feu.

چيريك ligne, trait, écriture.

چيريك sauterelle.

بولدا بير بهانه بيله B. 428. چيسالمق galoper, pousser en avant. — B. 428. ايلدين آيريليب چيساليپ اگرونهك بير كروهغه چه يالغوز كيلديم

en route, sous un prétexte, m'étant séparé de la foule, ayant galopé, j'arrivai jusqu'à un mille d'Agra.

چيسكين humidité qui se congèle à la surface des arbres.

چيشاك levraut.

جيغي plainte, gémissement, cri.

كچماكم دولاب چرى ديك ساليب سر كشته ليك

بوغزين ايپ بيرلا بوغار قيلغان ساي فرياد وجيغ

Celui qu'il fait tourner sur lui-même comme la roue d'une machine hydraulique, chaque fois qu'il pousse des plaintes et des gémissements, il lui serre le gosier avec une corde.

جيغ espèce de natte faite de cordes et de roseaux, qu'on fixe aux parois de la tente; clayonnage léger qu'on met devant la porte de la tente.

پردہ کیتکاج مین ضعیف زارغہ آسان ایرور

بوللاريدين چيغينينك سالماق اوزومنى ايچكاري

Lorsque le voile de l'enceinte aura été enlevé il me sera facile, à moi misérable, de m'introduire dans l'intérieur, en passant entre les nattes.

چيغامق être foulé aux pieds.

چيغان pauvre, ruiné.

چيغان fils ou fille de la sœur de la mère.

چيغاول cordon de soie qu'on attache au cou du faucon ou de l'épervier.

چيغت taches qui se montrent sur le visage d'une femme enceinte,

چيغلدان cordon qu'on attache au cou d'un oiseau.

چيغلدو jour où l'on a beaucoup à souffrir de l'invasion des guêpes.

چيغناق, چيغناق coude, angle aigu.

چيغه plume d'oiseau, panache, aigrette.

چيغير neige chassée violemment par le vent; peau qui se contracte devant le feu.

چيغيرغو bruit, son. — چيغيرمق crier.

چيغیلدک morelle.

چيغین pièce d'étoffe dont on noue fortement les bouts, après y avoir renfermé un objet; graine du cotonnier.

چيغتā natte.

چيق mot dont on se sert pour chasser les chiens, c'est-à-dire : sors.

چيقار oiseau appelé aussi قرقرة, dont les plumes servent à garnir les flèches.

چيقان enflure.

چيچيب bout de l'oreille; extrémité de l'arc.

چيقریق, چيقریق dévidoir; roue hydraulique.

چيغور l'action de survenir, de sortir, de monter.

چيغوق qui est survenu; qui est sorti.

چيغمق survenir; sortir; monter; aller mieux; prendre le dessus. —

B. 3, 5. چيغتانی هيچ نيمه بيتمايدور ايديم. jusqu'à ce que ma main se fût trouvée mieux, je n'avais pas pu écrire. — چيغارمق faire sortir.

لعلينكى ايستامان كه آغزدين چيغارغاني

بیر خسته ديك كه جانینی آغزی دا اسرامیش

Je ne veux pas qu'il arrache à mes embrassements ta lèvre semblable à un rubis, comme un malade qui conserve précieusement dans sa bouche un reste de souffle.

چيقيش sortie d'un endroit étroit dans un lieu spacieux; montée.

چيقيلدق poignée de bois du moulin à bras.

چيگ cru.

چيگت graine de coton.

چيگدا jujube rouge. — چيگداليك abundant en jujubiers. —

A. G. 339. چيگداليك توغايغه باردی. en suivant le bord de la rivière, il arriva à un coude où poussaient des jujubiers.

چيكدیرمک faire des actes de folie.

جیگرا مک avoir la vue trouble par suite du rhume de cerveau ; ne pas fermer l'œil pendant la nuit.

اُڻله که اول یتس چو تائیر ایتیب
جیگراییبان کوزدین اویقو کیتیب

Cela lui ayant fait impression au point de le désespérer, il resta éveillé et le sommeil s'enfuit de ses yeux.

جیکلیک fruit granulé, comme la mûre; arrivé à la maturité, il est d'un rouge foncé et d'une saveur douce et acidulée. La plante qui le porte s'appelle سیر توق, à cause de sa saveur alliée.

جیکمک tirer.

جیکورتکای sauterelle.

چیکین nœud; épaule. Voyez چکی — B. 167. چیکین nom d'une herbe qui pousse abondamment dans le district de Gourbend, au nord-ouest de Kaboul.

جیل se joint à d'autres mots, dans le sens de semblable à; par exemple :
اغمیل qui tire sur le blanc.

جیل lépreux; perdrix.

جیلاک fraise.

جیلامق demander, rechercher; pousser.

جیلامیشی action de rechercher, de pousser.

جیلاو bride de cheval; avant, le devant.

اولوس الییدا بنده آزاده لار

جیلاودا قیلیب پویه شهراده لار

En tête du peuple sont les esclaves et les hommes libres; les princes font caracolier leurs chevaux sous le harnais.

B. 293. جیلاو چایمب یک courant, sans nous arrêter (d'un seul trait). — Id. 307. جیلاویر ایلکاری ییباریب envoyant en avant les braves à toute bride. — Id. 402. بولارننک مونداق جیلاوسیر ایلکاری بارغانلارنی بیلیب ainsi en avant, sans ordre (sans bride). — Id. 110. جیلاولوق

کیلا دورلار یانغاندا پریشان یمان جیلادوسیر یاندورلار ils s'avancent avec ordre (d'une même bride); quand ils retournent, ils vont en désordre et pêle-mêle. — جیلادوی piqueur.

جیلای, جیلایین comme.

لطفی دیک هجران تونی دا لال ایدیم حیران قالیب
کل یوزونک قیلدی یانا بلبل جیلای کویا مینی

Dans la nuit de la séparation, frappé de stupeur, j'étais muet comme Lutli; ta figure de rose m'a rendu éloquent comme le rossignol.

سینی کمال و فضل نینک برهانی سینی
سلطنت غه جم جیلای ارزانی سینی
حسن مفهومیغه سینی سینی ما صدق
هم ملاححت تختی نینک سلطانی سینی

Tu es la démonstration vivante de la perfection et du mérite; comme Djem, tu es digne du souverain pouvoir; tu es la réalisation palpable de l'idée du beau, tu es le roi du trône de la beauté.

Philippe, qui élevait Alexandre comme son fils, le déclara l'héritier de son pouvoir.

جیلیق chassie de l'œil.

جیلیدامق bavarder.

جیلبور chaîne d'argent qu'on attache au-dessus du nez du cheval comme ornement.

جیلجیک le haut du bras.

جیلدام vite, rapidement.

جیلغن grande javeline.

جیلغو collier de cuir qu'on met au cou du faucon.

جیله action de pousser devant soi, de faire des recherches; soie dont on enveloppe le milieu de la corde de l'arc, à l'endroit même où la flèche s'y place; instrument pour bander l'arc.

جیلیکار bride du cheval.

چینگسانک *chi*, lieutenant impérial.

چینگله *crépu*, frisé.

جیورتکه *sauterelle*. — دیب دورلار که حق تعالی اولادین — *on dit que Dieu rendit aussi la vie à ses enfants et qu'il plut des sauterelles d'or.* — مورسلیمان *la fourmi traita Salomon avec des cuisses de sauterelles.*

جیورمک *faire tourner*. — جیورولمک *tourner; devenir*.

جیوروک *tortuosité; cambrure qui se trouve dans les graines; tourbillon*.

جیورونتی *ivraie*. Voyez جاورونتی.

جیولیمک *dire des choses incohérentes, délirer*.

جیوورمه *Voyez چاووت et چاوورمه*.

جیویت *indigo*.

جیویر *chèvre sauvage*.

جیه *cerise aigre*.

جی *natte de roseau; épais, serré*.

ح

حشر *perdu, anéanti*.

حق حولان *l'année passée; s'emploie au figuré pour désigner le tribut, l'impôt de tant par tête, payé annuellement, le jour du Nevrouz*.

حق قوشی *espèce d'oiseau*.

حقلاقمق *payer, acquitter*.

حند *partie proéminente de la selle*.

حُوجَّك *conte, parabole*.

حبییم حسنی وصفین ایلله مهلك انكلاکم بولغای

قاشی دا قصده یوسف بیر اویقو کیلتورور حُوجَّك

Sache que la description de la beauté de mon ami produit un tel effet, que, à côté d'elle, l'histoire de Joseph n'est qu'un conte qui amène le sommeil.

خ

خاتون dame de haut parage.

خاده aviron.

حمایل داغی تیغی بیجاده دیک

قول اچرا سنانی داغی خاده دیک

Le glaive qui pend à son baudrier étincelle comme le rubis; la lance qu'il tient dans sa main ressemble à un aviron.

خاشه housse pour couvrir la selle.

خافان roi des rois, titre donné par excellence aux souverains de la Chine.

خاک بله espèce de jeu appelé ارتورمه dans l'Azerbaïdjan, et qui semble être dans le genre du saute-mouton. — B. 17. خاک ark tinnik خاك ریزیدا قالین کابل il sautait bien au jeu de khāk-belleh.

خاک ریز glacis d'une place. — B. 155. اړك ټينك خاك ریزیدا قالین کابل beaucoup de gens de Kaboul se tenaient en regardant sur les glacis de la place.

خان titre donné au souverain ou même à un puissant émir.

خانلامق faire roi.

اوج تورچ chameau de course ou de charge, mulet. — B. 152. اوج تورچ تظار چیر و تیوه دا بولغان جواهر یو کلاب ayant chargé ses joyaux sur trois ou quatre files de mulets et de chameaux.

خَرخَشه dispute, combat, tumulte. Conf. فارغاش.

خرخشه لامق gronder.

خرخشه لاشمق se quereller, combattre.

خروس coq. — خروس اویوک pie-vert.

خران p. famille, gens d'une maison; récolte, surtout en parlant des fruits.

— B. 318. چون خران لار اسرو خوب بولوب ایدی خران بولغان.

خورو لدامق . خيريلدامق

درختلارنېنك توبېدا اولتورروب comme les récoltes étaient magnifiques, nous nous assîmes au pied d'un arbre chargé de fruits.

خشل colle d'amidon dont on enduit le papier ou l'étoffe.

خشيل ornement, parure des femmes.

خفتان vêtement fendu sur les deux côtés.

خلته chez les Kalmouks, cadeau, présent offert à un supérieur; sac.

خله agneau, chevreau.

خنچ blessure mortelle.

تال خنجه لاريدين بارماق چه B. 177. خنجه لاري چينغ ديك توقورلار
ils tressent en forme de claie de petites branches de saule, chacune de la grosseur du doigt.

خو amadou.

ديكيل خو بيله كونكلى ديك بولدى تاه

كه آندين ايماس مطلقا شعله تاه

On aurait dit que la pierre et l'amadou étaient devenus comme son cœur, d'où aucune flamme ne saurait s'élever.

خوال grand sac; caverne dans les montagnes de Bâmiân. — B. 246.
ces peuples (dans les environs de Bâmiân) appellent *khaval* les cavernes et les anfractuosités qui se trouvent dans la montagne.

اون بير آي آشي هروقتدا A. G. 75. خواء لامق, خهلامق
pendant onze mois, nous mangeons à quelque heure que nous le voulions.

خوبلا briquet.

خوبولق sortir de la tombe, en parlant d'un mort.

خودك poulain de l'âne.

خوران danse en se tenant les mains.

خورلامق abaisser; mépriser.

خورو لدامق, خيريلدامق ronfler; rugir; râler.

خوشلامق prendre congé, dire adieu.

میں خراسان بارغاندا کوروب. — B. 25. خوشلامق trouver bien; choisir. — B. 25. خوشلاب تیلاب quand je vins dans le Khorasân, je la vis, la trouvai bien et la demandai en mariage. — B. 435. قران قوروب تاش اتماق. — B. 435. قران قوروب تاش اتماق ayant choisi un bon endroit pour y installer son artillerie et lancer des projectiles.

خیر jointure, rayure; fil.

خیرسیز voleur, brigand.

خینا Henné; aiguillon. — خینلامق aiguillonner.

د

دا, دہ dans; aussi; et; mais.

دآبان montagne. — B. 246. دآبان اوستیکا چیقتوق. — B. 246. دآبان اوستیکا چیقتوق nous montâmes sur la montagne. — *Id.* 280. دآبان چیقتاق کمراک il faut graver la montagne sur un espace de près d'un mille.

دآبقور blâme, reproche; pièce de bois que les tisserands font manœuvrer avec leurs pieds; enduit dont on frotte le faucon pour le délivrer des pucerons.

دآبقور botte; bouquet; troupe, rangée de troupes; courroie qu'on passe par le milieu de la selle.

بیسالی که بو طول ایله کورکوزوب

بو در طرفه کم ییتی دآبقور توزوب

La ligne de ses troupes, qui se montre sur une si grande longueur, ce qu'il y a de prodigieux c'est qu'elle est formée sur sept rangs.

اونک یوزوم کا دآبقولی چیقتی نشتر. — B. 201. دآبقولی clou, furoncle. — B. 201. دآبقولی چیقتی نشتر. — B. 201. دآبقولی چیقتی نشتر un furoncle se montra sur ma joue gauche: on y donna un coup de lancette.

دآبوسون m. sel. Conf. صہہم.

داخی encore; aussi; moineau rouge.

دادا oncle maternel. — B. 68. Voy. دده.

دادك, دداك jeune fille esclave.

زمانه اهلی که دولت چاغی قولونک دورلار
ملایمت یانا کوب قیها اول دداکلار ایله

Ces enfants du siècle qui, à l'époque de la prospérité, se montrent tes esclaves, ce sont de jeunes filles trompeuses; garde-toi de trop les cajoler.

B. 54. بیرزینک ایل خندق یقاسیغچه باریب قول و دادک
nos gens, s'avancant jusqu'au bord du fossé, ramènent
des esclaves et des jeunes filles.

دادوگلو cette espèce, cette quantité.

دارا toujours, continuellement.

داروغه juge de police, commissaire, chef.

بیری تابتی داروغه لیمق عشرتی

بیری اوردی سرحد ساری نوبتی

L'un s'acquitta des fonctions de juge de police, l'autre fut chargé d'une mission vers les frontières.

بو اوچرودا شاگردلری بیلده تاغ گشتی کا باریب تاش یومالاتیب بیر فقره
تیکیب اولوب ایرمیش یانا داروغه دبی قاجیب قایان ایرکانی کیشی
dans ces derniers temps, dit-on, étant allé se promener avec
ses disciples sur la montagne, il fit rouler des pierres, dont une
atteignit un pauvre qui en mourut. Pour lui, il s'enfuit par crainte
du juge de police, sans qu'on ait jamais pu savoir ce qu'il était
devenu.

داریمق avoir le cœur serré.

دارمق arriver, se rencontrer, survenir.

حاصل اوشول اوی کا بلا داریمان

قیسی بلا بکله وبا داریمان

En somme c'est une calamité qui vient fondre sur une maison; que dis-je? une calamité, c'est une véritable peste.

وحضرت رسول معجزة سيدین ملكى كا زوال داريب par un prodige de sa seigneurie, le prophète, le déclin vint à tomber sur son empire. — هر سالك كا كم بو مقام داريغاي chacun des dévots à qui ce degré vient à échoir. — B. 248. ديك آتقولا دوق nous perçâmes de flèches, comme des cerfs, ceux qui se rencontraient. — داريتمق faire arriver.

دارتيب كوكه دود شعده آه

M. et L. 53. اوز سايد سيني ايستمردى هراة

Faisant arriver au ciel la fumée de ses soupirs, il n'aurait pas voulu de son ombre elle-même pour compagnon.

داش pierre; en dehors; loin; compagnie. Voyez تاش.

داشیرغامق boiter en se heurtant contre les pierres, se dit d'une bête de somme.

داغ signe, marque qui se fait sur un vêtement en y répandant de l'eau, du vin, ou autre chose de ce genre; brûlure.

داغار combat, guerre.

داغان trépied.

داغل trompeur, fourbe, vaurien.

داغلامق faire une plaie; imprimer une marque.

داغى en outre; encore; qui est dans.

داقو flèche sans plumes; pelisse.

دال épaule, dos; saule.

دالا plaine, steppe.

دالاو poison mortel.

دالاي m. mer, grand lac; perte; fonctions de ceux qui sont attachés à la solde des troupes. Conf. صبيح.

دالبای plumes que les oiseleurs disposent de manière à attirer les oiseaux de proie.

دالدا derrière de la tête; partie postérieure de chaque chose.

دالداغای oiseau dont l'aile est cassée.

دالدامق ramper derrière une chose et se cacher.

دالديرمه bouture.

دالغا filet; bouleversement de l'eau et de l'air; casque.

تاقا دالغادا چين بالاوز يذير

يانا جوشن اوستيكا چيني حرير

Des boucles, de grands casques surmontés de drapeaux; en outre, sur les cuirasses, de la soie chinoise.

دالغيجی plongeur.

دالمق plonger.

دالو m. peigne; omoplate. Conf. صپو.

دامارلوق origine; fondement d'une chose.

دامنالامق suivre le bord, le flanc. — B. 385. تافغ دامنلاب occupant le flanc des montagnes.

دانه بورى espèce de maladie qui se manifeste à la racine de l'ongle.

دانيشمق parler; tenir conseil, traiter d'une chose. Conf. تانيق.

داوول vent violent qui obscurcit l'air.

داوولغان, داوولغا casque; sœur aînée de la mère.

كوميش ديك ياروق بارچانينك كونهسى

باش اوزره داوولغالارى چركسى

Tous brillèrent comme l'argent; sur leurs têtes étaient des casques circassiens.

دايىن m. ennemi. Conf. صحر.

دينكو étrier, courroie de la selle.

تنبل باشمغه چاپتى عجب دوركم باشمدا B. 300. دبولغه casque.

Tenbel me frappa sur la tête. دبولغه بورى ايدى بيرتارى كيسيلهادى

Chose extraordinaire! j'avais sur la tête une coiffure en forme de résille; pas une maille ne fut coupée. Conf. داوولغه.

دبد لاقم tuer.

دده aïeul paternel ou maternel, oncle maternel, vieillard; bête féroce;
jeune fille esclave, même dès sa naissance.

درغاش ennemi.

دُزلوق garni de perles.

تولا دُزلوق صدى بېرلا بولوب کم
بو دريا ايچرا يوز مينک چرخ وانجم

Cette mer est tellement remplie de coquilles à perles, qu'on y aperçoit des milliers de cieux et d'étoiles.

درخان معنی سی بر تورور کم اول. A. G. 33. — ترخان. Conf. درخان
کیشی دین هیچ غمرسه المغای لار تچان خان ایشیکنه کلسه هیچ کیشی
منع قیهاغای اوزی کیرکای اوزی چیقغای اکرکناه ایش قیلسه
توقوزغچه سورمغای لار آندین سونک سورغای لار توقوز ارقا بولغونچه
le titre de *darkhan* donne à celui qui en est revêtu
le privilège qu'on ne perçoit pas d'impôt sur lui. Quand il vient chez
le khan, personne ne l'empêche d'entrer; il entre et sort comme il
veut. S'il commet un délit, on n'établit une enquête à ce sujet qu'au
bout de neuf jours. Ces privilèges se prolongent jusqu'à la neuvième
génération. Conf. le mot *جندیسر*.

درمک rassembler. — درمک se rassembler.

درنگ assemblée, réunion.

دس mot qui sert à ajouter de l'intensité, comme دگرمی tout rond.

دستارچی chambellan à Bokhara.

دک comme, jusqu'à.

علاقه باریغه سراسر ایپک
دُر ولعل وفیروزه مینجای دک

Leurs licous étaient tous de soie; les perles, les rubis, les turquoises leur tenaient lieu de grelots.

دگرمی arrondi.

دگشورمك échanger.

دگل, دگول ce n'est pas.

دگله, دگلا, دگله vêtement de dessus, à manches courtes.

Voyez دیکیلای.

تکه ملکون دگلای دا لعل رمانی ایاس

کل کا باغلاب دورکونکل بلبلار اما بارچه قان

Dans sa tunique couleur de rose, les boutons ne sont pas des rubis en forme de grenades; les rossignols ont attaché leur affection à la rose, mais du moins elle est toute de sang.

دگلفك se tenir tranquille.

دگلو espèce, quantité.

دگمه utilité.

دگبرچن trône.

دلوچه ivraie. — دلوچه طوغان oiseau qui fait la chasse aux souris et ressemble au faucon.

دمیر اتکی. Voyez دمیره کو.

دمری timbale de grande dimension, tambour de basque.

دمل feuille de tombeki.

دمور espèce de دمیر اتکی, دمیر اوخشکی — تیمور. Conf. دمیر, دمور darte.

دنکل réunion.

دواچ, دواچ, دوواغ voile, couverture, housse, manteau.

با دواچ وتاج وشمشیر وکر

کی شود در معرفت صاحب نظر

Avec l'étoffe qui recouvre le trône, avec la couronne, le glaive et la ceinture, comment deviendrait-il clairvoyant dans la science de Dien?

دوداغ

تنی غه شرقدین دواج ایلادینک
باشین هم سزاوار تاج ایلادینک

Tu as revêtu son corps d'un éclat majestueux, comme d'un manteau; tu lui as donné une tête digne de porter la couronne.

ایلینککا یاپلیدی دواج شرف
قیلیدی مکان باشینککا تاج شرف

Le manteau de la noblesse a été fait pour ton usage (ta main) : la couronne de l'illustration a choisi ta tête pour s'y poser.

شول چاغ کم خراسان تختی کورکانلیغ دواج بیلده زینت افرای
à l'époque où le trône du Khoraçân était embelli par le manteau impérial.

هم ایتی ناهمه صنعونك قرني مشك دواج
هم ایتی كلشن لطفونك شفق ن كلكون پوش

La vessie de ta toute-puissance a produit la lune au vêtement couleur de musc; le parlerre de ta libéralité a donné naissance au crépuscule habillé de rouge.

دوبدورون bruit qu'on fait en frappant du pied; pièce de bois que le tisserand met en mouvement avec son pied; battement du cœur.

دوبدوز tout uni.

دوبقو. Voyez دابقو dans les 3^e et 4^e sens.

دوتاقون sexaïeul. — A. G. 41. يتنجى آتاني دوتاقون دير. les Mongols appellent le seraïeul *doutakoun*.

دوتو gage.

دوتور étoffe grossière.

دوتون fumée.

دوقی mal qui vient au cou des chevaux.

دوداغ lèvres.

دودوک flûte.

دوراق lieu où l'on s'arrête, où l'on séjourne.

باغی زورراق کیلیب بولارنی دورباتور. — B. 401. mettre en déroute. les ennemis, accourant précipitamment, les mettent en déroute.

دوربان chef. — A. G. 41. مغول توراسینی دوربان دیر les Mongols appellent leur chef *dourban*. Conf. صحیح administration.

دوری espèce de lime, avec laquelle on polit la corne du pied des bêtes de somme; lime en général.

دوربیلک être limé.

دورسولک froter, râper, limer.

دورمه tribut qu'on lève sur les pèlerins.

دوزاق filet.

دوزانلیک ordre, concordance, accord.

دوزگون orné, arrangé.

دوزمه parole mensongère.

دوشونمک méditer, réfléchir.

دوغولان m. boiteux. — A. G. 39. مغول اتساق طوغلان دیر les Mongols appellent un boiteux *dogolan*. Conf. صحیح.

دوچ maillet, pilon.

دوکلئ tout, tous.

دوکلج pain chaud qu'on mange après l'avoir graissé.

دوکلئق pousser un cri.

دوکلک battement, palpitation du cœur.

دوکلدامک، دوکلدامک palpiter, en parlant du cœur.

فی توش که هجر بلاسین کوراردا سیسکانسام

دوکلدامک بیله جانینی اویغاتور یوراکم

Quel est donc ce rêve où, si je m'éveille en sursaut à la vue des tristesses de la séparation, les battements de mon cœur retirent brusquement mon âme de son repos ?

دوكولك pastèque non mûre.

دوگون nœud; festin, noce.

دول ceinture qui forme le turban.

دولاشيق entortillé.

دولاغ lanière pour attacher la chaussure.

دولاماج tourbillon, cercle.

دولاشتورمق, دولامق entortiller une chose autour d'une autre. —
دولاشمق être entortillé.

الوجه دولاند espèce de prune sauvage appelée aussi

دولاي sourd.

دولتو hyène.

مكر ايله سواد عنبر آلود

دولتو تيشوڭكا ساليبان دود

Par l'effet de la ruse une noirceur mêlée d'ambre lance de la fumée dans
la tanière de l'hyène.

دولجل jument qui met bas.

دولك filet; à la démarche molle.

دولكنچ milan.

دولك رُتَيْلا mille-pattes, en arabe.

دولول blé à moitié mûr.

دولامد, دولمه espèce de hachis, de farce.

دولوغه casque.

قدى جوشن ارا كونك اوم دا آنيك ديك سم اوق

چركسى دولوغه اول اوق اوزا پيمان يانكليغ

Sa taille, qui embellit la cuirasse, fait sur mon cœur le même effet qu'une
flèche sur laquelle serait en guise de pointe un casque circassien.

دولى grêle; tourbillon de vent.

دومان brouillard, vapeur.

دومباق colline.

دومبلك espèce de petite timbale.

دومسايق boudier.

دونان poulain de quatre ans.

دونامك être orné, arrangé.

دوناما embellissement; cérémonial, pompe qui accompagne la royauté; vaisseau de guerre.

دونباي grand cadre ou lit de repos.

دونبول fruit nouvellement formé et pas encore mûr; animaux qui n'ont pas encore atteint toute leur croissance.

دونگوز sans cervelle, étourdi.

دونمك se retourner, changer, revenir. — كونكل دونمك avoir des nausées.

دونوم arpent.

دويمك supporter.

چشمه نى كچ وساروجده بيله. B. 168. dix sur dix, décagone. — B. 168. je fis faire de cette source un bassin décagone, enduit de chaux et de plâtre. — Id. 389. بيم اولوق و اين بويوردوم. Id. 423. je fis construire une grande citerne décagone. — Id. 423. j'ordonnai qu'on taillât des pierres et qu'on fît un bassin décagone. — M. Erskine sous-entend کر et traduit par : de dix aunes carrées.

ديب m. dignité, fortune. — ديب باقوى grande fortune, n. pr. En turk, fond, pied; part. qui sert à donner de l'énergie.

ديزى grains enfilés; lignes d'un livre; rangs d'une armée. — ديزى fil par fil, ligne par ligne, rang par rang.

ديپسا appareil de bois vert, sur lequel on pose la marmite quand on la retire du feu.

ديپساب وصيحه — ديبسامق battre du pied, s'agiter, se démener. — چيكيپ انداق كه بيد جنگاك نفس اليهدا خوار ودليك ils s'agitent

et poussent des cris semblables à la tempête; le bruit du hoyau recourbé n'est rien, comparé à leur souffle. — سيگريپ اول عزيزنيك سautant, montant sur le cou de cet orgueilleux, il lui donnait des coups de pied.

ديك espèce de jarre qu'on place dans le berceau, sous les enfants; grand mortier de bois; tambourin.

ديپليك fin, bout; côté d'une chose.

ديني pluie glaciale.

ديرتوق fragment, morceau.

ديرسون *m.* beaucoup, nombreux.

ديربرم cercles de bois qui soutiennent la tente ou la hutte. — ديريم آيوى hutte ou tente de nomades.

ديز genou. — ديز قاپانى le haut du genou.

ديزگين bride du cheval.

ديزليك caleçon.

ديزه belle-fille.

ديزى village.

ديك comme, semblable à; silencieux; particule qui se joint à la deuxième et à la troisième personne de l'impératif. Se joint aussi aux adjectifs verbaux en گو et en غو, dans le sens de *il faut*. Exemple : بولغوسى ديك il faut qu'il soit.

كامينكى آئينك ديك ايت تحيل

كم تاپماسانك ايتكاسين تحمل

Tâche de modifier tes désirs comme cela; car, si tu ne trouves pas ce que tu veux, il faudra bien que tu te résignes.

كان كيمى كوركمان شهه آزادانى

كورديك آئينك كوهرى شهزادانى

Celui qui considère un puissant roi comme une riche mine doit voir le fils du roi comme la pierre précieuse qui en sort.

مونددا توردیک بیر مقدار ملاحظه قیلدی
examine un peu.

قیلدی چون تنکری ملایم آنی
اسرادیك حفظی دا دایم آنی

Puisque Dieu l'a fait dans sa bonté, puisse-t-il le garder toujours sous sa protection !

نواي اولسه یی دیک کوی ایتلاری سونکاکین
رقیب قیلها مان کیم دیسانک که بار بارور

Si Nevai meurt que les chiens de sa rue mangent ses os ; ô mon rival, ne pense pas que si tu lui dis, va-t'en, il s'en ira.

کر بو دور کافر کوز ورتار زلفی ای فقیه
بولغوسی دیک دیر ارا مست و پریشان عاقبت

Si c'est un infidèle, ô fakih, il faudra bien qu'à la fin ses yeux soient ivres de langueur, que la ceinture de ses cheveux soit en désordre dans le couvent.

دیکالاهمک lancer des regards rapides ; se tenir droit.

دیگیر seau.

دیکیلای vêtement de dessus, à manches courtes et avec coutures, qu'on met sur les autres habits. Conf. دگلا.

ایکی یوزکاجا دیکیلای تون بیریب
یالانک تون آلارجا یانا اون بیریب

Il donna jusqu'à deux cents tuniques cousues et dix fois autant de tuniques sans ornement.

دیگیل tu croirais que, on dirait que... impératif du verbe دیک dis.

دیگین jusqu'à, jusqu'à ce que; on dirait que; tu croirais que; dis-moi: ce qu'on dit.

فلک کا دیگین ایلله رخشنده تاش
که پرداخت قیلغای لار ایلاب تراش

Un rocher si brillant s'élevait jusqu'au ciel qu'il semblait qu'on l'eût taillé de manière à en faire un ouvrage parfait.

چو چاپك جماليدىن آلدی نقاب
ديگىن چيقتى مىغ آستى دىن آفتاب

Comme elle se fut hâtée de soulever le voile qui cachait sa beauté, il sembla que le soleil sortit de dessous les nuages.

مىن ومغ دىرى كىم بىر سائل آندا شه سارى باقاس
ديگىن اى شىخ هتدين ويا شوكتدين ايركىن مو

Moi et un couvent d'infidèles où un mendiant ne lève pas les yeux vers le roi !
Dis-moi, ô cheikh, cela vient-il d'un excès de dévotion ou de l'orgueil de la puissance ?

شنعى هر نيجه ديگىن دىن افزون
ليك بولوب حشمتى آندىن فزون

Ses vices sont au delà de tout ce qu'on en pourrait dire; mais son faste dépasse encore le reste.

ديلچك refuge.

تيلم nombreux. Conf. ديلم.

ديلملك se multiplier.

فرع ايدى كىم ديلملىدى بونجه فصل
علم فقر وفنا بولوب آنا اصل

C'était un rameau qui s'était multiplié en beaucoup de rejetons et dont la racine était la science de la pauvreté et de l'anéantissement.

دېڭك dire.

بو سوزنى اهل حكمت دىب دورور خوب
يامان دىن آز به كىم بخشى دىن كوب

Les sages ont dit avec beaucoup de raison que peu de mal vaut mieux que beaucoup de bien.

راز عشقينك دىركا پىكانىنك ابرور كونكوما تيل
لال تيل بىرلا قىلور ايرمىش تكم اهل راز

Les pointes de tes cils sont comme des langues dans mon cœur pour publier

les secrets de ton amour; les initiés à ce mystère parleraient même avec une langue frappée de mutisme.

ديكاج ايجد باشيغه ايورولورلار
قر بيرلا قوياش يعنى جد واب

Après avoir parlé, ils reviennent au commencement de l'alphabet; ils parlent du soleil et de la lune, c'est-à-dire de leur aïeul et de leur père.

ايل هر ني سورسا فهم قيلمى
فهم ايتسا جواب ديرني بيلمى

Quelque question qu'on lui fit, il ne la comprenait pas, ou, s'il la comprenait, il ne pouvait y répondre.

ني منكا غنخواره كم آنكا حاله ني ديگاي
ني غم بار ني سوزم دا يتور كمشم باز آلييدا

Je n'ai pas un confident à qui je puisse raconter mon histoire; ni mes peines ni mes paroles ne peuvent arriver devant celui que j'aime.

ديگونجا , ديگونجا — peut-il dire? دى الغامو

عاقبت هي ديگونجا چرخ دني
تيرة كور ايلادي انينك وطني

Enfin, hélas, lorsque la fortune perfide l'a décidé, il a fait sa demeure du noir tombeau!

اوزكا ديگوديك حيثيتي يوق ايدى. — B. 221. ديگو
n'avait, du reste, aucun autre genre de capacité dont on puisse parler. — ديگوك il faut que tu dises.

نواي نيجه ديگوك سوزني هديان
بو هديان لارني قوي تنكري غه بير يان

Névaï, jusques à quand faudra-t-il que tu dises des paroles inutiles? Laisse-là les discours frivoles, tourne-toi vers Dieu.

دييالى, ديلي il faut dire.

شاه آكر اول بولسا كه محتاج ايرور
 حرن ايله محتاج دا هم تاج ايرور
 شاه ديسانك كم دا كوروب تاجنى
 شه دىلى بو وجه ايله محتاجنى

S'il faut entendre par le mot *roi* un être qui ait sans cesse de nouveaux besoins, tu trouveras *tâdj* (couronne) en toute lettre dans *mouktâdj* (indigent). Si tu appelles roi celui sur la tête duquel se voit une couronne, alors saluons l'indigent du titre de roi.

بیر او كه عشق بيله قىلدی متهم بیرنى
 نى نوع يوق دىلى كم ايتى محترم بیرنى

Une personne qui nous a fait soupçonner d'être atteints de l'amour, comment ne pas dire qu'elle nous a rendus vénérables?

ديري، je dirai, je dirais, que je dise.

آغرينك اسرارى دا كوب دور سوزوم ودى المان
 كم قولاق توتسا دىنى بير نيجه پنهان الفاظ

J'aurais beaucoup à dire sur les mystères de ta bouche, mais je ne puis m'exprimer; ah! si l'oreille était capable de les comprendre, que de paroles mystérieuses je lui confierais!

كل لارى نوعى نى دىنى آئجه كل
 آئجه نى كل ساينغه الغائجه كل

Comment énumérerais-je toutes ses espèces de rose, tant il y en a là? Tout ce qu'il y a là, aussi longtemps qu'on peut compter, ce sont des roses.

مبنى قبول ايلابان ديديم دى سوز
 كم آغيزدين بورون آچيلدى كوز

Tout en acceptant, je me dis: Il faut que je parle; lorsque mon œil s'ouvrit avant ma bouche.

مدحینکی ایتای نی نوع ظاهر
شکرینکی نی تیل بیلہ دی آخر

Comment pourrai-je célébrer tes louanges, avec quelle langue, après tout, te rendrai-je mes actions de grâce.

ديهمشك se dire.

اوزی کا گیلکاج اول ایکی دلخواہ
نی دییشکاندین اولمادیم آکاه

Quand ces deux désirs de mon cœur me furent venus, je fus incapable d'entendre ce qui se dit.

دييھك être dit, appelé.

كوشه دا معتكف دييلكان پير
خلق دين غار اچيده عزلت كير

Un vieillard appelé Moûtekif s'était retiré, loin des hommes, dans le fond de la caverne.

دين signe de l'ablatif.

چشمه سینی چونکه مسیحا تاپیب
پاك دمی دین اولوك احیا تاپیب

Lorsque le Messie eut trouvé sa source, les morts recouvrèrent la vie dans son haleine pure.

دينامك éprouver, essayer.

دینقی action de séjourner, de se reposer; pause dans la lecture des versets du Koran. Conf. تینق.

دینگلامك entendre; considérer.

دینگمك se taire.

ديوان ministre; officier d'un grade inférieur. — B. ۳۲۱. شاه رخ میرزانیك. — شاه رخ میرزانیك il était premier secrétaire d'État de Châh-Rokh-mirza.

— B. 222. صاحب منصب ديوان investi de la dignité de ministre.
 — A. G. 111. قراول خلق نېنك ديوان لار تيكان جماعت دين بيزلار. quand
 كچيك ايركاندا عوض قزېل او كوز تيكان بېر كيشي بار ايردى nous étions jeunes et faisons partie de la troupe dite *des divans*, il y
 avait un homme de la garde nommé *Avouz-Kizil-Eukuz*. — ديوانى
 secrétaire de ministre, employé des bureaux. — B. 222. ميرزاغه.
 ازراق يارماق مهم بولوب ديوانى لار دين تيلكاندا le prince, ayant eu
 besoin d'un peu d'or, en demanda aux commis. — *Id.* 497. خواجه.
 حسن ديوان ديوانيلار بيلان گومك كاكيتديلار le ministre Khodjah-
 Haçan vint à son secours avec les commis.

تيوه. Voyez. ديوه.

راسيق à la face brûlée, enflammée.

رَجَه cordeau à mesurer.

تا رجه چيكماس ييركا باغبان
 باغ هان زيبدا چنكل هان

Tant que le jardinier n'a pas tiré le cordeau sur la terre, le jardin et le fourré sauvage sont aussi beaux l'un que l'autre.

وهندسه آيين سنك كارلار شهاب كردار رجه بيزلا سد اوژنيغه ريك
 des tailleurs de pierre, habiles dans l'art des constructions,
 accumulent du sable dans l'emplacement de la barrière, en se ser-
 vant d'un cordeau semblable à une étoile filante.

رَخ ligne par ligne, raie par raie, par tranches.

آندين اوزكاسندين ايكي. — A. G. 63. رعيت چيليق
 يوز مينك قيزيل رعيت چيليق آلدیلار on perçut sur les autres un
 impôt de deux cent mille pièces d'or.

رَفْدَان œuf frais.

رَځمېك être accablé par l'ivresse. — B. 205. رَحِيْب يَاتِيْب آيدى. il était
 étendu ivre mort.

نجيراو تاغلار پيدا روبه پران بولور. — B. 166. *p.* espèce d'animal. — روبه پران بير جانوري دور موشك دين اولوغراق ايكي قولى بيله ايكي بوت نينك اراسهدا پرده دور شب پرده نينك قنات ديك dans les montagnes de *Nidjrâv* se trouve le *roubeh-perân*, c'est un animal plus grand que l'écureuil. Entre ses pattes de devant et ses cuisses, il y a une membrane semblable à l'aile de la chauve-souris.

روزان arbrisseau qui donne un rouge foncé.

اوركالاري اوي وروزكارديني ساليب. — B. 247. *p.* vent; biens, propriétés. — les autres, s'élançant loin de leurs tentes et de leurs propriétés.

روست fort, ferme.

چيقار وقتي دا قاصدي بيتي جست

نهاني توتوب نامه آغري رُست

Au moment où il allait partir arriva un messenger rapide, porteur d'une lettre confidentielle, au langage décidé.

يوروب اول ساري جانديني يوب ايلهكني

كيريپ رُست ايتي ايچكارديني ايشمك في

Marchant de ce côté, renonçant à la vie, il entra et assujettit fortement la porte du dedans.

روستا sirop fait avec de la manne.

روشن dard à trois côtes.

منكا تند ريزانداليق. — B. 325. fluxion, rhume de cerveau. — بو ريزانداليق سرفه غده چه. — B. 327. j'eus une forte fluxion. — ce rhume de cerveau dégénéra en toux; à chaque quinte, je crachais le sang.

ز

'زاجه زحتي بيله تينكري تعالى. — B. 25. *p.* femme en couches. — زاجه بardi elle s'en alla dans la miséricorde de Dieu, par suite d'une maladie de femme en couches.

زاك vitriol.

زَغَر chien de chasse.

زَغْنُوس espèce de faucon.

زَغْمَا boisseau.

زَلَك charbon ardent.

زَمَرَق sorte de champignon.

زَنْبَلُوق bruit qui se produit lorsqu'on frappe avec la main sur la joue gonflée.

زَنْكُو escalier; échelle.

زَنْكِين riche.

زُورْلَاْتَمَق forcer, s'emparer de force. — B. 276. بجور قورغانیغه زورلا تماق avec l'intention d'enlever de force la citadelle de Badjour.

زُوكُورْد pauvre, mendiant.

زُولَان m. doux, mou. Conf. زولان.

زُولُوم chaîne, fers, entraves.

زُوبِق homme qui a le cou court, la taille courte; objet en forme de membre viril dont les femmes se servent. — زوبیچی femme qui se sert du زوبق.

زُوبِرَغ cotte de maille.

زُوبِرَك épine-vinette.

زُوبُغُر sorte de plante oléagineuse.

زُوبِق âme, vie.

زُوبِل broche.

زُوبِلِفْت cri de joie qu'on pousse dans les réjouissances.

زُوبِلُوجِه, زُوبِلُي tapis.

ایپک زوبلیجه هم سالدوردی فی الحال

دیدى اولتورسون اول شوریده احوال

Sur le champ, faisant déployer un tapis de soie, elle dit: Que cet homme, à la vie agitée, s'asseie. . . .

اُون اُون بيش زینه بيله سوغه ييمتار. — B. 443. زینه marche d'escalier. — on arrive à l'eau par dix ou quinze marches.

س

سپ fil; couture; manche d'un instrument; particule qui sert à donner de l'intensité, comme سپسارى tout jaune.

سپا partie extérieure d'une ville.

سپاغ tige d'une feuille; manche d'un instrument.

كوبا توييدا اوزون سپاغى

بولدى اوزون ايلالان اياغى

Il étendait au loin son pied semblable à un long manche placé à son extrémité.

سپان charrue; fronde. — سپان اوقى manche de la charrue.

سپغون javeline; espèce de fourche pour prendre le poisson.

عبد العزيز خان نينك 178. A. G. 178. سپاغى être éprouvé; rencontrer. — A. G. 178. سپاغى nous l'avons rencontré, tandis que nous allions au campement d'Abd-ul-Aziz-khan.

ساتان toute la cuisse, jusqu'au bout du pied.

ساتغون المق acheter.

ساتمق vendre.

ساتو toit d'une maison.

ساتچ classe; rangée; ordre; plat, écuelle.

ساتيغ vente. — ساتيغچى crieur.

ساج poêle à frire; espèce de four de campagne pour cuire le pain. — ساج اياغ trépied. — ساج يورومك marcher sur trois de front.

ساج cheveu. — ساجباغ bandeau, torsade.

ساجاق franges d'étoffe ou de soie; espèce de tapis qu'on déploie au moment de manger; lambris qui règne autour du toit.

ساجرامق sauter.

ساجمق répandre, disperser.

une atlas saïche d'or et de soie, broderies. — B. 126. tunique de satin ornée d'un semis de broderies.

moment où l'on répand de l'argent en signe de réjouissance; argent comptant et cadeaux qu'on porte de la maison du marié à celle de la mariée; présent en général; essuie-main.

کردون کوروبان بو ایش موافق

کیلتوردی توتوز طبق دا ساچوق

Le ciel, voyant que cette affaire était convenable, apporta les présents de nocce dans neuf plateaux.

B. 311. شاهری ساچوق کیوردی il déposa en présent mille châhrokhis. — Id. 454. پای انداز سالیب ساچوق کیوری étendant à terre un tapis, il déposa un présent.

یادگار سلطان بیکم فی B. 11. conserver, garder, élever. — B. 11. مینینک اولوغ آنام ایسن دولت بیکم ساخلاب ایدی ma grand'mère, Icen-Devlet-begum, avait élevé Yâdkâr-sultan-begum.

صداع, سداق, ساداق carquois.

سادو lamentation dans les funérailles.

سادو سادلانق pleurer, lamenter.

سار milan.

سارپون endroit reculé d'une habitation, où l'on resserre les provisions.

بیری ترک — بیری ترک citadin persan qui n'entend pas la langue turke. — بیری ترک دیوانی دا باستی مهر بیری سارت دیوانی دا باستی مهر l'un a appliqué le sceau dans le bureau turk, l'autre dans le bureau persan. — بو فقیر — je n'ai jamais vu quelqu'un plus parfait que lui, soit parmi les Turks, soit parmi les Persans. — B. 322. دییلندی کیم هرکیم سارچجه ایتسه بیر ایاغ il fut dit que quiconque parlerait à la persane boirait une coupe.

سارج qui frappe, qui se révolte.

سارچا verre.

ساریغ

عماز اوتاكان يردی. — B. 463. سارراق plus du côté, dans la direction. — B. 463. اتاه de la place où j'avais fait la prière étant venu plus dans la direction d'Ataveh. Conf. ساری, dont c'est le comparatif.

سارسامق. Voyez سارغامق.

سارغامق devenir jaune, pâle; mûrir.

سارغوق lâché; mélangé.

سارغیقمق, سارغیقمق relâcher; laisser prendre; mêler.

سارماشیق lierre.

سارمق tordre, entortiller.

ساروق turban.

ساری voie, côté, direction; jaune.

ساریچه oiseau de proie; maladie des chevaux.

كر خرام ایتسانك عبيدى ساری ای سرو روان

جان کونکلی بهرلا جسمی خاک پا بولسون سنكا

Ô cyprès vivant ! si tu diriges ta marche gracieuse vers Obeidi, que son corps, avec son âme et son cœur, soit la poussière de tes pieds !

آت قای ساری کم بارور دم اورمای

تنورسا داغی یول یوروركا سورمای

Quelque direction que prit son cheval, ne soufflant mot, ne le poussant même pas à continuer sa route quand il s'arrêtait.

ساری چغاناق baie jaune, nom d'une anse formée par l'Aral. —
ساری قواق cyprès des montagnes.

ساریغ jaune.

درد یاشورماق یوزین ایلاب ساریق

اشك آقیرماق کوزین ایلاب آریق

A force de cacher sa douleur sa figure était devenue toute jaune; le flot continu de ses larmes avait fait de ses yeux un canal.

ساریغ آغریق la jaunisse.

سارېغ آغريغ بولدوم ای ساق خزان هجرارا
قانی اصفري که بار هر قطره سی بیر کهریا

Échanson ! j'ai été attaqué de la jaunisse au milieu de l'automne de la séparation. Où est ce vin d'or, dont chaque goutte a la puissance du succin ?

سارېغ بوعا buffle jaune; nom d'un émir. — *espèce* سارېغ قوش
d'oiseau de nuit. — سارېغ قيريق étoffe de soie jaune.

سارکان plante grimpante, lierre.

ساريمتول qui tire sur le jaune.

ساريمساق ail.

سارماهي سazar baliğ; en persan anguille; en persan.

سازقاب bobine.

ساسیغ gâté, corrompu.

ساسیمق pourrir, se gâter, sentir mauvais.

ساغ intelligent; bien portant; qui a son bon sens; côté droit; intelligence; bonne constitution. — B. 304. هیچ انداق بولمایدورکم مین هشیار اولتوروب جمعی چاغرا تکیاب قیلغایلارومین ساب ساغ توروب بیر بولاک اوزی فی مست شراب قیلغایلار il n'est jamais arrivé que, moi restant assis raisonnablement, une troupe de convives bussent du vin, et que, moi gardant tout mon bon sens, une assemblée s'enivrât. — ساغلیغ santé; bon état; intelligence; action de traire, de donner du lait, qu'on peut traire.

فلان بای کیم قوی بیش مینکدین اوتمیش

یانا هم مینکدین ارتوق ساغلیغ اوچکو

Un riche, qui a plus de cinq mille moutons outre un millier et plus de chèvres bonnes à traire.

ساغاناق forte averse qui ne dure pas; accident passager.

ساغداق carquois.

ساغر sourd.

ساغرمق devenir sourd.

ساغری dos, croupe; peau qui a subi une préparation particulière; chagrin.

ساغلق être sain, bien portant.

ساغمق traire.

ساغو lamentation, chant lugubre.

ساغوساغمق pousser des lamentations. — ساغون chagrin, triste.

ساغیرتقه tique qui s'attache aux animaux.

ساغیش compte, supputation.

ساغین brebis qui a du lait; action de revenir à soi de l'amour, de l'ivresse, de la folie, de la maladie. — ساغین لفظی دیک که بیر معناسی یاد قیهاقعه امر دور و بیری سوتلوك قوی آتی دور وعشق مستی و یجنونی و بیجاری مقابله سیدا ساغین دیسا هر بیری کا اطلاق قیلسا بولور tel est le mot *saguin*, qui est un impératif signifiant : mentionne, rappelle. Il désigne encore une brebis qui a du lait, et se prend également pour désigner le contraire de l'ivresse, de la folie, de la langueur de l'amour. On peut donc l'employer dans ces trois acceptions.

ساغینج reflexion, pensée, imagination.

کافر و مؤمن ساری قیلسانک ساغینج
نی آنکا یأس ونی مونینک کونکلی تبینج

Si tu portes ta pensée vers l'infidèle et le musulman, sache que le premier n'a pas le désespoir, et que le cœur du second n'est pas libre d'inquiétudes.

ساغینمق mentionner; croire; penser à; juger.

نالغنی هر نیجه کم ایلدین نهان ایلار کونکل
سینی ساغینغاچ روان بیخود فغان ایلار کونکل

Quelque soin que prenne mon cœur de dérober aux autres ses gémissements, chaque fois qu'il pense à toi, hors de lui-même, il laisse échapper ses plaintes.

یوسف علی دین قوللوق بیباردیم آلاز تقریبی بیلده کاهی بو بنده نکرز
 je vous envoie par Youçouf-Ali l'expression
 de mon dévouement; vous serez à même, grâce à lui, de parler
 quelquefois de votre esclave.

هجوم عشق طغیان دا کاهی
 ساغینغای سینی مینی هم تارتیب آهی

Quand tu auras à lutter contre les rébellions de l'amour pense à moi de temps
 en temps, tout en poussant des soupirs.

اولکان ساغینیب خلیق آنی
 بهر اوی کا کیووردی لار نهانی

Les assistants, le croyant mort, le portèrent secrètement dans une tente.

B. 64. اویلارنی هم ساغیندی لار اول بی سعادت لار بیرار ایکارار قانچاقغه
 se souvenant de leurs tentes, ces malheureux prirent la
 fuite un à un, deux à deux.

قانلو کفنمدر آل پرده

M. et L. 86. بن کورده ام ساغمه ارده

Ce rideau rouge est mon linceul sanglant; je suis dans le tombeau, ne pense
 pas que je sois sur la terre.

ساق côté; partie; lieu.

ساقار cheval marqué de blanc au front.

ساقاو qui prononce mal.

یساقچی gardien. Voyez ساقچی.

ساقساغان pie.

ساقساول soude (*salsola*); espèce de tamarisc portant des feuilles sem-
 blables à la soude.

ساقلاو ôtage.

ساقور avare; malheureux.

ساقیزخان pie.

ساقیمق se précautionner.

سال radeau.

بهر اشکم ایچرا کم تاهاس ضرر کوز مردی
کویا کیرییک نیستانیدین آنینک سالی بار

Si la prune de mes yeux n'éprouve pas de dommage au milieu de la mer de mes larmes, c'est sans doute qu'elle s'est fait un radeau avec les roseaux de mes cils.

سالاجه planche sur laquelle on étend un mort pour le laver.

سالت seul, unique; léger; vide; nu; sans bagages.

سالتاق troupe, multitude.

سالدادو remorque.

سالغامق envoyer, députer.

آنی هم سالغادی نوروز بیرلا
کوچوردی طالع فیروز بیرلا

Il l'envoya avec Nevrouz, il le fit partir sous une heureuse étoile.

سالغوت mission, délégation qui a lieu dans un pays à propos d'une armée étrangère; impôt; passage d'objets pesants dans un endroit.

سالغوم grappe. — سالغوم کویه espèce de pendants d'oreille.

سالغینچاق balançoire.

سالقان fronde.

سالقین vent frais qui souffle dans un jour chaud.

حیوان سوپی دور شودرون عیسی دی دور سالقین
بستان ساری جانانیم کویا که خرام ایتمیش

La rosée est comme l'eau de la vie, le vent frais rappelle le souffle de Jésus; sans doute ma bien-aimée a dirigé ses pas du côté des jardins.

آهم آلییدا ساق سالقین سین ای دوزخ اوقی
هر دم ار یوز تاتلا اظهار حرارت قیلغا سین

En comparaison de mes soupirs, ô feu de l'enfer! tu ne seras jamais qu'un vent frais, quand bien même, à chaque instant, tu déploierais toute ta chaleur.

بهار سالقینی نینک عطر انکیزلیقی بولوت مزاجین هواسی قیلیب دور
son climat donne au tempérament des nuages la senteur parfumée
du vent frais qui souffle au printemps.

سالمق lacet, piège.

سالمق lancer; troubler; battre, en parlant du cœur; fonder; imposer;
perdre; laisser tomber; pendre. — B. 38. آت سالغان بیلده comme
ils eurent lancé leurs chevaux. — *Id.* 22. نیچه قاتله اوروش سالدی. plusieurs fois, il livra (il lança) des combats.

اوزین سالمای یانا بیر فکر ایتیب ساز
بو ینکلغ بولدی ایشکا چاره پرداز

Sans se troubler (se laisser aller), ayant imaginé un autre moyen, il parvint
de cette manière à faire ce qu'il voulait.

اویقو هسایه لاریمدین کیتارور هجرتون
گه باشم بیرکا اورب که پوراکم سالماق اونی

Dans la nuit de la séparation, le bruit de ma tête, que je frappe contre terre.
puis le son des battements de mon cœur font fuir le sommeil loin de mes voisins.

نیتیب اسرای اوزنی کم حالینی اول چیتقاج زمان
انکلاتور یانچیدا اولتورغانغه کونکوم سالمای

Comment pourrais-je cacher ce qui se passe en moi puisque, depuis qu'il est
parti, les battements de mon cœur font connaître mon état à tous ceux qui sont
assis à mes côtés ?

B. 22. سالیب قورغان ayant fondé une citadelle. — *Id.* 39.
شاهرخیمه دین تاشقاری حیدر بیک سالغان باغدا خاننی ملازمت قیلدیم
je rendis mes devoirs au Khan dans le jardin qu'a fondé Haider-
beg, en dehors de Chârokiyèh. — *Id.* 358. هر ییل بوغو دیک بو هم
chaque année, il perd ses cornes comme le cerf. —
Id. 361. ایکی قولاغیدا ساریق پوستلاری بار سالیب توردا دور. ses
deux oreilles sont des peaux jaunes qui pendent. — سالیق se lan-
cer; émaner.

له بيله معني هم اوزديني ساليبان
بو ساليبنغاحني قيلور اول قاليبان

Il laisse échapper de lui-même la particule *li* (pour) et la particule *má* (avec), lui demeurant immuable; voilà ce qui émane de lui.

سلطان مسعودی هزاره سیغه. — B. 179. une taxe de beau-
coup de moutons et de chevaux fut imposée aux *Hezàrèh* de sultan-
Meçoùdi; des collecteurs furent envoyés.

سالگنجك, سالگنجك amulette qu'on suspend au cou.

ني هوش آمیدی کم عریان نکون قد بپرلا اورسام تک
پری لارغه جنون طوماریدور بوینومدا سالگنجك

Quel espoir ai-je de recouvrer la raison, puisque lorsque j'accomplis ma course, nu et le corps penché en avant, je porte au cou, comme amulette, l'acte de ma folie à l'égard des belles?

بولدا غازی خان. — B. 333. mission; signe, marque; javeline. — en route, on nous indi-
qua des traces toutes fraîches du passage de Gâzi-Khan et des fugi-
tifs. — A. G. 172. اوی ایراق لیق نی ایکی فرسنگ سالیق بیردی. —
indiqua deux parasanges comme étant la distance de la tente. —
Id. 180. امانغه بولاق تیگان بیردا سالیق سالیب. —
indice dans un endroit appelé *Amatga-boulak*.

سالیچاق escalier; établi.

سامار sac qui pend des deux côtés du cheval.

سامان paille. — سامان اوغریسی la voie lactée.

سامسون espèce de dogue puissant et féroce, originaire de Samsoun.

سان compte; nombre; membre.

چون مالیغه کیسه بیرمایین سان

هر مشکل اولوب تاشیدا آسان

Comme personne ne sait le compte de ses richesses, toutes les difficultés se résolvent facilement pour lui.

زار جسمم دا بوغون لار محفتم نينك ساني دور
كم يانا هر بيركا توكتي بير توكون هر تارغه

Dans mon triste corps on peut compter mes peines par le nombre de mes articulations; car, à chacune de mes angoisses, il s'y est formé un nouveau nœud.

سان سان par fragments, par morceaux.

ساناج sac de cuir; petite outre.

ساناغ compte, supputation; timide, irrésolu. — ساناغليغ réglé, bien dirigé; circonspect; dont on doit tenir compte.

ديسانك كم تيماغاي اول يولدا كامينك
ساناغليغ كام ايله بولسون خرامينك

Si tu veux que ton courage ne faiblisse pas dans cette expédition, que ta marche soit toujours réglée par la prudence.

سانامق compter; estimer.

لعل حسابيدا توتار خارەنى
اينجو سانار بارچا صدنى پارهنى

Il prend la pierre noire pour le rubis, toutes les coquilles qu'il rencontre il les compte comme des perles.

ساناب nous pensons que leur nombre s'élève à cent quatre.

ساناغان لار وصال و كام اهلى
مىنى اول امردىن سوا قيلينكىز

Ô vous qui énumérez tous ceux qui ont joui de la réunion et de la réalisation de leurs désirs, excluez-moi tout à fait de ce monde.

مىنى كيشى دېماسا ايدل ملول نيوچون اولاي
كيشى حسابيدا مىنى خود اوزومنى چون سانامان

Si l'on ne daigne pas me nommer parmi les hommes, comment pourrais-je m'en formaliser, puisque moi-même je ne me compte pour rien?

سانجاق drapeau, étendard; juridiction d'un ordre secondaire; épingle.

سانجی dard pour percer le poisson.

سانجقم enfoncez une pointe, percer; se méfier, avoir des soupçons. —

B. 263. محمد مقیم شیباق خاندین سحر تکرار ایلمی لاردین. Mohammed-Mukim, se méfiant de Cheibak-khan, m'avait envoyé plusieurs fois des requêtes par ses ambassadeurs.

سانجیش action de s'entre-percer.

سانجیغ petite lance; colique.

ساندولاج espèce d'oiseau. — B. 364. بینه بیر قوش قینه دور اولوغ لیغی. Sاندولاج چه بولغای خوش رنگ قیزیل دور قناتلاری دا ازراچه قرالاری

بار دور il y a encore un petit oiseau qui est de la même dimension que le sandouladj; il est d'un beau rouge; sur les ailes, il y a une légère nuance noire. Conf. ساندولاج.

ساندیراق futilité; divagation d'un malade ou d'un homme à moitié endormi.

ساندیراقلامق dire des folies, divaguer.

سانغاراق pépin, noyau, amande.

سانغه entonnoir; vase.

سانق restes d'un oiseau de proie.

سانقو, قی stupéfait, qui a perdu la tête.

سانقولامق être étonné, stupéfait.

سانک glace légère qui se forme à la surface de l'eau.

سانکراق corne du pied du bœuf.

سامق estimer; conjecturer; se précautionner, se préparer.

آلیب خاتم ساناب اوردی یانا گام

هول عشق اوستی کا توتقونجا آرام

Prenant l'anneau, s'entourant de précautions, il se remit à marcher jusqu'à ce qu'il retrouvât le repos dans le sein de l'amour.

ساوچی messenger; intermédiaire.

ساورغامق faire un présent, gratifier quelqu'un; donner un fief.

کم اول بیرنی اورتار جلالیتی

بو بیرنی ساورغار جمالیتی

Sa gloire enflamme les uns, sa beauté est pour les autres une source de grâces.

ساوغات présent, don.

قیلیدی لار عرض خان مقالاتین

هر نیچوک تحفه بیرلا سوغاتین

Ils exposèrent les instructions qu'ils avaient reçues du khan et offrirent son présent avec toutes sortes de raretés.

ساوغون cheval débarrassé du frein.

ساومق enlever, ôter, finir, achever.

ایلکا ساون سالدی وتقی اولوغ. — A. G. 10. ایلکا ساون سالدی وتقی اوئلدی il envoya une invitation au peuple et fit un grand repas.

— A. G. 110. ایلکا ساون سالدی لار اولوغ توی قیلیپ. — A. G. 110. ayant fait un grand repas, ils envoyèrent une invitation au peuple.

ساوو séparé, disjoint.

ساووت cotte de mailles. — ساووت بوزان flèche à la pointe longue et effilée.

ساوورن vœu, ex-voto.

ساوورمق cribler; jeter au vent.

ساووغ froid. — B. 18. ساوق یوزلوك كیشی ایدی. — B. 18. c'était un homme d'un visage froid (hautain).

ساوومق être froid.

سای cours d'eau sec en été et torrentueux en hiver, grand fleuve; compte, supputation. — A. G. 28. آقیب بارا تورغان اولوغ سونی ترکی تیئلندا. — A. G. 28. آقیب بارا تورغان اولوغ سونی ترکی تیئلندا. — A. G. 28. سای on appelle, en turk, saī un grand cours d'eau.

سایاغ qui suit seul une route; vain, frivole; inutile.

سایامق carder le coton avec des baguettes.

سایامق dépenser; disperser. — سایاغوق qui dissipe.

وجهن آز کوندا باریس سایپادی

کوهراغان چون ایشینی انکلادی

Lorsque l'acheteur de bijoux sut quel était son compagnon, il dépensa en peu de jours toutes ses ressources.

هرن که تازغایدیم وییغدیدم تمام

قیلدیدم آنی ساییاغوجیغه حرام

Toutes les richesses que j'ai acquises et accumulées, j'en ai interdit l'usage au dissipateur.

منکا ییغماق دا ییمتکای محنت ورنج

آنکا سایهارغه قالغای محزن وکنج

A moi la peine et les fatigues pour amasser des richesses; à lui ces mêmes richesses pour les dissiper.

یا وارث سایپار اوچون ییغینغای یا حادثه قوزغار اوچون تازغانغای
il faut que ces richesses soient amassées pour qu'un héritier les dis-
sipe, ou bien qu'elles soient gagnées par le travail pour qu'un évé-
nement imprévu les disperse. — سوزنی سایپاماق باشغه آفت دور
répandre des paroles à tort et à travers attire des calamités sur la
tête.

سایتالچیلانمک ricocher sur la terre.

سایدام pur; uni, lisse; pierre blanche et tendre qui se trouve dans les
veines du marbre blanc et qu'on emploie pour l'œil.

سایرو malade.

سایرون température d'un froid modéré.

سایره petit oiseau qui chante comme le rossignol.

+ سایغاق espèce d'antilope.

سایغامق compter, énumérer; dépenser. — سایغنه tant qu'on peut compter. — سایغالمق être dépensé, prisé. — کَرَک اوجون اوشالیب ووظیفه وجه لاری اورکا اسباب اوجون سایغالیب les plantes que les savants apportent sont mises en morceaux et destinées à raviver la sensualité du palais; l'argent destiné à subvenir à leur entretien est attribué à une autre destination.

عقل و دین نقدی فنا دیری ارا کیرماس ایچاق
می بیلده مغیجه لاریولیدا سایغالدی ینه

Tandis que la monnaie de l'intelligence et de la dévotion n'a pas cours dans cette demeure de corruption, elle est prisee tout autant que le vin aux yeux des mécréants.

سایغالغودیک bon à être dépensé.

ای کونکل نقد حیاتیذک قیل فنا یولیدا صرن
حیف اولور کر بولسا مهر نوح چون سایغالغودیک

Ô mon cœur! dépense l'argent de ta vie dans la voie de l'anéantissement. Quand elle serait comme celle de Noé, malheur encore! puisque après tout elle doit être dépensée.

سایغین, سایغو compte: réflexion, pensée, opinion; souci.

سایفور étoffe de soie blanche.

کفن ایلاب حریر ایله سایفور
سیهیمان اول کفن ارا کافور

Ayant fait un linceul d'une pièce de soie blanche il le saupoudra de camphre.

سایلامق faire choix; tenir compte. — سایلامق être porté en compte.

لیلی و شیرین و عذرا باردی لار و نه مجب
بولاغیم والد سنکا کم سین قالیب سین سایلانیب

Leila, Chirin et d'autres vierges ont disparu; quoi d'étonnant si je me suis épris de toi, puisque tu es la seule qui sois restée et dont on ait tenu compte?

سايچق compter.

ساي. Voyez. سايين.

سايو compte.

ساي se joint à un autre mot, dans le sens de : au moment où, lorsque, chaque fois que.

سین لبینک سورغان ساي مین قان یوتارمین ای حبیب
سین می ایچکیل کم منکا خون جگر بولدی نصیب

Chaque fois que tu sucres tes lèvres, ô mon ami ! moi j'avale du sang ; bois du vin ; pour moi, c'est le sang du cœur qui m'est échu en partage.

هر نیجه کونکومنی چاک ایتسانک قیلور عشقینک ستیز
اول صفت کم اوت فی یارغان ساي بولور شعله تیز

Tu as beau me fendre le cœur, la passion que tu m'inspires devient de plus en plus tyrannique, comme le feu, qui lance de plus vives lueurs, à mesure qu'on le divise en le soufflant.

سايیغ délire.

سايیغلامق délirer, divaguer.

اوزبک لارنی سایی تاش وتیاق بیله. B. 103. سايین bon ; choisi ; bien. —
اولتوردیلار ils tuèrent bien les Euzbeks à coups de pierre et de bâton.

Conf. le mongol بهدر bon, beau.

سبیرجک os tendre.

سختیان maroquin.

سرا clair, net.

سراغ nouvelle.

بارغالی اول شوخ کم جانیم سراغینی المادیم
جسم آنی ایستاب فی صحرای کم قدمی سالمادی

Depuis que cette coquette est partie je ne sais ce qu'est devenue mon âme ; tandis que mon corps est à sa recherche, quelle plaine n'a pas fatigué mes pieds ?

سراغوج espèce de bandeau en forme de bourse dont les femmes se ceignent les cheveux; une des extrémités repose sur la tête, l'autre, passant sous l'aisselle, s'attache à la ceinture.

سرب fort violent.

سریمک arroser, asperger; rejaillir.

سرچا passereau.

سرچک conte, fable.

سردۀ assemblée.

سرقوت, **سرقود** à moitié mangé; la dernière gorgée; gaieté que donne le vin.

صبر ایله آتوبغه هدست بول

جرعه سینینک سرقودی دین مست بول

Tiens compagnie à Eioub par la patience; enivre-toi gaiement à la dernière gorgée de son vin.

سرگاگ assoupissement.

دیما اویقوسیر کوزونک هجریم تونی آچمهادی

نی قیلا آلغای اجل اویقوسی بیرلا سرگاگم

Cesse de m'accuser si mon œil ne s'est pas ouvert, tout éveillé, pendant la nuit de ton absence; comment pourrais-je me laisser aller à un léger assoupissement avec le sommeil de la mort?

مین اولدوم نالهدین ناز اویقوسیدین یار آجاس کوز

نی سود آندین که هجران شای بولغای کوزلرم سرگاگ

Je suis anéanti à force de gémir, l'ami ne s'éveille pas du sommeil de la coquetterie; qu'ai-je gagné à ce qu'un sommeil léger pesât sur mes yeux, au soir de la séparation?

سرکا, **سرکۀ** bélier qui marche en tête du troupeau; petit pou. — A. G.

119. قوی نینک ایچندا بیر ساری سرکا بار ایردی. y avait un bélier jaune.

سرگی tapis d'une maison, tapis sur lequel on étale des comestibles.

پا *p.* cadeau qui consiste en un habillement complet, ou autre chose, habit d'honneur. Conf. باش اياغ. — B. 296. بي سروپاليق محرا بيا بانغه. *il fut envoyé dans le désert, sans habit d'honneur.*

سريق serré, en parlant d'un habit.

سَسَكْمَك s'éveiller en sursaut.

سقا canal d'irrigation. — A. G. 153. ميزان بولغاندا سقاسنى كومارلار. *+*
يردى quand le soleil entrait dans le signe de la balance, ils com-
blaient leur canal d'irrigation. — *Id.* 156. على سلطان تازدورديغان.
قاشلى يارميش نينك سقاسنه بارىپ *Kachli-iar-*
mich, qu'a fait creuser Ali-sultan.

ق سقاغ double menton.

يقادىك قرب اكر تاهان سينينك سيمين سقاغينكغه

ايتاك ديك هم يان ايرماس توشا السام اياغينكغه

Si, comme le collet de ton vêtement, je ne puis approcher de ton menton d'argent, du moins je m'estimerai heureux de pouvoir tomber à tes pieds comme la frange de ta robe.

سقال barbe, favoris. — سقال درلوق collier de perles que les femmes se *+*
passent sous le menton, d'où il pend comme de la barbe.

سقيت la planète de Mars.

سقىز gomme qui découle du lentisque. *+*

سكك marcher en sautillant, en parlant de la perdrix.

سَلَجَة tique qui s'attache aux animaux.

قان قويماي سلجه رك لارى كا

Les tiques n'avaient pas laissé de sang dans ses veines.

سَلَه mousseline ou châle qu'on roule autour de la tête; présent qu'on envoie dans la maison du gendre les jours de fête.

سَلِيغ venteux, orageux.

سليقه ليغ *a.* capacité. — B. 505. وانشادىن سليقه ليغ. *il avait une*
disposition naturelle pour la poésie et la rédaction en prose.

سمسك parasite, pique-assiette.

سميز gras. — سمير اوق, سميرليك اوق pourpier, espèce de salade, en arabe, بقلة الحمقا.

سميزمك engraisser.

سنانيك pusillanime, peureux.

سنجر oiseau de proie.

سندولاج petit oiseau à peu près de la taille du rossignol, dont le mâle est vert et la femelle jaune, avec une longue queue.

سينغراق on appelle ainsi les noyaux larges et plats, comme celui de la pêche; quant à ceux qui sont arrondis, comme celui de la datte, on les nomme چكيريديك.

سنكر لفظنى. — B. 182. سنكر digue, mur, redoute, retranchement. — كابلغه كېلكاندا ايشيتيلدى بو ايد تاغى بېركيتكاننى سنكر دېرلار quand je fus arrivé à Kaboul, j'entendis le mot *senguer*; ces peuples appellent ainsi les redoutes qu'ils élèvent sur une montagne.

سنگرلاغان يېرنى زورلاب. — B. 201. سنگرلامق fortifier un endroit élevé. ayant forcé l'endroit qu'ils avaient fortifié.

سنگسار belette.

سنيڭ javelot.

دال اولدى سيني شيد ينكليغ

هيأت بيله برك بيد ينكليغ

Ses javelots plongeaient comme les rayons du soleil, ressemblant dans leur frémissement à la feuille du saule.

سو eau; cours d'une marchandise; brillant; dignité, honneur; sourcil.

سواش combat, massacre. — سواشمق lutter, combattre.

سيمو وسواقل باغيني سىر قىليب. — B. 445. سواقل espèce de fruit. parcouru le jardin qui produit les citrons et les *sevakil*.

سوپ, سوپسه balai.

سوبا allongé.

سودرامك tirer par terre; pousser, rouler.

سوران , سورون

کویوب انا دیک غی دا جانی
گه سودرادی گه کوتاردی آنی

Son âme brûlant de sollicitude comme celle d'une mère, tantôt elle le tirait par la main, tantôt elle l'enlevait dans ses bras.

سلطنت خلعتی دین ارتوغ ایرور دیردا مست
سودراسا باده کدالغی دا کر بهر گینک

Si quelqu'un traîne un grossier vêtement de feutre dans le vagabondage du vin, il en sera plus enivré dans le couvent que du manteau de la royauté.

روا بولغای کم اوزونک — recherche, perquisition; signe, trace. — سوراغ ق
ویرانددا بیرنی یاشوروب یانا اوزونک دشمن غه سوراغ بیرورسی tu peux
me cacher dans cet endroit désert ou bien me dénoncer toi-même à
mon ennemi.

ای صبا کیل دینک حسینی تیلبه کونکلی سورغالی
باری میندین اول پری کوی ساری قیلغیل سوراق

Ô vent du matin, tu es venu pour t'informer de l'état du cœur éperdu de Huçeini; du moins fais une enquête de ma part dans la direction de la rue où demeure cette *péri*.

سورامق donner des indices; faire des perquisitions.

سوران , سورون cri que poussent les soldats de deux armées placées en face l'une de l'autre; vacarme; plainte.

سپاهین توزوب شاه رزم آزمای
سوران سالدی وقیلدی حرم آزمای
سورون یوق که یوز مینک هر بریده
دیکین سالدی کوک طاقنه ولوله

Le roi, expérimenté dans le combat, ayant rangé ses soldats, ceux-ci poussèrent le cri de guerre et se mirent en garde; que dis-je? un cri, le rugissement de cent mille lions dont le fracas s'éleva jusqu'à la voûte du ciel.

چو قورغان دوریغه یاووشتی لار بات

سوران سالیب یانیبان قوشتی لار بات

Lorsqu'ils approchèrent en toute hâte de l'enceinte de la citadelle, ayant poussé le cri de guerre ils se détournèrent bien vite.

B. 129. سوران ساليب اوق قويوب كينديلار. — *Id.* 344. بىر كريك ياق سوران ايدى. — *Id.* 61. ينه سورون. ايلي اولتورور اوچون بو ديواخانه نينك بىر ضلعى دا كىچىك كىچىك طاقچه لار قىليب تور

تسويرتمك tirer.

سورقورمه purgatif.

سورجا action de glisser. — **سورچاك** qui glisse souvent.

glisser. سورچمك

سورخوج panache, aigrette.

سورمق. Voy. qui s'informe, qui recherche. سورغوجي

سورقوت ce qui reste au fond du verre ; gorgée.

ساقیا دردیء جامینک منکا توت

قوشیدین اول داغی بیرسون سورقوت

تورہ بھیرلا باش اورب قوت خانغہ

سورقوتیں بیرمیں پی سامانغہ

اوزنی اول سورقوت ایله مست قیلای

سوزنی خان بزمیدا پیوست قیلاى

Échanson, présente-moi la lie de ta coupe; que lui aussi nous donne à boire jusqu'au fond deux coupes l'une après l'autre. Présente à boire au khan, en frappant la terre de ta tête, suivant l'usage. Quant à moi, je donnerai sa dernière gorgée à celui qui a perdu la raison. Je veux m'enivrer moi-même avec cette lie; je veux faire entendre ma voix, sans relâche, dans la fête que donne le khan.

سورگامك se traîner. — سورگامك traîner par terre.

رنج هجران ضعيفدين تپيرائما كم ايمان ايماس
آخجا قوت قايدا كم كويونكغه بارسام سورگانمب

Ne t'agite pas; jamais je n'aurai la force de me traîner jusque dans ta rue.
tant je suis réduit à l'impuissance, sous le poids du chagrin que me cause l'éloi-
gnement.

سورگاول troupe chargée de pousser les traînants et de les forcer à re-
joindre l'armée.

سورگو herse. — سورگو تاشى pierre unie à sa surface, sur laquelle on
broie les couleurs; pierre à aiguiser.

سورگون action de chasser quelqu'un de l'endroit qu'il habite.

سورمق interroger, demander des nouvelles; commander; sucer.

شام هجرانم وصال اهليغه بيسد قصه دور
آنى سوردك لار نواي ديدمه كريانيهدين

L'histoire de ma nuit d'exil serait trop longue pour ceux qui jouissent du
bonheur d'être unis à l'objet de leur amour; qu'ils demandent ce récit aux yeux
de Nevai, tout mouillés de larmes.

سورمك pousser; labourer; frotter.

سورمه كليد espèce de loquet de bois pour fermer la porte.

سورميشى interrogation; action de pousser, de sucer, de labourer; en
mongol, joie, réjouissance, cri qu'on pousse dans un combat.

سوروتك frotter.

سوروچى qui pousse, qui marche à côté du cheval pour le diriger, pos-
tillon.

سوروش action de s'enquérir.

سوروشولق être interrogé; sucé.

سوروغ ق interrogation, demande; supputation; piquet de la tente,
morceau de bois sur lequel les enfants s'assoient en jouant.

سوزمک

آلار جوشنی بارچا قایغالدوروق
سنان قول لاری دا نیچوک کم سوروق

Toutes leurs cuirasses étaient polies; leurs lances, dans leurs mains, étaient comme des piquets de tente.

دادخواه سوراردا سوروغ — le jour de la résurrection. — کونی وهی کونکی کا غالب
lorsque l'accusateur l'interrogera, au jour de la résurrection, la crainte du jugement dominera son cœur.

سوروک troupeau, rassemblement.

آلییغه بیتیشتی بیر سوروک قوی
جوبانی کوروندی آشنا روی

Un troupeau de moutons arriva près de lui; le berger se fit voir avec un visage ami.

سوران nouveau; turban. Voyez سورون.

سوز parole. — سوز تیرگوتی médisant, rapporteur. — سوز تیکار rapporteur. — سوزی parleur, éloquent.

سوزاول espèce d'adjutant chargé de forcer les fuyards à rejoindre leur corps.

سوزگوج percolateur.

نوابی اسروک اکردیر ایچمند اورتادی داغ
مکرکه سوزگوج ایله کیسه باغلاغای سونکاکین

Nevai, si l'homme ivre allume le feu sur son corps dans l'intérieur du couvent, sans doute quelqu'un lui liera les os avec un tamis à filtrer.

سوزلامک parler.

سوزمک purifier, tamiser, filtrer, exprimer goutte à goutte; nager. —

B. 366. سوزوب سوپی نی ایچارلار. — perçant la peau, ils boivent le jus qu'ils expriment goutte à goutte. — سوزدی قوش اوزین
فلان کوزین سوزدی — se dit d'un oiseau qui s'abat du haut des airs.

se dit de quelqu'un qui jette des regards langoureux dans l'ivresse ou l'envie de dormir.

سوڭمه vin clarifié; pur, net.

سوڭوك clarifié.

فوندوز وکیش وسوسار وتی آولاب. — A. G. 26. fouine. — A. G. 26.
chassant les castors, les martres zibelines, les fouines, les écureuils.
Conf. le turk ottoman سڭسار.

سوڭاق écuelle de bois; altéré.

سوڭامق être altéré.

سوڭستایمق être fatigué, affaibli; tomber en défaillance.

بویول قطی دا تیڭاغینک نی ایدی

کوروب چسه سوڭستایمغینک نی ایدی

En parcourant cette route quelle a été ta fatigue? quelle a été ta défaillance à la vue de cette œuvre quintuple?

سوڭمک frapper de la corne; être silencieux.

سوڭون petit lait; partie liquide qui s'accumule contre les parois du vase renfermant le lait de chamelle.

سوڭونمق abreuver.

سوڭیم étonné, stupéfait.

سوڭ couverture, telle que voûte, toit.

منزلیغه باریمب تحفه وتبرک سوڭات یوسون. —
میله بیله étant allé à sa demeure, il envoya sous forme de pré-
sent toutes sortes d'objets précieux.

بعضی زراعتلارغه سو احتیاج بولسه گوزه. — B. 355.
سوڭارامق arroser. — B. 355.
سوڭارادورلار بیله ایر وخاتون سو تاشیم سوڭارادورلار
pour quelques cultures, les hommes et les femmes portent de l'eau
dans des jarres et se mettent à arroser.

سوڭلامق enfoncer quelque part la pointe d'une lance.

سوغالمق couler en terre et être absorbée, en parlant de l'eau.

سوغان oignon.

سوغلى broche pour le kebâb; viande rôtie.

سوغور seau.

سوغورمق retirer une chose d'une autre, comme une épée du fourreau, une pointe de flèche d'une plaie, etc.

يعنى كه سوغوردى تيغ ى باك

كونكلى ارا سالدى چاك اوزا چاك

Sans sourciller elle tira le glaive du fourreau, elle se fit au cœur déchirure sur déchirure.

مكه سفریده مغیلان بیغاق کولکه سیدایا غیدین تیمکن سوغورورغه
دور مشغول ایکان دور pendant le voyage de la Mecque, assis à l'ombre
d'un acacia, tandis qu'il est occupé à arracher les épines de son pied.

— B. ۱۲۳. سوغوروشتیلاز بیر بیرغا قیلچ ils tirèrent mutuellement
l'épée l'un contre l'autre.

سوغولجان ver de terre.

سوغون espèce de bœuf sauvage.

سوق espèce de socques de bois; mauvais regard; envie.

سوفار بارجوغی bulles qui se trouvent sur l'eau.

سوقاغ cerf de la grande espèce, dont le bois sert à faire des manches
de couteau; rue étroite.

سوفایار confluent de deux cours d'eau.

سوقراقمق articuler avec peine, par suite de l'indignation ou du cha-
grin; murmurer, gronder.

سوقسور espèce de canard.

سوققو grand mortier de bois.

سوقاغ chemin étroit qui se détache des montagnes ou des grandes routes
et mène dans des lieux inhabités.

باسيب مخلص يولىن توفراغى آينىك

چىقىپ ھرسارى مينىك سوقاغى آينىك

Il foula résolûment aux pieds la route de son territoire; de tous côtés se montraient des sentiers escarpés conduisant dans les profondeurs de la forêt.

سوقق fourrer; tailler; s'affaïsser; mourir; mordre; piquer.

سوقه pilier, colonne.

سوقور endroit où l'eau s'est tarie; aveugle dont l'œil s'est desséché et enfoncé; puits desséché. — اوريدى سوقور averse.

سوقور bête de somme harassée de fatigue.

سوقوش action de s'entre-percer, de s'entre-mordre.

سوقوم eau qui porte bateau; cheval à qui on a coupé la crinière et la queue; animal destiné à être tué et mangé. — A. G. 45. بونلار سوقوم ces jours-ci, les animaux sont maigres.

سوقون mâché; piqué.

سوقيزى limaçon.

سوك millet dont on a ôté la cosse.

سوكان saumon.

سوكداميشى l'action d'aspirer au repos.

سوكدانيس le repas du matin.

سوكسوك arbre qui pousse dans les terrains sablonneux; à l'époque de la sécheresse, ses racines se montrent sur la surface de la terre, où on les coupe pour en faire des baguettes. Plantes qui poussent au printemps et ne sont plus que des broussailles en été; course désordonnée; cheval qui ne suit pas la route.

سوكسوك كىبى چو بولدى پوده

يانىغاي يازى اوزره توده توده

Comme les plantes fugitives, qui, lorsqu'elles sont fanées, s'entassent dans la campagne par monceaux.

سوڭل blessé, malade, qui a une difformité dans un de ses membres.

سولگلامك faire bouillir la viande.

سولگلامه viande bouillie.

سولگون faisan.

سولك fendre une chose.

سولمك dire des injures, maudire.

آغزبغه هر نى كیلكانین سوگتی

بیركیشی بیر قوجاق بیغاچ توكتی

Lui, lançant toutes les invectives qui lui vinrent à la bouche, il dit : Quelqu'un lia une brassée de bois.

اول بی تحمل بولوب قیجغیریب ایلدا کرب طعن لار قیلیمب حاک نى
سوگتی n'y pouvant plus tenir, il appela le peuple à grands cris, et,
tout en lui adressant des reproches, il vomit des injures contre
Zohâk.

سولكو javeline; petite lance.

سولكوجك petits morceaux de bois qu'on taille en pointe et dont on se sert pour la chasse.

سولگود saule.

سولگوش injure, invective; viande bouillie.

سولگونج injure, invective.

قیلماق امید و بیم ایله خدمت شه آلییدا

دربانی نینك سولگونج و تایاغی عه ارزیماس

Servir en présence du roi, partagé entre l'espoir et la crainte, ne vaut pas les injures et les coups de bâton qu'on attrape chez le portier.

لبینکدین ایستادی جانم حیات بیلهاس می

که بیر سولگونج مویا قصدی بیر موجاك مویکین

Mon âme a demandé la vie à ta lèvre; quant à celle-ci, je ne sais pas si elle a voulu me lancer une injure ou un baiser.

سول côté gauche: fil; fibre; poil; barbe des épis.

سوروب سول يانيدىن فرخنده دستور

سواد ملك راي بيرلا پر نور

A sa gauche marchait l'illustre vizir, par la sagesse duquel la face de l'empire
était resplendissante de lumière.

سولاق gaucher.

سولاگای salive qui coule de la bouche.

روح الامين اول سارى چون باقيمان

آغزىدىن آينىك سولاگای آقيمان

Je puis à peine respirer quand il regarde de ce côté et que je vois la salive
découler de sa bouche.

la bave qui coule de sa
bouche fait couler tout le sel de ses paroles.

سولامق boire.

سولپوك سولجوق fané, flétri.

سولدوز nom d'une tribu djagataï.

نواي سيودى بيرلولى كيرديك ربع مسكون دا

اكر ارات اكر برلاس اكر ترخان اكر سولدوز

Nevai s'est épris d'un baladin; qu'il parcoure maintenant toute la terre, qu'il
visite les Arlat, les Berlas, les Tarkhan, les Souldouz.

سوليز henné.

سولغون fané, flétri, sec.

سولگون faisan.

سولق se faner, se flétrir.

ser-
rant dans ses bras des belles comme la lune et comme le soleil.

سولوق bride du cheval; humide; vase, réservoir qui contient de l'eau.

— ani-
بو طمع بيله كم قره بولوت سولوق بولور قرا بولوت في تيلاديلار

més par cette considération qu'un nuage noir renferme beaucoup d'eau dans son sein, ils demandèrent un nuage noir.

سولوق آلق, سولوق سولومق, سولوقق haleter, s'arrêter pour souffler.
— سولوق آلام — que je respire.

سولوك sangsue.

سولوكان espèce de fruit de couleur jaune.

سولونغان asthme, difficulté de la respiration.

سوم pur; massif; entièrement.

سومك morve.

سومكورمك se moucher.

سومكوروك morve.

سومور سومور vain; inutile.

سومورمك absorber en suçant, humer, teter.

سونقور, سونغار, سونقور faucon.

دیدى سونغار ای اولوسغه راهبر

امرينكا تابع كيليب آگاهلار

Le faucon dit : Ô toi qui guides la multitude, et aux ordres duquel obéissent tous ceux qui sont prudents.

سونقول main gauche; maladroite.

سونگى partie postérieure d'une chose; après. — سونگى qui vient après, le dernier. — سونگى اويقو le dernier sommeil, la mort.

مىن كىم و اويقو كه هجران شامى آهم صوريدىن

ديسا بولغاي سونگى اويقو ايلتكان ايل اويغانور

Qu'y a-t-il de commun entre moi et le sommeil, puisqu'au soir de la séparation, la trompette de mes soupirs réveillerait ceux-là même qu'aurait saisis le dernier sommeil?

سونگى جا, سونگونجه par derrière lui, à la suite de lui.

اول آي چو يولوردى چىقتى دايه
باردى سونگى جا نىچوك كه سايه

Quand cette lune se mettait à marcher, sa nourrice sortait et allait derrière elle, semblable à une ombre.

آنلارنىڭ قايسى سىنىڭ سونگى مېغول. 22. A. G. os; race. —
la race de certains d'entre eux est mongole.

سونگر sponge.

سونگرا après. — سونگراڭى qui vient après.

سونگلان plant. lactée, à fleurs rouges, possédant une vertu purgative: en arabe تيموع, en persan لاعيه.

سونگو javeline, petite lance, baïonnette.

سونگور morve.

سونمق allonger, s'allonger.

سوندى توفراغ اوزە تې زارى
باش غە چىكتى پلاس ادبارى

Il allongea sur la terre son corps endolori et étendit sur sa tête les haillons de l'infortune.

ليك عثمان گىركاچ اول ملت غە شمع
اولتوروب سونغان اياغى قىلدى جمع

Mais lorsqu'Osman entra, celui qui était le flambeau de son peuple ramassa celle de ses jambes qui était étendue et s'assit.

سونمك s'éteindre, en parlant du feu; tomber.

غورور اوق اچمىدىن سونكاي ايردى
شجاعت رسمىنى اوركانكاي ايردى

Le feu de la présomption s'était éteint dans son cœur, il avait appris à connaître les vraies règles de la bravoure.

سونه canard mâle; or trait. — سونە بورجىن espèce de canard. —

B. 364. **بینه بیر اوردک عرتهای دیرلار سونه بورجیی دین اولوغراق دور**
il y a encore une autre espèce de canard, qu'on appelle *aret-pai*; il est plus grand que le *souna-bourdjin*.

سوات endroit où l'on abreuve les chevaux, où l'on puise de l'eau, où l'on distribue de l'eau; saule.

سوارمق désaltérer, arroser.

سوورمق tirer; enlever, retirer.

یوق کم بو لباسینی سووردی

کم جسمی دین آنی اوتغه اوردی

Ne s'est-il pas dépouillé de ses habits, ne les a-t-il pas arrachés de dessus son corps pour les jeter dans le feu?

سوق coulant, limpide.

سوی race, lignée.

سویاغی beurre noir.

سویال verrue.

سویامک soutenir, prendre sous les bras. — **سویامک** s'appuyer.

سویغا vêtement, manteau.

سویغون cerf ou autre animal de cette espèce. Le mâle s'appelle **بوغو**, la femelle **مرال**.

سویلامک glisser, trébucher; ricocher, en parlant d'une flèche; parler.

سویلون faisan. Voyez **سوکلون**.

سویمق ôter la peau, un habit. — **سویومک** s'enlever. — B. 367. **تیرسی**
آسان سوینور sa peau s'enlève facilement.

سوڤورغال don, cadeau.

هدیه تحف تارتقای و مال هم

مستغل و کنت و سوڤورغال هم

Qu'il offre en présent des raretés, de l'argent, des produits de la terre, des villages, des dons de toute espèce.

سیورغامق donner, concéder.

مکرایردی اول کنج ایله مال کم
که بویان فی قیلدی سیورغالی هم

Sans doute l'argent lui a manqué malgré tous ses trésors. car qu'a-t-il préparé dans ce genre-là qui pût être offert en présent?

سیویق étroit, mince.

سیوید gond d'une porte; anneau.

ارابه لارنی و غلطک لیک سه پایه لارنی. B. 409. affût de canon. — p. سه پایه
faisant marcher les *araba* et les affûts roulants.

سهرامیشی action de chercher des prétextes, d'être defectueux, d'être trop court.

سهنه sot, stupide.

سیاست ونقب B. 43. a. ouvrages, en termes de stratégie. —

سالمق pousser en avant les ouvrages et les travaux de mine. —

قندورغه کیلیب هم بیر یاره سیاست قیلیب محاصره مقامیدا. Id. 44.
étant venu à Kondouz, il construisit quelques ouvrages et se disposa à faire le siège.

سیاغلامق dire des choses incohérentes et inutiles.

سیپا remparts de terre, derrière lequel on abrite une armée; digue.

سیپاشکان espèce de longue carabine.

سیپالامق se montrer amical, bienveillant.

سیپالمق, سیپانمق glisser.

سیپانجاق lieu glissant, sur lequel les enfants s'amuse à glisser.

سیپاو action de traiter avec douceur.

سیپقا tuyau.

سیپقارمق élever au-dessus de sa tête un vase d'eau ou de vin et en boire le contenu; aspirer, sucer.

کورگه آلیمغه قویوب باردی

یوگونوب بیر قدحنی سیپقاردی

Se levant, il alla devant le plateau, s'inclina respectueusement et vida entièrement la coup.

سيپقن engin en forme de griffe pour prendre le poisson.

سيبكى demi-jaune.

سيبكيل points noirs et jaunes qui se montrent sur la peau de l'homme et sur les moissons.

سيپمك répandre, asperger.

سيپوزغا sifflet.

سيچان اوقى arsenic. — سيچان souris.

سيچانجيل oiseau de proie, ennemi des souris et des moineaux.

سيچرتقو chicorée.

سيچمك choisir.

بیرسیخ دا بیر پاره هزاره یاشولغان ایکاندور —
ravin, eau profonde. — dans un ravin était caché un parti de *Hezàrèh*.

سيخون Nom du fleuve. — سيغر vache. Voyez.

مغولنيك لغتندا — A. G. 25. تاديك نى سىراق دىر ايرميش
Tadjik, c'est-à-dire citadin — dans la langue des Mongols, on donnait aux *tadjik* le nom de *sirak*.

فرهادنيك —
چاندرم شېستانيدىن وجود كلشنى غە كىلگاني قلم تىلى دىن سىراماق
chanter, en parlant des oiseaux et en général. —
chanter avec la langue de la plume comment Ferhâd vint des ténèbres
du néant au parterre de l'existence.

سیرت épaule, omoplate, dos.

سیرتاق sorte de manteau.

سیرتلان hyène.

سیرچه verre; prompt, rapide. — سیرچه بارماق petit doigt.

سیرد hâte, promptitude.

سیرغاق terrain rendu glissant par la gelée.

سیرغان minaret; fanal.

سیرقو maladie.

سيرك compagne.

سيرگاك sans sommeil, insomnie.

سيرمامك enlever, saisir.

آئينك ديك سيرماديم بير حبشيدين تاج
كه باشي طيلسانغه بولدى محتاج

J'ai enlevé la couronne à un esclave comme lui, dont la tête avait besoin du froc du derviche.

صكدم دير ايجرا مست اولسام ميني مفلس نى تانك
شيخ دستارين كيجه مسجدغه كيركاج سيرماديم

Faut-il s'étonner si, dès le matin, moi, pauvre misérable, je suis ivre dans le couvent; en entrant, la nuit, dans la mosquée j'ai saisi la toile du turban du cheikh.

سيرمامك être enlevé.

سيرمق faire glisser.

سيرمه fil allongé, large et mince, dont on se sert dans la broderie en or.

سيرنچاق endroit élevé et glissant, sur lequel les enfants s'amuse à glisser.

سيره chose rangée en file; rang d'une armée; lignes d'un livre; grains enfilés.

سيرى source, puits, fosse.

سيرىخ couture en forme de piqué.

سيرىق perche, hampe d'une lance.

سيرىقمق fuir; courir.

سيرير courroie qui retient l'étrier.

سيرىق piquer à l'aiguille. — سيرىلق être piqué à l'aiguille; glisser.

سيرين créneaux, rempart.

سيز vous; sans.

سيزغورمق tracer des contours avec la pointe des ciseaux, découper purifier; affiner.

سیز مک

نیجه که سیرغوروب التون دیک امتحان قیلدی
وفادا لطفینی تاپتی فراق دیناری

Il a constaté que la constance de Lutfi dans la séparation était de bon aloi.
car il l'a soumis à l'épreuve, tout autant que l'or qu'on épure.

سیزکاک paupière; qui comprend.

سیزگی picotement.

سیزلامک pleurer, gémir, se consumer intérieurement.

سیزموق tracer des lignes, des contours.

بو سیرسا آدمی تکسیر ایتیپ اول
بو چیکسا جانور تشعیر ایتیپ اول

Si celui-là trace une figure humaine, brise-la; si cet autre dessine les contours d'un animal, donne-lui des instructions.

جانغه چیکیب رنج وعنا نقشی
سیزماق اوچون آندا فنا نقشی

Il traçait sur son âme les caractères de la peine et de la souffrance pour y dessiner l'image de la corruption de ce monde.

سیز مک comprendre; croire; penser; suinter, dégoutter.

سیریب ایردی که اول دشمن اسیری
هانا بولدی دشمن دستگیری

Il avait compris que cet ennemi était devenu son prisonnier; aussitôt il tendit la main à l'ennemi.

تیرناغ لارین چو یوزکا قویدی
تیرناغ لار ایلا بیرلار اویدی
اویغانلار ایچیده کم سیریب قان.
کوز چشمه لاری دیک آقرب قان

Lorsqu'elle eut appliqué ses ongles sur sa figure, elle laboura sa chair à plusieurs reprises; le sang, dégouttant au milieu de ceux qui creusaient la terre, semblait couler des sources de l'œil.

سیز یق ligne, raie.

سیز یلدامک se consumer.

سیزیندو action de suinter.

سیسگانمک s'éveiller en sursaut.

بییتیب کردونغه اون سیسگانماکینک یوق

توشوب عالمغه اوت تیپیرانماکینک یوق

Qu'une voix retentissante monte jusqu'au ciel, tu ne te réveillerais pas; que le feu embrase le monde, tu ne tremblerais pas.

مجنونغه دیکاج بو سوزلار اول آی

سیسگانندی آنینک دیک ایلایان وای

Cette lune ayant dit ces paroles à Medjnoun, il s'éveilla, sur le champ, en poussant un soupir.

سیغراق cruche à goulot; coupe; tibia du bœuf.

سیغغو contenance, capacité.

سیغل excursion; pillage.

سیغق être contenu; tenir dans. — سیغیق être contenu; chercher

refuge. — B. 258. یاشنه قیلدیم یقین سیغینیب کیلیب je jouai de

l'épéron. M'étant maintenu proche, étant venu. — A. G. 12. تاجوب

قوتولغانلاری تاتار خانغه باروب سیغیندیلار ceux d'entre eux qui

échappèrent par la fuite durent se réfugier auprès de Tatar-khan. —

B. 436. ملک قاسم یاغینی دایره سیغه اوروب اتقولاپ سیغیندوردی Me-

lik-Kâcim frappant l'ennemi, lui lançant des flèches, le força à se

réfugier dans son camp. — وکل دسته بندی سیغورمق faire tenir. —

که ریاحین اراسیدا خاشاکنی سیغورغای le lien d'un bouquet de roses

fera-t-il tenir de viles pailles au milieu des fleurs parfumées?

سیغناق lieu d'asile; endroit d'un accès difficile; écriture fine.

خوبلار خطی نصیبینک بولاسا بابر نی تانک

بابری خط ایماس دور خط سیغناق مو دور

Si les lignes délicates que tracent les poils naissants sur un beau visage ne sont

pas ton partage, quoi de plus naturel, ô Bâber? Ce n'est pas là l'écriture dite *bâberi*, ni celle dite *signalki*.

سیغیر bœuf. — سیغیردی bourrache. — سیغیر قوشی étourneau. —
سیغیر قویروغی queue de bœuf; espèce de plante.

سیغیر تاج qui fait paître les bœufs, bouvier.

سیغیر جوق, سیغیر جیق, سیغیر جین étourneau.

سیغین bœuf sauvage.

سیغینجده petite place forte, lieu de refuge.

سیق serré, pression; angoisse.

سیقتامق pousser des cris plaintifs, se lamenter.

اول آی که کولا کولا قیر اغلاتی مینی

بیغلالتی مینی دیما که سیقتاتی مینی

Cette lune, avec force sourires, me fait pleurer amèrement; que dis-je? me fait jeter les hauts cris.

هر زمان کیرسا بوزوغ کونکلوم آرا یار و دیار

عالم اهلین سیقتاتورمینی آه وافغاندین دافی

Chaque fois que le souvenir de ma bien-aimée et de mon pays entre dans mon cœur désolé, je fais pleurer amèrement, par mes soupirs et mes gémissements, tous ceux qui m'entendent.

سیقق cerf.

سیقچم angoisse; pressé; entassé.

سیقلاق disque pour aplatir le pain.

سیقلیق action d'être serré; angoisse; sifflement; piaillage des oiseaux.

سیقماق presser, exprimer le jus.

سیقیرتی, سیقیرتی faire courir un cheval.

سیقیش action de comprimer, de serrer.

سیقیندو jus exprimé ou suintement d'une chose.

سیگانهک , سیگرمک sauter, bondir, s'éveiller en sursaut.

مرکب اوزا چیتتی سیکریبان بات

بولداش ایله یولغه توشتی هیهات

Sautant rapidement, il monta sur son cheval, il se mit en route avec son compagnon.

سیکسان quatre-vingts.

سیمک avoir des rapports avec une femme.

سیگورتمک , سیگورتمک faire sauter.

سیگیرتمه endroit escarpé, route difficile, étroite et dangereuse dans les montagnes. — B. 247. یان اوجه سیگیرتمه یولاردین توشولدی. la descente s'opéra par des chemins mauvais, escarpés et scabreux.

سیگیرمک. Voyez سیگرمک.

سیکیز , سیگیز huit.

سیگیل bout du sein; verrue.

سیکین lent? — B. 134. آنینک اوچون سیکین راق یوروب ایدوک. à cause de cela, nous marchions plus lentement. Peut-être est-ce le mot arabe mal orthographié?

سیلا patrie; habitation.

سیلامک traiter avec bienveillance, avec honneur; témoigner de l'affection, caresser; relever, dresser. — A. G. 11. مسلمان بولغانلارنى. il traita avec amitié ceux qui étaient musulmans. — Id. 56. notre attente est que, les ayant traités avec amitié, vous les renvoyiez.

باشین سیلادی فراق اوباش

کم یاغدورغوم بو باش اوزا تاش

La cruelle séparation releva sa tête, comme pour dire : Il faudra que je fasse pleuvoir des pierres sur cette tête.

24.

سینگمق avoir le cœur brisé, être réduit à l'impuissance.

سینگاک moucheron; jarre; brisé.

سینگرامک pleurer silencieusement.

ایستاسام درد اهلیدین عشقینکی پنهان ایلاماک
کیجه لار که اینگراماک دور عادتیم که سینگراماک

Si je veux dérober aux martyrs de la douleur l'amour que je ressens pour toi, mon chagrin s'exhale pendant la nuit par des larmes amères et répandues en cachette.

سینگمک être attiré; entrer dans l'eau; digérer; engloutir; supporter; mettre la tête sous l'aile, en parlant des oiseaux. — B. 339. بوسو توزکا توشوب بیر اکی کروه یول باریب رودغه سینگادور cette eau, étant descendue dans la plaine, court l'espace d'un ou deux *kurouhs*, puis entre dans la rivière.

سینگولی یاپراق arnoglosse, plante.

سینگیر tendon, nerf; traces; pleurs.

سینگیرلامک frapper de calamité; saisir; suivre les traces.

سینگیل sœur cadette.

سینی هم ایمدی شکفته دل بولغید
منکا اکی جهان سینگیل بولغید

Que ton cœur s'épanouisse maintenant! sois ma sœur cadette dans ce monde et dans l'autre!

ساز ایتی اغالیغ وسینگیل لیک
کوب ایستادی سینگیلی دینی بجل لیک

Il s'acquitta des devoirs d'un frère aîné et d'une sœur cadette; il s'excusa beaucoup auprès de sa sœur cadette.

اعجام اولوغ کیچیک قیز قدراشنی هم خواهر دیرلار و بولار اولوغنی ایکچی
سینگیل دیرلار و کیچیک فی les Persans désignent par le mot de *khâher*

la sœur aînée et la sœur cadette; quant aux Turks, ils appellent la sœur aînée *ikadji* et la cadette *singuil*.

سين ليك déterminé; personnifié.

سينق être brisé, se casser. — *سيندورمق* faire rompre. — A. G. 34.

ايرتا اتاسى طهارت سيندورغالى باردى ايرسه le matin, quand son père alla pour faire ses besoins, mot à mot, pour faire rompre sa purification, sa lotion.

سينوق brisé.

سينوقتورمق briser.

كم وفا اهلين سينوقتورسا بيلورمىي آنجاكم
كوب زيان قيهازسا بارى قيهاغى كوب سودم

Quiconque dirige ses attaques contre les cœurs fidèles, je sais bien que, s'il ne leur fait pas beaucoup de mal, il ne leur fait pas du moins beaucoup de bien.

سيوامك enduire.

بيقئادى كوك كنبدىين ياغيب حوادث يامغورى
كم سيوار ايركىن چيقيب تامينى بوكاشانه نينك

La pluie des événements, en tombant, n'a pas renversé la voûte du ciel; qui donc, s'élevant dans les airs, a revêtu d'un enduit solide le sommet du toit de cet édifice?

سيورمك tirer, extraire.

رشته كم مهلك يارام آغزىنى تيكتى انكلاديم
كم كفن جنسى قيراغيدىين سيورغان تار ايميش

Le fil qui a recousu l'ouverture de ma plaie mortelle, je sais qu'on l'a retiré du bord d'un tissu comme le linceul.

بس مناسب دور تيكار حالتدا كوكسوم چاكىنى
ايب سيورماق كونكلاكم جيبى غه قيلغان چاكدين

Rien n'est plus naturel, quand je recouds la déchirure de mon cœur, que de tirer le fil à travers la déchirure qu'on a faite sur le devant de ma chemise.

سیوری aiguillon, pointe. — moucheron, cousin. سینگاک

سیوگوچی, qui aime. سیوغوچی

سیوک affection.

سیوک سیوکان اولومدین فهم قیلماس

ایتین قانچی بیله توغراسا تویماس

Celui qui aime d'une véritable amitié ne comprend pas ce que c'est que la mort; couperait-on sa chair en morceaux avec le fouet, il n'y ferait pas attention.

سیوکلوک affection, ami; beau de figure.

سیووب او مصطفی تحبتینی

تار ایتی اوز سیوکلوکیدین آنی

Prisant beaucoup l'amitié de cet élu, il l'étreignit dans les liens de son affection.

On dit aussi سیوکیلک.

سیوگوم amour, amitié.

سیول verrue; bout du sein.

هر کیشی نینک بیر سیواری اولکان بولسه اوغلی قری — سیومک

chacun, quand vient à mourir une personne qu'il aimait, soit un fils, soit une fille, soit un frère aîné, soit un frère

cadet. — سیویمک se plaire, être content. — A. G. 7. دشمن لارنینک

یغلاغانینی کوروب سیوینیب étant satisfait d'avoir vu pleurer les enne-

mis. Le texte imprimé porte یغلاغانینک et سیوینیب, mais je crois

que c'est par erreur.

تینکری تعالی مونداق سیونج لار. B. 454. سیونج bonne nouvelle; joie. —

منکا وسنکا هیشه روزی قیلغای que Dieu très-haut nous accorde tou-

jours à toi et à moi de pareilles joies!

سیونجی, bonne nouvelle, présent donné à celui qui apporte
سیوونجی une bonne nouvelle; heureux, satisfait.

وه فی کون بولغای که اول غایب سفردین کیلدی دیب

ایستابان هر یان سیونجی بیتسا هر یانددین خبر

Quand donc arrivera le jour où retentira de tous côtés la bonne nouvelle que cet absent est revenu de son expédition ?

B. 449. بيککينه هايون نينک اوغلى نينک سيونجى سىکا کيليب تور. Begguineh était venu m'apporter la bonne nouvelle de la naissance du fils de Humaïoun. — A. G. 38. آنينک زمانيدا دولتلى وسيونجى. آنينک de son temps, ils furent puissants et heureux. Le texte porte mal à propos سينجى.

ش

شاپلاق soufflet, tape.

شاتو échelle, escalier; toit, terrasse.

نداق کىم سو بو. B. 177. نداق résonner, en parlant de l'eau. — چيغقه شارتلاب توشکاي en sorte que l'eau tombe, en faisant du bruit, sur cette natte.

هر اريق تىي ايرىکان آلات سو دىک شاربىلداب. B. 392. شاربىلدامک id. les matières en fusion coulaient par ces canaux, résonnant comme de l'eau, et entraient dans le moule.

شاشغون troublé, agité.

شاهمق être troublé, agité.

شاشى louche.

شاغىچىمق médire, calomnier.

شاقيرداق bruit que font deux choses en s'entre-choquant.

شاغىلداق petites ordures qui se trouvent dans la queue et la laine des moutons.

شاقيردامق craquer, éclater, pétiller.

شالغورت animal qui participe de deux natures, comme un amphibie.

شامار soufflet, coup donné sur la joue.

شاميانده تىکيب اولتوروب ايدىلار. B. 265. p. tente, pavillon. — شاميانده ayant planté une tente, ils s'étaient installés. — Id. 270. وچادرلار.

des pavillons, des tentes de velours et d'étoffe écarlate.

cliquetis. شانغور

sabot du bœuf ou d'autres animaux. شانگوراق, شانگولاق

coiffe des femmes kirguises. شاوگله

querelleur, effronté. شاولوم

fléau de la balance. شاهين, شايين

qui possède de la puissance, de la richesse; œuvre profitable. شاي

plateau à manger. شايان

lie, levure, tartre. شپراك

espèce de singe. شبك

tache, saleté. شپيك

aurora, point du jour. شچقان

agile, prompt. شران

a. Ce mot, qui signifie proprement « légal », se prend dans le sens

de mille, avec lequel on le joint quelquefois. — B. 6. محلاى

ses faubourgs sont éloignés de la citadelle d'un peu plus d'un mille. — Id. 47. سمرقندتىن ايكى

à deux ou trois milles plus bas que Samarkand. اوج يغاچ شرى قوي راق

سيز برك ليك شاخلا ريغه اوت. — B. 175. شرقه

si on met le feu à ses branches chargées de feuilles vertes, elles brûlent avec un péttillement extraordinaire.

intendance, lieutenance. — B. 346. دهلى تينك شغدارليقى

ayant accordé à Veli-Kizil la charge de chagdar de Dehli. ولى قيريلغه عنيت قيليب

sifflement fait avec la bouche. شغله

pêche. شفتالو

se dit d'un vêtement qui ne va pas, d'une personne dont la raison est troublée et le langage incohérent. شفشال

شوران confusion, malheur.

+

شوری salpêtre, nitre.

فراق اوقی دا نوایی ای که کویدوره سینی

چو عشقینک ایلادی خس جا آنکافی پس شوری

Allons ! voilà le moment de brûler Nevai dans le feu de la séparation, maintenant que ton amour l'a réduit en nitre aussi inflammable que les débris de le.

assemblée.

; manne.

e ; parasol des sultans.

présage, bon augure. — B. : 5. شوگون آلیب بولدی il le prit

e un heureux présage. — *Id.* 484. شوگون بخشی بولدی

pour lui un heureux présage.

شول celui-là.

شولاکی salive.

شولای oui, certainement, chez les Euzbeks du Touran et du Khârisim.

شومور m. lampe.

شوندای نوکرشوندای comme cela, ainsi. — A. G. 49.

شوندای کراک اکک توزی حقاتنکر ainsi doit agir un serviteur; vous avez payé le droit du pain et du sel.

شونغاچا jusque-là.

شونقار faucon, proprement le gerfaut.

شویله ainsi; épaisse bouillie de riz.

شویب toit, couverture.

شویبه اوق مینینک بوتومغه. — B. 131. شویبه pluie de flèches.

شویبه تیگدی une pluie de flèches arriva sur ma cuisse. — A. G. 174.

شویباغه چیدای آلمای قاچا بردی ne pouvant résister à cette pluie de flèches, il se mit à fuir.

شیباق saillie du toit; branche flexible d'un arbre; brins de paille dont on se sert pour couvrir une hutte; plante qu'on appelle aussi یاشان.

شیرالغہ

اورکاجی شیباق غہ پردہ سالیب

اول پردہ اچیدا سایہ آلیب

L'araignée étendant un voile sur le *chibak* se met à l'ombre derrière ce léger rideau.

کوک شیباق دین بیکری اوتوز پشتواره سو باشیغہ کیلتوروب. B. 177.
یاچیب سوغہ سالورلار سالغان زمان اوق سوغہ کهریب مست بولغان
ils apportent sur le bord de la rivière vingt à
trente charges de l'herbe appelée *gueuk-chibak*; ils la hachent en petits
morceaux, qu'ils jettent à l'eau; au même instant, ils entrent dans
le courant et se mettent à prendre les poissons qui sont enivrés.

شیپال brave; nom propre d'un héros.

سپهدارلار اچرا شیپال اولوب

تہوردا چون رسم زال اولوب

Parmi les chefs se trouvait Chipal qui, par sa bravoure, était l'égal de Rustem
fils de Zâl.

شیبکہ étendard.

شیپورما bonnet de fourrure d'agneau.

بیر اوق. B. 131. — شیت espèce de dé qui protège le pouce de l'archer. —
j'avais کم مینیک شیتیم دا ایدی تنبل نینک دبلغہ سینی آتیب اوردوم
une flèche toute prête à être lancée; j'en frappai le casque de Tenbel.

شیدام lisse, poli.

شودرغو espèce de luth. Voyez شیدورغو.

راست قیل آھنک نوا وھجاز

توز باتوخی بہرلا شیدورغونی ساز

Chante dans le ton dit *neva* ou dans celui dit *hedjâz*; fais concorder les sons
du luth avec le final de ton chant.

شیرالغہ gibier, portion de gibier ou de butin qui revient à quelqu'un;
partie supérieure du corps, au-dessus des reins. — B. 285. بوغوزلاب
l'ayant égorgé, chacun en prit un morceau.

نیچه مظلوم قوش نینک قانیی که توکتی قولتوغینی یاریب قاناتینی —
 سوکتی شوم نفسی خطی غه بیر ایکی ایاغ لاری ارتکاب قیلغای و آلییدا
 شیرالغاسینی کباب قیلغای combien de fois a-t-il versé le sang d'un
 pauvre oiseau, dont il a fendu le flanc pour lui arracher les ailes?
 D'une ou deux de ses plumes, il s'est préparé un instrument pour
 écrire ce qu'enfanterait son imagination maudite; de la partie supé-
 rieure du corps. il a fait le kebâb dont il s'est nourri.

شیرام repaire du lion.

شیرتیلدامق bourdonner, murmurer.

شیرداغ feutre qu'on place sous la selle, en guise de coussin, ou qu'on
 étend à terre au lieu de tapis; kaftan blanc, en cotonnade, à larges
 manches, qu'on met par-dessus ses habits dans les expéditions; espèce
 de par-dessus sans couture et à manches courtes.

مهر ایلا کوکدا شفق خوب ایرماس انداق کم منکا

ماوی تیرلیک اوزرا اول آی نینک قیزیل شیرداغی خوب

Le crépuscule et tout l'éclat du soleil, dans le ciel, ne me paraissent pas aussi
 beaux que le manteau rouge de cette lune sur sa tunique bleue.

شیرلاغان huile de sésame.

شیریش colle.

شیش broche; pointe pour ferrer les chevaux; enflure. — B. 363. شیش
 چاوشش chausures à semelle garnie de pointes.

شیشک enflé; grande brebis.

شیشلامک embrocher.

شیشمک enfler.

شیشوغ enflure.

شیغاول celui qui accompagne les ambassadeurs.

شیل louche.

شیلچی chef des bouchers.

کشیلار expédier; pousser en avant; parer. — A. G. 168. کشیلار

شیلانینک یوزکشی ایباردوک expédiez des hommes : nous envoyâmes
 cent hommes. Voyez چیلامق.

بخشش table des sultans et des émirs; repas publics. — B. 27. پادشاهانده ایدی les dons, les cadeaux, la tenue des conseils, la magnificence de la cour, les festins, les assemblées, tout était digne d'un roi. — *Id.* 218. آشی و شیلانن دایم ایشیکده اوق تارتیلور ایدی ses repas et ses festins publics étaient toujours servis à la porte du palais. — A. G. 117. پادشاه لوق dans la salle aux repas publics de la royauté.

شیلتانق imputation mensongère, calomnie.

شیلرغا chasse, gibier.

شیلرغامق chasser.

شیلگی salive.

شیلیم gomme à coller du papier et autres choses de ce genre.

شیالوق faire jouer son bras, le relever et retrousser sa manche.

قتلیما قول شیالیب تیغنی چیکا که کیلور

قتلی بولاد قیلیجیدین بورون اول سم بیلک

Epargne-toi la peine de tirer le glaive et de lever le bras pour m'ôter la vie;
car ce poignet d'argent me tuera avant que l'acier me touche.

شیدی actuellement.

شیمزوق, شیمزوق bouillir; être en effervescence.

شیمشك éclair.

شیمك sucer.

شین joie, joyeux; florissant; cultivé; couleur.

شینك coupure, section; clôture; titre que les khans mongols donnaient
aux émirs chargés de la décision des affaires.

شینلیك joie, prospérité. — اق شینلیك au visage blanc.

شغترک espèce de pêche appelée à Chivâz شیوران.

ایک میوه سمرقندتین مشهور دور. B. 56. — *a. espèce de raisin.* — صاحبی
 deux espèces de fruit de Samarkand sont par-
 ticulièrement célèbres : les pommes et le raisin appelé *sālubi*.

سوئینک یقاسیندا بیر نیچه ضعیفه لار. A. G. 10. — *a. femme.* —
 sur le bord de l'eau, quelques femmes étaient en
 train de laver du linge sale.

تاش. Voyez. طاش.

طاشره. — طاشره qui est en dehors.

طاغ. Voyez.

طاقیه *espèce de coiffure; mouchoir.*

طانه *veau de deux ans.*

طاون *toit d'une maison.*

طای *poulain d'un ou deux ans.*

طایشی *écrivain; homme habile; maître. Conf. تایشی.*

عبد العزیز میراخوری طرح قه تعینی. B. 344. — *a. réserve; soutien.* —
 nous avons placé en réserve Abd-ul-Aziz l'écuyer.

طرغای *oiseau de la dimension du passereau.*

طرمطای *espèce de poêle à frire.*

طغای *frère aîné de la mère.* — *طغای* *frère aîné de ma mère.* —
 شیخیم بیک نینک خواهرزاده سی دور کم. — *طغای* *c'est le na-*

veu du beg mon cheikh; c'est un grand honneur pour lui que le frère aîné de sa sœur ait parfois décrit son caractère. Conf. تغائی.

طناب *a.* mesure de 41,1/2 palmes, surface de 3,600 pas carrés; petits carrés dont les côtés garnis de gazon sont élevés d'un pied, afin de retenir l'eau qu'on y amène pour les arroser. Cent *tanâb* font un mille. — B. 455. پیمایش طنابینی بیریاریم قاری بمله قیرق قاری. quant au *tanâb* de mesure, il fut fixé à quarante et une palmes et demie.

توار *bête de somme.* Conf. طوار.

تواشی *eunuque.* Conf. طواشی.

تویال *boiteux.* Voyez طویال.

طویالق *rond, arrondi.*

طور *a.* bon, beau. — B. 409. طور تدبیری ایدی. la conduite de tout cela fut très-bonne. — *Id.* 424. طور چشمه واقع بولوبتور. belle fontaine. — *Id.* 81. طوری چاپقولاشتی لار. ils combattirent bien. — *Id.* 100. دور. طوری c'est un beau lac. — *Id.* 310. میرزا قلی طوری باردی. Mirza-Kouli s'en alla d'une singulière façon.

ارقدسی ساریق وطوطکی وکوک وبنفش رنگ لار بیده. B. 359. طوطکی. son dos est coloré de teintes jaunes, vertes, azurées et violettes.

توغان *espèce de faucon qu'on nomme aussi ایتالکو brave.* Conf. طوغان.

طوغای *Conf. توغای, où, au lieu de «racine», il faut dire «pli».*

طوغرا *chiffre placé en tête des fermans.*

طوغرل *espèce d'oiseau de proie.*

طوناما *ornement, pompe royale, flotte.*

طونامق *être arrangé, embelli.* — *Id.* طونامق *arranger, embellir, orner.*

طونمای *bœuf.*

توی *festin, réunion, fête, noce; poil; outarde.* Voyez طوی.

مغنى توتوب جامنى لب بلب
كه طوى اولدى هنگام عيش وطرب

Les chanteurs, saisissant les coupes toutes pleines s'écrièrent : Voilà la fête, voilà le moment de la joie et de l'allégresse.

چون بيزمينك ايل طيار ايماس ايديلار. B. 53. a. prêt, achevé. — B. 53. طيار comme nos gens n'étaient pas prêts, jusqu'à ce que les guerriers fussent prêts et en mesure... — *Id.* 82. طيار قاتار اسباب وآلاتنى طيار ومكمل قاتار préparant et complétant les approvisionnements et les armes qui n'étaient pas en règle.

ع



عراى braiment de l'âne.
عربلدامق rugir, en parlant du lion.

عقار héron. — B. 364. ينة بيرقوش عقار بيله لكلكا مشاهيتى بار il y a encore un autre oiseau qui ressemble au héron et à la cigogne.

علائير porteur.
عنقوت oiseau aquatique plus grand que le canard.

غ

غاجيق ronger, mordiller.

غادبارمق cribler.

غازان chaudron; large étrier; canon à large ouverture; mot de ralliement dont se servent les Turkomans *Salor* quand ils sont en expédition. Conf. قازان.

غاشون amer.

غالغالق oison.

غان Dieu, le Seigneur.

بوکون یوز شکر کم قیلدی او غانم
سینی یوز آنجا کم بولغای کانم

Je rends grâce à ce Dieu, qui est le mien, de ce qu'il t'a fait cent fois plus grand que je ne l'aurais cru.

غایتش *a. p. bref, en somme. — B. 67.* غایتش اول منافق مردک نینک *bref, ce fut le manque de courage de ce misérable hypocrite. — Id. 223.* غایتش خاطرغه کیچتی کم *en somme, il m'est venu à l'esprit que....*

بیر غجری مینیب عراق دین مروغه کیلدی *A. G. 71.* cheval rapide. — A. G. 71. montant un cheval rapide, il vint de l'Irak à Merv. Peut-être vaut-il mieux lire حجر jument, en arabe.

غجری guide.

غجری باشلار ایرکان سهو ایتمیش
یورومان ارسلان بار یورنغه بیتیش

Tandis que le guide les conduisait il s'égara; il arriva, tout en marchant, à un pays infesté de lions.

غجغار queue de bœuf sauvage; bouquet d'épines qu'on attache par plaisanterie aux jambes du cheval pour le faire cabrer.

غرار sac.

قرچی *attache du carquois, du sabre, du bouclier. — B. 251.* قرچی *میں جیبہ کیبب ایڈیم غریچی باغلامایدور ایڈیم دبولغه کیمایدور* *j'avais mis ma cuirasse, mais je n'avais pas encore attaché la courroie ni placé mon casque sur ma tête. — Id. 300.* قرچی سی بیلہ کوکلای اوردوم *(je frappai de manière à coudre) son bouclier et l'attache.*

غرناق jeune esclave.

غَرَوُ roseau.

کرنوای کلکی دیک ابل کلکی شکر ریز ایماس
عیب قیلا بمر دیک اولمش نی شکر بیرلا غرو

Si la plume du vulgaire ne répand pas des douceurs comme celle de Nevaï, n'en dis pas de mal; comment un simple roseau pourrait-il valoir la canne à sucre?

غرواش peigne du tisserand.

جوهه غرواشی دا آهار دیک
بوق که زغن پری دا مردار دیک

Comme l'empois qui se trouve après le peigne du tisserand, ou plutôt comme l'ordure qui souille le plumage de la corneille.

غرونک parole, entretien. — غرونکلاشمق s'entretenir.

غریچچی serviteur du harem.

غری mugissement du tonnerre, rugissement du lion.

غکه espèce de corneille d'un blanc marbré. B. 364.

ا. غلبه il avait commis là beaucoup d'actes de libertinage. — B. 157. غلبه

غلتنک charrette, brouette.

غلچه bas, court; petit homme.

غلکه verrou de bois qu'on met au dos de la porte.

م. غوسون Conf. غمضمهر.

غول troupes rangées en ligne; gardes particuliers du roi; corps de bataille.

قیلیب آنداق آراسته ییتی غول

که بید خیلی تاهاس اراسی دا یول

Il disposa ainsi sept corps de sa garde au milieu desquels les troupes du vent n'auraient pu se frayer un passage.

B. 82. برانغار وجوانغار و غول و هراول l'aile droite, l'aile gauche, le centre, l'arrière-garde. *Erver. See p. 515*

اوکا B. 85. غوما, غومه, قوما, قومده
خاتون و غومه سی یوق ایدی il n'avait pas d'autre femme légitime ni

de concubine. — A. G. 17. مونلاردین اوزکا قوملاردین بولغان اوغلانلار. 17. outre ceux-là, il avait beaucoup d'enfants de ses concubines. — *Id.* 18. آدی خاتونیدین بولغان قومادین هم بولغان بار تور. 18. il avait des enfants de ses femmes légitimes et de ses concubines.

بلق سی بیرنهنک غوان بلق میر. 27. A. G. 27. cheval de trois ans. — A. G. 27. leurs chevaux sont comme nos chevaux appelés *gounan*. Conf. le mongol غمندر.

غومه وغنچهچی سی خیل بار. 35. B. 35. concubine. غونجایی, غنچهچی. 35. il avait beaucoup de maîtresses et de concubines.

غوند animal appelé en arabe رُتُّلا tarentule.

غونك corneille noire.

غده signe du datif.

درغه بهردی اول بها بمرلا رواج
کم سریر اهلی غده بهردی زیب تاج

Il a donné à la perle un tel prix et une telle vogue qu'elle fournit des parures et des couronnes à ceux qui possèdent le trône.

غیداق pays dans le voisinage du Kaptchak, renommé pour l'excellence de ses flèches.

غیرجاك sorte d'instrument à corde.

غیز bruit produit par une flèche, une pierre ou autre projectile.

غیلجایق perdre la tête, la raison.

غین signe de l'impératif. Voyez قی.

غونچی espèce de carcan de bois qu'on attache au cou du chien pour l'empêcher de fuir; sac qu'on attache au cou du cheval pour qu'il puisse manger.

ای وادی ایمن ایچره قویچی
ایت مین سنکا اوز تاشینکغه غینچی

Ô toi qui fais paître tes brebis dans cette vallée paisible, je suis un chien; tu as en ta possession un collier de force.

mon Dieu! آلهی سینی دستگیر بولماسانك عصا هان ایت غینچی سی هان
si tu n'es pas un protecteur qui nous soutienne, du moins sois pour
nous le bâton qui repousse les attaques ou le morceau de bois qui
retient le chien.

غینگشیمق éternuer en sentant une odeur trop forte; s'enfuir en gro-
gnant, en parlant du chien.

غینه particule qui indique le diminutif.

قهر ایله تهدید بیدل لارغه باری چینی غینه
مهر ایله هر وعده کم قیلدی باری اوتروك کینه

Chez les gens sans caractère les menaces les plus violentes n'ont que peu d'effet;
leurs protestations d'amitié sont toutes un peu mensongères.

صابون خانه ایشیکی دا کوچه نینك اورتاسی دا اوزی اوچون حجره غینه
یاساب ایردی près de la porte de la fabrique de savon, au milieu
même de la ruelle, il avait construit pour lui une petite cellule.

ف

فرجی tentes; pavillon que les femmes tendent.

فرست bruit que fait le cheval en soufflant, que fait un objet lancé en
l'air.

اوچوب بیتکاندا ضرب دستی آنینك
که باریب اون بیغاچ فرستی آنینك

Brandissant son bras en l'air, il porta un coup, dont le retentissement se pro-
longea jusqu'à la distance de dix milles.

فرفرک toupie.

فرقر coureur; palefrenier.

فرنگی pièce d'artillerie. — B. 42. تیکورور باران دا قیلچ فرنگی au milieu
des projectiles de l'artillerie, il faisait tomber les coups de sabre. —

Id. 278. فرنگی آتی *Id.* 481. فرنگی ناشی بیلده ایکی کیمه نی اوروب سیندوروب
ayant frappé et brisé deux embarcations avec des boulets.

فره petit de la perdrix et d'autres oiseaux du même genre.

فریسه tissu couleur d'azur; corneille verte; porreau.

فریک petit des oiseaux.

فسقیده a. jet d'eau.

فیلدو murmure à l'oreille de quelqu'un.

فسلکن plante odoriférante, basilic.

فشك cartouche, fusée; file de chameaux; chauve-souris.

فکر rouge, fard.

فلّفس faible.

فوتمك croire, avoir confiance.

فوله colle.

فیر bruit produit par le vol des oiseaux.

فیشقیرمق émettre un son par les narines.

فیقور scarabée.

فینقیرمق. Voyez فیشقیرمق.

ق

قاآن roi des rois.

قانی خان لار قانی جنکیر خان

اوکدای قانی که ایردی قاآن

Où sont les Khans? où est Djenguiz-Khan? où est Octaï, qui était grand khan?

در این مرعا رعیت صد هزاران بیس باد آن نوع

که هر یک را بود چاکر هزاران خان و قاآنش

Puissent dans ce séjour se trouver ainsi plus de cent mille sujets ayant chacun
à leur service mille khans et grands khans!

قابامق prendre, en parlant du feu.

قاب vase; sacoche qu'on suspend aux flancs d'un mulet.

قابا grossier; bulle d'eau. — قابا قابا يېمك manger des mets de plusieurs espèces.

قابا tête.

قابارجوق tumeur, pustule.

قابارجوغلامق s'enfler. B. 89.

قابارمق enfler; se tuméfier.

قاباغان ravisseur, pillard, en parlant des chiens et des lions.

قاباق citrouille; but placé sur une perche et qu'on vise avec des flèches.

B. 217. قېق ميدانی دا میدان باشیدی چاییب یانیب توشوروب قوبوب. — Dans le champ du tir, il s'élançait de l'extrémité, se retournait, jetait son arc, le remettait dans sa main, tirait et frappait le but. — قاباق باغلامق enseigner, décrire une chose extraordinaire.

قاباق couvercle. — کوز قاباغی paupière.

قاباقالمق entourer.

ایاغمینک قلمی ضعف دین آنداق که قم
قاباقالمق دوری دا قلمدان ینکلیغ

Le roseau de mes jambes, dans sa faiblesse, ressemble au kalem, alors que l'étui le recueille, en l'entourant de tous les côtés.

قابا قوشلوق la dernière limite de l'heure du déjeuner, vers midi.

قابا قولاغ cruche à anse.

بولارنېنک. B. 115. قابا action d'entourer une place, de l'assiéger. — بولارنېنک امیددی بيله قبلدا قلعه دارلیق قیلماق لیک بی تقریب ایکاندور
conserver la place pendant un siège, avec l'espoir de recevoir d'eux du secours, était impraticable. — Id. 203. اون آی قبلدارلیق تارتتی لار. — ils supportèrent l'investissement pendant dix mois.

قابامق boucher, fermer; assiéger. — قابامق être enfermé, assiégé. —

A. G. 49. قلعغه قبالدی. — le prince des Tangout

s'enferma dans la citadelle. — A. G. 180. قراکول نینک قلعه سیغه
 étant entrés dans la citadelle de Kara-Gueul, ils s'y
 enfermèrent. — A. G. 148. شاه
 عباس لشکری قبا نیب l'armée de Châh-Abbas s'étant concentrée.

قاپان porc.

قاپان balance d'une grande dimension.

قاپتان vêtement fendu sur les deux côtés. Conf. قاپتان.

حرقه آیینک جسمی دا قاپتان بولوب

قاپتانی تن جسمی آیینک جان بولوب

Des haillons lui servent de vêtement; ou plutôt, son corps est son unique
 vêtement, et son âme en est couverte comme le corps l'est par l'habit.

ایسکی جهان بیله فارغ توفراق دا اولتورماق یخشیراق که زربفت قاپتان
 کیب هر او آلییدا تورماق s'asseoir sur la terre nue avec de vieux
 habits vaut mieux que de se tenir debout devant chaque personne
 en habit tissé d'or.

قاپتورغای grande bourse.

قاپچورما fer et acier qu'on combine et dont on fait des cuirasses et des
 épées.

قاپچوق espèce de bourse qu'on suspend au cou, sac de cuir.

قاپسامق saisir subitement et renverser; entourer.

هجر ارا اغریق کونکل قالمیش ایکی زلفونک ارا

در دیک کم قاپسامیش هر ساریدین بیر دال آنی

Mon cœur, endolori dans l'exil, reste au milieu de tes deux boucles de cheveux,
 comme une perle qu'entoure de tous les côtés une coquille recourbée (allusion
 à la forme du > qui commence le mot در).

قاپغامق entourer.

نیجه کوندین سونک اولغای امکانی

قاپغامق بو ایکی چیریک آنی

Dans combien de jours sera-t-il possible que ces deux armées l'entourent en-
 tièrement?

فاتقاجاق vase; étui.

فاتقارا tout noir.

فاتلامق envelopper.

فاتپلان tigre.

فاتقارمق laisser, poser une chose au milieu.

فاتپلامد chose enveloppée dans une autre, couverte d'une autre chose.

فاتپلوباقا tortue.

فاتمق prendre, saisir, soit avec la main, soit avec les dents.

فاتپنجى ciseaux.

فاتبى fourreau, étui.

فاتبو placé en face; but; occasion; portée. — B. 90. اوش مونداق قابودا كيكلان غنم هيچ نوي متضرر بولماي اوچراشتى بو مثل بار كيم قابوداغى نى قاپاسا تاريغونچە قايغورور un ennemi, qui s'était mis à portée d'une telle manière, s'échappa sans avoir subi aucun dommage. Un proverbe dit : Celui qui ne met pas la main sur ce qui est à sa portée s'en affligera jusqu'à ce que la neige pleuve (jusqu'à la vieillesse). — *Id.* 140. ييدلار اوتوب مونداق قابو تاپيلاس des années s'écouleront sans qu'une pareille occasion se présente.

فاتبو porte. — اوكچىسى گوندى تاپو gonds de la porte.

فاتبورجاق écaille des poissons.

فاتبورغا flank.

فاتبوق, فاتبوغ, فاتپوزاغ, فاتپوزا peau, écorce; cage; longue planche. — پسته une coque de pistache ne devient pas un bateau.

فاتبيق caché, renfermé.

فاتبى côté, flank; étage, degré.

فاتتارمق frapper de la lance, de la javeline.

فاتتاغ barrière, défense.

فاتتاغان qui est devenu fort ou dur.

فاتتانغور homme mal proportionné.

فاتتارمق se hâter, courir avec ardeur, presser le pas. — B. 32. آنديس

فاتیش بورون قوشغه خبلی فاترار ایکاندور
la chasse au faucon. — *Id.* 409. فاتراب ییتیب
courant avec rapidité, arrivant à tous les rangs.

فاتعاق fort, dur.

فاتله fois; tour; file; rang; de nouveau.

یاننا قاتلا دارای دریا نوال

دیدى گای حکم مسیحای مال

Le généreux Darius, reprenant la parole, dit : Ô sage! qui possèdes la puissance du Messie.

فاتلاما espèce de pain.

فاتلامق supporter; être de force; durer.

فاتلاو espèce de cuirasse, faite de feuilles superposées les unes sur les autres.

فاتر pièce; rangée; à soixante ou à cent feuilles, en parlant des roses.

فاتمق accoupler; être fort; dur; se coaguler.

ساوغ شدتیدین گه کوزلار فاتیب

آنکا قوس هر دم یلارک آتیب

Les yeux s'étant comme durcis sous l'action violente du froid, les sourcils, sous forme d'arcs, leur lançaient à chaque instant des fers de flèche (à cause des glaçons qui pendaient des sourcils sur les yeux.)

تنکری دوستلاری نینک حکایان بیر ترانه دور کم خیره لیع دین فاتقان
کوزلارنی ییغلانور le récit des actes des amis de Dieu est une mélodie
qui fait pleurer jusqu'aux yeux durcis par la malveillance.

فاتناشیق trouble, bouleversement.

فاتنامق se hâter; se rendre à.

فاتلولق ébullition, effervescence.

فاتیح présent qu'on envoie au gendre ou à celui qui donne une fête pour contribuer à la dépense.

فاتیش mêlé, uni; compagnon.

فاتيقلاهمو se durcir, se coaguler, se cailler.

فَا combien ; quelques.

جلال الدين يخشى. — A. G. 87. **فاجاشليغ** action de s'échapper, d'éviter. — A. G. 87. **ايشار قىلىپ** Djelâl-ud-din, par sa belle conduite, fut cause que son armée put s'échapper de ce péril.

فاجاع fuite.

فانچان quand, à quel moment? — **فانچانجه**, **فانچانغه** jusques à quand?
فانچتك qui fuit.

بیری ییلکا یول دور بیری اوتغه یول

بوزولغاچ روان تاشقارى قاچىك اول

L'un donne passage au vent, l'autre au feu; lorsque l'obstacle sera détruit, hâte-toi de t'enfuir au dehors.

بوتاقچاق تركمانينك قاتيعه يغليب. — A. G. 71. fuyard; dispersé. —
s'étant réunis auprès de ces Turkomans fuyards.

فاجغون fuite.

فاجمق fuir. — فاجقوسى il faut qu'il fuie.

فاجو fuite; dérouté générale, dans le langage du Tourân et du Khârisme.

فاجير vautour. — نمروء چهلدين بىر صندوق نينك تورت پايدى سيغه تورت فاجيرى باغلاب اوزى صندوققه كه يىب تورت يوقارى كوشه سى دا ايت Nemrod, dans son aveuglement, ayant attaché quatre vautours aux quatre pieds d'une caisse, entra lui-même dans la caisse, après avoir attaché des morceaux de viande aux quatre angles supérieurs de la caisse. Les vautours s'efforçant d'atteindre la viande, s'élevèrent dans les airs.

فاجيقيقم être dispersé.

فاجين torrent qui est sur le point de briser la digue qu'on lui a opposée.

فاداق coin, clou; fer à cheval; couleur employée pour la teinture.

فاداغن qui enfonce des coins; action d'affermir; vigueur.

فادامق rendre solide, en enfonçant un coin ou un clou; piquer dans.

— B. 441. بو بيش اولوق كنبدلار نينك اوستيكا زراندود قىلغان مس sur ces cinq grands dômes on a assujetti des plaques de cuivre qu'on a recouvertes d'or.

بو وهم دين كه بولور زخم بس لطافت دين

خيال بيرلا داغى لبلا رينكغه تيش قادامان

Plein de cette crainte que tant de grâces me menacent de nombreuses blessures, je n'ose, même par la pensée, enfoncer mes dents dans tes lèvres.

فادانه entraves de bois qu'on met aux pieds des prisonniers.

فار neige. — قارليغ tribu turke ainsi appelée, parce qu'elle ne put suivre Djenguiz-khan à travers les neiges, à son retour du Gourdjistân.

قارا noir; poussière ou ombre d'une troupe; cauchemar; encre; bord de la mer; gens qui suivent. — A. G. 180. يىراق دين قىمىق مينك واليك مينك كشي نينك قراسى كوروندى on vit de loin poindre un corps de troupes de quarante ou cinquante mille hommes.

مسافر يولى رسته سېي اورماسون

قراچى قراسينى كوز كورماسون

Bien loin que le brigand rompe le fil de la route du voyageur, puisse l'œil ne pas même voir la poussière soulevée par ses pas!

A. G. 124. تورانيك وقرانيك ياو قولينه توشماكانى ceux des grands et de leur suite qui n'étaient pas tombés aux mains de l'ennemi. — جريك ابلى B. 184. animaux, bétail. — كاله قرا, كاله قرا, كالا قرا les soldats, ayant creusé le lit du torrent, prirent de l'eau pour eux et leurs animaux. — Id. 187. رخت وکله قرا اولچه کيلتوردیلار ils apportèrent leur prise, qui consistait en effets et en bétail. — کيشى قرا suivants, gens de la suite; clients; hommes en général. — قرامدين بولغان کيشى قراسينى B. 202. کوجوروب ayant mis en marche tous les gens de sa suite. — Id. 209. سونکاکينى کيشى قراسى آليب les gens de sa suite ayant pris ses os. — قرا اغاج orme. — قرا اغريغ bubon; paralysie. — قرا ياتاق oiseau aquatique noir. — قرا باش bouvreuil; rossignol; jeune fille esclave; moine chrétien. — قرا بوغاز rossignol; oiseau dont la gorge est noire. — قرا تال eagle noir. — قرا تاماق canard noir. — قرا تاق pintade. — قرا تايق tumulte, insurrection de vauriens armés de bâtons, vagabonds. — B. 77. بمر ياره لوند ramassant une troupe de mauvais sujets et de vagabonds; faisant irruption. — Id. 253. شهر ايلي وقراتايق هجوم قيديب تورلار les gens de la ville et les vagabonds ont fait irruption. — قرا تغو appareil fait de plumes d'oiseau, dont les oiseleurs se servent pour attirer les oiseaux. — قرا تمغا ordre des rois turks, scellé en noir, et s'appliquant particulièrement à des exécutions. — قرا چورك melanthium, nielle. — قرا خان nom générique donné aux princes, que nous appelons ملوک طوائف, et à quiconque, sorti de la foule, se fait chef d'un parti. — قرا دوزن espèce de guitare à quatre cordes. — قرا سوز torrent, ruisseau boueux. — B. 141. بمر قرا سوغا ييتيلدى on arriva à un torrent impétueux. — Id. 377. دربالاريدىن و قرا سولاريدىن

قاراغ, قراغ ق

outre leurs fleuves et leurs ruisseaux qui coulent dans les ravins et dans les fonds. — jour noir. — قرا شنبه fruit de l'épine vinette. — قرا قوت petit lait desséché après avoir bouilli. — قرا قوش aigle noir. — قرا تولاغ animal carnassier, plus gros que le chat, suivant le lion, dont les restes lui servent de pâture; députés des notables se réunissant chez les princes pour leur donner des renseignements; affidés chargés d'épier les actions du premier ministre. — قرا کونلوك styrax liquide. — قرا کيک sanglier. — قرا يمش fruit qu'on appelle aussi املوک.

قاراباسمق attaquer, surprendre dans le sommeil.

غم تونی قیلیمیش قاراباسقان کییی مضطر بسی
بیله کم ناکار منی بو بخت قیر اندود ایله

La nuit du chagrin, semblable à un voleur de nuit, m'a terriblement bouleversé; tellement que je suis réduit à l'impuissance sous les atteintes de cette noire infortune.

قارارتمق être noir, obscur, triste.

قاراغ, قراغ noir; prunelle de l'œil, l'œil en général; pillage; butin. کوزکا توفراغ قراغی سرمه صفاهان جا کیلیب sa noire poussière vaut pour l'œil le collyre d'Ispahân.

مراجینکا المی بیتاسون فراق بیله
ضمیرینک اولماسون آزده اشتیاق بیله
کوزومکا تینکری تیگورسون ایکی تابانینکری
حل ایلابان قرا قیلماق ایکی فراق بیله

Que la douleur ne puisse pas atteindre ton corps avec la séparation, que ton esprit ne soit pas tourmenté par la passion! Que Dieu fasse arriver la plante de tes pieds jusqu'à mes yeux, puisqu'il t'a permis de les noircir (les rendre tristes) avec tes deux prunelles.

دیدى خاقان که ای شمع فراغیم
فراغ و شمع یوق روشن قراغیم

Le khakan dit : Ô ma lumière éclatante ! que dis-je ? ma lumière éclatante ;
prunelle étincelante de mes yeux !

ای قراغینکغه سرمهء ما زاغ
ما طی مرکبینکغه قویمای داغ

Ô toi, dont l'œil a été orné du collyre brillant des révélations divines ; toi,
dont la rébellion n'a pas marqué la monture d'une empreinte ineffaçable.

فاراڭای bois, forêt.

فاراڭول, گاردین, surveillant ; troupe postée quelque part.

فاراڭق saccager, piller.

حَام که نوح علیه السلام اوغلی دور اول حضرت غه ادب —
ترکی قیلدی ایرسا اول حضرت دعاسی بيله رنکی قارالوب پیغامبرلیق
آئینک نسلیدین منقطع بولدی attendu que Ham, fils de Noé, lui
avait manqué d'égards, par un effet de la malédiction de son père,
la couleur de sa peau devint noire et le don de la prophétie fut re-
tranché de sa race.

کچکا سالدیم کوز کوزوم قارالغودین عشق ایچرا کم
قان ازا پنهان کوزوم آق وقراسی کورمادیم

Si mon regard s'est voilé de noir, par un effet de l'amour, à qui m'adresserai-je, puisque je ne distingue plus ni le blanc, ni le noir de mon œil caché dans le sang ?

بیر اینیکه. B. 119. قارالامق, قارامق observer, regarder, garder. —
بول بيله بیر کیشی بیر اوکوز آلیب باره دور ایدی مین سوردم که
un homme marchait par un chemin étroit, tenant un bœuf. Je lui demandai :
Où va cette route ? Il me dit : Regardez le bœuf, ne vous arrêtez pas.
— Id. 232. قارالاب ناموسینی قارالاب prenand en considération l'honneur de ce parent. — A. G. 173. قاراب یوز
cent hommes d'élite restèrent auprès de moi, me gardant.

فارالی regard.

قرا بلاغہ قالیب میں قارالاب اوتکانیدیں
کونکلمونی ہم قارا پیر قیلدی اول قرالی بیله

Quand il a passé, en jetant les yeux sur moi, je suis resté plongé dans une sombre mélancolie; par ce regard il a changé mon amour en un point noir.

فَارَامَق prunelle de l'œil.

آما ياغيدى قلى قارچى كىنكندار. B. 138. turban; armes. — un grand nombre d'entre les ennemis s'étant revêtus de leurs armes, arrivèrent.

فارت maladie du dragonneau; laid; fortement taillé.

فارتاق ce qui sort de la peau d'un teigneux ou d'une plaie quand on la gratte.

scarificateur. فارتوق

فارقة graisse de cheval.

avare. فارچناق, فارچنان

فَارْجَمُقَ être avare.

فَارِجَة espèce de petite hirondelle; sorte de pain oblong. — B. 363.

c'est une petite caille, un peu plus grande que le kartchek. **قرچه** Conf. **قرچان** et

فارجیغای, **غا** espèce de faucon.

محرک خیلی غه قارچینغای در میان

آلار چۆڭه يىنكلىغ بو بىر ماكيان

Au milieu d'une compagnie de cailles un faucon; elles, semblables à des poulets; lui, pareil à une poule.

قارچیغای قیلدی عیان کفتارینی

ڪورڪوزوب چنگال ايلہ منقاريني

Le faucon, montrant son bec et ses serres, s'expliqua clairement.

A. G. 102. قرچيغا سالماقته يكتاي جهان ايردى il était le premier du monde pour lancer le faucon.

فارچيغ gratter, égratigner.

فارداش frère. — sang-dragon فارداش قاني.

فارس châte, ce qu'on met autour des reins; bruit du fuseau.

فارساق taïsson; animal dont la fourrure est nuancée de deux couleurs. a une bonne odeur et est très-chaude. En persan فتک.

فارسىق rétrécir un vêtement trop large du cou.

فارشو en face, vis-à-vis.

فارغا corneille. — خانق et قاتل الكلب noir vomique; en arabe. — فکوله الذئب; en persan. — فکوله الذئب; en persan.

فارغاش tumulte, confusion; dispute, querelle.

بولار ايدلا مينينك عشقم ايشى دىن

قولاغم يالقيمان ايدل فارغاشى دىن

Les hommes sont dans la confusion, par suite de mon amour; mes oreilles sont assourdies du tumulte que font les hommes.

نى مردودليغ كم بولور ايدل ايشى

تون وكون آئينك جاني نينك فارغاشى

Quelle répulsion il inspire, puisque, nuit et jour, on n'est occupé qu'à se défendre contre les entreprises de sa méchanceté!

فارغامق détester, maudire, faire des imprécations.

لطفينى كم فارغادى يارب بلاغه اوچراديب

كم سمينك ديك تاش باغيرليق بيوغاه اوچراديب

Grand Dieu ! qui donc a maudit Lutfi, pour qu'il ait rencontré un infidèle aux entrailles de pierre, comme toi.

A. G. 26. اتالار اكر قيرلاريني فارغاسالار si les pères maudissaient leurs filles.

چون حام نوح عليه السلام غه ى — ادبلىق قىلغان جهتدين آينىك مبارك تىلى كا حام بارەسى دا قارغىش
 comme Ham avait manqué de respect à Noé, la ma-
 lédiction passa sur la langue bénie de Noé à l'égard de Ham. —
 ce que tu as appelé par une seule prière ne saurait être détourné par mille
 malédictions.

قارقاشوق, قارقاشون le sabot du chameau.

قارقوناق lieu où l'on parque les moutons.

قارلانقوج hirondelle.

بىنە كىرچە دور قارلۇغاج يوسۇنلۇق دور. — B. 365. id. قارلۇواج, قارلۇغاج
 il y a encore le *guerchek*, qui ressemble
 à l'hirondelle, mais qui est beaucoup plus grand.

قارلىق enroué. — قارلىقق s'enrouer.

قارماق morceau de bois muni de crochets dont se servent les pêcheurs.

قارماشق enlever, ravir. — قارماشمق chercher à s'enlever une chose.

قارمىق mêler; introduire; associer.

آيرغاج بىزلا بوي نوادىن

نواسىرلارغە قارمايغىل هوادىن

Sépare-moi par tes bienfaits de ces indigents; ne permets pas que, victime
 de mes passions, je me mêle aux déshérités.

قارمىق se mêler. — قارمىق être mêlé, introduit.

قارو bras; échange; on donne aussi ce nom à une coupe qu'on présente
 à l'échanson en échange de celle qu'il a versée dans la première
 tournée; si l'on a bu deux coupes, cela s'appelle قوش.

اى كۈنكل آه اوقلارنى اول غۇرەنىنك آلىيدا چىك

كىم اوق آتماغلىق دا سىندىن توز دور آينىك قاروسى

Ô mon cœur! en présence de cet œil assassin remets les flèches de tes soupirs;
 car, dans l'art de lancer des traits, son bras est plus habile que le tien.

چون نواي غه ايکي لعلی می دین توتسا قوش
قارو کر جان ایستاسا کم جان بیریب تاپتی مون

Lorsqu'il présente à Nevai, coup sur coup, deux coupes de son vin couleur de rubis, quand même il demanderait en échange le sacrifice de la vie, qui donc a jamais trouvé un tel avantage à si bas prix ?

اوشبو یانکلیغ ایستاکیل دایم نواي کونکلینی
کم کر آندین ییتاسا حق دین سنکا ییتکای قارو

Demande toujours ainsi le cœur de Nevai afin que, si tu ne l'obtiens pas de lui, Dieu du moins te donne quelque chose en échange.

قاروچه bras, avant-bras.

قاری vieux, âgé; l'espace depuis le haut de l'épaule jusqu'au bout des doigts. — A. G. 47. کرایت قاری دوشمانی ایردی Kiraiet était un vieil ennemi de Naïman.

چوقیلدی مساحت مسالك ارا
بیغاج ایتی تعین ممالك ارا
طنای که مساح قیلدی قولاج
قیلیب اون ایکی مینک قاری بیر بیغاج

Lorsqu'il voulut fixer la mesure des distances il divisa le parcours des provinces en autant de *ügadj*. L'arpenteur se servit pour cet objet d'un cordeau divisé par brasses; douze mille *kari* faisaient un *ügadj*.

قاریلیغ vieillesse.

قویغوی باغیرغہ حزن داغی قاری لیق
سالغوی غم وبلا سراغی قاری لیمق
قویغوی فنا تولا ایاغی قاری لیمق
اولماک خبرین بیرکوی داغی قاری لیق

La vieillesse met la tristesse dans le cœur; c'est elle qui est la messagère de la peine et du chagrin; la vieillesse verse à pleins bords la coupe de la destruction; c'est encore elle qui nous apporte la nouvelle de la mort.

فارش empan; palpitation; mélange.

فارشلامق palpiter.

فاریق sillon, fossé.

فاریقمق devenir malade par l'effet de la neige, en parlant de l'œil.

فیلیب نرکس اوز غنچه سینی بیضه وار
که کوزید! ایردی رمددین غبار
رمد یوق که چون قار اوزا کوز سالیب
فاریقماق کوزی نینک ضیاسینی آلیب

Le narcissé donnait à son bouton l'apparence d'un œuf, parce qu'il y avait dans son œil comme une poussière semée par l'ophtalmie; que dis-je, l'ophtalmie ? à force de fixer ses regards sur la neige, l'éblouissement avait fait perdre à son œil tout son éclat.

فاریلامق courber; mesurer.

فاریمق vieillir. — فاریتمق faire vieillir, causer du chagrin.

بو نوع قرا تون ایچرا قاریب
یعنی که قرا تونوم آقاریب

C'est ainsi que j'ai vieilli pendant la nuit sombre; le voile noir, qui ombrageait ma tête, est devenu tout blanc.

هر کیم کا که کوب طعام ییماک فن دور
بیکیلید که نجاست تنی غه مسکن دور
قارنینه که بیه دوست بولماسانک احسن دور
نموچون که ایر اوغلی غه قاریب دشمن دور

Que quiconque se fait un art de se gorger de nourriture sache que l'impureté établit son domicile dans son corps; il vaut mieux que tu ne sois pas ami de ton ventre. Pourquoi un homme qui a beaucoup vécu serait-il ennemi de son enfant ?

قارن ventre, tripes. — قارنی یاروق herbe aux puces.

قاریجده fourmi. — قاریجده petite fourmi.

فارينداش frère.

فاز oie. — فاز قناتی aile d'oie; expression stratégique. — A. G. 174.
 بوردای بولاك بولاك بولامادی بیر بولاك فاز قناتی یساب کیلدی
 ne se rangea pas comme nous en plusieurs troupes, mais il vint.
 rangé en une seule troupe, en aile d'oie.

فازاغوج cheval.

قزاق vagabond; aventurier, aventureux; onagre que ses compa-
 gnons chassent loin d'eux.

زال دیدی کم قزاق ایرکاندا شاه
 تیغ چیکیب کم چیکار ایردی سیاه

La vieille dit : Si le roi est un vagabond, qui tirera le glaive et se mettra à la tête des soldats ?

B. 65. **ایدی** مردانه وقزاق بیکیتم ایدی c'était un jeune homme brave
 et aventureux. — *Id.* 133. **اولغاغان اوچون چادر واولتورور** یاتا یردا
 اولغاغان اوچون چادر واولتورور comme il avait été élevé dans des
 lieux écartés, sa tente et son campement étaient ceux d'un homme
 qui mène une vie aventureuse et n'offraient aucune recherche. —
Id. 13. **اکثر قزاق لایق لاردا وفترات لاردا مینینک بیله ایردیلا** elle
 m'avait accompagné dans la plupart de mes expéditions aventureuses
 et dans les traverses de ma vie. — **قازاچی** voleur de grands che-
 mins.

قازاق battre les grands chemins.

قازالاق alouette.

قازان canon court, à large gueule; marmite; large étrier; mot de rallie-
 ment dont se servent à la guerre les Turkomans *salor*. — B. 42.
قازان قورماق نینک ایش کوچیدا étant occupé à mettre des canons en
 batterie. — *Id.* 429. **قازان بیله تاش آتی** il lança un boulet avec
 un gros canon.

قازانچ produit, gain.

قازان appareil circulaire de bois et de roseau, sur lequel on pose la

marmite quand on la retire du foyer; canon. — Sead-uddin, l. 422.

آهنی تن قرغان les canons aux corps de fer.

فازغانمق acquérir, gagner.

جسمی بیرلا باریب یانیب کیلدی

دوست وصلینی فازغانیب کیلدی

Il alla et s'en retourna avec son corps; il revint ayant gagné l'union avec son ami.

فازمق creuser, fouiller, sculpter; errer.

فازمه hache.

اورتاجی طبقه سیدا بیر فازناق لبق ایوان. B. 389. sculpté. — au troisième étage, il y a une salle toute sculptée.

فازو acquisition; gagné.

فازوق grand clou; épieu; la constellation du chevreau.

فازی saucisson de cheval; graisse de cheval.

فازیندو limaille; copeau.

فاسمار abcès, cancer.

فاسماق jus figé; gratin; pourriture d'une plaie.

فاسمق prendre, se figer; se couvrir de pourriture.

فاسنی espèce de gomme, en arabe قنّه, en persan پیرزد galbanum.

فاسیغق hypocondres; hanche.

فاش sourcil; en même temps; présence; chaton d'une bague.

سینی اهل وصال سینی دم اورما

هجر اهلی فاشیدا نکته سورما

Toi, tu jouis de la compagnie de ce que tu aimes; n'élève pas la voix, ne viens pas chercher des jeux d'esprit auprès des victimes de l'exil.

آناسینینک خطا رای وتلون مزاق دین وهم قیلیب قاجیب توران غه
افراسیاب فاشی غه باردی comme il craignait la manière de voir erronée
et la mobilité du caractère de son père, il s'enfuit et s'en alla dans
le Tourân, auprès d'Afrasiab.

فاق غ فاشاغو, فاشاو, فاشاوج, فاشغوج étrille.

فاق شانك sombre, obscur; souterrain; maigre, décharné.

فاق شامق uriner.

فاق شقالداغ plongeon noir; en persan ماغ.

فاق شقالق craquer; pétiller.

جسم ارا بير پرلاری قلمای بوتون

پاره پاره چونکه فاشغالغان اوتون

Sur leur corps, il ne restait pas une plume intacte, comme le bois. lorsqu'il pétilla en éclats.

فاق قرالمق commencer à se répandre, en parlant de la nuit.

فاق شقه animal qui a le front blanc; brave; qui est au premier rang; appareil qu'on attache au front du cheval au jour du combat. —

B. 129. بير قشقه اتليق منقا بيتيب un homme monté sur un cheval au front blanc arriva à moi. — A. G. 103. آنلار بير قرا قشقه آت

آنلار بير قرا قشقه آت. — A. G. 103. آنلار بير قرا قشقه آت سيوجی برديلار ils lui donnèrent, pour prix de la bonne nouvelle, un cheval noir, au front blanc. — فاق شقه اختاق écuyer mongol chargé des chevaux au front blanc.

فاق شوق écuelle de bois.

فاق شيق gratter. — بويون فاشيق se gratter le cou, c'est-à-dire rougir.

فاق غ sec, fruit sec; amas d'eau stagnante provenant de la pluie, qu'on appelle aussi قاق سو. — B. 397. قاق کوشتنی بير ايکی تکه آلدیم je pris un ou deux morceaux de viande desséchée.

بلخ ایلی نینک طاقتی هم طاق ایدی

بارچه قاون حسرتیدین قاق ایدی

La force du peuple de Balkh l'abandonna; tous les melons se séchèrent de regret.

Dans le Khorasân et à Samarkand, on a l'habitude de conserver les melons au sec; quand on veut les manger, il suffit de les tremper dans l'eau pour leur rendre toute la saveur des fruits frais.

فافاس qui sort du chemin.

فافالاڭان oiseau très-bruyant.

فافالامق chanter, en parlant d'une poule qui pond.

فافر داغ queue de mouton rôtie, imprégnée de graisse; mets très-recherché chez les Mongols.

فافر مق pousser des cris; cracher en toussant, expectorer.

فافر مد retentissement des cris, de la plainte.

فاقشال bois sec.

هجردين اورتانسا جسممدا سونكاك لارتانك ايماس
كم ابرور تيشه ايتيك داغي بى فاقشال اوتون

Si les os de mon corps s'enflamment par la douleur de l'absence, il n'y a là rien de bien surprenant; car la hache est tranchante et le bois très-sec.

فاقشالامق être sec, desséché.

فاقلجم étincelle.

فاقم hermine.

فاقاج poisson desséché.

فاقق battre, frapper une chose contre une autre.

فاقيش action de battre, de piler.

فاقيشلامق détester, maudire.

فاقىغانلىغ coléreux, vicieux.

فاقمق se mettre en colère.

قالاڭاي mot de ralliement dont se servent les مانكنعت en temps de guerre; rouge clair-foncé; herbe longue à larges feuilles.

كيب كلكون حرير وپرنىيانى
قالاڭاي كم اقيب هر سارى قان

Il était vêtu de soie couleur de rose et de satin d'un rouge clair-foncé; car son sang coulait de tous côtés.

فالاقدى entasser, accumuler; retarder.

فالاقدى وه كه اوتون ديك سونكاك لارچنى سپهر
بويانكى اوتغنه كه تن كلبه سيدا ياقيدا دور

Hélas ! pourquoi le ciel a-t-il entassé mes os, comme du bois, pour servir d'aliment à ce feu nouveau qui brûle sans cesse dans la demeure de mon corps ?

ديديم كونكلوما هرياندين خدنكينك نى دورور جانا
صحبّت اوتغنه ديدى اوتون دور كم قالاى دورمى

J'ai dit à mon cœur : Mon cher, d'où te viennent ces flèches qui te percent de tous côtés ? — C'est, m'a-t-il répondu, du bois que je suis en train d'entasser pour entretenir le feu de l'amour.

فالياغ coiffure de feutre, coiffure de forme triangulaire, boucle de cheveux.

شاه آنى بيد كم باهى فالياغ دا
بذل ايتار آفاق بيمور چاغ دا

Sache qu'il est roi celui qui, ayant un *kalpag* sur la tête, donne généreusement tout ce que le monde lui rapporte.

فالىور فالتور crible.

فالتاغاي tout ce qui est faux, falsifié, tromperie.

فالتاق cuir de la selle, la selle elle-même.

فالتبان qui débauche sa propre femme.

فالترامق trembler, chanceler.

فالدورمق enlever, ôter; perdre.

فالقان bouclier.

فالقيمق, فالقيرمق se lever. — فالقيرمق, فالقيمق faire lever.

فالقى, فالىمق, فالىشمق rester en arrière.

فالىش reproche, réprimande.

فالىغ rectitude.

قالين nombreux, beaucoup; gros, épais; présent que le fiancé envoie dans la maison de la fiancée.

بارى اغزى دا تېلېه ايت ديك يالين
عددا ولى ايت توکيدىن قالين

Tous sont haletants comme des chiens enragés; mais ils sont plus nombreux que les poils du chien.

بو اوچ پېغامبرزاده اولاد واتباعى مذکور بولغان مهالك ده يايىلدى لار
وقالين بولدىلار ces trois fils de prophète et tous ceux qui leur appar-
tenaient s'étendirent dans les pays sus nommés et y devinrent nom-
breux. — fiancée, fiançailles; action d'envoyer des présents
dans la maison de la fiancée. — B. 92. سلطان احمد ميرزانينك
عائشه سلطان بيگم آتلىق قيرىنى كم منكا قالين ليق قېلىب ايدىلار
j'épousai une fille du sultan-Ahmed-Mirza, nommée Aichah-
sultan-begum, qu'on m'avait fiancée. — A. G. 35. اول قالين ليق
celui-ci, s'étant choisi une fiancée, était parti.

قام médecin expérimenté, sorcier; bosse de chameau.

قامامق s'émousser, en parlant des dents, de l'œil.

قامالامق entourer, cerner, assiéger.

قاملامق traiter un malade; ensorceler, charmer.

قاملاميشى action de traiter un malade, de charmer.

قاموق tout, tous.

قېلىب حكم كم ملك سلطانلارى
قاموق خيل وكشور نكهبانلارى

Il ordonna que les sultans du royaume avec tous les cavaliers et les gouver-
neurs de province...

قاميش roseau. — قاميش ليق endroit abondant en roseaux.

قان sang. — قان تولى تولى plein de sang. — قانلى qui est en inimitié. —

A. G. 129. قانلى بولور خان نينك اوغلانلارى بىرلان قانلى بولور ils sont en

rapports hostiles avec les enfants d'Akatai-Khan. — قانليغ de couleur de sang, sanglant, sanguinaire, meurtrier, vengeur du sang. — B. 204. بيمراوغلى بيمركيشينى اولتورگان اوچون قانليقلار يغمه تاپشوروب. comme un de ses fils avait tué un homme, il le remit entre les mains de ceux qui demandaient vengeance du sang versé.

قاناتلامق pousser, en parlant des plumes.

قانامق être ensanglanté; saigner.

قانجوقه courroie à l'avant et e la selle pour attacher les bagages; fouet de cuir non

قانجىق chienne.

قاندا où? — قاندىن d'où? — قانديك jusqu'où?

قانغال espèce de cotte de mailles fabriquée dans le pays des Francs.

قانق chariot. — A. G. 12. قويدىلار آت قانق ارا بده قانق آت قويدىلار ils (les Tartares) appelèrent les chariots قانق.

قانقازين traîneau ayant un rebord par devant et par derrière.

قانگلى, قانقلى espèce de chariot.

قانقى, قانقى lequel des deux.

قانگشار en face, à l'opposite; naseaux des chevaux.

اول يرلار ينيك چشمه لار يداك B. 424. قانمق se désaltérer; bouillonner. — قانيب چيتماس l'eau ne sort pas en bouillonnant, comme dans les fontaines de nos pays.

قانى où?

قانيق qui a l'habitude de s'enivrer; petit lait aigre.

قانيقمق s'enivrer.

قاو amadou.

قاواق intérieur creux d'un vieux arbre. — قاواق اغاق peuplier.

قاوجون, قاوجين hôte, convive.

کم کرمن کور که بو حال بیده
قاوچین آغیرلار کیشی مالی بیده

Vois sa générosité, puisque, dans cette situation, il dépense pour faire honneur à ses hôtes ce qui aurait fait la fortune de quelqu'un.

قاوشاق poursuite, poursuivant.

قاوشامق ceindre la ceinture.

آندا هم تورا آلمای مروغه باردی — آندا هم کینجا قاوغون کیلیب یالغوز تیکیرمی دا یاشوندی n'ayant pas pu y rester, il s'enfuit à Merv. Là encore, des coureurs étant venus à sa suite, il se cacha seul dans un moulin. — قاوغونچی celui qui poursuit; corps de troupes chargé de poursuivre l'ennemi. — بهرام پرویزغه قاوغونچی ییمباریب اوزی مداین غه کیلیب پادشاه لبق غه اولتوردی Behrâm, ayant envoyé un parti de coureurs contre Parviz, s'en alla de sa personne à Madain où il siégea pour y exercer l'autorité souveraine. — B. 340. قاوغونچی قاچقان ایلدی قولا ب la troupe chargée de poursuivre ayant donné la chasse aux fuyards.

قاوغه seau à puiser de l'eau.

اوزبک کیشی سی فی قولا ب. — B. 105. قاوالمق, قاومق اول ناپاک ایلد اراسیدین قاچتی — chassant les gens des Euzbegs. — وآلار قولا ی باریب مهشور دور کم اول حضرت بیغاچ شکا غه کیردی il s'enfuit loin de ces gens impurs; quant à eux, ils se mirent à le poursuivre; il est connu que le saint entra dans la fente d'un arbre.

قایسی صیدی کم سینی آنی اولابان
قوچقی تاشلاب طبل چالیب قاولابان

Quel est donc le gibier auquel tu donnes la chasse? n'est-ce pas l'oiseleur qui le lance, en battant la timbale, et qui le poursuit?

کوندا قاولانک حواس وعقلنی ای درد عشق
آندا سرکردان نواپی ولی عنکل قیلینک

Ô peines de l'amour, poursuivez dans sa rue les sens et l'intelligence; faites de l'infortuné Nevaï l'objet unique de votre fureur!

كوچى دا ايتلاركا مسكن دور ولى قاولار ميني
وه كه هدم لاركا آندا خاتمان دور بيركا يوق

Les chiens trouvent un asile dans la rue; moi, on me chasse sans pitié; hélas!
une même habitation réunit là tous les amis; mais pour moi il n'en est pas!

فالوق l'enfant de l'arrière-petit-fils.

فاووت grains de froment ou pois chiches rôtis et réduits en farine.

فاووجى médisant, délateur.

قاوور depourvu de sens, de fond.

قاوورچاق poupées qui servent de jouet aux enfants; figures que les
montreurs d'ombres chinoises font paraître derrière le rideau. —
قاوورچاق celui qui montre les ombres chinoises.

ازوق وچشى قاوورداق. — B. 246. ازوق viande rôtie dans la graisse. —
قاوورداق des provisions de bouche, d'excellente
viande rôtie dans la graisse et tout ce qui était prêt.

قاوورسون plume d'oiseau nouvellement poussée; tuyau de la plume dans
lequel on met le pinceau.

آنكا داغى قاوورسون ابكش دین

مونكا هم حله برك سبزه وش دین

L'un se fait un léger pinceau des filaments délicats des feuilles; l'autre trouve
un vêtement dans ces feuilles verdoyantes.

قاوورسى laine fine; or affiné.

قاوورماچ viande boucanée; fricassée; blé ou autre grain torréfié.

خرمى ييرى دا تذرو ودرآج

يير تابه سیدین تیریب قاوورماچ

Au milieu de l'aire le faisan et le francolin recueillent sur le sol échauffé les
grains grillés comme dans une poêle.

قاوورمق griller, rôtir; fricasser.

قاوورمد viande rôtie ou fricassée.

فایتمق

فاوروز *écorce qui se sépare de la graine du millet au moment où on le bat.*

فاوش *ceinture, châle.*

فاووهمق *se joindre, tenir l'un à l'autre.*

فاوروق *vessie; espèce de coiffure.*

فاورون *melon.*

فای *lequel? neige accompagnée de pluie; en mongol : fort, solide; sort.*

— فای دین *d'où?* — فای بیر *lequel d'entre eux?* — فایدا —

چیتی شه رخس اوزرا چون محکوم ایدی

حکم فایدین ایرکان معلوم ایدی

Le roi sortit quand il fut installé solidement sur Rakhch; il comprit d'où lui était venu l'ordre qu'il avait reçu.

فای ساری *vers quelque côté que.*

فای سازی اوت دیک یوز اوروب تند وتیر

سالمبان اول کشور ارا رستخیز

De quelque côté qu'il tournât ses yeux étincelants comme le feu, il soulevait un tumulte pareil à celui du jugement dernier.

فایا *rocher, montagne escarpée. — فایالیغ pays montagneux.*

خان لار مینینک توقغان فایاشم دور. ۱۳۳. B. *les khans sont mes parents de naissance. — Voyez* فایاش *parents, race.*

فایان *torrent impétueux qui descend des montagnes; pour فایان de quel côté. — فایان auquel de ses côtés?*

فایپامق *se retirer d'un côté; aller à l'extrémité.*

فایتا *de nouveau, au contraire.*

فایتم *tapis de haute laine.*

فایتمق *revenir, retourner.*

کیلکانی جان بیریبان فایتاری اولتوردی یانا

کوبیا فایتقالی باشیا یمتکوردی قدم

Sa venue m'avait rendu l'âme, son départ m'a donné la mort; on dirait que pour s'en retourner il a posé son pied sur ma tête.

فایرملق

بولوب بارغاندا در لایق تاج
ولی قایتیب نیچوک کم بحر مواج

En allant, c'était une perle digne d'orner un diadème; mais, au retour, il était comme la mer qui soulève ses vagues.

قایتاروردا واقف اول کم تا یانا قایتاسون
تفکری اوچون ناتوان کونکومنی اندین قوتقارو

Pour Dieu ! quand il fait retourner mon cœur, prends bien garde qu'il ne se détourne de nouveau; protège-le contre sa propre faiblesse.

وآلارنی رضالاری بیلده قایتارماق نینک محنتی —
et la difficulté de les faire retourner de leur propre consentement.

ای که دیب سینی غیردین آبرو کید وچیک جام وصل
کربو خلوتدا نوازی محرم ایرماس قایتارای

Ô toi, qui me dis sans cesse : Laisse-là les autres, porte à ta bouche la coupe de la réunion; si Nevaï n'est pas admis dans cette intimité, je l'emmènerai de nouveau.

باشقاروردا بارماسه کونکوم عدم محراسیغه
توش توشیدین صاحبیان هر ساری آنی قایتارو

Si mon cœur, sous ta direction, ne se dirige pas vers la plaine du néant, en l'aiguillonnant de tous les côtés, fais-le retourner dans la bonne voie.

قایداغ comment? de quelle manière.

قایراق pierre à aiguiser.

قایرانلمق, قایرمق témoigner de la bonté, de l'amitié; faire.

قایری talon, partie de derrière.

قایریچی compatissant, qui partage la peine.

قایریلامق rester sur les talons.

قایرملق tourner sur ses talons, se courber en arrière.

آه تارتاردا مکر جان پیچ اورار
اوق آتاردا هر قاچانکم قایر بلور

Sans doute qu'une âme se tord en poussant des soupirs, toutes les fois qu'il se renverse en arrière, en décochant une flèche.

فایغالدوروق poli, lustré.

آلار جوشنی بارچا قایغالدوروق
سنان قوللاری دا نیچوک کیم سیروق

Toutes leurs cuirasses étaient polies; leurs lances, dans leurs mains, étaient comme des piquets de tente.

فایغامق se ramasser d'un côté; se mettre au bord.

فایغناق omelette.

فایغو peine, chagrin. — فایغولوق triste, soucieux.

تینکیردا بالیغ بولسا حددین اولوغ
نهنگ اولماس آسیمی دین فایغولوغ

Si il se trouve dans la mer un poisson démesurément grand, il se soucie peu des attaques du crocodile.

فایغورمق être soucieux, chagrin; avoir compassion.

فایقاق calotte.

فایماق crème qui se forme sur le lait.

فاین آغا qui tient la place de, au lieu de; le frère de la femme. —
فاین انا le frère aîné de la femme. — فاینلیق la mère de la femme. —
فاینلیق action de déléguer quelqu'un pour vous remplacer.

فایناشلیق qui bouillonne.

فایناتق griffes des oiseaux de proie; fermentation qui a lieu dans la matrice et la bouche des femmes nouvellement accouchées.

فاینالمق expier, supporter en expiation.

وصال کلشنن ای جان قوشی کوب ایستارسی
بودامکه ارا کویاکه اسرو قاینالدینک

Oiseau de mon âme, tu désires avec passion arriver au parterre de l'intimité
sans doute tu as expié dans les filets de nombreux délits!

قاینامق bouillir.

قایناووق endroit d'où l'eau s'échappe en bouillonnant, tourbillon.
قایو lequel?

قایو ظلم ایلادی قای بیر عدالت
نی ایش کا ایلادی هر بیر دلالت

Qui s'est rendu coupable d'injustice? Qui a pratiqué la justice? Dans quelle
voie chacun a-t-il guidé les autres?

قایوق, قایبق recurbé; petite barque.

قایش courroie.

قایمق plier, courber, tourner sur ses talons.

قپاچه espèce de coiffure en forme de fichu pour le froid.

سواتننک قیتالی دا بولغای. — B. 187. ل' eau atteignait le bord de l'arrière de la selle. — *Id.* 201.
سواتننک قیتالی دا ایدی en dehors de la route, la neige s'élevait jusqu'au bord de l'arrière de la selle.

قچچاق nom d'une tribu euzbegue; plaine située au nord de la mer Caspienne; arbre dont l'intérieur est creux. — A. G. 13. قدیم ترکی
تیلندا ایچی قووش اغاجنی ایتب قچچاق دیرلار ایرکاندور بو وقتدا هم
ایچی قووش یغاجنی چچچاق دیورلار قبا خلق تیلی کیلاسلیمکیدی
autrefois, dans la langue turke, on se servait
du mot *kaptchak* pour désigner un arbre dont l'intérieur était creux;
aujourd'hui on dit *tchaptchak*, par suite de la mauvaise prononciation
du peuple, qui articule un *kaf* comme un *djim*.

قچچان quand?

قچچور tribut fixé officiellement.

قبران faible; paresseux; vain.

قچرچی indicateur, guide.

ولایت نینک آتلیق و بیاق. — B. 82. **قدغن** promptitude, célérité. — B. 82. **قدغن** des commis-saires et des inspecteurs furent envoyés en toute hâte aux troupes de mes États, tant à la cavalerie qu'à l'infanterie. — *Id.* 149. **جد و قدغن** étant venu avec zèle et promptitude. — *Id.* 449. **قدغن** ayant lancé des hommes en toute hâte.

قراجو hommes errants, qui n'ont pas de demeure fixe, bohémiens. — B. 213. **پادشاه لیتق تہ قاچان راست کیلکای کم بیر قراجو کیشی نی** comment les affaires pourront-elles s'arran-ger dans un gouvernement où le souverain associera à son pouvoir des hommes qui n'ont pas de demeure fixe?

قراجہ espèce de maladie des chevaux.

دولت خواہ لیتق نی قراجہ لیتق نی ایکی A. G. 150. **قراجہ لیتق** nous vîmes, de la part de deux personnes, de la bienveillance et de la sincérité. — Peut-être vaut-il mieux lire **قرا لیتق**.

قراچی homme sincère, véridique; titre de dignité, comme *beg* ou *emir*. — A. G. 103. **اوزیک لغتندا قراچی تیماک اول تورور کم یخشی ویمانی** dans la langue des Euzbeks, l'expression *karadjî* s'applique à celui qui, sans accep-tion de personne, dit le bien et le mal et tout ce qui s'est passé, mot à mot, ce qui est venu et ce qui s'en est allé.

قرار sac, besace.

قراغو épervier, oiseau de proie.

قراقی voleur de grand chemin.

كونكلار نقدینی تاراج ايتاركا تاهاغينك برقع
ایرور آنداق که یوز باغلار قراقی کاروان کورکاج

Tu es si habile à trouver des prétextes pour piller la fortune des cœurs que les voleurs se voilent le visage quand ils voient une caravane.

grâce à sa justice, le voyageur n'a rien à craindre des rôdeurs de grands chemins.

قاراغ sécheresse et disette qui en est la suite; bras. Conf.

كیین باغلاب قراغلیغ قولدرین رست
باریب چیکاکلیک آنی دارغه چست

Lui liant fortement derrière le dos les bras et les mains, le trainer en toute hâte à la potence.

قراالتغو espèce d'épouvantail noir qu'on place dans les champs pour éloigner les animaux.

قراامتول tirant sur le noir.

قرااموق fruit semblable à la prune; ivraie; tumeur noire.

قراغو obscur.

قراایللیک articulation du coude et du genou.

قارچی et غریچی Voyez.

قربیل جبان cancer.

قرتال aigle noir.

قرچه espèce de petit oiseau de couleur jaune; en arabe وطواط.
en persan تَرَنَد hoche-queue. Conf. قارچه.

قرجانگنی la gale.

قرشی m. cimetière; palais du khan. Conf. ریدهن.

قرغشون plomb. Conf. le mongol ریمخانمهر.

قرقره oiseau semblable à la grue. On en met les plumes sur la tête, au jour du combat, en signe de bravoure. — B. 175. تورنه وقرقره. اولوق قوشلارقالی و بیخده بولور les grues, les karkara, les grands oiseaux sont abondants et innombrables. — Id. 204. احيانا عیدلاردا کيچک سه پچ دستارنی یاب یاسی یمان چرمان چرماب قرقره اوتاغه پاروی ساچمب نمازغه بارور ایدی parfois, les jours de fête, il mettait un turban à trois plis, lâche et à peine ajusté; il y fixait une plume de karkara et allait à la prière. — Sorte de coiffure pour les femmes.

قاج

قرقند espèce d'arbuste. — B. 175. قوروقى آنينك كوپار تمام غرنى ايلي نينك اوتونى بو دور le *karkand* pousse en buissons d'épines très-bas; soit vert, soit sec, il brûle également bien. C'est l'unique bois dont se servent les habitants de Gazna. +

قسانينك معنى سى تورت اياقلى جانور كه. — A. G. 40. *kaçar* désigne (en mongol) un quadrupède qui ne se nourrit que de chair.

قسرغه tourbillon.

قسناقى fabricant de cercles. — قسناق cercle.

قشمر bouffon. — قشك net.

قخجور impôt régulier; contribution en bétail.

قغنك espèce de suc ou de moût épais.

قلب anse, manche.

قَلْتَرِيق barbe qui se trouve sur les épis de blé et autres plantes.

حمام نينك بير جيره سى نى كم قلتين حوض. — B. 389. اندا دور تمام تاش دىن توکاتيب تورلار une des salles du bain où se trouve le réservoir d'eau chaude (chauffé, chaud). Conf. le mongol *ئىس* feu.

قلجاو facétieux. — A. G. 66. هرا قيلوق تيمك بولور *kaldjav* veut dire, en mongol, celui qui fait des plaisanteries.

قلقان plante appelée, en arabe, طراطون.

قلماش qui parle en vain.

قلماقى espèce d'arme, espèce de cuirasse faite de feuilles d'acier poli superposées les unes sur les autres.

آندىن قلىدلىق آش پيشورادورلار. — B. 369. مزه لىق بولادور *a.* friture, frit. on en fait une espèce de friture qui est d'un bon goût.

مغول ايلينه دركار قاج لارنى يوكلاب. — A. G. 56. قاش *a.* étoffe. Conf. قاج ayant chargé des étoffes qui sont en usage chez les Mongols.

قار nez. — A. G. 32. قارنيك معنى سى بورون تيماك *kamar* veut dire, en mongol, nez. Conf. *دسودا*.

قكچى fouet.

قُرغە lieu de chasse.

قغاق espèce de chardon.

قغه aiguière.

قنات aile des oiseaux; bord inférieur d'une tente. — On appelle صاحب قنات celui qui est chargé de veiller aux armes du roi.

قنجات m. écuyer dégustateur. — A. G. 45. مغول بوكاولنى قنجات دير. les Mongols appellent *kandjat* l'écuyer dégustateur.

قنجورغه courroie à l'avant et à l'arrière de la selle. Conf. *تاجورغه*. — A. G. 132. ايكي سنى ايكي قنجورغه وبيرىنى آطنينك قوبروقمينه. il en attacha deux aux deux courroies de la selle et une à la queue du cheval.

قندغاى espèce de cerf d'une très-grande taille.

قندور qui a une démarche élégante.

قنقر grand étrier.

قو cygne.

قووالامقى chasser, pousser, poursuivre. — B. 166. آندينى ايش سلطان خيوق بارىب. A. G. 130. قولاديلار اوغور نايماننى قووالادى Ich-sultan s'étant rendu à Kaïouk, en chassa Oïgour-Naiman. — B. 498. مەن اوزوم هم بىر نيجه كروه چه قولاديم. moi-même, je poursuivis jusqu'à la distance de plusieurs milles. — A. G. 42. آتسه وچايشه ويلقى قولاشه اولتوردىلار. ils ne cessèrent de se frapper, de faire des courses les uns contre les autres, et de se pousser leurs chevaux (pour se les enlever).

قوبا excroissance de chair, corpulent. — قوبا قىلماق cotte de mailles pour le combat.

قوپا vase à boire, auge.

قوباتلوق salle à manger élevée.

قویارمق enlever, élever.

کر وطن لطفی کوزی دا توغاسانک یوقدور عجب
اول قویارماغلیق ایرور دشوار جیکون اوستیغه

Si tu ne fixes pas ton séjour dans les yeux de Lutfi il ne faut pas s'en étonner ;
s'élever à une pareille hauteur par dessus le Djeihoun n'est pas facile.

قاشی اوچون جان بیرورمین دوستلار
طاق قویارینک یاساغاندا مزار

Amis, je donnerais mon âme pour son sourcil; quand vous construisez un
monument funèbre il faut en élever la voûte.

قوپال difforme, grossier, lourd.

قویان grand, vigoureux, fort.

قویسامق flatter malicieusement.

قویقا seau à tirer de l'eau; signe du zodiaque.

قویغه سوی آب زندگانی
اول سو بیلده تازه حوت جانی

Le verseau renferme en lui l'eau de la vie; avec cette eau l'âme du poisson est
toujours ravivée.

اول چاه باشی دا بیر کاربان توشوب چاهغه قویغه سالیب
ayant campé au bord de ce puits, on y descendit un seau.

قویچق se lever, s'élever.

تعجیل ایله قویتی لعبت شنک
کم باغ ساری قیلور بیر آهنگ

Cette gentille poupée, se levant avec précipitation, cria : Vite ! au jardin !

جان تاییب زار نواي قویغای
توفرغی اوستی کا سورسانک مرکب

L'infortuné Nevaï retrouverait la vie et se relèverait, si tu poussais ta monture
sur la terre qui le recouvre.

قوبور vase, soucoupe, étui. — قوبورچوق petite boîte.

قوبوز sorte de guitare en forme de poire et à une corde.

قوپوسغه chou.

قوپوشله sorte d'herbe aromatique.

جنكر خان. — A. G. 26. قوت bonheur, félicité en mongol; âme en turk.

دانس زمانيندا باورچق تيكان ايدى قوت ايردى
khan, il y avait un homme puissant, appelé Baverdjik. — A. G. 25.

les Turks appellent l'âme kout. —
قوتلوق béni, fortuné.

قوتاس bœuf marin dont la queue se suspend comme ornement au cou
des chevaux et à la tête des drapeaux; suivant d'autres, c'est un ani-
mal qui se trouve dans les montagnes qui sont entre la Chine et
l'Inde. — B. 40. اول تاغلاردا اوى اورنيغه قوتاس ساخلار dans ces
montagnes, au lieu de bœuf ordinaire, on élève des koutas. — C'est
une espèce particulière de bœuf, à la queue large et touffue.

قوتاق ornement, parure; plumet; queue.

قوتالمق se vanter, habler.

قوتانمق se réjouir, être heureux.

قوتان, طان parc à moutons; halo; chardonneret; pélican. — B. 175.

اوتار وقرقره وقوتاننى هم طغاب بيله قالين توتارلار بو نوع قوش توتقى غير
on prend avec des lacs beaucoup de hérons, de karkara et
des pélicans; ce dernier oiseau, toutefois, ne se prend pas souvent.

قوتانلامق s'entourer d'un halo.

آى قوتانلاب عجز اوچون بولدى حصارى تون كيجه
توتتى حسنونكغه مسلم دنياهنك ناحيتين

La lune, dans son impuissance, s'étant entourée d'un halo, a vu s'élever au-
tour d'elle un rempart de ténèbres; elle a abandonné sans contestation à la
beauté toute l'étendue de ce monde.

قوتقارمق قوتقارمق. — A. G. 132. قوتقارمق قوتقارمق
بارچه سنى اولتوردى n'ayant pas délivré un seul des kizilbach, il les
fit tous mourir.

قوتقولق être sauvé, délivré.

نى عشق اوتىغە كويماك لىك كاتى

نى آندىن قوتقولوب جان خزان

On ne peut se refuser à brûler au feu de l'amour; une fois échappée à son ardeur, l'âme n'a pas d'automne à espérer.

قوتقىق rester, demeurer.

قوتور rugueux; animal attaqué de la gale; chien faible et malade. —

B. 372. قوتور ناھوار sa peau est rugueuse et inégale.

ھريان يۈگۈرۈر ايدى اوروب آ

كېم بىر قوتور ايتنى كوردى ناكاس

Elle courait de tous côtés en poussant des soupirs, lorsque soudain elle aperçut un chien faible et malade.

قوتور بوتور non uni, inégal, raboteux.

قوتورمق, قودورمق devenir fou, enragé.

قوتوز chien enragé.

قوتوق hôte.

قوتولق être délivré, sauvé; fini; être heureux.

نېچە قىلغاي درد دل ھردم سىنا اي جان اجل

رحم ايتىب آندىن مېنى قوتقار اوزونك داغى قوتول

Ô mon âme, jusques à quand les tourments du cœur te feront-ils souffrir les angoisses de la mort? Par pitié délivre-moi de ce supplice et sauve-toi toi-même.

قوچ bélier.

قوجاشلاشق se serrer dans les bras l'un de l'autre.

قوجاق embrassement, étreinte; sein; brassée.

قوجالاق milan; masque.

اسماعيل عليه السلام عوضى — قوجقار bélier de montagne ou autre.

جبرائيل عليه السلام غە امر بولدى كېم قوجقار كىلتۈرۈپ ابراهيم عليه

السلام آنی قربان قیلدی Dieu ayant ordonné à Gabriel d'amener un bélier en place d'Ismaël, ce fut ce bélier qu'Abraham offrit en sacrifice.

فریدین تاپتی قوزی قوچقارلیق
ثورغه بیتمی اسد کردارلیق

Par l'effet de sa splendeur l'agneau fut doué de la vigueur du bélier, la fierté du lion fut donnée au taureau.

embrasser. — قوچوشمق s'embrasser.

شه اعزاز ایله ارجمند ایلادی
قوچوشماق بیله سربلند ایلادی

Le roi le combla d'honneurs et le rendit fier en le serrant dans ses bras.

قوجه homme âgé; castrat. — قوجه میمشی fruit de l'arbousier.

قوجی espèce de litière.

خطای تملی تورور معنی سی اولکیم مغول خاتون. — A. G. 43. قوجین
دیر تاجیک بانو دیر اوزیک پای بجه دیر اوی نینک مال نینک ایکاسی
دیر تاجیک بانو دیر اوزیک پای بجه دیر اوی نینک مال نینک ایکاسی
c'est un mot qui appartient à la langue du Khataï : il
correspond au mongol *khatoun*, au *bánou* des Tadjik, au *bai-bedjeh*
des Euzbegs, c'est-à-dire celle qui possède des tentes, des troupeaux.

قوخور, قوخور, قوخور. — قوخور, قوخور, قوخور.

قودا tribu qui donne une de ses filles en mariage ou qui en demande
une à une autre tribu. — قودامان alliance par le mariage.

ارغماق آت یتمان یوکسیز قودالاق. — A. G. 113. قودالاق
conduit, mené? — A. G. 113. قودالاق
arabé اتلیغ کیشی دینی قلماس ایرکاندور
un chariot bien conduit, sans
charge, auquel sont attachés des chevaux vigoureux, ne reste pas en
arrière des cavaliers. Conf. قودالاق conduire, mener.

قودوساق turban.

قودوش derviche, mendiant.

قولان باشیغه ایش توشسا. — قولان باشیغه ایش توشسا
قودوق puits; petit de l'âne, de l'onagre. — قولان باشیغه ایش توشسا
قودوقه قراماس si le licou convient à la tête de l'onagre, il ne re-
garde pas le petit de l'onagre.

قودوق لوق homme injuste.

قودوقق agir injustement.

قودومان enragé, à la cervelle desséchée.

قور ceinture; arme; garde, défense; espèce de rebord de bois qui règne le long d'un mur; charbon ardent; cercle de gens qui sont en fête; semblable, pareil; ornement de forme arrondie d'or ou d'argent qu'on met sur un couvercle; piège.

بیلی کا زر رشته قورینی بند ایتیپ

بلکه ظرافت بیلد تک بند ایتیپ

Autour des reins il avait attaché sa ceinture à fils d'or, ou plutôt il s'était contenté pour toute ceinture de la finesse élégante de sa taille.

کیزیب سیاح لاردیک ایلدین ایلدا

تانکیب هت قورینی مردانه بیلدا

Passant comme des voyageurs d'un pays à un autre, serrant bravement autour des reins la ceinture d'une ardeur inépuisable.

قور بیکی prévôt d'armes. — قور بیکی لیک charge de prévôt d'armes.

B. 199. قور بیکی لیک منصبی آندا ایدی la dignité de prévôt d'armes lui appartenait. — قورچی qui porte les armes, l'épée; grand veneur.

قوراق sécheresse.

قوران armes.

قورامق tendre un piège.

قورپ coupure, déchirure des bords d'un cours d'eau.

قورباغه grenouille.

قوربان espace entre le milieu d'un arc et une de ses extrémités.

قورت ver; loup. — قورت باغری espèce de plante aux propriétés médicinales. — قورت قولاغی sorte de plante, en persan پیکلوش.

قورتارمق délivrer.

قورتغا vieille femme.

قورتولمق être délivré.

قورتون ver.

قورچاق buste; trop grand. — A. G. 8. هر کیشی نینک بیر سویاری اولکان بولسه اوغلی قزی ویا اغا اینیسی آنکا اوخشاتوب اویوندا بیر قورچاقنی lorsque quelqu'un venait à perdre une personne aimée, soit un fils, soit une fille, ou un frère aîné ou un frère cadet, il imitait ses traits et faisait un buste qu'il plaçait dans sa tente.

قورچالمق devenir trop grand, trop mûr; se gratter jusqu'au sang.

قورچوق longue pièce de feutre que les derviches entortillent autour de leur bonnet. — کز بورک اوزا قورچوق چیرمار ایردی il enroulait le *kourtchouk* par-dessus le bonnet de feutre.

قورداش neveu.

قورداشانگ, قورداشانج, قورداشانی effervescence accompagnée de démangeaisons qui se font sentir dans les membres.

قوردوغلامق devenir la proie d'un loup, en parlant d'une brebis.

قورساق gésier, jabot, intestin.

قورشاق ceinture.

قورشامق mettre une ceinture, entourer, enceindre une place.

قورغاتمق s'appuyer; s'abriter, se réfugier. — B. 355. بعضی یرلاردا تیکان لیک درخت جنگل بار دور کم پرکنه لار نینک ایلی بو جنگل لاردا dans certains endroits, il y a des fourrés d'arbres épineux, où les habitants des districts se réfugient et vivent en état de rébellion.

قورغارامق être bien fortifié.

قورغاشون plomb.

دی کم قهری اوق توتمای آرام
ایرب کوک ایلاکم بیر قورغاشون جام

Si, à un moment donné, le feu de sa colère ne se calmait pas, le ciel fondrait tout entier comme un miroir de plomb.

قورغال point de jonction, de réunion des deux parties d'une chose.

قورماج

چونکه قورغالغه بیته اول جرگه
خلق بیرکتی لار ایاق بیرکا

Lorsque cette bande de chasseurs arriva au point de jonction, les hommes s'installèrent solidement sur la place.

قورماج château fort; la partie d'une ville entourée d'une enceinte.

فی قورغان بیر حصین و بیرک قورغان
فلک حصینینی اړک دیک یاشورغان

Quelle citadelle! c'était une citadelle puissante et solide, éclipant par sa hauteur la forteresse du ciel, comme un château royal éclipsa tout ce qui l'entoure.

قورق poule qui ne pond pas; une couveuse.

قورقاف craintif.

قورقق craindre.

آلهی اکر خصلتم ایگری — قورقو, قورقوش, قورقوج
دور نیتیم توز دور بو جهتدین اکر قورقوجوم بیر دور اما امیدیم بیرکا
mon Dieu, si mon naturel est pervers, du moins mon
intention est droite! C'est pourquoi, si mes craintes sont grandes,
mes espérances sont encore cent fois plus grandes.

کم که دیر ایچره کوردی اول توشنی

تاپتی اوزی دا غیش و قورقوشنی

Celui qui vit dans le temple ce songe trouva en lui-même l'angoisse et la crainte.

قورقوجلوغ qui éprouve de la crainte, qui inspire de la crainte, crainte.

قورقوزمق effrayer, intimider.

قورقولدای espèce de petit moineau.

چون از غذا جرکندو بریان چهری نمی — قورماج froment torréfié. —
یافتند آن قلعه را قورماج نام کردند comme ils n'y trouvaient d'autres
vivres que du froment torréfié, ils nommèrent cette place Kourmadj.
(Tarikhi-herat, f° 176 r°.)

قورماق grenouille.

قورماساق endroit du carquois où l'on pose les flèches; celui qui, en partant, va côte à côte avec le cheval en marche et prend ensuite une autre direction; femme qui sert d'entremetteuse; celui qui prostitue sa propre femme.

قورمق orner; poser; priser, estimer; enclore; défendre. — B. 159. يازلار جيميني كوب بولور اوچون بو اولانك نى كم قورورلار l'été, à cause de la grande quantité de moustiques, on estime moins cette prairie.

قورمه écuelle de bois.

قورميشى action d'ornez une chose, de monter, de préparer un instrument ou un engin quelconque.

قوروت petit lait coagulé; sorte de fromage dur.

قورومتق rendre d'un accès difficile; bien gardé. — قورومتق se garder, se défendre.

قوروق sec, bâton, morceau de bois sec; verjus; défense; haie, mur; provisions; pâturage réservé pour les chevaux des sultans. — باوجود اول كم بير قوروق باشليغ مجرد كيشى ايردى درويش نينك قوروق ناي bien que ce fût un personnage pratiquant le renoncement le plus absolu. — طامع شاه نينك خطاي خوانى دين خوبراق دور vaut mieux que la table criminelle du roi dévoré d'ambition. — A. G. 124. قولىنه قوروق آلدى il prit dans sa main un bâton. — قوروقلوق sécheresse, dessèchement, endroit sec.

قوروق لوغ ارا خضر اولوب رهبرى

تنگير ايجره الياس ايدى ياورى

Khizr était son guide dans les endroits secs; Élie lui servait de compagnon au milieu de la mer.

قوروق ساي قوروق باشليغ personnage isolé, retiré de tout. — قوروق ساي rivière desséchée.

قوروقق craindre. — A. G. 107. قوروقق توغراقق قوروقق il n'osa pas descendre de cheval et le prendre. — Id. 110. بير كوب قوروققاندىن nous n'osâmes pas paraître, tant nous avons peur.

قورولتاي, قورولتاي grande assemblée délibérante chez les Mongols.

قورومان arrière-garde.

قورومساغ offrande.

قورومسغق être offert.

قوروشمق, قوروشمق se dessécher.

لطف وكرم بحرى لمالب توروب

بیر نیچه لب تشنه نینک آغری قوروب

La mer de la bienfaisance et de la générosité se tenant à pleins bords, comment les bouches altérées resteraient-elles encore à sec?

قورون temps; époque. — گپچورون tard.

قوریا sec, desséché; mur sans consistance; chaumière de roseau; logement misérable.

اوی ایچرا کلیم اورنیغه بوریا

کیلیب باغ وبستان بوزوق قوریا

Dans la maison, des nattes tenaient lieu de tapis; le verger et le jardin étaient dévastés et tout secs.

قوریشی bonnet tatar recouvert de poils.

قوز noix; lieu où le soleil ne luit pas.

قوزاق métier de tisserand.

قوزالان jument qui met bas.

قوزای lieu qui ne reçoit pas les rayons du soleil.

قوزدوک ânon.

قوزغالیش, قوزغالان renversement; mélange; confusion, tumulte.

بیتکاج اول جمع غه مونداق قوزغالان

هربری آواره بی خامان

Un grand trouble s'empara de cette multitude; tous semblaient des égarés errant loin de leur famille.

قوزغامق mêler, confondre. agiter, exciter.

قوش

کم دهرنی قوزغادی نهانی
کونکلی داکي عشق قوزغالانی

Qui a jeté dans le monde une agitation inconnue? N'est-ce pas la perturbation amoureuse qui bouleverse son cœur?

قویاش کم ذره قوزغاب کیردی ویرانیمغه هجرینکدا
کوزوم کا کوب ساوورماق بیل آنی کونکلو مکا اوت سالماق

Dans la triste solitude où je me désole loin de toi, lorsque le soleil entre en agitant les atomes, il me semble qu'il me crible de la cendre dans les yeux ou qu'il lance du feu dans mon cœur.

یغه. B. 397. قوزغالماق être mélangé, mêlé, troublé, soulevé. — B. 397.
 خبر کیلتوردی کم افغانانلار. Id. 283. قوزغالشماق. Id. 283.
 خبر کیلتوردی کم افغانانلار il apporta la nouvelle que les Afgans,
 ayant été instruits, s'étaient soulevés. — Id. قوزغامق. Id.
 خصم نیجه. قوزغامق. Id.
 حقییر بولسا کونکل قوزغانور quelque méprisable que soit l'ennemi, le
 cœur en est toujours agité.

قوزغون irrité, provoqué; corneille noire de grande taille.

قوزوق noix de cèdre.

قوزی agneau. — قوزی قولاغی oseille.

قوسقاج tenailles, pinces de forgeron.

قوسقون croupière.

قوسماق vomir.

قوسوندی vomissement, défaillance.

قوش maison, lieu de station; paire, paire de bœufs attelés pour le labour; compagnon; troupe; deux coupes que l'échanson sert coup sur coup; champ cultivé; oiseau; papillon; présage. — قوشی ایکی هم زور
 وجبرائیل علیه. — قوشی ایکی هم زور
 السلام حبوبات کیلتوروب آدمغه قوش سوروب ایکیکی ایکاک قاعده سینی
 اورکاتی Gabriel, ayant apporté des graines, apprit à Adam à ense-

mencer en labourant (en poussant devant soi la paire de bœufs). — A. G. 59. قوش اوکوزنکوزنی الیب prenant vos paires de bœufs. — *Id.* 146. قوشینی قویوب prenand pour compagnons ses deux petits-fils. — *Id.* 76. قوشی قوشیغه کیتدیلاړ chacun s'en alla rejoindre sa troupe.

کرنوای بهر ایاق کای اچار غم دنیغه
زاهد آندین اوزنی غکی توتسا اچینک ایدی قوش

Si Nevaï boit parfois une coupe pour combattre son chagrin et que le faux dévot s'en scandalise, alors buvez-en deux toutes pleines.

چو بهر جامنی میهمان قیلدی قوش
ایاچی کورونک طرفه کم توتی قوش

Lorsque l'hôte eut bu une coupe, voyez quelle merveille! L'échanson en prit deux.

شعله رخساریغه کونکوم قوشی ایلانده دور
تانک اچاس کل شمعیغه بلبل اگر پروانه دور

Le papillon de mon cœur voltige autour de la flamme de ses joues; il n'est pas étonnant que le rossignol recherche l'éclat de la rose avec l'ardeur du papillon.

قوش قوش par paires.

قورقارام کم بولغای آزرده نازک قامتمنک
ایگنیکا قوش قوش که سالدینک جعد عنبر باربار

Depuis que tu as laissé pendre en arrière deux par deux les tresses de tes cheveux qui distillent l'ambre, je crains que ta taille délicate n'en soit gênée.

قوشی fauconnier. — B. 18. قوشی ایدی il était fauconnier. — سلطان حسین. — B. 219. قوش بیکی beg de la chasse, grand veneur. — B. 219. قوش بیکی ایدی میرزا قاشیدا قوش بیکی ایدی Husseïn-Mirza. — قوش اتمی thlaspi, plante. — قوش اوزومی solanum. — قوش دلی chef de la fauconnerie. — قوش دلی grain du

قوشولدورغوجى qui fait joindre ensemble.

قوشولغوجى qui est joint.

قوشون troupe, escadron.

كه بوينكليغ ايرميش آلا رهيان

قوشون ايلكا هر قايسى نينك شوكتى

Tels étaient ces hommes; la force de chacun d'eux égalait celle d'une troupe de combattants.

قوشه paire, couple; double; deux plis qui sont sur le front des chevaux.

قوغ étincelle.

قوغلامه séché au feu.

قوغمق chasser, pousser.

قوغو cygne.

قوغورجاق poupée, marionnette.

قوغوش gouttière, fossé d'écoulement; rez-de-chaussée.

قول bras, main; sommet, monticule qui se trouve sur le flanc d'une montagne et la relie à la plaine; chemin; centre d'une armée; esclave.

ايكى شه كبرى لار خدا يوليغه

ملك لارنى ساليب آنيك قوليغه

Les deux rois entrèrent dans la voie de Dieu et déposèrent entre ses mains tout leur pouvoir.

آنيك ديك باردى آرام وقرارى

كه چيقدى اوز قوليدين اختياري

Son repos et sa tranquillité s'en allèrent à tel point que son libre arbitre s'échappa de ses mains.

تاغدين قويوب ايلادى قوي ميل

هر قولغه توكوب سرشكى دين سيل

Se levant précipitamment, il descendit de la montagne, sur les flancs de laquelle ses larmes se déversaient en torrents.

سمنبر چاپیب ایردی اون بیغاچ یول
دجای کم توز ثمای تاغ ایله قول

Cette personne au teint de jasmin avait parcouru rapidement un espace de dix *iigadj*, sans penser aux pentes ni aux montagnes qui bordaient la plaine.

قولاج brasse.

قولاغ oreille; courroie de la selle. — قولاق چکه le gras de l'oreille.
— قولاجی petits mouchérons qui abondent l'été dans les plaines et pénètrent dans les oreilles et le nez des hommes. — قولاغ دوتمق faire un pacte; promettre; demander protection; paraître, en parlant de l'arc-en-ciel. — قولاغ سالمق prêter l'oreille.

قولاغلامق se dessiner, paraître en forme d'arc-en-ciel.

قولایا دریا sorte de poisson.

قولاقلاشمق réprimander, gourmander.

قولامق demander. — قولاماغلیق action de demander.

زنده دل مجنون نینک اولمیش کونکای چون لیلی غه جی

بس نی آسیغ آنی حیدین قولاماغلیق ای عرب

Puisque le cœur du passionné Medjnoun, mort à toute affection, est vivant pour Leila seule, à quoi bon, ô Arabes, le demander aux vivants.

کابل و سرخاب طرق قولان. B. 175. قولان onagre; sangle d'un cheval. — قولان هم بولور l'onagre se trouve dans la région du petit Kaboul et de Surkhâb. — قولان قوبروغی nom d'une plante dont on se sert pour enivrer le poisson dans la rivière de Bârân. — قولان کوز محل لارید! B. 177. قولان قوبروغی دیکان اوت چیتیب کمالغه بیتیب کل قیلیم دانه en automne, alors que la plante appelée *queue d'onagre* a poussé entièrement, a donné des fleurs et noué des graines.

قولانسه odeur qui se dégage des aisselles; décomposition de la chair au milieu des doigts.

قولاو aiguillon. dard.

قوللوق indicateur, guide; apparition du bout de l'épi hors de la gaine.

— قوللوق indication.

قوللوق qui se trouve dans un lieu; facile, aisé; blessé; gâté, mauvais.

— قوللوق je suis dans un lieu, dans un endroit,
je suis plus vigoureux.

قوللوق bracelet fait de petits coquillages qu'on enfile.

قوللوق fente à la manche d'une tunique ou d'un kaftan.

قوللوق aisselle.

قوللوق brassard.

قوللوق médisant; qui recueille des mots.

قوللوق compagnon, associé.

كوزونك آچيب كوتاركيد باشينك آخر
كه كيليش بو حرين قوللوشينك آخر

Ouvre les yeux et lève la tête, car c'est ton compagnon accablé de tristesse qui est enfin venu.

بخشى قوللوش جان غه آسایش un bon ami est un repos pour l'âme.

قوللوش qui aide, qui a pitié.

قوللوش prendre par la main, aider.

كرم ايلاب ايكي قوللوش انكيز
سوز اقلیمی ساری مینی يوللوش انكيز

Soyez généreux! prenez-moi les deux mains; guidez-moi vers la région de l'éloquence.

وبو يوللوش آياغم تاييلسا دستكيرليك بيله قوللوش si mon pied vient à glisser dans cette route, prends-moi par la main pour m'aider.

قوللوش plaie dangereuse qui se déclare dans les membres de l'homme et au pied du cheval ou du chameau.

قوللوق serviteur: service, action de rendre service: force.

آلار قوللوقى حوقه آيين ايرور
اكر تينكرى بندم ديسا چين ايرور

C'est une coutume chez eux que de rendre hommage à la divinité; s'il dit :
Je suis esclave de Dieu, c'est la vérité.

ينه هند سارى قيليب ترك وتاز
بولوب كيد قوللوق بيله چاره ساز

Ensuite il marcha d'un pas rapide vers l'Inde, mettant en œuvre à la fois la
ruse et la force.

قوللوقى qui est dans la servitude, gens de service. — B. 113.
les esclaves et les gens de service allant dans leurs maisons et au bazar pour leurs
affaires.

قوللوقق servir.

قولماش diseur de riens, bavard.

قولماق houblon.

قولق demander, demander excuse; rechercher une fille en mariage.

بارچا عالم عاصى سيني قولسانك باغشلار حق سنكا
كم طفيلينك دور بو خلق اولين و آخريين

Quand bien même tu demanderais à Dieu le don de tous les rebelles de l'univers, il te l'accorderait; car toutes les créatures de tous les âges sont les parasites de ta table.

اكر يوز قرق عذر آيين بولاي
نيتيب هر كونجى ليك عذر ينك قولاي

Quand bien même il y aurait cent quarante manières de s'excuser. que pourrais-je dire pour te demander excuse chaque jour?

placer, poser, laisser, abandonner. — *Qoyuluc* être placé, posé, constitué. — B. 258. *Qoyuldu* une battue circulaire fut constituée pour la chasse dans la plaine de *Ket-teh-vâz*. — *Id.* 295. *Qoyuldu* les coureurs furent constitués et envoyés. — A. G. 65. *Qoyuldu* les Mongols s'étant formés en corps, vinrent au

quartier du Cheikh. — A. G. 82. وقت تاپغاج خان نينك اوستىكا
lorsqu'ils en trouveraient le moment, qu'ils se plaçassent
contre le khan.

قۇمقۇ poursuivre, chasser.

قۇمقە étoffe de brocart.

قۇملاغ terrain sablonneux ou salé.

قۇمۇرۇسغە petite fourmi.

قۇمۇرۇققى s'acheminer, se tourner vers.

قۇن séjour, demeure. — A. G. 21. اول يىرا ارکنە قۇن آت قۇبىدىلار
appelèrent ce lieu *le séjour des hommes libres*. Conf. ارکنە, où j'ai mal
à propos suivi A. G. d'après lequel ce mot signifie, en mongol, flancs
d'une montagne, et قۇن très-rapide, escarpé.

قۇناجىن jument, génisse de deux ans.

قۇناشىق durée des conjonctions de la lune avec les pléiades.

قۇناغق espèce de millet dont on extrait une boisson enivrante; hôte;
palais; lieu où l'on descend. — ضيافت باغىنىنك سىرو دىك آزادەلارى
بايى دا كىم غنىچە دىك چىدمەت كىرىن چىست باغلاب كل دىك آچوق يوز
بىلە خوان كىرملارى دايم آچوق دورور وقۇناغلارى اكر قىرى بولسون
وكر بىلە كىم ھىر بىرى اوز خوردا حالىغە كورا اول خواندىن نوالە
sur les hommes généreux dont la taille s'élève, pareille au
cypres, dans le jardin de l'hospitalité; comme le bouton de rose qui
se ramasse sur lui-même, ils ceignent leur taille pour prodiguer leurs
services; d'un visage épanoui comme la rose, ils tiennent toujours
ouverte la table de leur libéralité; à cette table leurs hôtes, que ce
soit des tourterelles ou des rossignols, trouvent la nourriture qui leur
convient.

قۇناقلىق logement, demeure, quartier.

قۇنالغە frais de séjour, indemnité. — B. 472. كابلدىن كىلادوركانلار
قۇنالغە يوسونلوق انعام بولغان يارماقلارنى براتىنى آلىپ
il prit les man-
dats de payement des sommes qui avaient été accordées à titre d'in-
demnité à ceux qui seraient venus de Kaboul.

قونام plaie qui vient au ventre des chevaux; elle se présente sous deux couleurs différentes, soit jaunâtre سارجه, soit noirâtre قراجہ.

قونان cheval de trois ans.

قوبمول. Voyez قومبول. — قوبچاق plat oblong; tasse.

قوند grossier, lourd.

قونداغ langes, dans lesquels on enveloppe un enfant; pièce de bois sur laquelle repose le canon du fusil.

قوندوز castor. — قوندوز قیری *castoreum* (médicament).

قونده espèce de tarentule.

قونگشی, فونگشی voisin.

قونگارمق arracher de sa place; gratter.

قونقار سقاللیق. B. 23. — قونغر de couleur foncée, brun foncé. — B. 23. قونقار il avait la barbe foncée.

قونغوراق clochette.

قونغوز espèce de scarabée.

قونق grand. — A. G. 32. قونق اولوغ تچاك بولور. — A. G. 32. kounk veut dire grand, en mongol.

قونگ corbeau.

قونگارمق. Voyez قونگارمق arracher, enlever de force.

تحمّل سیز بولوب اوی ساری باریب

ایشیک آچیلماغان دین سونک قونگاریب

Plein d'impatience, allant vers la maison, comme la porte n'était pas ouverte, l'ayant arrachée de ses gonds.

ای حسینی چرخ ظلمی بیله بولسامینی داغی

اشک طوفانی بیله کردون بناسین قونگارای

Ô Hussein! si je suis forcé de supporter les injustices de la fortune, j'arracherai les fondements du ciel avec le torrent dévastateur de mes larmes.

قونگاش pellicules qui tombent de la tête.

قونگرات nom d'une tribu djagataï. — قونگرات حسب لیک متعتی لار
les koungrat désignés comme gens de valeur.

قونوشمق s'asseoir; descendre dans un endroit, s'y poser. — قونوشمق s'as-
seoir ensemble, descendre ensemble dans un endroit. — قوندورمق
faire descendre, faire asseoir.

قونوش action de loger, de se placer, de s'asseoir.

قونوق affligé. — قونوق s'affliger.

قووارمق pâlir, blêmir.

قوواق flanc d'une montagne.

قووان ruche à miel.

قووانچلیق joie; bonne nouvelle; don fait à celui qui l'apporte.

قووانق pellicules qui tombent de la tête.

قووانمق s'enorgueillir; se réjouir.

قدیم ترکی تیلندا ایچی قووش آغاجنی ایتیب. 13. A. G. — قووش creux. —
autrefois, dans la langue turke, on se servait
du mot *kaptchak* pour désigner un arbre dont l'intérieur est creux.

قوی brebis, mouton.

قوی لیق قوی دیدی وتاندی آخر

که آندین بخشی راق اوغلاغلیغ اوچکو

Il ne parle plus que de brebis ayant chacune un agneau, et pense, en dernière analyse, qu'il serait plus avantageux pour lui d'avoir des chèvres avec leurs chevreaux.

B. 118. قوی خلق دیک یلق لیق وقویلق بولور. — comme les Turks, ils
sont riches en troupeaux de chevaux et de moutons. — قویجی berger.

قویغه بوری دین بولوب امانلیق

قویجی ایتی بیرلا پاسمانلیق

Les moutons trouvent une sécurité contre les loups dans la vigilance du berger et de son chien.

قوی قوشی petit oiseau dont la tête est ornée de bandes noires,
bergeronnette.

قویاش le soleil.

قرا دور خال وخط وکوز وقاشینک
مکر یارینی کویدورمیش قویاشینک

D'où vient la couleur noire de ton grain de beauté, de ton duvet, de tes yeux, de tes sourcils? Ne serait-ce point de ce que le soleil de ta beauté aurait brûlé son compagnon?

قویاق espèce de cuirasse dans laquelle les feuilles, au lieu d'être cousues l'une sur l'autre dans le sens de la hauteur, comme dans celle dite یوز, s'engencent dans le sens de la largeur. — A. G. 174. صاتلی قویاقلی cent hommes armés de cottes de mailles, de cuirasses.

قویان lièvre; veine du côté; tourbillon; en bas.

یوزی قویان توشوبان مرکبینک ایری کا ملک
بیر اوزرا قرصنی قیلغان کیبی کدای تلاش

Lorsque les pieds de ton cheval impriment leur disque sur la terre, les anges inclinent leur face sur ses traces et tous les pauvres sont en émoi.

منکا صعب قویانک تشویشی بولدی. — B. 201. قویانغو, قویانک آنداق کم قیرق کونکچه مینی بو یانددین اول یانغه کیشی ایورور ایدی je souffris beaucoup d'une sciatique, à tel point que, pendant quarante jours, on était obligé de me tourner d'un côté sur l'autre.

قویروغ ق queue; nom d'une étoile: Canope, suivant les uns; Sirius, suivant les autres. On dit قویروغ طوغدی la queue est née, en parlant de ces étoiles. — قویروغ سالان hoche-queue.

قویس aisselle; embrassement.

قویشقون, قویوشقان croupière du cheval.

قویغون golfe.

قویلامق enterrer.

قویمان bouillie au gras.

قویق laisser; faire rester; baisser; verser de l'eau.

بيلينك باغلاب ايان باستينك كوزومكا

روان بولغىي قدم قويغىي يوزومكا

Ceignant les reins, tu as marché sur mon œil; mets-toi en marche, place le pied sur mon visage!

سكندر قاشيغه كيليب قويدى باش

باشىي چون كوتاردى ديبان توكتى ياش

Arrivé auprès d'Alexandre il bai; l'ayant relevée, il versa des larmes, en parlant.

اى اجل قوى كيم قو يوز يارنيناك كويغه كيم

قويغو ديك دور مياي اجل كويغه آرمان بيرلا يوز

Ô mort! laisse-moi tourner mes regards vers la rue où demeure mon ami, car je suis sur le point de les tourner avec passion vers l'éternel séjour.

قويتهرقا hospitallité, bienveillance; compassion.

قويوق épais, liquide épais qui dépose de la lie.

قويوم argent. — قويويجي orfèvre.

قويون aisselle; embrassement; tourbillon; mouton.

عشق دشتى دا قويون ايرماس كه مياي ديواندغه

دشت ارا سر كشته ليك خطين چيكار پرگار دور

Dans les plaines de l'amour ce ne sont pas les tourbillons qui règnent; c'est le compas qui trace le cercle de la folie autour de ma tête frappée de démente.

قويون گوزى camomille.

قويده rouge, couleur du vin? — B. 8. قويدى يوزلوك كيشى ايدى. c'était un homme au visage rouge.

قوي en dessous, en bas; puits.

اولما كيم دين زلفونكا كويا پريشانليق ييمتيب

ماتم اهلى ديك قوي ساليب باشىي قيغوده در

On dirait que ma mort a mis le trouble parmi tes boucles de cheveux; dans leur chagrin, elles baissent la tête, comme ceux qui portent le deuil.

قېچىغىر مۇق

برق كە ايكرى لىك اولوب دور خوي
كرچه بارور لىك بارور بىر قوي

L'éclair, qui de sa nature est tortueux, a beau briller, il se dirige toujours en bas.

que la tête des amis ne se baisse pas devant les ennemis. — قويىقى qui est en dessous.

قيا violent; aigre; de travers.

قىاغق herbe hachée menu et desséchée; étroit, serré; fin; rare. —

B. 204. قىاق كوزلوك كىشى ايدى. c'était un homme aux yeux étroits.

مغول داغ دىن آقان سيلنى قيان تىر قيات آنينك. A. G. 31. قيان torrent. — les Mongols appellent *kian*, plur. *kiat*, un torrent qui coule en s'élançant d'une montagne.

قىپ mot qui, joint à un autre, ajoute de l'intensité, قىپ قىرمرى tout rouge.

قىبامق poursuivre.

قىچىما traverse d'une porte; cercle de tonneau.

قىپىمق cligner de l'œil.

قىبه قىبه par morceaux.

قىبيق petit lait.

قىتلىق dire des riens.

اول بى تىمىد قىچىغىر مۇق, قىچىغىر مۇق pousser des cris, appeler. — اولوب قىچىغىر بى ايلكا كوب طعن لار قىلدى وىچاك نى سوگتى n'y pouvant plus tenir, il appela le peuple à grands cris, et, tout en lui adressant des reproches, il vomit des injures contre Zohhāk.

قىچىغىر بى قویتی تلندری قرار

ظاهر ایلاب اضطراب واضطرار

Tout ému, le kalender se levant en poussant des cris, laissant voir beaucoup d'agitation et de tourment.

استراباد در آج لاری بات مینی توق لار دیب قیجیرور اییش B. 362.
 les francolins d'Asterabad font entendre, en criant, ces paroles : Ils
 m'ont pris vite. — قیجیریشمق se crier mutuellement. — B. 246.
 قیجیریشتی لار کم خوال اسرو کینک خوال دور ils se crièrent entre
 eux que la caverne était très-large.

قیجیریش, قیجیریق cri, gémissement.

قیجیق gratter.

قیجی *arroche*, sorte d'herbe.

قیجی ciseaux.

قیجیردامق frotter les dents les unes contre les autres.

قیجیش démangeaison.

قیجیشمق éprouver une démangeaison.

مناسب دور کوزوم سورتوب تاشیسام کیریکم بیرلا
 قیجیش سا می اوق نینک حرقتی بیرلا کف پای

Si la plante de ses pieds éprouvait une démangeaison par la chaleur du feu
 qu'engendre le vin, il conviendrait encore que je la frottasse de mes yeux, tout
 en la grattant avec mes cils.

دیدى کوزوم قیجیشور ایتم که باده تامیر
 دیدى نی حاجت آنکا باده مست ایرور آنسر

Il me dit : L'œil me démange. Je lui ai répondu : Verses-y du vin goutte à
 goutte. — Du vin ! a-t-il dit, pourquoi faire ? il est ivre sans cela.

قیجیق action de chatouiller avec le doigt, de manière à provoquer le rire.

قیجیغلامق chatouiller doucement avec le doigt les aisselles, les flancs,
 la plante du pied, etc.

قیر hauteur, sommet d'une montagne ; dans la langue de Kachgar, poste
 retranché sur une hauteur ; désert sans eau ; gris. — B. 142. اول
 قیردا کم ییز باشونوب ایردوک sur cette hauteur où nous étions ca-
 chés. — *Id.* 246. قیرلار یوققاری چیقار ایکاندور la route
 s'élève sur les hauteurs. — A. G. 106. قیر اوستنه چیقدى il monta

قىراو

sur la hauteur. — B. 248. قىر و قولدا sur le sommet et sur les contre-forts.

قىراغ ق bord, extrémité; coin; côté, de côté; en dehors.

قىراغى دا درختى كوككا ھىسر
بو حيوان سوې اول خضر پيامبر

Sur son bord est un arbre dont la tête touche le ciel; l'une est la fontaine de la vie et l'autre est le prophète Khizr.

دورى دا بورون يوكور يىراق دىن
ابورول باشى غە ولى قىراق دىن

Quand il accomplit sa révolution, en avant, accours de loin; laisse-là les extrémités, tourne-toi vers sa tête.

B. 236. افغان لار B. 290. افغان لار ils étaient en dehors de la bravoure du combat et de la lutte. — B. 290. افغان لار les Afgans sont des gens tout à fait éloignés de l'esprit et de l'intelligence, et en dehors du jugement et de la conduite.

قىراغ ق grésil, gelée blanche.

ساقال اغى اولوم كا پىش رو دور
تىرىك لىك سىزەسى اوزرا قىراو دور

Le blanc de la barbe est comme un avant-coureur de la mort; c'est la gelée blanche qui s'étale sur la verdure de la vie.

حەلەء كافور كون اول خلعت خضر اوزا
سىزە خضر اغە كوبا توشتى رجت دىن قىراو

A voir ce manteau blanc comme le camphre sur cette robe verte, on dirait la gelée blanche tombée du haut du ciel sur un tapis de verdure.

قىران collier de perles dont les femmes s'entourent la figure: conclusion; accomplissement d'une chose; malheur, ruine, perte.

قىراو. Voyez قىراغ.

+

قیربیدی rognures des ciseaux du tailleur.

قیربوق fourrure dont on borde le bonnet.

قیربقتیکان porc-épic.

قیرتیش poils, léger duvet; raclure (tan) qu'on applique sur le cuir pour la teinture. — A. G. 5. عزرائلک توفراقتی یرنیمک ایچیندین آمادی.

Azraël ne prit pas la poussière du sein de la terre, mais de sa raclure.

قیرجیلداقمق grincer des dents.

قیرجیلقم craquer; croasser.

قیرغاولی بیحد سیمیز بولور آنداق روایت قیلدیلا. B. 3. قیرغاول ses faisans sont extrêmement gras. On dit que quatre personnes ne peuvent venir à bout d'en manger une cuisse.

قیرغو épervier, oiseau de proie.

قیرغیچ gratin qui se forme au fond de la marmite.

قیرغین défaite, déroute.

قیرق quarante; nom d'une tribu des Euzbeks. — قیرق آباغ mille-pieds.

قیرقلیغ ciseaux pour tondre la laine.

قیرقق tailler, couper avec les ciseaux.

قیر قیل qui a le poil gris.

قیرقین esclaves noires.

قیرلاغان ulcère, abcès, peste.

قیرلامق serpenter dans les montagnes, en parlant d'un chemin.

قیرماچه débris de végétaux sur lequel le sable s'accumule et qui prennent de la consistance.

قیرمز ver qui donne la couleur rouge cramoisi.

قیرمق gratter, briser; tuer plusieurs personnes.

قیرناغ ق jeune fille servante; concubine.

قیرغ ق pièce. morceau; bord, extrémité; désert sans eau.

قیزیق

قیز یغلامق chercher une retraite, fuir.

قیز یق produce une égratignure, se dit d'une flèche, d'une pierre qui effleure la peau.

قیزینتی limaille.

قیز feu, chaleur; vierge; cher, d'un prix élevé. — قیز اوغلان vierge

toute jeune. — قیز باله jeune demoiselle. — قیز فارداس sœur. —

قیز قوش espèce de piver? — قیزلیغ virginité; cherté.

قیزارمق rougir.

قیزالاق tulipe.

قیزاموق rougeole.

قیزغامق se mettre en colère.

قیزغین chaud, irrité.

قیزغین louche.

قیزقالق être troublé, mis en désordre.

قیزمق être chaud. Conf. p. 448, l. 2.

قیزمق ce qui reste au fond de la marmite.

قیزیمق être chaud, s'enflammer, enflammer. — سپهر کوره‌وی زرکر

کوره‌سی دیک مهر اوتیدین اول نوع قیزیتتی کم یقین دورکم فلک

طاسیدین ثوابت دانعلاری طاس داغی قللی قطراق دیک ایریب تاما

کیریشکای la voûte arrondie, pareille au globe (au moule) de l'orfèvre,

s'enflamma tellement au feu du soleil, que peu s'en fallut que les grains

des étoiles fixes ne commençassent à couler goutte à goutte de la

coupe du ciel, comme le plomb qui entre en fusion dans un creuset.

قیزیشمق s'échauffer l'un contre l'autre.

قیزیق chaud; plein d'ardeur.

انکلامان بلبل قیزیق کونکلی مو دوریا عطر اوچون

غنجه سیدین کل مرتب قیلدی اوتلوق جمری

Je ne sais pourquoi le rossignol fait du bouton de rose comme un encensoir incandescent; est-ce à cause de son cœur rouge ou pour son parfum?

مجلس قیزیقتی چاغیرلار باشقه چیقتی. — B. 239. s'échauffer. — l'assemblée s'échauffa; le vin monta à la tête. — A. G. 101. اوروش. au moment où le combat était dans toute sa chaleur.

قیزیل rouge; manifeste; fort; oiseau rouge semblable au perroquet, espèce de faucon. — قیزیل آلا espèce de poisson. — قیزیل التون or rouge. — قیزیل ایاغ oiseau blanc aux pattes longues et rouges, qui se tient ordinairement dans l'eau; métaph. foule tumultueuse, troupe de vagabonds. — B. 79. قیزیل ایاق قراتایاق قیلیب ils firent sur Ouch une irru n tum ou e et bruyante. — قیزیل بالچیغ espèce de terre rouge. — قیزیل بیلکا espèce de *fermán* chez les Mongols, dont le tougra est peint en rouge. — قیزیل قال saule rouge. — قیزیل توكلو animal dont la fourrure sert à faire des pelisses. — قیزیل قطیفه espèce de rose. — قیزیل یومر fête de Pâques chez les chrétiens. — قیزیلچده fard; maladie de peau semblable à la rougeole.

قیزیلدامق rendre un son, en parlant d'une flèche ou d'une pierre lancée en l'air.

قیزیمتول couleur tirant sur le rouge.

قیساج tenailles.

قیساق testicules.

قیرآستندا یا شورغان مالینکری. — A. G. 59. قیستاق contrainte, violence. — قیستاق سیر قیستاق سیر چیقاربب ayant découvert, sans que j'emploie les tourments ni la violence, les richesses que vous avez cachées sous terre.

قیستامق comprimer, resserrer étroitement; pousser, presser. — A. G. 82. قیستادی شهرامونی بارچه یولداشلاری بیرلان قیستادی il resserra étroitement Chiramoun avec tous ses compagnons. — قیستامق قیستامق être resserré, comprimé; se trouver dans l'angoisse.

قیسراج ق jument.

قیسقارمق se raccourcir, devenir moindre.

قیسقاقمق porter envie.

قیسقمق envie, envieux.

قیسقه court, de peu d'effet. — B. 209. قیسقه ملاحظه قیلیب ayant

fait un examen court, superficiel. — *Id.* 17. ایچی تاروتنک حوصله. — *Id.* 345. جوانغار برانغار ساری قیسقه چله‌لار ils exécutèrent de courtes charges contre notre aile gauche et notre aile droite.

قیسئلامق, قیسئمق serrer étroitement. — قیسناق passage étroit.

قیسیر femelle qui ne porte pas.

قیسیق force, violence.

قیش hiver.

قیش قیش exclamation pour chasser ou exciter.

قیشق tortueux, oblique.

قیشلایشی, قیشلاق quartier d'hiver, caserne.

قیشلامق hiverner, passer l'hiver.

قیشمق se courber, se pencher.

قیغاش bruit, tumulte.

قیغرات, قیغرات deux tribus illustres chez les Djagataï.

مین تیلاب حسن ولی شاه تیلاب حسب ونسب

منکا لولی بیله هند وآنکا قیغرات و قیغات

Moi je cherche la beauté; le roi, au contraire, cherche le mérite et la naissance; à moi les Indiens et les baladins; à lui Kigrat et Kigat.

قیغز feutre.

قیف appareil pour mettre l'arak dans la bouteille.

قیق bouse des animaux; faux, homme faux.

قیل cheveu. — قیل لیق qui a des cheveux. — قیل قویروغی queue de cheveux; espèce d'oiseau qui vole par troupes. — B. 62. باغری قرا یوسونلوق قوش قینه بولور کیم قیل قویروغی دیرلار قرشی ولایتی دا بیحد وایلی وایلی نهایت بولور اوچون اول نواجی دا مرغک قرشی دیرلار il y a un petit oiseau, semblable au gorge-noire (le pigeon de roche de l'Inde?), et qu'on appelle queue de cheveux. Comme on le trouve en quantités

innombrables dans le district de Karchi, il y est connu sous le nom de *petit oiseau de Karchi*.

قیلا par troupes, en bande.

قیلا brave, bon à employer, en parlant d'un homme; étincelant, en parlant d'un casque; aiguisé, en parlant d'un sabre; matière nuisible qui découle de la bouche du cheval ou du bœuf; bouton dans le gosier; broche à cheveux.

تاتا دالغادا چینی یلاوز یذیر
 یانا جوشن اوستی کا چینی حریر
 ناموغ شعلتمی بارچا رنگی یالو
 بیلینیب یالو جلوہ سیدی قیلاو

Les boucles et les casques jetaient un grand éclat; en outre, sur les cuirasses était de la soie chinoise; les banderoles aux vives couleurs sur les casques rappelaient les torches de l'enfer; les casques se distinguaient par leur poli.

قیلاولامق affiler une épée, des ciseaux.

قیلباش sorte de plaie maligne.

قیلتیق cheveu; barbes du riz, de l'orge et d'autres plantes de ce genre; arête des poissons. — B. 366. هندوستان بالیغلاری نینک. قیلجیق la chair des poissons de l'Hindoustan est agréable, elle n'a ni odeur ni arêtes.

قیلسیق ciseaux pour tondre la laine.

قیلغولی qui fait habituellement, qui pratique.

نیجه ستم قیلغولی آباد اولوب
 بارچا ستم چمککوق بر باد اولوب

Comment se fait-il que ceux qui pratiquent la violence soient dans un état prospère, tandis que les victimes de leur tyrannie sont le jouet de la fortune?

بو افغان لارنمنک فکرینی بر اصل قیهاق کیمراک. — B. 283. قیلحق faire. — B. 283. قیلغالی il faut faire, pour faire.

قیمق

بیل که سخا قیلغالی کم دور محق

سم بیروړکا کم ایرور مستحق

Sache qu'il faut pratiquer la générosité, puisqu'il est certain que l'argent n'est bon qu'à être donné.

کونکل بحری دین محقی درلاری عالی مجلس غه بو — قیللمق être fait. —
quant aux perles cachées dans l'océan de notre cœur, elles sont répandues de cette manière devant la sublime assemblée..... — قیلانغویجه autant que possible.

قیلیچ sabre.

قیلیش action; manière d'être.

قیلیغ ق manière d'être; façon; acte.

قیلیب یخشی لیق بیرلا یخشی قیلیق

قیلیق دیک باشیندین ایاق یخشی لیق

Il pratiquait la bienfaisance et les bonnes actions; la pratique de toutes les vertus était une manière d'être inhérente à sa personne.

tu es bon et moi je suis méchant : les actes de chacun sont conformes à sa nature. — قیلیغی puissant, capable de...

قیلینچ manière d'être, naturel.

قیم قیم par morceaux.

قیماچ louche, qui a l'œil tiré à la chinoise.

نرکس اول کوز دیک ایماس ای باغبان باق کوزونک آچ

نی اوچون کم بو بیری قیماچ ایرور اول بیر تالاج

Jardinier, regarde attentivement; le narcisse n'est pas semblable à cet œil; pourquoi celui-ci est-il tiré à la chinoise, tandis que l'autre regarde de travers?

قیمشامق se mouvoir légèrement, bouger; bouder.

قیمق considérer comme permis; mettre en pièces, en petits morceaux, tuer.

— A. G. 9. اولاس اوغلین قیا بیلهادی. — sa mère ne put pas tuer son fils.

قیمق mouvoir. — کوز قیماق cligner de l'œil.

قیمه hachis.

قیمیلاقمق ébranler.

قیمیز lait de jument aigri et fermenté.

از فرصت دا اون اوش بیش کون — B. 144. قین tourment, peine; fourreau, gaine. — B. 144. قین توتولدی عظم قین لار تارتی peu de temps après, dix à quinze jours ne s'étaient pas écoulés qu'il fut pris et supporta beaucoup de tourments.

حبسی یوق ایردی چونکم کوردیلار

قلبنی قین آستی دا اولتوردی لار

Lorsqu'ils virent qu'il n'avait aucune affection ils mortifièrent son cœur sous le poids des tourments.

Partic. qui se joint à l'impér. — B. 144. راست ایتقین parle sincèrement. — B. 144. قین اغاچ peuplier blanc dont le bois, à cause de sa dureté, sert à faire des flèches, des javelines.

قیناق m. puissant, illustre.

قینامق tourmenter, punir.

قدی شوقیدین هوا قیهاق تیلار کونکوم قوشی

نیچه تن زندانیدا محبوس قالغای قینالیب

L'oiseau de mon cœur brûle de s'envoler, dans le désir qu'excite en lui la vue de cette taille charmante; jusques à quand restera-t-il tourmenté dans la prison de son corps?

قینالغودیک susceptible d'être tourmenté.

بیر زمان دور حجر عزم راه ایتیب آسوده بول

بولسانک ابنای زمان بیدادیدین قینالغودیک

La vie n'a qu'un temps à durer; fais tes préparatifs de départ et attends tranquillement si tu es exposé à souffrir de l'injustice des enfants du siècle.

قینچ tournure; inclinaison, pente.

قینچیر affligé d'une imperfection ou d'une infirmité; borgne; louche.

قیندرمق exciter, stimuler.

قیندره sorte de roseau à longues barbes, dont on tresse les cables.

قینغر obstiné; brave. — قینغرايمق être obstiné, gronder.

قینگر onagre.

قینلامق mettre dans le fourreau.

قینه particule de diminution. Voyez غینه.

هر قوش قند جفتی بیرلا پر جوش

هم پر بولور اوچسا قوتسا هم دوش

Le cœur de chacun des petits oiseaux bat tendrement pour son compagnon ; quand ils volent leurs ailes se touchent ; quand ils se posent ils se serrent l'un contre l'autre.

قینی bord de la mer.

قیوراق réuni, ramassé; frisé; chiffonné.

قیورامق, قیورامق friser les cheveux; rassembler, réunir.

قیوریم frisé.

قیی pus; engrais.

قییق triangulaire, en parlant d'un mouchoir, d'un voile; écharde.

قیین ciseaux.

کی

گا signe du datif dans les mots où dominant les lettres douces; dans les autres, on met قه, قا, غه, تا.

دیدى موقون بولمايىن نهجهگا

كوزىنى باغلاپان سالىنك كيمهگا

Il dit, ne gardant plus aucun ménagement : Bandez-lui les yeux et mettez-le sur un bateau.

بورون قوزى ييرگا قيلغان سيميز

كييك جمع و خپليغه دور رحم سيمز

Celui qui commence par engraisser l'agneau pour le manger ensuite, se montre sans pitié pour le troupeau de cerfs.

کارنای bagages. — A. G. ۱۸۱. تارتہ تارتہ تورغیل. — tiens-toi occupé à tirer les bagages.

کاروان قیرن toute étoile brillante sur laquelle une caravane se guide et s'égare, en s'imaginant que son apparition annonce le lever prochain du soleil.

گاز apprentis; berceau; siège, lit de repos.

قیلیب نجار کردن حیلہ سازی

قوی میری دا فرش اور نیغہ گازی

Par un secret de son art, le charpentier du ciel avait placé dans sa partie inférieure un lit de repos au lieu de tapis.

کاغای rayon de la roue.

کال fissure sur le bord d'un fleuve.

بیرپارہ اسیر. — B. ۲۸۳. animals domestiques, vache laitière. — ils amenèrent une troupe de prisonniers, de bœufs et d'animaux domestiques.

کالار lézard.

کامہ vaisseau. Voyez. — A. G. ۶. کیمہ. — il a ordonné de construire un vaisseau.

کان beaucoup, nombreux; très, bien.

کاوش action de ruminer. — کاوشاک ruminant.

کاوشامک ruminer.

کاوشامک devenir mou et faible. — کاوشک mou, faible.

کاوک creux, enflé, orgueilleux. — کاوولامک creuser.

کاوورگا, کوورگا grand tambour.

کاوورگا دھرا را سالیب غریوی

نیچوک کم مست بولغای نرہ دیوی

Le tambour royal résonna si bruyamment dans le monde que le féroce *div* en fut comme enivré.

کتون

هول ساعت ایر اوغلی بیرلا نوروز

کاورگا چالدى چيقتى شاه فيروز

A cette heure même, Nevrouz, accompagné de son noble fils, s'étant mis à battre la timbale royale, le roi Firouz sortit.

گبرمک enfler.

کبزه épaule, omoplate. — کبره چى celui qui devine l'avenir par l'inspection de l'omoplate d'un animal.

کپشیک mesure pour le grain.

کپنک sorte de vêtement de feutre.

گبه grosse, enceinte.

کبه hutte. — B. 54. وکبه سالیب اوى کورغانغه کیریب اوى وکبه سالیب B. 54. étant entré dans la citadelle, y ayant élevé des maisons et des huttes.

کت siège, trône.

کت یوزیدا توشاک سالیب نیجه قات

آندا یاتغوردی زار خستندی بات

Dressant un lit à plusieurs étages sur un siège, elle se hâta d'y coucher le pauvre blessé.

آنداق که تاوغنی دستور بیهله صباح لار کتک دینى — کتک poulailler. — چمقارماق معهود دور comme il est d'usage de faire sortir tous les matins les poules du poulailler.

هم ایل منزلین شه کتک دیک بوزوب

تاوق اورنیغه جغد اولتورغوزوب

Le roi sema la désolation dans les habitations des hommes comme dans un poulailler; là où juchaient les poules il installa des chouettes.

کتون kaftan d'étoffe de coton, cotonnade.

کم کفننى یاد ایتار آندیى اولوک آگاه راق

کم لباسی بیلسا کم ایرور کتان یاخود کتون

Celui qui parle de linceul, un mort est mieux renseigné que lui à ce sujet; car il sait bien si son vêtement est de lin ou de coton.

گتہ grand, noble, puissant.

چک plumes de travers qui se trouvent à la queue du canard.

چتہ bègue, qui ne sait pas parler; sot, balourd.

نواي اول يوز ولب شوقيدین ناکه نوا چیکسا
دم اورماس بلبل و طوطی کم اولدر چتہ بو پلنک

Si Nevaï, inspiré par sa passion pour ce visage et ces lèvres, tire subitement de son cœur des accents mélodieux, le rossignol et le perroquet ne souffleront mot; car l'un est un barbare illétre, et l'autre ne sait que bégayer.

B. 261. مظهر میرزائینک بچه کچهلاری. les enfants, encore incapables de parler de Muzaffer-Mirza.

آلتمش کوندین ایکی کون چیکور بولسا. — V. 241. کچیکور qui dépasse.

گدا p. pauvre, mendiant. — گدای pour گداسی son pauvre.

ای گدایینک نینک گدای بارچا اهل تحت و تاج
کم گدایینک دور آنکا یوق تاج ایله تحت احتیاج

O toi, dont les possesseurs de trônes et de couronnes sont les pauvres de tes pauvres; car ceux qui sont pauvres en toi n'ont besoin ni de couronnes ni de trônes!

دیم فقر کوی گدایی گدا
که شهلا ر شهی قیلش آنی خدا

N'appelle pas pauvre le mendiant qui se traîne dans la rue de l'indigence, car Dieu en a fait le roi des rois.

آنی شول یل کدخدا قیلیم ایدی. — A. G. 20. p. marié. کدخدا
l'avait marié cette année-là. — کدخدالیق rapports conjugaux.

کدی chat.

کدوک, کدیک fente.

کرایت-نینک. — A. G. 29. nom d'une tribu de l'Asie centrale. کرایت
kiraiet veut dire tourbillon noir. معنی سی قرابران تیماک بولور

کری gale.

کَرَتکی entaille. — کَرَمک faire une entaille.

کَرَج affamé; matériaux servant aux constructions, comme pierres, bois, planches.

کَرَسَن écuelle de bois.

کَرسی espèce de filet à poissons.

کَرَقَه cote de mailles qu'on appelle aussi ساووت.

کَرک espèce de caille.

کَرک خیلغە قارچىغای در میان

آلار جوژه ینکلیغ بو بېر ماکیان

Au milieu d'une compagnie de cailles un faucon; elles, semblables à des poulets; lui, pareil à une poule.

پرده کی اولدی ایکی ایجره کَرک

اوچتی آجیب پرده لارین شب پرک

La caille chercha un abri dans les champs ensemencés; Canope, ouvrant les voiles de la nuit, s'envola.

بند گَرک تور بوهم اولوغ جانوری دور خخامتی. — B. 356. *p. rhinocéros.* — il faut encore citer le rhinocéros. C'est un puissant animal, dont la corpulence égale celle de trois buffles. — *Id.* 328. *دایم خاطرغه کیچار ایدی کیم فیل بیله گَرک فی روبرو قیلسه.* je m'étais toujours demandé ce que feraient le rhinocéros et l'éléphant, si on les mettait l'un en face de l'autre.

کَرکا charpente de la tourte tatar; grillage, treillis.

کَرکاو espèce de poirier sauvage.

کَرَمک mouvoir, secouer.

کَرَه espèce de manteau.

کَری sorte de hache.

کَرَمک étendre, dilater. — کَرَمک se détirer, bâiller.

کَرَنُغورغ clochette.

ناچقان بیده قالی گرولاشیب. — B. 155. *s'entasser, s'accumuler.* — B. 155. *کرولاشیمک* *comme ils s'enfuyaient, ils descendirent en s'accumulant par masses.* — Je pense qu'il serait plus correct d'écrire *گروهلاشیب*.

کروید espèce de siège ou de lit de repos; ceps de vigne; bord en saillie d'un toit.

اگرچه کیچک کریم رای وراجہ. — B. 350. *petit, peu important.* — B. 350. *اگرچه کیچک کریم رای وراجہ* quoiqu'il y eût dans l'intérieur des montagnes et des jungles des rois et des rajah petits et de peu d'importance. — *Id.* 382. *کیچک کریم دین خود مونداق سوزلار* de telles paroles de la part des petits et des gens de peu d'importance.

گز fois; tour; flèche sans plume ni pointe; baguette à laquelle on adapte la première plume venue et dont on se fait une flèche; branche d'arbre qui pousse droit comme une flèche. — B. 23. *ایلباسون کا* la plupart du temps ses flèches et ses traits atteignaient le canard qui servait de but.

یا بیر آؤگز بیرلا بولغای قاتلینک

یا کروهه بیرلا بولغای بسملینک

Ou le chasseur te tue avec une flèche, ou tu périss sous l'atteinte d'une boule meurtrière.

کزک espèce de gangrène produite par le froid ou une autre cause; friandises qu'on prend pour s'exciter à boire et faire trouver le vin meilleur; musique militaire. Dans le premier sens, on prononce *kezek*, dans les autres *guezek*. — *کویا هر عضو یغه توکن قویوب اول جراحات* *کزک* il semblait qu'on eût appliqué à chacun de ses membres des brûlures et que ces plaies fussent devenues autant de cancers.

حسرت ایلیکین تیشلاب ایچارمینی غمی دینی قان

عیشمینی خیال ایت بوی دا اول گزکیم دینی

Je mords la main du regret et bois le sang de la douleur; juge quelles sont mes jouissances avec un pareil vin et de telles friandises pour le mieux goûter!

گوزن اولتوروب چون سورب گورتك
قيليب بزم ارا في شكردين گرك

Lorsqu'après avoir pressé la course du cheval rapide comme l'onagre on a tué le cerf, on s'assoit à un joyeux festin où l'on s'excite à boire, en mâchant la canne à sucre.

علا كينتوركان كلاب شيشه لاری كم خالی قالیب باده سالورغه گانی
les bouteilles d'eau de rose qu'ont apportées les savants et qui restent vides, ses courtisanes impudiques les prennent pour y mettre du vin, et elles sont brisées par le sucre candi qu'eux-mêmes ont apporté.

گوزن اوقی کرلادی il plaça sa flèche sur la corde. — A. G. 32. placer la flèche sur la corde.

گزلک petit couteau.

گسدانه *g. châtaigne*.

کسر hache de charpentier.

کسمک ce qui reste dans l'épi après qu'il a été foulé; espèce de joug qu'on met au cou du chien.

کسمک loquet de bois.

کسمه cheval issu de père ou de mère de bonne race; pain rond; cheveux dont on coupe le bout; espèce de pointe de flèche, grande et large; espèce de housse de cheval qui traîne jusqu'à terre.

کشیر carotte.

گفت mot, parole, discours; semble corrompu du persan گف.

گگز qui ne dénoue pas son caleçon. — گکز facile.

ککلیک perdrix. — ککلیک اوق marjolaine. — ککلیک ازماق maladie d'estomac.

کلاس lézard.

کلبار besace.

کله fichu; langes, braie; court; gourdin; qui a la queue coupée. —

كلچه les nomades persans originaires de Khokand.

anémone. گلنچک چکی — belette. گلنچک

كم queue; vieille femme; vieillard décrépit.

بهر نیچه خوش خوار و کیفیت لیک کمال *a. confection.* — B. 280. کمال
کیلتور و کیفیت قیلدی اول مرتبه دا کیم نماز شام دا بیک لار
il avait apporté quelques confec-
tions, très-bonnes au goût et enivrantes. J'en fus tellement enivré.
que, lorsque les begs se réunirent à l'heure de la prière du soir, je
ne pus paraître au conseil.

فمجر. *fumjer.*

OS. گمبوک

ابریکوت کمرقہ abricot vert.

كيزدك cartilage.

کیشک celui dont les dents d'en haut ressortent de la bouche ou ne correspondent pas à celles d'en bas.

کنجہ enfant qui naît d'un père âgé, enfant en général.

کندو lui-même.

pourrir. کندنده راق

کونکلاک ارا مشک وعبیر طرب

کونکلی دا یوز ایت اولوب وکنده راب

Dans sa chemise sont le musc et l'ambre qui réjouissent l'odorat; dans son cœur il y a cent chiens morts et infects.

کاندیر chanvre, corde de lin.— کندیلیک tablier.

کندیک nombril. — A. G. 2. اوسوز اوز کندیکین اوزی کيسار coupe lui-même son cordon ombilical. — B. 371. لغانات نارنجی les oranges de Lemgânat sont assez petites et à nombril.

کنس stupéfait, étonné.

کنک retard, délai.

کنه tique. — اوقی ricin.

گوانج joie, action de se glorifier.

آفاق گوانجی ذات فرخنده سی بیل
افلاک چراغی رای رخشنده سی بیل
چشیدن حشمت ایچره شرمنده سی بیل
دانش دا سکندرنی مین بنده سی بیل

Sache que son illustre personne est la joie de l'univers, que son jugement lumineux éclaire tous les espaces célestes; sache que Djemchid rougit devant la pompe qui l'entoure, que l'Alexandre de la science n'est que le plus humble de ses serviteurs.

گوانمک se glorifier.

کوپ nombreux; vase de terre. — کوپراک plus. — کوپلک foule, tumulte.

تانیشتی لار چو بیر بیرنی سوروشوب
بسی بیغلاشتی لار کپ کپ کوروشوب

Lorsqu'après s'être fait de mutuelles questions ils se furent reconnus, ils pleurèrent beaucoup et ne pouvaient se lasser de se regarder.

کوپییی یلنک ایاغ یورور. — B. 119. le plus souvent. — ایدیم le plus souvent, je marchais pieds nus. — کوپ یاغی lie qui s'attache aux parois du vase. — کوپچوک petit vase.

کوپچک roue, moyen de la roue.

کوپچیک coussinet de la selle.

آلار که پادشاه لارینک دریای مدحیغه باتیب دورلار الارنی. — کوپروک pont.

+

کوبورک کا اوخشاتیب دورلار بو معنی بیله کم کوبورک مخلوقات نینک
خسیس و شریفی یوکن کوتارور و آلارنی سو زجتی دین و بالچمغ مشقت
ceux qui se plongent dans la mer de la flatterie
envers les rois les comparent aux ponts; dans ce sens, que les ponts
portent le poids de toutes les créatures viles ou nobles, et leur font
franchir les obstacles et les difficultés que leur opposent l'eau dans
son cours et la vase dans son épaisseur.

گوبک nombril. — animal jaune, de la taille du chat, dont
la fourrure sert à faire des pelisses.

کوبک chien de grande taille qui garde les troupeaux, chien en général.

کوبک écume. — کوبک طاشی espèce d'écume marine.

آخر کویلاب اولتوردیلار. 131. A. G. se multiplier. — کویلامک, کوبورک
à la fin s'étant multipliés, ils le firent mourir.

گوبلک espèce de champignon blanc.

کوبلک espèce de grand papillon, dont les ailes sont couvertes de points
de différentes couleurs. — کوبلک پروانه ایشی بیلهاس
ordinaire ne sait pas se dévouer comme la phalène.

قالاغای صفحه دا رقعنکی کوروب ایتی یاشم

طفل دیک کم یوگورور کورسا ملون کوبلک

En voyant ton écriture sur une feuille de papier rougeâtre mes larmes ont
coulé, comme un enfant qui s'élance, en apercevant un papillon aux mille couleurs.

کوبمک enfler, gonfler.

کوبورمک écumer, en parlant de la bouche; battre du beurre.

کوبون m. enfant, fils. Conf. کوبورم.

بیتی سیکیر یوزجه جوشن وکوبه. 152. B. voile, habit ouaté. —

بولغای ایدی il y avait de sept à huit cents cuirasses et housses. —

کوبهق endroit du Daguestân et châles qui y sont fabriqués.

کوبه pendant d'oreille.

کوبی baratte pour battre le beurre.

كو تارمك élever; enlever; proclamer roi.

چو مزرع ايجرا ساچتينك هرني دانه
هول دانه كو تاركونك جاودانه

كوتوك bois arraché, tronc; registre royal.

کوتی mauvais, faible.

هرکم 179. A. G. force; travail; affaire; peine; épouse; famille. — **گوچ** quiconque dira: Je veux faire le mal, empêchons-le, si notre force est suffisante. — B. 34. بولار celles-ci, étant venues avec la femme de Bâki-djagâniâni, se joignirent à moi. — B. 74. هر طرفدا گوچ لوك غنم لار اند جانغه يوروشوب de tous côtés, des ennemis puissants ayant marché sur Endidjân.

گوچ action de se transporter, de se mettre en mouvement. — A. G. 57. ترکستان اطرافيندا اولتورغان گوچلوك دين آيريليب s'étant séparé des nomades qui étaient établis dans les parages du Turkestan.

گوچمان nomades qui habitent sous la tente.

گوچكائماك faire violence.

گوچلامك être fort, s'efforcer.

گوچمك déménager, se transporter. — گوچورمك faire déménager. — pour quoi faut-il maintenant واول مسافرنى بوندا ندين كوچوركونك que tu fasses déménager ces hôtes?

گوچن castor.

كوچوك petit chien.

كوچوكلامك mettre bas, en parlant d'un chien.

قالين وگوچوم ياراغليق چريك بيله چيقيپ B. 38. — گوچوم puissant. — B. 38. قالين وگوچوم ياراغليق چريك بيله چيقيپ étant sorti avec une armée nombreuse et puissante, bien équipée.

گوچون par force, par violence; entraînement.

ايلابان خلق اول نواغه گوچون

جان بيريب بلكه آنداق اولماك اوچون

Il séduisait tellement ses auditeurs par cette harmonie qu'ils étaient disposés, dans leur ravissement, à lui donner leur vie.

قوس آنكا بيريا كه چو تارتيب گوچون

آستي فلك طاقينغه منشور اوچون

Qu'est-ce que l'arc-en-ciel si ce n'est un *ia* qu'il a tiré avec force et qu'il a suspendu à la voûte céleste pour en orner la tête des diplômes?

توتولسا بيم او اوغرى دور ديب كوچون
توتوبان اولوك لوك كا كيسماك اوچون

Quand un homme est pris de force sous prétexte qu'il est un voleur, c'est que celui qui l'a pris est décidé à l'envoyer à la mort.

گوجہ sorte de bouilli préparé avec le *holcus saccharatus*.
کودو meule de blé.

تاچقان کوراداکان افغان و هندوستانی بی. 385. کورادامک
بیرتیب réunissant les Afgans et les Indiens qui avaient fui et qui
s'étaient dispersés.

کوراش lutte.

کوراهمک lutter.

کورالماج pain vieux et desséché.

میں خوالنہنک آغریدا کوراک آلیب قارکوراب بی. 245. کورامک
اوزوم کا بیر تکمه مقداری بیر یسادییم prenant une pelle et balayant la
neige, je me fis, à l'entrée de la caverne, une place de la dimension
d'un coussin.

گوربز, گورز jeune homme imberbe.

گوربک melon sucré.

کورپک coup léger.

کورپه couverture, enveloppe; trèfle à moitié poussé.

کورقون bât de l'âne ou du mulet.

کورقوک sorte de pâtisserie.

کورچک rame, aviron.

کورچی mauve, morelle.

کورسقمک montrer.

کورک bras, omoplate; coque du coton.

کورک duvet; laine fine; pelisse.

گورگ beauté, grâce; modèle. — گورگلوك doué de beauté; beauté.

لان اورسا کون یوزونك بيله عی کران ایرور
گورگلوك سین اوق سین اورگا کیشی سوزی لان ایرور

Si le soleil prétend rivaliser avec ta figure, ce n'est que pure jactance; c'est toi seule qui es douée de beauté; tout ce que disent les autres n'est que du verbiage.

لطفی طمع ایتمه مهر آندی
گورگلوكنی چونی وفا یار ایتمی

Ô Lutfi, ne lui demande pas de l'affection, à lui qui a fait d'une amie infidèle l'objet de sa passion.

A. G. 81. Touraguineh n'était pas belle. ایرماس ایردی.

کورگا feutre; piqure à l'aiguille sur la bordure d'une tapisserie; espèce de timbale.

ینه کتره نای و کورکا اونی
قیلیب آشکارا قیامت کونی

Le son des clairons et des *kourka* fit croire qu'on était au jugement dernier.

کورگاچی escabeau sur lequel on pose la bouteille et les tasses. — کورگا échanson.

گورکابای parfait en beauté et en grâce.

گورکاتمک, گورکایمک, گورکامک devenir beau; être beau.

یاشاغان سایی دانش ایچرا باتیمب
کتان دیک نیجه ایسکیریب گورکاتیمب

Pendant tout le cours de sa vie il s'est plongé dans la science; aussi plus il vieillit, plus il s'embellit comme le lin.

گورگان prince de la race de Timour qui épouse une fille de la race de Djenguiz-Khan; prince de race royale qui épouse une fille de roi.

prince né de parents issus de khans qui épouse la fille d'un khakan :
surnom de *Timour*; savant, beau, poli.

قانی جهان داوری جنگیر خان

قانی جهان خانی تیمور گورگان

Où est Djenguiz-Khan, le souverain du monde; où est Timour-Gourgan, le
khan de l'univers?

گورکای beauté.

پخته و هموار توقولغان بوزی

گورکای کا وصف دین ارتوق اوزی

La toile qui le couvre est d'un tissu parfait et très-uni; quant à lui, il est au-
dessus de toute description pour sa beauté.

گورکو gourde, outre.

گورگوز signe, modèle, échantillon.

گورگوزمک paraitre. — A. G. 84. بهر لشکر گورگوزدی. une armée se
montra.

گورگولدامک grogner.

گورگه. Voyez گورگا.

گورگه آلییغه قویوب باردی

یوکونوب بیرقدحنی سییقاردی

Se levant il alla devant le plateau, s'inclina respectueusement et vida entiè-
rement une coupe.

قویدی چون شه بساطی غه کامین

گورگه ایچره کوردی اوز جامین

Quand il eut posé le pied sur le tapis du roi il vit que sa coupe était sur le
plateau.

گورگه parois d'une tente, tenture, rideaux.

اق اوی کا ایشیک رست تونکلوک دافی

بولوب کورگه اوی دوریغه توك دافی

La tente a une porte solide et une ouverture pour la fumée; des fourrures en
tapissent de tous côtés les parois.

گورنك

كلى سالىنيب كلكون ديبا

ياساليب كورگهسى كلرنك ديبا

Par terre, en guise de tapis fut étendue une étoffe de brocart rouge; les tentures étaient d'un tissu de soie couleur de rose.

گورلوك chose dans laquelle on met sa confiance. — A. G. 102. معنى سى ترك لغتندا بو تورور بېر كېشى نېنك بېر تيانغان غمره سى بولسه ايتسا كم اوشبو غمره اكر بار بولسه من هېچ يمانلىق يورنى *gueurluk*, dans la langue turke, signifie une chose sur laquelle quelqu'un s'appuie, et dont il dit : Si j'ai cette chose-là, je ne verrai jamais le visage du malheur; ce qu'il dit lorsque son cœur a confiance dans cette chose.

گورمك voir; proclamer roi, reconnaître pour chef.

بيت الاحزان بيله يعقوبنى يوسف غىدا

گورماكان هجردا گوردېك مېنى ويرانم ايله

Que celui qui n'a pas vu Jacob et le séjour des pleurs dans le deuil de Joseph me contemple, moi et les ruines qui m'entourent loin de l'objet aimé!

A. G. 59. بخشى پېشكش لار بيلان كليب خاننى گوردېلار. venus avec de beaux présents, ils reconnurent le khan pour souverain.

گوران cercle formé par une armée qui enceint quelque chose; espèce de camp retranché formé à l'aide de chariots rangés en cercle.

— A. G. 43. اون اوج گوران ايتدى وبېر بېرىنه تكترا تكترا توگاراك. il forma treize camps retranchés et fit camper ses troupes de manière qu'elles se trouvassent tout à l'entour de chacun d'eux.

— *Id.* 130. ارابه اريب اريب ايردى گوران تارتيب اوروشتى. ayant pris ses chariots, il s'en était allé; ayant formé le camp retranché, il combattit. — *Id.* 150. ارابه كېلكاندىن سونك آتادىن توشوب گوران. lorsqu'ils furent parvenus à l'enceinte de chariots, étant descendus de cheval et pénétrant dans le camp retranché.

گورنېش action de saluer, de se soumettre, de reconnaître pour chef. —

A. G. 58. خاننى گورنېش قېلدېلار. ils se soumirent au khan.

گورنك image, modèle, exemple.

گوزنك tirant sur le rouge, en parlant d'un cheval ou d'un mulet.

گوزنلش action de se saluer. — گوروشمك se saluer, s'embrasser. B. 126.

گوروك soufflet de forgeron; poule qui cesse de pondre et se met à couvrir.

وقتی بیلکه قیلدی خروس اون عیان

قیلهادی بیر لحظه گوروک ماکیان

Le coq chanta à son heure, la poule ne cessa pas un instant de pondre.

گوروکسامک désirer ardemment.

گوروکلانمک s'allumer, en soufflant.

گوروملوک cadeau pour une bonne nouvelle.

گورولدو bruit du tonnerre.

گوره مک mettre en morceaux.

گوز charbon ardent. — کبابچی گوز اختارورمدی سوز اختارور le rôtisseur examine les charbons ardents, le plaideur examine les mots.

گوز œil; bouton arrondi qui surgit sur le ventre; automne; fontaine; fossé, trou; nom propre. — B. 102. گوز ایدی on était alors à la fin de l'automne. — A. G. 35, 36. تورت گوز قازدوردی آتلاقی وتیوه لاری محکم بغلاتدی قیریلماش تورت گوزدین اوتا بیلهادی il fit creuser quatre fosses et fit attacher fortement les chevaux et les chameaux; les *Kizilbach* ne purent passer ces quatre fosses. — A. G. 30. گوزنمک معنی سی ختای تیلندا اولوغ پادشاه تیماک بولور. *Gouz*, en langue du Khataï, veut dire, grand roi.

گوزلامک observer, guetter du regard. — گوزاک automne.

گوز قوتقیق avoir l'œil ouvert; attendre; prendre l'œil pour but. — B. 251. قورغانداق لاری غلبه گوز قوتتوق nous attendîmes longtemps ceux qui étaient dans la citadelle.

گوزگو miroir.

گوزل herbes et fétus de paille brûlés et gâtés.

گوزل beau, gentil; perdrix.

گوزلوك narcissé; qui a des yeux; lunettes; graine noire employée pour traiter les yeux malades; herbe qu'on appelle, en persan, چشمک.

ای اوج ملاححت اوستی دا آی یوزلوک
 کلزار لطافت ارا نرکس گوزلوک
 قاشینک دا آکرچه ایکری لیک بارولی
 اول سرو کیبی قدینکغه باردور توزلوک

Ô toi, dont le visage brille comme la lune dans les hautes régions de la beauté,
 dont les yeux s'épanouissent comme le narcisse dans le parterre des grâces,
 s'il est vrai que tes sourcils décrivent une ligne tortueuse, du moins ta taille se
 dresse aussi droite que ce cyprès.

گوزمه reprise, rapiéçage.

+ گوزنک une des parties qui composent la tente, parois de la tente. — بیر
 متعین نیمه دور کم آق اوی دور آنکا خرگاه آت قویوب دورلار اما آنینک
 اجزاسینینک کوبینی ترکی تیل بیلده ایتورلار آنداق که گوزنک
 la chose bien connue sous le nom de *ak ouï*, les Persans la désignent
 par le terme de *kherguđh* «tente». Au surplus, ils donnent des noms
 empruntés à la langue turke à la plupart des parties qui la compo-
 sent; tel est, par exemple, le mot *gouzenk*.

+ گوزه bavard.

گوزمه مک reprendre.

کوساو bois à demi brûlé, tison allumé.

تیرولار لطف ایلابان توغاس صفا اهلی یرینی
 یاروماق بیرلا اوقی شمع اورنینی توغاس کوساو

Les hommes aux noirs instincts ne remplacent jamais par quelques bienfaits
 ceux qui ont le cœur pur; un tison peut-il tenir lieu d'une bougie parce que son
 extrémité jette un certain éclat?

En turk ottoman. کسی signifie un tison enflammé, et کوسکی un
 tison noir.

کوستبک taupe.

گوسترمک montrer.

کوستک entraves.

كوسم bélier, bouc.

كوسمك agir avec violence, se fâcher.

كوشك, كوشلك petit chameau d'un an.

كوشك détendu, mou.

كوشكى p. action de se mettre à part, de prendre à part, pour كوشه كى.

— B. 51. باری سوزلاری میرزاغه كوشكى قیلیپ ایتی. il dit toutes ces paroles au mirza en faisant un aparté.

كوشمك décamper. Voyez كوجك. — A. G. 20. قایتدیلار. décampant, ils retournèrent.

كوك couture, racine; bien réglé; harmonie. — كوك vert; bleuâtre; ciel.

زهرة اویناتیپ دن ایله چنکینی

نوحه كوكی دا توزوب آهنكى

Vénus ayant fait résonner la harpe et le tambour, exécuta une mélodie sur le ton du gémissément.

بیغلانك ای شمع وصرای كه اولاریمنى بیلیپ

مطرب نوحه سرا نوحه كوكین چالدى ینه

Pleurez, ô bougie et bouteille, car le musicien funèbre, certain de ma mort, a fait entendre des accents pleins de tristesse!

وكوك لفظی هم نیچه معنی بیله استعمال قیلورلار بیرى كوك آسماننى دیرلار یانا كوك آهنك دور یانا كوك تیمكارد ا كوكلاماك دور یانا كوك كا داغنى هم دیرلار یانا سیره واولنكنى داغى دیرلار on emploie le mot *gueuk* ou *keuk* dans plusieurs acceptions. Il signifie le ciel; puis son; puis il forme le verbe *keuklemek*, qui veut dire coudre une garniture. *keuk* veut encore dire une brûlure, et *gueuk* de la verdure et un lieu plein de verdure. — B. 370. نیچوك كم يانكاق نینك تاشى دا گوك. كوك پوستى بولور de même qu'il y a une peau verte à l'extérieur de la noix. — كوك بوز du fourrage vert. — كوك بوز de couleur cendrée. — كوك تاش pierre de marbre bleuâtre dans la medresseh de Mirza-Oloug-Beg, à Samarkand. Un feutre blanc recouvre cette pierre; on soulève trois fois le khan sur ce feutre, lors de son éléva-

tion au pouvoir. — گوك كوماك espèce de corneille. — گوك تارغده bleu pur; ciel; inflammation d'un cautère, par suite de l'application du papier bleu.

گوكارمك devenir bleu, vert; pousser, croître.

گوكارتمب قر عارضين خاردهسى

ساليب بوركىنى بركا نظارهسى

La beauté de sa parure de soie fait devenir livide la joue de la lune; ceux qui la contemplent s'inclinent respectueusement devant elle.

گوكانال oiseau de proie semblable à l'épervier.

گوكونك, كوكونك chouette.

گوكايين espèce de taon.

گوكته مك jouer d'un instrument, le faire résonner.

ساقيايتى تولا بىر عربده استار كونكلوم

اى قلندر چالا باشلا اوکور وکوکته قوپوز

Échanson! donne-moi une coupe de vin; mon cœur désire le tumulte; kalendar! commence à jouer de ton instrument, élève la voix, fais retentir le kopouz.

گوكچاك beau.

گوكراک foie, cœur, poitrine. — گوكراچين pourpoint.

بى جگر بولسام بلا تارتاردا وه ايمدى نى تانك

باردى كوزدين چون باغير پرکالدى ديك گوكراكم

Si je suis sans force pour supporter le malheur, hélas! faut-il s'en étonner, maintenant que celle qui me tient lieu de cœur s'est éloignée de mes regards, comme si l'on m'eût arraché un morceau de mes entrailles?

خنجرىنك جانىغه ييتى گوكراكم كا سانجىليب

ناوكينك يانىغه اولتوردى عيادتغه كيليب

Ton poignard a pénétré jusqu'à mon âme en s'enfonçant dans mon cœur; la flèche, venant pour me visiter, s'est fixée dans mon flanc.

کولتاش

کولگراهمک, کولگراهمک crier, en parlant du chameau; résonner, en parlant du tonnerre.

کولگروش rugissement du lion.

کولکسوک poitrine.

کولکشون m. vieillard, âgé. Conf. بومددهدر.

کولکل qui donne à teter. Conf. بومددهدر.

کوللامک coudre, raccomoder, ajuster, border un vêtement; jouer d'un instrument. — B. 300. je قالدانینی قریچی سی بیلده کولای اوردوم. je transperçai (je frappai à coudre) son bouclier et sa cotte de mailles.

ترك سرودینی توزوك بیرلا توز

بخشی ایالغو بیلده کوللا قوپوز

Exécute d'une voix pleine de charmes la chanson des Turks; accompagne du son de la guitare tes accents mélodieux.

دیدیم تراندۀ جانبخش مطربا سین خود

فراق ساری توزوب اولتورور کوک چالدينك

J'avais demandé une modulation qui nous rendit à la vie; musicien! tu as accordé l'instrument de la séparation et tu nous as joué un air qui donne la mort!

کولتاش frère de lait.

که ای روحونك بولوب روحومغه پهوند

کولتاش واینی شاکرد وفرزند

Ô toi, dont l'âme est unie à la mienne, mon frère de lait, mon jeune frère, mon élève et mon fils!

بولوب نسبت دا کولتاشی آنینك

طریقت بای دا قرداشی آنینك

Sous le rapport de la parenté il n'était que son frère de lait; mais dans la voie de la vérité il était son propre frère.

گولک cœur. — V. 277. گولک تیلسه si le cœur le demande.

گولم espèce de prune sauvage; en persan, الو بالو ou عيشان, en arabe, زعرور; lacet qu'on met au cou des condamnés.

گولور vase lustral dans la langue de Kachgar.

گولوز précieux, digne d'être offert en cadeau.

گولوراس, گولوراس poitrine.

گولوم grande aiguière.

گولومتول couleur tirant sur le bleu.

گول lieu où se rassemblent les eaux; chemise.

تون ایتاکی بالچینگ اولوب آلی اول

آلی اول اما آنینک آلی دا گول

Le bord de sa tunique est souillé de boue, son corps, par devant, est tout humide; oui, tout humide; mais devant cette humidité il y a la chemise.

گول cendre.

گولاج espèce de sucrerie, dans la composition de laquelle il entre de la farine et de l'huile; souriant.

گولاک agitation des flots. — گولاک monture, bateau.

باغ خرد نخلینی خاشاک ایتیب

بحر بلا موجینی گولاک ایتیب

Il fait une vile paille du palmier qui croît superbe dans le jardin de l'intelligence; il soulève, dans leur fureur, les flots de la mer du malheur.

کجه آغزی دیما کم عشقی دا کولکوم چاکی دور

بحر موج یوق که اشکم سیمی نینک گولاک دور

La large ouverture d'un bateau représente la plaie béante de mon cœur amoureux; les flots de la mer, qu'est-ce autre chose que l'onde écumante du torrent de mes pleurs?

ombre. کولاگا, کولگه

ملك سليمان اوزا عشرت نماي
باشينكا سالمای کولگه جرهای

Les anges faisaient briller toutes les jouissances devant Salomon; seul, le phénix a le privilège d'ombrager ta tête.

کولاگانك تاپسا ایردی جرم تراب
آنکا کردوندین اوتکای ایردی جناب

Si ton ombre venait à rencontrer le corps de la terre, il se trouverait placé au-dessus du ciel lui-même.

riant. — کولاگاج یوزلوك au visage riant.

chute d'une bête de somme qui, tombant sur le flanc, ne peut plus se relever. کولالیز

carcan qu'on fait porter aux criminels. کولنجه

vase dans lequel on trait le lait. کولك

rire, sourire; riant, souriant. کولگو

عقل آغریغه کیلتوروب کولگو
کوزیکا روح نینک سالیب اویقو

Amenant le sourire sur la bouche de l'intelligence, faisant descendre le sommeil sur l'œil de l'esprit.

tout livide, tout bleu. کول کوموك

اوردی اتاسی منزاربغه باه
کم کول کوموك ایتی باشین اول تاش

Il frappa si violemment sa tête contre le tombeau de son père que la pierre la fit devenir toute bleue.

rire, sourire. — کولاگان en riant; qui rit toujours. کولك

chameau, cheval, bête de somme. کولوك

كولوملو sourire. — كولوملو souriant.

كل ديك كولوملو غصه ما بير كون يولوقاديم
آي لاردا بير هم اوچراماديم يخشى يوزيكا

Je ne me suis pas rencontré un seul jour avec mon bouton souriant comme une rose; durant des mois entiers il ne m'est pas arrivé une fois de me trouver face à face avec sa charmante figure.

كولومسامك sourire.

كوماج planche dans laquelle passe le pilier qui soutient la tente; espèce de pain qu'on laisse dessécher quand il est cuit.

وبو خبرلار عراقدين كيلوي ويانا كوماك لار خيال
نوشين روان امداد
قيليب دريا يوليدين يمن غه ييبا ريب آينك كوماي مددي بيله ملكين
Nouchin-Revân, venant à son secours, expédia des renforts dans le Yemen par la voie maritime. Ce fut, grâce à son appui, qu'il reprit possession de son royaume.

جان وكونكل فراق هجومي دا ايقي لار
ميندين زبون وزاراق اولدي كوماك لاريم

Mon âme et mon cœur ont été perdus lorsque la douleur de son absence est venue fondre sur moi; ceux qui devaient me porter secours ont été plus faibles et plus misérables que moi-même.

كوماكي سپاي وشهري. — B. 53. كولوماكي, كولوماكي sol-
dats auxiliaires et citadins.

گوماك nuque.

اولدوم غم عشقيني عيان ايلاماكم دين
چيكاكاي لار ايدى كاش تيلم في كوماكم دين

Je me suis perdu à vouloir retracer toutes les peines que m'a fait endurer son amour; plutôt à Dieu qu'on m'eût fait sortir la langue par le derrière de la tête!

كونمبور bruit sourd. — كونمبورلك bruire, mugir.

كونچوق tison enflammé.

كومراك hypocondres.

كومس poulailler.

كومگوك bleu pur.

كومده abri que les chasseurs et les jardiniers se construisent; poulailler.

كومك enterrer, enfouir.

كومور charbon.

كوموردامك, كوموردتمك rugir, en parlant du lion; résonner, en parlant du tambour.

كومورمك ronger un os ou autre chose.

كوموك os; le tibia, la jambe.

كوموكلوك caché, enfoui sous terre.

كومولدوروك collier de corail qu'on met au cou du cheval et du chameau.

كون soleil; jour; cuir; bannière et corps de troupes qui marche sous une bannière; gens. — B. 35. اويولارى بيران يمشى كون بولديلار avec leurs tentes, ils formaient soixante et dix bannières. — V. 56. 154. كوني جا tous les jours. — اولان كونيلار بىرگا

كونى جا كىلتوروب بىلبلنى خلوت

توتار نوروز وصفى بىرلا محبت

چوكل مسكىن بو درد ايجرا كرفتار

كونى جا صبر ايتار ناچار وناكار

Chaque jour la solitude attire le rossignol, qui s'entretient avec lui-même des qualités de Nevrouz. Lorsque la rose est misérablement captive dans une telle douleur, chaque jour aussi elle patiente, n'ayant pas d'autre ressource et réduite à l'impuissance.

كونلىكم نىنك آرتقندىن. — A. G. 14. provisions, paye. — كونچى لىك espace d'une journée. —

هر کيای آنهنگ نیچوک کم اوق
دوریدا نیچه کونچی لیک سو یوق

Chacune de ses herbes était pointue comme une flèche, à plusieurs jours à la ronde il ne se trouvait point d'eau.

کون کون côté du couchant. — کون باتار de jour en jour. — کون طوغار côté de l'orient. — کون کونداش outre de cuir. — کون چیکي héliotrope. — کون تولاغی caméléon.

soleil; jour très-chaud. کوناش, کوناش, کوناش

چون مهر اوتیدین سمندر اولدی سرطان
آتشکده دیک توتاشتی کلزار جهان
ایرماس بو ایسیغ کونس دا چمقاق امکان
خوش دور کیشی کا بولسا ساوق سایه مکان

Lorsque l'écrevisse se change en salamandre sous l'influence des rayons du soleil, lorsque le parterre du monde s'enflamme, pareil à un temple du feu; il n'est pas possible de sortir dans un jour aussi chaud; heureux celui qui peut s'installer sous un frais ombrage!

سین دیک وکیهان شب اندر روز جلینگ دیک ایماس
کیجه وکوندوز لباسین کیسالار آی وکوناس

Que la lune et le soleil se revêtent chacun à leur tour de leur parure, ils ne seront jamais comme toi ni comme l'habit dont tu te couvres la nuit et le jour.

سلیمان علیه السلام عصر نمازی فوت بولغای اوچون اضطراب غم توشتی
تفکری تعالی کونسنی قایتاریب اول حضرت نمازین قیلغونجه اوز ییری دا
Salomon, en punition de ce qu'il avait négligé de faire la prière de l'asr, tomba dans le trouble. Dieu, faisant rétrograder le soleil, le retint immobile à sa place, jusqu'à ce que le roi eût réparé son oubli.

گونامک être heureux, être satisfait, se féliciter.

هوا بهرلا هوس اوتيني سوندور
گوناندورروب مینی یولومغه کوندور

Calme le feu de la passion et du désir qui me consume; renvoie-moi à mon chemin le cœur plein de satisfaction.

کونای le cours du soleil.

کونجی sésame.

کوندا pièce de bois recourbée; charrue. — کوندا لائمک arrondir.

بیر شیبه اوق مینمک. B. 131. کوندا لانگی, کوندلان
اوقی une pluie de flèches arriva à ma
cuisse, mais passa de travers, c'est-à-dire, sans la traverser.

کوندا الیک traitement quotidien.

کوندوز jour, de jour.

کوندوق aiguière.

کوندوک nombril.

کونگا poussière.

کونگاچ و هزال کیشی ایدی. B. 19. کونگاچ
c'était un homme qui aimait à tourmenter et à plaisanter.

کونگا وون taon.

کونگرامک se faire des reproches à soi-même dans la colère. —
se parler à soi-même, murmurer.

لازم عشق اولدی هجران بولما عاشق کیم ساکا
ایمدی کم اولدونک تحمید ایلابان کونگراماکید

L'amour amène toujours avec lui les tristesses de la séparation; garde-toi de t'éprendre de quelqu'un; maintenant que tu es anéanti, pratique la patience et garde-toi de murmurer.

هرنی حق امری دورور شکر ایلا قیلد کم قیلماق
بنده دین یخشی ایماس خواجه ایشینی کونگرامانسان

Quoi que ce soit que Dieu te prescrive, fais-le avec gratitude; car il est intolérable qu'un esclave exécute en murmurant les ordres de son seigneur.

کونگل cœur. — کونگل دوعک avoir des battements de cœur; avoir une contraction d'estomac. — کونگل قالیش irritation; blessure du cœur.

کونگراک chemise. — کونگلکجه chemise d'une seule pièce.

کونگلوک encens; paye quotidienne.

کونگوس étonné, stupéfait.

ایلدن مونداق B. 80. کونک vexer, tourmenter; s'altérer, se changer. — B. 80. هنوز کونک نینک هیچ معنی سی یوق ایدی il n'y avait pas de bon sens à vexer les gens d'une telle façon. — B. 251. می ساوقته وئارغه. — B. 251. کونکانجیدین مومینی تانجادی il ne me reconnait pas, soit parce que je m'étais altéré, changé (je m'étais tourmenté moi-même) au contact du froid et de la neige.

کونولک s'habituer.

کوند فارغار sorte de lézard.

کونی envie, jalousie; chacune des deux femmes qui dépendent d'un seul homme; servante des dames. — کونیلو envieux, jaloux; femme dont le mari a pris une autre femme.

کونیلک envier. — A. G. 20. کونلاب مغولنی کونلاب portant envie aux Mongols.

کویاو gendre, fiancé.

بهر نقش غه سالدی لار ایکاوانی

جانسیز کیلین واولوک کویاوانی

Ils les déposèrent tous deux dans un même monument; la fiancée inanimée et le fiancé sans vie.

هر تقدیر بیلده قیصر لهراسبن کویاو قیلیب قهرین آنکا بهردی en tout état de cause, le César, ayant pris Lohrasp pour son gendre, lui donna sa fille. — کویاو اوتی sarriette. — کویاوامک courtiser.

ایک یغرینی نینک اورتا یرینه A. G. 136. کویدورکی furoncle, cancer. — A. G. 136. کویدورکی چیتدی un furoncle se montra entre ses deux épaules.

کویکاناک oiseau de proie semblable à l'épervier.

عقاب و کویکاناک فی قیلسالار قید
قاچان قیلغای آنینک صیدینی بو صید

Quand même on entraverait l'aigle noir et le *kouikanak*, comment ce gibier pourra-t-il leur faire la chasse?

کویکوجی qui brûle.

کویلانمک être en chaleur.

هر نیچه قدم بارغاندین سونک. — R. 245. brûler, être consumé. — après avoir marché quelques pas, la fougue de ceux qui étaient en avant s'arrêtait étant consumée. — A. G. 176. اما ترکان لارنینک جلی کویوب ایردی mais l'ardeur des Turkomans s'était consumée. — allumer. کویدورمک.

شعله کوکرد کورکوزدی قضا کویدورگالی
درد عشق اهلین بو کم کردون مکان ایلار کونکل

Mon cœur soupçonne que le ciel, dans ses décrets, n'a fait briller l'éclat du soufre que pour allumer la douleur des victimes de l'amour.

کویمانمک prétexter.

ای نوابی یار اگر دیرکم اوزونکنی اوتغه سال
تن یالانک ایلارکا کویما جان اوچون کویمانمکید

Ô Nevaï ! si l'ami te commande de te jeter au feu, ne sois pas consumé de regrets de ce qu'il faut mettre à nu ton corps, ne cherche pas de prétexte pour prolonger ta vie.

یار کوییدین اوتاردا باشیما یاغسا بلا
آندا ایلارمینی توقف هر جهتدین کویمانیب

Quand je passe par la rue de mon ami, dussent les calamités pleuvoir sur ma tête, je trouverais encore bien des prétextes pour m'y attarder.

کویناک linge, chemise.

کویناچه chabraque sous la selle.

کوینونک outre dans laquelle on trait les chameles.

کویوک brûlure: brûlé: chagrin.

کچی espèce d'oiseau de proie.

کی دا داغی باردور اولوغ بال وئیر
بار موها خاصیتی دینی اثر

L'oiseau de proie a aussi des ailes et des plumes d'une vaste dimension; mais y a-t-il chez lui trace des propriétés du houma ?

کیپ étroit, uni.

کیچک cercle de tambour de basque.

کئیر grande pointe de flèche pour la chasse, et flèche qui en est pourvue.

چونکه سالدی ایکی قولیغه شکال
کیر آتیب بوغورلادی فی الحال

Après lui avoir mis des entraves de chaque côté, lui décochant un fer meurtrier, il l'égorgea sur-le-champ.

کیپلاشمک être étroitement uni l'un à l'autre, se toucher.

کیپری hérisson. — کیپری تیکنی espèce de grand hérisson.

کیبی comme.

کیتارمک emporter, anéantir.

کیتکولوک nécessité de partir; qui doit partir.

کیتقان bêche. — B. 82. کیتقان و تورا des palissades, des bèches.

کیتمک aller, partir.

کر توقف قیلور فی فهم ایتگوم
وه که کیلگونک ولیک مین کیتگوم

S'il se fait attendre, qu'en dois-je penser? Quel malheur que tu doives venir et que moi je doive m'en aller!

کیتورمک apporter.

کچی étonné, stupéfait; tard. — کچی قورون temps du soir: tard.

ای نوابی شعله لیک جانینک آو و جلاب باشلا یول
کچ قورون چون آتلانیب اول مست مهانیم بارور

Ô Nevaï ! prends dans ta main ton âme qui est toute en feu et éclaire le chemin ; car ce soir mon hôte, échauffé par le vin, va monter à cheval et s'éloigner.

کر اوتار یوز مینک صعوبت بیرلا کوندوز محنتی
وای یوز مینک وای مین بی کس کا بولغاچ گچ قورون

Si mes journées de douleur ont tant de peine à s'écouler, malheur ! cent mille fois malheur à moi, pauvre délaissé, lorsque vient l'heure de la nuit !

کیچتکان plante médicinale.

گیچکا derrière de la tête, du cou; troupe postée à l'arrière-garde.

نوابی اولچه قصادین ایرور بویون سونغیل
که اول که باش چیکیبان سونکرا کیچکاسینی قاشیب

Ô Nevaï ! quelque chose que t'envoie le destin tends le cou; car celui qui veut retirer sa tête (en se révoltant) se grattera plus tard la nuque (se repentira).

گیچمک traverser, passer.

گیجه nuit.

کیچه feutre.

گیچی بوینوزی mûre sauvage.

گیچیت passage, gué.

گیجیش démangeaison, inflammation, gale.

کیچیک petit; méprisable.

گیچیک démangeaison, gale.

آتلارغه کیچیم armure du cheval au jour du combat. — B. 109.
بیر کیچیم لیک mettant aux chevaux leur armure. — Id. 296.
آت un cheval couvert de son armure.

کیر saleté, ordure; partie de derrière.

گیراک il faut. — گیراکلیک nécessité.

گیربج brique.

گیرپه vêtement.

گیرپیک cils.

گیرتاک partie saillante du gosier.

گیرتمک laver.

گیرج gypse, plâtre.

گیرشان blanc de céruse.

گیرگوزمک faire entrer.

بیروړ اول بیر اولوک کا جان سوزیدین

تن ارا کیرگوزور روان سوزیدین

Cet autre, par sa parole, rend la vie aux morts; par son verbe il fait entrer l'âme dans le corps.

B. 133. مینینک قولتوغوم دین توتوب چادرغه کیرگوزدی. me prenant par-dessous l'aisselle, il me fit entrer dans la tente.

کیرلانمک devenir malpropre en parlant d'un vêtement, d'une plaie.

کیرماک maille, nœud.

کیرمک entrer.

شهرغه ایل کیرکالی کوب یول ایدی

اول که بورون کیردی ولی اول ایدی

Il y avait beaucoup de routes pour rentrer dans la ville; toutefois, le premier qui y entra ce fut lui.

کیرناشمک bailler.

کیرپاس portique.

بمئی وکوردی بیر بییک کیرپاس

طاق وایوان آنکا سپهر اساس

Il arriva et vit un vaste portique, puis une coupole et un salon de réception dont le ciel semblait être le fondement.

گیزلامك, گیزلاتمك

faut-il s'étonner si son nom impérial est inscrit dans l'enceinte du portique de ce jardin?

توكانكاج سوز چيكيلىدى يېش كىشلار

نى كىم كىرياس چىن تولدى سراسر

Quand les discours furent finis on étala les présents; ils étaient en si grande quantité que le portique de Chine en fut tout rempli.

بهر باليق كىريال نىنك قورقونچىدىن آنداق بلند. — B. 476. *h. caïman.* — un poisson, par crainte du caïman, sauta si haut....

كىريش corde à boyau, corde d'arc; entrée.

كىريشمال bohémien.

سپهر كوره وى زكر — être introduit; commencer à.... — كوره سى ديك مهر اوتىدىن اول نوع قىزىتنى كىم يقىن دور كىم فلک طاسى دىن ثوابت دانه لارى طاس داغى قلعي قطراق ديك ايرىب تاما *la voûte arrondie, pareille au creuset de l'orfèvre, s'enflamma tellement au feu du soleil, que peu s'en fallut que les graines des étoiles fixes ne commençassent à couler goutte à goutte de la coupe du ciel, comme le plomb qui entre en fusion dans un vase.*

كىز feutre.

چون مېن بجنون باشىن اطفال تاشى سىندورور

آه اوقى ژولیده ساجىدىن آنكا كىز كويدورور

Lorsque les pierres lancées par les enfants brisent ma tête frappée de folie, le feu de mes soupirs, se communiquant par mes cheveux en désordre, incendie mon bonnet-de feutre.

كىز بورك اوزا قورچوق چىرمار ايردى il enroulait le *kourtchouk* par-dessus le bonnet de feutre. — كىز تورلوق tente noire de feutre.

كىزاك marche, promenade; garde, celui qui la monte, tour de garde; rang, file, ordre. — كىزاجى gardien.

گیزلامك, گیزلاتمك cacher. — كىزلامك être caché, se cacher.

کیزمک marcher, aller.

ک تاش وکیساک تاشلادیلار. — A. G. 162. ils jetèrent des pierres et des briques.

کیستن کیستن espèce de casse-tête, composé d'une boule de fer attachée à un manche par une chaîne ou une courroie; cette arme s'appelle, en persan, پیاز. — B. 127. کیستن ونیره وتبرزین la masse d'armes, la javeline et la hache de combat.

کیسکولامک rendre capable de couper.

کیسمک couper; décider.

کیستمک faire un accord, une convention.

کیسمه pain rond; coupures de cheveux qui restent sur la figure.

کیسوک coupé.

کیسی vêtement.

کیسیم fermage, redevance officielle.

کیش martre-zibeline.

کیش couverture, enveloppe. A. G. 66.

کیشان chaîne, entraves.

کیشنامک hennir.

هر اشتهب که کوکا باقیب کیشنا بان

قویاش اشبهی تابی دیک ایشنا بان

Chaque cheval qui hennit en regardant le ciel, qui brille au loin d'un éclat comparable à celui du soleil...

کیشی quelqu'un, un homme. — کیشی قرا peuple, populace.

کیشیک tortueux, crochu.

کیشچک se courber.

کیفته qui a éprouvé du dommage, souffert de la peine.

اوزمرا لایق کیکدای بیر نهارسه. — V. 366. کیک, کیکک
تاجکادی il ne s'est pas trouvé, en fait d'habit, une chose digne de nous.

مین جام کیریپ ایدییم اوشال. — B. 136. کیگورمک s'habiller, se vêtir.

کیلورتاک

وهر يمد احتياج اهلى غه — j'étais entré au bain ; m'étant habillé, dans le bain même j'eus une entrevue avec lui. — Peut-être faut-il lire کیگوزوب.

وهر يمد احتياج اهلى غه — vêtement, vêtement de dessus. — کیگولوك qu'ils fassent parvenir chaque année des vêtements aux indigents.

ياندی لار شهر ساری يول باشلاب
بیر ایکی ایسکی کیگولوك تاشلاب

Ils reprirent le chemin de la ville après avoir jeté sur leurs épaules un ou deux vieux vêtements.

ایکی قولاغیدین کییی. — B. 258. gosier. — کیگرتاک, کیگردک, کیگروک je dirigeai mon coup précisément sur les côtés du crâne, derrière les deux oreilles; son gosier ayant été atteint, il resta sur place.

کیگیرما rot.

کیگیرمک roter.

بیر آق کیگیر اوستیکا اولتورغوزوب خان کوتاردیلار. — B. 13. feutre. — l'ayant fait asseoir sur un feutre blanc, ils le proclamèrent khan. — A. G. 66. کیگیردین وشالدین کیشی یساب. — ayant fait une couverture de feutre et de camelot.

کیل particule qu'on ajoute à la deuxième personne du singulier de l'impératif dans les verbes qui commencent par une lettre douce; agneau. — B. 143. کیلاسکی کیل پوستینی تابیب کییندیم. — ayant trouvé une vieille pelisse de peau d'agneau, je m'en couvris.

عرضه داشت اول کیم وقفه دا — کیلیلک se rendre à... — کیلیلک venir. — کیلیلک il vous est fait savoir qu'à la station, on s'était rendu au jardin de l'Imam pour un pèlerinage. — کیلاشمک apporter. — کیلاشمک se rencontrer.

کیلوپ. — l'arrivée de ces nouvelles de l'Irak.

کیلورتاک entraves.

Le soir est un charbon noir qui s'enflamme au souffle du matin; les étoiles sont des drapeaux qui flottent au-dessus de ce globe.

کیمور couverture, enveloppe.

کیمورمک cacher, voiler.

کیمه embarcation.

چون بیل اوز اعتدالیدی آشتی

زورق اول کیمه بهرلا یانداشتی

Lorsque le vent fut sorti de son équilibre la barque se trouva côte à côte avec le vaisseau.

کیین partie postérieure; après.

نیچه کون چونکه آندا مکث ایستی

نی که قالمیش ایدی کیین ییستی

Lorsqu'il fut resté quelques jours dans ce lieu, tout ce qui était encore en arrière le rejoignit.

کیلکاج اول یوز آلیما قالور قرا قیغو کیین

سایه توشکان دیک کیین خورشید بولغاج ایلکاری

Quand cette beauté a paru devant moi, il ne reste après elle qu'une sombre tristesse; ainsi brille le soleil, laissant tomber l'ombre derrière lui.

آندا هم تورا آلمای مروغه باردی و آندا هم — après lui. — کیینجه n'ayant pas pu y rester, il s'enfuit à Merv. Là encore, des coureurs étant venus à sa suite, il se cacha seul dans un moulin. — کیینکا تارتمق tirer en longueur.

کینت, کیند village.

گینک, گینگیش large.

نکته درین بیل قولاغ آرایشی

گینک اوتوک اولدی ایاغ آسایشی

Sache que la perle d'une parole ingénieuse est le plus bel ornement de l'oreille, comme une chaussure large est le repos du pied.

کینگاش consultation, conseil.

چارلاتی روان اوروق تایشی
سالدی اراغه اول ایش کینگاشی

Il fit venir bien vite tous ses parents; il leur proposa de délibérer sur cette affaire.

پادشاهلار 43. A. G. کینگاشی conseiller, ministre. —
و کینگاشی لارنینک اصلنی l'origine des rois et des conseillers.

کینگاشمک tenir conseil.

کینگاشی شه توزوب جمع احبّا
بولوب حاضرنی کم بولغای اطبا

Le roi, ayant assemblé tous ses amis, tint conseil, trouvant à propos que les médecins fussent présents.

کینگاشمک, کینگاشمک être large, s'élargir.

گینه particule qui sert à former les diminutifs. Compar. غینه.

بیرکون گینه ترک دشت قیلسون
کللار بیلله باغ کشت قیلسون

Qu'il abandonne la plaine pour un pauvre petit jour, qu'il parcoure le jardin tout orné de roses.

parfois des pensées un peu colorées sortaient de son esprit. — کفش و دستارلارینک
s'il se trouve un petit nœud à leurs pantoufles, ou à leur turban, ou à leur mouchoir, ou au bout de la frange de leur habit.

کیوتوکلامیشی action de se vêtir; fête du renouvellement de l'année chez les Mongols.

گیوورمک placer: introduire, faire entrer.

لاتون

كيدورب بوى باشى غە حەمە آل
مەھد اچىكا گىووردى لار فى الحال

Ayant recouvert ses membres d'une robe rouge ils le placèrent sur-le-champ dans un berceau.

تاراج ايتىيان دىن تاقىيان بوينو غە زتاز
يوز يىلغى جا كقار حسايىغە گىووردى

Attachant au cou des pillards une ceinture de moine, ils les ont placés parmi les infidèles jusqu'à la centième année.

le premier, il plaça le chameau sous la charge.

teigne. كيوە

ل

ah! hélas! la joue. On le prend aussi dans le sens du persan لى boue, lie. Particule qui se joint aux mots pour les convertir en verbes, par exemple : باشلامق commencer, تاشلامق lancer une pierre, etc.

عردىن نا اميد بولدوم لا
محنت هجر اچىندا اولدوم لا

Hélas! je désespère de la vie; hélas! je meurs dans un triste abandon!

لبينك فكرى باغرىمنى قان قىلدى لا
چو قان قىلدى كوزدىن روان قىلدى لا

Le souvenir de tes lèvres a converti les miennes en un torrent de sang, hélas! et l'a fait couler à flots du milieu de mes yeux, hélas!

لاپ particule qui, placée devant l'adjectif, exprime le superlatif.

لاپا bouillie, limon.

لاتون jarre.

لاچين faucon royal; montagne escarpée. — montagne escarpée, montagne couronnée de retranchements.

لاش convoi; cadavre.

اولکاج ایتین ای خسته نوای ورقیبینک
چون کورسام ایتی آلییدا لاشینک ساغینورمیی

Lorsque je vois ton rival et son chien à moitié mort, ô pauvre Nevai! il me semble que ton cadavre lui a été jeté en pâture.

لاشمق butiner.

ای نوای عشق صحراسیغه چون قوبدونک قدم
تا نیچو لاشکای سینی اول پایانی یوق وادی بیده

Ô Nevai! maintenant que tu as posé le pied dans le domaine de l'amour, comment butineras-tu dans cette vallée sans limites?

لاق غ particule qui se met à la fin des mots pour indiquer la place, la grande quantité, par exemple : قوملاق endroit sablonneux, ياولاق endroit dangereux, etc.

لاواش sorte de pain long et mince.

لاي boue. — لایلامق enduire d'argile, de boue, embourber. — B. 297. — اوشول اوتکان کذرده بیر اولوق آشلیق جالاسی لایلاب تور
même passage que nous avons traversé, un grand radeau chargé de grains s'était embourbé.

اوغورلایین : لايي particules exprimant la ressemblance, par exemple : لايي comme un voleur. — V. 53. بولاي آلاي نیجارسا comme ci, comme ça.

لِبا vieillard; directeur.

لباشاق lien, entrave, règle.

لچك foulard; guirlande. — كشیده لیک یاغلیغ فرقیغه لچك سالغای لار
niâtres ou douces, qu'elles mettent un mouchoir sur leur tête.

رعنا باشه سرلوبی لچك لار M. et L. 62.

Des foulards étant entortillés autour de sa belle tête.

چَلَمَق disputer.

لوع, لوق, لوك, ليغ, ليق, ليك

لغادان grains à demi torréfiés.

لق froc; œuf gâté.

لُنك, لونك pagne qu'on attache autour des reins.

ليك صادق بيليكا باغلاب لُنك

سوغه كيردى نيجوك كه بحرغه جنك

Sadik, attachant un mouchoir autour de ses reins, entra dans l'eau comme un bateau dans la mer.

B. 377. خاتونلار بير اوق لُنك باغلاب تورلار ياريمى نى بيللاريكا
les femmes s'entourent d'un pagne dont
elles mettent une moitié sur les reins et l'autre sur la tête.

لُنكج crabe.

لوى. Voyez.

لوتاك vesce, espèce de graine.

لوچ nu, dépouillé.

لوجه prune de jardin.

لودى قوشى de la même espèce.

لوزس balourd, rude, grossier.

ليق, لوك, ليغ, لوق, لوك, ليق, ليك placés à la fin des mots, indiquent,
1° la relation, par exemple : اوتلوق endroit où il y a de l'herbe, pâ-
turage; 2° l'abstraction, par exemple : چوتلوق abundance; توزلوق
droiture; 3° la possession, par exemple : يورشلوك qui marche, mot
à mot, qui est en possession, en exercice de la marche.

سرونينك هر بركى باغريم قانيدىن سيراب ايرور

يوقسا بولماس ارغوانى برك ليك سرو روان

Chacune des feuilles du cyprès est arrosée du sang de mes entrailles; autre-
ment verrait-on des cyprès ambulants à feuilles écarlates (des femmes élégam-
ment parées)?

لعلی شوقیدین که غم تاغین قازارسی ای کونکل
فی بلا شیرین هوس لیک ناتوان فرهاد سین

Ô mon cœur! quand tu creuses la montagne du chagrin, poussé par la passion de posséder son rubis, malheur à toi! tu es un Ferhâd, impuissant amoureux d'un Chirin.

سینی دا رسم بیرلیغ و هم یارلیغ
ی لیغ و قادرلیغ و غفارلیغ

Tu es la personification de la loi de l'unité et en même temps de l'association (des attributs divins); tu as en toi la vie, la puissance, la miséricorde.

لوك gros; solide; lourd; sorte de colle avec laquelle on scelle les manches de couteaux et autres ustensiles; chameau à une bosse.

یانا بیر اوستاد چاپک ایردی
که هم لوك صنعتی هم نازک ایردی

De plus c'était un maître aux doigts agiles, qui travaillait solidement quoiqu'avec beaucoup de finesse.

لوچه épais.

لوكا gouttes de pluie.

ابو لٹان نینک لولی دین. — A. G. 142. baladin, jongleur; courtisane. — A. G. 142. لولی
هندوستان لولی لاری بعضی ایشلار. — B. 457. il resta un fils inconnu d'Abou-Ilkhan,
né d'une courtisane. — B. 457. کورساتادورلار که اول ولایت لار نینک لولی لاری دین کورولمايدور ایدی
les jongleurs de l'Hindoustan font voir certains tours qu'on ne voit
jamais exécuter à ceux de nos pays.

لو m. crocodile. Conf. ٢٥٠.

لونگی essuie-main, serviette; châle léger.

یولنی افغان تیلی بیله. — B. 183. لیار route dans la langue des Afghans. — B. 183.
لیار دیرلار dans la langue des Afghans, route se dit liar.

لیجان farinage rempli de raisins.

لیکلیک marionnette.



م

ماچ baiser.

مارداچ manière de s'asseoir, les pieds croisés.

مارمق beugler.

ماشاب châle d'un tissu grossier, espèce de manteau.

توت فقر ايتا كين اطلس وزرغت سوزين قوې
كم اول داغى تن حفظى غه ماشاب ديك ايرميش

Saisis le pan de la robe de la pauvreté, ne parle plus de satin ni de brocart d'or; car celle-là vaut bien un manteau pour préserver le corps.

ماشمل se dit d'un maladroit qui laisse passer sa calotte sous son turban.

ماغ colombe dont la tête, la queue et le bout des ailes sont de la même couleur, soit blanche, soit noire.

چونكه خورشيد صندلى ماغى
اوچوب آچتى قانات تون زاغى

Lorsque la blanche colombe du soleil se fut envolée, la corneille de la nuit déploya ses ailes.

مقر, مافار, مقرر jeune homme; dévidoir; rouet.

ماقتا définition.

ماقتامق définir, déterminer.

مالا cylindre avec lequel on ferme le sillon ouvert.

مامور veine.

ماموغ cotton.

كنه شعله سيني چون چيكيب اول تاموغ
كوپوب ابر رجت نيچوك كم ماموغ

Lorsque cet enfer déploie les flammes vengeresses du péché, elles absorbent la nuée de la miséricorde, comme si elles dévoraient du coton.

ماناب la noblesse; noble.

مانتوی farinage mêlé de viande.

مانقا maladie du nez; cheval morveux; nasillard.

مانگ agneau de trois ans.

مانگدورمق balancer son corps en marchant.

قایتتی کیلکان یولی بیرلا یوروب
کبک خرامین بیر مانگدوروب

Il s'en retourna par le chemin qui l'avait amené, balançant son corps d'un côté et de l'autre, comme la perdrix à la démarche coquette.

مانگرامق bêler, mugir.

جل مانگراب قیوب ثور آلییدا باش
که بولساق ایکیمز قربان سنکا کاش

Le bélier, plaçant sa tête devant le taureau, dit en bêlant : Puissions-nous tous deux nous sacrifier pour toi !

مانگلای, منقلای, منغلای front; avant-garde d'une armée.

قهردین چین که توشتی مانگلای غه
چین نینک آستی دا نون ایرورتاشی

La colère a imprimé des plis sur son front; sous ces plis sont des sourcils qui forment le *noun*.

یوماغلیغ یوزنی مانگلای تا ذقن دور
قولاتدین تا قولاق وجه حسن دور

Pour se laver la figure on procède du front à la barbe; le mieux est d'aller d'une oreille à l'autre.

فوق برسم منغلای ازپیش فرستاد il expédia en avant une troupe en avant-garde. (Khondemir, liv. III, chap. III, p. 229.)

مانگمق se dandiner; aller, marcher.

مانگیش balancement, dandinement.

فی مانگیش دور که تن لار هبای آنینک
فی باقیش دور که جانلار فدای آنینک

Quelle est donc cette démarche langoureuse et coquette devant laquelle tous les corps tombent en poussière? Quel est ce regard enchanteur auquel toutes les âmes veulent se sacrifier?

بیر مانگیشی دا یوز لطافت
یوق یوق که ساجیب جهانغه آفت

Dans chacun des balancements de sa taille que de grâce! ou plutôt, non; ce sont autant de perturbations pour le monde!

ماقمق faire tremper du pain ou autre chose dans l'eau.

مانده espèce de borne-indicateur qu'on place en tête des chemins.

ماو tarentule.

ماوی couleur d'eau, couleur bleue.

مای graisse, chez les Euzbegs.

مايده maigre, mince, petit.

مايده لامك hacher, dépecer.

مايروق celui dont le pied est de travers ou qui a une difformité.

بنفشه نينك نيجه بولميش دماغي مونجا آلق
که خطينکا سنينک اول هيندوي ايرور مايروق

Pourquoi la cervelle de la violette est-elle toute confuse? C'est parce que cette face sombre se trouve difforme en présence de ton léger duvet.

مايرن maigre, frêle.

مايين, مايين cervelle.

مايوق léger duvet qui se montre sur les fruits et les fleurs; écorce.

لبلارينكنى كم اوچوق توشميش هول هيأت بيله
آغزينك آنداق بسته دوركم توشماميش آندين مايوق

L'ouverture de ta bouche est si bien close que jamais elle n'a perdu le léger duvet qui tient tes lèvres emprisonnées sous cette forme gracieuse.

مايه chamelle. — B. 270. مايه نر des chameaux et des chamelles.

مِبْرَچَاک lentille.

متده ver qui se met dans les yeux; charançon.

مَتِيَار plainte. — مَتِيَارْمَق faire entendre des plaintes.

مَتِيَز rapide. — V. 59. تِيَز مَتِيَز خَط يازوب ayant écrit rapidement. — مَتِيَزْمَق être rapide.

مَحَل a. temps, espace de temps. — B. 321. لَنَكِرْخَان نِيَازِي نِيَجِه مَحَل Languer-Khan-Niâzi était depuis long-temps à Nilâb.

مَحْجَ baisier.

مَحَانِيَك foyer qu'on établit au milieu de la chambre ou de la tente.

مَحْو teigne, gale maligne; teigneux, galeux.

مَدَد parure pour les femmes dans la langue des Euzbegs.

مَرْد le mois de châban.

مَرْدَار اغاچي troène.

مَرغاول le brave, le héros.

مَرگَن fusilier, bon tireur; héros.

مَرَال, مَرَل biche.

کوبیا صیدلاردین اول جنکل

واقع ایردی تولا بوغو و مرل

Il semblait que cette forêt giboyeuse abondât en cerfs et en biches.

ترك سويقون نينك هم ايركا كين بوغو و تيشي سين مرل دير سارت آهو
les Turks appellent *bougou* le mâle du cerf, et *maral* la femelle. Les Persans ne se servent que des deux expressions *âhou* et *guevezn*.

مَرِيَو m. mot de triomphe que prononce, en étendant les mains, le vainqueur dans un combat.

مَز glande, bubon.

مِسْقَارْمَق se moquer, railler; sourire. Conf. l'arabe مِسْحَرَة.

مسكه beurre frais.

مَشِيق morve.

معقول a. bon. — A. G. 30. مَعْقُول مَعْنَى سِي بِخَشَى mākoul veut dire « bon, bien ».

مُعَلَّق a. aussitôt, sur-le-champ; sans solution de continuité. — B. 129. je frappai le cheval avec une flèche d'une telle force que, *rompant* l'équilibre aussitôt, il fut renversé.

مكن espèce d'antilope de grande taille.

مكهى pendant d'oreille, dans la langue des Euzbegs.

ملش nom d'une tribu turke; belle, à la démarche séduisante.

ای نواي نیلای ایل ترخان ایله برلاسینی
کم بیروړ کونکومکا حالا مالش اول شوخ ملش

Ô Nevaï, que ferais-je des Berlas et des Terkhan maintenant que cette coquette agaçante a fait impression sur mon cœur?

منداغان mortier pour lancer des bombes.

منطل bâton pourvu d'un appui-main.

منکل anneau que les femmes portent au-dessus de la cheville.

مَمْنَلِیک personnalité, orgueil, amour-propre.

مَمْنِی cervelle.

مو particule interrogative.

وه که مین دین آبرو یوز جان یوقسه جانان مو ایکی
منکا آنسیر مینک اولوم بار درد هجران مو ایکی

Hélas! est-ce donc cent fois ma vie qui s'est séparée de moi ou est-ce ma bien-aimée? Sans elle, je sens mille morts, à moins que ce ne soit la douleur que me cause l'éloignement!

ساجينك رنگى عنبر مو دور مشك چين مو
لبيغك طعمى سكر مو دور انكبيى مو

Est-ce la couleur de ses cheveux, est-ce de l'ambre ou du musc de Chine? Ce que distille sa lèvre, est-ce le sucre ou le miel?

موچك moucheron, cousin; baiser.

تيركوزردا نفسينك يوزنى قاچورماق نى ايدى
ميد قيلماس خود اولوك كيمساديى آماقغه موچك

Pourquoi, quand ton souffle vivifie, recules-tu ton visage? Sans doute il lui répugne de recevoir les embrassements d'un cadavre!

موچلكا obligation; acte juridique.

موچنه noyau de l'amande, de l'abricot, etc.

موچودلوق qui se trouve, qui existe.

جنانوش سمرقند موچودلوق
كه قيليش بنا آنى اسكندراوق

Samarkand est un endroit semblable au paradis; Alexandre est précisément celui qui l'a bâtie.

موچوموق être courbé par la caducité.

هر قايسى غده B. 22. فراخور حاللارى ولايت وېر وموجه وچركا ووجه استقامت مقرر ومعيى بولدى à chacun d'eux, suivant son état, fut assigné un gouvernement, une place, une fonction, un rang, une pension. — B. 460. اوشال تقصير قيلغان موجه چركا سيدى اوزايتىپ se rendraient coupables d'un tel manquement au devoir de leur rang, de leur grade. — Dans un sens figuré, membre.

مور bleu de couleur foncée, bleu d'azur; en mongol, route. chemin.

مورچل tour.

اولاشتی مورچل و بندنی قیلیب شق
چریک اطرافییغه قازدوردی خندق

Il partagea en plusieurs sections les tours et les créneaux; il fit creuser un fossé tout autour de l'armée.

مورق *m. quinquisaieul.* — A. G. 41. آتانی مورق دیر. ils appellent *mourki* le quinquisaieul.

موروش *mot dénué de sens par lui-même et qu'on joint à اوروش pour le son.* — B. 400. اوروش موروش سالور خیال قیلور. il s'imaginait qu'il engagerait le combat.

موری *fenêtre; canal; province du Turkestân; à Kachgar, haut de l'épaule.*

تیشولار بورنیده وحشت تنوری
تنوری یوق که نقطه اورنیغه موری

Sur son front sont des trous comme des fours horribles à voir; que dis-je? ils sont à des fours ce qu'une fenêtre est à un point.

موز *glace.*

بوییک اول تاغ اوق ایللاکم کوز
ساوغ دین باعلانور یس چشمه لر موز

Le sommet de cette haute montagne est tel que l'œil s'y contracte sous l'action du froid, et que, par suite, les fontaines sont gelées.

تور شبستان ایچره صحبت کم اشارت می غه دور
شمع کافوری که آستی شوشه موزلار برلادی

Résigne-toi à veiller dans l'appartement de nuit; car ces bougies de camphre, au-dessous desquelles brillent des fils de glace, invitent à boire.

موزوق *lâche, faible.*

موسون *m. glace. Conf. یعدهم.*

موش *angle; mot qui se joint à un autre pour l'assonance.* — B. 116.

ce monde et les événements qui avaient eu lieu paraissaient à mes yeux comme autant de songes.

مولشك fusée, cartouche.

آكرچه ايرور موشك آتمق ايشى

بولوت ماموغي اورتا آلماس كشى

Quand bien même son art consisterait à lancer des fusées, personne ne pourrait mettre le feu au coton des nuages.

مولشمه nèle.

chat. — موشوك les caresses qu'on prodigue au chat sont autant de calamités pour la colombe. — بعضى اطفال بيله اوى تام لريدا سير قيلور ايرمشر آلاردين بيرى يانا بيرىكا ديب دوركه بو حركت ايت وموشوك ايشيدر حيف بولغاي آدمى بو il se promenait sur le toit des maisons avec quelques enfants. L'un d'eux dit à un autre : C'est un métier de chien et de chat; fi donc ! un homme doit-il se commettre à pareille besogne?

موصولق benjoin; lait de colombe, c'est-à-dire, chose impossible; robinet.

موغ vapeur, exhalaison.

موغول pur de cœur; meule.

موغولچين blanc.

موگ caché, défendu.

موگداك la bâche d'une voiture.

مول vaurien, voleur; nécessaire; bien; nombreux. Conf. بول.

كفلارينك آيينى چو بيرماك بولوب

مول مونكا حاتم آنكا بيرماك بولوب

Comme la pratique de la libéralité est une habitude pour ses mains, il lui est aussi nécessaire de donner qu'à d'autres de posséder un Hâtem.

موندو، موندوغي

موندور grêle; rosée.

ساريغ كل اوزا صبوغ موندور
آلتون طبق اوزا كوركوز دور

La rosée du matin sur la rose jaune est un chiffre gravé sur un plat d'or.

تیشلاری لیل اچیندا رشتده در
منکا حیوان سوپی ارا موندور

Ses dents sont comme une rangée de perles qui brillent dans la nuit; il me semble voir une rosée qui scintille au milieu de la source de vie.

مۆنن pièce de soie.

مولوز، مولوس moellon.

موله لارنى كىلتوردیلار. — B. 241. a. berceau; hutte de branchages. — بیلمان ساچلاری نینک یا عمل ساچلاری نینک آرالاریغه کان ساچی نینک
ils firent des huttes. Ils les établissent en taillant des baguettes minces, de la longueur du bout recourbé de l'arc, qu'on place entre des branches naturelles ou façonnées artificiellement; j'ignore lequel des deux : ces abris ont une jolie apparence.

موله rustre, lourdaud.

مولی fourbe, fripon.

مونا celui-ci.

مونهجده cette quantité. — مونجا کینه un peu comme cela.

مونداهه là. — مونداهه، مونداهه qui est là.

مونداهه ainsi; dans ce temps-ci.

وموندای کوب خلق. — A. G. 53. موندای، مونگدیک
de même aussi beaucoup de gens.

موندو، موندوغي morceaux de bois pointus que les chasseurs couvrent d'une toile noire et qu'ils placent à l'entour des filets pour y pousser le gibier; épieux dont on garnit un fossé et les autres endroits que l'ennemi peut attaquer dans un combat.

مونگرامق

دیمه بوسیه نی خیل هندو
چی دشتی کییک لاریکا موندو

Non ! cette rangée noire ce n'est pas une troupe de cavaliers indiens ; ce sont des pointes perfides dressées contre les cerfs des plaines de la Chine.

یانا خندق آلییدا موندو تیکیب
قالین ئی شکردیک که هندو تیکیب

En outre fixant aux abords du fossé des pieux tels que les fortes cannes à sucre que plantent les Indiens.

مونگ douleur, chagrin, peine, difficulté.

مونگلغ مین ومونک بیلله پیامم
مونگلغ کیشی لار سوزی پیامم

Je suis malheureux et je n'ai de correspondance qu'avec le malheur ; les paroles des malheureux sont les seules félicitations qui me conviennent.

B. 209. مونگ مونی یوق ایدی. elle n'avait pas de difficulté à parler. — مونگلغ, مونگلوغ, affligé.

ایرور تنم داک یوز داغ بیرلا مونگلغ جان
کدا که تونیغه هر ساری سالسا پیوندی

L'habit d'un pauvre, qu'il rapièce de tous les côtés, donne une idée de mon âme infortunée avec les cent plaies dont mon corps est criblé.

مونگالمق être suffoqué ; se pâmer.

مونگان m. argent. Conf. یمنندهر.

مونگامق être triste, affligé.

مونگرامق, مونگراشمق, مونگرایمق, مونگورغامق
gémir, pousser des cris, en parlant de l'homme et des animaux.

• بوزلاب غم ایلا آشکارا
مونگرا ب مونگوم ایت بی مدارا

Pousse des accents plaintifs et publie partout mon chagrin ; que tes hennissements révèlent à tous ma peine.

هجر دشتیدا مونگورغاب قالمیش ایردی خسته جان
وه دینکیز کم اول غریب و ناتوان نم کهلدی مو

Blessé au cœur il n'a cessé de pousser des gémissements plaintifs dans la plaine de la séparation; demandez-vous hélas! si ce pauvre dépaycé n'est plus que la moitié de lui-même!

مونگراییب آنداق سینوغ کونکوم بوزولور کم سیهر
بو العجب حالینا یوز مینک کوز بیلا حیران بولور

Mon cœur brisé par le chagrin gémit si tristement sous les atteintes de la peine, que le ciel, ô merveille! me contemple avec stupéfaction de ses yeux innombrables.

مونگلایمق être affligé. — مونگلاشمق se confier ses peines.

موندنرر. Conf. مونکو بردی Dieu-donné. m. qui dure; Dieu. — مونکو corne.

کوز ازرق ساقال ساریغ و تیره یوز
چیقیم بارچانینک مانگلای دا مونگوز

Aux yeux bleus, à la barbe rousse, à l'air farouche; à tous des cornes s'élevaient au milieu du front.

مونکوش endroit retiré, coin d'une maison, d'un palais.

موندنرر. Conf. m. vieillard décrépité.

مویول oiseau de proie semblable à l'épervier.

مویون cou. Conf. — V. 386. مویوننه آلیب s'étant chargé de...

میتین outil de fer dont on se sert pour fendre et briser la pierre.

مچین m. singe. Conf.

میرمنجان p. espèce de fruit, auquel B. 368 compare le *carissa carindas* pour le goût, quoiqu'il soit plus doux et moins juteux.

میشه forêt; lieu parsemé de buissons.

میشیق le chat.

میغ moustache.

بهر شور و شين ليغ او كه تونگوز اويدور آينك هم ايراكين — *truie*. ميكجين
 قابان و تيشي سين ميكجين واوشاغي چوريه ديرلار و سارت بارچه سيني
 quant à l'être maudit et vil qui constitue l'espèce du *tonouz* « porc », on en désigne le mâle par le mot de *kaban*, la femelle par celui de *mikdjîn*, et le petit par celui de *tchourpek*.
 Les *Sarts*, au contraire, se servent indistinctement pour tout cela des
 expressions *khouk* et *gouraz*.

میگ grain de beauté.

میگینگنک ایرنینگک یوزونک ای رشک رضوان
بلا وکوثر و باغ و جناندور

Dans ton grain de beauté, dans ta lèvre inférieure, dans ta figure, ô objet de l'envie de Rizvân ! il y a une calamité, un nectar divin, un jardin, un paradis !

میلان dans le dialecte de Crimée, avec.

fusil. — A. G. 136. هرچان ميلتيقغه توتغاندا chaque fois qu'ils les attaquaient à coups de fusil. — *Id.* 166. ترکان ميلتيق les Turkomans étant venus à un lieu hors de portée du fusil. — *Id.* 174. ميلتيقجي fusilier. — Ce mot semble être une corruption de l'arabe بندوق.

میں moi, pronom de la première personne. — میںجا, میجبہ quant à moi. — میںلیک égoïsme, présomption.

مينجاق coquillages ou petites pierres, grains de verroterie; bagatelle.

علاقہ باری غہ سراسر ایپک
درولعل وفیروزہ مینجاغی دک

Au lieu de grains de verroterie tous avaient des perles, des rubis et des turquoises qui pendaient à des cordons de soie.

مِنْجَشَمَك disputer; se lancer des mots.

مینداو cou; plaie que fait la selle sur le dos du cheval.

چنه. — A. G. 48. مینغلای front; avant-garde d'une armée; éclaireur. — نوپان فی مینغلای قهلیب ایردی اول بهر تیل آلیب خان غه ایباردی il avait désigné Tcheneh-Nouïan pour lui servir d'éclaireur. Celui-ci ayant pris un homme l'envoya au khan. Conf. مانگلای.

مینگ grain de beauté; mille.

خوبلار غه مینک اول آی نینک تازه قولتوغ داغی بس
کورلاریکا سورمه کوی نینک قرا توفراغی بس

La charmante aisselle de cette lune ferait vraiment un grain de beauté pour les belles; la poussière noire de sa rue remplacerait très-bien le collyre pour leurs yeux.

مینک اباغ mille-pieds; scolopendre. مینگیلی مینگیلیغ

مینگیز peau; face.

مینگیزلاری کل کل مزه لاری خار
قیاغلاری گینک گینک آغیرلاری تار

Leurs visages étaient autant de roses dont leurs cils étaient les épines; leurs paupières étaient très-larges et leurs bouches étroites.

مینگیزامک être semblable. — مینگیزیتک comparer.

کم تاشینکنی هلاله مینگریتی
آنی عشق اهلی کچ نظر دیدی لار

Celui qui compare tes sourcils à la nouvelle lune, les sectateurs de l'amour disent qu'il y voit de travers.

مینک monter à cheval.

مینای کوشش سق رخشیغه تیر
سید زینتی غه قیلایی ستیز

Monté sur le coursier de l'activité et de l'audace je lui arracherai de force ses ornements noirs.

مینیاك action de lâcher la bride, de laisser libre?

اکر کیشی نینک میه سی چیقسا یا تامورغه زخم. B. 133. cervelle. — que la cervelle d'un homme vint à s'épancher ou sa veine à être coupée, il le guérissait facilement.

ن

ناجو pin.

بولوب هر شجر نخل ناجو کی
ن ناجو که بو چرخ مینو کی

Chaque arbre s'élevait aussi haut que le palmier ou le pin; que dis-je, le pin ? aussi haut que le ciel azuré.

نارکه action de former une enceinte ou un cercle autour de quelque chose.

ناری là-bas, au delà.

تیلار کونکوم قوشی عنقادین اوتکای ناری یوز وادی
که موندین سیر ایتارکا قافدین ارتوق ثباتم بار

L'oiseau de mon cœur désire dépasser le Anka d'au moins cent vallées, car pour la marche, ma constance dépasse la solidité du mont Kâf.

ناری یوزدا دارای انجم سپاه
باشی اوزرا کردون کی بارگاه

Au delà était Darius avec son armée innombrable comme les étoiles; au-dessus de sa tête une tente défiant le ciel par sa hauteur.

ce que tu dis là est au delà de la conception de l'intelligence et en dehors de l'imagination.
— ناری plus loin, là-bas, plus au delà.

نارین particulier, spécial.

اولا ناغاچی بابالاریدین سویلایالک — oncle maternel, ancêtre. — parlons d'abord de ses ancêtres maternels et paternels. Conf. نمنستو.

pourquoi? ناغو

باشم غه كوييدا هر دم غلو قيلور ايتلار
كر اولسام بو غلوني ناغو قيلور ايتلار

A chaque instant les chiens fondent sur moi dans sa rue; à quoi bon toutes ces attaques, puisque je n'en meurs pas?

موسی ایماس ایرسا کلکی ناغو
جوڭ آرا مضمر الی جادو

Si ce n'eût été la plume de Moïse, pourquoi cinquante magiciens auraient-ils été cachés dans son sein?

ناقی lieutenant ou suppléant du cadî; courtisan; favori.

ناو auge pour abreuver les bêtes. — *stramonium* ناوچاغان.

آفتاب ایکی نایرا بوی چیقغاندا. — A. G. 46. نیره *p. javeline*, pour
le soleil étant monté de la hauteur de deux javelines.

ناچان *m. huit*; nom d'une tribu euzbègue. Conf. نهدیر.

نبتاس bon; repos; tranquille.

نسنه une chose.

نسوخ nom d'une ville située à dix parasanges de Khodjend et célèbre
— par ses melons exquis, appelés اسمعيل شیخی (B. 70).

نطس champ cultivé; labour; soc de charrue.

نقاره *p. timbale*. — B. 298. نقاره وقتی moment où l'on bat la timbale
— devant le palais du roi ou la tente du chef, c'est-à-dire, une heure
environ avant le jour.

صوت ونقش اوتکارور موسیقی دا. — B. 226. نقش *a.* air avec ses variations. —
طور ایشلار باغلاب تور اول جمله دین بیر نقشی بار نه رنگه موسوم
بو توقوز رنگ نینک توکانیشی ونقش نینک میلای راست ته دور
un air et les variations. Il a composé en musique de beaux ouvrages.
Il y a dans le nombre un air de lui, connu sous le nom de *nuh-reng*
«neuf modulations»; le thème de cet air et les variations sont sur le

mode appelé *rast*. — B. 229. خیل نقش ویش رو وایش لار باغلابتور. — B. 230. il a composé beaucoup d'airs, de préludes et de morceaux. — B. 230. dans ce temps, il n'y avait personne qui composât comme lui des airs à chanter avec les variations. — A. G. 134. خاتونلار اراسیندا دن قاقیب ونقش. — A. G. 134. il marchait parmi les femmes, battant le tambour de basque et chantant des airs.

نکندە chose cachée, occulte; surjet.

نوتوچی espèce d'oiseau de proie dont la tête est dépourvue de plumes; capuchon dont on couvre la tête du faucon.

لثم فرقیغه اقبال تاجینی قویماق
یقینی که بولغوسی دور موجب عذابی آنینک
نوتوچی باشیغه سونغار توماغه سین تانکاسانک
که بولغوسی سبب رنج واضطرابی آنینک

Placer la couronne du bonheur sur la tête d'un homme vil deviendra certainement pour lui une cause de supplice; si tu attaches le bandeau du faucon sur la tête du *noutoukdji*, n'en résultera-t-il pas pour lui de la peine et du tourment?

مناسب ایماس قاری باشیغه تاج
توماغه نوتوچی غه نی احتیاج

La couronne ne convient pas à la tête d'un vieillard; à quoi bon mettre le capuchon sur la tête pelée du vautour?

بو قوشنی بو قشون دیرلار. — B. 166. فوجہ قوشی
باشیدینی قویروغی غه چه بیش آلتی مختلف رنگی بار کبوترنیک بویندی
براق تور اولوق لوغی کبک دری چه بولغای غالباً هندوستان کبک دری سی
on appelle aussi cet oiseau *bou-kalemoun*. De la tête à la queue,
il est de cinq ou six couleurs différentes. Il est brillant comme le
cou du pigeon. Il est de la taille de la perdrix royale; c'est, sans
doute, la perdrix royale de l'Inde.

نوکەر m. ami, compagnon; conseiller; client; serviteur. Conf. نهمردی.

نویات titre que les Kalmouks donnent à leur khan.

نویان général; prince; noble; corbeille de branches tressées.

نه دڭلو — quoi? — combien? de quelle espèce?

نی collier de cuir qu'on met au cou des faucons.

نی quoi? A la fin des mots marque l'accusatif.

نویا نیکا افلاک مرتفع بولیش

اگر غم دین ایماس وزن کفہ سی دا بینکیل

Nevai! pourquoi le ciel est-il si élevé, puisque son poids dans la balance n'est pas plus léger que celui de mes chagrins?

دجما نکیر نیئی فراق آخر که بولدونک دشمنی

منع وصل خسروچ اقتدار ایئی فراق

Ne me dites pas: Que t'a donc fait la séparation pour être son ennemi? C'est elle qui a empêché la réunion de Khosrev et de Djem.

صبح ازل قیلدی چو دهقان صنع

آدم خاکینی کستان صنع

A l'aurore de l'éternité, lorsque le dihkān de la toute-puissance eut fait de l'homme sorti de la terre comme un parterre où s'étaient toutes les merveilles de son art.

نوری بهریب کلید کا شمع فراق

شمعی قوی کم کهر شب چراق

Sa lumière est pour la tente la bougie qui éclaire la nuit de la séparation; que dis-je, la bougie? c'est une pierre précieuse qui brille dans les ténèbres.

نیارسا quoi que ce soit; n'importe quoi; au lieu de ایرسا — B. 119.

اگر تنبل غم بیبارسانکیر نه بولغای
que ce soit à Tenbel, qu'importe?

نیتادور qu'est-ce que cela fait?

نیتاش tout droit.

نیتوک de quelle espèce? de quelle manière? comme.

جسمی چو نوابی نینک پیکانی تچور قیلدی
بیلهان که سنان اجمدی باغریغه نیتاک سانجار

Depuis que les pointes de ses flèches ont hérissé de fer le corps de Nevai, je ne vois pas trop comment le dard aigu de la lance pourrait percer ses entrailles.

سینی که قیلورسینی منکا بو سرزنش
سینی نیتوک اولورسینی اکر توشا ایش

Toi qui me blâmes de cette manière, comment ferais-tu donc si la chose t'arrivait.

نیتوری de quelle espèce? quelle partie? comment est-il?
نیچاغ quand, en quel temps? combien? — نیچاغلیغ quelle quantité?
combien de temps?

نیچوک de quelle espèce? de quelle manière? de même que; beaucoup.

ای نوابی عشق صحراسیغه چون قوبدونک قدم
تا نیچوک لاشکای سینی اول پایانی یوق وادی بیله

Ô Nevai! maintenant que tu as posé le pied dans le domaine de l'amour, comment butineras-tu dans cette vallée sans limites?

B. 1. نیچوک کیم سیمب سمرقند دیرلار و انار خجند دیرلار. — comme on dit les pommes de Samarkand, on dit les grenades de Khodjend.

قیلیدیلاعرض خان مقالاتینی
ونیچوک تحفه بیرله سوغاتینی

Ils lui rapportèrent les paroles du Khan et lui offrirent des présents avec toute espèce de raretés.

نیچوکلاشمک se demander comment on fera, se demander le comment.
نیجه comment? de quelle manière? — نیجه plusieurs, quelques-uns;
combien? quelque quantité que; avec هر.

نیرسون pour نیرسون نه bien loin de... dans le sens de دکل. — B. 253.

میں وآنام ولایت خود نیرسون بیر کینت و بیر نیچه قوش ایکاسی بولا
moi et ma mère nous ne pouvions pas être maîtres, je ne
dis pas d'un gouvernement, mais même d'un village et de quelques
oiseaux.

m. A. G. 31. نیرمردن ce mot veut dire, en
turk, pur de semence.

نیشه comment? car.

نیلار quatrième.

نیته un peu.

نیسه, نیارسا, نیسه quoi que ce soit; une chose.

مصالح که دورکار در هر نیمه
الیه ساز قیلغای لار اوچ مینک کیمه

Se munissant de chacune des choses qui doivent leur être utiles, qu'ils cons-
truissent trois mille embarcations.

یانا التماس اول کیم مزاجینکیز رعایتین بخشی راق قیلینکیز کم صحت
j'ai encore à vous supplier de prendre
plus de soin de votre santé; car la santé est un bien qui ne saurait
s'échanger contre quoi que ce soit. — B. 263. مونداق نیارسادین
quel avantage à retirer de telles choses?

نیم ma chose, ce qui est à moi.

نیناک prune de l'œil.

نینگی signe du génitif.

هیاق آیینده کیتی نما
کوزکوسی آی نینک تاپیب آندیج جلا

Sa beauté est un miroir où se reflète le monde entier; le miroir de la lune lui
emprunte tout son éclat.

نیوجون pourquoi?

و

وه exclamation de douleur.

ورساقى espèce de composition littéraire.

وشنه espèce de cerise aigre.

ووه hurlement du chien, du chacal, etc.

ویره سی trafic, livraison d'une marchandise ou d'une somme.

ه

هاب، هابی tout, tous.

هاركن fatigué, malade, impotent.

هارمك être malade, impotent, fatigué. — هارتمك fatiguer.

بارى سفر اهليغه پناه اول

هاريب ييتكانكا تكيه كاه اول

Sers de refuge à tous les voyageurs quand ils arrivent fatigués; offre-leur un lieu de repos.

هرق داغى اوزبيدينى باردى

رو روى داغى پويده دين هاردى

Son compagnon de route marcha de lui-même; celui dont il guidait les pas se fatigua dans l'ardeur de sa course.

B. 140. مینینک آتیم هاریب ایدی mon cheval était fatigué. —
A. G. 83. هاروب تونی توزوب آطی son cheval fatigué, sa tunique pleine de poussière.

هارون cheval fourbu.

هاو، هاوؤ oui, certainement; cri d'encouragement dans le combat.

هاو دیسه شدغه نقص راجع ایدی

یوق دیمک خود خلان واقع ایدی

S'il disait oui, le dommage en reviendrait au roi; d'un autre côté, dire non serait très-déplacé.

ای نواي تیغ تارتیب چاپکدم جولان قیلیب

باشما بیتکاج دیدم اورشنی ترک ایت دیدی هاو

Ô Nevâi! il a tiré son glaive et s'est élancé avec un mouvement rapide. Arrivé près de moi, je lui ai dit : Cesse le combat; il m'a répondu en criant : Sus! sus!

ه, های particule pour encourager, pour demander du secours, pour exciter un cheval, pour exprimer la douleur.

هوی dispute, tumulte.

های تولوکوم, های تولوم chant qu'on exécute en dansant dans les noces.

های اولنک, های اولنک chant en l'honneur du marié et de la mariée dans les noces.

هایدماق dire های pour stimuler un bœuf, un cheval, etc. — B. 355.

بیرکیشی اوینی هایدماق کیراک il faut un homme pour stimuler le bœuf. — A. G. 31. هیداب ماللارین هیداب poussant devant eux leurs troupeaux.

هراول, هراول troupe qui marche en avant de l'armée pour l'éclairer; troupe envoyée en avant pour soutenir l'avant-garde; archers qui engagent le combat en déchargeant leurs armes. — B. 82. برانغار و جوانغار و غول و هراول و آتلیقنی یاساب ayant rangé l'aile droite, l'aile gauche, le centre, l'avant-garde, la cavalerie. Conf. اراول.

هرای cri; demande de secours; action d'informer quelqu'un de quelque chose.

هرباتن multitude d'hommes qui composent une armée.

هَرت پُرت efforts, peine, fatigue.

هرطمان rosée.

هۇراق qui aboie, qui gronde.

هەرل charrue; labourage, culture.

هەرنەرسەلەر دىسەلەر بىلەر. — B. 356. هەرنەرسە
quoi qu'on lui dise, il le comprend.

هەقلاوق hoquet.

هەول précisément; aussitôt.

هەنك plaisanterie; finesse d'esprit.

هەويلامق engloutir; porter en bas.

هەيوش espèce de grand lézard.

هەيوشك huppe, espèce d'oiseau.

هەيوقق se noyer.

هەوراتەك éloigner.

هەورال éloigné. — A. G. 45. هەورال
ارانىگەردا بىخىشى ويمانلىق بولسە آنى هەورال
s'il y a entre vous du bon ou du mauvais. débarrassez-vous-
en, c'est-à-dire, réglez-le.

هەوركاتەك, هەوركوتەك épouvanter, rendre peureux.

هەوركىچ inquietude, peur, tristesse.

هەورمك souffler; éteindre la lumière

هەورمق aboyer. — بو بىرىسى فاتحە اوقويۇپ هەورۇپ cet autre récitant
une *fātiha*, soufflant.

اويتۇنكا مانەك اكر بولسا اول كويى ايجرا

يوگورۇپ ايتلار ايتلا كىچە تانك آتقونجا هوراي

Si cela ne nuit pas à ton sommeil, j'aboierai la nuit dans cette rue, en con-
rant avec les chiens, jusqu'au lever de l'aurore.

هەوروك fête, festin.

هەورون paresseux.

هەوكا bosse.

هەوگوتەك délivrer.

هوئلاعمق être humide, frais, récent. Conf. اول.

جرانينك ايركاكى ھونە يوسونلوق كييك. — B. 358. espèce de cerf. —
 دور le mâle du *djera* est un cerf semblable au *houneh*.

هوني entonnoir.

هونيلا مَك placer une flèche sur la corde de l'arc.

هيران lait de brebis ou de chèvre aigrelet et un peu coagulé.

۵

ي arc; particule de répulsion.

يَاب lieu où passe l'eau, canal, rigole.

يَا particule qui ajoute de l'énergie au sens, comme **يَا ياشيد** tout à vert. — **يَا يَا** tout doucement. — **يَا يوك** bagages et paquets.

يالا sorte de pelle pour vanner le blé.

ياباق poulain qui tette encore; laine molle qui sert de ouate.

ياپالاق rond, conique; hibou. — B. 364. اولوغ ليغي ياپالاق چه بولغاي sa
grandeur est comme celle du hibou.

يا بالامق soulever avec la pelle.

يابان *p.* désert stérile et sans eau. — يابانجي étranger. — يابان طوراق اوقى
anet (plante).

يَابَانَه *p. bagatelles, frivolités.* — **يَابَانَه اَوْثَمَك** dire des fadaises, parler inutilement.

feuille. یاپراق، یاپورغاق

اوستينه بورغاب ياپيب A. G. 134. couvrir, faire couvrir, faire. —
 يانغوردی le couvrant avec une couverture, il le fit couvrir.

construction. — **ياپوچى**, **ya-pou-chi**, **maçon, couvreur.**

ياسو rosse.

پتالہ پتالہ.

آه اوق اوچقونلری کم چرخ اوروب
لاله ياپورغانینی ییل ساووروب

Alors que les flammes de l'incendie des soupirs s'élèvent jusqu'au ciel, que le vent disperse au loin les pétales de la tulipe.

ياپوشغان colle; collant, collé.

تنگریغه. 52. A. G. ياپوشماق se coller, s'attacher; convenir. — ياپیشمق ياپوشوب s'attachant à Dieu. — ياپیشلق être collé.

ياپوغ ق caché; voile ou couverture qu'on met sur une chose. — B. 26. همنوز بوز ياپوغي بار ایدی elle avait encore le voile sur la figure. — B. 360. اوشبو جنس طوطی نینک قفسی ياپوق ايكاندور la cage de cette espèce de perroquet est voilée.

ياپی flancs d'une montagne.

ياپینچی espèce de vêtement à longs poils en usage chez les Lesguis du Daguiştân; manteau contre la pluie; habillement d'hiver.

ياد, يات étranger.

يتيشماي آندا يات ايدنينك ايافي
ني يات ايدل كم اوروب يات اوتنى داغي

Le pied d'un autre homme n'est jamais parvenu à cet endroit; que dis-je, un autre homme? il a même été hors des atteintes du feu extérieur.

B. 104. قندافي يات يافي اوزبك des Euzbeks, des étrangers, des ennemis venus on ne sait d'où. — B. 271. اوزبك ديك يات خلق des étrangers comme les Euzbeks.

ياتاغ endroit où l'on dort; garde de nuit; tour de garde.

ياتاغان sorte de coutelas; qui dort beaucoup.

ياتنسى action de dormir.

ياتغورمق faire coucher, étendre à terre; faire dormir.

ياتقون harmonieux, accordé, en parlant d'un instrument; gobelet.

ياتلامق éloigner, envoyer à l'étranger.

ياتليغ ق qui partage le sommeil; fille: ce qui est étranger.

اگرچه بار ایدیم بانوغه یاتلیق

اولار دمدا اویاتلیق مین اویاتلیق

Quoique je fusse une fille pour Bânou, au moment de mourir je suis honteuse, toute honteuse.

یاتمق dormir, se coucher.

یاتوغان instrument de musique qu'on appelle, en persan, سمطور. —

یاتوغانجی celui qui joue de cet instrument.

یاتوق large bouteille; final d'un chant ou d'un air joué sur un instrument de musique.

راست قید آهنگ نوا و حجاز

توز یاتوقی بیرلا شیدورغونی ساز

Chante dans le ton dit *nevâ*, ou dans celui dit *hedjâz*; fais concorder le son de ton luth avec le final de ton chant.

یانا اول کم تواق — یاتیش garde qu'on monte la nuit auprès du roi. —

بیکلاری کا حکم بولسا کم یاتیش ایلین تعینی مضبوط قیلیب یاتیش
ou bien تواق سی هرکون آلارننک کیکلانی کیهلکانی یخشی تیرکاسا
encore dans le cas où ses hauts commissaires auront reçu l'ordre de
désigner des hommes pour faire la garde de nuit; le chef de cette
garde s'enquerra avec soin de ceux de ces hommes qui se seront rendus
ou ne se seront pas rendus à ce service.

یاتیق penché, enclin.

یدمهق لارغه بوپورور میرکم یده B. 450. یادا، یاده، یده incantation. —

یلغای لار nous ordonnons aux enchanteurs de faire leurs incantations.

— یدمهق qui fait des incantations. — یده جیلیق l'art des

incantations. — B. 18. یده دعواسینی قیلور ایدی il prétendait savoir l'art des incantations. —

— یده تاشی یدا pierre mystérieuse pour faire tomber la pluie, nommée aussi یغمور بوججی,

en arabe حجر المطر il faut la frotter avec le sang d'une victime.

یادا تاشیغه قان تیکاج یاغی یاغاندین ای ساق

یاغار یامغور دیک اشکم چون بولور لعینک شراب آلود

Ô échanton! de ce que le sang, lorsqu'il touche la pierre à pluie, provoque

une averse; de même, lorsque ta lèvre de rubis est imprégnée de vin, mes larmes pleuvent à torrent.

باداغ hésitation perpétuelle; agitation de jour et de nuit.

يادامق devenir faible, sans force.

عشقم اوقدا يادار مو ايركيني

هجرم غيدا جيدار مو ايركيني

Son courage a-t-il faibli dans le feu de mon amour; s'est-il montré patient dans sa douleur de se voir séparé de moi?

كوروب ضعيف مينى تهت ايتما جورونككا كم

ياد ايتي هر نى مينى يوقسا جورونككا يادامان

En me voyant si faible, ne pense pas que je sois impuissant à supporter ta tyrannie; car, si malade qu'elle m'ait rendu, je ne suis pas encore incapable d'en souffrir les atteintes.

سويقاسينه كيلدوم بلند يار ايكن هيچ. — A. G. 161.
 bord escarpé. — je vins au bord de la rivière: comme c'était un talus escarpé, je n'y pus pas trouver d'accès.

ياره ياره طاشي — plaie, blessure. — pierre infernale.

ياراتيلق être suspendu.

ياراسيق ياراسه, chauve-souris; qui plaît, qui charme.

ياراشيق ياراهميشى, paix, arrangement, convenance.

ايلينككا ديكيد كم بو كيكلان رسول

ياراشدين ديدى سوزنى قىلديم قبول

Dis aux tiens, que cet envoyé qui est venu a prononcé des paroles de paix et que je les accepte.

بارچانينك اغاسى وارشدى اول عزيز فرزند دور اول. —
 yاراشا convenable. — le chef et en même temps le plus vertueux de tous, c'est cet illustre personnage. En voyant sa chaussure, lui ayant donné un équipement convenable...

ياراغ ق provisions; ustensile; appareil; convenable; préparé. — B. 460.
 آلتی آیلیق یارق بیلده avec des provisions pour six mois.

بواندیشه دین حاصل اولغاچ فراغ
 سه زینتین ایلار ایردی یراغ

Quand il fut quitte de toutes ces inquiétudes, il prépara l'équipement de l'armée.

باراقلیغ muni d'appareils; convenable; beau; mobilier. — B. 36.
 مونجه قالین یراقلیق نوکر بیلده avec tant de gens bien équipés. —
 یراقسیر sans appareil; qui ne convient pas.

یاراغلماق préparer, disposer.

یارامق, یارامق, یارامق plaire; s'accorder; être convenable, utile.

بو دم کر اجازت بیوروسی یاری
 کیلای ایلاکم هر ایشینکا یاری

Il est bon que tu me donnes à l'instant même mon congé; je reviendrai, de manière à t'être utile dans toutes tes affaires.

یاراشمق faire la paix, s'accorder, consentir.

یاربو garçon, gamin.

پودنه, یاربوز menthe appelée, en persan, پودنه.

یاربی moitié.

یاردیر secours, aide.

یارغاغ peau non tannée; vêtement de peau chez les Mongols.

جسم ضعفیدین تیری قالمیش سونگا اوزرا یانا
 هجر اوق پتران اوتار چون یتسا بو یارغاغیمه

Ma faiblesse est telle, qu'il ne me reste que la peau sur les os; aussi quand la flèche de la séparation arrive sur moi en volant, elle traverse cette mince tunique.

سنبلونکغه بیر خطای بنده در مشک ختن
 کر دلیل ایستار ایسانک بار در لباس یارغاغی

Le musc de Khoten n'est qu'un esclave du Khataï, comparé à tes boucles de

cheveux; si tu en veux la preuve, ne vois-tu pas qu'il est revêtu du *khaftan* de peau? (Allusion à la vessie dans laquelle le musc est renfermé et qu'il compare au vêtement de peau des Mongols.)

يارغو attaque d'un accusateur; contestation, dispute; plainte; administration; loi; défense.

حلقد درس ايجرة غوغادين دماغم تاپتى ضعف
مى توتوب ساقى ميني قوتقار دى بو يارغودين

J'ai la tête assourdie du bruit qui se fait dans le cercle des étudiants; échan-
son! prends du vin et délivre-moi un peu de toutes ces disputes.

بو كىلماكدين ايردى غرض بو منكا
كه بولغاي جنابينكدا يارغو منكا

Mon intention, en me rendant auprès de toi, a été de pouvoir faire retentir
mes plaintes en ta présence.

A. G. 54. يارغو آلدورماق وتوتدورماق نى جغتاي غه il confia à Dja-
gataï le soin de faire établir et exécuter les lois.

عاشق از قاضى نترسد مى بيار
بلکه از يرغوى سلطان نيز هم

Apporte du vin, l'amant ne craint pas le kâdi; il ne redoute même pas les
défenses du sultan.

يارغوى qui fend; qui décide, qui juge.

يارغوجاق moulin à bras.

خصم ايتار فكريں هم ايتكىل فرض ايتاي نانينك اوچون
قيلدى چرخ انجمنى دانه آى وكون نى يارغوجاق

Le ciel a fait de nous un vil grain, que broie le moulin de la lune et du soleil;
l'ennemi le convoite; sois toi-même attentif, afin que je trace des règles pour la
distribution du pain.

يارغى scie.

يارفانات chauve-souris.

يارلغاش don, cadeau. — V. 366. يارلغاشكوز تقي شولاي les cadeaux que vous avez envoyés sont aussi...

يارلى pauvre, misérable.

اسلام اوچون آواره يارك بولديم

Pour l'islamisme, j'ai été errant, pauvre.

B. 420. Le texte porte يارى par erreur, si je ne me trompe.

يارليغ ق شيبانى خان نينك يارليق ordre royal, chiffre qui le surmonte; lettre, écrit; ordre donné de vive voix; aide, assistance. — B. 135. شيبانى خان نينك يارليق une lettre de Cheibani-khan vint, disant : Nous sommes arrivés. — A. G. 15. يارليغيغە قىلىپ un homme agissant suivant son ordre. — A. G. 64. اتاسى نينك يارليغى ayant reçu avec soumission l'ordre de leur père.

يارليغا pardon, compassion.

تېشلارېن يارليغىغاى pardonner, avoir pitié, donner. — V. 60. تېشلارېن يارليغىغاى vous lui avez donné ses fourrures.

يارليغان fissures sur le bord d'un cours d'eau.

يارماغ ق or rouge ou blanc, monnaie.

جاننى يارماقغە ساتدى خواجه حسن

كەم بو سوداى تاجر ايتكاي وبس

Le marchand de beauté vendit son âme pour de l'argent; car un marchand ne se soucie que du gain.

B. 171. بو بىندى ياساماغ اوچون خواجه كلان دىن يارماق يىبارىلدى de l'argent fut envoyé par Khodja-Kelân pour réparer cette digue.

يارماق grimper, s'accrocher.

آلتى يىتى قاتلا توشار يامانا

توشتى اوشول تام باشيغە يارمانا

Six ou sept fois elle tomba, impuissante; à la fin, elle se trouva accrochée au haut du toit.

يارچە bûche de bois à brûler.

فندردورمق faire fendre. — **يارمق** fendre.

يامه blé égrugé; espèce d'abricot.

ياروغلىق brilliant; fente. — ياروغلىق éclat.

ای کوزوم یاروغلیق ایستارسین هم آنینک کوی نینک

يیل بیلہ اوچقان غباری توتیا بولسون سنکا

Ô mon œil ! si tu veux briller d'un grand éclat, enduis-toi, comme d'un collyre, de la poussière que soulève le vent dans sa rue.

ياروما qui ne brille pas: fond d'une chose.

يارومق *devenir brillant, avoir du lustre.*

کیم اوتلاری دین جهان یاروشتی

خرمن لاری کا بو شعلہ توشتی

Le monde devint brillant à leur flamme; ce flambeau tomba au milieu de leur récolte.

B. 502. كوناكلار كل يانگليغ آچيلىب كوزلار چراغ ديك يارودى. les
cœurs s'épanouissant comme des roses, les yeux brillèrent comme
des flambeaux. — ياروقم rendre brillant.

یاری moitié; cuir.

پاريس marche accélérée du cheval.

یاریم moitié. — **یاریمچوق** trop en moitié; défectueux. — **یکه یاریم** un, un demi, c'est-à-dire dispersé, débandé. — B. 404. **یفه بعضی یکه** et d'autres, ramassés de ci, de là, vinrent au nombre de cinq cents. — **یاریمی** loué à moitié.

یارینى du lendemain. — یارینداسى dans son lendemain. — یارین demain.

ياز l'été.

يَا زُغُورِمَقْ rendre défectueux; alléguer des motifs pour se décharger de la responsabilité d'une faute; accuser injustement; punir.

اول پری کوزدین چو مخفی دور همیشه وہ نیجہ

ایستاد آبی تاپاسا مجنون کونکلنی یازغورای

Cette péri, qui se tient toujours cachée aux regards, comment se fait-il qu'elle accuse un pauvre cœur épris quand, malgré toutes ses recherches, il ne peut la trouver.

تيكه. — B. 272. ياسامق écrire; faillir; ouvrir; étendre; commencer à. — B. 272. تيكه ياسامق ils commencèrent à se démener.

يازو écriture; en mongol, grand.

يازوق faute.

يازى شيبانى خان. — B. 48. يازى plaine, plaine dépourvue de verdure. — B. 48. يازى شيبانى خان ils se rendirent dans le désert, près de Cheïbani-Khan.

يازىغليغ écrit.

يازىر sort, prédestination, ce qui est réservé à chacun par le destin.

ياس deuil, pleurs, lamentations.

ياساق chastiment capital; règlement; prohibition; décision; ordre; arrangement; don; tribu en pelleterie. — B. 20. نامناسب سوز. — B. 20. ياساق parce qu'il avait proféré des paroles inconvenantes, il subit la peine capitale. — B. 460. ياساغىغه حاضر. — B. 460. ياساغىغه حاضر بولوب يوللوق توراليك سوزيدىن چيغاغايلار étant prêts à sa voix et à son commandement, qu'ils ne s'écartassent pas de ses paroles, chacun dans sa route et son rang. — ياساقليغ soldat; qui donne un règlement, un chastiment. — ياساق soldat.

ياسال rang; troupe.

يوروش رسمى دا بولماس ايردى اوسال

كوچاردا باروردا بار ايردى يسال

Nulla lenteur dans la marche; les troupes étaient sans cesse occupées à décamper et à cheminer.

ياسامق arranger; faire.

نركس آلور اولسا باده دين كام

نارنج تيرى سيدىن ياسار جام

Quand le narcisse satisfait sa passion pour le vin, il se fait une coupe de la peau de l'orange.

B. 281. ياش بيله ياساليندى. une large estrade fut construite avec des pierres.

ياساميشى arrangement, disposition, ornementation.

ياسانجاك homme entêté, présomptueux.

ياسانگ large.

كورونور يوزى كوزكو ايجره بوزوق

اوزون يوقسا ياسانگ كيچيك يا اولوق

Sa face dans le miroir parait toute altérée, longue ou large, petite ou grande.

يساو ياساب تورا کوتاركان يياق لارنى آلدیمیرغه. B. 86. rangée, rang.

ayant rangé les rangs et placé devant moi les fantassins qui

portaient des boucliers. — A. G. 68. يساو ايلي آنلاره التفات قيهادی.

ceux qui étaient rangés en bataille ne faisaient pas attention à eux.

ياساول huissier, porte-verge; intendant.

كجه وكوندوز. B. 218. يستامق s'appuyer. — يستامق appuyer.

nuit et jour, il s'appuyait contre la porte.

ياسانجاك appui.

ياستوق canapé, coussin.

ياسقا plain, plat. — ياستامق aplanir.

ياسمق débander un arc.

ياسموق lentille.

ياسون m. os. Conf. خهمر.

ياسى large; moment de se coucher.

ياش enfant; tout jeune enfant; larme; vie; âge; humide, frais, récent.

كوز ياشينك در يتيمين محرم عشق ايلامان

كيم نيجه كيم پاك كوهر در وليكن ياش ايرور

Je ne fais pas confidente de mon amour la perle précieuse des larmes de mes yeux; car, quoiqu'elle soit d'une belle eau, elle est encore toute jeune.

ايلاب آنى هر سرعت آيين

بهر ياشى يوغدين اسير وچكى

En voyant ses jours s'éconler avec rapidité, il pensait avec douleur qu'il n'avait pas d'enfant.

A. G. 36. ياش اوغلى قالدی il laissa deux jeunes enfants. — قيان 20. enfance; petit, tout jeune; qui a un âge. — A. G. 20. قيان il était du même âge que Kaïan.

بیر بشار اوغلان نینگ مونداغ سوزلاكانینی 10. A. G. 10. âgé de... — A. G. 10. ياشار personne, dans aucun temps, n'a jamais vu ni entendu dire qu'un enfant d'un an eût parlé ainsi. — ياشار âgé de trois ou quatre ans.

ياشارمق se mouiller de larmes, répandre des larmes; être humide.

ياشامق vivre, prolonger sa vie.

> ياشمق voile dont les femmes se couvrent la figure.

ياشمول couleur tirant sur le vert.

ياشورمق cacher, se cacher. — B. 37. بو واقعهنى ايلدىن ياشوروب cachant cet événement à tout le monde. — B. 141. اولار ميندىن ياشوروب ceux-ci se cachant de moi, se déroband à mes regards. — ياشورغوسى il faut qu'il cache.

مونداق خبر نىچوك ياشوروتلوق بولور 37. B. 37. ياشوروق لوق caché. — B. 37. comment une pareille nouvelle resterait-elle cachée?

ياشورون caché.

في بلا في رحم دور اول آي كه كونكولوم نينك آنكا
ياشورون آي اثر قيلماس آينك فريادى هم

Qu'elle est donc cruelle, cette beauté semblable à la lune, pour rester insensible aux soupirs secrets de mon cœur, comme à ses gémissements plaintifs!

هر نيچه كم راز عشقينك ياشورومين ايل ارا
بیر محل سیر آهله بارين عيان ايلار كونكل

J'ai beau vouloir faire un mystère de l'amour que je ressens pour toi, mon cœur trahit son secret par des soupirs imprudents.

بیر سیخدا بیر پاره هزاره B. ۱۹۹. être caché. — B. ۱۹۹. یاشولوق, یاشونوق
dans un ravin était caché un parti de Hezàreh.

یاشیق maigre; faible; soleil.

+ > یاشیل

یاشیل vert. — یاشید باش espèce de canard.

یاشین éclair.

+ >

یاغ graisse, huile, beurre. — اورکی espèce de boudin ou de saucisse.

یاغچامور pain chaud qu'on mange pétri avec du beurre et du vin doux.

یاغدو lumière, splendeur; brillant, lumineux.

توباش کیم سالدی عالم ایچرا یاغدو

یتشدی پشه دین عنقاغه تیکرو

Le soleil, qui répand ses rayons dans le monde, va de l'humble moucheron
jusqu'au anka.

مهر عالمتاب ارا بولسا جمالینک کوزکوسی

کیجه هم کوندز کیبی قیلغان جهاننی یاغدوسی

Si le miroir de ta beauté resplendissait au milieu des rayons du soleil, son
éclat illuminerait le monde, la nuit comme le jour.

یاغدولوق brillant.

یاغریق espèce de billot sur lequel les charpentiers taillent le bois et les
bouchers découpent la viande.

یاغربین épaulement. — B. ۲۶۸. ییگدی اوق تیگدی. — B. ۲۶۸. une flèche
atteignit KAcim-Beg à l'épaule.

یاغلاغو espèce d'onguent caustique.

یاغلامیشی action de graisser. Quand un jeune homme, chez les Mon-
gols, va pour la première fois à la chasse, on lui graisse le doigt du
milieu avec la chair du gibier qu'il a tué, et c'est ce qu'on appelle
یاغلامیشی. On se sert encore de ce mot lorsque, dans un combat,
on apporte pour la première fois une tête au pied du drapeau; on
dit alors qu'on a graissé le toug.

یافلای قوشی espèce d'oiseau.

علیشیر. B. 226. mouchoir, foulard; doux, moelleux; douceur. — B. 226. بیک قولاغ اغریغیدا یافلای باغلان اوچون خاتونلار کونک باغلایق
comme Ali-Chir-Beg avait noué un foulard autour de ses oreilles, qui le faisaient souffrir, les
dames appelèrent *chaîne d'Ali-Chir* un nœud fait avec un foulard bleu.

یاغملق pleuvoir.

یاغمر pluie.

یاغی ennemi, en état d'hostilité.

یاغیر épaule; plaie qui vient à l'épaule des bêtes de somme; ampoule.

یاغیز brun, noir. — قرا یاغیز brun foncé; cheval noir.

یاغیش action de pleuvoir; baie.

یاغیقماق devenir gras, huileux; se livrer à des actes d'hostilité. — B. 276.

مغوللار تحقیق یاغیقماقی بولدیلار..... بولارنمک هم اوشبو اخشام
les Mongols étaient certainement devenus
hostiles..... Il n'était pas décidé que leur hostilité dût se montrer
ce soir-là même.

یاغین pluie.

آنداق که یاغین یاغار بهاران

میدانغه سو اوردی تیر باران

Comme la pluie tombe en abondance au printemps, ainsi une pluie de flèches
versait ses flots sur le champ de bataille.

B. 322. یاغین کوب بیحد بولدی بیر طلسمی بیلور ایدیم ملا
علیجان غه اورکاتم تورط پرچه کاغدا بیتیب تورط طرفه آستی اوشول
la pluie tombait à tor-
rents. Je connaissais un talisman que j'enseignai à Molla-Ali-Djân.
L'ayant écrit sur quatre morceaux de papier, il les suspendit aux
quatre points cardinaux. Aussitôt, la pluie cessant, le temps com-
mença à s'éclaircir.

یافراغ feuille.

بو ولايت وایل B. 287. ياق chemin; côté; accointance; mur; rempart. — nous avons des accointances avec ce pays et ce peuple. — A. G. اول ياقه ييباردی il l'envoya de ce côté. — *Id.* 18. بوكوندين بو ياقه سیرکا A. G. 179. اوئک ياقدا à partir de ce jour, ne faisons plus de mal dans cette voie-là, ni à vous ni à vos yourtes. — A. G. 82. بیر قارينداشليق ياغيندين par voie de fraternité. — B. 278. شاتوغه بابا يساول چيقيب بالتو بيله قورغان نيمك ياقنى ييقاقده Baba-Yeçaoul, étant monté sur une échelle, était occupé à renverser et à endommager le mur de la place avec une hache. — A. G. 52. آينك ايلانا ياقى son enceinte tout à l'entour.

ياقا يردا B. 133. ياقا bord; côté; collet d'un habit; éloigné, reculé. — comme il avait grandi dans un endroit reculé.

ياقارمق insister, presser, solliciter.

اول سلطاننى A. G. 131. ياقالامق prendre par le collet; suivre le bord. — celui-ci prenant le sultan par le collet.

ياغتو éclat, brillant.

مهر ياقتوسيدا ذره بولماغان ديك آشكار

يوزتومى مينك مهرينهان دور يوزونك ياقتوسيدا

Comme les atomes ne sont pas visibles sous les rayons du soleil, celui-ci est un milliard de fois plus éclipsé par l'éclat resplendissant de ton visage.

اول ايل نينك سوزينى ياقتورمادى A. G. 105. ياقتورمق approuver. — n'approuve pas les paroles de ses gens. — Voyez le mot suivant.

ياقق allumer; enduire, mettre du henné; appliquer une emplâtre; laisser des traces, faire impression; arroser; plaire, en parlant des paroles; soupçonner; alléguer faussement, imputer.

اول يان كل وسنبل اولسا موجود

سين اوت ياقغونك عيان قيليب دور

Là où se trouveront des roses et des jacinthes, il faut que tu allumes un feu qui les rendra visibles à tous les yeux.

ياقاسا دهقان چنبن تون كون
نخل تربى انكلا قوروغان اوتون

Si le cultivateur ne les arrosait pas nuit et jour, sache que les palmiers verdoyants ne seraient que du bois sec.

نى سوز كىم سىنى ديك جانىغى ياقى
حدىتىنىك جان پىزمانىغى ياقى

Il n'y a pas de parole qui m'ait fait autant d'impression que la tienne; ton récit a laissé de profondes traces sur mon cœur affligé.

هول توبه آلمىدىنى آنداق آقار
كه عاشق ياش واشكى ديك كىم ياقار

L'eau coule de devant ce monticule, précisément comme les larmes et les pleurs de l'amant lorsqu'ils touchent ceux qui les voient.

توبه دىنى سوز نوايىا دىما كىم
هېچ ياقاى دور اول فسانه منكا

Ô Nevâi! ne parle pas de pénitence; car c'est une histoire qui ne fait guère d'impression sur moi!

تا يار نى اىستار وكونكى كا كىم ياقار
تشويش بهجت دورور آخر سنكا منكا

Savoir ce que demande l'ami et ce qui peut toucher son cœur; voilà ce qui est pour toi un sujet de trouble et pour moi un sujet d'allégresse.

A. G. 56. بو سوز جنكر خان غه ياقادى. — B. 503. ظاهرآ آنكا ير وسوي خوش ياقادى. apparemment, la terre et l'eau ne lui plurent pas. — B. 146. كونكولكا. ياقغو ديك سوز كىلتورمادى il n'apporta pas des paroles qui pussent plaire au cœur.

سيندين بيتيبان بو شدت آخر
كجغه ياقايي بو تهت آخر

C'est de toi, après tout, que me sont venues ces difficultés; à quel autre, enfin, pourrais-je en imputer la cause?

مسجد وميخانه کا ياقايي
دیر بيله كعبه ساری باقايي

Ne s'en prenant ni à la mosquée, ni à la taverne; ne se souciant ni du couvent, ni de la kèbeh.

ای نواي وصل امیدی ياقاغيل تهت منکا
کم مي اول مهوش فی کورمک بير بيله مسرور مي

Ô Nevâi! ne m'impute pas à faux l'espoir d'arriver à une entrevue secrète; car il suffit à mon bonheur d'entrevoir seulement cette belle semblable à la lune.

ياقین proche.

ياقینلاقمق s'approcher.

ياكلش ياك mauvais; faible.

ياکن frère de la femme.

يالاع vase brisé; auge; endroit où l'on donne à manger aux chiens.

يالامق lécher; se toucher, en parlant de l'arc et de la flèche.

قيش کوتدا 48. A. G. يالانگاج, يالانگاج, يالانگاج nu, peu vêtu. — A. G. 48. يالانگاج ويلانگاج ويلانگاج اياق بورور ايردي
pieds nus.

يالانغرات espèce de gros rat.

يالانگ nu; étoffe non cousue.

ايکی يوزکا هم تيکيلدی تون بيريب
يالانک تون آلارجا يانا اون بيريب

Il distribua deux cents tuniques cousues et dix fois le même nombre de tuniques sans couture.

ولى يىكە يارىمىڭى B. 110. qui s'occupe à dépouiller. — ceux qui, pillant les hommes débandés, s'occupaient à les dépouiller, c'étaient ces misérables Mongols.

يالانگاچلامق, يالانگلامق mettre à nu.

حکم قىلدى كە آچىنكىر رىسنى
يالانگاچلاب عذاب ايتاركا تنى

Il donna ordre de le défilier et de mettre son corps à nu pour le tourmenter.

B. 290. يالانگاچلاب اوزدوروب اوتى لار. — ayant mis à nu leurs chevaux et les faisant nager, ils passèrent. — يالانگاچلاشتورومق, يالانگلامق être nu. — faire mettre à nu. — يالانگاچلاشتورومق

يالانگسامق chercher à découvrir, épier.

يالانون expédition rapide.

يالانلامق luire, briller.

ياللاوز, يالاو pièce de soie rouge qu'on entortille autour du *koulâh*; banderole d'une lance, d'un drapeau, d'un casque; flamme.

دولغادا چىنى يلاو دلىذير
يانا جوشن اوستى كا چىنى حرير

Sur les casques flottaient de beaux drapeaux chinois; en outre sur les cuirasses était de la soie chinoise.

اوت يالىن ديك سىن قاچان چاپسانك سمندر برق رو
بىر علم اول اوتغه باشىنك اوستىدا كلكون بالاو

Quand tu pousSES ton coursier rapide comme l'éclair, on croirait voir étinceler une flamme que désigne au loin le drapeau rouge flottant sur ta tête.

يالايىق bailler.

يالبارمق insister, supplier.

يالپاق large, plat.

يالتاق hypocrite, flatteur.

يالتاقتمق caresser, aduler.

يالتاقلغ flatterie, adulation, cajolerie.

يالتراق. 147. A. G. brilliant; l'étoile de Canope. — A. G. يولدوزى توغغاندىن سونك lorsque l'étoile de Canope fut levée.

يالچو plâtre.

يالچىمق participer à, prendre part à.

آتلارنى كىمىنىڭ يانيدا. 483. B. prendre par la crinière. — B. يالداپ اوتىلار ils passèrent, en tenant leurs chevaux par la crinière, près du bateau. — B. 484. يالداپ اوتار. 161. A. G. tenant son cheval par la crinière, il traverse la rivière. — A. G. يورى بىردىم tenant le cheval par la crinière, je me mis à marcher.

يالدوز doré. — يالدوز اوق ver luisant.

يالدوزلامق dorer, farder, déguiser la vérité.

يالىتىرامق briller. Conf. ايلتىرامق.

يالىدىرايش brillant; éclat.

يالىغان سورلار ايتىپ. 68. B. mensonge. — A. G. 141. جىنى ويلغانىيى. 141. A. G. mensongères. — A. G. بىلمادى il ne sut pas discerner le vrai ni le faux.

يالىغوز, يالىغوزون seul, unique.

يالىغىن mirage.

يالىقامق aider, favoriser, attacher.

يالىقىمق être tourmenté, avoir de la peine; être battu, blessé, assourdi.

بولار ايلكا مېنىڭ عشقم ايشىدىن

قولاغم يالىقىمان ايد قارغاشىدىن

Les hommes sont dans la confusion par suite de mon amour; mes oreilles ont assourdies du tumulte qu'ils font.

يالىقىمق assourdir, fatiguer.

بی محل کلبانک ایلده یالقیتما بلبل ایلدی کم
دهر باغی کل لاری خوشتورولی چاغی بیلده

Rossignol ! n'étonne pas tout le monde par un bruit déplacé; les roses de ce monde sont agréables, sans doute, mais seulement dans leur saison.

یالمان dur, violent; âpre, en parlant d'une montagne.

یالی crin, poil; bord d'un cours d'eau, quai; maison de plaisance sur le
— bord de la mer.

یالین flamme; éclat; franges de couleur éclatante qu'on coud autour de la
tente; haletant, qui tire la langue.

باری آغردا تیلده ایت دیک یالین
عدددا ولی ایت توکیدین قالی

Tous sont haletants comme des chiens enragés, mais ils sont plus nombreux que les poils du chien.

یالینقات seul, isolé, séparé.

یالینگق, یالینگق nu, dépouillé.

یالینلامق s'allumer, s'enflammer.

یالیمق implorer; flatter son maître, en parlant d'un chien; insister;
flagorner.

سنگا نیچه یالینیب یالبارایی
فی کم کیلسا باشیغه خوش کورایی

Jusques à quand gémirai-je en m'humiliant devant toi ? jusques à quand supporterai-je sans mot dire les épreuves qui fondront sur ma tête ?

یام cheval de poste; cruche. — یامخانه بوزوق دور — یام chevaux
de poste et maisons de poste, tout a été détruit. — یامچی courrier.

یاماج flancs d'une montagne.

یاماغ ق coton; pièce; outre de peau; rapiécé; escouade de janissaires, de
serveurs; adjoint, apprenti, aide. — یاماغلیغ coton, cotonnade.

مدينتير mauvais; faible; en mongol, chèvre. Conf. يامان

ياملامق être malveillant, médisant, calomniateur; concevoir mauvaise opinion. — B. 13. بوجا خاندین يانلاب ayant conçu mauvaise opinion d'Içan-Bouga-Khan. — B. 391. آتاسیدی يانلاب آتاسیدی سلطان ابراهيم تاشيغه كیلدی ayant conçu mauvaise opinion de son père, il vint près du sultan Ibrahim. — A. G. 46. هيچ وقتدا يمانلاشغامريوق en aucun temps, nous ne nous sommes brouillés, nous n'avons conçu mauvaise opinion l'un contre l'autre.

يامغور pluie.

يامق s'occuper de choses inutiles, de futilités; nier; révoquer.

يان chemin; flanc; côté, côte.

يانا, يانه, يينا, يينه autre; aussi; de nouveau; outre; brûlant; revenant.

خراش ايتخاسانك يوز يانلاركی

اوغول ماتمیده آنلاركی

Si tu ne te déchires pas la figure, comme tant d'autres, comme les mères lorsqu'elles pleurent leur enfant.

ياناي un autre d'entre eux.

نیررسی مو ایردی وبا ياشا قرينداشيمو ایردی. — A. G. 19. ياناشا proche. — A. G. 19. était-ce son petit-fils ou bien son frère proche?

ياناهمق s'approcher.

يانامق aiguiser, affiler. — ياناغان aiguisé.

يانتاق chardon.

يانباش placé tout près, voisin.

يانجاق espèce d'armure dont on couvre les flancs du cheval.

يانچغای instrument pour amollir les choses dures.

يیکری اوتوز يشتواره سو باشيغه. — B. 177. يانچمق کيلتوروب يانچيب سوغه سالورلار ayant apporté sur le bord de la rivière vingt à trente charges, les ayant foulées, ils les jettent à l'eau.

يانجوق poche ou bourse cousue sur le flanc d'une tunique.

يانداس ami, camarade intime.

يانداسنامق, يانداسنامق être épaulé contre épaulé ou reins contre reins, se tenir auprès.

ولى تاڭماس ايدى بو ايشكا چاره

كه يانداسنامق بلوره سنك خار

Mais elle n'avait pas trouvé le moyen de s'approcher assez pour que la pierre noire lui apparût.

B. 113. يمشاتونينك كينك ليكي اچمه كم اوچ كيشى ايكى كيشى. —
يانداسنامق چيكا الغاى la largeur de chaque échelle était telle, que
deux ou trois hommes pussent y monter en se tenant côte à côte. —

A. G. 103. يانداسنامق اولتورغان خلق ceux qui se tenaient côte à côte.

يانغو écho; incendie.

يانغولامق retentir, faire écho.

يانغى de côté.

يانقازوق gond d'une porte.

يانكى, يانكى nouveau; frais.

اينما اوچميش ايردى آواز

آنى يانك باشدين ايلادينك تاز

Là où les accents mélodieux avaient cessé, tu les a fait entendre de nouveau.

ايمدى بوتكان سرو ديك هر سارى قدى جلوه كر

يانكى توغقان مهر يانگليغ حسنى روز افرون ييكيت

Jeune homme, dont la taille déploie partout ses charmes comme un cyprès
d'une belle venue, dont la beauté ne fait que s'accroître, semblable au soleil
nouvellement levé.

يانكا côté; chemin. — يانگاچيغ les deux côtés. — يانگاراق plus de côté.

يانگاڭ ق joue; noix, noix de coco.

بيغاچ اوزرا كر بولسا يوز مينك يانگاڭ
 نى كورمار بىرگا اوغراشا نى زاڭ

Quand bien même il se trouverait cent noix sur l'arbre, ni le serpent aveugle,
 ni la corneille n'en rencontreraient jamais aucune.

B. 370. اول يىنڭاق نىنك مغرى غە خىلى اوخشار اوشمو پىنيرى بولور.
 ce fromage ressemble beaucoup à la moelle de coco fraîche.

يانگسىلامق contrefaire quelqu'un.

يانگشامق être bavard, grand parleur.

يانگلا, يانگليغ comme, semblable à.

بىل رشتەسى جان زار يانگليغ

جان پردهسى ايجره تار يانگليغ

Son corps réduit à un fil est comme son triste cœur dans le fond duquel règne
 comme une sombre nuit.

يانگلامق se renouveler.

شاخ طريم بو دم قىليب كل

باشم اوزا يانگلاب آچىليب كل

L'arbre de ma joie ayant produit des fleurs en ce moment, des roses s'étaient
 épanouies sur ma tête dans toute leur nouveauté.

يانگمق, يانگمق embrouiller. — يانگمق s'embrouiller, se tromper.

وصلينى توقع ايتدكم يار

بالله بو دكل يانگمه زنهار

Cet ami que j'espérais voir réuni à moi, par Dieu ! ce n'est pas lui, ne t'y
 trompe pas ! (M. et L. 76.)

يانگيش faute, erreur, confusion.

يانگيلماچ parole obscure, énigme; séducteur, imposteur.

ياعمق brûler: retourner, revenir.

يانيبان عاقبت بو صورت دین

ماقمین طوتدیلار ضرورت دین

A la fin ils revinrent de cette vaine entreprise et se virent forcés de prendre son deuil.

چناری تیترا تیب ایکیلینی هریان

که ای کیرکان کیشی تنگری اوچون یان

Ses platanes, agitant dans tous les sens leurs mains tremblantes, semblaient lui dire : Ô étranger qui as pénétré jusqu'ici, par Dieu ! retourne sur tes pas !

باندورمق faire retourner.

نواي اورتابان اوزلوك قدم بو يولغه قوی یعنی

که هر هراه کم بولغای تجرد مانعی یاندور

Ô Nevâi ! jusqu'à ce que tu sois consumé dans les flammes de l'amour, marche résolûment dans cette voie; renvoie chaque compagnon qui serait un obstacle au dépouillement spirituel.

مغول خان اوغلانلاری بیرلان. — A. G. 8. ياو ennemi; sentence; exemple. — A. G. 8. ياو بولدی il fut ennemi des enfants de Mogoul-khan.

ياواش doux, patient.

ياوچی celui qui fait les invitations aux noces et aux festins.

ياواهمق être doux, patient.

ياوان paysan; propriétaire, riche.

ياوچين hôte.

کم کرمی کور که بو حای بیلده

ياوچين آغیرلار کیشی مالی بیلده

Vois sa générosité, puisque, dans cette situation, il dépense pour faire honneur à des hôtes ce qui aurait fait la fortune de quelqu'un.

Peut-être vaut-il mieux, malgré l'abouchka, considérer ياوچين

comme l'accusatif de ياوچى, qui aurait, outre le sens indiqué plus haut, celui de *hôte, convive*?

ياورى petit des animaux.

ياوشان absinthe.

ياولاق endroit plein d'ennemis; merveilleux; extrêmement.

ياولامق soumettre et dompter un ennemi; faire la guerre. — A. G. 8.

بیر نیچه یدلار یاونی یاولاب ayant combattu les ennemis durant plusieurs années.

ياومق être trituré, réduit en miettes.

ياوو disparu, perdu.

ياووز mauvais, querelleur; faible.

ياوشقارى près.

ياووغق proche.

ياناردا بیر تا کون نى قیلهایی کبیچ

ياووق بارماقغا تاہمای مصلحت هیچ

N'ayant pas tardé un seul jour à s'en retourner, ne trouvant pas qu'il fût à propos d'approcher.

بخارا و قراگول کچه کیم اوتوز قیرق. — A. 56. ياووقلاشمق jusqu'à Bokhara et Kara-Gueul, ce qui approche d'une étendue de trente à quarante parasanges.

ياوومق, ياوشمق être près.

تا که آنکا یاؤسا بیرى ادب

تاشیلده اوق دین آنکا یتکای تعب

Dans le cas où un homme mal élevé s'approcherait de lui, il en recevra du dommage, soit de la flèche, soit de la pierre.

چو یوق دور بیر نظر قیلهاتغه تان

چیتارغه یاؤشور جان خراى

ياوومق ، ياووشمق

Puisqu'il n'a pas la force de jeter un seul regard, c'est que son âme battue en brèche est sur le point de sortir du corps.

میں اولدم بیر تینکیز کم گوهری یوق
ویا اول اوت کم آنینک اخکری یوق
تینکیز یوق کم غدیر وحشت انکیز
قایو اول اوت که یاووشقان بولور تیز

Je suis une mer qui ne renferme pas de perle dans son sein ou un feu qui ne laisse pas de braise après lui; que dis-je, une mer? une mare d'eau horrible à voir; et quel feu, que celui qui se consume rapidement quand on en approche.

یاووماییں شمع ایله کاشانه
کوجای آنینک عشقیدا پروانده

Ne s'approchant pas avec une bougie d'une chambre à coucher, ne brûlant aucun papillon à son amour.

چو یار کونکلیدا بولسام بلا منکا یاوماس
بو وجه دین که تیموردین بولوب دورور وطنم

Pourvu que j'occupe ma place dans le cœur de mon ami, le malheur ne saurait m'atteindre; il me semble que j'habite dans des remparts de fer.

تون قوباشغه یاوی آلماس دیک دورور کم می ساری
تیره لیک شخصی عزمت بیر ایکی کام ایلاماس

Comme l'obscurité ne saurait approcher du soleil, ainsi les gens renfrognés ne feront jamais un ou deux pas vers le vin.

ياوومق faire approcher.

عکسینی کونکل کوزکوسیدا کوردم واولدم
کم غیرین آنینک اویکا نیچون یاووتوبودور

J'ai vu son image reflétée dans le miroir de mon cœur; j'ai perdu connaissance en me demandant pourquoi il admettait un rival dans sa demeure.

ياوونگمك changer; détourner.

ياوونمق se perdre, être perdu.

ياوه pain cuit dans la graisse.

ياي arc; été; chaleur. — ياي عم art de se servir de la pierre à pluie, dont on fait usage surtout en été. — B. 317. آفتاب يايده au moment où le soleil devint chaud.

يايان piéton.

ياياقلامق être, aller à pied.

يايانگ large.

يايچي archer; sorcier; nom d'une ville entre Tchartchou et Bokhara, sur le bord de l'Amou.

يالغوز يايDAQ آت cheval sans harnais, sans armure. — B. 187. بيه seul, avec un cheval sans armure.

يايقالمق marcher en se prélassant, se balancer coquettement.

يايقانمق se laver.

يايقرا menace impuissante.

يايقين mirage.

يايلاق campement d'été.

يايق كون طوغيش طرفيني يايلاغيد. — A. G. 101. يايلامق prends pour campement d'été la rive orientale du Jaik.

يايلاميشي action de camper en été.

يايمق élargir; battre le lait pour faire le beurre; prendre pied. — B. 110. سوغه كيردوك ياريمى دين كوبراك ياياب اوق كيليندى nous entrâmes dans l'eau. Plus de la moitié du trajet, le passage fut effectué en prenant pied.

يايمه sangle de la selle.

يايني léger, qui n'a pas de poids.

ياييق large, étendu; vase dans lequel on fait le beurre.

بو سوزلارنى يبلار يبلار tout doucement: un à un. — B. 334.

ديكىد dis-lui une à une ces paroles, de manière à ce qu'elles fassent impression sur son esprit.

بعضى سيفه كينت ويتول ديك بيريلدى. — B. 178. terre; domaine. — B. 178. à quelques-uns, il fut accordé des dons tels que villages et domaines. — B. 311. قتلوق خواجه نينك يتولى لغان كينتيغه توشتوك nous arrivâmes au village de Lemgân, qui était le domaine de Koutlouk-Khodja.

بورون ولايت لار. — B. 330. parvenu; arrivé à terme, à bonne fin. — B. 330. ياغى ايدى خيلى يتيك قيليق يوق ايدى d'abord, ces pays avaient été ennemis; ils n'étaient pas très-bien organisés. Conf. بيتيل.

يخشى bon, bien.

يخشيلامق trouver bon, approuver.

يىك cheval de main.

ولايت وپرکنه سيدين يراتقاي بير. — B. 460. يراتمق éloigner, écarter. — B. 460. nous les éloignerions de leurs gouvernements et de leurs districts. يريتمك faire parvenir; mettre à exécution.

حكونكى يريت هم آس هم كس

Mets à exécution tes desseins : pends, coupe. (M. et L. 73.)

Voyez ايريتمك.

اوزون حسن نينك. — B. 78. ييزنه mari de la sœur ou de la fille. — B. 78. ييزنه سي ايدى il était le beau-frère d'Ouzoun-Haçan.

يسكه cheval maigre et ardent.

يغاكدين بولغان ويخته دين بولغان قوماشنى. — A. G. 26. يىغاك laine brute. — A. G. 26. يىغاكدين بولغان ويخته دين بولغان قوماشنى de leur vie, ils n'avaient vu des étoffes qui ne fussent pas de laine brute, mais de laine travaillée.

اوى نينك كينيدا يلغون ايچندا. — A. G. 34. يلغون, يلغين tamarisc. — A. G. 34. ايلتوب قويدى elle alla le placer dans l'intérieur d'un tamarisc, derrière la tente. — A. G. 161. بير اولوغ يلغيننى اوركولدوم je fis le tour d'un grand tamarisc.

آلغان ماللرينى تاپتوروب سيز قرينداشميرغە. — V. 152. manque, défaut. —
 يلوسيز قايتاريپ ayant fait retrouver les richesses qu'on a prises, les
 ayant fait rendre sans qu'il en manque rien à vous, notre frère.

يلىم colle; canon, espèce de fusil.

بىر اياق. — B. 143. يىمدان espèce de bouillie claire de farine de millet. —
 يىمدان اشى تايىب اچتىم ayant trouvé une coupe de *iemdân*, je l'avalai.

يىمدك , يىمد poils du pubis.

يىناكان rhinocéros.

يىواشه appareil qu'on met aux oreilles des chevaux rétifs.

يىويغە mince, fin, délicat, faible.

يىوت neige qui encombre les chemins.

يىوتال toux.

يىوتالمق tousser.

يىوتغون action d'avaler; tourbillon.

يىوتغومق avaler sa salive.

يىوتمە bouchée.

يىوتمق avaler.

يىوخسول اورغانى — يىوخسول pauvre, indigent. —

يىوخو sommeil.

بىووصالە يىوخو احوالى دىمك مەكىن ايدى

اكر اولسىدى يىوخو ديدەم كرىتمەزە

On aurait pu appeler sommeil une pareille rencontre, si le sommeil venait
 visiter mon œil baigné de larmes. (M. et L. 102.)

يوراك cœur.

يورث habitation; campement; tente; pays.

يورثاق qui trotte.

يور تاؤل , يورتاغول troupe qu'on envoie pour faire une razzia: coureurs.

— A. G. 168. بيركون بيريكري كيشى يورتاغول ايمارديم ايد جاييب
un jour, j'envoyai vingt hommes en coureurs.
Comme ils allaient, chargeant les hommes l'épée à la main, pre-
nant les troupeaux...

يورئجي corneille; celui qui détermine le lieu de campement d'une armée
ou d'une caravane.

يورئغه cimetière.

يورئمق trotter, hâter le pas. — A. G. 119. قيرلباشغه يورتوب marchant
rapidement contre les *Kizilbach*.

يورئمه marche précipitée.

يورئو ouverture pratiquée dans une aiguille, une flèche, une hache.

يورغا cheval coureur. — A. G. 19. سيماب داي يورغالار des chevaux cou-
reurs comme le vif-argent.

يورغالامق aller d'un pas très-pressé, prendre le galop.

يورغون malade, fatigué.

يورگوزمك, يورگوشمك hésiter, tergiverser.

يورمق interpréter un songe.

ابو سعيد ميرزا اول قاتلا شهرخيمه قورغانى — Abo-Seïd-Mirza étant parti assiégea, pour
la première fois, dans cette expédition, la citadelle de Chebrokiyeh.
— يوروشلوك qui marche, qui va en expédition.

نيچه محل بجدت يوروشتى — B. 347. يوروشمك
plusieurs fois, il marcha contre elle de vivo
force. A la fin, il la prit par composition. — B. 348. اوشبو تاريختې
depuis cette
époque, jusqu'à l'an 932, ayant fait expédition contre l'Hindoustân.

يوروك qui marche, qui n'a pas de demeure fixe.

يورومك marcher. — A. G. 48. يورگان qui marche, qui est valide. —
il tua
ceux d'entre eux qui étaient valides, et força les faibles à se sou-
mettre à lui.

یورون pièce, morceau pour rapiécer. — یورون لوق reprisé, rapiécé.

یورونچقه پدلاری دیک تاغلار توشوبتور. B. 175. les montagnes se présentent comme des ponts de trèfle, c'est-à-dire, les hauteurs, dont le sommet est recourbé comme le dos d'un pont, sont couvertes de trèfle.

یوز cent; figure; le dessus, la surface. — یوز او cent personnes. — یوز باشلیغ commandant de cent hommes; tente, hutte faite de cent morceaux de bois. — یوزلوك, ايكي يوزلوك petite figure. — یوزلوك, ايكي يوزلوك voile qui couvre la figure. — یوزی توبان renversé sens dessus dessous.

یوزلاتمک garnir, couvrir.

سلطان محمود میرزاغه. B. 32. یوزلاتمک se diriger vers, se tourner vers. — یوزلانیب قوی عارضه یوزلانیب une forte maladie s'étant tournée vers sultan Mahmoud-Mirza.

یوس particule qui sert à donner plus d'énergie au sens, comme یوس یومری tout rond.

یوسقا tumulus élevé au-dessus d'une tombe.

یوسك lentille d'eau.

یوسون manière; forme; agacerie; coutume; loi; proportion; lentille d'eau. — یوزوروق یوسون بیرله عرضغه ییتکورولدی il fut notifié sous forme de commandement. — یوسونلوق de la manière de, de la forme de; honnête, légal. — B. 41. یوزولغان یوسونلوق حصار ساری باندیلار ils retournèrent vers Hiçar comme des gens en désordre.

یوش disputeur, querelleur obstiné.

یوغان, یوغون épais.

یوغروش action de pétrir.

یوغورمق pétrir.

یوفوم mou.

یوق non; rien. — یوق کیشی homme de rien.

یوفا fin; espèce de pain très-léger. Conf. یویغه.

یوقغاری, یوقغاری en dessus, en haut.

4.

pauvre. — يوقسولوغ, يوقسوزلوق, يوقسىرلىغ pauvreté, dénûment.

يوقق pénétrer: se communiquer.

مکرار میں دہائی ہولدی طاری
کہ یوقتی کونکلوںکا آئینک غباری

Sans doute son influence s'est fait sentir en Arménie, puisque sa poussière a pénétré jusqu'à ton cœur.

يوقوش montée, chemin qui mène au haut d'une montagne.

يوقى sommeil. — B. 500. **بیرکیجه یوتیسیدا** une nuit, pendant son sommeil.

يوك charge, fardeau.

يوكساك élevé.

يوكسوك dé à coudre.

سرو بیجاچ لارین باع لاردین ساتقون آلیب قونگاریب — charger. یوکلامک
 ayant acheté dans les jardins des cyprès,
 ils les arrachèrent et les amenèrent après les avoir chargés.

يوکورجي frère cadet de la femme.

يوگورمك courir.

يوگوروش action de courir.

يولگوروك qui court, coureur. — A. G. ۱۹. **يولگوروك لارنى منيب** montant des chevaux coureurs comme le vent.

يوكوش nombreux, beaucoup.

بودرد، که از دکل یوکوشدر

هم صبر ایدیم که صبر خوشدر

Cette douleur, qui n'est pas peu de chose, qui est si grande, il faut que je la supporte, car la résignation est ce qu'il y a de mieux. (M. et L. 102.)

توشکان زمانی یوکونوب. — B. 126. poser le genou à terre pour rendre hommage ou faire une demande, exposer une requête. — B. 45. هر ايكالاسینی بلغ واسترآبادقه بیر au moment où je mis pied à terre, ayant fléchi le genou, je l'embrassai. — B. 486. توخته بوغه سلطان غه شمس آباد پرکنه سیدی اوتوز لك عنایت قیلیب ayant accordé à Tokhta-Bougha-Sultan cent *laks* sur le district de Chems-Abâd, on lui fit mettre le genou à terre.

➤ يول chemin. — يول بیرمک donner accès, faire réussir.

يولاق donner accès; admettre.

➤ يولار licou, bride.

يولاق arc-en-ciel.

يولاوج messenger, guide, directeur.

يولبارس animal féroce, plus grand que le lion et de la même couleur, qui fréquente le Khârisim et les environs de la mer d'Aral. — A. G. 40. مثل بوری ویولبارس و قیلان. — Peut-être s'agit-il ici du lion lui-même?

يولداربر éclair; nuage.

يولداش compagnon, compagnon de route.

يولدامق montrer le chemin, mettre en route.

کرم ایلاب ایکی قولوم قولدانگیز

سوز اقلیمی ساری مینی یولدانگیز

Soyez généreux, prenez-moi les deux mains, guidez-moi vers la région de l'éloquence.

A. G. 161. آنام دین توغان دین بری آطی یولداغانم یوق ایردی. — depuis que j'étais né, je n'avais pas conduit un cheval.

یولدوز étoile. — یولدوز قورق ver luisant.

یولغون plumé; lisse, uni; tamarisc. — یولغون قوزاغی fruit du tamarisc. — یلقون, یلغی.

یولق arracher; trouver accès; venir.

کچیک ایرکانیم دین یولوب قاشیمه
اولوغ مدعا سالدینکر باشیمه

Dès mon jeune âge vous êtes venu me trouver et avez fait naître en moi de grandes prétentions.

یولوق à qui on a arraché les poils, les cheveux.

یولوقق rencontrer.

هجران کونی هر خسته که جانانغه یولوقتی
قیل ایلا تصور که اولوک جانانغه یولوقتی

Quand un pauvre affligé, dans le deuil de la séparation, rencontre l'objet de son amour, on dirait un corps inanimé qui a retrouvé son âme.

یولوقتورمق faire rencontrer, se trouver face à face. — B. 184. افغان لارنیمک سودکرلرینی یولوقتورروب
des marchands afghans. — یولوقوشمق se rencontrer.

کیلور بیر کاروان اول یول بهله راست
یولوقوشتی شهنشه بیرلا بی خواست

Une caravane venait tout droit par ce chemin; elle s'est rencontrée, sans le vouloir, avec le roi des rois.

یولوم endroit commode pour passer l'eau.

یولون la moelle des os.

یوماق pelote de lin, de soie.

شاکردلاری بهله تاغ کشتیکا باریب وتاش — یومالامق faire rouler.

يومالاتيب بمر فقيرغه تيگيب اولكان ايرميش
sur la montagne avec ses disciples, il fit rouler des pierres, dont une
atteignit un pauvre qui en mourut. — يومالاتيق être roulé.

يومالاق poulie; tout corps rond qui roule comme une balle; bosse.

يومران souris; rat; taupe.

فسون بيرلا يومران في شيرزيان

كوزني صلابتده بمر بيان

Par ses enchantements il faisait de la taupe un lion terrible et changeait le
daim en tigre.

يومراني oiseau qui se nourrit de rats ou de souris. — يومراني
قازيق espèce de grosse souris.

يومرو arrondi, pelotonné.

يومروق poing.

يومرولگو devastated, détruit.

يومشاغ mou.

يومشامق devenir mou.

يوموق laver.

اسرو عاجز بولوب بو صورتدين

اشك ايللا يوب مينى ضرورتدين

Dans ce triste état, étant réduite à l'impuissance, n'ayant pour laver mon
corps que mes larmes abondantes.

نوايهامكر او يار كرديني يوزدين

يوغاي ندامت وحسرت بيله توكلسا ياشيم

Ô Nevâî! sans doute cet ami laverait la poussière de son visage, si mes larmes
tombaient dessus avec toutes les marques du repentir et du regret.

يوموق fermer l'œil, la bouche: presser. serrer.

يومورتغه œuf.

يومورمك dévaster; gâter; faire se ratatiner.

يوموش ramassis. — V. 57. كيشيلارى des gens non choisis.

يوميوق fermé. — A. G. 41. يير قولى يوميوق ايردى une de ses mains était fermée.

يون visage; intelligence; ornement.

يونت jument. — قوشى espèce de passereau; roitelet.

يونيجه trèfle.

يونيقه copeaux, éclats de bois.

يونيگ plumes; laine; duvet.

يونيغ sculpter, tailler, raboter.

يونه coussin qu'on place sous la selle.

يووا nid.

يووالاق balle de coton; balle.

يووالامق, ييووالامق faire rouler.

قولى ييوورتان نينك آستينه ساليب. — A. G. 137. ييوورتان couverture. ayant fourré son bras sous la couverture.

ييووسغه planche ou natte sur laquelle on lave les cadavres.

ييووش roseau pour écrire.

ييووندور eau qui a servi à laver quelque chose.

يويان faux. On le joint à يالغان dans le sens de mensonges.

يويغق effacer, faire disparaître.

ييب corde.

ماموغى دور ييله دين آرتوق ظريف

ييب لارى كتان ييلى دين هم لطيف

Son coton est plus fin que la soie; ses cordes plus déliées que la tige du lin.

ييبار vessie de musc.

ييبارمك envoyer, expédier.

يياردى كېسا كم شىرويه كېلسون
 نى كم سورسام جوابى عرضە قېلسون

Il envoya quelqu'un à Chirouïeh pour lui dire de venir et de se préparer à répondre à toutes les questions qu'il lui ferait.

يىپليك cotton filé.

يىپوتوق changer; convertir.

فراقىنك بېى دىن غم شای يوق بىر يىردا آرامم
 كىچە بىر كۆب يىپوتكاي كم كه بار قىصدى دا بىر دىمى

Au soir de la tristesse, pressé par la crainte d'être séparé de toi, je ne puis trouver de repos nulle part. Celui qui se sent menacé par un ennemi change sans cesse de place la nuit.

يىتار assez, suffisant; aussi.

يىتاك parvenu; perdu; cheval de main.

تىكرى نىنك A. G. 90. يىتكازمك, يىتكورمك
 فائىدە يىتكازىپ faisant arriver à exécution l'ordre de Dieu.

يىتك يىتكك parvenir; tirer un cheval par la bride; périr.

كەم يىتتى بىرلە نور بخشى
 ھەم دم آنكا محض نور بخشى

Celui à qui est arrivé une fois le don de sa lumière a pour compagne intime l'essence même de sa splendeur céleste.

شوق كە مېنىنك جانچا آفت يىتېلىپ دور

Une beauté qui est arrivée comme une calamité pour moi-même.

يىتى، ييدى sept.

يوق يوق كه بو يىتى حرم ماوى
 آندا يىتى چاپك سماوى

Non ! jamais un être céleste, quelque rapide que fût son vol. n'a parcouru ces sept augustes enceintes à la teinte bleue !

ييتى او — expression générique pour désigner les ancêtres. —
septuple. — ييتى قرداش ou bien ييتيلر la grande ou la petite
Ourse.

ييتيك qui sait, qui a connaissance; arrivé.

ييتيكان la grande ou la petite Ourse.

ييدك conduit par la bride. — On dit, par imprécation,
ييدانيك اولسون puisse-t-il être conduit par la bride, c'est-à-dire,
mourir.

ييدمك conduire par la bride un cheval, un chameau de charge.

يير terre; place; coussin; chant; mangeant. — يير تاني qui aime le sang,
qui se nourrit de sang; se dit aussi d'une chose qui est jetée sur le
sol, où elle se perd. — يير قوي sous terre. — يير كوكى carotte. —
ييرليك indigène; qui est à sa place, qui a une place; bassesse.

طالعمنينك ييرليغى كوركم بليت تاشلارى
كم كاكوكدين اينسا ايلار يير بيله يكسان مينى

Telle est la nature basse de ma destinée que les pierres du malheur, dans
quelque direction qu'elles descendent du ciel, me renversent toujours à terre.

ييرازوق bon à manger.

ييراغرامق être éloigné.

ييراق éloigné.

كداي كه قيد اولغاي آندين ييراق
مقيد جهانداردين بخشى راق

Un pauvre, dont les soucis sont éloignés, vaut mieux qu'un roi qu'entravent
mille préoccupations.

ييراو le chanteur, le barde.

ييرتلاس fendu; tout déchiré; sans honte; qui a l'œil éraillé.

ييرتجاج fissure, déchirure.

ييرتمق déchirer.

ییرتوق fragment, morceau.

ییرتجی qui déchire, qui met en pièces.

ییرلامق chanter.

ساق آلیب کیل قدح خوش کوار
ییرلای آلیب تارتای آفی خواجه وار

Échanson ! viens, apporte la coupe au goût savoureux ; qu'il chante, en la saisissant, et la vide comme le khodja !

ییرلامک placer.

ییرمق fendre.

ییرنیمه chose bonne à manger.

ییریق qui a la lèvre fendue.

ییریک gourmand, passionné pour tel ou tel mets.

صداقم قیلیمین. — A. G. 161. ییشمک ouvrir ; dénouer, relâcher. — A. G. *Id.* فوتامین. je détachai mon carquois et mon sabre. — A. G. *Id.* ییشدیم. je me disais : Il faut que je dénoue mon caleçon.

دلیل ایرور که کونکلارنی قیلیمیش اولغای سینی آزاد
بوکم سلاسل زلفونک توگونلاری ییشلیب دور

La preuve que tu veux laisser libres les cœurs que tu retenais captifs, c'est que les filets de tes boucles de cheveux sont tous déliés.

بیغ préparé, disposé.

اوز قتلنی ایلامیش ایدی بیغ
پنهان قیلیب ایردی زهرلیق تیغ

Il avait préparé lui-même le meurtre de sa personne ; il avait caché un glaive meurtrier.

بیغاج arbre ; mesure de maçon, mesure de distance. On appelle ainsi trois fois la distance à laquelle un homme placé entre deux autres peut se faire entendre d'eux, soit un *farsang*, soit un mille.

کاهی که بیغناج آلیب اورب رست
کوالو قیلیبان رمیده فی سست

Lorsque parfois, prenant un bâton, il le frappait avec violence, le rire enlevait à cet affligé toute sa force.

تا کوروندی آلار قرالری هم
قالمادی بیر بیغناج ارالری هم

Tant que leurs personnes furent visibles, il ne resta pas entre eux l'espace d'un *ügadj*.

طنای که مستاح قیلدی قولاج
قیلیب اون ایکی مینک قاری بیر بیغناج

Un cordeau que le géomètre mesura par brasses; douze mille aunes faisaient un *ügadj*.

یغناغور pleurs; qui pleure.

یغلامق pleurer. — بیغلانمق être tout en pleurs.

یغفق réunir; ramasser; pleurer; empêcher.

بیغیب ارمن ایلین فرخنده حاکم
قیلیب فرهاد اوچون ردّ مظالم

L'illustre gouverneur réunit les Arméniens et répara toutes les injustices au nom de Ferhâd.

B. 31. بیغناج ایسان دولت بیکم نینک قاشیدا ییغیلیب
auprès de İcan-Devlet-Begum.

بیغناق قیلیب اطران وجوانب دین. B. 202. بیغناج قیلیب
ایسان اوغلانلارینی و بیکلارینی تیلایب
ses enfants et ses beys de tous les côtés.

يىغنت éléphant.

يىغى pleurs; rassemblement; empêchement.

يعقوب كى كۈب يىغىدىن قىلمادى سىن سىز

نور بىزىم خواھ اينان خواھ اينامما

Lumière de mes yeux, crois-le ou ne le crois pas, mais loin de toi ma prunelle, comme celle de Jacob, n'a cessé de verser des torrents de larmes.

يىغىن troupe, nombreux.

ياونىنك قولاب ياساوينى بوزوب غولينى. — B. 496. يىقتى déroute, défaite. — B. 496. يىقتى يىقتى يىقتى en poursuivant, ayant mis le désordre dans les rangs de l'ennemi, il mit son corps de bataille en déroute.

يىقىلغور qui est tombé; qui a été dévasté.

يىقىلماغور qui n'est pas tombé, qui n'a pas été dévasté.

يىقىمىق jeter par terre, détruire. — B. 356. يىقىمىق faire tomber. — B. 356.

تام غەدە يىغىچ قەد اوشبو تىشلارنى قويوب زورلاپ يىقىمىتور en plaçant les dents contre une muraille ou un arbre et en forçant, il les renverse.

— تانكلامى خبر كىلدىكم. — B. 120. يىقىمىق être renversé, tomber. — B. 120. نوپان گۈلكتاش مستلىغدا جردىن يىقىمىب اولوب تور le lendemain arriva la nouvelle que Noïan-Geukultach, étant tombé du haut d'un précipice dans un moment d'ivresse était mort.

يىقىقو renversé.

يىك mauvais; faible; désagréable.

يىكن neveu, fils de la sœur; natte, et joncs dont on la fait.

يىگۈلۈك chose bonne à manger; mets.

تون كا تىكىن طعام و صحبت ايدى

يىگۈلۈكلار كا زىب و زىنت ايدى

On mangea et on se réjouit jusqu'à la nuit; les mets étaient préparés avec tous les raffinements du luxe.

يىگىت jeune homme; soldat, homme d'armes.

يىگىرەمك déplaire, être pris en aversion.

يىگىرى vingt.

يىگىن bon; désiré.

يىل vent; année; plume; aile; queue des oiseaux.

يىلاڭ لىك justaucorps.

كونكلاكىنك بىرك كل واوستىدا كلرنك يىلاڭ

كل كىيى جىمىنك اوزا اىلاڭە كلكون كونكلاڭ

Ta chemise est une feuille de rose; en dessus est un justaucorps couleur de rose; de telle sorte que sur ton corps, comme sur la rose, se trouve une enveloppe couleur de rose.

يىلامق mettre la flèche à la corde.

يىلامك briller; mentionner une chose.

يىلان serpent. — يىلان اوى herbe qui sert de contre-poison; en arabe, شيد. — يىلان بالى anguille. — يىلان ياستوغى serpenteaire. Cette plante s'appelle encore قوت قولغى; en persan, بىلكوش; en arabe, خبر الغرور.

يىلانغاج pastille odorante.

يىلانگى léger; rapide, leste; soldat équipé à la légère. Ce mot est souvent joint à un autre. — B. 52. يىلانگى وىياق يىلانگى ses troupes légères, tant à pied qu'à cheval. — B. 184. يولكوك كەڭە les bêtes chargées, les chameaux et les fantassins équipés à la légère. — B. 193. يىلانگى وىياق يىلانگى ayant ramassé une troupe de soldats légers et de volontaires.

يىلانە اغو وىرن espèce de reptile.

يىلپىكوج éventail.

يىلجى لىق l'espace d'une année. — يىلجى لىق هر بىر كۈن مېنىڭ يىلجى لىق

chaque jour, il avait parcouru la route de mille années.

ايلدير racine. Conf.

اوشول يردا توشوب يىلقران آشىي. — B. 316. espèce de mets. — يىلقران
تارتورولدى étant descendus dans cet endroit, un *ülkran* fut servi.

يىلقى qui a duré l'espace d'une année.

يىلكا veine jugulaire.

يىلكان voile d'un vaisseau.

يىلگو rasoir.

يىلگين fer de cheval; buisson d'arbustes dans le désert.

يىلىق craindre.

يىلك se hâter, marcher rapidement, trotter; souffler. — يىلامك faire
du vent; se gonfler.

يىلولرىن ازاولقەسنە يباركاي. — V. 648. les gens, les sujets. — يىلو
ايل. Conf. ايرديكوز vous avez envoyé à la ville d'*Azof* les gens de...

يىم nourriture des animaux. — يىمداش qui mange au même râtelier, qui
boit à la coupe.

يىمك manger; ce qui se mange.

اول يىب آنىنك غىي هيشه

ذكرين قىلور ايردى ورد وپيشه

Se préoccupant sans cesse de son sort, il n'avait que son nom à la bouche.

يىمتوك plumes qui restent d'un gibier à moitié dévoré.

يىمرولكو dévasté, ruiné.

يىمرومك détruire, renverser.

يىمرولور باشىغه كوياكىم فلەك خەنەسى

اول قوپاش هم خانم ايرگاننى قاچان ياد ايلاسام

Quand je pense que ce soleil de beauté est devenu mon commensal il me
semble que la voûte du ciel se renverse sur ma tête.

الحية القيس plante appelée, en persan, الاشك, et en arabe

fruit.

یینیشان nèle.

یینگی manche d'un habit.

تنغه تاش وقولغه تیش زخی که سالدینک تیلبدلیک

فاش قیلدی ایلکا کونکلاک سیز بدن بینگسیر ایلک

Lorsque tu as jeté des pierres sur mon corps et que tu as mordu mon bras à belles dents, ceux qui ont vu ma chemise et mes manches en lambeaux n'ont plus douté de ta folie.

یینگا, یینکه belle-sœur; femme qui pare la mariée et la conduit au marié dans la chambre nuptiale. — B. 242. حبیبه سلطان بیکم نى

j'appelais Habibèh-Sultan-Begum belle-sœur. —

B. 263. Habibèh-Sultan-Begum که انى یینکه دیر ایدیم
Habibèh-Sultan-Begum que j'appelais belle-sœur

یینگمک vaincre; rendre interdit.

عقل وسواسى خراب ایتیش مینى حجت بیده

ساقیا بیر عیش جای توت منکا وآنى یینک

La raison murmure au fond de mon cœur des arguments qui me terrassent; échançon, donne-moi une coupe de la joie et aide-moi à dompter cet ennemi!

حسن دعوى سیغه قول بینگدین چیتار

بیرز بد بیضا چیتار غانلارنى یینک

Tire le bras de ta manche pour prendre part au concours de la beauté; confonds la foule de ceux qui montreraient une *main blanche*.

یینگی nouveau, récent.

قریتد اشلیق ودوستلیق لارین. — V. 575. یینگیرتمک

ayant renouvelé leur fraternité et leur amitié.

كبر وادىء عشق اچرا يينگيلراك كه بو يولدا
اوزلوك يوكيني تاشلاغان ايد اهل زهي دور

عجب يېڭىلى وې قاملى مردك ايدى c'était un homme de rien, très-léger et sans jugement. — B. 504. اوشال زمان مېي آغير بولدوم اول. dans ce temps-là, j'étais alourdi, tandis qu'il était léger et dispos. — V. 590. يېڭىگول بولاكلار des cadeaux légers, portatifs.

يُغيرُكَ changer; faire tourner.

RECTIFICATIONS.

- Page 11, ligne 21, ajouter *rester en plus*. B. 357. ينه اوچ تورت ايليك هم شايد ارقى. *il pouvait bien en rester trois ou quatre mains.*
- P. 15, l. 8 et 9, au lieu de *flancs d'une montagne*, traduire par *homme libre*.
- P. 74, l. 17, au lieu de *aavoudj*, lisez *Ilavoudj*.
- P. 107, l. 13, au lieu de *racine courbe*, lisez *courbe, tortueux*.
- P. 153, l. 21, au lieu de *palmes*, lisez *aunes*.
- P. 156, l. 7, au lieu de *بايتندر*, lisez *بايندر*.
- P. 168, l. 6, mettre comme premier sens au mot *بورون*, celui de *partie avancée ou saillante, qui se montre la première*. Conf. B. 326. *بورنى بيله* dès la première apparition du jour.
- P. 179, l. 13, il faut traduire ainsi : *ces khasseh-tabin dont il est question ici, et....*
- P. 203, l. 20, au lieu de *Sebaktaguin*, lisez *Sebek-Tekin*.
- P. 220, l. 2, au lieu de *en dessus*, lisez *en dessous*.
- P. 235, l. 7, il faut ajouter *se trouver, se rencontrer*. B. 181. قالين اوى وگاميش. *il s'y trouva beaucoup de bœufs et de buffles.*
- P. 254, ajouter le mot *تيرسانمك* se réunir, se rassembler. B. 275. *بولارنيناك تيرسانكانى* comme quoi ceux-ci s'étaient réunis.
- P. 271, l. 21, ajouter *چايقلامق*.
- P. 287, l. 11, ajouter : *sorte d'échafaudage en forme de carcan*. B. 170. *قبرنينك اوستيكا* *بىر جليه يسابتورلار* ils ont installé un échafaudage sur le tombeau.
- P. 301, l. 11, ajouter : *veste, pardessus*. B. 303. *قاش تون جيبه وتكەسى بيله* un vêtement d'étoffe avec son pardessus et ses boutons.
- P. 351, l. 4, au lieu de *سوپورگو*, lisez *سوپورگو*.
- P. 365, après la ligne 14, ajouter *سیدوک* urine. B. 355. *اول ارغاجى اوينينك* *اوىنى سیدوک وتيزكى بيله ملوت دور تيگيب* la corde touchant sur cette voie souillée d'urine et de bouse...

P. 376, l. 24, ajouter شقدارليق. Substituer à *intendance*, *lieutenance*, les mots *charge du شقدار*, officier chargé de la perception des finances dans une province.

Ibid. l. 26, au lieu de *chagdâr*, lire *chigdâr*.

P. 402, l. 12, ajouter *aune*.

P. 417, l. 19, ajouter à l'appui du sens de *beg* ou *emir*, le passage suivant : V. Z. 152.
قراچيلريميز وبيلريميز واغالريميز وميرزالريميز nos *karadjis*, nos *begs*. nos *agas*, nos *mirzas*.

P. 451, l. 11, ajouter *fait*, *arrangé*, et voir l'exemple cité au mot يتيك p. 543.

P. 458, l. 6, remplacer la traduction *petit*, *peu important*, par *grand*, *important*. كريم
est un mot arabe, ce dont j'avais d'abord douté, à cause du mot turk كيچك, auquel
il est joint; mais en examinant bien les exemples que j'ai cités d'après Bâber, je ne
crois pas qu'on puisse traduire autrement كيچك كريم que par *petits* et *grands*.

P. 486, l. 27, avant le mot *cerf*, je crois qu'il est bon de mettre *antilope*, dont le sens
plus étendu parait mieux convenir à plusieurs passages de Bâber.

P. 543, l. 10, au lieu de بيتيق, lisez يتيك.

1

1

DAWKINS COLLECTION



THIS WORK IS
PLACED ON LOAN IN THE LIBRARY
OF THE TAYLOR INSTITUTION BY
THE RECTOR AND FELLOWS OF
EXETER COLLEGE
OXFORD

C